叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 多莉对话(dolly Dialogues) 000001

2. 多莉对话(dolly Dialogues) 000002

3. 多莉对话(dolly Dialogues) 000003

4. 多莉对话(dolly Dialogues) 000004

5. 多莉对话(dolly Dialogues) 000005

6. 多莉对话(dolly Dialogues) 000006

7. 多莉对话(dolly Dialogues) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多莉对话(Dolly Dialogues)
第1/7页

['dɒli] ['daɪəlɒgz]
DOLLY **DIALOGUES**
多莉 对话

多莉对话

[baɪ] ['æntəni] [həʊp]
by **Anthony** **Hope**
经过 安东尼 希望

作者：安东尼·霍普

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
A **LIBERAL** **EDUCATION**
一个 自由主义 教育

博雅教育

['kɔ:diəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
CORDIAL **RELATIONS**
亲切 关系

友好关系

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]
RETRIBUTION
报应

报应

[ðə; ði] [pə'və:snis] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]
THE **PERVERSENESS** **OF** **IT**
这 反常 的 它

它的悖谬之处

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['dju:ti]
A **MATTER** **OF** **DUTY**
一个 事情 的 责任

这是职责所在

[maɪ] [lɑ:st] [tʃɑ:ns]
MY **LAST** **CHANCE**
我的 最后的 机会

我的最后机会

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ]
THE **LITTLE** **WRETCH**
这 小的 可怜虫

小可怜虫

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prɪvəlɪdʒ]
AN **EXPENSIVE** **PRIVILEGE**
一个 昂贵的 特权

一项昂贵的特权

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ə'feə(r)]
A **VERY** **DULL** **AFFAIR**
一个 非常 乏味的 事务

非常无聊的事情

[streɪndʒ] , [bʌt; bət] [tru:]
STRANGE **,** **BUT** **TRUE**
奇怪的 , 但 真的

奇怪，但却是真的

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ]
THE **VERY** **LATEST** **THING**
这 非常 最新的 事物

最新事物

[æn; ən] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊə(r)]
AN **UNCOUNTED** **HOUR**
一个 未统计的 小时

一个未被计算过的时间

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A **REMINISCENCE**
一个 怀旧

回忆录

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ]
A **VERY** **FINE** **DAY**
一个 非常 美好的 天

美好的一天

[ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt]
THE **HOUSE** **OPPOSITE**
这 房子 对面的

对面那栋房子

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ]
A **QUICK** **CHANGE**
一个 快的 改变

快速更换

[ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik]
A **SLIGHT** **MISTAKE**
一个 轻微 错误

一个小错误

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdi]
THE **OTHER** **LADY**
这 其他 女士

另一个女人

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
WHAT **MIGHT** **HAVE** **BEEN**
什么 可能 有 到过

可能发生的事

[wʌn] [weɪ] [ɪn]
ONE **WAY** **IN**
一 方式 在

单行道

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
A **LIBERAL** **EDUCATION**
一个 自由主义 教育

博雅教育

“ [ðeəz; ðəz] [ɪn'grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
“ There's ingratitude for you !
“ 有 忘恩负义 为了 你 !

“你真是忘恩负义！”

” [mɪs] ['dɒli] ['fɒstə(r)] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
” Miss Dolly Foster exclaimed suddenly .
” 错过 多莉 促进 惊呼 突然 .

“多莉·福斯特小姐突然惊呼道。”

“ [weə(r)] !
“ Where !
” 在哪里 !

“在哪里!

” [aɪ] [ɑːskt] , ['raʊzɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
” I asked , rousing myself from meditation .
” 我 问 , 振奋人心的 我 从 冥想 .

我问道，同时从冥想中回过神来。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [weə(r)] [wiː; wi][sæt] .
She pointed to a young man who had just passed where we sat .
她 尖 到 一个 年轻的 男人 WHO 有 只是 通过了 在哪里 我们 卫星 .

她指着刚才从我们坐的地方经过的一位年轻男子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] ['veri] ['smɑːtli] ,
He was dressed very smartly ,
他 曾是 穿着 非常 聪明地 ,

他衣着非常考究。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
and was walking with a lady attired in the height of the fashion .
和 曾是 步行 和 一个 女士 穿着 在 这 高度 的 这 时尚 .

他当时正和一位穿着时髦的女士一起散步。

“ [aɪ] [meɪd] [ðæt] [mæn] , ” [sed] ['dɒli] ,
“ I made that man , ” said Dolly ,
“ 我 制成 那 男人 , ” 说 多莉 ,

“是我成就了那个人，”多莉说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] !
“ and now he cuts me dead before the whole of the Row !
“ 和 现在 他 削减 我 死的 前 这 所有的 的 这 排 !

“现在他当着所有人的面把我砍死了！”

[ɪts] [ə'trəʊʃəs] .
It's atrocious .
它是 极其恶劣 .

太糟糕了。

[waɪ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Why , but for me ,
为什么 , 但 为了 我 ,

为什么呢？但对我来说，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [id] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
do you suppose he'd be at this moment engaged to three thousand a year
做 你 认为 他会 是 在 这 片刻 已订婚的 到 三 千 一个 年
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [gɜːl][ɪn] ['lʌndən] ? ”
and — and the plainest girl in London ? ”
和 — 和 这 最朴素的 女孩 在 伦敦 ? ”

你觉得他现在会和年薪三千英镑的女友订婚，而且还是伦敦最相貌平平的女孩吗?

“ [nɒt] [ðæt] ， ” [ai] ['pliːdɪd] ； “ [θɪŋk] [ɒv; əv] — ”

“	**Not**	**that**	**,**	”	**I**	**pleaded**	**;**	“	**think**	**of**	**—**	”
”	不是	那	，	”	我	恳求	；	“	思考	的	—	”

“别那样，”我恳求道，“想想——”

“ [wel] ， ['veri] [pleɪn] ['enihaʊ] .

“	**Well**	**,**	**very**	**plain**	**anyhow**	**.**
”	出色地	，	非常	清楚的	无论如何	.

“嗯，总之很简单。”

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪm] .

I	**was**	**quite**	**ready**	**to**	**bow**	**to**	**him**	**.**
我	曾是	相当	准备好	到	弓	到	他	.

我当时完全准备好向他鞠躬了。

[ai]['ɔːlməʊst][dɪd] . ”

I	**almost**	**did**	**.**	**”**
我	几乎	做过	.	”

我差点就这么做了。

“ [ɪn][fækt][juː; jʊ][dɪd] ? ”

“	**In**	**fact**	**you**	**did**	**?**	**”**
”	在	事实	你	做过	?	”

“你真的这么做了？”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] .

“	**I**	**didn't**	**.**
”	我	没有	.

我没有。

[ai][dɪ'kleə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] . ”

I	**declare**	**I**	**didn't**	**.**	**”**
我	宣布	我	没有	.	”

我声明我没有。

“ [əʊ] ， [wel] ， [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ðen] .

“	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**you**	**didn't**	**then**	**.**
”	哦	，	出色地	，	你	没有	然后	.

“哦，好吧，那时候你没有。”

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	**only**	**looked**	**like**	**it**	**.**	**”**
它	仅有的	看起来	喜欢	它	.	”

只是看起来像而已。

“ [ai] [met] [hɪm] ， ” [sed] [mɪs] ['dɒli] ， “ [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

“	**I**	**met**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Dolly**	**,**	**“**	**three**	**years**	**ago**	**.**
”	我	遇见	他	，	”	说	错过	多莉	，	“	三	年	前	.

“我三年前见过他，”多莉小姐说。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [əʊ] ， [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'zentəb(ə)l] .

At	**that**	**time**	**he**	**was**	**—**	**oh**	**,**	**quite**	**unpresentable**	**.**
在	那	时间	他	曾是	—	哦	，	相当	不体面	.

那时他——哦，真是衣衫不整。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['ʃudnt] [biː; bi] .

He	**was**	**everything**	**he**	**shouldn't**	**be**	**.**
他	曾是	一切	他	不应该	是	.

他拥有他不应该拥有的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tiːˈtəʊtələ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [sməʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	**was**	**a**	**teetotaler**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**he**	**didn't**	**smoke**	**,**	**and**	**he**
他	曾是	一个	禁酒者	,	你	知道	,	和	他	没有	抽烟	,	和	他

[wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɔnsəts] .

was	**always**	**going**	**to**	**concerts**	**.**
曾是	总是	去	到	音乐会	.

你知道，他滴酒不沾，也不抽烟，而且经常去看演唱会。

[əʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ʃɔːt] ,

Oh	**,**	**and**	**he**	**wore**	**his**	**hair**	**long**	**,**	**and**	**his**	**trousers**	**short**	**,**
哦	,	和	他	穿着	他的	头发	长的	,	和	他的	裤子	短的	,

哦，他留着长发，穿着短裤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	**his**	**hat**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**.**
和	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	.

他的帽子戴在了脑后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] — ”

And	**his**	**umbrella**	**—**	**”**
和	他的	伞	—	”

还有他的伞——”

“ [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][weə(r)] [ðæt] ? ”

“	**Where**	**did**	**he**	**wear**	**that**	**?**	**”**
“	在哪里	做过	他	穿	那	?	”

“他是在什么场合穿的那件衣服？”

“ [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .

“	**He**	**carried**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**.**
“	他	携带	那	,	先生	.	卡特	.

“他带着那份东西，卡特先生。”

[dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] !

Don't	**be**	**silly**	**!**
不	是	愚蠢的	!

别傻了！

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'rəul] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd]

Carried	**it**	**unrolled**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**generally**	**a**	**paper**	**parcel**	**in**	**the**	**other**	**hand**
携带	它	展开	,	你	知道	,	和	一般来说	一个	纸	包裹	在	这	其他	手

;

;
;

你知道，它是展开着拿的，另一只手通常拿着一个纸包裹；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['spektək(ə)lz] [tuː] . ”

and	**he**	**had**	**spectacles**	**too**	**.**	**”**
和	他	有	眼镜	也	.	”

他也戴着眼镜。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , ['aʊtwədli] [æt; ət] [liːst] .

“	**He**	**has**	**certainly**	**changed**	**,**	**outwardly**	**at**	**least**	**.**
“	他	有	当然	已更改	,	向外	在	至少	.

“他确实变了，至少外表上是这样。”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [wel] , [aɪ][dɪd] [ðæt] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**;**	**well**	**,**	**I**	**did**	**that**	**.**
“	是的	,	我	知道	;	出色地	,	我	做过	那	.

“是的，我知道；嗯，我做过那件事。”

[ai] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [ai] [dʒʌst] [tɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] — ! ”

I	took	him	in	hand	,	and	I	just	taught	him	,	and	now	—	!	”
我	采取	他	在	手	,	和	我	只是	教授	他	,	和	现在	—	!	”

我把他带在身边，教了他一番，现在——!

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .

“	Yes	,	I	know	that	.
”	是的	,	我	知道	那	.

“是的，我知道。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm] ?

But	how	did	you	teach	him	?
但	如何	做过	你	教	他	?

但你是如何教他的呢?

[gɪv] [hɪm] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ['lektʃəz] , [ɔː(r)] [wɒt] ? ”

Give	him	Saturday	evening	lectures	,	or	what	?	”
给	他	周六	晚上	讲座	,	或者	什么	?	”

给他安排周六晚上的讲座，或者怎样?

“ [əʊ] , ['evri] - ['iːvnɪŋ] ['lektʃəz] , [ænd; ənd] [məʊst] - ['mɔːnɪŋ] [wɔːks] .

“	Oh	,	every	-	evening	lectures	,	and	most	-	morning	walks	.
”	哦	,	每一个	-	晚上	讲座	,	和	最多	-	早晨	散步	.

“哦，每天晚上都有讲座，而且大多数时候早上都会散步。”

[ænd; ənd] [ai] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [dɑːns] , [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['fɪdl] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ! ”

And	I	taught	him	to	dance	,	and	broke	his	wretched	fiddle	with	my	own	hands	!	”
和	我	教授	他	到	舞蹈	,	和	打破	他的	可怜	小提琴	和	我的	自己的	双手	!	”

我教他跳舞，还亲手打碎了他那把破琴!

“ [wɒt] ['veri] ['ɑːbɪtrəri] [dɪs'tɪŋkʃənz] [juː; jʊ] [drɔː] ! ”

“	What	very	arbitrary	distinctions	you	draw	!	”
”	什么	非常	随意的	区别	你	画	!	”

“你做出的区分真是武断！”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	don't	know	that	you	mean	.
”	我	不	知道	那	你	意思是	.

我不知道你是什么意思。

[ai] [duː; də] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [smɑːt] , ['enihaʊ] .

I	do	like	a	man	to	be	smart	,	anyhow	.
我	做	喜欢	一个	男人	到	是	聪明的	,	无论如何	.

我本来就喜欢聪明的男人。

[doʊnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ?

Don't	you	,	Mr	.	Carter	?
不	你	,	先生	.	卡特	?

卡特先生，难道您不这么认为吗?

[jʊr; jər] [nɒt] [səʊ] [smɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] .

You're	not	so	smart	as	you	might	be	.
你是	不是	所以	聪明的	作为	你	可能	是	.

你并没有你想象中那么聪明。

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [hænd] ?

Now	,	shall	I	take	you	in	hand	?
现在	,	将	我	拿	你	在	手	?

现在，我该好好管教你吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
" And she smiled upon me .
" 和 她 微笑 之上 我 .

她对我笑了笑。

" [lets] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] .
" Let's hear your method .
" 我们来吧 听到 你的 方法 .

"说说你的方法吧。"

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][hɪm] ? "
What did you do to him ? "
什么 做过 你 做 到 他 ? "

你对他做了什么?

" [tuː; tə] ['fɪl] [medəuz] ?
" To Phil Meadows ?
" 到 菲尔 草地 ?

"致菲尔·梅多斯? "

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
Oh , nothing .
哦 , 没有什么 .

哦，没什么。

[aɪ][dʒʌst] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tɔːkt] ['nɒns(ə)ns] .
I just slipped in a remark here and there , whenever he talked nonsense .
我 只是 滑倒了 在 一个 评论 这里 和 那里 , 每当 他 谈话 废话 .

每当他胡说八道的时候，我就时不时地插上几句评论。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I used to speak just at the right time , you know . "
我 用过的 到 说话 只是 在 这 正确的 时间 , 你 知道 . "

我以前总能在恰当的时机说话，你知道的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] , [mɪs] ['fɒstə(r)] ? "
" But how had your words such influence , Miss Foster ? "
" 但 如何 有 你的 字 这样的 影响 , 错过 促进 ? "

"可是，福斯特小姐，您的话语为何会产生如此大的影响呢? "

" [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ,
" Oh , well , you know , Mr . Carter ,
" 哦 , 出色地 , 你 知道 , 先生 . 卡特 ,

"哦，你知道的，卡特先生，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk]
I made it a condition that he should do just what I wanted in little things like
我 制成 它 一个 状况 那 他 应该 做 只是 什么 我 通缉 在 小的 事物 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

我给他定了个条件，就是像这种小事，他必须完全按照我的意愿去做。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpə(r)]
Did he think I was going to walk about with a man carrying a brown paper
做过 他 思考 我 曾是 去 到 走 关于 和 一个 男人 携带 一个 棕色的 纸
['pɑːs(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tiː] ? "
parcel — as if we had been to the shop for a pound of tea ? "
包裹 — 作为 如果 我们 有 到过 到 这 店铺 为了 一个 磅 的 茶 ? "

他是不是以为我会和一个提着棕色纸包的男人一起走来走去——就好像我们去商店买了一磅茶叶一样?

“ [stɪl] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːltə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] — ”

“	**Still**	,	**I**	**don't**	**see**	**why**	**he**	**should**	**alter**	**all**	**his**	**—**	**”**
”	仍然	,	我	不	看	为什么	他	应该	改变	全部	他的	—	”

“不过，我不明白他为什么要改变他所有的——”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd] !

“	**Oh**	,	**you**	**are**	**stupid**	**!**
”	哦	,	你	是	愚蠢的	!

“哦，你真是个笨蛋！”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

Of	**course**	**,**	**he**	**liked**	**me**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
的	课程	,	他	喜欢	我	,	你	知道	.	”

当然，他喜欢我，你知道的。

“ [əʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?

“	**Oh**	,	**did**	**he**	**?**
”	哦	,	做过	他	?

“哦，是吗？”

[aɪ] [siː] . ”

I	**see**	**.**	**”**
我	看	.	”

我懂了。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['fʌni] . ”

“	**You**	**seem**	**to**	**think**	**that**	**very**	**funny**	**.**	**”**
”	你	似乎	到	思考	那	非常	有趣的	.	”

“你好像觉得这很有趣。”

“ [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'pærəntli] , [hiː; hi] ['dʌznt] . ”

“	**Not**	**that**	**he**	**did**	**—**	**but**	**that**	**,**	**apparently**	**,**	**he**	**doesn't**	**.**	**”**
”	不是	那	他	做过	—	但	那	,	显然	,	他	不	.	”

“倒不是说他真的这么做了——而是，显然，他并没有这么做。”

“ [wel] [juː; jʊ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['niːtli] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	**Well**	**you**	**got**	**out**	**of**	**that**	**rather**	**neatly**	**—**	**for**	**you**	**.**
”	出色地	你	得到	出去	的	那	相当	整齐地	—	为了	你	.

“嗯，你脱身得相当漂亮——对你来说。”

[nəʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [naʊ] .

No	**,**	**he**	**doesn't**	**now**	**.**
不	,	他	不	现在	.

不，他现在没有了。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [maɪ] ['məʊtɪv] .

You	**see**	**,**	**he**	**misunderstood**	**my**	**motive**	**.**
你	看	,	他	被误解	我的	动机	.

你看，他误解了我的动机。

[hiː; hi] [θɔːt] — [wel] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	**thought**	**—**	**well**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**he**	**thought**	**I**	**cared**	**for**	**him**	**,**	**you**	**know**	**.**
他	想法	—	出色地	,	我	做	相信	他	想法	我	关心	为了	他	,	你	知道	.

他以为——嗯，我相信他以为我关心他，你知道的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] . ”

Of	**course**	**I**	**didn't**	**.**	**”**
的	课程	我	没有	.	”

我当然没有。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ? ”

“	**Not**	**a**	**bit**	**?**	**”**
”	不是	一个	少量	?	”

“一点儿也没有？”

“ [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**Just**	**as**	**a**	**friend**	**—**	**and**	**a**	**pupil**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	只是	作为	一个	朋友	—	和	一个	瞳孔	,	你	知道	.

“就像朋友一样——还有学生一样，你知道的。”

[ænd; ənd] [wen] [id] [hæd; həd][hɪz; ɪz][heə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] (['fænsi] [id]

And	**when**	**he'd**	**had**	**his**	**hair**	**cut**	**and**	**bought**	**a**	**frock**	**coat**	**(**	**fancy**	**he'd**
和	什么时候	他会	有	他的	头发	切	和	买	一个	连衣裙	外套	(	想要	他会

['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] !

never	**had**	**one**	**!**
绝不	有	一	!

他还剪了头发，买了一件礼服大衣（真奇怪，他以前从来没有过礼服大衣！）

) , [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [naɪs] .

)	**,**	**he**	**looked**	**quite**	**nice**	**.**
)	,	他	看起来	相当	好的	.

他看起来挺不错的。

[hiː; hi][hæz; həz][naɪs] [aɪz] .

He	**has**	**nice**	**eyes**	**.**
他	有	好的	眼睛	.

他有一双漂亮的眼睛。

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðem; ðəm] . ”

Did	**you**	**notice**	**them**	**.**	**”**
做过	你	注意	他们	.	”

你注意到他们了吗?

“ [lɔːd] , [nəʊ] ! ”

“	**Lord**	**,**	**no**	**!**	**”**
“	主	,	不	!	”

“主啊，不！”

“ [wel] , [jʊr; jər] [səʊ] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] . ”

“	**Well**	**,**	**you're**	**so**	**unobservant**	**.**	**”**
“	出色地	,	你是	所以	昧	.	”

“哎呀，你真是太不细心了。”

“ [əʊ] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] .

“	**Oh**	**,**	**not**	**always**	**.**
“	哦	,	不是	总是	.

“哦，不总是这样。”

[aɪv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] — ”

I've	**observed**	**that**	**your**	**—**	**”**
我已经	观察到	那	你的	—	”

我注意到你的——”

“ [pliːz] [dəʊnt] !

“	**Please**	**don't**	**!**
“	请	不	!

“请不要！”

[ɪts] [nəʊ][juːz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	**no**	**use**	**,**	**is**	**it**	**?**
它是	不	使用	,	是	它	?

没用，对吧?

” [aɪ] [lʊkt] ['veri] [ʌn'hæpi] .

”	**I**	**looked**	**very**	**unhappy**	**.**
”	我	看起来	非常	不开心	.

我看起来很不高兴。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] [sɪns] [mɪs] ['fɔːstərz] [ɪn'geɪdʒmənt]
There is an understanding that I am very unhappy since Miss Foster's engagement
那里 是 一个 理解 那 我 是 非常 不开心 自从 错过 福斯特 订婚
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['mɪkəlˌhæm] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
to the Earl of Mickleham was announced .
到 这 伯爵 的 米克勒姆 曾是 宣布 .

自从福斯特小姐与米克勒姆伯爵订婚的消息公布后，我一直非常不开心，这一点大家都有共识。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [əʊ] , [ə'baʊt] ['fɪl] [medəuz] ,
“ What was I saying before — before you — you know — oh , about Phil Meadows ,
“ 什么 曾是 我 说 前 — 前 你 — 你 知道 — 哦 , 关于 菲尔 草地 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

“我之前说到哪儿了——在你之前——你知道——哦，当然是关于菲尔·梅多斯的事了。

[ai][dɪd] [laɪk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .
I did like him very much , you know , or I shouldn't have taken all that trouble .
我 做过 喜欢 他 非常 很多 , 你 知道 , 或者 我 不应该 有 已采取 全部 那 麻烦 .

你知道，我确实很喜欢他，否则我就不该费那么大劲了。

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ! ”
Why , his own mother thanked me ! ”
为什么 , 他的 自己的 母亲 谢谢 我 ! ”

瞧，连他亲妈都感谢我了！

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [ai] .
“ I have no more to say , ” said I .
“ 我 有 不 更多的 到 说 , ” 说 我 .

“我没什么要说的了。”我说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['letə(r)] ['ɑːftəwəd] . ”
“ But she wrote me a horrid letter afterward . ”
“ 但 她 写道 我 一个 可怕的 信 之后 . ”

“但之后她给我写了一封措辞恶劣的信。”

“ [jʊr; jər] [səʊ] ['veri] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] . ”
“ You're so very elliptical . ”
“ 你是 所以 非常 椭圆形 . ”

“你说话真含糊。”

“ [səʊ] ['veri] [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”
“ So very what , Mr . Carter ? ”
“ 所以 非常 什么 , 先生 . 卡特 ? ”

“那又怎样，卡特先生？”

“ [juː; jʊ] [liːv] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] , [ai] [miːn] .
“ You leave so much out , I mean .
“ 你 离开 所以 很多 出去 , 我 意思是 .

“我的意思是，你漏掉了太多东西。”

['ɑːftə(r)] [wɒt] ? ”
After what ? ”
后 什么 ? ”

之后呢?

“ [waɪ] , ['ɑːftə(r)][ai] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] .
“ Why , after I sent him away .
“ 为什么 , 后 我 发送 他 离开 .

“为什么？在我把他送走之后。”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Didn't	**I**	**tell**	**you**	**?**
没有	我	告诉	你	?

我不是跟你说过吗?

[əʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ][məʊst]['ɔːf(ə)l] [siːn] .

Oh	**,**	**we**	**had**	**the**	**most**	**awful**	**scene**	**.**
哦	,	我们	有	这	最多	可怕	场景	.

哦，我们当时拍了一场糟糕透顶的戏。

[hiː; hi] [reɪvd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .

He	**raved**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**.**
他	赞不绝口	,	先生	.	卡特	.

卡特先生，他咆哮道。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][məʊst] ['hɒrɪd] [nems] , [ænd; ənd] — ”

He	**called**	**me**	**the**	**most**	**horrid**	**names**	**,**	**and**	**—**	**”**
他	称为	我	这	最多	可怕的	姓名	,	和	—	”

他用最恶毒的词语辱骂我，而且——”

“ [tɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] ? ”

“	**Tore**	**his**	**hair**	**?**	**”**
“	撕裂	他的	头发	?	”

“扯掉他的头发？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] ['titə] .

“	**It**	**wasn't**	**long**	**enough**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**,**	**”**	**she**	**tittered**	**.**
“	它	不是	长的	足够的	到	得到	抓住	的	,	”	她	窃笑	.

“时间太短，根本来不及抓住，”她咯咯地笑着说。

“ [bʌt; bət][dəʊnt] [lɑːf] .

“	**But**	**don't**	**laugh**	**.**
“	但	不	笑	.

“但别笑。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] .

It	**was**	**really**	**dreadful**	**.**
它	曾是	真的	可怕	.

真是太糟糕了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌʌn'dʒʌst] !

And	**so**	**unjust**	**!**
和	所以	不公正	!

太不公平了!

[ænd; ənd] [ðen] , [nekst] [deɪ] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['əʊvə(r)] , [juː; jʊ]

And	**then**	**,**	**next**	**day**	**,**	**when**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**comfortably**	**over**	**,**	**you**
和	然后	,	下一个	天	,	什么时候	我	想法	它	曾是	舒适地	超过	,	你

[nəʊ] ,

know	**,**
知道	,

然后，第二天，当我以为事情已经彻底结束了的时候，你知道，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ðɪ][məʊst] ['ɔːf(ə)l]

he	**came**	**back**	**,**	**and**	**—**	**and**	**apologized**	**,**	**and**	**called**	**himself**	**the**	**most**	**awful**
他	来了	后退	,	和	—	和	道歉	,	和	称为	他自己	这	最多	可怕

[nems] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [wɜːs] . ”

names	**,**	**and**	**—**	**well**	**,**	**that**	**was**	**really**	**worse**	**.**	**”**
姓名	,	和	—	出色地	,	那	曾是	真的	更糟	.	”

他回来了，然后——他道了歉，还骂了自己很多难听的话，而且——唉，那真的更糟糕。”

“ [wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ?
“ What did the fellow complain of ?
” 什么 做过 这 同伴 抱怨 的 ?

那人抱怨了什么?

” [aɪ] [ɑːskt] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [təʊnz] .
” I asked in wondering tones .
” 我 问 在 好奇 音调 .

我疑惑地问道。

“ [əʊ] , [hiː; hi] [sed]
“ Oh , he said
” 哦 , 他 说

“哦，”他说。

[aɪ'd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][led] [hɪm] [ɒn] ,
I'd destroyed his faith in women , you know , and that I'd led him on ,
ID 损毁 他的 信仰 在 女性 , 你 知道 , 和 那 ID 引领 他 在 ,

你知道，我摧毁了他对女性的信任，而且我还一直欺骗他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] — [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ruːd] [ɪn'diːd] .
and that I was — well , he was very rude indeed .
和 那 我 曾是 — 出色地 , 他 曾是 非常 粗鲁的 的确 .

而我当时——嗯，他确实非常粗鲁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['lɛtəz] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ?
And he went on writing me letters like that for a whole year ?
和 他 去 在 写作 我 信件 喜欢 那 为了 一个 所有的 年 ?

他就这样给我写了一整年的信?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . ”
It made me quite uncomfortable . ”
它 制成 我 相当 不舒服 . ”

这让我感觉很不自在。

“ [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːt] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪdl] , [dɪd][hiː; hi] ?
“ But he didn't go back to short trousers and a fiddle , did he ?
” 但 他 没有 去 后退 到 短的 裤子 和 一个 小提琴 , 做过 他 ?

但他并没有重新穿上短裤，拉起小提琴去，对吧?

” [aɪ] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
” I asked anxiously .
” 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

“ [əʊ] , [nəʊ] .
“ Oh , no .
” 哦 , 不 .

“哦，不。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl][hiː; hi] [əud] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]
But he forgot all he owed me , and he told me that his heart was
但 他 忘了 全部 他 欠款 我 , 和 他 讲述 我 那 他的 心 曾是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

但他忘记了他欠我的一切，并告诉我他的心已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [lʌv] ['eni] [wʌn] [ə'gen] . ”
and that he should never love any one again . ”
和 那 他 应该 绝不 爱 任何 一 再次 . ”

而且他永远不应该再爱任何人。

“ [bʌt; bət] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [gɜːl] . ”

“	But	he's	going	to	marry	that	girl	.	”
”	但	他是	去	到	结婚	那	女孩	.	”

但他会娶那个女孩的。

“ [əʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['dɒli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

“	Oh	,	he	doesn't	care	about	her	,	”	said	Miss	Dolly	reassuringly	.
”	哦	,	他	不	关心	关于	她	,	”	说	错过	多莉	令人安心	.

“哦，他不在乎她，”多莉小姐安慰道。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	It's	the	money	,	you	know	.
”	它是	这	钱	,	你	知道	.

“你知道，都是钱的问题。”

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	hadn't	a	farthing	of	his	own	.
他	之前没有	一个	法辛	的	他的	自己的	.

他自己身无分文。

[naʊ] [hiːl] [biː; bi] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] . ”

Now	he'll	be	set	up	for	life	.	”
现在	地狱	是	放	向上	为了	生活	.	”

现在他这辈子都不用愁了。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [djuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! ” [sed] [ai] [əd'maɪərɪŋli] .

“	And	it's	all	due	to	you	!	”	said	I	admiringly	.
”	和	它是	全部到期的		到	你	!	”	说	我	钦佩地	.

“这都归功于你！”我钦佩地说。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['riːəli] . ”

“	Well	,	it	is	,	really	.	”
”	出色地	,	它	是	,	真的	.	”

“嗯，确实如此。”

“ [ai][doʊnt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [ðəʊ] .

“	I	don't	call	her	such	a	bad	-	looking	girl	,	though	.
”	我	不	称呼	她	这样的	一个	坏的	-	寻找	女孩	,	尽管	.

“不过，我并不觉得她长得难看。”

” ([ai] ['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .)

”	(	I	hadn't	seen	her	face	.	)
”	(	我	之前没有	已见	她	脸	.	)

（我没看到她的脸。）

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] !

“	Mr	.	Carter	!
”	先生	.	卡特	!

“卡特先生！

[ʃiːz] ['hɪdiəs] !

She's	hideous	!
她是	可怕	!

她长得真丑！

” [ai] [drɒpt] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

”	I	dropped	that	subject	.
”	我	掉落	那	主题	.

我不再谈这个话题了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [mɪs] ['dɒli] [ə'gen] , “ [hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] [ded] ! ”

“	And	now	,	”	said	Miss	Dolly	again	,	“	he	cuts	me	dead	!	”
”	和	现在	,	”	说	错过	多莉	再次	,	“	他	削减	我	死的	!	”

“现在，”多莉小姐又说，“他把我砍死了！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] .
“ It is the height of ingratitude .
” 它 是 这 高度 的 忘恩负义 .

这是忘恩负义的极致表现。

[waɪ] , [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ! ”
Why , to love you was a liberal education ! ”
为什么 , 到 爱 你 曾是 一个 自由主义 教育 ! ”

爱你本身就是一种博雅教育!

“ [jes] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Yes , wasn't it ?
” 是的 , 不是 它 ?

“是啊，不是吗？”

[haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] .
How nicely you put that .
如何 很好 你 放 那 .

说得真好。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !
A liberal education !
一个 自由主义 教育 !

博雅教育!

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['ɑːtʃi] .
' I shall tell Archie .
- 我 将 告诉 阿奇 .

我会告诉阿奇。

” (['ɑːtʃi] [ɪz] [lɔːd] ['mɪkəlˌhæm] .)
” (Archie is Lord Mickleham .)
” (阿奇 是 主 米克勒姆 .)

（阿奇是米克勒姆勋爵。）

“ [wɒt] , [ə'baʊt] ['fɪl] [medəuz] ? ”
“ What , about Phil Meadows ? ”
” 什么 , 关于 菲尔 草地 ? ”

“什么？菲尔·梅多斯吗？”

“ ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
“ Goodness me , no , Mr . Carter .
” 善良 我 , 不 , 先生 . 卡特 .

“我的天哪，不，卡特先生。”

[dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
Just what you said , you know . ”
只是 什么 你 说 , 你 知道 . ”

正如你刚才说的。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [tel] ['mɪkəlˌhæm] [ə'baʊt] ['fɪl] [medəuz] ?
“ But why not tell Mickleham about Phil Meadows ?
” 但 为什么 不是 告诉 米克勒姆 关于 菲尔 草地 ?

“但是为什么不告诉米克勒姆关于菲尔·梅多斯的事呢？”

” [aɪ] [ɜːrdʒd] .
” I urged .
” 我 敦促 .

我敦促道。

“ [ɪts] [ɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ It's all to your credit , you know . ”
” 它是 全部 到 你的 信用 , 你 知道 . ”

“这全都是你的功劳，你知道的。”

“ [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [men] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['fuːlɪʃ] .
“ I know , but men are so foolish .
” 我 知道 , 但 男人 是 所以 愚蠢 .

我知道，但是男人真是太愚蠢了。

[juː; jʊ] [siː] , ['ɑːtʃi] [θɪŋks] — ”
You see , Archie thinks — ”
你 看 , 阿奇 思考 — ”

你看，阿奇心想——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dʌz] . ”
“ Of course he does . ”
” 的 课程 他 做 . ”

“他当然会。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] . ”
“ You might let me finish . ”
” 你 可能 让 我 结束 . ”

“你或许应该让我说完。”

“ ['ɑːtʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] . ”
“ Archie thinks you were never in love before . ”
” 阿奇 思考 你 是 绝不 在 爱 前 . ”

“阿奇认为你以前从未恋爱过。”

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] .
“ Yes , he does .
” 是的 , 他 做 .

“是的，他确实有。”

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['wʌznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['fɪl] — ”
Well , of course , I wasn't in love with Phil — ”
出色地 , 的 课程 , 我 不是 在 爱 和 菲尔 — ”

当然，我并没有爱上菲尔——”

“ [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ? ”
“ Not a little bit ? ”
” 不是 一个 小的 少量 ? ”

“一点儿也没有吧？”

“ [əʊ] , [wel] — ”
“ Oh , well — ”
” 哦 , 出色地 — ”

“那好吧-”

“ [nɔː(r)] [wɪð] ['eni] [wʌn] [els] ?
“ Nor with any one else ?
” 也不 和 任何 一 别的 ?

“也没有和其他人在一起过？”

” [mɪs] ['dɒli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] .
” Miss Dolly looked for an instant in my direction .
” 错过 多莉 看起来 为了 一个 立即的 在 我的 方向 .

“多莉小姐朝我这边看了一眼。”

“ [nɔː(r)] [wɪð] ['eni] [wʌn] [els] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Nor with any one else ? ” said I .
” 也不 和 任何 一 别的 ? ” 说 我 .

“也没有和其他人在一起吗？”我问道。

[mɪs] ['dɒli] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Miss Dolly looked straight in front of her .
错过 多莉 看起来 直的 在 正面 的 她 .

多莉小姐目不斜视地望着前方。

“ [nɔː(r)] [wɪð] — ” [aɪ][bɪˈgæn] .
“ Nor with — ” I began .
“ 也不 和 — ” 我 开始 .

“也和——”我开口道。

“ [həˈləʊ] , [əʊld] [ˈtʃæpi] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ? ”
“ Hullo , old chappie , where did you spring from ? ”
“ 你好 , 老的 家伙 , 在哪里 做过 你 春天 从 ? ”

“你好啊，老伙计，你从哪儿冒出来的？”

“ [waɪ] , [ˈɑːtʃi] ! ” [kraɪd] [mɪs] [ˈdɒli] .
“ Why , Archie ! ” cried Miss Dolly .
“ 为什么 , 阿奇 ! ” 哭 错过 多莉 .

“哎呀，阿奇！”多莉小姐喊道。

“ [əʊ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ˈmɪkəlˌhæm] , [əʊld][mæn] ?
“ Oh , how are you , Mickleham , old man ?
“ 哦 , 如何 是 你 , 米克勒姆 , 老的 男人 ?

“哦，米克勒姆老先生，你好吗？”

[teɪk] [ðɪs] [siːt] ; [aɪm][dʒʌst] [ɒf] — [dʒʌst] [ɒf] .
Take this seat ; I'm just off — just off .
拿 这 座位 ; 我是 只是 离开 — 只是 离开 .

坐这儿吧，我马上要下班了——马上要下班了。

[jes] , [aɪ][wɒz; wəz] , [əˈpɒn][maɪ][ˈɒnə(r)] — [gɒt][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
Yes , I was , upon my honor — got to meet a man at the club .
是的 , 我 曾是 , 之上 我的 荣誉 — 得到 到 见面 一个 男人 在 这 俱乐部 .

是的，我以我的荣誉发誓——我在俱乐部里认识了一位男士。

[ˌgʊdˈbaɪ] , [mɪs] [ˈfɒstə(r)] .
Goodbye , Miss Foster .
再见 , 错过 促进 .

再见，福斯特小姐。

[dʒəʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特!

[aɪm] [leɪt] !
I'm late !
我是 晚的 !

我来晚了!

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [hɜːd] [mɪs] [ˈdɒli] [seɪ] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [ˈkʌmɪŋ]
” And as I went I heard Miss Dolly say , “ I thought you were never coming
” 和 作为 我 去 我 听到 错过 多莉 说 , “ 我 想法 你 是 绝不 未来
,
,
,

“我走的时候，听到多莉小姐说：‘我还以为你永远不会来了呢。’”

[ˈɑːtʃi] , [dɪə(r)] !
Archie , dear !
阿奇 , 亲爱的 !

亲爱的阿奇!

” [wel] , [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
” Well , she didn't think he was coming just then .
” 出色地 , 她 没有 思考 他 曾是 未来 只是 然后 .

“嗯，她当时没想到他会来。”

[nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ] .

No	more	did	I	.
不	更多的	做过	我	.

我也不再那样做了。

['kɔːdiəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

CORDIAL	RELATIONS
亲切	关系

友好关系

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ][kɔːl][ɒn] [mɪs] ['dɒli] ['fɒstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ]

The	other	day	I	paid	a	call	on	Miss	Dolly	Foster	for	the	purpose	of	presenting
这	其他	天	我	有薪酬的	一个	称呼	在	错过	多莉	促进	为了	这	目的	的	呈现

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ][smɔːl] ['ɒfərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [lɔːd]

to	her	my	small	offering	on	the	occasion	of	her	marriage	to	Lord
到	她	我的	小的	提供	在	这	场合	的	她	婚姻	到	主

['mɪkəlˌhæm] .

Mickleham	.
米克勒姆	.

前几天，我去拜访了多莉·福斯特小姐，目的是在她与米克勒姆勋爵结婚之际，向她献上我的一份小礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv]['dʒuːəlri] — [ə; eɪ] [pɜːl] [hɑːt] ,

It	was	a	pretty	little	bit	of	jewelry	—	a	pearl	heart	,
它	曾是	一个	漂亮的	小的	少量	的	珠宝	—	一个	珍珠	心	,

那是一件很漂亮的小首饰——一颗珍珠心形吊坠，

['brəʊkən] (['ruːbiz] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [blʌd]) [ænd; ənd][held] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ][gəʊld][pɪn] ,

broken	(	rubies	played	the	part	of	blood	)	and	held	together	by	a	gold	pin	,
破碎的	(	红宝石	玩	这	部分	的	血	)	和	握住	一起	经过	一个	金子	别针	,

破碎的（红宝石象征着鲜血），用一根金别针固定在一起。

[set] [wɪð] ['daɪəməndz] , [ðə; ði] [həʊl] [sə:'maunt] [baɪ][æn; ən] [ɜːrlz] ['kɒrənet] .

set	with	diamonds	,	the	whole	surmounted	by	an	earl's	coronet	.
放	和	钻石	,	这	所有的	克服	经过	一个	伯爵的	冠	.

镶嵌钻石，顶部饰以伯爵冠冕。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	taken	some	trouble	about	it	,
我	有	已采取	一些	麻烦	关于	它	,

我为此费了不少心思，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [wen] [mɪs] ['dɒli] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] .

and	was	grateful	when	Miss	Dolly	asked	me	to	explain	the	symbolism	.
和	曾是	感激的	什么时候	错过	多莉	问	我	到	解释	这	象征意义	.

当多莉小姐请我解释其中的象征意义时，我非常感激。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hɑːt] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] .

“	It	is	my	heart	,	”	I	observed	.
“	它	是	我的	心	,	”	我	观察到	.

“这是我的心，”我说道。

“ [ðə; ði]['frækʧə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] ; [ðə; ði][pɪn] —

“	The	fracture	is	your	making	;	the	pin	—
“	这	断裂	是	你的	制作	;	这	别针	—

“骨折是你造成的；钉子——

” [hɪə(r)] [mɪs] ['dɒli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] ,

”	Here	Miss	Dolly	interrupted	;	to	tell	the	truth	I	was	not	sorry	,
”	这里	错过	多莉	中断	;	到	告诉	这	真相	我	曾是	不是	对不起	,

“这时多莉小姐打断了我；说实话，我并不后悔。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['feəli] ['grævəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] .

for	I	was	fairly	graveled	for	the	meaning	of	the	pin	.
为了	我	曾是	相当	碎石	为了	这	意义	的	这	别针	.

因为我对别针的含义感到非常困惑。

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] !

“	What	nonsense	,	Mr	.	Carter	!
”	什么	废话	,	先生	.	卡特	!

“胡说八道，卡特先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːfli] ['prɪti] .

”	she	said	;	“	but	it's	awfully	pretty	.
”	她	说	;	“	但	它是	非常	漂亮的	.

她说：“但它真的很漂亮。”

[θæŋks] [səʊ] ['veri] ['veri] [mʌtʃ] .

Thanks	so	very	very	much	.
谢谢	所以	非常	非常	很多	.

非常非常感谢。

[ɑːrnt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['fʌni] ['piːp(ə)l] ? ”

Aren't	relations	funny	people	?	”
不是	关系	有趣的	人们	?	”

亲戚们是不是很有趣?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [preɪ] [duː; də] ,

“	If	you	wish	to	change	the	subject	,	pray	do	,
”	如果	你	希望	到	改变	这	主题	,	祈祷	做	,

“如果你想换个话题，请便。”

” [sed] [ai] . “ [aɪl] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] [ə'fekʃən] . ”

”	said	I	.	“	I'll	change	anything	except	my	affections	.	”
”	说	我	.	“	患病的	改变	任何事物	除了	我的	情感	.	”

“我说，除了我的感情，我什么都愿意改变。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] .

“	Look	here	,	”	she	pursued	,	holding	out	a	bundle	of	letters	.
”	看	这里	,	”	她	追击	,	保持	出去	一个	捆	的	信件	.

“看这里，”她追问道，手里拿着一捆信件。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kənˌgrætʃu'leɪtəri] [ɪ'pɪslz] [frɒm; frəm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

“	Here	are	the	congratulatory	epistles	from	relations	.
”	这里	是	这	祝贺	书信	从	关系	.

以下是亲戚们的祝贺信。

[ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ? ”

Shall	I	read	you	a	few	?	”
将	我	读	你	一个	很少	?	”

要我给你读几篇吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] , ” [sed] [ai] .

“	It	will	be	a	most	agreeable	mode	of	passing	the	time	,	”	said	I	.
”	它	将要	是	一个	最多	同意	模式	的	通过	这	时间	,	”	说	我	.

“这将是一种非常愉快的消磨时间的方式，”我说。

“ [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm] [ɑːnt] [ˌdʒɔːdʒi'ɑːnə] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['tʃeltənəm] .

“	This	is	from	Aunt	Georgiana	—	she's	a	widow	—	lives	at	Cheltenham	.
”	这	是	从	阿姨	乔治亚娜	—	她是	一个	寡妇	—	生活	在	切尔滕纳姆	.

“这是我乔治亚娜阿姨寄来的——她是一位寡妇——住在切尔滕纳姆。”

- [maɪ] ['dɪərɪst] [ˌdɔːrə'θiə] — - ”

'	My	dearest	Dorothea	—	'	”
-	我的	亲爱的	多萝西娅	—	-	”

“我最亲爱的多萝西娅——”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

"WHO? "

" [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [maɪ] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
" Dorothea's my name , Mr . Carter .
" 多萝西娅的 我的 姓名 , 先生 . 卡特 .

"卡特先生，我的名字叫多萝西娅。"

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . " "
It means the gift of heaven , you know . " "
它 方法 这 礼物 的 天堂 , 你 知道 . " "

你知道，它的意思是上天的恩赐。

- [maɪ] ['dɪərɪst] [ˌdɔːrəˈθiə] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [lɔːd]
' My dearest Dorothea , I have heard the news of your engagement to Lord
- 我的 亲爱的 多萝西娅 , 我 有 听到 这 消息 的 你的 订婚 到 主
['mɪkəlˌhæm] [wɪð] [diːp] ['θæŋkfulnəs] .
Mickleham with deep thankfulness .
米克勒姆 和 深的 感恩 .

"我最亲爱的多萝西娅，我怀着深深的感激之情听闻了你与米克勒姆勋爵订婚的消息。"

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [praɪz] .
To obtain the love of an honest man is a great prize .
到 获得 这 爱 的 一个 诚实的 男人 是 一个 伟大的 奖 .

赢得一位诚实男人的爱是一种莫大的恩赐。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I hope you will prove worthy of it .
我 希望 你 将要 证明 值得 的 它 .

我希望你能证明自己配得上这份荣誉。

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] — - "
Marriage is a trial and an opportunity — ' "
婚姻 是 一个 审判 和 一个 机会 — - "

婚姻既是考验也是机遇——"

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! " [sed] [aɪ] . " [ə; eɪ]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] — "
" Hear , hear ! " said I . " A trial for the husband and — "
" 听到 , 听到 ! " 说 我 . " 一个 审判 为了 这 丈夫 和 — "

"说得好！"我说，"对丈夫进行审判，而且——"

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
" Be quiet , Mr . Carter .
" 是 安静的 , 先生 . 卡特 .

"安静点，卡特先生。"

- [ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
' A trial and an opportunity .
- 一个 审判 和 一个 机会 .

一次考验，也是一次机会。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrtʃɪz] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [wɪtʃ] — - [səʊ][ʃiː; ʃi]
It searches the heart and affords a sphere of usefulness which — ' So she
它 搜索 这 心 和 提供 一个 领域 的 用处 哪个 — - 所以 她
[gəʊz] [ɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
goes on , you know .
去 在 , 你 知道 .

它直击人心，并提供了一个有用的领域——'你知道，她继续说道。

[ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [niːd] [biː; bi] ['lektʃəd] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

I	don't	see	why	I	need	be	lectured	just	because	I'm	going	to	be	married	,
我	不	看	为什么	我	需要	是	讲课	只是	因为	我是	去	到	是	已婚	,

我不明白为什么仅仅因为我要结婚就需要接受说教。

[duː; də][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”

do	you	,	Mr	.	Carter	?	”
做	你	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，您知道吗?

“ [lets] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] , ” [sed] [ai] . “ [huz] [ðæt] [ɒn] [pɪŋk] ['peɪpə(r)] ? ”

“	Let's	try	another	,	”	said	I	.	“	Who's	that	on	pink	paper	?	”
“	我们来吧	尝试	其他	,	”	说	我	.	“	谁是	那	在	粉色的	纸	?	”

“我们再试一个，”我说。“粉色纸上写的是谁？”

“ [əʊ] , [ðæts] ['dʒɔːdʒɪ] [veɪn] .

“	Oh	,	that's	Georgy	Vane	.
“	哦	,	那就是	乔治	叶片	.

“哦，那是乔治·范恩。”

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [fʌn] .

She's	awful	fun	.
她是	可怕	乐趣	.

她真是太有趣了。

- [dɪə(r)][əʊld] ['dɒli] , — [səʊ] [juːv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

'	Dear	old	Dolly	,	—	So	you've	brought	it	off	.
-	亲爱的	老的	多莉	,	—	所以	你已经	带来	它	离开	.

“亲爱的老多莉，——你成功了。”

['hɑːti] [kən'græts] .

Hearty	congrats	.
爽朗	恭喜!	.

衷心祝贺。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] — - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

I	thought	you	were	going	to	be	silly	and	throw	away	—	'	There's	nothing
我	想法	你	是	去	到	是	愚蠢的	和	扔	离开	—	-	有	没有什么

[els] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .

else	there	,	Mr	.	Carter	.
别的	那里	,	先生	.	卡特	.

我以为你会傻乎乎地把它扔掉——”卡特先生，那里已经没有别的东西了。

[lʊk] [hɪə(r)] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

Listen	to	this	.
听	到	这	.

听听这个。

[ɪts] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] .

It's	from	Uncle	William	.
它是	从	叔叔	威廉	.

这是威廉叔叔寄来的。

[hiːz] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He's	a	clergyman	,	you	know	.
他是	一个	牧师	,	你	知道	.

你知道，他是一位牧师。

- [maɪ][dɪə(r)] [niːs] , — [ai][hæv; həv] [hɜːd] [wɪð] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

'	My	dear	Niece	,	—	I	have	heard	with	great	gratification	of	your	engagement	.
-	我的	亲爱的	侄女	,	—	我	有	听到	和	伟大的	满足感	的	你的	订婚	.

“我亲爱的侄女，——我非常高兴地听说了你订婚的消息。”

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ai][juˈnaɪt][ɪn][ɔːl] [gʊd] ['wɪʃɪz] .

Your	aunt	and	I	unite	in	all	good	wishes	.
你的	阿姨	和	我	团结	在	全部	好的	愿望	.

你姑姑和我向你致以最美好的祝愿。

[ai] [ˌrekə'lekt] [lɔːd] - ['fɑːðə(r)] [wen] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊərəsi][nɪə(r)] ['wʊstə(r)] .

I	recollect	Lord	Mickleham's	father	when	I	had	a	curacy	near	Worcester	.
我	追忆	主	-	父亲	什么时候	我	有	一个	神学	靠近	伍斯特	.

我记得米克勒姆勋爵的父亲，那时我在伍斯特附近做助理牧师。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ə'tendənt] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd]

He	was	a	regular	attendant	at	church	and	a	supporter	of	all	good
他	曾是	一个	常规的	服务员	在	教会	和	一个	支持者	的	全部	好的

[wɜːks] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

works	in	the	diocese	.
作品	在	这	教区	.

他经常去教堂，并且支持教区内的所有慈善事业。

[ɪf] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [sʌn] [teɪks] ['ɑːftə(r)][hɪm] (['fænsi] ['ɑːtʃi] !)

If	only	his	son	takes	after	him	(	fancy	Archie	!	)
如果	仅有的	他的	儿子	需要	后	他	(	想要	阿奇	!	)

但他儿子要是能像他就好了（想想阿奇！）

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [praɪz] .

You	have	secured	a	prize	.
你	有	安全	一个	奖	.

你已获得奖项。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

I	hope	you	have	a	proper	sense	of	the	responsibilities	you	are	undertaking	.
我	希望	你	有	一个	恰当的	感觉	的	这	职责	你	是	承诺	.

我希望你对自己所承担的责任有充分的认识。

['mærɪdʒ] [ə'fɔːdz] [nəʊ] [smɔːl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [in'teil] ['sɜːt(ə)n] ['traɪəlz] — - ”

Marriage	affords	no	small	opportunities	,	it	also	entails	certain	trials	—	'	”
婚姻	提供	不	小的	机会	,	它	还	包含	肯定	试验	—	-	”

婚姻既带来诸多机遇，也伴随着一定的考验——”

“ [waɪ] , [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [ɑːnt] [ˌdʒɔːdʒi'ɑːnə] [ə'gen] . ”

“	Why	,	you're	reading	Aunt	Georgiana	again	.	”
”	为什么	,	你是	阅读	阿姨	乔治亚娜	再次	.	”

“哎呀，你又在读乔治亚娜阿姨的书了。”

“ [ˌeɪ 'em][ai] ?

“	Am	I	?
”	是	我	?

是吗?

[nəʊ] , [ɪts] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] . ”

No	,	it's	Uncle	William	.	”
不	,	它是	叔叔	威廉	.	”

不，是威廉叔叔。

“ [ðen] [lets] [traɪ][ə; eɪ] [freʃ] [kɑːst] — [ən'les] [jʊl] ['fɪnɪʃ] ['dʒɔːdʒɪ] [veɪnz] . ”

“	Then	let's	try	a	fresh	cast	—	unless	you'll	finish	Georgy	Vane's	.	”
”	然后	我们来吧	尝试	一个	新鲜的	投掷	—	除非	你会	结束	乔治	风向标的	.	”

“那我们就换个新演员吧——除非你能把乔治·范恩的戏份演完。”

“ [wel] , [hɪrz] ['kʌz(ə)n] ['suːzənz] .
“ Well , here's Cousin Susan's .
“ 出色地 , 这里是 表哥 苏珊的 .

“这是苏珊表妹的。”

[ʃiːz] [æn; ən][əʊld][meɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She's an old maid , you know .
她是 一个 老的 女佣 , 你 知道 .

你知道，她是个老姑娘。

[ɪts] ['veri] [lɒŋ] .
It's very long .
它是 非常 长的 .

很长。

[hɪrz] [ə; eɪ][bɪt] : - ['wʊmən] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['ɪnfluəns]
Here's a bit : ' Woman has it in her power to exercise a sacred influence
这里是 一个 少量 : - 女士 有 它 在 她 力量 到 锻炼 一个 神圣 影响
.
:
.

摘录一段：“女性有能力发挥神圣的影响。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [lɔːd] ['mɪkəlˌhæm] , [bʌt; bət][aɪ][həʊp] , [maɪ][dɪə(r)] ,
I have not the pleasure of knowing Lord Mickleham , but I hope , my dear ,
我 有 不是 这 乐趣 的 会心 主 米克勒姆 , 但 我 希望 , 我的 亲爱的 ,

我无缘结识米克勒姆勋爵，但我希望，亲爱的，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
that you will use your power over him for good .
那 你 将要 使用 你的 力量 超过 他 为了 好的 .

你会利用你对他的影响力来做好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
It is useless for me to deny that when you stayed with me ,
它 是 无用 为了 我 到 否定 那 什么时候 你 入住 和 我 ,

我否认这一点毫无用处，当你和我在一起的时候，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [frɪ'vɒləti] .
I thought you were addicted to frivolity .
我 想法 你 是 上瘾 到 轻浮 .

我以为你沉迷于享乐。

['daʊtləs] ['mærɪdʒ] [wɪl] ['səʊbə(r)][juː; jʊ] .
Doubtless marriage will sober you .
毫无疑问 婚姻 将要 清醒 你 .

婚姻无疑会让你变得清醒。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ɪts] ['lesnz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [tɪn] - —
Try to make a good use of its lessons I am sending you a biscuit tin ' —
尝试 到 制作 一个 好的 使用 的 它是 课程 我 是 发送 你 一个 饼干 锡 - —
[ænd; ənd][səʊ][ɒn] . ”
and so on . ”
和 所以 在 . ”

尽量好好利用它所蕴含的教训，我寄给你一盒饼干——等等。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)]['letə(r)] , ” [sed] [aɪ] .
“ A very proper letter , ” said I .
“ 一个 非常 恰当的 信 , ” 说 我 .

“一封非常得体的信，”我说。

[mɪs] ['dɒli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] .

Miss	Dolly	indulged	in	a	slight	grimace	,	and	took	up	another	letter	.
错过	多莉	沉溺其中	在	一个	轻微	鬼脸	,	和	采取	向上	其他	信	.

多莉小姐微微皱了皱眉，然后拿起另一封信。

" [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪz][frɒm; frəm][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , ['mɪsɪz] . ['ældʒənən]['fɒstə(r)] . "

"	This	,	"	she	said	,	"	is	from	my	sister	-	in	-	law	,	Mrs	.	Algernon	Foster	.	"
"	这	,	"	她	说	,	"	是	从	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	太太	.	阿尔杰农	促进	.	"

"这是我嫂子阿尔杰农·福斯特太太送的，"她说。

" [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['dɒldrəmz] , ['wʌznt] [ʃi:; ʃi] ? "

"	A	daughter	of	Lord	Doldrums	,	wasn't	she	?	"
"	一个	女儿	的	主	低迷期	,	不是	她	?	"

"她是多尔德拉姆斯勋爵的女儿，对吧？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

- [maɪ][dɪə(r)] [ˌdɔ:rə'θiə] , — [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:z] .

'	My	dear	Dorothea	,	—	I	have	heard	your	news	.
-	我的	亲爱的	多萝西娅	,	—	我	有	听到	你的	消息	.

"我亲爱的多萝西娅，——我听到了你的消息。"

[aɪ][du:; də] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tɜ:n] [aʊt] ['hæpɪli] .

I	do	hope	it	will	turn	out	happily	.
我	做	希望	它	将要	转动	出去	快乐地	.

我真心希望事情能有个圆满的结局。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [hu:] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][kæn; kən][faɪnd] ['hæpinəs]

I	believe	that	any	woman	who	conscientiously	does	her	duty	can	find	happiness
我	相信	那	任何	女士	WHO	切实	做	她	责任	能	寻找	幸福

[ɪn] ['mærid] [laɪf] .

in	married	life	.
在	已婚	生活	.

我相信，任何认真尽责的女性都能在婚姻生活中获得幸福。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɒkjupaɪ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,

Her	husband	and	children	occupy	all	her	time	and	all	her	thoughts	,
她	丈夫	和	孩子们	占据	全部	她	时间	和	全部	她	想法	,

她的丈夫和孩子占据了她所有的时间和精力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['pleʒəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	if	she	can	look	for	few	of	the	lighter	pleasures	of	life	,
和	如果	她	能	看	为了	很少	的	这	打火机	快乐	的	生活	,

如果她能寻找一些生活中轻松愉快的事情，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ju:z][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

she	has	at	least	the	knowledge	that	she	is	of	use	in	the	world	.
她	有	在	至少	这	知识	那	她	是	的	使用	在	这	世界	.

她至少明白自己对这个世界是有用的。

[pli:z] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] ['vɒlju:mz] ([ɪts] ['braʊnɪŋ]) [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] — - [aɪ] [seɪ] ,

Please	accept	the	accompanying	volumes	(	it's	Browning	)	as	a	small	—	'	I	say	,
请	接受	这	随同	卷	(	它是	勃朗宁	)	作为	一个	小的	—	-	我	说	,

['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ,

Mr	.	Carter	,
先生	.	卡特	,

请收下随附的几卷书（是勃朗宁的作品），就当是一份小小的——"我说，卡特先生，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['riːəli] [laɪk] [ðæt] ？ ”
do **you** **think** **it's** **really** **like** **that** **？** **”**
做 你 思考 它是 真的 喜欢 那 ？ ”

你觉得事情真像那样吗?

“ [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ， ” [ai] [əb'zɜːvd] .
“ **There** **is** **still** **time** **to** **draw** **back** **，** **”** **I** **observed** **.**
” 那里 是 仍然 时间 到 画 后退 ， ” 我 观察到 .

“现在还有时间撤退，”我说道。

“ [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] .
“ **Oh** **，** **don't** **be** **silly** **.**
” 哦 ， 不 是 愚蠢的 .

“哦，别傻了。”

[hɪə(r)] ， [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] [tɑːmz] .
Here **，** **this** **is** **my** **brother** **Tom's** **.**
这里 ， 这 是 我的 兄弟 汤姆的 .

这是我哥哥汤姆的。

- [dɪə(r)] [dɒl] ， — [ai] [θɔːt] ['mɪkəlˌhæm] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [æs] [wen] [ai] [met] [hɪm] ，
' **Dear** **Dol** **，** **—** **I** **thought** **Mickleham** **rather** **an** **ass** **when** **I** **met** **him** **，**
- 亲爱的 多尔 ， — 我 想法 米克勒姆 相当 一个 屁股 什么时候 我 遇见 他 ，

“亲爱的多尔，——我第一次见到米克勒姆时，觉得他简直是个蠢货。”

[bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [best] .
but **I** **dare** **say** **you** **know** **best** **.**
但 我 敢 说 你 知道 最好的 .

但我敢说您最清楚。

[wʌts] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [laɪk] ？
What's **his** **place** **like** **？**
是什么 他的 地方 喜欢 ？

他住的地方怎么样?

[dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ？
Does **he** **take** **a** **moor** **？**
做 他 拿 一个 泊 ？

他会去沼泽地吗?

[ai] [θɔːt] [ai] [riːd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [jɒt] .
I **thought** **I** **read** **that** **he** **kept** **a** **yacht** **.**
我 想法 我 读 那 他 保留 一个 游艇 .

我好像看过报道说他拥有一艘游艇。

[dʌz] [hiː; hi] ？
Does **he** **？**
做 他 ？

是吗?

[gɪv] [hɪm][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] .
Give **him** **my** **love** **and** **a** **kiss** **.**
给 他 我的 爱 和 一个 吻 .

代我向他问好，并给他一个吻。

[gʊd] [lʌk] , [əʊld][gɜːl] .
Good **luck** **，** **old** **girl** **.**
好的 运气 ， 老的 女孩 .

祝你好运，老伙计。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[piː] . [es] . — [aɪm][glæd] [ɪts] [nɒt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . - ″

P	.	S	.	—	I'm	glad	it's	not	me	,	you	know	.	'	″
P	.	S	.	—	我是	高兴的	它是	不是	我	,	你	知道	.	-	″

PS：你知道，我很高兴那个人不是我。

“ [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['letə(r)] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] .

“	A	disgusting	letter	,	”	I	observed	.
″	一个	令人作呕	信	,	”	我	观察到	.

“一封令人作呕的信，”我评论道。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [mɪs] ['dɒli] , ['dɪmplɪŋ] .

“	Not	at	all	,	”	said	Miss	Dolly	,	dimpling	.
″	不是	在	全部	,	”	说	错过	多莉	,	凹陷	.

“一点也不，”多莉小姐说着，露出了酒窝。

“ [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [dɪə(r)] [əʊld] [tɒm] .

“	It's	just	like	dear	old	Tom	.
″	它是	只是	喜欢	亲爱的	老的	汤姆	.

“这简直就像我们亲爱的老汤姆一样。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] - .

Listen	to	grandpapa's	.
听	到	-	.

听爷爷的话。

- [maɪ][dɪə(r)] ['grændɔːtə(r)] , — [ðə; ði] [ə'laɪəns] - ([aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ɪts] ['biːɪŋ] [kɔːld] [æn; ən] [ə'laɪəns] ,

'	My	dear	Granddaughter	,	—	The	alliance	'	(	I	rather	like	it's	being	called	an	alliance	,
-	我的	亲爱的	孙女	,	—	这	联盟	-	(	我	相当	喜欢	它是	存在	称为	一个	联盟	,

['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .

Mr	.	Carter	.
先生	.	卡特	.

“我亲爱的孙女，——联盟”(卡特先生，我很喜欢把它称为联盟。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?)

It	sounds	like	the	Royal	Family	,	doesn't	it	?	)
它	声音	喜欢	这	皇家	家庭	,	不	它	?	)

听起来像皇室，不是吗?

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz][ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn] .

'	you	are	about	to	contract	is	in	all	respects	a	suitable	one	.
-	你	是	关于	到	合同	是	在	全部	尊重	一个	合适的	一	.

“你即将签订的合同在各方面都是合适的。”

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃek] [tuː; tə] [help] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['truːsəʊ] . —

I	send	you	my	blessing	and	a	small	check	to	help	towards	your	trousseau	.	—
我	发送	你	我的	祝福	和	一个	小的	查看	到	帮助	向	你的	嫁妆	.	—

[jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,

Yours	affectionately	,
此致	亲切地	,

我送上我的祝福，并附上一张小额支票，希望能帮你添置一些嫁妆。——你挚爱的，

[dʒeɪ ɛn oʊ] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] . ['fɒstə(r)] . - ″

Jno	.	Wm	.	Foster	.	'	″
约翰	.	威廉	.	促进	.	-	″

约翰·威廉·福斯特。

“ [ðæt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] . ”

“	That	,	”	said	I	,	“	is	the	best	up	to	now	.	”
″	那	,	”	说	我	,	“	是	这	最好的	向上	到	现在	.	”

“那是，”我说，“目前为止最好的。”

“ [jes] , [ɪts] - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Yes , it's 500 , ” said she , smiling .
“ 是的 , 它是 - , ” 说 她 , 微笑 .

“是的，是500，”她笑着说。

“ [hɪrz] [əʊld] ['leɪdi] [em] . - [es] . ”
“ Here's old Lady M . ' s . ”
“ 这里是 老的 女士 M . - s . ”

“这是老太太M的。”

“ [huːz] ?
“ Whose ?
“ 谁 ?

“谁?

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ ['ɑːrtʃiz] ['mʌðərz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Archie's mother's , you know .
“ 阿奇的 母亲的 , 你 知道 .

“你知道，是阿奇的母亲。”

- [maɪ][dɪə(r)] [ˌdɔːrə'θiə] ([æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ] [naʊ]) — ['ɑːtʃibɔːld] [hæz; həz]
' My dear Dorothea (as I suppose I must call you now) — Archibald has
- 我的 亲爱的 多萝西娅 (作为 我 认为 我 必须 称呼 你 现在) — 阿奇博尔德 有
[ɪn'fɔːmd] [juː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
informed us of his engagement ,
知情的 我们 的 他的 订婚 ,

“我亲爱的多萝西娅（我想我现在应该这样称呼你了）——阿奇博尔德已经通知我们他订婚了，

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] ([ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv][gɜːlz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)]) ['heɪs(ə)n][tuː; tə]
and I and the girls (there are five girls , Mr . Carter) hasten to
和 我 和 这 女孩们 (那里 是 五 女孩们 , 先生 . 卡特) 趋 到
['welkəm] [hɪz; ɪz][braɪd] .
welcome his bride .
欢迎 他的 新娘 .

我和女孩们（卡特先生，一共有五个女孩）赶紧去迎接他的新娘。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['ɑːtʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] ['veri] ['hæpi] .
I am sure Archie will make his wife very happy .
我 是 当然 阿奇 将要 制作 他的 妻子 非常 快乐的 .

我相信阿奇会让他的妻子非常幸福。

[hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ([laɪk][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['fɑːðə(r)]) , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ,
He is rather particular (like his dear father) , but he has a good heart ,
他 是 相当 特别的 (喜欢 他的 亲爱的 父亲) , 但 他 有 一个 好的 心 ,

他有点挑剔（像他亲爱的父亲一样），但他心地善良。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['fɪdʒɪti] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [miːlz] .
and is not fidgety about his meals .
和 是 不是 坐立不安 关于 他的 餐 .

他对吃饭并不焦躁不安。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [æt; ət][wʌns] .
Of course we shall be delighted to move out of The Towers at once .
的 课程 我们 将 是 高兴极了 到 移动 出去 的 这 塔楼 在 一次 .

我们当然非常乐意立即搬出这座高塔。

[ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [suːn] .

I	hope	we	shall	see	a	great	deal	of	you	soon	.
我	希望	我们	将	看	一个	伟大的	交易	的	你	很快	.

希望我们很快就能经常见到你们。

['ɑːtʃi] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['θʌrəli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

Archie	is	full	of	your	praises	,	and	we	thoroughly	trust	his	taste	.
阿奇	是	满的	的	你的	赞扬	,	和	我们	彻底	相信	他的	品尝	.

阿奇对您的赞美之词赞不绝口，我们完全信任他的品味。

['ɑːtʃi] — - [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ɑːtʃi] , [juː; jʊ] [siː] . ”

Archie	—	-	It's	all	about	Archie	,	you	see	.	”
阿奇	—	-	它是	全部	关于	阿奇	,	你	看	.	”

“阿奇——‘一切都与阿奇有关，你看。”’

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [sed] [ai] .

“	Naturally	,	”	said	I	.
“	自然	,	”	说	我	.

“当然，”我说。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“	Well	,	I	don't	know	.
“	出色地	,	我	不	知道	.

“嗯，我不知道。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [kaʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .

I	suppose	I	count	a	little	,	too	.
我	认为	我	数数	一个	小的	,	也	.

我想我也算在内吧。

[əʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] .

Oh	,	look	here	.
哦	,	看	这里	.

哦，看这里。

[hɪrz] ['kʌz(ə)n] [frɛdz] , [bʌt; bət] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['sɪli] .

Here's	Cousin	Fred's	,	but	he's	always	so	silly	.
这里是	表哥	弗雷德的	,	但	他是	总是	所以	愚蠢的	.

这是弗雷德表弟的，但他总是那么傻乎乎的。

[ai] [ʃænt] [riːd] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] . ”

I	shan't	read	you	his	.	”
我	不会	读	你	他的	.	”

我不会读他的。

“ [əʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] ['pliːdɪd] .

“	O	,	just	a	bit	of	it	,	”	I	pleaded	.
“	哦	,	只是	一个	少量	的	它	,	”	我	恳求	.

“哦，就一点点吧，”我恳求道。

“ [wel] , [hɪrz] [wʌn] [bɪt] .

“	Well	,	here's	one	bit	.
“	出色地	,	这里是	一	少量	.

“好吧，这里有一小段。”

- [ai] [sə'pəʊz] [ai] [kænt] ['mɜːdə(r)] [hɪm] , [səʊ][ai][mʌst; məst] [wɪʃ] [hɪm][dʒɔɪ] .

'	I	suppose	I	can't	murder	him	,	so	I	must	wish	him	joy	.
-	我	认为	我	不能	谋杀	他	,	所以	我	必须	希望	他	喜悦	.

“我想我不能杀了他，所以我只能祝他快乐。”

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , ['dɒli] ,

All	I	can	say	is	,	Dolly	,
全部	我	能	说	是	,	多莉	,

我只能说，多莉，

[ðæt] [hiːz] [ðə; ði] [lˈʌkiəst] (['sʌmθɪŋ] [ai] [kænt] [riːd] — ['aɪðə(r)] ['feləʊ] [ɔː(r)] — ['dev(ə)l]) [ai]['evə(r)]

that	he's	the	luckiest	(	something	I	can't	read	—	either	fellow	or	—	devil	)	I	ever
那	他是	这	最幸运的人	(	某物	我	不能	读	—	任何一个	同伴	或者	—	魔鬼	)	我	曾经

[hɜːd] [ɒv; əv] .

heard	of	.
听到	的	.

他是我听过的最幸运的人（我无法理解——无论是人还是——魔鬼）。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juːv] [fə'gɒtn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — - ”

I	wonder	if	you've	forgotten	that	evening	—	'	”
我	想知道	如果	你已经	被遗忘的	那	晚上	—	-	”

我不知道你是否已经忘记了那个夜晚——”

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] .

“	Well	,	go	on	.
”	出色地	,	去	在	.

“好吧，继续。”

” [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

”	For	she	stopped	.
”	为了	她	停止	.

她停了下来。

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

“	Oh	,	there's	nothing	else	.	”
”	哦	,	有	没有什么	别的	.	”

“哦，没有别的了。”

“ [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? ”

“	In	fact	,	you	have	forgotten	the	evening	?	”
”	在	事实	,	你	有	被遗忘的	这	晚上	?	”

“事实上，你已经忘记了昨晚的事吗？”

“ [ɪn'taɪəli] , ” [sed] [mɪs] ['dɒli] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	Entirely	,	”	said	Miss	Dolly	,	tossing	her	head	.
”	完全	,	”	说	错过	多莉	,	抛掷	她	头	.

“完全正确，”多莉小姐说着，甩了甩头。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪslət] .

“	But	he	sends	me	a	love	of	a	bracelet	.
”	但	他	发送	我	一个	爱	的	一个	手镯	.

但他送了我一条手链作为爱的礼物。

[hiː; hi] [kænt] ['pɒsəbli] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] . ”

He	can't	possibly	pay	for	it	,	poor	boy	.	”
他	不能	可能	支付	为了	它	,	贫穷的	男生	.	”

他根本付不起钱，可怜的孩子。

“ [jʌŋ] [neɪv] ! ” [sed] [ai] [sɪ'vɪəli] .

“	Young	knave	!	”	said	I	severely	.
”	年轻的	恶棍	!	”	说	我	严重	.

“小混蛋！”我严厉地说。

([ai][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɜːl] [hɑːt] .)

(	I	had	paid	for	my	pearl	heart	.	)
(	我	有	有薪酬的	为了	我的	珍珠	心	.	)

（我已经为我的珍珠心付出了代价。）

“ [ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ][lɒt][frɒm; frəm][g'ɜːlz] .

“	Then	comes	a	lot	from	girls	.
”	然后	来	一个	很多	从	女孩们	.

“然后，很多话都来自女孩们。”

[əʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn][frɒm; frəm] [mɔːd] ['tɑːtnəm] — [ʃiːz] [ə; eɪ]['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪts]
Oh , there's one from Maud Tottenham — she's a second cousin , you know — it's
哦 , 有 一 从 莫德 托特纳姆热刺 — 她是 一个 第二 表哥 , 你 知道 — 它是
['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .
rather amusing .
相当 有趣 .

哦，还有莫德·托特纳姆的一条信息——她是我的远房表妹，你知道的——这挺有趣的。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][fi'ɒnseɪ; fi'ɑːnseɪ] ['slaɪtli] .
' I used to know your FIANCE slightly .
- 我 用过的 到 知道 你的 未婚夫 轻微地 .

我以前和你的未婚夫有过一点交集。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
He seemed very nice , but it's a long while ago , and I never saw much of
他 似乎 非常 好的 , 但 它是 一个 长的 尽管 前 , 和 我 绝不 锯 很多 的
[hɪm] .
him .
他 .

他看起来人很好，但那是很久以前的事了，我之后也没怎么见过他。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]['fænsi] .
I hope he is really fond of you , and that it is not a mere fancy .
我 希望 他 是 真的 喜爱 的 你 , 和 那 它 是 不是 一个 仅仅 想要 .

我希望他是真的喜欢你，而不是一时兴起。

[sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ,
Since you love him so much ,
自从 你 爱 他 所以 很多 ,

既然你如此爱他，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . - ”
it would be a pity if he did not care deeply for you . ' ”
它 会 是 一个 遗憾 如果 他 做过 不是 关心 深 为了 你 . - ”

如果他并不深爱着你，那真是太可惜了。

“ [ɪn'tɜːprət] , [mɪs] ['dɒli] , ” [sed] [aɪ] .
“ Interpret , Miss Dolly , ” said I .
“ 解释 , 错过 多莉 , ” 说 我 .

“请您翻译，多莉小姐，”我说。

“ [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [hɜː'self] , ” [sed] [mɪs] ['dɒli] .
“ She tried to catch him herself , ” said Miss Dolly .
“ 她 尝试 到 抓住 他 她自己 , ” 说 错过 多莉 .

“她试图亲自抓住他，”多莉小姐说。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] .
“ Ah , I see .
“ 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
Is that all ? ”
是 那 全部 ? ”

就这些吗?

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑːrnt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
“ The others aren't very interesting . ”
“ 这 其他的 不是 非常 有趣的 . ”

“其他人都不太有趣。”

“ [ðen] [lets] ['fɪnɪʃ] ['dʒɔːdʒɪ] [veɪnz] . ”
“ Then let's finish Georgy Vane's . ”
“ 然后 我们来吧 结束 乔治 风向标的 . ”

“那我们就把乔治·范恩的案子写完吧。”

“ ['riːəli] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Really ? ” she asked , smiling .
“ 真的 ? ” 她 问 , 微笑 .

“真的吗？”她笑着问。

“ [jes] . ['riːəli] . ”
“ Yes . Really . ”
“ 是的 . 真的 . ”

“是的，真的。”

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [ai][doʊnt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɑːfɪŋ] ,
“ Oh , if you don't mind , I don't , ” said she , laughing ,
“ 哦 , 如果 你 不 头脑 , 我 不 , ” 说 她 , 笑 ,

“哦，如果你不介意的话，我不介意，”她笑着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pɪŋk] [nəʊt] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and she hunted out the pink note and spread it before her .
和 她 猎杀 出去 这 粉色的 笔记 和 传播 它 前 她 .

她找到了那张粉红色的纸条，把它摊开在面前。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .
“ Let me see .
“ 让 我 看 .

让我看看。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[əʊ] , [hɪə(r)] .
Oh , here .
哦 , 这里 .

哦，给你。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒn]
' I thought you were going to be silly and throw away your chances on
- 我 想法 你 是 去 到 是 愚蠢的 和 扔 离开 你的 机会 在
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [juːst] [tuː; tə][flɜːt] [wɪð] [juː; jʊ] .
some of the men who used to flirt with you .
一些 的 这 男人 WHO 用过的 到 调情 和 你 .

“我还以为你会犯傻，把机会拱手让给那些曾经和你调情过的男人呢。”

['ɑːtʃi] ['mɪkəlˌhæm] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swel]
Archie Mickleham may not be a genius , but he's a good fellow and a swell
阿奇 米克勒姆 可能 不是 是 一个 天才 , 但 他是 一个 好的 同伴 和 一个 膨胀
[ænd; ənd] [rɪtʃ] ;
and rich ;
和 富有的 ;

阿奇·米克勒姆或许不是天才，但他是个好人，而且人品好，还很富有；

[ænd; ənd] [hiːz] [nɒt][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [laɪk] ['fɪl] [medəuz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [snɒb] [laɪk] ['tʃɑːli] ['dɔːsən] ,
and he's not a pauper , like Phil Meadows , or a snob like Charlie Dawson ,
和 他是 不是 一个 穷光蛋 , 喜欢 菲尔 草地 , 或者 一个 势利眼 喜欢 查理 道森 ,

他既不像菲尔·梅多斯那样是个穷光蛋，也不像查理·道森那样是个势利眼。

[ɔː(r)] — - [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ?

or	—	'	shall	I	go	on	,	Mr	.	Carter	?
或者	—	-	将	我	去	在	,	先生	.	卡特	?

或者——"我还要继续吗，卡特先生？"

[nəʊ] , [ai][wəʊnt] .

No	,	I	won't	.
不	,	我	惯于	.

不，我不会。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”

I	didn't	see	what	it	was	.	”
我	没有	看	什么	它	曾是	.	”

我没看清那是什么。

“ [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] . ”

“	Yes	,	you	shall	go	on	.	”
“	是的	,	你	将	去	在	.	”

“是的，你继续前进。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ai][kænt] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['letə(r)] .

“	O	,	no	,	I	can't	,	”	and	she	folded	up	the	letter	.
“	哦	,	不	,	我	不能	,	”	和	她	折叠	向上	这	信	.

“哦，不，我不能，”说着，她把信折了起来。

“ [ðen] [ai] [wɪl] , ” [ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [snætʃt] [ðə; ði]['letə(r)] .

“	Then	I	will	,	”	and	I'm	ashamed	to	say	I	snatched	the	letter	.
“	然后	我	将要	,	”	和	我是	羞愧	到	说	我	抢夺	这	信	.

“那我就这么做，”我很惭愧地说，我一把抢走了那封信。

[mɪs] ['dɒli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Miss	Dolly	jumped	to	her	feet	.
错过	多莉	跳了起来	到	她	脚	.

多莉小姐猛地站了起来。

[ai] [fled] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

I	fled	behind	the	table	.
我	逃亡	在后面	这	桌子	.

我躲到了桌子后面。

[ʃiː; ʃi][ræn] [raʊnd] .

She	ran	round	.
她	跑	圆形的	.

她跑来跑去。

[ai] [dɒdʒd] . “

I	dodged	.	“
我	躲避	.	”

我躲开了。

- [ɔː(r)] -

'	Or	'
-	或者	-

'或者'

” [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

”	I	began	to	read	.
”	我	开始	到	读	.

我开始阅读。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] . "
" cried she . "
" 哭 她 . "

"她哭喊道。"

- [ɔː(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['spendθrɪft] [laɪk] [ðæt] [mæn] — [aɪ] [fə'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [huː] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]
' Or a young spendthrift like that man — I forget his name — who you used to
- 或者 一个 年轻的 败家子 喜欢 那 男人 — 我 忘记 他的 姓名 — WHO 你 用过的 到
[gəʊ][ɒn] [wɪð] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [æt; ət]['mɒntiː; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][lɑːst]['wɪntə(r)] . - "
go on with at such a pace at Monte Carlo last winter . ' "
去 在 和 在 这样的 一个 步伐 在 蒙特 卡洛 最后的 冬天 . - "

"或者像那个挥霍无度的年轻男人——我忘了他的名字——就是去年冬天你在蒙特卡洛经常一起挥霍的那个人。"

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
" You must stop , Mr . Carter .
" 你 必须 停止 , 先生 . 卡特 .

"卡特先生，你必须停止。"

" [səʊ] [ðen] [aɪ] [stɒpt] .
" So then I stopped .
" 所以 然后 我 停止 .

于是我就停了下来。

[aɪ]['fəʊldɪd][ðə; ðɪ]['letə(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I folded the letter and handed it back to her .
我 折叠 这 信 和 递交 它 后退 到 她 .

我把信折好递还给她。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Her cheeks flushed red as she took it .
她 脸颊 酡 红色的 作为 她 采取 它 .

她接过东西时，脸颊泛起了红晕。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
" I thought you were a gentleman , " said she , biting her lip .
" 我 想法 你 是 一个 绅士 , " 说 她 , 咬 她 唇 .

"我还以为你是个绅士呢，"她咬着嘴唇说。

" [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət]['mɒntiː; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][lɑːst]['wɪntə(r)][maɪ'self] , " [sed] [aɪ] .
" I was at Monte Carlo last winter myself , " said I .
" 我 曾是 在 蒙特 卡洛 最后的 冬天 我 , " 说 我 .

"去年冬天我本人也去过蒙特卡洛，"我说。

" [lɔːd] ['mɪkəlˌhæm] , " [sed] [ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
" Lord Mickleham , " said the butler , throwing open the door .
" 主 米克勒姆 , " 说 这 管家 , 投掷 打开 这 门 .

"米克勒姆勋爵，"管家说着，猛地推开了门。

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
RETRIBUTION
报应

报应

[ɪn]['fjuːtʃə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [ai][duː; də] .

In	future	I	am	going	to	be	careful	what	I	do	.
在	未来	我	是	去	到	是	小心	什么	我	做	.

以后我做事会更加谨慎。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri]

I	am	also	—	and	this	is	by	no	means	less	important	—	going	to	be	very
我	是	还	—	和	这	是	经过	不	方法	较少的	重要的	—	去	到	是	非常

['keəf(ə)l] [wɒt] [mɪs] ['dɒli] ['fɒstə(r)] [dʌz] .

careful	what	Miss	Dolly	Foster	does	.
小心	什么	错过	多莉	促进	做	.

我也会——这一点同样重要——非常谨慎地对待多莉·福斯特小姐的一举一动。

['evribɒdi] [nəʊz] ([ɪf] [ai] [meɪ] [kwəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ['neli] ['feɪt(ə)n]) [ðæt] [dɪə(r)]

Everybody	knows	(	if	I	may	quote	her	particular	friend	Nellie	Phaeton	)	that	dear
大家	知道	(	如果	我	可能	引用	她	特别的	朋友	内莉	法厄同	)	那	亲爱的

['dɒli] [miːnz] [nəʊ] [hɑːm] ,

Dolly	means	no	harm	,
多莉	方法	不	伤害	,

大家都知道（如果我能引用她的朋友内莉·法顿的话），亲爱的多莉并没有恶意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] “ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .

but	she	is	“	just	a	little	harumscarum	.
但	她	是	“	只是	一个	小的	-	.

但她“只是个小丑女”。

” [ai] [θæŋkt] [mɪs] ['feɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	I	thanked	Miss	Phaeton	for	the	expression	.
”	我	谢谢	错过	法厄同	为了	这	表达	.

“我感谢法厄同小姐的表达。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] “ [əʊld]['leɪdi][em] . ” ([hɪə(r)][ai] [kwəʊt] [mɪs] ['dɒli]) [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]

The	fact	is	that	“	old	lady	M	.	”	(	Here	I	quote	Miss	Dolly	)	sent	for	me	the
这	事实	是	那	“	老的	女士	M	.	”	(	这里	我	引用	错过	多莉	)	发送	为了	我	这

['ʌðə(r)] [deɪ] .

other	day	.
其他	天	.

事实是，“老太太 M.”（这里我引用多莉小姐的话）前几天派人来找我。

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɪn][sʌm; səm]

I	have	not	the	honor	of	knowing	the	Countess	,	and	I	went	in	some
我	有	不是	这	荣誉	的	会心	这	伯爵夫人	,	和	我	去	在	一些

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

trepidation	.
忐忑不安	.

我没有幸认识伯爵夫人，所以怀着忐忑的心情前往。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] “ ['sterərz] .

When	I	was	ushered	in	,	Lady	Mickleham	put	up	her	“	starers	.
什么时候	我	曾是	引导	在	,	女士	米克勒姆	放	向上	她	“	凝视者	.

当我被领进去时，米克勒姆夫人摆出了她的“凝视”姿势。

” ([juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [əˌbɔmə'neɪʃənz] !

”	(	You	know	those	abominations	!
”	(	你	知道	那些	可憎之物	!

”（你知道那些可憎之物！

[pɪns] - [nez] [wɪð] [lɒŋ] ['tɔːtʃə(r)] — [ai] [miːn] ['tɔːtəs] — [ʃel] ['hænd(ə)lz] .)

Pince	-	nez	with	long	torture	—	I	mean	tortoise	—	shell	handles	.	)
夹子	-	内兹	和	长的	酷刑	—	我	意思是	龟	—	壳	把手	.	)

夹鼻眼镜，配有长长的——我是说，龟壳——手柄。）

“ ['mɪstə(r)] . — [ɜː(r)] — ['kɑːtə(r)] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Mr**	.	**—**	**er**	**—**	**Carter**	**?**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	先生	.	—	呃	—	卡特	?	”	说	她	.

“卡特先生？”她说道。

[ai] [baʊd] .

I	**bowed**	**.**
我	鞠躬	.

我鞠躬致意。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

I	**would**	**have**	**denied**	**it**	**if**	**I**	**could**	**.**
我	会	有	否认	它	如果	我	可以	.

如果可以，我会否认的。

“ [maɪ] [dɪəz] ! ” [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

“	**My**	**dears**	**!**	**”**	**said**	**Lady**	**Mickleham**	**.**
”	我的	亲爱的们	!	”	说	女士	米克勒姆	.

“我的宝贝们！”米克勒姆夫人说道。

[ə'pɒn] [ðɪs] [faɪv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [faɪv] [streɪt] - [bækt] [tʃeəz] ,

Upon	**this**	**five**	**young**	**ladies**	**who**	**had**	**been**	**sitting**	**in**	**five**	**straight**	**-**	**backed**	**chairs**	**,**
之上	这	五	年轻的	女士们	WHO	有	到过	坐着	在	五	直的	-	支持的	椅子	,

五位年轻女子分别坐在五把直背椅上，

['duːɪŋ] [faɪv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] , [rəʊz] , [baʊd] , [ænd; ənd] [faɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

doing	**five**	**pieces**	**of**	**embroidery**	**,**	**rose**	**,**	**bowed**	**,**	**and**	**filed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
正在做	五	件	的	刺绣	,	玫瑰	,	鞠躬	,	和	已提交	出去	的	这	房间	.

绣了五件作品，玫瑰花，蝴蝶结，然后离开了房间。

[ai] [felt] ['veri] ['nɜːvəs] .

I	**felt**	**very**	**nervous**	**.**
我	毛毡	非常	紧张的	.

我感到非常紧张。

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] .

A	**pause**	**followed**	**.**
一个	暂停	随后	.

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [əb'zɜːvd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] ['rɑːðə(r)] [ɪ'reləvənt] —

Then	**the**	**Countess**	**observed**	**—**	**and**	**it**	**seemed**	**at**	**first**	**rather**	**irrelevant**	**—**
然后	这	伯爵夫人	观察到	—	和	它	似乎	在	第一的	相当	无关紧要	—

然后伯爵夫人说道——起初这似乎无关紧要——

“ [aɪv] [biːn] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔːri] . ”

“	**I've**	**been**	**reading**	**an**	**unpleasant**	**story**	**.**	**”**
”	我已经	到过	阅读	一个	令人不快的	故事	.	”

“我读了一个令人不快的故事。”

“ [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [frentʃ] ['ɪnfluəns] , ” [ai] [bɪ'gæn] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ([nɒt] [ðæt] [ai] [raɪt] [sʌtʃ]

“	**In**	**these**	**days**	**of**	**French**	**influence**	**,**	**”**	**I**	**began**	**apologetically**	**(**	**not**	**that**	**I**	**write**	**such**
”	在	这些	天	的	法语	影响	,	”	我	开始	带着歉意地	(	不是	那	我	写	这样的

['stɔːriz] ,

stories	**,**
故事	,

“在如今法国影响深远的时代，”我带着歉意地说道（当然，我并不写这类故事），

[ɔː(r)] ['eni] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] ['ætɪtjuːd]) , [ænd; ənd]

or	any	stories	,	but	Lady	Mickleham	invites	an	apologetic	attitude	)	,	and
或者	任何	故事	,	但	女士	米克勒姆	邀请	一个	道歉的	态度	)	,	和

[maɪ] [aɪ] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

my	eye	wandered	to	the	table	.
我的	眼睛	漫步	到	这	桌子	.

或者任何故事，但米克勒姆夫人却表现出一种歉意的态度），我的目光飘向了桌子。

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] ([ɔː(r)]['betə(r)]) [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][ðeə(r)] .

I	saw	nothing	worse	(	or	better	)	than	the	morning	paper	there	.
我	锯	没有什么	更糟	(	或者	更好的	)	比	这	早晨	纸	那里	.

我在那里没看到比晨报更糟糕（或更好）的东西。

“ [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] ['letə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fəʊkəsɪŋ] [ðə; ði] “ ['sterərz] ” [fʊl] [ɒn][maɪ]

“	Contained	in	a	friend's	letter	,	”	she	continued	,	focusing	the	“	starers	”	full	on	my
”	包含	在	一个	朋友们	信	,	”	她	持续	,	聚焦	这	“	凝视者	”	满的	在	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“写在朋友的信里，”她继续说道，目光紧紧地盯着我的脸。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [səʊ][ai] [baʊd] [ə'gen] .

I	did	not	know	what	to	do	,	so	I	bowed	again	.
我	做过	不是	知道	什么	到	做	,	所以	我	鞠躬	再次	.

我不知道该怎么办，于是又鞠了一躬。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz]['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

“	It	must	have	been	as	painful	for	her	to	write	as	for
”	它	必须	有	到过	作为	痛苦	为了	她	到	写	作为	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ,

me	to	read	,
我	到	读	,

“对她来说，写下这些文字一定和我读到这些文字一样痛苦。”

” ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [went] [ɒn] .

”	Lady	Mickleham	went	on	.
”	女士	米克勒姆	去	在	.

米克勒姆夫人继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

“	And	that	is	saying	much	.
”	和	那	是	说	很多	.

“这足以说明很多问题。”

[biː; bi] ['siːtɪd] , [preɪ] .

Be	seated	,	pray	.
是	坐着	,	祈祷	.

请坐，祈祷。

” [aɪ] [baʊd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪt] - [bæk] [tʃeəz] .

”	I	bowed	,	and	sat	down	in	one	of	the	straight	-	back	chairs	.
”	我	鞠躬	,	和	卫星	向下	在	一	的	这	直的	-	后退	椅子	.

我鞠了一躬，然后在一张直背椅上坐了下来。

[ai]['ɔːlsəʊ][bɪ'gæn] , [ɪn][maɪ] [fraɪt] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .

I	also	began	,	in	my	fright	,	to	play	with	one	of	the	pieces	of	embroidery	.
我	还	开始	,	在	我的	惊吓	,	到	玩	和	一	的	这	件	的	刺绣	.

惊恐之下，我也开始摆弄其中一块刺绣品。

“ [ɪz] ['leɪdi] [dʒeɪnz] [wɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ? ” (['leɪdi] [dʒeɪn][ɪz] [nemd] ['ɑːftə(r)][dʒeɪn] ,

“	Is	Lady	Jane's	work	in	your	way	?	”	(	Lady	Jane	is	named	after	Jane	,
”	是	女士	简的	工作	在	你的	方式	?	”	(	女士	简	是	命名	后	简	,

“简夫人的工作妨碍到你了吗？”（简夫人是以简·奥斯汀的名字命名的，

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] [ɒv; əv] ['ænspæk] .)

the	famous	Countess	,	Lady	-	in	-	Waiting	to	Caroline	of	Anspach	.	)
这	著名的	伯爵夫人	,	女士	-	在	-	等待	到	卡罗琳	的	安斯帕赫	.	)

（著名的伯爵夫人，安斯帕赫的卡罗琳的侍女。）

[aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] .

I	dropped	the	embroidery	,	and	put	my	foot	on	my	hat	.
我	掉落	这	刺绣	,	和	放	我的	脚	在	我的	帽子	.

我手上的刺绣掉在了地上，一脚踩在了帽子上。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [mɪs] [ˌdɔːrə'θiə] ['fɒstə(r)] ? ”

“	I	believe	,	Mr	.	Carter	,	that	you	are	acquainted	with	Miss	Dorothea	Foster	?	”
“	我	相信	,	先生	.	卡特	,	那	你	是	熟人	和	错过	多萝西娅	促进	?	”

“卡特先生，我想您应该认识多萝西娅·福斯特小姐吧？”

“ [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒə(r)] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	have	that	pleasure	,	”	said	I	.
“	我	有	那	乐趣	,	”	说	我	.

“我乐意效劳，”我说。

“ [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['mɪkəlˌhæm] ? ”

“	Who	is	about	to	be	married	to	my	son	,	the	Earl	of	Mickleham	?	”
“	WHO	是	关于	到	是	已婚	到	我的	儿子	,	这	伯爵	的	米克勒姆	?	”

“谁将嫁给我的儿子，米克勒姆伯爵？”

“ [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][səʊ] , ” [sed] [aɪ] . [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] .

“	That	,	I	believe	,	is	so	,	”	said	I	.	I	was	beginning	to	pull	myself	together	.
“	那	,	我	相信	,	是	所以	,	”	说	我	.	我	曾是	开始	到	拉	我	一起	.

“我想确实如此，”我说。我开始让自己镇定下来。

“ [maɪ] [sʌn] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

“	My	son	,	Mr	.	Carter	,	is	of	a	simple	and	trusting	disposition	.
“	我的	儿子	,	先生	.	卡特	,	是	的	一个	简单的	和	信任	处置	.

“我的儿子卡特先生性格单纯，容易轻信他人。”

[pə'hæps] [aɪ][hæd; həd] ['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Perhaps	I	had	better	come	to	the	point	.
也许	我	有	更好的	来	到	这	观点	.

或许我最好还是直奔主题吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [ðɪs] ['letə(r)] [ðæt] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

I	am	informed	by	this	letter	that	,	in	conversation	with	the	writer	the	other	day	,
我	是	知情的	经过	这	信	那	,	在	对话	和	这	作家	这	其他	天	,

我从这封信中得知，前几天我和写信人谈话时，

['ɑːtʃibɔːld] ['menʃ(ə)nd] , [kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [sʌm; səm] ['veri] ['stɑːtlɪŋ] [fækts] .

Archibald	mentioned	,	quite	incidentally	,	some	very	startling	facts	.
阿奇博尔德	提及	,	相当	顺便	,	一些	非常	令人震惊	事实	.

阿奇博尔德顺便提到了一些非常令人震惊的事实。

[ðəʊz] [fækts] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”

Those	facts	concern	you	,	Mr	.	Carter	.	”
那些	事实	忧虑	你	,	先生	.	卡特	.	”

卡特先生，这些事实与您息息相关。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ? ”

“	May	I	ask	the	name	of	the	writer	?	”
“	可能	我	问	这	姓名	的	这	作家	?	”

请问作者是谁?

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	do	not	think	that	is	necessary	,	”	said	she	.
“	我	做	不是	思考	那	是	必要的	,	”	说	她	.

“我认为没有必要，”她说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [huːm] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns] . ”

“	She	is	a	lady	in	whom	I	have	the	utmost	confidence	.	”
”	她	是	一个	女士	在	谁	我	有	这	极致	信心	.	”

“我对她充满信心。”

“ [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ai] .

“	That	is	,	of	course	,	enough	,	”	said	I	.
”	那	是	,	的	课程	,	足够的	,	”	说	我	.

“当然，这就足够了，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

“	It	appears	,
”	它	出现	,

“看来，

['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [spiːk] ['pleɪnli] — ([ai][set][maɪ] [tiːθ])

Mr	.	Carter	—	and	you	will	excuse	me	if	I	speak	plainly	—	(	I	set	my	teeth	)
先生	.	卡特	—	和	你	将要	原谅	我	如果	我	说话	显然	—	(	我	放	我的	牙齿	)

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

that	you	have	,
那	你	有	,

卡特先生——请原谅我直言不讳——（我咬紧牙关）您拥有，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [sʌnz] [braɪd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

in	the	first	place	,	given	to	my	son's	bride	a	wedding	present	,
在	这	第一的	地方	,	给定	到	我的	儿子的	新娘	一个	婚礼	展示	,

首先，我送给了我儿子的新娘一份结婚礼物。

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] — ”

which	I	can	only	describe	as	—	”
哪个	我	能	仅有的	描述	作为	—	”

我只能将其描述为——”

“ [ə; eɪ] [pɜːl] ['ɔːnəmənt] , ” [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] ; “ [wɪð] [ə; eɪ]['ruːbi][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] — ”

“	A	pearl	ornament	,	”	I	interposed	;	“	with	a	ruby	or	two	,	and	—	”
”	一个	珍珠	装饰品	,	”	我	插入	;	“	和	一个	红宝石	或者	二	,	和	—	”

“一枚珍珠饰品，”我插话道，“上面还镶嵌着一两颗红宝石，还有——”

“ [ə; eɪ] [pɜːl] [hɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ; “ [ɜː(r)] — ['frækʧəd] ,

“	A	pearl	heart	,	”	she	corrected	;	“	er	—	fractured	,
”	一个	珍珠	心	,	”	她	已更正	;	“	呃	—	破碎的	,

“一颗珍珠般的心，”她纠正道；“呃——破碎的，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [əb'sɜːd] ['ɑːtɪk(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . ”

and	that	you	explained	that	this	absurd	article	represented	your	heart	.	”
和	那	你	解释	那	这	荒诞	文章	代表	你的	心	.	”

你解释说，这篇荒谬的文章代表了你的内心。

“ [mɪə(r)] ['bædɪnɑːʒ] , ” [sed] [ai] .

“	Mere	badinage	,	”	said	I	.
”	仅仅	玩笑	,	”	说	我	.

“只是玩笑话而已，”我说。

“ [ɪn] ['eksɪkrəbli] [bæd] [teɪst] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	In	execrably	bad	taste	,	”	said	she	.
”	在	极其糟糕	坏的	品尝	,	”	说	她	.

“品味极其低俗，”她说。

[ai] [baʊd] .

I	bowed	.
我	鞠躬	.

我鞠躬致意。

“ [ɪn][fækt] , [məʊst] [əˈfensɪv] .
“ In fact , most offensive .
” 在 事实 , 最多 进攻 .

“事实上，这是最令人反感的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] .
But that is not the worst .
但 那 是 不是 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[frɒm; frəm][maɪ] [sʌnz] [ˈfɜːðə(r)] [ˈsteɪtmənts] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,
From my son's further statements it appears that on one occasion , at least ,
从 我的 儿子的 更远 声明 它 出现 那 在 一 场合 , 在 至少 ,

从我儿子的进一步陈述来看，至少有一次，

[hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɒstə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [wɒt] [ai][kæn; kən][ˈəʊnli][kɔːl] —
he found you and Miss Foster engaged in what I can only call —
他 成立 你 和 错过 促进 已订婚的 在 什么 我 能 仅有的 称呼 —

他发现你和福斯特小姐正在做我只能称之为——的事情。

” [ai] [reɪzd] [maɪ][hænd][ɪn][ˈprəʊtest] .
” I raised my hand in protest .
” 我 提高 我的 手 在 反对 .

我举手表示抗议。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .
The Countess took no notice .
这 伯爵夫人 采取 不 注意 .

伯爵夫人毫不在意。

“ [wɒt] [ai][kæn; kən]['əʊnli][kɔːl] ['rɒmpɪŋ] . ”
“ What I can only call romping . ”
” 什么 我 能 仅有的 称呼 嬉戏 . ”

“我只能称之为嬉戏打闹。”

“ ['rɒmpɪŋ] !
“ Romping !
” 嬉戏 !

“嬉戏！

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [ə'trəʊʃəsli] ['vʌlgə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] —
“ A thing not only atrociously vulgar at all times , but under the circumstances —
” 一个 事物 不是 仅有的 极其糟糕 庸俗 在 全部 时代 , 但 在下面 这 情况 —
[niːd] [ai] [seɪ] [mɔː(r)] ?
need I say more ?
需要 我 说 更多的 ?

“这东西不仅在任何时候都极其粗俗，而且在那种情况下——我还需要多说吗？”

['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [maɪ] [sʌnz] ['fjuːtʃə(r)] [braɪd] [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]
Mr . Carter , you were engaged in chasing my son's future bride round a table
先生 . 卡特 , 你 是 已订婚的 在 追逐 我的 儿子的 未来 新娘 圆形的 一个 桌子
! ”
! ”
! ”

卡特先生，你当时竟然在追着我儿子的未婚妻绕桌子跑！

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
“ **Pardon me , Lady Mickleham .**
“ 赦免 我 , 女士 米克勒姆 .

“对不起，米克勒姆夫人。”

[jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] ['fjuːtʃə(r)] [braɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] . ”
Your son's future bride was engaged in chasing me round a table . ”
你的 儿子的 未来 新娘 曾是 已订婚的 在 追逐 我 圆形的 一个 桌子 . ”

你儿子的未婚妻当时正追着我绕桌子跑呢。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
“ It is the same thing , ” said Lady Mickleham .
“ 它 是 这 相同的 事物 , ” 说 女士 米克勒姆 .

“这是一样的，”米克勒姆夫人说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , ” [sed] [aɪ] .
“ I should have thought there was a distinction , ” said I .
“ 我 应该 有 想法 那里 曾是 一个 区别 , ” 说 我 .

“我本以为这两者之间是有区别的，”我说。

“ [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
“ None at all .
“ 没有任何 在 全部 .

完全没有。

” [aɪ] [fel] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] ['sekənd] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .
” I fell back on a second line of defense .
” 我 跌倒 后退 在 一个 第二 线 的 防御 .

我启用了第二道防线。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kætʃ] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ” [aɪ] ['pliːdɪd] .
“ I didn't let her catch me , Lady Mickleham , ” I pleaded .
“ 我 没有 让 她 抓住 我 , 女士 米克勒姆 , ” 我 恳求 .

“我没有让她抓住我，米克勒姆夫人，”我恳求道。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [gruː] [kwaɪt] [red] .
Lady Mickleham grew quite red .
女士 米克勒姆 生长 相当 红色的 .

米克勒姆夫人脸涨得通红。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət][maɪ] [iːz] .
This made me feel more at my ease .
这 制成 我 感觉 更多的 在 我的 舒适 .

这让我感到更加自在。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] — ”
If you had — ”
如果 你 有 — ”

如果你有——”

“ ['gʊdnəs] [nəʊz] !
“ Goodness knows !
“ 善良 知道 !

天知道！

” [aɪ] [m'ɜːməd] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
” I murmured , shaking my head .
” 我 低声说道 , 摇晃 我的 头 .

我低声说道，摇了摇头。

“ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevə(r)] , [maɪ] [sʌn] [ˈentəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪsˈgreɪsfl] — ”

“	As	it	happened	,	however	,	my	son	entered	in	the	middle	of	this	disgraceful	—	”
”	作为	它	发生	,	然而	,	我的	儿子	进入	在	这	中间	的	这	可耻	—	”

“然而，事情的起因是，我的儿子卷入了这场可耻的——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , ” [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈgretfl] [saɪ] .

“	It	was	at	the	beginning	,	”	said	I	,	with	a	regretful	sigh	.
”	它	曾是	在	这	开始	,	”	说	我	,	和	一个	遗憾	叹	.

“那是在开始的时候，”我遗憾地叹了口气说道。

[əˈpɒn] [ðɪs] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈriːəli] [ˈnevə(r)] [biːn] [səʊ] [pliːzd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf]

Upon	this	—	and	I	have	really	never	been	so	pleased	at	anything	in	all	my	life
之上	这	—	和	我	有	真的	绝不	到过	所以	高兴	在	任何事物	在	全部	我的	生活

— [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ,

—	the	Countess	,
—	这	伯爵夫人	,

为此——我一生中从未如此高兴过——伯爵夫人，

[ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈfɪŋgəz] ,

the	violence	of	her	emotions	penetrating	to	her	very	fingers	,
这	暴力	的	她	情绪	渗透	到	她	非常	手指	,

她强烈的情绪甚至蔓延到了她的指尖。

[grɪpt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ [ˈsterərz] ” [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tuː] !

gripped	the	handle	of	her	“	starers	”	with	such	force	that	she	broke	it	in	two	!
紧握	这	处理	的	她	“	凝视者	”	和	这样的	力量	那	她	打破	它	在	二	!

她用力握住“凝视器”的把手，结果把手掰成了两截！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

She	was	a	woman	of	the	world	,
她	曾是	一个	女士	的	这	世界	,

她是一位见多识广的女人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

and	in	a	moment	she	looked	as	if	nothing	had	happened	.
和	在	一个	片刻	她	看起来	作为	如果	没有什么	有	发生	.

片刻之后，她看起来就像什么都没发生过一样。

[wɪð] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] ;

With	me	it	was	different	;
和	我	它	曾是	不同的	;

我的情况则不同；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [naʊ] [ɒn] [ˈleɪdi] - [ˈvɪzɪtɪŋ] [lɪst][ɪz] [djuː] [tuː; tə] ([ɪnˈtɜː(r)]['eɪliə][et]

and	that	I	am	not	now	on	Lady	Mickleham's	visiting	list	is	due	to	(	inter	alia	et
和	那	我	是	不是	现在	在	女士	-	访问	列表	是	到期的	到	(	间	别名	等
-	)																

enormia	)
-	)

而我如今不在米克勒姆夫人的拜访名单上，是因为（除其他因素外）

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [lɑːft] !

the	fact	that	I	laughed	!
这	事实	那	我	笑了	!

我居然笑了！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	out	before	I	could	help	it	.
它	曾是	出去	前	我	可以	帮助	它	.

还没等我反应过来，它就已经出来了。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] .

In	a	second	I	was	as	grave	as	a	mute	.
在	一个	第二	我	曾是	作为	严重	作为	一个	沉默的	.

一瞬间，我变得像个哑巴一样严肃。

[ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] .

The	mischief	was	done	.
这	恶作剧	曾是	完毕	.

恶作剧已经完成了。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][rəʊz] .

The	Countess	rose	.
这	伯爵夫人	玫瑰	.

伯爵夫人站了起来。

[aɪ] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

I	imitated	her	example	.
我	模仿	她	例子	.

我效仿了她的做法。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzd] ？ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] ['bænɪʃt] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][maɪ]

“	You	are	amused	?	”	said	she	,	and	her	tones	banished	the	last	of	my
“	你	是	觉得好笑	？	”	说	她	,	和	她	音调	被放逐	这	最后的	的	我的

[mɜːθ] .

mirth	.
欢笑	.

“你觉得好笑吗？”她问道，语气中带着一丝笑意，让我最后一点笑容也消失殆尽。

[aɪ]['stʌmb(ə)ld][ɒn][maɪ][hæt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

I	stumbled	on	my	hat	and	it	rolled	to	her	feet	.
我	踉跄	在	我的	帽子	和	它	滚动	到	她	脚	.

我的帽子绊了一下，滚到了她脚边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , “ [ðæt] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['fɔːstərz] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt]

“	It	is	not	probable	,	”	she	observed	,	“	that	after	Miss	Foster's	marriage	you	will	meet
“	它	是	不是	可能	,	”	她	观察到	,	“	那	后	错过	福斯特	婚姻	你	将要	见面

[hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] .

her	often	.
她	经常	.

“福斯特小姐结婚后，你不太可能经常见到她，”她说道。

[juː; jʊ] [wɪl] [muːv] [ɪn] — [ɜː(r)] — ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] ['sɜːklz] . ”

You	will	move	in	—	er	—	somewhat	different	circles	.	”
你	将要	移动	在	—	呃	—	有些	不同的	界	.	”

你会进入——呃——略有不同的圈子。”

“ [aɪ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][maɪ]

“	I	may	catch	a	glimpse	of	her	in	her	carriage	from	the	top	of	my
“	我	可能	抓住	一个	一瞥	的	她	在	她	运输	从	这	顶部	的	我的

- [bʌs] ,

-	bus	,
-	公共汽车	,

“我或许能从巴士顶上瞥见她坐在车厢里的样子，

” [sed] [aɪ] .

”	said	I	.
”	说	我	.

“我说。”

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

Lady	Mickleham	rang	the	bell	.
女士	米克勒姆	响铃	这	钟	.

米克勒姆夫人摇响了钟。

[ai] [stuːpt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hæt] .

I	stooped	for	my	hat	.
我	弯腰	为了	我的	帽子	.

我弯腰去拿帽子。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə'freɪd][tuː; tə][ɪk'spəʊz][maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['ætɪtjuːd] ,

To	tell	the	truth	,	I	was	rather	afraid	to	expose	myself	in	such	a	defenseless	attitude	,
到	告诉	这	真相	,	我	曾是	相当	害怕的	到	暴露	我	在	这样的	一个	毫无防备	态度	,

说实话，我当时很害怕以这种毫无防备的姿态暴露自己。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][self][kən'trəʊl] .

but	the	Countess	preserved	her	self	control	.
但	这	伯爵夫人	保存完好	她	自己	控制	.

但伯爵夫人保持了自制。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

The	butler	opened	the	door	.
这	管家	打开	这	门	.

管家打开了门。

[ai] [baʊd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [meɪmd] “ ['sterərz] .

I	bowed	,	and	left	the	Countess	regarding	me	through	the	maimed	“	starers	.
我	鞠躬	,	和	左边	这	伯爵夫人	关于	我	通过	这	残废	“	凝视者	.

我鞠了一躬，伯爵夫人透过残缺的“凝视”凝视着我。

” [ðen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

”	Then	I	found	the	butler	smiling	.
”	然后	我	成立	这	管家	微笑	.

然后我发现管家面带微笑。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [njuː] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

He	probably	knew	the	signs	of	the	weather	.
他	大概	知道	这	标志	的	这	天气	.

他可能了解天气的征兆。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['leɪdi] - ['bʌtlə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [djuːk] .

I	wouldn't	be	Lady	Mickleham's	butler	if	you	made	me	a	duke	.
我	不会	是	女士	-	管家	如果	你	制成	我	一个	公爵	.

就算你封我为公爵，我也不会做米克勒姆夫人的管家。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] , [ai] [met] [mɪs] ['dɒli] [ænd; ənd] ['mɪkəlˌhæm] .

As	I	walked	home	through	the	Park	,	I	met	Miss	Dolly	and	Mickleham	.
作为	我	步行	家	通过	这	公园	,	我	遇见	错过	多莉	和	米克勒姆	.

我穿过公园回家时，遇到了多莉小姐和米克勒姆。

[ðeɪ] [stɒpt] .

They	stopped	.
他们	停止	.

他们停了下来。

[ai] [wɔːkt] [ɒn] .

I	walked	on	.
我	步行	在	.

我继续往前走。

['mɪkəlˌhæm] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [kəʊt] [teɪlz] .

Mickleham	seized	me	by	the	coat	tails	.
米克勒姆	查获	我	经过	这	外套	尾巴	.

米克勒姆一把抓住我的衣角。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [ˌjuː 'es] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Do	you	mean	to	cut	us	?	”	he	cried	.
”	做	你	意思是	到	切	我们	?	”	他	哭	.

“你们是要砍倒我们吗？”他喊道。

“ [jes] , ” [sed] [ai] .

“	Yes	,	”	said	I	.
”	是的	,	”	说	我	.

“是的，”我说。

“ [waɪ] , [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] ? — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	Why	,	what	the	deuce	?	—	”	he	began	.
”	为什么	,	什么	这	二	?	—	”	他	开始	.

“搞什么鬼？——”他开口说道。

“ [aɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ai] . “ [ai] [wɪʃ] , ['mɪkəlˌhæm] ,

“	I've	seen	your	mother	,	”	said	I	.	“	I	wish	,	Mickleham	,
”	我已经	已见	你的	母亲	,	”	说	我	.	“	我	希望	,	米克勒姆	,

“我见过你母亲，”我说。“我希望，米克勒姆，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [duː; də] ['hæpən] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

that	when	you	do	happen	to	intrude	as	you	did	the	other	day	,
那	什么时候	你	做	发生	到	侵入	作为	你	做过	这	其他	天	,

当你像那天一样再次闯入时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第2/7页

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [rɪˈpiːt] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . ”
you wouldn't repeat what you see . ”
你 不会 重复 什么 你 看 . ”

你不会重复你所看到的事情。

“ [lɔːd] !
“ Lord !
” 主 !

“主!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ʃiːz] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ She's not heard of that .
” 她是 不是 听到 的 那 .

“她没听说过这件事。”

[aɪ]['əʊnli][təʊld] [ɑːnt] ['sɪnθiə] .
I only told Aunt Cynthia .
我 仅有的 讲述 阿姨 辛西娅 .

我只告诉了辛西娅阿姨。

” [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ɑːnt] ['sɪnθiə] . ”
” I said something about “ Aunt Cynthia . ”
” 我 说 某物 关于 “ 阿姨 辛西娅 . ”

“我说了一些关于‘辛西娅阿姨’的话。”

“ [dʌz] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['dɒli] .
“ Does — does she know it all ? ” asked Miss Dolly .
“ 做 — 做 她 知道 它 全部 ? ” 问 错过 多莉 .

“她……她什么都知道吗?”多莉小姐问道。

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] . ”
“ More than all — much more . ”
” 更多的 比 全部 — 很多 更多的 . ”

“远不止这些——多得多。”

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ? ” [sed] [mɪs] ['dɒli] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
“ Didn't you smooth it over ? ” said Miss Dolly reproachfully .
“ 没有 你 光滑的 它 超过 ? ” 说 错过 多莉 责备地 .

“你难道没有把事情处理好吗?”多莉小姐责备地说。

“ [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] — [mʌtʃ] .
“ On reflection , ” said I , “ I don't know that I did — much .
“ 在 反射 , ” 说 我 , “ 我 不 知道 那 我 做过 — 很多 .

“仔细想想,”我说,“我不知道我是否真的做了很多。”

” ([aɪ] ['hædnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .)
” (I hadn't , you know .)
” (我 之前没有 , 你 知道 .)

(你知道,我之前并没有。)

['sʌd(ə)nli] ['mɪkəlˌhæm] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
Suddenly Mickleham burst out laughing .
突然 米克勒姆 爆裂 出去 笑 .

米克勒姆突然大笑起来。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [geɪm] !
“ What a game !
” 什么 一个 游戏 !

“真棒的游戏!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] ['dɒli] .
“ That's all very well for you , ” said Dolly .
“ 那就是 全部 非常 出色地 为了 你 , ” 说 多莉 .

“那对你来说当然很好,”多莉说。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [daɪn] [ðeə(r)] [tə'naɪt] ?
“ But do you happen to remember that we dine there tonight ?
“ 但 做 你 发生 到 记住 那 我们 用餐 那里 今晚 ?

“但是你碰巧记得我们今晚在那里吃饭吗? ”

” ['ɑːtʃi] [gruː] [greɪv] .
” Archie grew grave .
” 阿奇 生长 严重 .

“阿奇的表情变得严肃起来。”

“ [aɪ] [həʊp] [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] ,
“ I hope you'll enjoy yourselves ,
“ 我 希望 你会 享受 你们自己 ,

希望你们玩得开心,

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] .
” said I . “ I always cling to the belief that the wicked are punished .
” 说 我 . “ 我 总是 黏着 到 这 信仰 那 这 邪恶 是 受到惩罚 .

“我说,”我说道,“我始终坚信恶人必受惩罚。”

” [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['dɒli] .
” And I looked at Miss Dolly .
” 和 我 看起来 在 错过 多莉 .

我看着多莉小姐。

“ ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['drɔːɪŋ] [mɪs] ['dɑːliz] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] ,
“ Never you mind , little woman , ” said Archie , drawing Miss Dolly's arm through his ,
“ 绝不 你 头脑 , 小的 女士 , ” 说 阿奇 , 绘画 错过 多莉的 手臂 通过 他的 ,

“别在意,小女人,”阿奇说着,挽住了多莉小姐的胳膊。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] .
“ I'll see you through .
“ 患病的 看 你 通过 .

我会陪你度过难关。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [əʊld] ['kɑːrtərz] [æn; ən] [æs] .
After all , everybody knows that old Carter's an ass .
后 全部 , 大家 知道 那 老的 卡特的 一个 屁股 .

毕竟,人人都知道老卡特是个混蛋。

" [ðæt] [piːs] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] [help] ['mætəz] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [siː]
" That piece of universal knowledge may help matters , but I do not quite see
" 那 片 的 普遍的 知识 可能 帮助 事情 , 但 我 做 不是 相当 看
[haʊ] .
how .
如何 .

“这条普遍适用的常识或许能有所帮助，但我不太明白它如何能有所帮助。”

[aɪ] [wɔːkt] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dɒli] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ,
I walked on , for Miss Dolly had quite forgotten me ,
我 步行 在 , 为了 错过 多莉 有 相当 被遗忘的 我 ,

我继续往前走，因为多莉小姐已经完全把我忘了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['ɑːtʃi] ['mɪkəlˌhæm] [laɪk] — [wel] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
and was looking up at Archie Mickleham like — well , hang it , in the way
和 曾是 寻找 向上 在 阿奇 米克勒姆 喜欢 — 出色地 , 悬挂 它 , 在 这 方式
[ðeɪ] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
they do , you know .
他们 做 , 你 知道 .

然后抬头看着 Archie Mickleham，就像——好吧，就这样吧，你知道，他们就是这样。

[səʊ][aɪ][dʒʌst] [wɔːkt] [ɒn] .
So I just walked on .
所以 我 只是 步行 在 .

于是我就继续往前走了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [mɪs] ['dɒli] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz] ([let][ˌjuː 'es][seɪ]) [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
I believe Miss Dolly has got a husband who is (let us say) good enough for
我 相信 错过 多莉 有 得到 一个 丈夫 WHO 是 (让 我们 说) 好的 足够的 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我相信多莉小姐的丈夫（我们不妨说）配得上她。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And , for one reason and another , I am glad of it .
和 , 为了 一 原因 和 其他 , 我 是 高兴的 的 它 .

而且，出于这样那样的原因，我对此感到高兴。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
And I also believe that she knows it .
和 我 还 相信 那 她 知道 它 .

而且我相信她也知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ] [sə'pəʊz] — [glæd][ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] .
And I am — I suppose — glad of that , too .
和 我 是 — 我 认为 — 高兴的 的 那 , 也 .

我想，我也为此感到高兴。

[əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Oh , yes , of course , I am .
哦 , 是的 , 的 课程 , 我 是 .

哦，是的，我当然是。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ðə; ði] [pə'vəːsnis] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE PERVERSENESS OF IT
这 反常 的 它

它的悖谬之处

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['neli] ['feɪt(ə)n] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] ['raɪnəʊ] [wɪð]

“	I	tell	you	what	,	Mr	.	Carter	,	”	said	Miss	Nellie	Phaeton	,	touching	up	Rhino	with
”	我	告诉	你	什么	,	先生	.	卡特	,	”	说	错过	内莉	法厄同	,	接触	向上	犀牛	和

[hɜː(r); hə(r)] [wɪp] ,

her	whip	,
她	鞭	,

“我跟你说，卡特先生，”内莉·费顿小姐一边说着，一边用鞭子轻抚着犀牛。

“ [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] — ”

“	love	in	a	cottage	is	—	”
”	爱	在	一个	小屋	是	—	”

“乡村小屋里的爱情是——”

“ [lɔːd] [fə'gɪv] [juː 'es] , ['sɪndəz] , ['æʃɪz] , [dʌst] , ” [ai] [kwəʊtid] .

“	Lord	forgive	us	,	cinders	,	ashes	,	dust	,	”	I	quoted	.
”	主	原谅	我们	,	煤渣	,	灰烬	,	灰尘	,	”	我	引	.

“主啊，请饶恕我们，灰烬，尘埃，”我引用道。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spæŋkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːk] [bɪ'haɪnd] ['redi] [ænd; ənd]['raɪnəʊ] .

We	were	spanking	round	the	Park	behind	Ready	and	Rhino	.
我们	是	打屁股	圆形的	这	公园	在后面	准备好	和	犀牛	.

我们在 Ready 和 Rhino 后面的公园里到处乱窜。

[mɪs] [fiːtənz] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] ; [hɜː(r); hə(r)] [gruːm] [ɪz] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Phaeton's	horses	are	very	large	;	her	groom	is	very	small	,	and	her
错过	法厄同的	马匹	是	非常	大的	;	她	新郎	是	非常	小的	,	和	她

['kʌrɪdʒ] [ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] .

courage	is	indomitable	.
勇气	是	不屈不挠	.

法厄同小姐的马匹体型庞大；她的马夫身材矮小；而她的勇气却无比坚定。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [greɪt] [hænd][æt; ət] ['draɪvɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l]

I	am	no	great	hand	at	driving	myself	,	and	I	am	not	always	quite	comfortable
我	是	不	伟大的	手	在	驾驶	我	,	和	我	是	不是	总是	相当	舒服的

.

:
.

我不太擅长自己开车，而且开车时也并非总是感觉很舒服。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [stɹ'ɪktɐ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [kən'sɪdə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] ,

Moreover	,	the	stricter	part	of	my	acquaintance	consider	,	I	believe	,
而且	,	这	更严格	部分	的	我的	熟人	考虑	,	我	相信	,

此外，我认为，我认识的比较严格的那部分人会考虑这一点。

[ðæt] [mɪs] [fiːtənz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [prə'naʊnst] ,

that	Miss	Phaeton's	attentions	to	me	are	somewhat	pronounced	,
那	错过	法厄同的	注意	到	我	是	有些	发音	,

费顿小姐对我的关注似乎有些明显。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

and	that	I	ought	not	to	drive	with	her	in	the	Park	.
和	那	我	应该	不是	到	驾驶	和	她	在	这	公园	.

我不应该和她一起开车去公园。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	You're	right	,	”	she	went	on	.
”	你是	正确的	,	”	她	去	在	.

“你说得对，”她接着说。

“ [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [kæʃ] ,

“	What	a	girl	wants	is	a	good	house	and	lots	of	cash	,
”	什么	一个	女孩	想要	是	一个	好的	房子	和	很多	的	现金	,

“女孩想要的其实是一栋好房子和很多钱。”

[ænd; ənd][sʌm; səm]['raɪdɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪn] - [ænd; ənd] — ”

and	some	ridin	'	and	a	little	huntin	'	and	—	”
和	一些	骑行	-	和	一个	小的	亨廷顿	-	和	—	”

还有骑马、打猎，以及——”

“ [ə; eɪ] [fjuː] [dʒiː] ! -

“	A	few	g's	!	'
”	一个	很少	的	!	-

“几千块！”

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['ʃʌdərɪŋ] [ɪn'triːti] .

”	I	cried	in	shuddering	entreaty	.
”	我	哭	在	颤抖	恳求	.

我颤抖着哭着恳求。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][dʒiː] - [ɔː(r)] [tuː] . ”

“	If	you	love	me	,	a	g	'	or	two	.	”
”	如果	你	爱	我	,	一个	克	-	或者	二	.	”

“如果你爱我，就给我一两千。”

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Well	,	I	suppose	so	,	”	said	she	.
”	出色地	,	我	认为	所以	,	”	说	她	.

“嗯，我想也是，”她说。

“ [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ]['raɪdɪn] - [wɪ'ðaʊt] [dʒiːz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

“	You	can't	go	ridin	'	without	gees	,	can	you	?
”	你	不能	去	骑行	-	没有	鹅	,	能	你	?

“没有鹅你骑不了马，对吧？”

” [ə'pærəntli] [wʌn] [kʊd; kəd][gəʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

”	Apparently	one	could	go	driving	without	any	,	but	I	did	not	pursue	the	subject	.
”	显然	一	可以	去	驾驶	没有	任何	,	但	我	做过	不是	追求	这	主题	.

“显然有人可以不戴安全带开车，但我没有深入研究这个问题。”

“ [ɪts] ['əʊnli][ɪn] ['stɔːriz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wen] [ðeɪ] ['mæri] , ” [əb'zɜːvd] [mɪs] ['feɪt(ə)n]

“	It's	only	in	stories	that	people	are	in	love	when	they	marry	,	”	observed	Miss	Phaeton
”	它是	仅有的	在	故事	那	人们	是	在	爱	什么时候	他们	结婚	,	”	观察到	错过	法厄同

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	.
反思地	.

“只有在故事里，人们结婚时才会是因为相爱，”费顿小姐若有所思地说道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] , ” [sed] [aɪ] .

“	Yes	,	and	then	it's	generally	with	somebody	else	,	”	said	I	.
”	是的	,	和	然后	它是	一般来说	和	某人	别的	,	”	说	我	.

“是的，而且通常是和别人一起，”我说。

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðæt] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hɪtɪŋ] ['redi] ['rɑːðə(r)] ['vɪʃəsli] .

“	Oh	,	if	you	count	that	!	”	said	she	,	hitting	Ready	rather	viciously	.
”	哦	,	如果	你	数数	那	!	”	说	她	,	击中	准备好	相当	恶毒地	.

“哦，如果你把那也算进去的话！”她说着，狠狠地打了雷迪一巴掌。

[wiː; wi] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] ['bʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

We	bounded	forward	,	and	I	heard	the	little	groom	bumping	on	the	back	seat	.
我们	有界	向前	,	和	我	听到	这	小的	新郎	碰撞	在	这	后退	座位	.

我们向前奔跑，我听到小新郎在后座上蹦来蹦去。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gruːm] — [ɪts] [ə; eɪ] [kʌp] - [ænd; ənd] - [bɔːl] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf]

I	am	always	glad	not	to	be	a	groom	—	it's	a	cup	-	and	-	ball	sort	of	life
我	是	总是	高兴的	不是	到	是	一个	新郎	—	它是	一个	杯子	-	和	-	球	种类	的	生活

，

，

，

我总是很庆幸自己不用当新郎——那简直就是一场无休止的赌博。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['wiəri] .

which	must	be	very	wearying	.
哪个	必须	是	非常	令人疲惫	.

这一定非常令人疲惫。

“ [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ɪn] [lʌv] ?

“	Were	you	ever	in	love	?
“	是	你	曾经	在	爱	?

你曾经恋爱过吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [dʒʌst] [əˈvɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['bruːəm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - .

”	she	asked	,	just	avoiding	a	brougham	which	contained	the	Duchess	of	Dexminster	.
”	她	问	,	只是	避免	一个	布鲁厄姆	哪个	包含	这	公爵夫人	的	-	.

她问道，同时小心翼翼地避开了一辆载着德克斯明斯特公爵夫人的马车。

([ɪf] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['eniwʌn] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs]

(	If	,	by	the	way	,	I	have	to	run	into	anyone	,	I	like	it	to	be	a	Duchess
(	如果	,	经过	这	方式	,	我	有	到	跑步	进入	任何人	,	我	喜欢	它	到	是	一个	公爵夫人

；

；

；

（顺便说一句，如果我非要碰上谁，我希望碰上的是一位公爵夫人；

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hænsə)m] ['pærəgrɑːf] .)

you	get	a	much	handsomer	paragraph	.	)
你	得到	一个	很多	更英俊	段落	.	)

你会得到一段更优美的文字。）

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] .

“	Yes	,	”	said	I	.
“	是的	,	”	说	我	.

“是的，”我说。

“ ['ɒf(ə)n] ? ”

“	Often	?	”
“	经常	?	”

“经常？ ”

“ [əʊ] , [nɒt] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [greɪt] [keə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“	Oh	,	not	too	often	,	and	I	always	take	great	care	,	you	know	.	”
“	哦	,	不是	也	经常	,	和	我	总是	拿	伟大的	关心	,	你	知道	.	”

“哦，不常发生，而且我一直都很小心，你知道的。”

“ [wɒt] [ɒv; əv] ? ”

“	What	of	?	”
“	什么	的	?	”

“什么？ ”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	That	it	shall	be	quite	out	of	the	question	,	you	know	.
“	那	它	将	是	相当	出去	的	这	问题	,	你	知道	.

“你知道，这绝对不可能。”

[ɪts] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['dɪfɪkəlt] .
It's not at all difficult .
它是 不是 在 全部 难的 .

一点也不难。

[ai] ['əʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [miːnz] . ”
I only have to avoid persons of moderate means . ”
我 仅有的 有 到 避免 人 的 缓和 方法 . ”

我只需要避开家境一般的人即可。

“ [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] — ? ”
“ But aren't you a person of — ? ”
“ 但 不是 你 一个 人 的 — ? ”

“但你难道不是那种——？”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[səʊ] [aɪ] [tʃuːz] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['pɔːpə(r)] — [wen] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ɔː(r)] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] — [wen] [ɪts]
So I choose either a pauper — when it's impossible — or an heiress — when it's
所以 我 选择 任何一个 一个 穷光蛋 — 什么时候 它是 不可能的 — 或者 一个 女继承人 — 什么时候 它是
[prɪ'pɒstərəs] .
preposterous .
荒谬 .

所以，要么我选择扮演一个穷光蛋——当这是不可能的时——要么我选择扮演一个女继承人——当这很荒谬时。

[siː] ? ”
See ? ”
看 ? ”

看？ ”

“ [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [get] — ? ” [bɪ'gæn] [mɪs] ['feɪt(ə)n] .
“ But don't you ever want to get — ? ” began Miss Phaeton .
“ 但 不 你 曾经 想 到 得到 — ? ” 开始 错过 法厄同 .

“但是你难道不想得到——？”费顿小姐开口说道。

“ [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [sed] [ai] .
“ Let's talk about something else , ” said I .
“ 我们来吧 讲话 关于 某物 别的 , ” 说 我 .

“我们聊点别的吧，”我说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] - - [ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['feɪt(ə)n] .
“ I believe you're humbuggin ' me , ” said Miss Phaeton .
“ 我 相信 你是 - - 我 , ” 说 错过 法厄同 .

“我觉得你在骗我，”费顿小姐说。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [veɪld] [ə'pɒlədʒi] , ” [sed] [ai] .
“ I am offering a veiled apology , ” said I .
“ 我 是 提供 一个 含蓄 道歉 , ” 说 我 .

“我在此表达一种隐晦的歉意，”我说。

“ [stʌf] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Stuff ! ” said she .
“ 东西 ! ” 说 她 .

“东西！”她说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][təʊld] ['dɒli] ['fɒstə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ You know you told Dolly Foster that I should make an excellent wife for a
” 你 知道 你 讲述 多莉 促进 那 我 应该 制作 一个 出色的 妻子 为了 一个
['treɪnə(r)] .
trainer .
教练 .

“你知道你曾告诉多莉·福斯特，我应该会成为教练的好妻子。”

” [əʊ] , [ðiːz] ['wɪmɪn] !
” Oh , these women !
” 哦 , 这些 女性 !

“哦，这些女人！”

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['betə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] .
A man had better talk to a phonograph .
一个 男人 有 更好的 讲话 到 一个 留声机 .

男人最好跟留声机说话。

“ [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] , ” [sed] [aɪ] [pə'laɪtli] .
“ Or anybody else , ” said I politely .
” 或者 任何人 别的 , ” 说 我 礼貌地 .

“或者其他人，”我礼貌地说。

[mɪs] ['feɪt(ə)n] [wɪpt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] .
Miss Phaeton whipped up her horses .
错过 法厄同 鞭打 向上 她 马匹 .

法厄同小姐给她的马匹上了鞭子。

“ [lʊk] [aʊt] !
“ Look out !
” 看 出去 !

“当心！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] , ” [aɪ] [kraɪd] .
There's the mounted policeman , ” I cried .
有 这 安装 警察 , ” 我 哭 .

“骑警在那儿！”我喊道。

“ [nəʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .
“ No , he isn't .
” 不 , 他 不是 .

“不，他不是。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] ?
Are you afraid ?
是 你 害怕的 ?

你害怕吗?

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
” she retorted .
” 她 反驳 .

她反驳道。

“ [aɪm] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][daɪ] , ” [aɪ] ['pliːdɪd] .
“ I'm not fit to die , ” I pleaded .
” 我是 不是 合身 到 死 , ” 我 恳求 .

“我不应该死，”我哀求道。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][pɪn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ə'pɪnjən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ I don't care a pin for your opinion , you know ,
” 我 不 关心 一个 别针 为了 你的 观点 , 你 知道 ,

“我根本不在乎你的意见，你知道的。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ([ai][hæd; həd]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]) ; " [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ]
" she continued (I had never supposed that she did) ; " but what did you
" 她 持续 (我 有 绝不 据称 那 她 做过) ; " 但 什么 做过 你
[miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
mean by it ? "
意思是 经过 它 ? "

她接着说（我从未想过她会这么说），“但你这话是什么意思呢？”

" [ai]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I never said it . "
" 我 绝不 说 它 . "

“我从未说过这话。”

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [ɔːl] [raɪt] — [ai]['nevə(r)][dɪd] . "
" All right — I never did . "
" 全部 正确的 — 我 绝不 做过 . "

“好吧——我从来没做过。”

" [ðen] ['dɒli] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then Dolly invented it ? "
" 然后 多莉 发明 它 ? "

“那么，是多莉发明的吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ai] ['stedəli] .
" Of course , " said I steadily .
" 的 课程 , " 说 我 稳步 .

“当然，”我平静地说。

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? "
" On your honor ? "
" 在 你的 荣誉 ? "

“以你的荣誉起誓？”

" [əʊ] , [kʌm] , [mɪs] ['feɪt(ə)n] ! "
" Oh , come , Miss Phaeton ! "
" 哦 , 来 , 错过 法厄同 ! "

“哦，来吧，法厄同小姐！”

" [wʊd] — [wʊd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Would — would other people think so ?
" 会 — 会 其他 人们 思考 所以 ?

其他人会这么想吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] [sə'praɪzɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] .
" she asked , with a highly surprising touch of timidity .
" 她 问 , 和 一个 高度 奇怪 触碰 的 胆怯 .

“她问道，语气中带着一丝出人意料的羞怯。”

" ['nəʊbədi] [wʊd] , " [ai] [sed] .
" Nobody would , " I said .
" 无人 会 , " 我 说 .

“没人会这么做，”我说。

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] [əʊld] [retʃ] [wʊd] [seɪ] [səʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːt] .
" Only a snarling old wretch would say so , just because he thought it smart .
" 仅有的 一个 咆哮 老的 可怜虫 会 说 所以 , 只是 因为 他 想法 它 聪明的 .

“只有那些脾气暴躁的老家伙才会这么说，因为他自以为聪明。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" **There** **was** **a** **long** **pause** **.**
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[ðen] [mɪs] ['feɪt(ə)n] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] :
Then **Miss** **Phaeton** **asked** **me** **abruptly** **:**
然后 错过 法厄同 问 我 突然 :

然后，法厄同小姐突然问我：

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [met] [hɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”
“ **You** **never** **met** **him** **,** **did** **you** **?** **”**
“ 你 绝不 遇见 他 , 做过 你 ? ”

你从未见过他，对吗?

“ [nəʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn'sjuː] .
” **A** **pause** **ensued** **.**
" 一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['puːdl] ,
We **passed** **the** **Duchess** **again** **,** **and** **scratched** **the** **nose** **of** **her** **poodle** **,**
我们 通过了 这 公爵夫人 再次 , 和 刮痕 这 鼻子 的 她 贵宾犬 ,

我们再次路过公爵夫人身边，挠了挠她家贵宾犬的鼻子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .
which **was** **looking** **out** **of** **the** **carriage** **window** **.**
哪个 曾是 寻找 出去 的 这 运输 窗户 .

他正透过车窗向外看。

[mɪs] ['feɪt(ə)n] ['flɪk] ['raɪnəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] [bɪ'haɪnd] [went] [plɒp] - [plɒp] [ɒn][ðə; ði] [siːt] .
Miss **Phaeton** **flicked** **Rhino** **,** **and** **the** **groom** **behind** **went** **plop** **-** **plop** **on** **the** **seat** **.**
错过 法厄同 轻弹 犀牛 , 和 这 新郎 在后面 去 噗通 - 噗通 在 这 座位 .

法顿小姐轻弹了一下犀牛，后面的新郎就“噗通”一声摔在了座位上。

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [taʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [rɪ'mɑːk] [mɪs] ['feɪt(ə)n] .
“ **He** **lives** **in** **town** **,** **you** **know** **,** **”** **remarked** **Miss** **Phaeton** **.**
“ 他 生活 在 镇 , 你 知道 , ” 评论 错过 法厄同 .

“你知道，他住在城里，”费顿小姐说道。

“ [ðeɪ] ['məʊstli][duː; də] — [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , ” [sed] [aɪ] .
“ **They** **mostly** **do** **—** **and** **write** **about** **the** **country** **,** **”** **said** **I** **.**
“ 他们 大多 做 — 和 写 关于 这 国家 , ” 说 我 .

“他们大多确实如此——而且会写关于这个国家的文章，”我说。

“ [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?
“ **Why** **shouldn't** **they** **?**
“ 为什么 不应该 他们 ?

他们为什么不应该这样做呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['fɪəsli] .
” **she** **asked** **fiercely** **.**
" 她 问 激烈地 .

她厉声问道。

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['feɪt(ə)n] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ðem; ðəm] , ” [sed] [aɪ] .
“ **My** **dear** **Miss** **Phaeton** **,** **by** **all** **means** **let** **them** **,** **”** **said** **I** **.**
“ 我的 亲爱的 错过 法厄同 , 经过 全部 方法 让 他们 , ” 说 我 .

“我亲爱的法厄同小姐，当然可以让他们去，”我说。

“ [hiːz] [ˈɔːfli] [ˈklevə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˈɔːlweɪz] [tɔːk] .

“	He's	awfully	clever	,	you	know	,	”	she	continued	;	“	but	he	wouldn't	always	talk	.
“	他是	非常	聪明的	,	你	知道	,	”	她	持续	;	“	但	他	不会	总是	讲话	.

“你知道，他非常聪明，”她继续说道；“但他并不总是说话。”

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][dʒʌst][sæt][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪn] - , [ɔː(r)] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .

Sometimes	he	just	sat	and	said	nothin	'	,	or	read	a	book	.
有时	他	只是	卫星	和	说	什么也没有	-	,	或者	读	一个	书	.

有时他只是坐着什么也不说，或者看书。

” [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [dɪˈskʌvəd] [ˈmɪstə(r)] . [geɪz] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

”	A	sudden	intuition	discovered	Mr	.	Gay's	feelings	to	me	.
”	一个	突然	直觉	发现	先生	.	同性恋的	情怀	到	我	.

“我突然有了直觉，意识到盖伊先生对我的感情。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rʌn] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] , [ai] [səˈpəʊz] ? ”

“	You	were	talking	about	the	run	,	or	something	,	I	suppose	?	”
“	你	是	说	关于	这	跑步	,	或者	某物	,	我	认为	?	”

“你刚才是在说跑步的事儿，还是别的什么事儿吧？”

“ [jes] , [ɔː(r)][ðə; ði][bæg] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Yes	,	or	the	bag	,	you	know	.
“	是的	,	或者	这	包	,	你	知道	.

“是的，或者包，你知道的。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ʌp] [ˈredi] [ænd; ənd][ˈraɪnəʊ] .

”	As	she	spoke	she	pulled	up	Ready	and	Rhino	.
”	作为	她	辐	她	拉	向上	准备好	和	犀牛	.

“她一边说着，一边把 Ready 和 Rhino 拉了过来。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndə(r)] ([nɒt][æt; ət]) [ðeə(r)] [hedz] .

The	little	groom	jumped	down	and	stood	under	(	not	at	)	their	heads	.
这	小的	新郎	跳了起来	向下	和	站立	在下面	(	不是	在	)	他们的	头部	.

小新郎跳下来，站在他们的头下（而不是头顶上）。

[ai] [lent] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] .

I	leant	back	and	surveyed	the	crowd	sitting	and	walking	.
我	倾斜	后退	和	调查	这	人群	坐着	和	步行	.

我向后靠去，环顾四周，看着坐着和走动的人群。

[mɪs] ['feɪt(ə)n] ['flik] [ə; eɪ][flai] [ɒf] ['raɪˌnoʊz][ɪə(r)] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] ['spɒkɪt] ,

Miss	Phaeton	flicked	a	fly	off	Rhino's	ear	,	put	her	whip	in	the	socket	,
错过	法厄同	轻弹	一个	飞	离开	犀牛的	耳朵	,	放	她	鞭	在	这	插座	,

法厄同小姐拂去犀牛耳朵上的一只苍蝇，把鞭子插回鞭柄上。

[ænd; ənd] [lent] [bæk] ['ɔːlsəʊ] .

and	leant	back	also	.
和	倾斜	后退	还	.

然后也向后靠去。

“ [ðen] [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm] ?

“	Then	I	suppose	you	didn't	care	much	about	him	?
“	然后	我	认为	你	没有	关心	很多	关于	他	?

“那我猜你不太在乎他吧？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [əʊ] , [ai] [laɪkt] [hɪm] ['prɪti] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['keələsli] .

“	Oh	,	I	liked	him	pretty	well	,	”	she	answered	very	carelessly	.
“	哦	,	我	喜欢	他	漂亮的	出色地	,	”	她	回答	非常	粗心大意	.

“哦，我挺喜欢他的，”她漫不经心地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːk] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

At	**this**	**moment**	**,**	**looking**	**along**	**the**	**walk**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**man**	**coming**	**toward**	**us**	**.**
在	这	片刻	,	寻找	沿着	这	走	,	我	锯	一个	男人	未来	朝向	我们	.

这时，我沿着小路望去，看到一个男人正朝我们走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] " ['sɒftnəs] " [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**was**	**a**	**handsome**	**fellow**	**,**	**with**	**just**	**a**	**touch**	**of**	**"**	**softness**	**"**	**in**	**his**	**face**	**.**
他	曾是	一个	英俊的	同伴	,	和	只是	一个	触碰	的	"	柔软	"	在	他的	脸	.

他长相英俊，脸上带着一丝柔和的气质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [kə'rekt] ['fæʃ(ə)n] , [seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

He	**was**	**dressed**	**in**	**correct**	**fashion**	**,**	**save**	**that**	**his**	**hair**	**was**	**a**	**trifle**	**longer**	**,**
他	曾是	穿着	在	正确的	时尚	,	节省	那	他的	头发	曾是	一个	琐事	更长	,

他衣着得体，只是头发稍微长了一点。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fʊlə(r)] , [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['lɑːdʒə(r)] ,

his	**coat**	**a**	**trifle**	**fuller**	**,**	**his**	**hat**	**a**	**trifle**	**larger**	**,**
他的	外套	一个	琐事	更丰满	,	他的	帽子	一个	琐事	更大的	,

他的外套略微宽松了一些，帽子也略微大了一些。

[hɪz; ɪz][taɪ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['luːsə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [baɪ][məʊst] .

his	**tie**	**a**	**trifle**	**looser**	**than**	**they**	**were**	**worn**	**by**	**most**	**.**
他的	领带	一个	琐事	松散	比	他们	是	磨损	经过	最多	.

他的领带比大多数人的略微宽松一些。

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

He	**caught**	**my**	**attention**	**,**	**and**	**I**	**went**	**on**	**looking**	**at**	**him**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
他	捕捉	我的	注意力	,	和	我	去	在	寻找	在	他	为了	一个	小的	尽管	,

他吸引了我的注意，我忍不住多看了他一会儿。

[tɪl] [ə; eɪ] [laɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] [maɪ] [hed] .

till	**a**	**light**	**movement**	**of**	**my**	**companion's**	**made**	**me**	**turn**	**my**	**head**	**.**
直到	一个	光	移动	的	我的	同伴的	制成	我	转动	我的	头	.

直到同伴轻微的动作让我转过头去。

[mɪs] ['feɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['fidʒit] [wɪð] [ðə; ði][reɪnz] ;

Miss	**Phaeton**	**was**	**sitting**	**bolt**	**upright**	**;**	**she**	**fidgeted**	**with**	**the**	**reins**	**;**
错过	法厄同	曾是	坐着	螺栓	直立	;	她	坐立不安	和	这	缰绳	;

法厄同小姐笔直地坐着，不停地摆弄着缰绳；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒkɪt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ;

she	**took**	**her**	**whip**	**out**	**of**	**the**	**socket**	**and**	**put**	**it**	**back**	**again**	**;**
她	采取	她	鞭	出去	的	这	插座	和	放	它	后退	再次	;

她把鞭子从鞭柄上取下来，又重新插了回去；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [red] .

and	**,**	**to**	**my**	**amazement**	**,**	**her**	**cheeks**	**were**	**very**	**red**	**.**
和	,	到	我的	惊愕	,	她	脸颊	是	非常	红色的	.

令我惊讶的是，她的脸颊非常红。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Presently	**the**	**man**	**came**	**opposite**	**the**	**carriage**	**.**
目前	这	男人	来了	对面的	这	运输	.

这时，那人走到了马车对面。

[mɪs] ['feɪt(ə)n] [baʊd] .

Miss	**Phaeton**	**bowed**	**.**
错过	法厄同	鞠躬	.

法厄同小姐鞠躬致意。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] .

He	**lifted**	**his**	**hat**	**,**	**smiled**	**,**	**and**	**made**	**as**	**if**	**to**	**pass**	**on**	**.**
他	抬起	他的	帽子	,	微笑	,	和	制成	作为	如果	到	经过	在	.

他摘下帽子，微笑着，装作要离开的样子。

[mɪs] ['feɪt(ə)n] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Miss	Phaeton	held	out	her	hand	.
错过	法厄同	握住	出去	她	手	.

法厄同小姐伸出了手。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	could	see	a	momentary	gleam	of	surprise	in	his	eyes	,
我	可以	看	一个	瞬间	闪耀	的	惊喜	在	他的	眼睛	,

我看到他眼中闪过一丝惊讶，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔːdi'æləti] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt]

as	though	he	thought	her	cordiality	more	than	he	might	have	looked
作为	尽管	他	想法	她	亲切	更多的	比	他	可能	有	看起来

[fɔː(r); fə(r)] — ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] .

for	—	possibly	even	more	than	he	cared	about	.
为了	—	可能	甚至	更多的	比	他	关心	关于	.

仿佛他认为她的热情远超他的预期——甚至可能远超他的重视程度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

But	he	stopped	and	shook	hands	.
但	他	停止	和	摇晃	双手	.

但他停了下来，和人握手。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [geɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	How	are	you	,	Mr	.	Gay	?	”	she	said	,	not	introducing	me	.
“	如何	是	你	,	先生	.	同性恋	?	”	她	说	,	不是	介绍	我	.

“盖伊先生，您好吗？”她说道，并没有介绍我。

“ [stɪl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'seprəbl] !

“	Still	with	your	inseparables	!
“	仍然	和	你的	密不可分	!

“依然和你的挚友们在一起！”

” [hiː; hi] [sed] ['geɪlɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] .

”	he	said	gayly	,	with	a	wave	of	his	hand	towards	the	horses	.
”	他	说	同性恋地	,	和	一个	海浪	的	他的	手	向	这	马匹	.

“他兴高采烈地说着，同时朝马匹挥了挥手。”

“ [aɪ] [həʊp] , [mɪs] ['feɪt(ə)n] ,

“	I	hope	,	Miss	Phaeton	,
“	我	希望	,	错过	法厄同	,

“我希望，法厄同小姐，

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [wɜːld] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [stiːd] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][beə(r)][juː; jʊ] ['kʌmpəni] ,

that	in	the	next	world	your	faithful	steeds	will	be	allowed	to	bear	you	company	,
那	在	这	下一个	世界	你的	忠实	马匹	将要	是	允许	到	熊	你	公司	,

愿你在来世，你忠实的坐骑能陪伴你左右。

[ɔː(r)] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? ”

or	what	will	you	do	?	”
或者	什么	将要	你	做	?	”

否则你会怎么做?

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] ['hɔːsɪz] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['petjuləntli] ,

“	O	,	you	think	I	care	for	nothin	'	but	horses	?	”	said	she	petulantly	,
“	哦	,	你	思考	我	关心	为了	什么也没有	-	但	马匹	?	”	说	她	任性地	,

“哦，你以为我只关心马吗？”她生气地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lent] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

but	she	leant	towards	him	,	and	gave	me	her	shoulder	.
但	她	倾斜	向	他	,	和	给予	我	她	肩膀	.

但她向他倾身，把肩膀靠在我身上。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [lɑːft] .
“ O , no , ” he laughed .
“ 哦 , 不 , ” 他 笑了 .

“哦，不，”他笑着说。

“ [dɒgz] , [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈferɪt] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Dogs , also , and , I'm afraid , one day it was ferrets , wasn't it ? ”
“ 狗 , 还 , 和 , 我是 害怕的 , 一 天 它 曾是 雪貂 , 不是 它 ? ”

“还有狗，而且，恐怕有一天还出现了雪貂，对吧？”

“ [hæv; həv] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈeni] [ˈpəʊətri] [ˈleɪtli] ?
“ Have — have you written any poetry lately ?
“ 有 — 有 你 书面 任何 诗 最近 ?

你最近写过诗吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [haʊ] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪə(r)] !
“ How conscientious of you to inquire !
“ 如何 尽责的 的 你 到 查询 !

“你真细心，会去询问！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
” he exclaimed , his eyes twinkling .
” 他 惊呼 , 他的 眼睛 闪烁 .

“他惊呼道，眼睛闪闪发光。”

“ [əʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] .
“ O , yes , a hundred things .
“ 哦 , 是的 , 一个 百 事物 .

“哦，是的，有一百件事。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] — [kɪld] — [ˈeniθɪŋ] [ˈleɪtli] ?
Have you — killed — anything lately ?
有 你 — 被杀 — 任何事物 最近 ?

你最近杀过什么东西吗?

” [ai] [kʊd; kəd] [sweə(r)] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [əˈgen] .
” I could swear she flushed again .
” 我 可以 发誓 她 酡 再次 .

我敢肯定她又脸红了。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈtrembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] :
Her voice trembled as she answered :
她 嗓音 颤抖 作为 她 回答 :

她回答时声音颤抖:

“ [nəʊ] , [nɒt] [ˈleɪtli] .
“ No , not lately .
“ 不 , 不是 最近 .

“不，最近没有。”

” [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]
” I caught sight of his face behind her back
” 我 捕捉 视线 的 他的 脸 在后面 她 后退

“我从她背后瞥见了他的脸

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈpʌz(ə)l] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
and I thought I saw a trace of puzzle — nothing more .
和 我 想法 我 锯 一个 痕迹 的 谜 — 没有什么 更多的 .

我好像看到了一丝拼图的痕迹——仅此而已。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	held	out	his	hand	.
他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ [wel] , [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [mɪs] ['feɪt(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [rʌn] [ɒn] .

“	Well	,	so	glad	to	have	seen	you	,	Miss	Phaeton	,	”	said	he	,	“	but	I	must	run	on	.
“	出色地	,	所以	高兴的	到	有	已见	你	,	错过	法厄同	,	”	说	他	,	“	但	我	必须	跑步	在	.

“很高兴见到你，法厄同小姐，”他说，“但我必须继续赶路了。”

[ˌgʊd'baɪ] . ”

Goodbye	.	”
再见	.	”

再见。”

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['mɪstə(r)] . [geɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Goodbye	,	Mr	.	Gay	,	”	said	she	.
“	再见	,	先生	.	同性恋	,	”	说	她	.

“再见，盖伊先生，”她说。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ['geɪlɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

And	,	lifting	his	hat	again	,	smiling	again	gayly	,	he	was	gone	.
和	,	举重	他的	帽子	再次	,	微笑	再次	同性恋地	,	他	曾是	已消失	.

他再次摘下帽子，再次露出灿烂的笑容，然后就走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .

For	a	moment	or	two	I	said	nothing	.
为了	一个	片刻	或者	二	我	说	没有什么	.

我沉默了一会儿。

[ðen] [ai] [ri'mɑːk] :

Then	I	remarked	:
然后	我	评论	:

然后我说道：

“ [səʊ] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [geɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	So	that's	your	friend	Gay	,	is	it	?
“	所以	那就是	你的	朋友	同性恋	,	是	它	?

“所以，这就是你的朋友盖伊，是吗？”

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] . ”

He's	not	a	bad	-	looking	fellow	.	”
他是	不是	一个	坏的	-	寻找	同伴	.	”

他长得还不错。

“ [jes] , [ðæts] [hɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

“	Yes	,	that's	him	,	”	said	she	,	and	,	as	she	spoke	,
“	是的	,	那就是	他	,	”	说	她	,	和	,	作为	她	辐	,

“是的，就是他，”她说，一边说着，

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

she	sank	back	in	her	seat	for	a	moment	.
她	沉没	后退	在	她	座位	为了	一个	片刻	.

她靠在椅背上，愣了一会儿。

[ai] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	did	not	look	at	her	face	.
我	做过	不是	看	在	她	脸	.

我没看她的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [streɪt] [ə'gen][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] .

Then	she	sat	up	straight	again	and	took	the	whip	.
然后	她	卫星	向上	直的	再次	和	采取	这	鞭	.

然后她重新坐直，接过鞭子。

“ [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

“	Want	to	stay	any	longer	?
”	想	到	停留	任何	更长	?

“还想多待一会儿吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ai] .

“	No	,	”	said	I	.
”	不	,	”	说	我	.

“不，”我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [spræŋ] [ə'weɪ] , ['raɪnəʊ][ænd; ənd] ['redi] [dæʃt] [ə'hed] .

The	little	groom	sprang	away	,	Rhino	and	Ready	dashed	ahead	.
这	小的	新郎	弹簧	离开	,	犀牛	和	准备好	虚线	前方	.

小新郎跳开了，犀牛和雷迪冲在了前面。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][drɒp][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][klʌb] ?

“	Shall	I	drop	you	at	the	club	?
”	将	我	降低	你	在	这	俱乐部	?

“我送你去俱乐部好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪm] [gɔɪn] - [həʊm] . ”

“	I'm	goin	'	home	.	”
”	我是	去	-	家	.	”

“我要回家了。”

“ [aɪl] [get] [aʊt] [hɪə(r)] , ” [sed] [ai] .

“	I'll	get	out	here	,	”	said	I	.
”	患病的	得到	出去	这里	,	”	说	我	.

“我这就出去，”我说。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][gɒt] [daʊn] .

We	came	to	a	stand	again	,	and	I	got	down	.
我们	来了	到	一个	站立	再次	,	和	我	得到	向下	.

我们再次僵持不下，我下了车。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ” [ai] [sed] .

“	Goodbye	,	”	I	said	.
”	再见	,	”	我	说	.

“再见，”我说。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	nodded	at	me	,	but	said	nothing	.
她	点头	在	我	,	但	说	没有什么	.

她朝我点了点头，但什么也没说。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,

A	second	later	the	carriage	was	tearing	down	the	road	,
一个	第二	之后	这	运输	曾是	撕裂	向下	这	路	,

一秒钟后，马车便飞驰在路上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] ['hæŋɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

and	the	little	groom	hanging	on	for	dear	life	.
和	这	小的	新郎	绞刑	在	为了	亲爱的	生活	.

小新郎则拼命地抓住绳子。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

Of	course	,	it's	all	nonsense	.
的	课程	,	它是	全部	废话	.

当然，这一切都是无稽之谈。

[ʃiːz] [nɒt][ðə; ði] [liːst] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪm] ; [ʃɪd] [meɪk] [hɪm] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]

She's	not	the	least	suited	to	him	;	she'd	make	him	miserable	,	and	then	be
她是	不是	这	至少	适合	到	他	;	棚	制作	他	悲惨的	,	和	然后	是

['mɪzrəbl] [hɜː'self] .

miserable	herself	.
悲惨的	她自己	.

她一点也不适合他；她会让他痛苦，然后她自己也会痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'vɜːs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	it	seems	a	little	perverse	,	doesn't	it	?
但	它	似乎	一个	小的	变态	,	不	它	?

但这似乎有点反常，不是吗?

[ɪn][fækt] , [twaɪs] [æt; ət] [liːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['sɒri]

In	fact	,	twice	at	least	between	the	courses	at	dinner	I	caught	myself	being	sorry
在	事实	,	两次	在	至少	之间	这	课程	在	晚餐	我	捕捉	我	存在	对不起

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

事实上，至少有两次，在晚餐上菜的间隙，我发现自己竟然在为她感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [pə'vɜːs] .

It	is	,	when	you	think	of	it	,	so	remarkably	perverse	.
它	是	,	什么时候	你	思考	的	它	,	所以	非常	变态	.

仔细想想，这真是极其荒谬可笑。

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['djuːti]

A	MATTER	OF	DUTY
一个	事情	的	责任

这是职责所在

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌnimuːn] .

Lady	Mickleham	is	back	from	her	honeymoon	.
女士	米克勒姆	是	后退	从	她	蜜月	.

米克勒姆夫人蜜月归来。

[aɪ] [miːn] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] — ['dɒli] ['fɒstə(r)] ([wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] .

I	mean	young	Lady	Mickleham	—	Dolly	Foster	(	well	,	of	course	I	do	.
我	意思是	年轻的	女士	米克勒姆	—	多莉	促进	(	出色地	,	的	课程	我	做	.

我是说年轻的米克勒姆夫人——多莉·福斯特（当然，我指的是她）。

['fænsi] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] !)

Fancy	the	Dowager	on	a	honeymoon	!	)
想要	这	老妇	在	一个	蜜月	!	)

想象一下老太太度蜜月的样子!

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['ɔːdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['tiːtaɪm] ;

She	signified	the	fact	to	me	by	ordering	me	to	call	on	her	at	teatime	;
她	表示	这	事实	到	我	经过	订购	我	到	称呼	在	她	在	下午茶时间	;

她命令我下午茶时间去拜访她，以此向我表明了这一点；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌkɒnfɪ'denʃəli]

she	had	,	she	said	,	something	which	she	wished	to	consult	me	about	confidentially
她	有	,	她	说	,	某物	哪个	她	希望	到	咨询	我	关于	保密

.

:

.

她说，她有些事想私下咨询我。

[ai] [went] .

I	went	.
我	去	.

我去了。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bæk] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .

“	I	didn't	know	you	were	back	,	”	I	observed	.
“	我	没有	知道	你	是	后退	,	”	我	观察到	.

“我不知道你回来了，”我说道。

“ [əʊ] , [wɪv] [biːn] [bæk] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəz] .

“	Oh	,	we've	been	back	a	fortnight	,	but	we	went	down	to	The	Towers	.
“	哦	,	我们已经	到过	后退	一个	两星期	,	但	我们	去	向下	到	这	塔楼	.

“哦，我们回来两周了，但我们去了塔楼。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”

They	were	all	there	,	Mr	.	Carter	.	”
他们	是	全部	那里	,	先生	.	卡特	.	”

“他们都在场，卡特先生。”

“ [ɔːl] [huː] ? ”

“	All	who	?	”
“	全部	WHO	?	”

“所有谁？”

“ [ɔːl] ['ɑːrtʃiz] ['piːp(ə)l] .

“	All	Archie's	people	.
“	全部	阿奇的	人们	.

“所有阿奇的人。”

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['riːəli] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The	dowager	said	we	must	get	really	to	know	one	another	as	soon	as
这	老妇	说	我们	必须	得到	真的	到	知道	一	其他	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

老夫人说，我们必须尽快真正了解彼此。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][aɪ] [laɪk] ['riːəli] ['nəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] .

I'm	not	sure	I	like	really	knowing	people	.
我是	不是	当然	我	喜欢	真的	会心	人们	.

我不确定自己是否喜欢真正了解一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	means	that	they	say	whatever	they	like	to	you	,
它	方法	那	他们	说	任何	他们	喜欢	到	你	,

这意味着他们可以随心所欲地对你说话。

[ænd; ənd][doʊnt] [get] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] . ”

and	don't	get	up	out	of	your	favorite	chair	when	you	come	in	.	”
和	不	得到	向上	出去	的	你的	最喜欢的	椅子	什么时候	你	来	在	.	”

进来的时候别从你最喜欢的椅子上站起来。

“ [aɪ] [ə'griː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ə; eɪ] ['suːpsɒn] [ɒv; əv] [ˌʌnfəˌmɪlɪ'ærətɪ] [ɪz] [nɒt] [ə'mɪs] . ”

“	I	agree	,	”	said	I	,	“	that	a	soupcon	of	unfamiliarity	is	not	amiss	.	”
”	我	同意	,	”	说	我	,	“	那	一个	汤康	的	不熟悉	是	不是	错误	.	”

“我同意,”我说，“带点陌生感也无妨。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməlɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	Of	course	it's	nice	to	be	one	of	the	family	,	”	she	continued	.
”	的	课程	它是	好的	到	是	一	的	这	家庭	,	”	她	持续	.

“当然，能成为这个家庭的一份子感觉很好,”她接着说。

“ [ðə; ðɪ] [kæt] [ɪz] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	The	cat	is	that	,	”	said	I	.	“	I	would	not	give	a	fig	for	it	.	”
”	这	猫	是	那	,	”	说	我	.	“	我	会	不是	给	一个	如图	为了	它	.	”

“那只猫就是这样,”我说。“我一分钱都不会给它。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['daʊədʒə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] . ”

“	And	the	Dowager	taught	me	the	ways	of	the	house	.	”
”	和	这	老妇	教授	我	这	方式	的	这	房子	.	”

“老夫人教了我家的规矩。”

“ [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Ah	,	she	taught	me	the	way	out	of	it	.	”
”	啊	,	她	教授	我	这	方式	出去	的	它	.	”

“啊，她教会了我摆脱困境的方法。”

“ [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] . ”

“	And	showed	me	how	to	be	most	disagreeable	to	the	servants	.	”
”	和	显示	我	如何	到	是	最多	令人不快的	到	这	仆人	.	”

“还教我如何最令人讨厌地对待仆人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] . ”

“	It	is	the	first	lesson	of	a	housekeeper	.	”
”	它	是	这	第一的	课	的	一个	管家	.	”

“这是管家的第一课。”

“ [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] ['ɑːtʃi] [pə'tɪkjələli] [laɪkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [bæd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] . ”

“	And	told	me	what	Archie	particularly	liked	,	and	how	bad	it	was	for	him	,	poor	boy	.	”
”	和	讲述	我	什么	阿奇	特别	喜欢	,	和	如何	坏的	它	曾是	为了	他	,	贫穷的	男生	.	”

“他还告诉我阿奇特别喜欢什么，以及这对可怜的他来说有多糟糕。”

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] ?

“	What	should	we	do	without	our	mothers	?
”	什么	应该	我们	做	没有	我们的	母亲们	?

“没有了母亲，我们该怎么办？”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , ['leɪdɪ] ['mɪkəlˌhæm] . ”

I	do	not	,	however	,	see	how	I	can	help	in	all	this	,	Lady	Mickleham	.	”
我	做	不是	,	然而	,	看	如何	我	能	帮助	在	全部	这	,	女士	米克勒姆	.	”

“不过，米克勒姆夫人，我实在想不出我能在这件事上帮上什么忙。”

“ [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [saʊndz] ! ”

“	How	funny	that	sounds	!	”
”	如何	有趣的	那	声音	!	”

“听起来真滑稽！”

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnətɪ] [jet] ? ”

“	Aren't	you	accustomed	to	your	dignity	yet	?	”
”	不是	你	习惯	到	你的	尊严	然而	?	”

你还没习惯你的尊严吗?

“ [ai] [ment] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
“ I meant from you , Mr . Carter .
“ 我 意思是 从 你 , 先生 . 卡特 .

“我是指你，卡特先生。”

” [ai] [smaɪld] .
” I smiled .
” 我 微笑 .

我笑了。

[ðæt] [ɪz] ['dɑːliz] [wei] .
That is Dolly's way .
那 是 多莉的 方式 .

这就是多莉的风格。

[æz; əz] [mɪs] ['feɪt(ə)n] [sez] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [nəʊ] [hɑːm] ,
As Miss Phaeton says , she means no harm ,
作为 错过 法厄同 说道 , 她 方法 不 伤害 ,

正如法厄同小姐所说，她并无恶意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːɹ][ɪz] ['ædmərəbli] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] .
and it is admirably conducive to the pleasure of a tete - a - tete .
和 它 是 令人钦佩地 有利的 到 这 乐趣 的 一个 头像 - 一个 - 头像 .

它非常有利于享受一对一的交谈乐趣。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ It wasn't that I wanted to ask you about , ” she continued ,
“ 它 不是 那 我 通缉 到 问 你 关于 , ” 她 持续 ,

“我并不是想问你什么，”她继续说道。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [saɪ] ([wɪð] [ə; eɪ] ['djuːtɪfəli] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd]
after she had indulged in a pensive sigh (with a dutifully bright smile and
后 她 有 沉溺其中 在 一个 沉思的 叹 (和 一个 尽职尽责地 明亮的 微笑 和
[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['ɑːrtʃiz] ['fəʊtəgrɑːf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
a glance at Archie's photograph to follow .
一个 瞥一眼 在 阿奇的 照片 到 跟随 .

她沉思地叹了口气（然后露出了尽职尽责的灿烂笑容，并瞥了一眼阿奇的照片）。

[hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veərid] [ænd; ənd] [wel] [ə'sɔːtɪd] ['menjuː]) .
Her behavior always reminds me of a varied and well assorted menu) .
她 行为 总是 提醒 我 的 一个 多种多样 和 出色地 各种各样的 菜单) .

她的行为总是让我想起一份种类繁多、搭配合理的菜单。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .
“ It was about something much more difficult .
“ 它 曾是 关于 某物 很多 更多的 难的 .

“事情要复杂得多。”

[juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['ɑːtʃi] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
You won't tell Archie , will you ? ”
你 惯于 告诉 阿奇 , 将要 你 ? ”

你不会告诉阿奇的，对吧?

“ [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ai] [rɪ'mɑːk] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hæt] [daʊn] .
“ This becomes interesting , ” I remarked , putting my hat down .
“ 这 变成 有趣的 , ” 我 评论 , 推杆 我的 帽子 向下 .

“这下有意思了，”我放下帽子说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] — [əʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː]
“ **You know , Mr . Carter , that before I was married — oh , how long ago it**
“ 你 知道 , 先生 . 卡特 , 那 前 我 曾是 已婚 — 哦 , 如何 长的 前 它
[siːm] ! ”
seems ! ”
似乎 ! ”

“卡特先生，您知道吗，在我结婚之前——哦，感觉好像是很久以前的事了！”

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ Not at all . ”
“ 不是 在 全部 . ”

“一点也不。”

“ [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] .
“ Don't interrupt .
“ 不 打断 .

不要打断。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [ai][hæd; həd] ['sevrəl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['sevrəl] — [wel] ,
That before I was married I had several — that is to say , several — well ,
那 前 我 曾是 已婚 我 有 一些 — 那 是 到 说 , 一些 — 出色地 ,
['sevrəl] — ”
several — ”
一些 — ”

在我结婚之前，我有过好几个孩子——也就是说，好几个——嗯，好几个——”

“ [stɑːt] [kwaɪt] [ə'freʃ] , ” [ai] [sə'dʒestid] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
“ Start quite afresh , ” I suggested encouragingly .
“ 开始 相当 重新 , ” 我 建议 令人鼓舞的是 .

“一切从头开始吧，”我鼓励道。

“ [wel] , [ðen] , ['sevrəl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] — [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ Well , then , several men were silly enough to think themselves — you know . ”
“ 出色地 , 然后 , 一些 男人 是 愚蠢的 足够的 到 思考 他们自己 — 你 知道 . ”

“那么，就有好几个男人傻到以为自己——你知道的。”

“ [nəʊ] [wʌn] ['betə(r)] , ” [ai] [ə'sent] ['tʃɪəfəli] .
“ No one better , ” I assented cheerfully .
“ 不 一 更好的 , ” 我 同意 愉快地 .

“没有比他更好的了，”我欣然同意道。

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] ! — [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ Oh , if you won't be sensible ! — Well , you see ,
“ 哦 , 如果 你 惯于 是 明智的 ! — 出色地 , 你 看 ,

“哦，如果你不肯明事理的话！——嗯，你看，

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːrtʃiz] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
many of them are Archie's friends as well as mine ; and , of course ,
许多 的 他们 是 阿奇的 朋友们 作为 出色地 作为 矿 ; 和 , 的 课程 ,
[ðev] [biːn] [tuː; tə] [kɔːl] . ”
they've been to call . ”
他们有 到过 到 称呼 . ”

他们当中许多人既是阿奇的朋友，也是我的朋友；当然，他们也来拜访过我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [gʊd] ['mænəz] , ” [sed] [ai] .
“ It is but good manners , ” said I .
“ 它 是 但 好的 礼仪 , ” 说 我 .

“这只是基本的礼貌，”我说。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] . ”
“ One of them waited to be sent for , though . ”
“ 一 的 他们 等待 到 是 发送 为了 , 尽管 . ”

“不过，其中一人却在等着被叫去。”

“ [liːv] [ðæt] [ˈfeləʊ] [aʊt] , ” [sed] [ai] .
“ Leave that fellow out , ” said I .
“ 离开 那 同伴 出去 , ” 说 我 .

“别把那家伙算进去，”我说。

“ [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪz] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ai] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [nɒt] [ˈsɪli] ,
“ What I want to ask you is this — and I believe you're not silly ,
“ 什么 我 想 到 问 你 是 这 — 和 我 相信 你是 不是 愚蠢的 ,

“我想问你的是——我相信你并不傻——

[ˈriːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪkˈsept] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] . ”
really , you know , except when you choose to be . ”
真的 , 你 知道 , 除了 什么时候 你 选择 到 是 . ”

真的，除非你自己选择如此。

“ [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊ] [ˈeni] [ˌɑːftəˈnuːn] , ” [sed] [ai] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [faɪnd] [ten] [ˈwaɪzə(r)] [men] .
“ Walk in the Row any afternoon , ” said I , “ and you won't find ten wiser men .
“ 走 在 这 排 任何 下午 , ” 说 我 , “ 和 你 惯于 寻找 十 更明智 男人 .
”
”
”

“随便哪个下午去街上走走，”我说，“你都找不到十个比他更有智慧的人。”

“ [ɪts] [ðɪs] .
“ It's this .
” 它是 这 .

就是这个。

[ɔːt] [ai] [tuː; tə] [tel] [ˈɑːtʃi] ? ”
Ought I to tell Archie ? ”
应该 我 到 告诉 阿奇 ? ”

我该告诉阿奇吗?

“ [gʊd] [ˈgreɪʃəs] !
**“ Good gracious ! **
“ 好的 亲切 !

我的天哪!

[hɪrz] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] ! ”
Here's a problem ! ”
这里是 一个 问题 ! ”

问题来了!

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [pəˈsjuːd] [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] , [ˈəʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] ,
“ Of course , ” pursued Lady Mickleham , opening her fan ,
“ 的 课程 , ” 追击 女士 米克勒姆 , 开幕 她 扇子 ,

“当然，”米克勒姆夫人说着，展开了扇子。

“ [ɪts] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ˈjʊdnt] [nəʊ] . ”
“ it's in some ways more comfortable that he shouldn't know . ”
“ 它是 在 一些 方式 更多的 舒服的 那 他 不应该 知道 . ”

“从某种程度上来说，他不知道这件事反而更让人安心。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? ”
“ For him ? ”
“ 为了 他 ? ”

“对他来说？”

“ [jes] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
“ Yes — and for me .
“ 是的 — 和 为了 我 .

“是的——对我来说也是如此。”

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [feə(r)] . ”
But **then** **it** **doesn't** **seem** **quite** **fair** **.** **”**
但 然后 它 不 似乎 相当 公平的 . ”

但这样看来似乎不太公平。

“ [tuː; tə] [hɪm] ? ”
“ **To** **him** **?** **”**
” 到 他 ? ”

“对他来说？”

“ [jes] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ **Yes** **—** **and** **to** **me** **.**
” 是的 — 和 到 我 .

“是的——对我来说也是如此。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] [els] , [hiː; hi] [mait] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði]
Because **if** **he** **came** **to** **know** **from** **anybody** **else** **,** **he** **might** **exaggerate** **the**
因为 如果 他 来了 到 知道 从 任何人 别的 , 他 可能 夸大 这
[θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
things **,** **you** **know** **.** **”**
事物 , 你 知道 . ”

因为如果他从别人那里得知这件事，他可能会夸大其词，你知道的。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ”
“ **Impossible** **!** **”**
” 不可能的 ! ”

“不可能的！ ”

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ! ”
“ **Mr** **.** **Carter** **!** **”**
” 先生 . 卡特 ! ”

“卡特先生！ ”

“ [ai] — [ɜː(r)] — [miːn] [hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ **I** **—** **er** **—** **mean** **he** **knows** **you** **too** **well** **to** **do** **such** **a** **thing** **.** **”**
” 我 — 呃 — 意思是 他 知道 你 也 出色地 到 做 这样的 一个 事物 . ”

“我——呃——我的意思是，他太了解你了，不会做出这种事。”

“ [əʊ] , [ai] [siː] .
“ **Oh** **,** **I** **see** **.**
” 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
What **do** **you** **think** **?** **”**
什么 做 你 思考 ? ”

你怎么认为？ ”

“ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['daʊədʒə(r)] [seɪ] ? ”
“ **What** **does** **the** **Dowager** **say** **?** **”**
” 什么 做 这 老妇 说 ? ”

“老夫人怎么说？ ”

“ [ai] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] . ”

“	**I**	**haven't**	**mentioned**	**it**	**to**	**the**	**Dowager**	**.** **”**
”	我	还没有	提及	它	到	这	老妇	. ”

“我还没跟老夫人提起过这件事。”

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] — ”

“	**But**	**surely**	**,**	**on**	**such**	**a**	**point**	**,**	**her**	**experience**	**—**	**”**
”	但	一定	,	在	这样的	一个	观点	,	她	经验	—	”

“但是，在这一点上，她的经验肯定——”

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] [hæv; həv] ['eni] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [dɪ'saɪsɪvli] .

“	**She**	**can't**	**have**	**any**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Mickleham**	**decisively**	**.**
”	她	不能	有	任何	,	”	说	女士	米克勒姆	果断地	.

“她一个也不能有，”米克勒姆夫人果断地说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][mʌst; məst] .

“	**I**	**believe**	**in**	**her**	**husband**	**,**	**because**	**I**	**must**	**.**
”	我	相信	在	她	丈夫	,	因为	我	必须	.

“我相信她的丈夫，因为我必须相信他。”

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [els] !

But	**nobody**	**else**	**!**
但	无人	别的	!

但其他人都没有!

[jʊr; jər] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .

You're	**not**	**giving**	**me**	**your**	**opinion**	**.**
你是	不是	给予	我	你的	观点	.

你不是在给我你的意见。

” [ai] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	**I**	**reflected**	**for**	**a**	**moment**	**.**
”	我	反映	为了	一个	片刻	.

我沉思了一会儿。

“ ['hævnt] [wiː; wi] [left] [aʊt] [wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [vjuː] ?

“	**Haven't**	**we**	**left**	**out**	**one**	**point**	**to**	**view**	**?**
“	还没有	我们	左边	出去	一	观点	到	看法	?

“我们是不是漏掉了一个观点？”

” [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

”	**I**	**ventured**	**to**	**suggest**	**.**
”	我	冒险	到	建议	.

我斗胆建议道。

“ [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ['veri] ['keəfəli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;

“	**I've**	**thought**	**it**	**all**	**over**	**very**	**carefully**	**,**	**”**	**said**	**she**	**;**
”	我已经	想法	它	全部	超过	非常	小心	,	”	说	她	;

“我已经非常仔细地考虑过了，”她说；

“ [bəuθ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] ['ɑːtʃi] . ”

“	**both**	**as**	**it**	**would**	**affect**	**me**	**and**	**as**	**it**	**would**	**affect**	**Archie**	**.** **”**
”	两个都	作为	它	会	影响	我	和	作为	它	会	影响	阿奇	. ”

“既包括对我个人的影响，也包括对阿奇的影响。”

“ [kwaɪt] [səʊ] .

“	**Quite**	**so**	**.**
“	相当	所以	.

“正是如此。”

[naʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [ðem; ðəm] ? ”

Now	**suppose**	**you**	**think**	**how**	**it**	**would**	**affect**	**them**	**?** **”**
现在	认为	你	思考	如何	它	会	影响	他们	? ”

现在假设你想想这会对他们产生什么影响?

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
” WHO ? ”

“WHO? ”

“ [waɪ] , [ðə; ðiː] [men] .
“ Why , the men .
” 为什么 , 这 男人 .

“为什么，是那些男人。”

” ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
” Lady Mickleham put down her cup of tea .
” 女士 米克勒姆 放 向下 她 杯子 的 茶 .

米克勒姆夫人放下了茶杯。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [aɪ'dɪə] !
“ What a very curious idea !
” 什么 一个 非常 好奇的 主意 !

“真是个奇特的想法！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] , ” [sed] [ai] , ['helpɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] .
“ Give it time to sink in , ” said I , helping myself to another piece of toast .
” 给 它 时间 到 下沉 在 , ” 说 我 , 帮助 我 到 其他 片 的 吐司 .

“给它点时间消化一下，”我一边说着，一边又给自己拿了一片吐司。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] — [prɪ'zjuːməbli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˌpɜːmi'eɪʃn]
She sat silent for a few moments — presumably to allow of the permeation
她 卫星 沉默的 为了 一个 很少 时刻 — 想必 到 允许 的 这 渗透
[ai] [sə'dʒestid] .
I suggested .
我 建议 .

她沉默了一会儿——大概是为了让我说的话慢慢渗透进去。

[ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [lent] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
I finished my tea and leant back comfortably .
我 完成的 我的 茶 和 倾斜 后退 舒适地 .

我喝完茶，舒服地靠在椅背上。

[ðen] [ai] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说：

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [əʊn] [keɪs] .
“ Let me take my own case .
” 让 我 拿 我的 自己的 案件 .

“让我来陈述我自己的情况。”

['ʃudnt] [ai] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] — ? ”
Shouldn't I feel rather awkward — ? ”
不应该 我 感觉 相当 尴尬的 — ? ”

我难道不应该感到有点尴尬吗?

“ [əʊ] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Oh , it's no good taking your case , ” she interrupted .
” 哦 , 它是 不 好的 采取 你的 案件 , ” 她 中断 .

“哦，接你的案子没用，”她打断道。

“ [waɪ] [nɒt] [maɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ? ”

“	Why	not	mine	as	well	as	another	?	”
”	为什么	不是	矿	作为	出色地	作为	其他	?	”

“为什么我的和别人的都不能有呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

“	Because	I	told	him	about	you	long	ago	.
”	因为	我	讲述	他	关于	你	长的	前	.

“因为我很久以前就把你的事告诉了他。”

” [ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] .

”	I	was	not	surprised	.
”	我	曾是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l]

But	I	could	not	permit	Lady	Mickleham	to	laugh	at	me	in	the	unconscionable
但	我	可以	不是	允许	女士	米克勒姆	到	笑	在	我	在	这	丧尽天良

['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [lɑ:f] .

manner	in	which	she	proceeded	to	laugh	.
方式	在	哪个	她	继续	到	笑	.

但我不能容忍米克勒姆夫人以如此丧尽天良的方式嘲笑我。

[ai] [spred] [aʊt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] ['blændli] :

I	spread	out	my	hands	and	observed	blandly	:
我	传播	出去	我的	双手	和	观察到	平淡地	:

我摊开双手，面无表情地观察着：

“ [waɪ] [nɒt][bi:; bi] ['gaɪdɪd] — [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ai] [mi:n] — [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz]

“	Why	not	be	guided	—	as	to	the	others	,	I	mean	—	by	your	husband's
”	为什么	不是	是	引导	—	作为	到	这	其他的	,	我	意思是	—	经过	你的	丈夫的

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ? ”

example	?	”
例子	?	”

“为什么不以你丈夫的榜样来引导其他人呢？”

“ ['ɑ:rtʃiz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ?

“	Archie's	example	?
”	阿奇的	例子	?

“阿奇的例子？”

[wʌts] [ðæt] ? ”

What's	that	?	”
是什么	那	?	”

那是什么?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

“	I	don't	know	;	but	you	do	,	I	suppose	.	”
”	我	不	知道	;	但	你	做	,	我	认为	.	”

“我不知道；但我想你知道吧。”

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ?

“	What	do	you	mean	,	Mr	.	Carter	?
”	什么	做	你	意思是	,	先生	.	卡特	?

“卡特先生，您是什么意思？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .

”	she	asked	,	sitting	upright	.
”	她	问	,	坐着	直立	.

她坐直身子问道。

“ [wel] , [hæz; həz][hiː; hi]['evə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mægi] [ədiːæn] ? ”
“ **Well , has he ever told you about Maggie Adeane ? ”**
“ 出色地 , 有 他 曾经 讲述 你 关于 玛吉 阿迪恩 ? ”

“嗯，他有没有跟你说过玛吉·阿迪恩的事？”

“ [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”
“ **I never heard of her . ”**
“ 我 绝不 听到 的 她 . ”

“我从没听说过她。”

“ [ɔː(r)] ['lɪli] ['kɔːrtni] ? ”
“ **Or Lilly Courtenay ? ”**
“ 或者 莉莉 考特尼 ? ”

“或者莉莉·考特尼？”

“ [ðæt] [gɜːl] ! ”
“ **That girl ! ”**
“ 那 女孩 ! ”

“那个女孩！”

“ [ɔː(r)] ['ælɪs] ['leɪtən] ? ”
“ **Or Alice Layton ? ”**
“ 或者 爱丽丝 莱顿 ? ”

“或者艾丽丝·莱顿？”

“ [ðə; ði] [red] - [heəd] ['leɪtən] ? ”
“ **The red - haired Layton ? ”**
“ 这 红色的 - 头发 莱顿 ? ”

“是那个红头发的雷顿吗？”

“ [ɔː(r)] ['flɒrəns] ['kʌnlɪf] ? ”
“ **Or Florence Cunliffe ? ”**
“ 或者 佛罗伦萨 康利夫 ? ”

“或者弗洛伦斯·康利夫？”

“ [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ **Who was she ? ”**
“ WHO 曾是 她 ? ”

“她是谁？”

“ [ɔː(r)] ['mɪli] - ? ”
“ **Or Millie Trehearne ? ”**
“ 或者 米莉 - ? ”

“或者米莉·特雷赫恩？”

“ [ʃiː; ʃi] [skwɪnts] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”
“ **She squints , Mr . Carter . ”**
“ 她 眯眼 , 先生 . 卡特 . ”

“她眯着眼睛，卡特先生。”

“ [ɔː(r)] — ”
“ **Or — ”**
“ 或者 — ”

“或者-”

“ [stɒp] , [stɒp] !
“ **Stop , stop !**
“ 停止 , 停止 !

“停下，停下！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [ˌem ˈiː] ? ”

What	**should**	**he**	**tell**	**me**	**?**	**”**
什么	应该	他	告诉	我	?	”

他应该告诉我什么?

“ [əʊ] , [ai] [siː] [hiː; hi] [ˈhæznt] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**he**	**hasn't**	**.**
“	哦	,	我	看	他	还没有	.

“哦，看来他还没有。”

[nɔː(r)] , [ai] [səˈpəʊz] , [əˈbaʊt] [ˈsɪlviə] [ˈfɛntən] , [ɔː(r)] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [dəˈlænsi] [gɜːl] , [ɔː(r)] [ˈhænsəm] [mɪs] —

Nor	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**about**	**Sylvia**	**Fenton**	**,**	**or**	**that**	**little**	**Delancy**	**girl**	**,**	**or**	**handsome**	**Miss**	**—**
也不	,	我	认为	,	关于	西尔维娅	芬顿	,	或者	那	小的	德兰西	女孩	,	或者	英俊的	错过	—

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ”

what	**was**	**her**	**name**	**?**	**”**
什么	曾是	她	姓名	?	”

我想，应该也没有关于西尔维娅·芬顿、那个德兰西家的小姑娘，或者那个漂亮的小姐——她叫什么来着?

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

“	**Hold**	**your**	**tongue**	**—**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**mean**	**.**	**”**
“	抓住	你的	舌头	—	和	告诉	我	什么	你	意思是	.	”

“闭嘴——告诉我你的意思。”

“ [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] , ” [sed] [ai] [ˈgreɪvli] ,

“	**Lady**	**Mickleham**	**,**	**”**	**said**	**I**	**gravely**	**,**
“	女士	米克勒姆	,	”	说	我	严重地	,

“米克勒姆夫人，”我严肃地说。

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [nɒt] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] — [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z]

“	**if**	**your**	**husband**	**has**	**not**	**thought**	**fit**	**to**	**mention**	**these**	**ladies**	**—**	**and**	**others**
“	如果	你的	丈夫	有	不是	想法	合身	到	提到	这些	女士们	—	和	其他的

[huːm] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] — [tuː; tə][juː; jʊ] ,

whom	**I**	**could**	**name**	**—**	**to**	**you**	**,**
谁	我	可以	姓名	—	到	你	,

“如果你的丈夫没有觉得有必要向你提及这些女士——以及我能提到的其他一些人——

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [prɪˈzjuːm] — ? ”

how	**could**	**I**	**presume**	**—**	**?**	**”**
如何	可以	我	怙	—	?	”

我怎么能妄下断言呢?

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈɑːtʃi] — ? ”

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**Archie**	**—**	**?**	**”**
“	做	你	意思是	到	告诉	我	那	阿奇	—	?	”

“你是说，阿奇——? ”

“ [id] [ˈəʊnli] [nəʊn] [juː; jʊ] [θriː] [jˈiəz] , [juː; jʊ] [siː] . ”

“	**He'd**	**only**	**known**	**you**	**three**	**years**	**,**	**you**	**see**	**.**	**”**
“	他会	仅有的	已知	你	三	年	,	你	看	.	”

“你知道，他才认识你三年而已。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] — ? ”

“	**Then**	**it**	**was**	**before**	**—**	**?**	**”**
“	然后	它	曾是	前	—	?	”

“那么，那是在——? ”

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , ” [sed] [ai] .

“	**Some**	**of**	**them**	**were**	**before**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	一些	的	他们	是	前	,	”	说	我	.

“他们中有些人以前就是，”我说。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
Lady Mickleham drew a long breath .
女士 米克勒姆 画 一个 长的 气息 .

米克勒姆夫人长长地吸了一口气。

" ['ɑːtʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [suːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Archie will be in soon , " said she .
" 阿奇 将要 是 在 很快 , " 说 她 .

"Archie很快就会进来，"她说。

[ai] [tʊk] [maɪ][hæt] .
I took my hat .
我 采取 我的 帽子 .

我拿起了帽子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [əb'zɜːvd] , " [ðæt] [wɒt] [ɪz] [sɔːs] — [ðæt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" It seems to me , " I observed , " that what is sauce — that , I should say ,
" 它 似乎 到 我 , " 我 观察到 , " 那 什么 是 酱 — 那 , 我 应该 说 ,

"在我看来，"我说道，"酱汁是什么——应该说，是什么，

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][ɒn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .
husband and wife ought to stand on an equal footing in these matters .
丈夫 和 妻子 应该 到 站立 在 一个 平等的 立足点 在 这些 事情 .

夫妻在这些问题上应该享有平等的地位。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] — [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] — [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] — "
Since he has — no doubt for good reasons — not mentioned to you — "
自从 他 有 — 不 怀疑 为了 好的 原因 — 不是 提及 到 你 — "

既然他——毫无疑问是有充分理由的——没有跟你提起过这件事——"

" ['ælɪs] ['leɪtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [fraɪt] . "
" Alice Layton was a positive fright . "
" 爱丽丝 莱顿 曾是 一个 积极的 惊吓 . "

"爱丽丝·莱顿真是个可怕的人。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [lɑːst] , " [sed] [ai] . " [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" She came last , " said I . " Just before you , you know .
" 她 来了 最后的 , " 说 我 . " 只是 前 你 , 你 知道 .

"她是最后一个来的，"我说。"就在你前面，你知道的。"

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — "
However , as I was saying — "
然而 , 作为 我 曾是 说 — "

但是，正如我刚才所说——"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['sɪlviə] ['fɛntən] — "
" And that horrible Sylvia Fenton — "
" 和 那 可怕 西尔维娅 芬顿 — "

"还有那个可怕的西尔维娅·芬顿——"

" [əʊ] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ðen] .
" Oh , he couldn't have known you long then .
" 哦 , 他 不能 有 已知 你 长的 然后 .

"哦，那他认识你的时间肯定不长。"

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [triːt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
As I was saying , I should , if I were you , treat him as he has
作为 我 曾是 说 , 我 应该 , 如果 我 是 你 , 对待 他 作为 他 有
['triːtɪd] [juː; jʊ] .
treated you .
治疗 你 .

正如我刚才所说，如果我是你，我应该以其人之道还治其人之身。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] . ”

In	my	case	it	seems	to	be	too	late	.	”
在	我的	案件	它	似乎	到	是	也	晚的	.	”

对我来说，似乎已经太晚了。

“ [aɪm] ['sɒri] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] . ”

“	I'm	sorry	I	told	him	that	.	”
”	我是	对不起	我	讲述	他	那	.	”

“我很抱歉跟他说那些话。”

“ [əʊ] , [preɪ] [dəʊnt][maɪnd] , [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

“	Oh	,	pray	don't	mind	,	it's	of	no	consequence	.
”	哦	,	祈祷	不	头脑	,	它是	的	不	结果	.

“哦，请别介意，这无关紧要。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — ”

As	to	the	others	—	”
作为	到	这	其他的	—	”

至于其他人——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['ɑːtʃi] ! ”

“	I	should	never	have	thought	it	of	Archie	!	”
”	我	应该	绝不	有	想法	它	的	阿奇	!	”

“我真不该想到阿奇会做出这种事！”

“ [wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð] [æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [smaɪl] .

“	One	never	knows	,	”	said	I	,	with	an	apologetic	smile	.
”	一	绝不	知道	,	”	说	我	,	和	一个	道歉的	微笑	.

“谁也说不准，”我带着歉意的微笑说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

“	I	don't	suppose	he	thinks	it	of	you	.	”
”	我	不	认为	他	思考	它	的	你	.	”

“我想他不会那样看待你。”

“ [aɪ][woʊnt] [tel] [hɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

“	I	won't	tell	him	a	single	word	.
”	我	惯于	告诉	他	一个	单身的	单词	.

“我一个字都不会告诉他。”

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .

He	may	find	out	if	he	likes	.
他	可能	寻找	出去	如果	他	点赞	.

他可能会发现自己是否喜欢。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][gɜːl][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ? ”

Who	was	the	last	girl	you	mentioned	?	”
WHO	曾是	这	最后的	女孩	你	提及	?	”

你最后提到的那个女孩是谁?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðeə(r)] [nems] ?

“	Is	it	any	use	trying	to	remember	all	their	names	?
”	是	它	任何	使用	尝试	到	记住	全部	他们的	姓名	?

“试图记住他们所有人的名字有用吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [təʊn] .

”	I	asked	in	a	soothing	tone	.
”	我	问	在	一个	舒缓	语气	.

我语气温和地问道。

“ [nəʊ] [daʊt] [hiːz] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm][baɪ] [naʊ] — [dʒʌst][æz; əz] [juːv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . ”

“	No	doubt	he's	forgotten	them	by	now	—	just	as	you've	forgotten	the	others	.	”
”	不	怀疑	他是	被遗忘的	他们	经过	现在	—	只是	作为	你已经	被遗忘的	这	其他的	.	”

“毫无疑问，他现在肯定已经把他们都忘了——就像你把其他人都忘了一样。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['daʊədʒə(r)][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ə'tætʃmənt]
“ And the Dowager told me that he had never had an attachment
“ 和 这 老妇 讲述 我 那 他 有 绝不 有 一个 依恋
[bɪ'fɔ:(r)] . ”
before . ”
前 . ”

“老夫人告诉我，他以前从未有过感情。”

“ [əʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [sed] [ðæt] !
“ Oh , if the Dowager said that !
“ 哦 , 如果 这 老妇 说 那 !

“哦，如果老夫人这么说的话！”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [wʊd] [nəʊ] ! ”
Of course , the Dowager would know ! ”
的 课程 , 这 老妇 会 知道 ! ”

当然，老夫人肯定知道！

“ [doʊnt][bi:; bi][səʊ] ['sɪli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] !
“ Don't be so silly , for goodness sake !
“ 不 是 所以 愚蠢的 , 为了 善良 清酒 !

“别这么傻啊，我的天哪！”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ”
Are you going ? ”
是 你 去 ? ”

你要去吗？ ”

“ ['sɜ:t(ə)nli] [ai][ˌeɪ 'em] .
“ Certainly I am .
“ 当然 我 是 .

当然是。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [ə'nɔɪ] ['ɑ:tʃi] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][hɪə(r)] [wen] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
It might annoy Archie to find me here when he wants to talk to you . ”
它 可能 烦人 阿奇 到 寻找 我 这里 什么时候 他 想要 到 讲话 到 你 . ”

阿奇想跟你说话的时候，要是发现我在这里，他可能会很生气。

“ [wel] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] . ”
“ Well , I want to talk to him . ”
“ 出色地 , 我 想 到 讲话 到 他 . ”

“我想和他谈谈。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][woʊnt] [rɪ'pi:t] [wɒt] [aɪv] — ”
“ Of course you won't repeat what I've — ”
“ 的 课程 你 惯于 重复 什么 我已经 — ”

“你当然不会重复我说的话——”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I shall find out for myself , ” she said .
“ 我 将 寻找 出去 为了 我 , ” 她 说 .

“我会自己去查清楚，”她说。

“ [ˌgʊd'baɪ] .
“ Goodbye .
“ 再见 .

“再见。

[ai] [həʊp] [aɪv] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] ? ”
I hope I've removed all your troubles ? ”
我 希望 我已经 已移除 全部 你的 麻烦 ? ”

我希望我已经帮你解决了所有问题?

“ [əʊ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **O** , **yes** , **thank** **you** .
“ 哦 , 是的 , 感谢 你 .

“哦，是的，谢谢。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”
I **know** **what** **to** **do** **now** , **Mr** . **Carter** . **”**
我 知道 什么 到 做 现在 , 先生 . 卡特 . ”

卡特先生，我现在知道该怎么做了。

“ ['ɔːlweɪz] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
“ **Always** **send** **for** **me** **if** **you're** **in** **any** **trouble** **.**
“ 总是 发送 为了 我 如果 你是 在 任何 麻烦 .

“如果遇到任何麻烦，一定要来找我。”

[ai][hæv; həv][sʌm; səm][ˌeks 'piː] — ”
I **have** **some** **exp** **—** **”**
我 有 一些 经验 — ”

我有一些经验——”

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”
“ **Goodbye** , **Mr** . **Carter** . **”**
“ 再见 , 先生 . 卡特 . ”

“再见，卡特先生。”

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
“ **Goodbye** , **Lady** **Mickleham** **.**
“ 再见 , 女士 米克勒姆 .

“再见了，米克勒姆夫人。”

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɑːtʃi] , [laɪk] [juː; jʊ] — ”
And **remember** **that** **Archie** , **like** **you** **—** **”**
和 记住 那 阿奇 , 喜欢 你 — ”

记住，阿奇和你一样——”

“ [jes] , [jes] ; [ai] [nəʊ] .
“ **Yes** , **yes** ; **I** **know** **.**
“ 是的 , 是的 ; 我 知道 .

“是的，是的；我知道。”

[mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ? ”
Must **you** **go** **?** **”**
必须 你 去 ? ”

你一定要走吗?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai][mʌst; məst] .
“ **I'm** **afraid** **I** **must** **.**
“ 我是 害怕的 我 必须 .

“恐怕我必须这么做。”

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)] [tɔːk] [səʊ] — ”
I've **enjoyed** **our** **talk** **so** **—** **”**
我已经 享受 我们的 讲话 所以 — ”

我非常享受我们的谈话——”

“ [ðeəz; ðəz] ['ɑːrtʃiz] [step] .
“ **There's** **Archie's** **step** **.**
“ 有 阿奇的 步 .

“那是阿奇的台阶。”

” [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” **I** **left** **the** **room** **.**
” 我 左边 这 房间 .

我离开了房间。

[ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ai] [met] ['ɑːtʃi] .
On the stairs I met Archie .
在 这 楼梯 我 遇见 阿奇 .

我在楼梯上遇到了阿奇。

[ai] [ʃʊk] [hændz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
I shook hands sympathetically .
我 摇晃 双手 同情地 .

我同情地握了握她的手。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃi] .
I was sorry for Archie .
我 曾是 对不起 为了 阿奇 .

我为阿奇感到难过。

[bʌt; bət][ɪn] [greɪt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .
But in great causes the individual cannot be considered .
但 在 伟大的 原因 这 个人 不能 是 经过考虑的 .

但在伟大的事业中，不能考虑个人。

[ai][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ][seks] .
I had done my duty to my sex .
我 有 完毕 我的 责任 到 我的 性别 .

我已尽到了我对女性的责任。

[maɪ] [lɑːst] [tʃɑːns]
MY LAST CHANCE
我的 最后的 机会

我的最后机会

“ [naʊ] [maɪnd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['mʌzˌgreɪv] , [ɪm'presɪvli] ,
“ Now mind , ” said Mrs . Hilary Musgrave , impressively ,
“ 现在 头脑 , ” 说 太太 . 希拉里 穆斯格雷夫 , 令人印象深刻 ,

“现在请注意，”希拉里·马斯格雷夫夫人语气洪亮地说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ this is the last time I shall take any trouble about you .
“ 这 是 这 最后的 时间 我 将 拿 任何 麻烦 关于 你 .

“这是我最后一次为你操心了。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːl] , [kwaɪt] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] .
She's a very nice girl , quite pretty , and she'll have a lot of money .
她是 一个 非常 好的 女孩 , 相当 漂亮的 , 和 壳 有 一个 很多 的 钱 .

她是个非常好的女孩，长得也很漂亮，而且她会很有钱。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] — ”
You can be very pleasant when you like — ”
你 能 是 非常 令人愉快的 什么时候 你 喜欢 — ”

你心情好的时候可以很和蔼——”

“ [ðɪs] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˌtestɪ'məʊniəl] — ”
“ This unsolicited testimonial — ”
“ 这 未经请求的 用户评价 — ”

“这份未经请求的证词——”

“ [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv]
“ Which isn't often — and if you don't do it this time I wash my hands of
“ 哪个 不是 经常 — 和 如果 你 不 做 它 这 时间 我 洗 我的 双手 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“这种情况并不常见——如果你这次再不这样做，我就跟你断绝关系了。”

[waɪ] , [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

Why	,	how	old	are	you	?	”
为什么	,	如何	老的	是	你	?	”

你多大了?

“ [hʌʃ] , ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] . ”

“	Hush	,	Mrs	.	Hilary	.	”
”	嘘	,	太太	.	希拉里	.	”

“嘘，希拉里太太。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəlɪ] — ”

“	You	must	be	nearly	—	”
”	你	必须	是	几乎	—	”

“你一定快——”

“ [ɪts] [fɔːls] — [fɔːls] — [fɔːls] ! ”

“	It's	false	—	false	—	false	!	”
”	它是	错误的	—	错误的	—	错误的	!	”

“这是假的——假的——假的！”

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	Come	along	,	”	said	Mrs	.	Hilary	,	and	she	added	over	her	shoulder	,
”	来	沿着	,	”	说	太太	.	希拉里	,	和	她	额外	超过	她	肩膀	,

“跟我来，”希拉里太太说，她又回头补充道，

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔːθ] - ['kʌntrɪ] ['æksent] . ”

“	she	has	a	slight	north	-	country	accent	.	”
”	她	有	一个	轻微	北	-	国家	口音	.	”

“她略带北方口音。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [skɒtʃ] , ” [sed] [aɪ] .

“	It	might	have	been	Scotch	,	”	said	I	.
”	它	可能	有	到过	苏格兰威士忌	,	”	说	我	.

“那可能是苏格兰威士忌，”我说。

“ [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . ”

“	She	plays	the	piano	a	good	deal	.	”
”	她	演出	这	钢琴	一个	好的	交易	.	”

“她钢琴弹得很好。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fɪdl] , ” [sed] [aɪ] .

“	It	might	have	been	the	fiddle	,	”	said	I	.
”	它	可能	有	到过	这	小提琴	,	”	说	我	.

“可能是小提琴的声音，”我说。

“ [ʃiːz] ['verɪ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] . ”

“	She's	very	fond	of	Browning	.	”
”	她是	非常	喜爱	的	勃朗宁	.	”

“她非常喜欢勃朗宁。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ɪbsən] , ” [sed] [aɪ] .

“	It	might	have	been	Ibsen	,	”	said	I	.
”	它	可能	有	到过	易卜生	,	”	说	我	.

“那可能是易卜生的作品，”我说。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] ,

Mrs	.	Hilary	,	seeing	that	I	was	determined	to	look	on	the	bright	side	,
太太	.	希拉里	,	看到	那	我	曾是	决定	到	看	在	这	明亮的	边	,

希拉里夫人见我决心往好处想，

[smaɪld] ['greɪʃəslɪ] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] .

smiled	graciously	on	me	and	introduced	me	to	the	young	lady	.
微笑	亲切地	在	我	和	介绍	我	到	这	年轻的	女士	.

他亲切地对我微笑，并把我介绍给了这位年轻女士。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [freʃ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] [ɒv; əv] ['æspekt] ,

She	was	decidedly	good	-	looking	,	fresh	and	sincere	of	aspect	,
她	曾是	绝对地	好的	-	寻找	,	新鲜的	和	真诚	的	方面	,

她容貌姣好，气质清新真诚。

[wɪð] [lɑːdʒ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] — [aɪz] [wɪtʃ] [ai] [felt] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]

with	large	inquiring	eyes	—	eyes	which	I	felt	would	demand	a	little	too	much	of	me
和	大的	查询	眼睛	—	眼睛	哪个	我	毛毡	会	要求	一个	小的	也	很多	的	我

[æt; ət] ['brekfəst] — [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tiː] - [ɜːn] [pʊts] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

at	breakfast	—	but	then	a	large	tea	-	urn	puts	that	all	right	.
在	早餐	—	但	然后	一个	大的	茶	-	瓮	放置	那	全部	正确的	.

一双充满好奇的大眼睛——我觉得这双眼睛会在早餐时对我提出过分的要求——但随后一个大茶壶解决了这个问题。

“ [mɪs] [sə'fiːə; sə'faɪə] ['mɪlt(ə)n] — ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .

“	Miss	Sophia	Milton	—	Mr	.	Carter	,	”	said	Mrs	.	Hilary	,	and	left	us	.
“	错过	索菲亚	米尔顿	—	先生	.	卡特	,	”	说	太太	.	希拉里	,	和	左边	我们	.

“索菲娅·米尔顿小姐——卡特先生，”希拉里太太说完，便离开了我们。

[wel] , [wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] ['θiətəz] [fɜːst] ;

Well	,	we	tried	the	theaters	first	;
出色地	,	我们	尝试	这	剧院	第一的	;

我们首先尝试了电影院；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [tuː; tə]

but	as	she	had	only	been	to	the	Lyceum	and	I	had	only	been	to
但	作为	她	有	仅有的	到过	到	这	利塞姆	和	我	有	仅有的	到过	到

[ðə; ði] - ,

the	Gaioety	,
这	-	,

但由于她只去过吕克昂中学，而我只去过盖奥蒂中学，

[wiː; wi] [suːn] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] .

we	soon	got	to	the	end	of	that	.
我们	很快	得到	到	这	结尾	的	那	.

我们很快就到了最后一步。

[ðen] [wiː; wi] [traɪd] [ɑːt] : [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [diː'gæs] :

Then	we	tried	Art	:	she	asked	me	what	I	thought	of	Degas	:
然后	我们	尝试	艺术	:	她	问	我	什么	我	想法	的	德加	:

然后我们聊起了艺术：她问我对德加的看法：

[ai] [i'veid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn] [lɑːst] [wiːks] [pʌntʃ] —

I	evaded	the	question	by	criticizing	a	drawing	of	a	horse	in	last	week's	Punch	—
我	躲避	这	问题	经过	批评	一个	绘画	的	一个	马	在	最后的	本周	冲床	—

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] .

which	she	hadn't	seen	.
哪个	她	之前没有	已见	.

我通过批评上周《笨拙》杂志上的一幅马的插图来回避这个问题——而她并没有看过这幅插图。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Upon	this	she	started	literature	.
之上	这	她	开始	文学	.

由此，她开始从事文学创作。

[ʃiː; ʃi] [sed] “ [sʌm; səm] [kwɑːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

She	said	“	Some	Qualms	and	a	Shiver	”	was	the	book	of	the	season	.
她	说	“	一些	疑虑	和	一个	颤抖	”	曾是	这	书	的	这	季节	.

她说《一些疑虑和一丝颤栗》是本季最佳书籍。

[ai] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] [ɒn] “ [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɔːn] .

I	put	my	money	on	“	The	Queen	of	the	Quorn	.
我	放	我的	钱	在	“	这	女王	的	这	奎恩	.

我把赌注押在了“Quorn女王”身上。

" [ded] [stɒp] [ə'gen] !
" Dead stop again !
" 死的 停止 再次 !

"又一次完全停止了！"

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [aɪ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɒθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
And I saw Mrs . Hilary's eye upon me ; there was wrath in her face .
和 我 锯 太太 . 希拉里的 眼睛 之上 我 ; 那里 曾是 愤怒 在 她 脸 .

我看到希拉里太太的目光落在我身上；她脸上满是怒气。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
Something must be done .
某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] [si:zd] [ˌem 'i:] .
A brilliant idea seized me .
一个 杰出的 主意 查获 我 .

我突然灵光一闪。

[ai][hæd; həd] [ri:d] [ðæt] [fɔ:(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:vətɪv] .
I had read that four - fifths of the culture of England were Conservative .
我 有 读 那 四 - 五分之一 的 这 文化 的 英格兰 是 保守的 .

我曾读到过，英国文化中有五分之四是保守主义的。

[ai]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜ:vətɪv] .
I also was a Conservative .
我 还 曾是 一个 保守的 .

我以前也是保守党人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)][tu:; tə][wʌn][ɒn] !
It was four to one on !
它 曾是 四 到 一 在 !

比分是四比一!

[ai] ['stɑ:tɪd] ['pɒlətɪks] .
I started politics .
我 开始 政治 .

我开始从政。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hu:p, hwu:p][fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] [wen] [ai] [ɪ'lɪsɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ɪn'saɪsɪv]
I could have whooped for joy when I elicited something particularly incisive
我 可以 有 欢呼 为了 喜悦 什么时候 我 引发的 某物 特别 尖锐
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .
about the ignorance of the masses .
关于 这 无知 的 这 群众 .

当我揭露出民众的无知时，我真想欢呼雀跃。

" [ai][du:; də] [həʊp] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [sed] [mɪs] ['mɪlt(ə)n] .
" I do hope you agree with me , " said Miss Milton .
" 我 做 希望 你 同意 和 我 , " 说 错过 米尔顿 .

"我希望您同意我的看法，"米尔顿小姐说。

" [ðə; ði][mɔ:(r)][wʌn] [ri:dz] [ænd; ənd] [θɪŋks] ,
" The more one reads and thinks ,
" 这 更多的 一 阅读 和 思考 ,

"一个人读的书越多、思考得越多，

[ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [siːz] [haʊ] ['feɪtəli] [fɔːls] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['mæsɪz] —

the	more	one	sees	how	fatally	false	a	theory	it	is	that	the	ignorant	masses	—
这	更多的	一	看到	如何	致命的	错误的	一个	理论	它	是	那	这	无知	群众	—

['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] — [kæn; kən]['evə(r)] [ruːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪə(r)] . ”

people	such	as	I	have	described	—	can	ever	rule	a	great	Empire	.	”
人们	这样的	作为	我	有	描述	—	能	曾经	规则	一个	伟大的	帝国	.	”

人们越看越能明白，认为无知的民众——比如我所描述的那些人——能够统治一个伟大的帝国，这种理论是多么的荒谬绝伦。

“ [ðə; ði]['empaɪə(r)] ['wɒnts] ['dʒentlmən] ; [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] , ” [sed] [ai] ,

“	The	Empire	wants	gentlemen	;	that's	what	it	wants	,	”	said	I	,
“	这	帝国	想要	先生们	;	那就是	什么	它	想要	,	”	说	我	,

“帝国需要的是绅士；这就是它想要的，”我说。

['nɒdɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

nodding	my	head	and	glancing	triumphantly	at	Mrs	.	Hilary	.
点头	我的	头	和	瞥了一眼	凯旋而归	在	太太	.	希拉里	.

我点点头，得意地看了希拉里夫人一眼。

“ [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Men	and	women	,	”	said	she	,
“	男人	和	女性	,	”	说	她	,

“男人和女人，”她说。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒn] [ɔːl]

“	who	are	acquainted	with	the	best	that	has	been	said	and	thought	on	all
“	WHO	是	熟人	和	这	最好的	那	有	到过	说	和	想法	在	全部

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌbdʒɪkts] .

important	subjects	.
重要的	主题	.

“他们熟知所有重要议题上的最佳言论和思想。

” [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

”	At	the	time	I	believed	this	observation	to	be	original	,
”	在	这	时间	我	相信	这	观察	到	是	原来的	,

“当时我认为这个观点是原创的，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sɪns] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɒrəʊd] .

but	I	have	since	been	told	that	it	was	borrowed	.
但	我	有	自从	到过	讲述	那	它	曾是	借来的	.

但我后来得知它是借来的。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	delighted	with	it	.
我	曾是	高兴极了	和	它	.

我非常满意。

“ [jes] , ” [sed] [ai] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Yes	,	”	said	I	,	“	and	have	got	a	stake	in	the	country	,	you	know	,
“	是的	,	”	说	我	,	“	和	有	得到	一个	赌注	在	这	国家	,	你	知道	,

“是的，”我说，“而且你知道，我在这个国家有利益关系。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɛmsɛlvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

and	know	how	to	behave	emselves	in	the	House	,	don't	you	know	?	”
和	知道	如何	到	表现	他们自己	在	这	房子	,	不	你	知道	?	”

你们也知道在议会里该如何举止得体，难道不知道吗?

“ [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , ” [pə'sjuːd] [mɪs] ['mɪlt(ə)n] , “ [ɪz][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['voʊtərz] .

“	What	we	have	to	do	,	”	pursued	Miss	Milton	,	“	is	to	guide	the	voters	.
“	什么	我们	有	到	做	,	”	追击	错过	米尔顿	,	“	是	到	指导	这	选民	.

“我们必须做的，”米尔顿小姐继续说道，“是引导选民。”

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrʌstik] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] — ”

These	poor	rustics	need	to	be	informed	—	”
这些	贫穷的	乡村	需要	到	是	知情的	—	”

这些贫困的农村居民需要了解情况——”

“ [dʒʌst][səʊ] , ” [aɪ] [brəʊk] [ɪn] .

“	Just	so	,	”	I	broke	in	.
”	只是	所以	,	”	我	打破	在	.

“正是如此，”我插嘴道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] — ”

“	They	have	to	be	told	—	”
”	他们	有	到	是	讲述	—	”

“他们必须被告知——”

“ [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] — ”

“	Of	the	real	nature	of	the	questions	—	”
”	的	这	真实的	自然	的	这	问题	—	”

“关于问题的真正本质——”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈkændɪdət] [tuː; tə] [səˈpɔːt] . ”

“	And	which	candidate	to	support	.	”
”	和	哪个	候选人	到	支持	.	”

“以及应该支持哪位候选人。”

“ [ɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪnˈfæləbli] ” — [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

“	Or	they	must	infallibly	”	—	she	exclaimed	.
”	或者	他们	必须	绝对正确	”	—	她	惊呼	.

“或者他们必须绝对正确”——她惊呼道。

“ [get] [ðeə(r)] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [ˈɔːdərs] , ” [aɪ] [kraɪd] , [ɪn][ˈræptʃə(r)] .

“	Get	their	marching	orders	,	”	I	cried	,	in	rapture	.
”	得到	他们的	行军	订单	,	”	我	哭	,	在	狂喜	.

“给他们下达行动命令！”我欣喜若狂地喊道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][ɒn][maɪ] [smɔːl] [ˈprɒpəti] .

It	was	exactly	what	I	always	did	on	my	small	property	.
它	曾是	确切地	什么	我	总是	做过	在	我的	小的	财产	.

这正是我在自己的小地皮上一直做的事情。

“ [əʊ] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [kwaɪt] [miːn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈprəʊtʃfəli] .

“	Oh	,	I	didn't	quite	mean	that	,	”	she	said	reproachfully	.
”	哦	,	我	没有	相当	意思是	那	,	”	她	说	责备地	.

“哦，我不是那个意思，”她责备地说。

“ [əʊ] , [wel] , [ˈnaɪðə(r)] [dɪd][aɪ] — [kwaɪt] , ” [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] [əˈdrɔɪtli] .

“	Oh	,	well	,	neither	did	I	—	quite	,	”	I	responded	adroitly	.
”	哦	,	出色地	,	两者都不	做过	我	—	相当	,	”	我	回应	巧妙地	.

“哦，嗯，我也没有——完全没有，”我巧妙地回答道。

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [naʊ] ?

What	was	wrong	with	the	girl	now	?
什么	曾是	错误的	和	这	女孩	现在	?

这女孩现在又怎么了?

“ [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] — ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	But	with	the	help	of	the	League	—	”	she	went	on	.
”	但	和	这	帮助	的	这	联盟	—	”	她	去	在	.

“但在联盟的帮助下——”她继续说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪˈlɒŋ] ?

“	Do	you	belong	?
”	做	你	属于	?

你属于这里吗?

" [ai] [kraɪd] , [mɔː(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .

"	I	cried	,	more	delighted	than	ever	.
"	我	哭	,	更多的	高兴极了	比	曾经	.

我喜极而泣。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	O	,	yes	,	"	said	she	.
"	哦	,	是的	,	"	说	她	.

"哦，是的，"她说。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdjuːti] .

"	I	think	it's	a	duty	.
"	我	思考	它是	一个	责任	.

我认为这是我们的职责。

[ai] [wɜːkt] [ˈveri] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪˈlekʃ(ə)n] .

I	worked	very	hard	at	the	last	election	.
我	工作	非常	难的	在	这	最后的	选举	.

我为上次选举付出了很多努力。

[ai] [spent] [deɪz] [dɪˈstrɪbjuːtɪŋ] [ˈpækɪdʒɪz] [ɒv; əv] —

I	spent	days	distributing	packages	of	—
我	花费	天	分发	包裹	的	—

我花了几天时间分发包裹——

" [ðen] [ai] [meɪd] , [aɪm] [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [fɔːls] [step] .

"	Then	I	made	,	I'm	sorry	to	say	,	a	false	step	.
"	然后	我	制成	,	我是	对不起	到	说	,	一个	错误的	步	.

"然后，很遗憾地说，我犯了一个错误。"

[ai] [əbˈzɜːvd] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] :

I	observed	,	interrupting	:
我	观察到	,	打断	:

我打断了他的话，说道：

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈtɪklɪʃ] [wɜːk] [naʊ] , [eɪ] ?

"	But	it's	ticklish	work	now	,	eh	?
"	但	它是	痒痒的	工作	现在	,	嗯	?

"但现在这项工作很棘手，是吧？"

[sɪks] [mʌnθs] -

Six	months	'
六	几个月	-

六个月

- [hɑːd] - [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

'	hard	'	wouldn't	be	pleasant	,	would	it	?	"
-	难的	-	不会	是	令人愉快的	,	会	它	?	"

"艰难"这个词听起来可不太好，对吧?

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstə(r)] . — [ɜː(r)] [ˈkɑːtə(r)] ?

"	What	do	you	mean	,	Mr	.	—	er	Carter	?
"	什么	做	你	意思是	,	先生	.	—	呃	卡特	?

"卡特先生，您是什么意思？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [blaɪnd] .

I	was	still	blind	.
我	曾是	仍然	瞎的	.

我当时仍然失明。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [wiŋk] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['wɪspəd] , “ [tiː] .

I	believe	I	winked	,	and	I'm	sure	I	whispered	,	“	Tea	.
我	相信	我	眨眼	,	和	我是	当然	我	低声说道	,	“	茶	.

我相信我眨了眨眼，而且我肯定我低声说：“茶。”

” [mɪs] ['mɪlt(ə)n] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['veri] [streɪt] .

”	Miss	Milton	drew	herself	up	very	straight	.
”	错过	米尔顿	画	她自己	向上	非常	直的	.

米尔顿小姐挺直了身子。

“ [ai][duː; də][nɒt] [braɪb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	do	not	bribe	,	”	she	said	.
”	我	做	不是	贿赂	,	”	她	说	.

“我不行贿，”她说。

“ [wɒt] [ai] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪz] ['pæmflɪts] .

“	What	I	distribute	is	pamphlets	.
”	什么	我	分发	是	小册子	.

我分发的是宣传册。

” [naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] “ ['pæmflɪts] ” [ænd; ənd] “ ['blæŋkɪts] [doʊnt] ['riːəli] [saʊnd] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

”	Now	I	suppose	that	“	pamphlets	”	and	“	blankets	don't	really	sound	much	alike	,
”	现在	我	认为	那	“	小册子	”	和	”	毯子	不	真的	声音	很多	同样	,

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .

but	I	was	agitated	.
但	我	曾是	激动	.

“现在我想‘小册子’和‘毯子’听起来不太像，但我当时很激动。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [ai] . “ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋz] !

“	Quite	right	,	”	said	I	.	“	Poor	old	things	!
”	相当	正确的	,	”	说	我	.	“	贫穷的	老的	事物	!

“说得对，”我说。“可怜的老家伙们！”

[ðeɪ] [kænt] [ə'fɔːd] ['prɒpə(r)]['fjuːəl] .

They	can't	afford	proper	fuel	.
他们	不能	买得起	恰当的	燃料	.

他们买不起合适的燃料。

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

”	She	rose	to	her	feet	.
”	她	玫瑰	到	她	脚	.

她站了起来。

“ [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒəʊkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [sɪ'verəti] .

“	I	was	not	joking	,	”	she	said	with	horrible	severity	.
”	我	曾是	不是	开玩笑	,	”	她	说	和	可怕	严重性	.

“我不是在开玩笑，”她语气极其严肃地说。

“ ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ai] , ” [ai] [dɪ'kleəd] [ɪn]['hʌmb(ə)l][ə'pɒlədʒi] .

“	Neither	was	I	,	”	I	declared	in	humble	apology	.
”	两者都不	曾是	我	,	”	我	声明	在	谦逊的	道歉	.

“我也不是，”我谦卑地道歉道。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ['blæŋkɪts] ? - ”

“	Didn't	you	say	blankets	?	'	”
”	没有	你	说	毯子	?	-	”

“你不是说要毯子吗？”

“ ['pæmflɪts] . ”

“	Pamphlets	.	”
”	小册子	.	”

“小册子。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
” There was a long pause .
” 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
I glanced at Mrs . Hilary .
我 瞥了一眼 在 太太 . 希拉里 .

我瞥了一眼希拉里太太。

[θɪŋz] [hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən] [aʊt][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,
Things had not fallen out as happily as they might ,
事物 有 不是 倒下 出去 作为 快乐地 作为 他们 可能 ,

事情并没有像预想的那样圆满解决。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jet] .
but I did not mean to give up yet .
但 我 做过 不是 意思是 到 给 向上 然而 .

但我并不打算就此放弃。

“ [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] , [stɪl] ['hʌmbli] .
“ I see you're right , ” I said , still humbly .
” 我 看 你是 正确的 , ” 我 说 , 仍然 谦卑地 .

“我明白了，你说得对，”我依然谦逊地说。

“ [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] — ”
“ To descend to such means as I had in my mind is — ”
” 到 下降 到 这样的 方法 作为 我 有 在 我的 头脑 是 — ”

“要堕落到我脑海中设想的那种地步——”

“ [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [truː] ['wepənz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] .
“ To throw away our true weapons , ” said she earnestly .
” 到 扔 离开 我们的 真的 武器 , ” 说 她 切实 .

“抛弃我们真正的武器，”她认真地说。

([ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] — [gʊd] [saɪn] .)
(She sat down again — good sign .)
(她 卫星 向下 再次 — 好的 符号 .)

（她又坐了下来——这是个好兆头。）

“ [wɒt] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .
“ What we really need — ” I began .
” 什么 我们 真的 需要 — ” 我 开始 .

“我们真正需要的是——”我开口说道。

“ [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Is a reform of the upper classes , ” said she .
” 是 一个 改革 的 这 上 课程 , ” 说 她 .

“这是一场上层阶级的改革，”她说。

“ [let] [ðem; ðəm] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['djuːti] , [ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] , [ɒv; əv][fruː'gæləti] .
“ Let them give an example of duty , of self - denial , of frugality .
” 让 他们 给 一个 例子 的 责任 , 的 自己 - 拒绝 , 的 节俭 .

“让他们树立责任感、自我克制和节俭的榜样。”

” [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [aʊt] [ə'gen] .
” I was not to be caught out again .
” 我 曾是 不是 到 是 捕捉 出去 再次 .

“我绝不会再上当受骗了。”

“ [dʒʌst] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , ” [ai] [əb'zɜːvd] , [ɪm'presɪvli] .
“ Just what I always say , ” I observed , impressively .
“ 只是 什么 我 总是 说 , ” 我 观察到 , 令人印象深刻 .

“这正是我一直说的，”我意味深长地说道。

“ [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [hɔːs] ['reɪsɪŋ] , [ðeə(r)] ['betɪŋ] , [ðeə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪvɪŋ] , [ðeə(r)] — ”
“ Let them put away their horse racing , their betting , their luxurious living , their — ”
“ 让 他们 放 离开 他们的 马 赛车 , 他们的 投注 , 他们的 豪华 活的 , 他们的 — ”

“让他们放弃赛马、赌博、奢靡的生活方式，放弃他们的——”

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [mɪs] ['mɪlt(ə)n] , ” [sed] [ai] .
“ You're right , Miss Milton , ” said I .
“ 你是 正确的 , 错过 米尔顿 , ” 说 我 .

“您说得对，米尔顿小姐，”我说。

“ [let] [ðem; ðəm] [set] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] . ”
“ Let them set an example of morality . ”
“ 让 他们 放 一个 例子 的 道德 . ”

“让他们树立道德榜样。”

“ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [ai] [ə'sent] .
“ They should , ” I assented .
“ 他们 应该 , ” 我 同意 .

“他们应该这样做，”我同意道。

[mɪs] ['mɪlt(ə)n] [smaɪld] .
Miss Milton smiled .
错过 米尔顿 微笑 .

米尔顿小姐笑了。

“ [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [ə'griːd] ['riːəli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I thought we agreed really , ” said she .
“ 我 想法 我们 同意 真的 , ” 说 她 .

“我以为我们已经达成一致了，”她说。

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [duː; də] , ” [kraɪd] [ai] ;
“ I'm sure we do , ” cried I ;
“ 我是 当然 我们 做 , ” 哭 我 ;

“我确信我们有，”我喊道；

[ænd; ənd] [ai] [wiŋk] [wɪð] [maɪ] “ [ɒf] ” [aɪ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [æz; əz] [ai] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [mɪs]
and I winked with my “ off ” eye at Mrs . Hilary as I sat down beside Miss
和 我 眨眼 和 我的 “ 离开 ” 眼睛 在 太太 . 希拉里 作为 我 卫星 向下 旁 错过
['mɪlt(ə)n] .
Milton .
米尔顿 .

我坐在米尔顿小姐旁边时，朝希拉里太太眨了眨眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第3/7页

“ [naʊ] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [huz] ['nɪəli] - .

“	Now	I	heard	of	a	man	the	other	day	,	”	said	she	,	“	who's	nearly	40	.
“	现在	我	听到	的	一个	男人	这	其他	天	,	”	说	她	,	“	谁是	几乎	-	.

“前几天我听说有个男人，”她说，“他快40岁了。”

[hiːz] [gɒt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

He's	got	an	estate	in	the	country	.
他是	得到	一个	财产	在	这	国家	.

他在乡下拥有一处庄园。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] [ðeə(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ʃuːtɪŋ] .

He	never	goes	there	,	except	for	a	few	days	'	shooting	.
他	绝不	去	那里	,	除了	为了	一个	很少	天	-	射击	.

除了去那里拍摄几天之外，他从不去那里。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [taʊn] .

He	lives	in	town	.
他	生活	在	镇	.

他住在城里。

[hiː; hi] [spend] [tuː] [mʌtʃ] .

He	spends	too	much	.
他	花费	也	很多	.

他花钱太多了。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['veɪkənt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['empti] ['geɪəti] .

He	passes	an	absolutely	vacant	existence	in	a	round	of	empty	gaiety	.
他	通过	一个	绝对地	空缺	存在	在	一个	圆形的	的	空的	欢乐	.

他虚度光阴，终日沉浸在空虚的快乐之中。

[hiː; hi][hæz; həz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

He	has	by	no	means	a	good	reputation	.
他	有	经过	不	方法	一个	好的	名声	.

他的名声很差。

[hiː; hi] ['dæŋglz] [ə'baʊt] , ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

He	dangles	about	,	wasting	his	time	and	his	money	.
他	悬挂	关于	,	浪费	他的	时间	和	他的	钱	.

他游手好闲，浪费时间和金钱。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l] — ? ”

Is	that	the	sort	of	example	—	?	”
是	那	这	种类	的	例子	—	?	”

这是那种例子吗?

“ [hiːz] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɑːs] , ” [sed] [ai] ['wɔːmli] .

“	He's	a	traitor	to	his	class	,	”	said	I	warmly	.
“	他是	一个	叛徒	到	他的	班级	,	”	说	我	热情地	.

“他是他那个阶级的叛徒，”我热情地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] [reɪs] [kɔːs] , [ɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪlərz] ,

“	If	you	want	him	,	you	must	look	on	a	race	course	,	or	at	a	tailor's	,
”	如果	你	想	他	,	你	必须	看	在	一个	种族	课程	,	或者	在	一个	裁缝	,

“如果你想要他，你必须去赛马场或者裁缝店找找。”

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmənz] ['buːdwɑː(r)] .

or	in	some	fashionable	woman's	boudoir	.
或者	在	一些	时髦	女性的	闺房	.

或者在某个时髦女性的闺房里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ɪt'self] .

And	his	estate	looks	after	itself	.
和	他的	财产	看起来	后	本身	.

他的庄园无需操心。

[hiːz] [tuː] ['selfɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] , [tuː] ['aɪd(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] , [tuː] ['sɪli] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He's	too	selfish	to	marry	,	too	idle	to	work	,	too	silly	to	think	.
他是	也	自私	到	结婚	,	也	闲置的	到	工作	,	也	愚蠢的	到	思考	.

他太自私，不适合结婚；太懒惰，不适合工作；太愚蠢，不适合思考。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpekə'dɪləu] .

"	I	began	to	be	sorry	for	this	man	,	in	spite	of	his	peccadilloes	.
"	我	开始	到	是	对不起	为了	这	男人	,	在	尽管如此	的	他的	小过错	.

“尽管他有一些小过错，但我开始同情这个人了。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪv] [met] [hɪm] , " [sed] [aɪ] . “ [aɪm] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] [taʊn] ,

“	I	wonder	if	I've	met	him	,	"	said	I	.	“	I'm	occasionally	in	town	,
"	我	想知道	如果我已经		遇见	他	,	"	说	我	.	“	我是	偶尔	在	镇	,

“我不知道我是否见过他，”我说。“我偶尔会来镇上。”

[wen] [aɪ][kæn; kən][get] [taɪm][tuː; tə][rʌn] [ʌp] .

when	I	can	get	time	to	run	up	.
什么时候	我	能	得到	时间	到	跑步	向上	.

等我有时间的时候去跑步。

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What's	his	name	?	"
是什么	他的	姓名	?	"

他叫什么名字？ "

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːd] — [ɔː(r)] [aɪv] [fə'gɒtn] .

“	I	don't	think	I	heard	—	or	I've	forgotten	.
"	我	不	思考	我	听到	—	或者	我已经	被遗忘的	.

“我好像没听到——或者我已经忘记了。”

[bʌt; bət] [hiːz] [gɒt][ðə; ði] [pleɪs] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

But	he's	got	the	place	next	to	a	friend	of	mine	in	the	country	,
但	他是	得到	这	地方	下一个	到	一个	朋友	的	矿	在	这	国家	,

但他买的房子就在我一个朋友在乡下的房子旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	she	told	me	all	about	him	.
和	她	讲述	我	全部	关于	他	.

她把他的事都告诉了我。

[ʃiːz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] — [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][maɪ] [frend] . "

She's	exactly	the	opposite	sort	of	person	—	or	she	wouldn't	be	my	friend	.	"
她是	确切地	这	对面的	种类	的	人	—	或者	她	不会	是	我的	朋友	.	"

她恰恰相反——否则她就不会是我的朋友了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [mɪs] ['mɪlt(ə)n] , " [sed] [aɪ] [əd'maɪərɪŋli] .

“	I	should	think	not	,	Miss	Milton	,	"	said	I	admiringly	.
"	我	应该	思考	不是	,	错过	米尔顿	,	"	说	我	钦佩地	.

“我想应该不是这样，米尔顿小姐，”我钦佩地说。

“ [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] !

“	Oh	,	I	should	like	to	meet	that	man	,	and	tell	him	what	I	think	of	him	!
"	哦	,	我	应该	喜欢	到	见面	那	男人	,	和	告诉	他	什么	我	思考	的	他	!

“哦，我真想见见那个人，告诉他我对他的看法！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

"她说。"

" [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hiː; hi] [duː; də] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ædʒɪˌteɪtəz] .
" Such men as he do more harm than a dozen agitators .
" 这样的 男人 作为 他 做 更多的 伤害 比 一个 打 搅拌器 .

"像他这样的人造成的危害比十几个煽动者还要大。"

[səʊ] [kən'temptəbl] , [tuː] ! "
So contemptible , too ! "
所以 可鄙 , 也 ! "

真是太卑鄙了!

" [ɪts] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , " [sed] [aɪ] .
" It's revolting to think of , " said I .
" 它是 令人作呕的 到 思考 的 , " 说 我 .

"想到这真令人作呕,"我说。

" [aɪm] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] — " [bɪ'gæn] [mɪs] ['mɪlt(ə)n] , [kwaɪt] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ; [aɪ] ['pʊld] [maɪ] [tʃeə(r)] [ə; eɪ]
" I'm so glad you — " began Miss Milton , quite confidentially ; I pulled my chair a
" 我是 所以 高兴的 你 — " 开始 错过 米尔顿 , 相当 保密 ; 我 拉 我的 椅子 一个
['traɪf(ə)l] ['kləuzə(r)] ,
trifle closer ,
琐事 更近 ,

"我真高兴你——"米尔顿小姐开口说道，语气颇为自信；我把椅子稍微拉近了一些，

[ænd; ənd] [kɑːst] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['keələs] [glɑːns] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
and cast an apparently careless glance towards Mrs . Hilary .
和 投掷 一个 显然 粗心 瞥一眼 向 太太 . 希拉里 .

然后漫不经心地瞥了希拉里太太一眼。

['sʌd(ə)nlɪ] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
Suddenly I heard a voice behind me .
突然 我 听到 一个 嗓音 在后面 我 .

突然，我听到身后有个声音。

" [eɪ] , [wɒt] ?
" Eh , what ?
" 嗯 , 什么 ?

"呃，什么？"

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Upon my honor it is !
之上 我的 荣誉 它 是 !

我以我的荣誉发誓!

[waɪ] , ['kɑːtə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Why , Carter , my boy , how are you ?
为什么 , 卡特 , 我的 男生 , 如何 是 你 ?

卡特，我的孩子，你好吗?

[eɪ] , [wɒt] ?
Eh , what ?
嗯 , 什么 ?

呃，什么?

[mɪs] ['mɪlt(ə)n] , [tuː] , [aɪ] [dɪ'kleə(r)] !
Miss Milton , too , I declare !
错过 米尔顿 , 也 , 我 宣布 !

我敢说，米尔顿小姐也一样!

[wel] , [naʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['æni] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] !
Well , now , what a pity Annie didn't come !
出色地 , 现在 , 什么 一个 遗憾 安妮 没有 来 !

唉，可惜安妮没来!

" [ai] [ˌdisə'gri:] .
" I disagreed .
" 我 不同意 .

我不同意。

[ai] [heɪt] ['æni] .
I hate Annie .
我 恨 安妮 .

我讨厌安妮。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] , ['rɒbət] ['dɪnərli] .
But I was very glad to see my friend and neighbor , Robert Dinnerly .
但 我 曾是 非常 高兴的 到 看 我的 朋友 和 邻居 , 罗伯特 晚餐时 .

但我很高兴见到我的朋友和邻居罗伯特·迪纳利。

[hi:z] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] — [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪg] .
He's a sensible man — his wife's a little prig .
他是 一个 明智的 男人 — 他的 妻子的 一个 小的 伪君子 .

他是个通情达理的人——他妻子有点古板。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɪnərli] , " [kraɪd] [mɪs] ['mɪlt(ə)n] , " [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [dʒʌst]
" Oh , Mr . Dinnerly , " cried Miss Milton , " how funny that you should come just
" 哦 , 先生 . 晚餐时 , " 哭 错过 米尔顿 , " 如何 有趣的 那 你 应该 来 只是
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

“哦，迪纳利先生，”米尔顿小姐喊道，“您这才来，真是太巧了！”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['mɪsɪz] . ['dɪnərli] [təʊld][ˌem 'i:]
I was just trying to remember the name of a man Mrs . Dinnerly told me
我 曾是 只是 尝试 到 记住 这 姓名 的 一个 男人 太太 . 晚餐时 讲述 我
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

我只是想回忆一下迪纳利太太跟我提起过的那个男人的名字。

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .
I was telling Mr . Carter about him .
我 曾是 讲述 先生 . 卡特 关于 他 .

我当时正在跟卡特先生谈起他。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] . "
You know him . "
你 知道 他 . "

你认识他。

" [wel] , [mɪs] ['mɪlt(ə)n] , [pə'hæps] [ai][du:; də] .
" Well , Miss Milton , perhaps I do .
" 出色地 , 错过 米尔顿 , 也许 我 做 .

“嗯，米尔顿小姐，也许我确实有。”

[dɪ'skraɪb] [hɪm] . "
Describe him . "
描述 他 . "

描述一下他。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['æni] ['evə(r)][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ I don't believe Annie ever told me his name ,
” 我 不 相信 安妮 曾经 讲述 我 他的 姓名 ,

“我不认为安妮告诉过我他的名字，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] ['jestədeɪ] . ”
but she was talking about him at our house yesterday . ”
但 她 曾是 说 关于 他 在 我们的 房子 昨天 . ”

但她昨天在我们家还在谈论他。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] [ðeə(r)] , [mɪs] ['mɪlt(ə)n] . ”
“ But I wasn't there , Miss Milton . ”
” 但 我 不是 那里 , 错过 米尔顿 . ”

“但我当时不在那里，米尔顿小姐。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [mɪs] ['mɪlt(ə)n] , “ [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə] [jɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ No , ” said Miss Milton , “ but he's got the next place to yours in the country .
” 不 , ” 说 错过 米尔顿 , “ 但 他是 得到 这 下一个 地方 到 你的 在 这 国家 .

“不，”米尔顿小姐说，“但他有你家隔壁的乡间别墅。”

” [aɪ] ['pɒzətɪvli] [liːpt] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] .
” I positively leaped from my seat .
” 我 积极地 跳跃 从 我的 座位 .

我当时吓得从座位上跳了起来。

“ [waɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , ['kɑːtə(r)] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [miːn] ? ” [kraɪd] ['dɪnərli] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Why , good gracious , Carter himself , you mean ? ” cried Dinnerly , laughing .
” 为什么 , 好的 亲切 , 卡特 他自己 , 你 意思是 ? ” 哭 晚餐时 , 笑 .

“我的天哪，你是说卡特本人吗？”迪纳利笑着喊道。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
“ Well , that is a good un — ha - ha - ha !
” 出色地 , 那 是 一个 好的 联合国 — 哈 - 哈 - 哈 !

“嗯，那真是个好家伙——哈哈哈！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['stəʊni][gleə(r)][pn][ˌem 'iː] .
” She turned a stony glare on me .
” 她 转向 一个 石质的 强光 在 我 .

她冷冷地瞪着我。

“ [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][nekst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɪnərli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Do you live next to Mr . Dinnerly in the country ? ” she asked .
” 做 你 居住 下一个 到 先生 . 晚餐时 在 这 国家 ? ” 她 问 .

“你住在乡下，和迪纳利先生是邻居吗？”她问道。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['dɪnərli] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] .
I would have denied it if Dinnerly had not been there .
我 会 有 否认 它 如果 晚餐时 有 不是 到过 那里 .

如果不是 Dinnerly 在场，我肯定会否认的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [bluː] [maɪ] [nəʊz] .
As it was , I blew my nose .
作为 它 曾是 , 我 吹 我的 鼻子 .

于是，我擤了擤鼻子。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['mɪlt(ə)n] , “ [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['eməli] . ”
“ I wonder , ” said Miss Milton , “ what has become of Aunt Emily . ”
” 我 想知道 , ” 说 错过 米尔顿 , ” 什么 有 变得 的 阿姨 艾米丽 . ”

“我想知道，”米尔顿小姐说，“艾米莉姨妈现在怎么样了。”

“ [mɪs] ['mɪlt(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , “ [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɑːns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
“ Miss Milton , ” said I , “ by a happy chance you have enjoyed a luxury .
” 错过 米尔顿 , ” 说 我 , “ 经过 一个 快乐的 机会 你 有 享受 一个 奢华 .

“米尔顿小姐，”我说，“您真是幸运，享受到了奢侈品。”

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði][mæn] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] . ”

You	have	told	the	man	what	you	think	of	him	. ”
你	有	讲述	这	男人	什么	你	思考	的	他	. ”

你已经告诉过他你对他的看法了。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

“	Yes	,	”	said	she	;	“	and	I	have	only	to	add	that	he	is	also	a	hypocrite	.
“	是的	,	”	说	她	;	“	和	我	有	仅有的	到	添加	那	他	是	还	一个	伪君子	.

“是的，”她说；“我还要补充一点，他也是个伪君子。”

” ['plez(ə)nt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	Pleasant	,	wasn't	it	?
”	令人愉快的	,	不是	它	?

“很愉快，不是吗？”

[jet] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

Yet	Mrs	.	Hilary	says	it	was	my	fault	.
然而	太太	.	希拉里	说道	它	曾是	我的	过错	.

希拉里太太却说是我的错。

[ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl]['əʊvə(r)] !

That's	a	woman	all	over	!
那就是	一个	女士	全部	超过	!

那完全就是个女人！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ]

THE	LITTLE	WRETCH
这	小的	可怜虫

小丶可怜虫

['siːɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] ['tɔmpkinz] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Seeing	that	little	Johnny	Tompkins	was	safely	out	of	the	country	,
看到	那	小的	约翰尼	汤普金斯	曾是	安全	出去	的	这	国家	,

看到小约翰尼·汤普金斯已经安全离开这个国家，

['ʌndə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [mæn][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [njuː] [mæn] ,

under	injunctions	to	make	a	new	man	of	himself	,	and	to	keep	that	new	man	,
在下面	禁令	到	制作	一个	新的	男人	的	他自己	,	和	到	保持	那	新的	男人	,

在诫命的约束下，他要彻底改变自己，并保持这种新的自我。

[wen] [meɪd] , [æt; ət][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] ,

when	made	,	at	the	Antipodes	,
什么时候	制成	,	在	这	南跖点	,

当在南半球制造时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

I	could	not	see	anything	indiscreet	in	touching	on	the	matter	in	the	course	of
我	可以	不是	看	任何事物	轻率	在	接触	在	这	事情	在	这	课程	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['mʌzˌgreɪv] .

conversation	with	Mrs	.	Hilary	Musgrave	.
对话	和	太太	.	希拉里	穆斯格雷夫	.

在与希拉里·马斯格雷夫夫人的谈话中提及此事，我看不出有什么不妥之处。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

In	point	of	fact	,	I	was	curious	to	find	out	what	she	knew	,
在	观点	的	事实	,	我	曾是	好奇的	到	寻找	出去	什么	她	知道	,

事实上，我很好奇她知道些什么。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nju:] , [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

and	supposing	she	knew	,	what	she	thought	.
和	假如	她	知道	,	什么	她	想法	.

假设她知道，她会怎么想。

[səʊ][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] ['tɔmpkinz] .

So	I	mentioned	little	Johnny	Tompkins	.
所以	我	提及	小的	约翰尼	汤普金斯	.

所以我提到了小约翰尼·汤普金斯。

“ [əʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

“	Oh	,	the	little	wretch	!	”	cried	Mrs	.	Hilary	.
“	哦	,	这	小的	可怜虫	!	”	哭	太太	.	希拉里	.

“哦，这个小可怜虫！”希拉里太太喊道。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] ?

“	You	know	he	came	here	two	or	three	times	?
“	你	知道	他	来了	这里	二	或者	三	时代	?

你知道他来过这里两三次吗?

['enibɒdi] [kæn; kən] [ɪm'pəʊz] [ɒn] ['hɪlәri] . ”

Anybody	can	impose	on	Hilary	.	”
任何人	能	强加	在	希拉里	.	”

任何人都可以欺负希拉里。

“ ['hæpi] ['wʊmən] [aɪ] — [aɪ] [mi:n] [ʌn'hæpi] [mæn] , ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] . ”

“	Happy	woman	I	—	I	mean	unhappy	man	,	Mrs	.	Hilary	.	”
“	快乐的	女士	我	—	我	意思是	不开心	男人	,	太太	.	希拉里	.	”

“我是个快乐的女人——我是说，我是个不幸的男人，希拉里夫人。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [stəʊl] ? ”

“	And	how	much	was	it	he	stole	?	”
“	和	如何	很多	曾是	它	他	偷窃	?	”

“他偷了多少钱? ”

“ [hɑ:d] [ɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ” [sed] [aɪ] . “ [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

“	Hard	on	a	thousand	,	”	said	I	.	“	For	a	time	,	you	know	,
“	难的	在	一个	千	,	”	说	我	.	“	为了	一个	时间	,	你	知道	,

“对一千个人来说很艰难，”我说。“你知道，有一段时间是这样。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] . ”

he	was	quite	a	man	of	fashion	.	”
他	曾是	相当	一个	男人	的	时尚	.	”

他很有时尚品味。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] .

“	Oh	,	I	know	.
“	哦	,	我	知道	.

“哦，我知道。”

[hi:; hi] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hænsəm] , ['pɜ:fɪktli] [drest] , [ænd; ənd] — ”

He	came	here	in	his	own	hansom	,	perfectly	dressed	,	and	—	”
他	来了	这里	在	他的	自己的	汉森	,	完美	穿着	,	和	—	”

他乘坐自己的马车来到这里，衣着考究，而且——”

“ [bɪ'heɪvd] [ɔ:l] [raɪt] , ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] ? ”

“	Behaved	all	right	,	didn't	he	?	”
“	表现	全部	正确的	,	没有	他	?	”

“他表现得还不错，不是吗? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] . ”

Of	course	there	was	a	something	.	”
的	课程	那里	曾是	一个	某物	.	”

当然，肯定有原因的。”

“ [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] ！ ” [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Or	you	wouldn't	have	been	deceived	!	”	said	I	,	with	a	smile	.
“	或者	你	不会	有	到过	受骗	！	”	说	我	,	和	一个	微笑	.

“否则你就不会被骗了！”我笑着说。

“ [aɪ] ['wʌznt] [dɪ'siːvd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [flʌʃ] [ə'piəriŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

“	I	wasn't	deceived	,	”	said	Mrs	.	Hilary	,	an	admirable	flush	appearing	on	her
“	我	不是	受骗	,	”	说	太太	.	希拉里	,	一个	令人钦佩的	冲洗	出现	在	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

“我没有被骗，”希拉里太太说道，脸上泛起了一抹令人钦佩的红晕。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['hɪləri] [ˌwʊdnt] . ”

“	That	is	to	say	,	Hilary	wouldn't	.	”
“	那	是	到	说	,	希拉里	不会	.	”

也就是说，希拉里不会。

“ [əʊ] , ['hɪləri] !

“	Oh	,	Hilary	!
“	哦	,	希拉里	!

“哦，希拉里！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”

Why	didn't	his	employers	prosecute	him	,	Mr	.	Carter	?	”
为什么	没有	他的	雇主	起诉	他	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，为什么他的雇主没有起诉他?

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ɪn'estɪməbl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

“	In	the	first	place	,	he	had	that	inestimable	advantage	in	a	career	of
“	在	这	第一的	地方	,	他	有	那	不可估量	优势	在	一个	职业	的

[dɪs'ɒnɪsti] — [rɪ'spektəbl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . ”

dishonesty	—	respectable	relations	.	”
不诚实	—	可敬	关系	.	”

“首先，他在不诚实的职业生涯中拥有一个无可估量的优势——体面的人脉关系。”

“ [wel] , [bʌt; bət] [stɪl] — ”

“	Well	,	but	still	—	”
“	出色地	,	但	仍然	—	”

“嗯，但是——”

“ [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌmp] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“	His	widowed	mother	was	a	trump	,	you	know	.	”
“	他的	寡	母亲	曾是	一个	王牌	,	你	知道	.	”

“他那寡居的母亲可是个狠角色，你知道的。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] . ”

“	Do	you	mean	a	good	woman	.	”
“	做	你	意思是	一个	好的	女士	.	”

“你是说一位好女人吗？”

“ ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑːd] .

“	Doubtless	she	was	;	but	I	mean	a	good	card	.
“	毫无疑问	她	曾是	;	但	我	意思是	一个	好的	卡片	.

“毫无疑问，她是；但我的意思是，她是一张好牌。”

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] . ”

However	,	there	was	another	reason	.	”
然而	,	那里	曾是	其他	原因	.	”

然而，还有另一个原因。

“ [ai] [kænt] [siː] ['eni] , ” [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	I	can't	see	any	,	”	declared	Mrs	.	Hilary	.
”	我	不能	看	任何	,	”	声明	太太	.	希拉里	.

“我一个也没看见，”希拉里太太说道。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , ” [sed] [ai] . “ ['hɪlərɪ] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”

“	I'm	going	to	surprise	you	,	”	said	I	.	“	Hilary	interceded	for	him	.	”
”	我是	去	到	惊喜	你	,	”	说	我	.	“	希拉里	介入	为了	他	.	”

“我要给你一个惊喜，”我说，“希拉里为他求情了。”

“ ['hɪlərɪ] ? ”

“	Hilary	?	”
”	希拉里	?	”

“希拉里？”

“ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	didn't	know	it	?
”	你	没有	知道	它	?

你不知道吗?

[ai] [θɔːt] [nɒt] .

I	thought	not	.
我	想法	不是	.

我猜也是。

[wel] , [hiː; hi][dɪd] . ”

Well	,	he	did	.	”
出色地	,	他	做过	.	”

没错，他确实这么做了。

“ [waɪ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪktɪd] . ”

“	Why	,	he	always	pretended	to	want	him	to	be	convicted	.	”
”	为什么	,	他	总是	假装	到	想	他	到	是	已定罪	.	”

“为什么？他总是假装希望他被定罪。”

“ ['kʌnɪŋ] ['hɪlərɪ] ! ” [sed] [ai] .

“	Cunning	Hilary	!	”	said	I	.
”	狡猾	希拉里	!	”	说	我	.

“狡猾的希拉里！”我说。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [məʊst] ['strɒŋli] [ə'genst] [hɪm] . ”

“	He	used	to	speak	most	strongly	against	him	.	”
”	他	用过的	到	说话	最多	强烈	反对	他	.	”

“他过去常常强烈反对他。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gaɪl] , ” [sed] [ai] .

“	That	was	his	guile	,	”	said	I	.
”	那	曾是	他的	诡计	,	”	说	我	.

“那是他的诡计，”我说。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ? ” [ʃiː; ʃi][brˈgæn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]

“	Oh	,	but	why	in	the	world	—	?	”	she	began	;	then	she	paused	,	and	went	on
”	哦	,	但	为什么	在	这	世界	—	?	”	她	开始	;	然后	她	暂停	,	和	去	在

[ə'gen] :

again	:
再次	:

“哦，可是这到底是为什么——？”她开口说道；然后她停顿了一下，又继续说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈhɪlərɪ] . ”

“	It	was	nothing	to	do	with	Hilary	.	”
”	它	曾是	没有什么	到	做	和	希拉里	.	”

“这跟希拉里没有任何关系。”

“ [ˈhɪlərɪ] [went] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Hilary	went	with	me	to	see	him	,	you	know	,
”	希拉里	去	和	我	到	看	他	,	你	知道	,

“你知道，希拉里陪我去看他了。”

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm][ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrmz] [ˈɑː.fɪsɪz] . ”

while	they	had	him	under	lock	and	key	at	the	firm's	offices	.	”
尽管	他们	有	他	在下面	锁	和	钥匙	在	这	公司的	办公室	.	”

他们把他关在公司办公室里。

“ [dɪd][hiː; hi] ?

“	Did	he	?
”	做过	他	?

“他真的这么做了吗？ ”

[ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ðæt] . ”

I	never	heard	that	.	”
我	绝不	听到	那	.	”

我从没听说过这件事。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋ] . ”

“	And	he	was	much	impressed	with	his	bearing	.	”
”	和	他	曾是	很多	印象深刻	和	他的	轴承	.	”

“他对他的举止印象深刻。”

“ [wel] , [ai] [səˈpəʊz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈpenɪtənt] — ”

“	Well	,	I	suppose	,	Mr	.	Carter	,	that	if	he	was	really	penitent	—	”
”	出色地	,	我	认为	,	先生	.	卡特	,	那	如果	他	曾是	真的	忏悔者	—	”

“嗯，我想，卡特先生，如果他真的忏悔了——”

“ [ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [les] [ˈpenɪtənt] , ” [ai] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

“	Never	saw	a	man	less	penitent	,	”	I	interrupted	.
”	绝不	锯	一个	男人	较少的	忏悔者	,	”	我	中断	.

“我从未见过如此不悔改的人，”我打断道。

“ [hiː; hi] [ˈglɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraɪm] ; [ɪf] [ai] [rɪˈembə(r)] [hɪz; ɪz][ɪgˈzækt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

“	He	gloried	in	his	crime	;	if	I	remember	his	exact	expression	,
”	他	光荣的	在	他的	犯罪	;	如果	我	记住	他的	精确的	表达	,

“他以自己的罪行为荣；如果我没记错的话，他当时的表情是这样的，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][dʒæm][wɒz; wəz][ˈdʒɒli] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði][ˈpaʊdə(r)] ,

it	was	that	the	jam	was	jolly	well	worth	the	powder	,
它	曾是	那	这	果酱	曾是	快乐的	出色地	值得	这	粉末	,

原来这果酱配上那包粉末真是太值了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] - [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][biː; bi] — [ænd; ənd]

and	if	they	liked	to	send	him	to	chokee	they	could	and	be	—	and
和	如果	他们	喜欢	到	发送	他	到	-	他们	可以	和	是	—	和

[ˈsʌfə(r)] [əˈkɔːdɪŋli] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

suffer	accordingly	,	you	know	.	”
遭受	因此	,	你	知道	.	”

如果他们想把他送去勒死，他们可以这么做——但也要承担相应的后果，你知道的。”

“ [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ˈhɪlərɪ] — ! ”

“	And	after	that	,	Hilary	—	!	”
”	和	后	那	,	希拉里	—	!	”

“然后，希拉里——！ ”

“ [əʊ] , ['enibɒdi] [kæn; kən] [ɪm'pəʊz] [ɒn] ['hɪlәri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Oh , anybody can impose on Hilary , you know .
“ 哦 , 任何人 能 强加 在 希拉里 , 你 知道 .

“哦，你知道，任何人都可以欺负希拉里。”

['hɪlәri] ['əʊnli] [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði] [dʒæm] [wɒz; wəz] . ”
Hilary only asked what the jam was . ”
希拉里 仅有的 问 什么 这 果酱 曾是 . ”

希拉里只问了问那是什么果酱。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
“ It's a horrid expression , but I suppose it meant acting the part of a
“ 它是 一个 可怕的 表达 , 但 我 认为 它 意思是 表演 这 部分 的 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“这虽然是个很糟糕的表达，但我猜它的意思是要表现得像个绅士。”

['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
didn't it ? ”
没有 它 ? ”

难道不是吗?

“ [nɒt] [ɪn'taɪəli] .
“ Not entirely .
“ 不是 完全 .

“不完全是。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] ['hɪlәri] , ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] . ”
According to what he told Hilary , Johnny was in love . ”
根据 到 什么 他 讲述 希拉里 , 约翰尼 曾是 在 爱 . ”

据他告诉希拉里的那样，约翰尼恋爱了。

“ [əʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['retʃɪd] — ? ”
“ Oh , and he stole for some wretched — ? ”
“ 哦 , 和 他 偷窃 为了 一些 可怜 — ? ”

“哦，他居然为某个可怜的——偷东西？”

“ [naʊ] [duː; də] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .
“ Now do be careful .
“ 现在 做 是 小心 .

“现在一定要小心。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] ? ”
What do you know about the lady ? ”
什么 做 你 知道 关于 这 女士 ? ”

你对这位女士了解多少?

“ [ðə; ði] ['leɪdi] !
“ The lady !
“ 这 女士 !

“这位女士!

[aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ['dʒɒni] - [aɪ'diːəl] ? ”
I can imagine Johnny Tompkin's ideal ? ”
我 能 想象 约翰尼 - 理想的 ? ”

我能想象约翰尼·汤普金斯的理想吗?

“ [səʊ] [kæn; kən] [aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . ”
“ So can I , if you come to that . ”
“ 所以 能 我 , 如果 你 来 到 那 . ”

“如果你也这么想，我也可以。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [əʊn] . ”
“ And she must have known his money wasn't his own . ”
“ 和 她 必须 有 已知 他的 钱 不是 他的 自己的 . ”

“而且她肯定知道他的钱不是他自己的。”

“ [waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] ?
“ Why must she ?
“ 为什么 必须 她 ?

她为什么必须这样做?

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][təʊld] ['hɪlərɪ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] . ”
“ According to what he told Hilary , she didn't . ”
“ 根据 到 什么 他 讲述 希拉里 , 她 没有 . ”

“据他告诉希拉里的那样，她并没有。”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ I don't believe it , ” said Mrs . Hilary , with decision .
“ 我 不 相信 它 , ” 说 太太 . 希拉里 , 和 决定 .

“我不相信，”希拉里太太斩钉截铁地说。

“ ['hɪlərɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Hilary believed it ! ”
“ 希拉里 相信 它 ! ”

“希拉里相信了！”

“ [əʊ] , ['hɪlərɪ] ! ”
“ Oh , Hilary ! ”
“ 哦 , 希拉里 ! ”

“哦，希拉里！”

“ [bʌt; bət] , [ðen] ['hɪlərɪ] [njuː] [ðə; ði][gɜːl] . ”
“ But , then Hilary knew the girl . ”
“ 但 , 然后 希拉里 知道 这 女孩 . ”

“但是，希拉里认识那个女孩。”

“ ['hɪlərɪ] [njuː] — !
“ Hilary knew — !
“ 希拉里 知道 — !

“希拉里知道——!

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['hɪlərɪ] [njuː] — ?
You mean to say Hilary knew — ?
你 意思是 到 说 希拉里 知道 — ?

你的意思是说希拉里知道——?

“ [nəʊ][wʌn] ['betə(r)] , ” [sed] [aɪ] [kəm'pəʊzdlɪ] .
“ No one better , ” said I composedly .
“ 不 一 更好的 , ” 说 我 镇定 .

“没有比他更好的了，”我镇定地说。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Mrs . Hilary rose to her feet .
太太 . 希拉里 玫瑰 到 她 脚 .

希拉里夫人站了起来。

“ [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ?
“ Who was the creature ?
“ WHO 曾是 这 生物 ?

“那生物是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" [kʌm] , " [ai] [ik'spɔstjuleit] ,
" Come , " I expostulated ,
" 来 , " 我 所宣称的 ,

"来吧,"我恳切地说。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [θeft] [ænd; ənd] — "
" how would you like it if your young man had taken to theft and — "
" 如何 会 你 喜欢 它 如果 你的 年轻的 男人 有 已采取 到 盗窃 和 — "

"如果你的儿子走上了偷窃的道路，你会作何感想——"

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] .
" Oh , nonsense .
" 哦 , 废话 .

"哦，胡说八道。"

[tel] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . "
Tell me her name , please , Mr . Carter . "
告诉 我 她 姓名 , 请 , 先生 . 卡特 . "

卡特先生，请告诉我她的名字。

" ['dʒɒni] [təʊld] ['hɪləri] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sɪt]
" Johnny told Hilary that just to see her and talk to her and sit
" 约翰尼 讲述 希拉里 那 只是 到 看 她 和 讲话 到 她 和 坐
[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz] - [wɜːθ]
by her side was ' worth
经过 她 边 曾是 - 值得

约翰尼告诉希拉里，仅仅是见到她、和她说话、坐在她身边就"值了"。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] - — [bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
all the money ' — but then , to be sure ,
全部 这 钱 - — 但 然后 , 到 是 当然 ,

所有的钱"——但可以肯定的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['mʌni] — [ænd; ənd] [ðæt] [id] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [wɒt]
it was somebody else's money — and that he'd do it again to get what
它 曾是 某人 其他人的 钱 — 和 那 他会 做 它 再次 到 得到 什么
[hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
he had got over again .
他 有 得到 超过 再次 .

那是别人的钱——而且他还会再做一次，把已经得到的东西重新得到。

[ðen] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][swɔː(r)] . "
Then , I'm sorry to say , he swore . "
然后 , 我是 对不起 到 说 , 他 发誓 . "

然后，很遗憾地说，他骂了脏话。

" [ænd; ənd] ['hɪləri] [bɪ'liːvd] [ðæt] [stʌf] ? "
" And Hilary believed that stuff ? "
" 和 希拉里 相信 那 东西 ? "

"希拉里居然相信那些东西？"

" ['hɪləri] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] , " [sed] [ai] . " ['hɪləri] , [juː; jʊ] [siː] , [nəʊz] [ðə; ði]['leɪdi] . "
" Hilary agreed with him , " said I . " Hilary , you see , knows the lady . "
" 希拉里 同意 和 他 , " 说 我 . " 希拉里 , 你 看 , 知道 这 女士 . "

"希拉里同意他的说法，"我说。"你看，希拉里认识那位女士。"

“ [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”

“	What's	her	name	,	Mr	.	Carter	?	”
“	是什么	她	姓名	,	先生	.	卡特	?	”

“她叫什么名字，卡特先生？”

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nəʊtɪs][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə]['eni][wʌn] ? ”

“	Didn't	you	notice	his	attentions	to	any	one	?	”
“	没有	你	注意	他的	注意	到	任何	一	?	”

“你难道没注意到他对任何人的关注吗？”

“ [aɪ] ['nəʊtɪs] !

“	I	notice	!
“	我	注意	!

我注意到了!

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

You	don't	mean	that	I've	seen	her	?	”
你	不	意思是	那	我已经	已见	她	?	”

你的意思是说，我没见过她吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv] . ”

“	Certainly	you	have	.	”
“	当然	你	有	.	”

“当然有。”

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hɪə(r)] ? -

“	Was	she	ever	here	?	'
“	曾是	她	曾经	这里	?	-

她来过这里吗?

“ [jes] , ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

“	Yes	,	Mrs	.	Hilary	.
“	是的	,	太太	.	希拉里	.

“是的，希拉里夫人。”

['hɪlәri] [teɪks] [keə(r)][ɒv; әv] [ðæt] . ”

Hilary	takes	care	of	that	.	”
希拉里	需要	关心	的	那	.	”

希拉里会处理这件事。

“ [aɪ][ʃæl; ʃәl][biː; bi]['æŋgri][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .

“	I	shall	be	angry	in	a	minute	,	Mr	.	Carter	.
“	我	将	是	生气的	在	一个	分钟	,	先生	.	卡特	.

“卡特先生，我马上就要生气了。”

[әʊ] , [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; әv] ['hɪlәri] ! ”

Oh	,	I'll	have	this	out	of	Hilary	!	”
哦	,	患病的	有	这	出去	的	希拉里	!	”

哦，我一定要从希拉里那里套出这个秘密!

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃәd] . ”

“	I	should	.	”
“	我	应该	.	”

“我应该。”

“ [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Who	was	she	?	”
“	WHO	曾是	她	?	”

“她是谁？”

“ [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][təʊld] [ˈhɪlәri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði]
“ **According to what he told Hilary , she was the most fascinating woman in the**
“ 根据 到 什么 他 讲述 希拉里 , 她 曾是 这 最多 迷人 女士 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

据他告诉希拉里的那样，她是世界上最迷人的女人。

[ˈhɪlәri] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] .
Hilary thought so , too .
希拉里 想法 所以 , 也 .

希拉里也这么认为。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlәri] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
” Mrs . Hilary began to walk up and down .
” 太太 . 希拉里 开始 到 走 向上 和 向下 .

希拉里夫人开始来回踱步。

“ [əʊ] , [səʊ] [ˈhɪlәri] [helpt] [tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [bəuθ] — ? ”
“ Oh , so Hilary helped to let him go , because they both — ? ”
“ 哦 , 所以 希拉里 帮助 到 让 他 去 , 因为 他们 两个都 — ? ”

“哦，所以希拉里帮忙放了他，因为她们俩——？”

“ [prɪˈsaɪsli] , ” [sed] [aɪ] .
“ Precisely , ” said I .
“ 恰恰 , ” 说 我 .

“正是如此，”我说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ? ”
“ And you dare to come and tell me ? ”
“ 和 你 敢 到 来 和 告诉 我 ? ”

“你竟敢来告诉我？”

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
“ Well , I thought you ought to know ,
“ 出色地 , 我 想法 你 应该 到 知道 ,

“嗯，我觉得你应该知道，”

” [sed] [aɪ] . “ [ˈhɪlәriz] [dʒʌst][æz; əz][mæd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈdʒɒni] — [ɪn][fækt] ,
” said I . “ Hilary's just as mad about her as Johnny — in fact ,
” 说 我 . “ 希拉里的 只是 作为 疯狂的 关于 她 作为 约翰尼 — 在 事实 ,

“我说，”“希拉里和约翰尼一样为她生气——事实上，

[hiː; hi] [sed] [id] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [hɪmˈself] .
he said he'd be hanged if he wouldn't have done the same himself .
他 说 他会 是 绞刑 如果 他 不会 有 完毕 这 相同的 他自己 .

他说，如果他自己不做同样的事，他早就被绞死了。

” [aɪ][hæv; həv][wʌns] [siːn] [ˈmædәm] [rɪˈstɔːri] [pleɪ] [ˈleɪdi] [məkˈbeθ] .
” I have once seen Madame Ristori play Lady Macbeth .
” 我 有 一次 已见 夫人 ristori 玩 女士 麦克白 .

“我曾看过里斯托里夫人扮演麦克白夫人。”

[hɜː(r); hə(r)] [pəˈfɔːməns] [wɒz; wəz][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [təʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlәri]
Her performance was recalled to me by the tones in which Mrs . Hilary
她 表现 曾是 召回 到 我 经过 这 音调 在 哪个 太太 . 希拉里
[ɑːskt] :
asked :
问 :

希拉里夫人提问时的语气让我回想起她的表演：

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”
“ Who is this woman , if you please , Mr . Carter ? ”
“ WHO 是 这 女士 , 如果 你 请 , 先生 . 卡特 ? ”

“请问这位女士是谁，卡特先生？”

“ [səʊ] ['hɪlərɪ] [gɒt] [hɪm] [ɒf] — [geɪv] [hɪm] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː] . ”
“ So Hilary got him off — gave him fifty pounds too . ”
“ 所以 希拉里 得到 他 离开 — 给予 他 五十 磅 也 . ”

“所以希拉里把他放了出来——还给了他五十英镑。”

“ [glæd][tuː; tə][get] [hɪm] [ə'weɪ] , [pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , [ɪn] ['æŋgri] [skɔːn] .
“ Glad to get him away , perhaps , ” she burst out , in angry scorn .
“ 高兴的 到 得到 他 离开 , 也许 , ” 她 爆裂 出去 , 在 生气的 轻蔑 .

“或许很高兴把他赶走吧，”她愤怒地、轻蔑地说道。

“ [huː] [nəʊz] ? ” [sed] [ai] . “ [pə'hæps] . ”
“ Who knows ? ” said I . “ Perhaps . ”
“ WHO 知道 ? ” 说 我 . “ 也许 . ”

“谁知道呢？”我说。“也许吧。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['leɪdi] [mək'beθ] — [ai] [miːn] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] — [ə'gen] .
“ Her name ? ” demanded Lady Macbeth — I mean Mrs . Hilary — again .
“ 她 姓名 ? ” 要求 女士 麦克白 — 我 意思是 太太 . 希拉里 — 再次 .

“她叫什么名字？”麦克白夫人——我是说希拉里夫人——再次问道。

“ [ai] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪlərɪ] . ”
“ I shan't tell you , unless you promise to say nothing to Hilary . ”
“ 我 不会 告诉 你 , 除非 你 承诺 到 说 没有什么 到 希拉里 . ”

“除非你答应不告诉希拉里，否则我不会告诉你。”

“ [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] !
**“ To say nothing ! **
“ 到 说 没有什么 !

什么也不说！

[wel] , ['riːəli] — ”
Well , really — ”
出色地 , 真的 — ”

嗯，真的——”

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
**“ Oh , all right ! **
“ 哦 , 全部 正确的 !

“哦，好的！”

” [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ʌp] [maɪ][hæt] .
” and I took up my hat .
” 和 我 采取 向上 我的 帽子 .

于是我拿起帽子。

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [kænt] [ai] ? ”
“ But I can watch them , can't I ? ”
“ 但 我 能 手表 他们 , 不能 我 ? ”

“但我可以观看它们，对吧？”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ As much as you like . ”
“ 作为 很多 作为 你 喜欢 . ”

“想吃多少就吃多少。”

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ Won't you tell me ? ”
“ 惯于 你 告诉 我 ? ”

“你为什么不告诉我？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] . ”
“ If you promise . ”
” 如果 你 承诺 . ”

“如果你答应的话。”

“ [wel] , [ðen] , [ai] ['prɒmɪs] . ”
“ Well , then , I promise . ”
” 出色地 , 然后 , 我 承诺 . ”

“那好，我保证。”

“ [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] . ”
“ Look in the glass . ”
” 看 在 这 玻璃 . ”

“看看镜子里。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ What for ? ”
” 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
“ To see your face , to be sure .
” 到 看 你的 脸 , 到 是 当然 .

“当然，是为了见到你的脸。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [blʌʃt] [red] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
” She started , blushed red , and moved a step towards me .
” 她 开始 , 脸红了 红色的 , 和 已搬 一个 步 向 我 .

她吓了一跳，脸涨得通红，朝我走了一步。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] — ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ You don't mean — ? ” she cried .
” 你 不 意思是 — ? ” 她 哭 .

“你不会是说——？”她喊道。

“ [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] , ” [sed] [ai] .
“ Thou art the woman , ” said I .
” 你 艺术 这 女士 , ” 说 我 .

“你就是那个女人，”我说。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] — ”
“ Oh , but he never said a word — ”
” 哦 , 但 他 绝不 说 一个 单词 — ”

“哦，但他一句话也没说——”

“ ['dʒɒni] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kəʊd] ,
“ Johnny had his code ,
” 约翰尼 有 他的 代码 ,

“约翰尼有他自己的准则，

” [sed] [ai] . “ [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːpəlz] — [ɪn]
” said I . “ And in some ways it was better than some people's — in
[sʌm; səm] , [ə'læs] ! [wɜːs] . ”
some , alas ! worse . ”
一些 , 唉 ! 更糟 . ”

“我说。在某些方面，它比某些人的要好——但在某些方面，唉！却更糟。”

“ [ænd; ənd] ['hɪlәri] ? ”
“ And Hilary ? ”
” 和 希拉里 ? ”

“希拉里呢？ ”

“ ['riːəli] [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ['weðə(r)] [aɪv] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['hɪləri] .
“ **Really you know better than I do whether I've told the truth about Hilary .**
“ 真的 你 知道 更好的 比 我 做 无论 我已经 讲述 这 真相 关于 希拉里 .

“说真的，你比我更清楚我是否说了关于希拉里的真话。”

” [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuː] .
” **A pause ensued .**
” 一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [meɪd] [θriː] [ʃɔːt] [rɪ'mɑːrks] , [wɪtʃ] [ai] [gɪv] [ɪn][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] :
Then Mrs . Hilary made three short remarks , which I give in their order :
然后 太太 . 希拉里 制成 三 短的 评论 , 哪个 我 给 在 他们的 命令 :

然后希拉里夫人作了三句简短的讲话，我按顺序复述如下：

([wʌn]) “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] !
(1) “ The little wretch !
(1) “ 这 小的 可怜虫 !

（1）“这个小可怜虫！

” ([ˌtuː'tuː]) “ [dɪə(r)][əʊld] ['hɪləri] !
” **(2) “ Dear old Hilary !**
” (2) “ 亲爱的 老的 希拉里 !

”(2)“亲爱的老希拉里！

” ([θriː]) “ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] !
” **(3) “ Poor little man !**
” (3) “ 贫穷的 小的 男人 !

”(3)“可怜的小家伙！

” [ai] [tʊk] [maɪ][hæt] .
” **I took my hat .**
” 我 采取 我的 帽子 .

我拿起了我的帽子。

[ai] [njuː] [ðæt] ['hɪləri] [wɒz; wəz] [djuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I knew that Hilary was due from the city in a few minutes .
我 知道 那 希拉里 曾是 到期的 从 这 城市 在 一个 很少 分钟 .

我知道希拉里几分钟后就要从城里回来了。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Mrs . Hilary sat down by the fire .
太太 . 希拉里 卫星 向下 经过 这 火 .

希拉里太太在火炉旁坐了下来。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ['tɔːment] [ˌem 'iː][səʊ] ?
“ **How dare you torment me so ?**
“ 如何 敢 你 折磨 我 所以 ?

“你竟敢这样折磨我？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['leɪdi] [mək'beθ] .
” **she asked , but not in the least like Lady Macbeth .**
” 她 问 , 但 不是 在 这 至少 喜欢 女士 麦克白 .

她问道，但语气一点也不像麦克白夫人。

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] , ” [sed] [ai] .
“ **I must have my little amusements , ” said I .**
“ 我 必须 有 我的 小的 娱乐 , ” 说 我 .

“我得找点乐子，”我说。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ **What an audacious little creature ! ” said Mrs . Hilary .**
“ 什么 一个 大胆的 小的 生物 ! ” 说 太太 . 希拉里 .

“真是个胆大包天的小家伙！”希拉里太太说道。

“ ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] ! — [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'staʊndɪd] ? ”
“ Fancy his daring ! — Aren't you astounded ? ”
“ 想要 他的 大胆 ! — 不是 你 震惊 ? ”

“真没想到他这么大胆！——你们不觉得震惊吗？”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Oh , yes , I am .
“ 哦 , 是的 , 我 是 .

“哦，是的，我是。”

[bʌt; bət] ['hɪləri] , [juː; jʊ] [siː] — ”
But Hilary , you see — ”
但 希拉里 , 你 看 — ”

但是希拉里，你知道——”

“ [ɪts] ['nɪəli] [hɪz; ɪz] [taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ It's nearly his time , ” said Mrs . Hilary .
“ 它是 几乎 他的 时间 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“他快要去世了，”希拉里夫人说。

[aɪ] ['bʌtənd] [maɪ] [left] [glʌv] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [raɪt] [hænd] .
I buttoned my left glove and held out my right hand .
我 纽扣 我的 左边 手套 和 握住 出去 我的 正确的 手 .

我扣好左手手套的扣子，伸出了右手。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I've a good mind not to shake hands with you , ” said she .
“ 我已经 一个 好的 头脑 不是 到 摇 双手 和 你 , ” 说 她 .

“我真不想跟你握手，”她说。

“ ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [əb'sɜːd] [ɒv; əv] ['hɪləri] ? ”
“ Wasn't it absurd of Hilary ? ”
“ 不是 它 荒诞 的 希拉里 ? ”

“希拉里的做法难道不荒谬吗？”

“ ['hɒrəbli] . ”
“ Horribly . ”
“ 糟糕透了 . ”

“糟透了。”

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['æŋgri] . ”
“ He ought to have been all the more angry . ”
“ 他 应该 到 有 到过 全部 这 更多的 生气的 . ”

“他本该更加愤怒才对。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ɔːt] . ”
“ Of course he ought . ”
“ 的 课程 他 应该 . ”

“他当然应该。”

“ [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ The presumption of it !
“ 这 假定 的 它 !

“这种狂妄自大！

” [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [smaɪld] .
” And Mrs . Hilary smiled .
” 和 太太 . 希拉里 微笑 .

希拉里夫人笑了。

[aɪ] ['ɔːlsəʊ] [smaɪld] .
I also smiled .
我 还 微笑 .

我也笑了。

“ [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ” [rɪ'flektɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	That	poor	old	mother	of	his	,	”	reflected	Mrs	.	Hilary	.
“	那	贫穷的	老的	母亲	的	他的	,	”	反映	太太	.	希拉里	.

“他那可怜的老母亲，”希拉里太太心想。

“ [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ? ”

“	Where	did	you	say	she	lived	?	”
“	在哪里	做过	你	说	她	居住地	?	”

“你说她住在哪儿？”

“ ['hɪlərɪ] [nəʊz] [ðə; ði] [ə'dres] , ” [sed] [aɪ] .

“	Hilary	knows	the	address	,	”	said	I	.
“	希拉里	知道	这	地址	,	”	说	我	.

“希拉里知道地址，”我说。

“ ['sɪlɪ] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ! ” [mju:zd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

“	Silly	little	wretch	!	”	mused	Mrs	.	Hilary	,	still	smiling	.
“	愚蠢的	小的	可怜虫	!	”	沉思	太太	.	希拉里	,	仍然	微笑	.

“真是个傻小子！”希拉里太太一边想着，一边仍然面带微笑。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ” [sed] [aɪ] .

“	Goodbye	,	”	said	I	.
“	再见	,	”	说	我	.

“再见，”我说。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	Goodbye	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
“	再见	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“再见，”希拉里夫人说道。

[aɪ] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] ,

I	turned	toward	the	door	and	had	laid	my	hand	on	the	knob	,
我	转向	朝向	这	门	和	有	铺设	我的	手	在	这	旋钮	,

我转身走向门口，手放在了门把手上。

[wen] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [kɔ:ld] ['sɒftlɪ] :

when	Mrs	.	Hilary	called	softly	:
什么时候	太太	.	希拉里	称为	轻轻	:

希拉里太太轻声呼唤时：

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] . ”

“	Mr	.	Carter	.	”
“	先生	.	卡特	.	”

“卡特先生。”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , ['tɜ:nɪŋ] .

“	Yes	,	”	said	I	,	turning	.
“	是的	,	”	说	我	,	转弯	.

“是的，”我转过身说。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [hæz; həz] [gɒn] ? ”

“	Do	you	know	where	the	little	wretch	has	gone	?	”
“	做	你	知道	在哪里	这	小的	可怜虫	有	已消失	?	”

你知道那个小可怜虫去哪儿了吗?

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] [aɪ] .

“	Oh	,	yes	,	”	said	I	.
“	哦	,	是的	,	”	说	我	.

“哦，是的，”我说。

“ [aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][doʊnt]['evə(r)] [raɪt] [tu:; tə][hɪm] ? ”

“	I	—	I	suppose	you	don't	ever	write	to	him	?	”
“	我	—	我	认为	你	不	曾经	写	到	他	?	”

“我……我猜你从来不给他写信吧？”

“ [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [nəʊ] , ” [sed] [ai] .

“	Dear	me	,	no	,	”	said	I	.
”	亲爱的	我	,	不	,	”	说	我	.

“天哪，不，”我说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [kʊd; kəd] ? ” [səˈdʒestid] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlərɪ] .

“	But	you	—	could	?	”	suggested	Mrs	.	Hilary	.
”	但	你	—	可以	?	”	建议	太太	.	希拉里	.

“但是——你能做到吗？”希拉里太太建议道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ai] .

“	Of	course	,	”	said	I	.
”	的	课程	,	”	说	我	.

“当然，”我说。

[ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] .

She	jumped	up	and	ran	towards	me	.
她	跳了起来	向上	和	跑	向	我	.

她跳起来朝我跑过来。

[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ˈflʌtə] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

Her	purse	was	in	one	hand	,	and	a	bit	of	paper	fluttered	in	the	other	.
她	钱包	曾是	在	一	手	,	和	一个	少量	的	纸	飘动	在	这	其他	.

她一手拿着钱包，另一只手里攥着一张飘动的纸片。

“ [send] [hɪm] [ðæt] — [doʊnt] [tel] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]

“	Send	him	that	—	don't	tell	him	,	”	she	whispered	,	and	her	voice	had	a
”	发送	他	那	—	不	告诉	他	,	”	她	低声说道	,	和	她	嗓音	有	一个

['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

little	catch	in	it	.
小的	抓住	在	它	.

“把那个发给他——别告诉他，”她低声说道，声音里带着一丝哽咽。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [retʃ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

“	Poor	little	wretch	!	”	said	she	.
”	贫穷的	小的	可怜虫	!	”	说	她	.

“可怜的小家伙！”她说。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪ] [smaɪld] ['sɪnɪkli] — [kwaɪt] ['sɪnɪkli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

As	for	me	,	I	smiled	cynically	—	quite	cynically	,	you	know	;	for	it
作为	为了	我	,	我	微笑	愤世嫉俗地	—	相当	愤世嫉俗地	,	你	知道	;	为了	它

[wɒz; wəz] ['verɪ] [əbˈsɜːd] .

was	very	absurd	.
曾是	非常	荒诞	.

至于我，我露出了愤世嫉俗的笑容——非常愤世嫉俗，你知道；因为这太荒谬了。

“ [pliːz] [duː; də] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	Please	do	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
”	请	做	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“请便吧，”希拉里夫人说。

[ænd; ənd][aɪ] [went] .

And	I	went	.
和	我	去	.

于是我就去了。

[səˈpəʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈnʌðə(r)] ['wʊmən] ?

Supposing	it	had	been	another	woman	?
假如	它	有	到过	其他	女士	?

假设换成另一个女人呢?

[wel] , [ai]['wʌndə(r)] !
Well , I wonder !
出色地， 我 想知道 !

嗯，我很好奇！

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prɪvəlɪdʒ]
AN EXPENSIVE PRIVILEGE
一个 昂贵的 特权

一项昂贵的特权

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ə; eɪ] ['skɪzəm] [ɪn]
A rather uncomfortable thing happened the other day which threatened a schism in
一个 相当 不舒服 事物 发生 这 其他 天 哪个 威胁 一个 分裂 在
[maɪ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
my acquaintance and put me in a decidedly awkward position .
我的 熟人 和 放 我 在 一个 绝对地 尴尬的 位置 .

前几天发生了一件相当令人不舒服的事情，它几乎导致我和熟人之间出现裂痕，也让我陷入了非常尴尬的境地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] :
It was no other than this :
它 曾是 不 其他 比 这 :

正是如此：

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['mʌzˌgreɪv] [hæd; həd] ['defɪnətli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['leɪdi]
Mrs . Hilary Musgrave had definitely informed me that she did not approve of Lady
太太 . 希拉里 穆斯格雷夫 有 确实 知情的 我 那 她 做过 不是 批准 的 女士
['mɪkəlˌhæm] .
Mickleham .
米克勒姆 .

希拉里·马斯格雷夫夫人明确地告诉我，她不赞成米克勒姆夫人。

[ðə; ðɪ] ['ætɪtjuːd] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l] [wʌn] ,
The attitude is , no doubt , a conceivable one ,
这 态度 是 , 不 怀疑 , 一个 可以想象的 一 ,

这种态度无疑是可以理解的。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɪlәriz] [lɑːdʒ] ['sɪmpəθiz] [ʃʊd; ʃəd]
but I was surprised that a woman of Mrs . Hilary's large sympathies should
但 我 曾是 惊讶 那 一个 女士 的 太太 . 希拉里的 大的 同情 应该
[ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
adopt it .
采纳 它 .

但令我惊讶的是，像希拉里夫人这样富有同情心的人竟然会采纳它。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hɜː'self] .
Besides , Mrs . Hilary is quite good - looking herself .
除了 , 太太 . 希拉里 是 相当 好的 - 寻找 她自己 .

此外，希拉里夫人本人也相当漂亮。

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstәri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
The history of the affair is much as follows :
这 历史 的 这 事务 是 很多 作为 跟随 :

事件经过大致如下：

[aɪ] [kɔːld] [ɒn]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] ,
I called on Mrs . Hilary to see whether I could do anything ,
我 称为 在 太太 . 希拉里 到 看 无论 我 可以 做 任何事物 ,

我拜访了希拉里太太，看看我能不能帮上什么忙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and she told me all about it .
和 她 讲述 我 全部 关于 它 .

她把事情的来龙去脉都告诉了我。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][kəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	appears	that	Mrs	.	Hilary	had	a	bad	cold	and	a	cousin	up	from	the
它	出现	那	太太	.	希拉里	有	一个	坏的	寒冷的	和	一个	表哥	向上	从	这

['kʌntri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒʌstli] [ə'griːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪ'vent]) ,

country	about	the	same	time	(	she	was	justly	aggrieved	at	the	double	event	)	,
国家	关于	这	相同的	时间	(	她	曾是	公正地	受委屈的	在	这	双倍的	事件	)	,

看来希拉里太太差不多同时得了重感冒，而且她的一位表亲也从乡下过来（她对这两件事感到非常不满）。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - “ [skwɒʃ] ,

and	being	unable	to	go	to	the	Duchess	of	Dexminster's	“	squash	,
和	存在	无法	到	去	到	这	公爵夫人	的	-	“	壁球	,

并且无法去参加德克斯明斯特公爵夫人的“壁球比赛”，

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dɒli] ['mɪkəlˌhæm] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] .

”	she	asked	Dolly	Mickleham	to	chaperon	little	Miss	Phyllis	.
”	她	问	多莉	米克勒姆	到	监护人	小的	错过	菲利斯	.

她请多莉·米克勒姆陪同小菲利斯小姐。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Little	Miss	Phyllis	,	of	course	,
小的	错过	菲利斯	,	的	课程	,

当然是菲利斯小姐啦。

[njuː] [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] — ([bʌt; bət] [ðen] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] —

knew	no	one	there	—	the	Duchess	least	of	all	—	(	but	then	very	few	of	us	—
知道	不	一	那里	—	这	公爵夫人	至少	的	全部	—	(	但	然后	非常	很少	的	我们	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

在那里我谁也不认识——尤其是公爵夫人——（不过我们当中也很少有人认识我——是的，

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [njuː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

I	was	there	—	knew	the	Duchess	,	and	the	Duchess	didn't	know	any	of	us
我	曾是	那里	—	知道	这	公爵夫人	,	和	这	公爵夫人	没有	知道	任何	的	我们

;

;
;

我当时也在场——我认识公爵夫人，而公爵夫人不认识我们任何人；

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['weɪtə(r)][maɪ'self] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd]) ,

I	saw	her	shake	hands	with	a	waiter	myself	,	just	to	be	on	the	safe	side	)	,
我	锯	她	摇	双手	和	一个	服务员	我	,	只是	到	是	在	这	安全的	边	)	,

为了保险起见，我亲眼看到她和侍者握手了）。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]

and	an	hour	after	the	party	began	she	was	discovered	wandering	about	in	a
和	一个	小时	后	这	派对	开始	她	曾是	发现	漫游	关于	在	一个

[məʊst] ['desələt] [kən'dɪʃn] .

most	desolate	condition	.
最多	荒凉	状况	.

聚会开始一小时后，人们发现她孤零零地在街上游荡，境况十分凄惨。

['dɒli] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [mɪs]

Dolly	had	told	her	that	she	would	be	in	a	certain	place	;	and	when	Miss
多莉	有	讲述	她	那	她	会	是	在	一个	肯定	地方	;	和	什么时候	错过

['fɪlɪs] [keɪm] ,

Phyllis	came	,
菲利斯	来了	,

多莉告诉过她自己会在某个地方；当菲利斯小姐来的时候，

['dɒli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
Dolly **was** **not** **there** **.**
多莉 曾是 不是 那里 .

多莉不在场。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,
The **poor** **little** **lady** **wandered** **about** **for** **another** **hour** **,**
这 贫穷的 小的 女士 漫步 关于 为了 其他 小时 ,

这位可怜的小妇人又徘徊了一个小时。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [lɒst] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ;
looking **so** **lost** **that** **one** **was** **inclined** **to** **send** **for** **a** **policeman** **;**
寻找 所以 丢失的 那 一 曾是 倾斜 到 发送 为了 一个 警察 ;

他看起来如此迷茫，让人忍不住想叫警察来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,
and **then** **she** **sat** **down** **on** **a** **seat** **by** **the** **wall** **,** **and** **,** **in** **desperation** **,**
和 然后 她 卫星 向下 在 一个 座位 经过 这 墙 , 和 , 在 绝望 ,

然后她绝望地坐在墙边的长椅上，

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd]
asked **her** **next** **-** **door** **neighbor** **if** **he** **knew** **Lady** **Mickleham** **by** **sight** **,** **and**
问 她 下一个 - 门 邻居 如果 他 知道 女士 米克勒姆 经过 视线 , 和
[hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtli] ?
had **he** **seen** **her** **lately** **?**
有 他 已见 她 最近 ?

她问隔壁邻居是否见过米克勒姆夫人，最近有没有见过她?

[ðə; ði] [nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪ] ,
The **next** **-** **door** **neighbor** **,** **by** **way** **of** **reply** **,**
这 下一个 - 门 邻居 , 经过 方式 的 回复 ,

隔壁邻居回复说：

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['eldəli] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['saɪdlɪŋ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ə'baʊt] , “
called **out** **to** **a** **quiet** **elderly** **gentleman** **who** **was** **sidling** **unobtrusively** **about** **,** **“**
称为 出去 到 一个 安静的 老年 绅士 WHO 曾是 侧身 不引人注目地 关于 , “
[djuːk] ,
Duke **,**
公爵 ,

我向一位安静的老先生喊道，他正悄悄地在周围走动，“杜克，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələli] [snʌg] ['kɔːnəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?
are **there** **any** **particularly** **snug** **corners** **in** **your** **house** **?**
是 那里 任何 特别 舒适 角落 在 你的 房子 ?

你家有没有特别舒适的角落?

” [ðə; ði] [djuːk] [stɒpt] , [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
” **The** **Duke** **stopped** **,** **searched** **his** **memory** **,**
” 这 公爵 停止 , 搜索 他的 记忆 ,

公爵停下脚步，努力回忆着，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
and **said** **that** **at** **the** **end** **of** **the** **Red** **Corridor** **there** **was** **a** **passage** **,**
和 说 那 在 这 结尾 的 这 红色的 走廊 那里 曾是 一个 通道 ,

他说，红色走廊的尽头有一条通道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːnd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði]
and **that** **a** **few** **yards** **down** **the** **passage** **,** **if** **you** **turned** **very** **suddenly** **to** **the**
和 那 一个 很少 码 向下 这 通道 , 如果 你 转向 非常 突然 到 这
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

沿着通道往前走几码，如果你突然向右转，

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] .

you	would	come	on	a	little	nook	under	the	stairs	.
你	会	来	在	一个	小的	角落	在下面	这	楼梯	.

你会来到楼梯下的一个小角落。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʊk] [dʒʌst][held][ə; eɪ] [se'tiː] ,

The	little	nook	just	held	a	settee	,
这	小的	角落	只是	握住	一个	沙发	,

小角落里只放了一张沙发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [se'tiː] ([ðə; ði] [djuːk] [θɔːt]) [maɪt] [dʒʌst][həʊld] [tuː] ['piːp(ə)l] .

and	the	settee	(	the	Duke	thought	)	might	just	hold	two	people	.
和	这	沙发	(	这	公爵	想法	)	可能	只是	抓住	二	人们	.

公爵心想，这张沙发或许刚好能坐两个人。

[ðə; ði][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [θæŋkt] [ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [mɪs] ['fɪlɪs] —

The	next	-	door	neighbor	thanked	the	Duke	,	and	observed	to	Miss	Phyllis	—
这	下一个	-	门	邻居	谢谢	这	公爵	,	和	观察到	到	错过	菲利斯	—

隔壁邻居向公爵道谢，并对菲利斯小姐说道——

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

“	It	will	give	me	great	pleasure	to	take	you	to	Lady	Mickleham	.
“	它	将要	给	我	伟大的	乐趣	到	拿	你	到	女士	米克勒姆	.

“我非常乐意带您去拜访米克勒姆夫人。”

” [səʊ] [ðeɪ] [went] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðen] ,

”	So	they	went	,	it	being	then	,
”	所以	他们	去	,	它	存在	然后	,

于是他们就去了，当时就是那样。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['fɪlɪs] - [swɔːn] ['steɪtmənt] [prɪ'saɪsli] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts]

according	to	Miss	Phyllis	'	sworn	statement	precisely	two	hours	and	five	minutes
根据	到	错过	菲利斯	-	宣誓	陈述	恰恰	二	小时	和	五	分钟

[sɪns] ['dɒli] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ;

since	Dolly	had	disappeared	;
自从	多莉	有	消失	;

根据菲利斯小姐的宣誓证词，从多莉失踪至今正好过了两小时零五分钟；

[ænd; ənd] , [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [djuːk] , [ðeɪ] [faʊnd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

and	,	pursuing	the	route	indicated	by	the	Duke	,	they	found	Lady	Mickleham	.
和	,	追求	这	路线	表明的	经过	这	公爵	,	他们	成立	女士	米克勒姆	.

他们沿着公爵指示的路线，找到了米克勒姆夫人。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪk'skleɪmd] , “ [gʊd] ['greɪʃəs] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ'd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] !

And	Lady	Mickleham	exclaimed	,	“	Good	gracious	,	my	dear	,	I'd	quite	forgotten	you	!
和	女士	米克勒姆	惊呼	,	“	好的	亲切	,	我的	亲爱的	,	ID	相当	被遗忘的	你	!

米克勒姆夫人惊呼道：“我的天哪，亲爱的，我完全把你忘了！”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪs] ?

Have	you	had	an	ice	?
有	你	有	一个	冰	?

你吃过冰块吗?

[duː; də] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪs] , [sɜː(r)][dʒɒn] .

Do	take	her	to	have	an	ice	,	Sir	John	.
做	拿	她	到	有	一个	冰	,	先生	约翰	.

约翰爵士，带她去吃冰淇淋吧。

” ([sɜː(r)][dʒɒn] ['beri] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] .)

”	(	Sir	John	Berry	was	the	next	-	door	neighbor	.	)
”	(	先生	约翰	浆果	曾是	这	下一个	-	门	邻居	.	)

（约翰·贝里爵士是隔壁邻居。）

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['leɪdi] ['mɪkəl,hæm] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

And	with	that	Lady	Mickleham	is	said	to	have	resumed	her	conversation	.
和	和	那	女士	米克勒姆	是	说	到	有	恢复	她	对话	.

据说，米克勒姆夫人说完这些话后，又继续谈了起来。

“ [dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'trəʊʃəs] ? ” [kən'klu:dɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	Did	you	ever	hear	anything	more	atrocious	?	”	concluded	Mrs	.	Hilary	.
“	做过	你	曾经	听到	任何事物	更多的	极其恶劣	?	”	结束	太太	.	希拉里	.

“你听过比这更骇人听闻的事吗？”希拉里夫人总结道。

“ [aɪ] ['ri:əli] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [lɔ:d] ['mɪkəl,hæm] [ɪz] ['du:ɪŋ] . ”

“	I	really	cannot	think	what	Lord	Mickleham	is	doing	.	”
“	我	真的	不能	思考	什么	主	米克勒姆	是	正在做	.	”

“我实在想不明白米克勒姆勋爵在做什么。”

“ [ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [mi:n] , [wɒt] ['leɪdi] ['mɪkəl,hæm] — ? ”

“	You	surely	mean	,	what	Lady	Mickleham	—	?	”
“	你	一定	意思是	,	什么	女士	米克勒姆	—	?	”

“您说的肯定是米克勒姆夫人——？”

“ [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	No	,	I	don't	,	”	said	Mrs	.	Hilary	,	with	extraordinary	decision	.
“	不	,	我	不	,	”	说	太太	.	希拉里	,	和	非凡的	决定	.

“不，我不，”希拉里夫人斩钉截铁地说。

“ ['eniθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! ”

“	Anything	might	have	happened	to	that	poor	child	!	”
“	任何事物	可能	有	发生	到	那	贫穷的	孩子	!	”

“那个可怜的孩子什么事都可能发生！”

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ['prez(ə)nt] , ” [sed] [aɪ] ['su:ðɪŋli] .

“	Oh	,	there	were	not	many	of	the	aristocracy	present	,	”	said	I	soothingly	.
“	哦	,	那里	是	不是	许多	的	这	贵族	展示	,	”	说	我	舒缓地	.

“哦，到场的贵族并不多，”我轻声说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

“	But	it's	not	that	so	much	as	the	thing	itself	.
“	但	它是	不是	那	所以	很多	作为	这	事物	本身	.

但问题不在于此，而在于事物本身。

[ʃi:z] [ðə; ði][məʊst] [dɪs'greɪsfl] [flɜ:t] [ɪn] ['lʌndən] . ”

She's	the	most	disgraceful	flirt	in	London	.	”
她是	这	最多	可耻	调情	在	伦敦	.	”

她是伦敦最无耻的轻浮女子。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [flɜ:rtɪŋ] ?

“	How	do	you	know	she	was	flirting	?
“	如何	做	你	知道	她	曾是	调情	?

“你怎么知道她是在调情？”

” [aɪ] [in'kwaiə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	I	inquired	with	a	smile	.
”	我	询问	和	一个	微笑	.

我笑着问道。

“ [haʊ] [du:; də][aɪ] [nəʊ] ? ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	How	do	I	know	?	”	echoed	Mrs	.	Hilary	.
“	如何	做	我	知道	?	”	回声	太太	.	希拉里	.

“我怎么知道呢？”希拉里太太附和道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['heɪsti] [kən'klu:ʒn] , ” [aɪ] [pə'sistid] .

“	It	is	a	very	hasty	conclusion	,	”	I	persisted	.
“	它	是	一个	非常	仓促	结论	,	”	我	持续	.

“这是一个非常仓促的结论，”我坚持道。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [steɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .

“	**Sometimes**	**I**	**stay**	**talking**	**with**	**you**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**more**	**.**
“	有时	我	停留	说	和	你	为了	一个	小时	或者	更多的	.

“有时候我会和你聊一个小时甚至更久。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

Are	**you**	**,**	**therefore**	**,**	**flirting**	**with**	**me**	**?**	**”**
是	你	,	所以	,	调情	和	我	?	”

所以，你是在跟我调情吗?

“ [wɪð] [juː; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

“	**With**	**you**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**,**	**with**	**a**	**little**	**laugh**	**.**
“	和	你	!	”	惊呼	太太	.	希拉里	,	和	一个	小的	笑	.

“我同意！”希拉里太太笑着说道。

“ [əb'sɜːd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , ” [aɪ] [ri'mɑːk] , “ [ˌaɪ 'tiː] [jet] [sɜːrvz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]

“	**Absurd**	**as**	**the**	**supposition**	**is**	**,**	**”**	**I**	**remarked**	**,**	**“**	**it**	**yet**	**serves**	**to**	**point**	**the**
“	荒诞	作为	这	假设	是	,	”	我	评论	,	“	它	然而	服务	到	观点	这

['ɑːgjumənt] .

argument	**.**
争论	.

“尽管这个假设很荒谬，”我说道，“但它却有助于指出论点。”

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

Lady	**Mickleham**	**might**	**have**	**been**	**talking**	**with**	**a**	**friend**	**,**
女士	米克勒姆	可能	有	到过	说	和	一个	朋友	,

米克勒姆夫人当时可能正在和朋友聊天。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['ræʃ(ə)nəl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] . ”

just	**in**	**the**	**quiet**	**rational**	**way**	**in**	**which**	**we**	**are**	**talking**	**now**	**.**	**”**
只是	在	这	安静的	合理的	方式	在	哪个	我们	是	说	现在	.	”

就用我们现在这种平静理性的方式交谈吧。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] ['laɪkli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ; [ænd; ənd] — [wel] ,

“	**I**	**don't**	**think**	**that's**	**likely**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**;**	**and**	**—**	**well**	**,**
“	我	不	思考	那就是	可能	,	”	说	太太	.	希拉里	;	和	—	出色地	,

“我觉得不太可能，”希拉里太太说；而且——嗯，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [snɪft] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'veɪ] [tuː] [strɒŋ] [æn; ən][aɪ'dɪə] ,

I	**do**	**not**	**like**	**to**	**say**	**that**	**she**	**sniffed**	**—**	**it**	**would**	**convey**	**too**	**strong**	**an**	**idea**	**,**
我	做	不是	喜欢	到	说	那	她	嗅了嗅	—	它	会	传达	也	强的	一个	主意	,

我不喜欢说她吸了吸鼻子——这样表达的意思太强烈了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [iː)'θiəriəlaizd] [snɪf] .

but	**she**	**did**	**make**	**an**	**odd**	**little**	**sound**	**something**	**like**	**a**	**much**	**etherealized**	**sniff**	**.**
但	她	做过	制作	一个	奇怪的	小的	声音	某物	喜欢	一个	很多	虚幻化	嗅	.

但她确实发出了一种奇怪的小声音，有点像非常空灵的抽泣声。

[aɪ] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['brɔːdli] .

I	**smiled**	**again**	**,**	**and**	**more**	**broadly**	**.**
我	微笑	再次	,	和	更多的	总体而言	.

我又笑了，而且笑容更灿烂了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['əʊvə(r)]['mɪsɪz] .

I	**was**	**enjoying**	**beforehand**	**the**	**little**	**victory**	**which**	**I**	**was**	**to**	**enjoy**	**over**	**Mrs**	**.**
我	曾是	享受	预先	这	小的	胜利	哪个	我	曾是	到	享受	超过	太太	.

['hɪləri] .

Hilary	**.**
希拉里	.

我之前一直在享受着战胜希拉里太太的小胜利。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ” [sed] [ai] .

“	**Yet**	**it**	**happens**	**to**	**be**	**true**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	然而	它	发生	到	是	真的	,	”	说	我	.

“然而，事实恰恰相反，”我说。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪsntlɪ] [kən'temptʃuəs] .

Mrs	**.**	**Hilary**	**was**	**magnificently**	**contemptuous**	**.**
太太	.	希拉里	曾是	壮丽	轻蔑的	.

希拉里夫人极其轻蔑。

“ [lɔːd] ['mɪkəlˌhæm] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ?

“	**Lord**	**Mickleham**	**told**	**you**	**so**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
”	主	米克勒姆	讲述	你	所以	,	我	认为	?

“我想，是米克勒姆勋爵告诉过你的吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [təʊld][hɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! ”

“	**And**	**I**	**suppose**	**Lady**	**Mickleham**	**told**	**him**	**—**	**poor**	**man**	**!**	**”**
”	和	我	认为	女士	米克勒姆	讲述	他	—	贫穷的	男人	!	”

“我想米克勒姆夫人一定告诉了他——可怜的人！”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] - [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] - ? ”

“	**Why**	**do**	**you**	**call**	**him**	**'**	**poor**	**man**	**'**	**?**	**”**
”	为什么	做	你	称呼	他	-	贫穷的	男人	-	?	”

你为什么称他为“穷人”?

“ [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] .

“	**Oh**	**,**	**never**	**mind**	**.**
”	哦	,	绝不	头脑	.

“哦，没事了。”

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? ”

Did	**he**	**tell**	**you**	**?**	**”**
做过	他	告诉	你	?	”

他跟你说了吗?

“ ['sɜːt(ə)nlɪ] [nɒt] .

“	**Certainly**	**not**	**.**
”	当然	不是	.

“当然不是。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] — [ænd; ənd] ['riːəlɪ] ,

The	**fact**	**is**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**—**	**and**	**really**	**,**
这	事实	是	,	太太	.	希拉里	—	和	真的	,

事实是，希拉里夫人——真的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]

you	**must**	**excuse**	**me**	**for**	**having**	**kept**	**you**	**in**	**the**	**dark**	**a**	**little**	**—**	**it**
你	必须	原谅	我	为了	拥有	保留	你	在	这	黑暗的	一个	小的	—	它

[ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] .

amused	**me**	**so**	**much**	**to**	**hear**	**your**	**suspicions**	**.**
觉得好笑	我	所以	很多	到	听到	你的	怀疑	.

请原谅我瞒了你一会儿——听到你的怀疑，我真是觉得很有趣。

” ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

”	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**.**
”	太太	.	希拉里	玫瑰	到	她	脚	.

希拉里夫人站了起来。

“ [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
“ Well , what are you going to say ?
“ 出色地 , 什么 是 你 去 到 说 ?

“那你打算说什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ai] [lɑːft] , [æz; əz][ai] ['ɑːnsə(r)d] : “ [waɪ] ,
I laughed , as I answered : “ Why ,
我 笑了 , 作为 我 回答 : “ 为什么 ,

我笑着回答：“为什么？”

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['beri] [ɪn'tɜː(r)] —
I was the man with Lady Mickleham when your friend and Berry inter —
我 曾是 这 男人 和 女士 米克勒姆 什么时候 你的 朋友 和 浆果 间 —
[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
when they arrived , you know .
什么时候 他们 到达的 , 你 知道 .

当时，你的朋友和贝瑞到达时，我就是和米克勒姆夫人在一起的那个人。

” [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [θɪŋk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
” Well , I should have thought — I should still think — that she would have been
” 出色地 , 我 应该 有 想法 — 我 应该 仍然 思考 — 那 她 会 有 到过
[pliːzd] — [rɪ'liːvd] ,
pleased — relieved ,
高兴 — 松了口气 ,

“嗯，我当时应该以为——我现在仍然应该认为——她会感到高兴——如释重负，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪ'rəʊniəs] ,
you know , to find her uncharitable opinion erroneous ,
你 知道 , 到 寻找 她 不仁慈的 观点 错误 ,

你知道，要发现她刻薄的观点是错误的，

[ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəd] [ɒn][ðə; ði][best] [ɔː'θɒrəti] .
and pleased to have it altered on the best authority .
和 高兴 到 有 它 已修改 在 这 最好的 权威 .

很高兴能根据权威资料进行修改。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] .
I'm sure that is how I should have felt .
我是 当然 那 是 如何 我 应该 有 毛毡 .

我确信那正是我应该有的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [haʊ] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [felt] .
It was not , however , how Mrs . Hilary felt .
它 曾是 不是 , 然而 , 如何 太太 . 希拉里 毛毡 .

然而，希拉里夫人却不这么认为。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [peɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ;
“ I am deeply pained , ” she observed after a long pause ;
“ 我 是 深 痛苦 , ” 她 观察到 后 一个 长的 暂停 ;

“我感到非常痛苦，”她沉默良久后说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and then she held out her hand .
和 然后 她 握住 出去 她 手 .

然后她伸出了手。

“ [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [jʊd] [fə'gɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'sepʃn] , ” [sed] [ai] , ['grɑ:spɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	was	sure	you'd	forgive	my	little	deception	,	”	said	I	,	grasping	it	.
”	我	曾是	当然	你会	原谅	我的	小的	欺骗	,	”	说	我	,	抓握	它	.

“我以为你会原谅我的小小欺骗，”我一边说着，一边紧紧握住它。

[ai] [θɔ:t] [stɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] ['beri] [ɔ:l] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

I	thought	still	that	she	meant	to	bury	all	unkindness	.
我	想法	仍然	那	她	意思是	到	埋葬	全部	不友善	.

我仍然以为她打算把所有的不友善都埋葬起来。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .

“	I	should	never	have	thought	it	of	you	,	”	she	went	on	.
”	我	应该	绝不	有	想法	它	的	你	,	”	她	去	在	.

“我真不该那样想你，”她接着说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] , ” [ai] ['pli:dɪd] ;

“	I	didn't	know	your	friend	was	there	at	all	,	”	I	pleaded	;
”	我	没有	知道	你的	朋友	曾是	那里	在	全部	,	”	我	恳求	;

“我根本不知道你的朋友在那里，”我恳求道；

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] [ə'lɑ:md] .

for	by	now	I	was	alarmed	.
为了	经过	现在	我	曾是	惊慌	.

这时我已经感到惊恐了。

“ [əʊ] , [pli:z] [dəʊnt] ['ʃʌf(ə)l] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

“	Oh	,	please	don't	shuffle	like	that	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
”	哦	,	请	不	洗牌	喜欢	那	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“哦，请不要那样挪动脚步，”希拉里太太说。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd] , [ænd; ənd][ai] [rəʊz] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .

She	continued	to	stand	,	and	I	rose	to	my	feet	.
她	持续	到	站立	,	和	我	玫瑰	到	我的	脚	.

她继续站着，我也站了起来。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] .

Mrs	.	Hilary	held	out	her	hand	again	.
太太	.	希拉里	握住	出去	她	手	再次	.

希拉里太太再次伸出了手。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪm][tu:; tə][gəʊ] ? ” [sed] [ai] .

“	Do	you	mean	that	I'm	to	go	?	”	said	I	.
”	做	你	意思是	那	我是	到	去	?	”	说	我	.

“你的意思是说我要走了吗？”我问道。

“ [ai] [həʊp] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ;

“	I	hope	we	shall	see	you	again	some	day	,	”	said	Mrs	.	Hilary	;
”	我	希望	我们	将	看	你	再次	一些	天	,	”	说	太太	.	希拉里	;

“我希望有一天我们还能再见到你，”希拉里夫人说；

[ðə; ði] [təʊn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

the	tone	suggested	that	she	was	looking	forward	to	some	future	existence	,
这	语气	建议	那	她	曾是	寻找	向前	到	一些	未来	存在	,

她的语气表明她对未来的生活充满期待。

[wen] [maɪ] ['ɜ:θli] [sɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [sə'fɪʃntli] [pɜ:rdʒd] .

when	my	earthly	sins	should	have	been	sufficiently	purged	.
什么时候	我的	尘世的	罪孽	应该	有	到过	足够	已清除	.

当我尘世的罪孽本应已被彻底洗净之时。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑ:θə(r)] [ænd; ənd] [kwi:n] ['gwɪ.nə.vɪə] .

It	reminded	me	for	the	moment	of	King	Arthur	and	Queen	Guinevere	.
它	提醒	我	为了	这	片刻	的	国王	亚瑟	和	女王	桂妮薇儿	.

这让我想起了亚瑟王和桂妮薇儿王后。

“ [bʌt; bət][ai]['prəʊtest] , ” [ai][bɪ'gæn] ,

“	**But**	**I**	**protest**	**,**	**”**	**I**	**began**	**,**
”	但	我	反对	,	”	我	开始	,

“但我抗议，”我开口说道。

“ [ðæt] [maɪ]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [əb'sɜːd] — ”

“	**that**	**my**	**only**	**object**	**in**	**telling**	**you**	**was**	**to**	**show**	**you**	**how**	**absurd**	**—**	**”**
”	那	我的	仅有的	目的	在	讲述	你	曾是	到	展示	你	如何	荒诞	—	”

“我告诉你这件事的唯一目的就是为了让你明白这有多么荒谬——”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	**Is**	**it**	**any**	**good**	**talking**	**about**	**it**	**now**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	是	它	任何	好的	说	关于	它	现在	?	”	问	太太	.	希拉里	.

“现在谈论这件事有用吗？”希拉里太太问道。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['fruːtf(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm][fju'tjʊərəti][bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] — [bʌt; bət]

A	**discussion**	**might**	**possibly**	**be**	**fruitful**	**in**	**the**	**dim**	**futurity**	**before**	**mentioned**	**—**	**but**
一个	讨论	可能	可能	是	卓有成效	在	这	暗淡	未来	前	提及	—	但

[nɒt] [naʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

not	**now**	**—**	**that**	**was**	**what**	**she**	**seemed**	**to**	**say**	**.**
不是	现在	—	那	曾是	什么	她	似乎	到	说	.

她似乎在说，在之前提到的遥远未来，讨论或许会有所收获，但现在不是时候。

“ ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ænd; ənd][ai] , [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] — ” [ai][bɪ'gæn] [wɪð] ['dɪgnəti] .

“	**Lady**	**Mickleham**	**and**	**I**	**,**	**on**	**the**	**occasion**	**in**	**question**	**—**	**”**	**I**	**began**	**with**	**dignity**	**.**
”	女士	米克勒姆	和	我	,	在	这	场合	在	问题	—	”	我	开始	和	尊严	.

“米克勒姆夫人和我，在那个场合——”我以庄重的语气说道。

“ [preɪ] , [speə(r)][ˌem 'iː] , ” [kwəʊt] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['dɪgnəti] .

“	**Pray**	**,**	**spare**	**me**	**,**	**”**	**quote**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**,**	**with**	**much**	**greater**	**dignity**	**.**
”	祈祷	,	空闲的	我	,	”	引用	太太	.	希拉里	,	和	很多	更大的	尊严	.

“求求你，饶了我吧，”希拉里夫人用一种高贵的语气说道。

[ai] [tʊk] [maɪ][hæt] .

I	**took**	**my**	**hat**	**.**
我	采取	我的	帽子	.

我拿起了帽子。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn] ['θɜːzdeɪ] ?

“	**Shall**	**you**	**be**	**at**	**home**	**as**	**usual**	**on**	**Thursday**	**?**
”	将	你	是	在	家	作为	通常	在	周四	?

“你星期四会像往常一样待在家里吗？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɔːl'redi] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

“	**I**	**have**	**a**	**great**	**many**	**people**	**coming**	**already**	**,**	**”**	**she**	**remarked**	**.**
”	我	有	一个	伟大的	许多	人们	未来	已经	,	”	她	评论	.

“已经有很多人要来了，”她说道。

“ [ai][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] , ” [sed] [ai] .

“	**I**	**can**	**take**	**a**	**hint**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	我	能	拿	一个	暗示	,	”	说	我	.

“我能领会你的意思，”我说。

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	**I**	**wish**	**you'd**	**take**	**warning**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	我	希望	你会	拿	警告	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“我希望你能听取警告，”希拉里太太说。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] , ” [sed] [ai] — [ænd; ənd][ai][dɪd] ,

“	I	will	take	my	leave	,	”	said	I	—	and	I	did	,
“	我	将要	拿	我的	离开	,	”	说	我	—	和	我	做过	,

“我告辞了，”我说——然后我就离开了。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['ætɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

leaving	Mrs	.	Hilary	in	a	tragic	attitude	in	the	middle	of	the	room	.
离开	太太	.	希拉里	在	一个	悲惨	态度	在	这	中间	的	这	房间	.

希拉里太太孤零零地站在房间中央，神情悲伤。

['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [lʌl] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [sə'spiʃən] .

Never	again	shall	I	go	out	of	my	way	to	lull	Mrs	.	Hilary's	suspicions	.
绝不	再次	将	我	去	出去	的	我的	方式	到	麻痹	太太	.	希拉里的	怀疑	.

我以后绝不再故意消除希拉里太太的疑虑。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['veri] ['traɪɪŋ] ['ɪntəvjuː] ,

A	day	or	two	after	this	very	trying	interview	,
一个	天	或者	二	后	这	非常	尝试	面试	,

在这次非常艰难的面试后的一两天，

['leɪdi] - [vɪk'tɔːriə] ['hæpənd] [tuː; tə] [stɒp] ['ɒpəzɪt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

Lady	Mickleham's	victoria	happened	to	stop	opposite	where	I	was	seated	in	the	park	.
女士	-	维多利亚	发生	到	停止	对面的	在哪里	我	曾是	坐着	在	这	公园	.

米克勒姆夫人乘坐的维多利亚式轿车恰好停在了我当时在公园里坐着的地方对面。

[ai] [went] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] .

I	went	to	pay	my	respects	.
我	去	到	支付	我的	尊重	.

我去表达了我的哀悼之情。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [ai] [ɑːskt] ,

“	Do	you	mean	to	leave	me	nothing	in	the	world	,	”	I	asked	,
“	做	你	意思是	到	离开	我	没有什么	在	这	世界	,	”	我	问	,

“你打算让我在这个世界上什么都不留下吗？”我问。

[dʒʌst][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

just	by	way	of	introducing	the	subject	of	Mrs	.	Hilary	.
只是	经过	方式	的	介绍	这	主题	的	太太	.	希拉里	.

只是想借此引出希拉里夫人这个话题。

“ [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [best] [frendz] [hæz; həz] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] . ”

“	One	of	my	best	friends	has	turned	me	out	of	her	house	on	your	account	.	”
“	一	的	我的	最好的	朋友们	有	转向	我	出去	的	她	房子	在	你的	帐户	.	”

“因为你，我最好的朋友之一把我赶出了家门。”

“ [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['dɒli] , ['dɪmplɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

“	Oh	,	do	tell	me	,	”	said	Dolly	,	dimpling	all	over	her	face	.
“	哦	,	做	告诉	我	,	”	说	多莉	,	凹陷	全部	超过	她	脸	.

“哦，快告诉我，”多莉说着，脸上露出了酒窝。

[səʊ][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ;

So	I	told	her	;
所以	我	讲述	她	;

所以我告诉了她；

[ai] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪmplz]

I	made	the	story	as	long	as	I	could	for	reasons	connected	with	the	dimples	.
我	制成	这	故事	作为	长的	作为	我	可以	为了	原因	连接	和	这	酒窝	.

我尽可能地把故事写长，原因和酒窝有关。

" [wɒt] [fʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒli] .

"	What	fun	!	"	exclaimed	Dolly	.
"	什么	乐趣	!	"	惊呼	多莉	.

"真好玩！"多莉惊呼道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['pɜːs(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	told	you	at	the	time	that	a	young	unmarried	person	like	you	ought	to	be
"	我	讲述	你	在	这	时间	那	一个	年轻的	未婚	人	喜欢	你	应该	到	是

[mɔː(r)] ['keəf(ə)l] . "

more	careful	.	"
更多的	小心	.	"

"我当时就告诉过你，像你这样年轻的未婚人士应该更加谨慎。"

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [dɪ'beɪtɪŋ] , " [ai] [əb'zɜːvd] , " ['weðə(r)] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ] . "

"	I	am	just	debating	,	"	I	observed	,	"	whether	to	sacrifice	you	.	"
"	我	是	只是	辩论	,	"	我	观察到	,	"	无论	到	牺牲	你	.	"

"我正在考虑，"我说道，"是否要牺牲你。"

" [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? "

"	To	sacrifice	me	,	Mr	.	Carter	?	"
"	到	牺牲	我	,	先生	.	卡特	?	"

"要牺牲我吗，卡特先生？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] ; " [ɪf] [ai] [drɒpt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm]

"	Of	course	,	"	I	explained	;	"	if	I	dropped	you	,	Mrs	.	Hilary	would	let	me	come
"	的	课程	,	"	我	解释	;	"	如果	我	掉落	你	,	太太	.	希拉里	会	让	我	来

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

"当然，"我解释道，"如果我把你丢下，希拉里太太还会让我再来的。"

" [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ! " [kraɪd] ['dɒli] .

"	How	charming	that	would	be	!	"	cried	Dolly	.
"	如何	迷人	那	会	是	!	"	哭	多莉	.

"那该多可爱啊！"多莉喊道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][naɪs] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [ə'baʊt] ['hɪləri] ! "

"	You	would	enjoy	her	nice	serious	conversation	—	all	about	Hilary	!	"
"	你	会	享受	她	好的	严肃的	对话	—	全部	关于	希拉里	!	"

"你会喜欢她那种认真而又风趣的谈话——全是关于希拉里的！"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æpt] , " [ai] [kən'siːd] , " [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn] ['hɪləri] .

"	She	is	apt	,	"	I	conceded	,	"	to	touch	on	Hilary	.
"	她	是	易于	,	"	我	承认	,	"	到	触碰	在	希拉里	.

"她很可能会谈到希拉里，"我承认道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] . "

But	she	is	very	picturesque	.	"
但	她	是	非常	如画	.	"

但她长得非常漂亮。

" [əʊ] , [jes] , [ʃiːz] ['hænsəm] , " [sed] ['dɒli] .

"	Oh	,	yes	,	she's	handsome	,	"	said	Dolly	.
"	哦	,	是的	,	她是	英俊的	,	"	说	多莉	.

"哦，是的，她很漂亮，"多莉说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] ['dɒli] [sed] , “ [wel] ? ”
Then **Dolly** **said** **,** **“** **Well** **?** **”**
然后 多莉 说 , “ 出色地 ? ”

然后多莉说：“怎么样？”

“ [wel] ? ” [sed] [ai][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
“ **Well** **?** **”** **said** **I** **in** **return** **.**
“ 出色地 ? ” 说 我 在 返回 .

“怎么样？”我反问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌgʊd'baɪ] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
“ **It** **is** **goodbye** **?** **”** **asked** **Dolly** **,** **drawing** **down** **the** **corners** **of** **her** **mouth** **.**
“ 它 是 再见 ? ” 问 多莉 , 绘画 向下 这 角落 的 她 嘴 .

“这是告别吗？”多莉问道，嘴角向下撇了撇。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] , ” [ai] [rɪ'mɑːk] .
“ **It** **comes** **to** **this** **,** **”** **I** **remarked** **.**
“ 它 来 到 这 , ” 我 评论 .

“事情发展到这一步了，”我说道。

“ [sə'pəʊzɪŋ] [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] — ”
“ **Supposing** **I** **forgive** **you** **—** **”**
“ 假如 我 原谅 你 — ”

“假设我原谅你——”

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ? ”
“ **As** **if** **it** **was** **my** **fault** **?** **”**
“ 作为 如果 它 曾是 我的 过错 ? ”

“好像是我的错似的？”

“ [ænd; ənd] [rɪsk] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [rɒθ] — [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? ”
“ **And** **risk** **Mrs** **.** **Hilary's** **wrath** **—** **did** **you** **speak** **?** **”**
“ 和 风险 太太 . 希拉里的 愤怒 — 做过 你 说话 ? ”

“冒着惹怒希拉里太太的风险——你说话了吗？”

“ [nəʊ] ; [ai] [lɑːft] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”
“ **No** **;** **I** **laughed** **,** **Mr** **.** **Carter** **.** **”**
“ 不 ; 我 笑了 , 先生 . 卡特 . ”

“不，我笑了，卡特先生。”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **shall** **I** **get** **out** **of** **it** **?**
“ 什么 将 我 得到 出去 的 它 ?

“我能从中获得什么好处？”

” [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɒn] ['dɒli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
” **The** **sun** **was** **shining** **brightly** **;** **it** **shone** **on** **Dolly** **;** **she** **had** **raised** **her**
” 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 ; 它 闪耀 在 多莉 ; 她 有 提高 她
['pærəsɒl] ,
parasol **,**
阳伞 ,

“阳光灿烂，照耀着多莉，她撑起了阳伞。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bliŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **she** **blinked** **a** **little** **beneath** **it** **.**
但 她 眨眼 一个 小的 下面 它 .

但她还是透过那层遮挡微微眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] [stʌk] [tuː; tə] [ɪts] [pəʊst] — [laɪk] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] ,

She	was	smiling	slightly	still	,	and	the	dimple	stuck	to	its	post	—	like	a	sentinel	,
她	曾是	微笑	轻微地	仍然	,	和	这	酒窝	卡住	到	它是	邮政	—	喜欢	一个	哨兵	,

她脸上依然带着淡淡的微笑，酒窝依旧挂在那里——像个哨兵一样。

['redi] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [briːf] [rɪ'pəʊz] .

ready	to	rouse	the	rest	from	their	brief	repose	.
准备好	到	唤醒	这	休息	从	他们的	简短的	休息	.

准备唤醒其余的人从短暂的休息中醒来。

['dɒli] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] , ['nestlɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] ['kʊʃnz] .

Dolly	lay	back	in	the	victoria	,	nestling	luxuriously	against	the	soft	cushions	.
多莉	躺	后退	在	这	维多利亚	,	雏鸟	奢华地	反对	这	柔软的	靠垫	.

多莉懒洋洋地躺在维多利亚式沙发上，依偎在柔软的靠垫旁。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ˌem 'iː] .

She	turned	her	eyes	for	a	moment	on	me	.
她	转向	她	眼睛	为了	一个	片刻	在	我	.

她转头看了我一眼。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Why	are	you	looking	at	me	?	”	she	asked	.
“	为什么	是	你	寻找	在	我	?	”	她	问	.

“你为什么看着我？”她问。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . ”

“	Because	,	”	said	I	,	“	there	is	nothing	better	to	look	at	.	”
“	因为	,	”	说	我	,	“	那里	是	没有什么	更好的	到	看	在	.	”

“因为，”我说，“没有比这更好的观赏对象了。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] .

“	Do	you	like	doing	it	?	”	asked	Dolly	.
“	做	你	喜欢	正在做	它	?	”	问	多莉	.

“你喜欢做这件事吗？”多莉问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ” [sed] [aɪ] [pə'laɪtli] .

“	It	is	a	privilege	,	”	said	I	politely	.
“	它	是	一个	特权	,	”	说	我	礼貌地	.

“这是我的荣幸，”我礼貌地说。

“ [wel] , [ðen] ! ” [sed] ['dɒli] .

“	Well	,	then	!	”	said	Dolly	.
“	出色地	,	然后	!	”	说	多莉	.

“那好吧！”多莉说道。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , “ [ɪts] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] . ”

“	But	,	”	I	ventured	to	observe	,	“	it's	rather	an	expensive	one	.	”
“	但	,	”	我	冒险	到	观察	,	“	它是	相当	一个	昂贵的	一	.	”

“但是，”我大胆地说道，“它价格相当昂贵。”

“ [ðen] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] . ”

“	Then	you	mustn't	have	it	very	often	.	”
“	然后	你	不得	有	它	非常	经常	.	”

“那你肯定不常吃。”

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃeəd] [baɪ] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] . ”

“	And	it	is	shared	by	so	many	people	.	”
“	和	它	是	共享	经过	所以	许多	人们	.	”

“而且很多人都有这种感受。”

“ [ðen] , ” [sed] ['dɒli] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ Then , ” said Dolly , smiling indulgently , “ you must have it — a little
“ 然后 , ” 说 多莉 , 微笑 纵容地 , “ 你 必须 有 它 — 一个 小的
['ɒf(tə)n] .
oftener .
更频繁 .

“那么，”多莉宠溺地笑着说，“你就应该经常吃一点。”

[həʊm] , ['rɒbəts] , [pliːz] .
Home , Roberts , please .
家 , 罗伯茨 , 请 .

罗伯茨，回家吧。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] [ə'laʊd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ['mʌzˌgreɪvz] .
” I am not yet allowed at Mrs . Hilary Musgrave's .
” 我 是 不是 然而 允许 在 太太 . 希拉里 穆斯格雷夫的 .

“我还不被允许去希拉里·马斯格雷夫太太家。”

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ə'feə(r)]
A VERY DULL AFFAIR
一个 非常 乏味的 事务

非常无聊的事情

“ [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][tɔːk] , ” [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ['mʌzˌgreɪv] — [ænd; ənd] ,
“ To hear you talk , ” remarked Mrs . Hilary Musgrave — and ,
“ 到 听到 你 讲话 , ” 评论 太太 . 希拉里 穆斯格雷夫 — 和 ,

“听你说话真好，”希拉里·马斯格雷夫夫人说道——而且，

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt]
if any one is surprised to find me at her house , I can only say that
如果 任何 一 是 惊讶 到 寻找 我 在 她 房子 , 我 能 仅有的 说 那
['hɪlərɪ] ,
Hilary ,
希拉里 ,

如果有人惊讶地发现我在她家，我只能说，希拉里，

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɒt] - [lʌk] ,
when he asked me to take a pot - luck ,
什么时候 他 问 我 到 拿 一个 锅 - 运气 ,

当他邀请我参加聚餐时，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['eni] [graʊnd] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
was quite ignorant of any ground of difference between his wife and myself ,
曾是 相当 无知 的 任何 地面 的 不同之处 之间 他的 妻子 和 我 ,

他对妻子和我之间的任何分歧都一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] [wel] [ɪ'dʒekt][ˌem 'iː][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres]
and that Mrs . Hilary could not very well eject me on my arrival in evening dress
和 那 太太 . 希拉里 可以 不是 非常 出色地 喷射 我 在 我的 到达 在 晚上 裙子
[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] — “ [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][tɔːk] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
at ten minutes to eight — “ to hear you talk one would think that there was
在 十 分钟 到 八 — “ 到 听到 你 讲话 一 会 思考 那 那里 曾是
[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['riːəl] [lʌv] .
no such thing as real love .
不 这样的 事物 作为 真实的 爱 .

希拉里夫人总不能在我穿着晚礼服于八点五十分到达时把我赶走吧——“听你这么说，人们会以为世上根本没有真爱这回事。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” She paused .
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

[ai] [smaɪld] .
I **smiled** **.**
我 微笑 .

我笑了。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] , [bʌt; bət] ['skɔːnf(ə)l] [aɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
“ **Now** **,** **”** **she** **continued** **,** **turning** **a** **fine** **,** **but** **scornful** **eye** **upon** **me** **,**
” 现在 , ” 她 持续 , 转弯 一个 美好的 , 但 轻蔑的 眼睛 之上 我 ,

“现在，”她继续说道，同时用一种优美却又轻蔑的眼神打量着我，

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] .
“ **I** **have** **never** **cared** **for** **any** **man** **in** **the** **world** **except** **my** **husband** **.**
” 我 有 绝不 关心 为了 任何 男人 在 这 世界 除了 我的 丈夫 .

“除了我的丈夫，我从未爱过世界上任何其他男人。”

” [ai] [smaɪld] [ə'gen] .
” **I** **smiled** **again** **.**
” 我 微笑 再次 .

我又笑了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪlərɪ] [lʊkt] ['verɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Poor **Hilary** **looked** **very** **uncomfortable** **.**
贫穷的 希拉里 看起来 非常 不舒服 .

可怜的希拉里看起来很不自在。

[wɪð] [æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk][eə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pærɪʃ] ['kaunslz] .
With **an** **apologetic** **air** **he** **began** **to** **stammer** **something** **about** **Parish** **Councils** **.**
和 一个 道歉的 空气 他 开始 到 结巴 某物 关于 教区 议会 .

他带着歉意结结巴巴地说着什么关于教区委员会的话。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [mə'nuːvə(r)] .
I **was** **not** **to** **be** **diverted** **by** **any** **such** **maneuver** **.**
我 曾是 不是 到 是 改道 经过 任何 这样的 演习 .

我不会被这种伎俩所迷惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
It **was** **impossible** **that** **he** **could** **really** **wish** **to** **talk** **on** **that** **subject** **.**
它 曾是 不可能的 那 他 可以 真的 希望 到 讲话 在 那 主题 .

他不可能真的想谈论那个话题。

“ [wʊd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [biːf] [meɪk] [ə; eɪ] [bəʊst] [ɒv; əv]
“ **Would** **a** **person** **who** **had** **never** **eaten** **anything** **but** **beef** **make** **a** **boast** **of**
” 会 一个 人 WHO 有 绝不 吃 任何事物 但 牛肉 制作 一个 夸 的
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

“一个人如果只吃牛肉，他会以此为荣吗？”

” [ai] [ɑːskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

['hɪlərɪ] [grɪnd] ['kʌvətlɪ; 'kəʊvɜːtlɪ] .
Hilary **grinned** **covertly** **.**
希拉里 咧嘴一笑 隐蔽 .

希拉里偷偷地笑了笑。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ['pʊld] [ðə; ði][læmp]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdərɪ] .
Mrs **.** **Hilary** **pulled** **the** **lamp** **nearer** **,** **and** **took** **up** **her** **embroidery** **.**
太太 . 希拉里 拉 这 灯 更近 , 和 采取 向上 她 刺绣 .

希拉里太太把灯拉近了一些，然后拿起她的刺绣。

“ [duː; də][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [wɜːk] [ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] ? ” [sed] [ai] .

“	Do	you	always	work	the	same	pattern	?	”	said	I	.
“	做	你	总是	工作	这	相同的	图案	?	”	说	我	.

“你总是按照同样的模式工作吗？”我问道。

['hɪlərɪ] [kɪkt] [ˌem 'iː]['dʒentlɪ] .

Hilary	kicked	me	gently	.
希拉里	踢	我	轻轻地	.

希拉里轻轻地踢了我一脚。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [meɪd] [nəʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntlɪ] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

Mrs	.	Hilary	made	no	direct	reply	,	but	presently	she	began	to	talk	.
太太	.	希拉里	制成	不	直接的	回复	,	但	目前	她	开始	到	讲话	.

希拉里夫人没有直接回答，但过了一会儿，她开始说话了。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] ['fɪlɪsɪz] [eɪdʒ] — ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)]) —

“	I	was	just	about	Phyllis's	age	—	(	by	the	way	,	little	Miss	Phyllis	was	there	)	—
“	我	曾是	只是	关于	菲利斯的	年龄	—	(	经过	这	方式	,	小的	错过	菲利斯	曾是	那里	)	—

[wen] [ai][fɜːst] [sɔː] ['hɪlərɪ] .

when	I	first	saw	Hilary	.
什么时候	我	第一的	锯	希拉里	.

“我第一次见到希拉里的时候，年纪和菲利斯差不多大——（顺便说一句，小菲利斯当时也在场）。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['hɪlərɪ] ?

You	remember	,	Hilary	?
你	记住	,	希拉里	?

你还记得吗，希拉里?

[æt; ət] ['bɔːnməθ] ? ”

At	Bournemouth	?	”
在	伯恩茅斯	?	”

在伯恩茅斯?

“ [əʊ] — [ɜː(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['bɔːnməθ] ? ” [sed] ['hɪlərɪ] , [wɪð] [mʌtʃ] ['keələsnəs] .

“	Oh	—	er	—	was	it	Bournemouth	?	”	said	Hilary	,	with	much	carelessness	.
“	哦	—	呃	—	曾是	它	伯恩茅斯	?	”	说	希拉里	,	和	很多	疏忽	.

“哦——呃——是伯恩茅斯吗？”希拉里漫不经心地说道。

“ [ai][wɒz; wəz][pn][ðə; ði][pɪə(r)] , ” [pə'sjuːd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	I	was	on	the	pier	,	”	pursued	Mrs	.	Hilary	.
“	我	曾是	在	这	码头	,	”	追击	太太	.	希拉里	.

“我当时在码头上，”希拉里太太接着说道。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [frɒk] [pn] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,

“	I	had	a	red	frock	on	,	I	remember	,
“	我	有	一个	红色的	连衣裙	在	,	我	记住	,

“我记得当时我穿着一件红色连衣裙。”

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg][hæts] [ðeɪ] [wɔː(r)] [ðæt] [jɪə(r)] .

and	one	of	those	big	hats	they	wore	that	year	.
和	一	的	那些	大的	帽子	他们	穿着	那	年	.

还有那一年他们戴的那种大帽子中的一顶。

['hɪlərɪ] [wɔː(r)] — ”

Hilary	wore	—	”
希拉里	穿着	—	”

希拉里穿着——”

“ [bluː] [sɜːdʒ] , ” [ai] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

“	Blue	serge	,	”	I	interpolated	,	encouragingly	.
“	蓝色的	哔叽	,	”	我	插值	,	令人鼓舞的是	.

“蓝色斜纹呢，”我鼓励地插话道。

“ [jes] , [bluː] [sɜːdʒ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['fɒndli] .
“ Yes , blue serge , ” said she fondly .
“ 是的 , 蓝色的 哔叽 , ” 说 她 深情地 .

“是的，蓝色斜纹呢，”她深情地说。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['jɒtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [bɜːnt] .
“ He had been yachting , and he was beautifully burnt .
“ 他 有 到过 游艇 , 和 他 曾是 非常漂亮 烧焦的 .

“他当时在玩游艇，结果被晒伤了。”

[aiˌ][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [bɜːnt] — ['wʌznt] [aiˌ] , ['hɪlәri] ?
I was horribly burnt — wasn't I , Hilary ?
我 曾是 糟糕透了 烧焦的 — 不是 我 , 希拉里 ?

我当时烧伤得很厉害，对吧，希拉里?

” ['hɪlәri] [bɪ'gæn][tuː; tə][pæt][ðə; ði][dɒg] .
” Hilary began to pat the dog .
” 希拉里 开始 到 拍 这 狗 .

希拉里开始抚摸那只狗。

“ [ðen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . ”
“ Then we got to know one another . ”
“ 然后 我们 得到 到 知道 一 其他 . ”

“然后我们彼此认识了。”

“ [stɒp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [aiˌ] . “ [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ?
“ Stop a minute , ” said I . “ How did that happen ?
“ 停止 一个 分钟 , ” 说 我 . “ 如何 做过 那 发生 ?

“等一下，”我说。“这是怎么回事？”

” ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [blʌʃt] .
” Mrs . Hilary blushed .
” 太太 . 希拉里 脸红了 .

希拉里夫人脸红了。

“ [wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ Well , we were both always on the pier , ” she explained .
“ 出色地 , 我们 是 两个都 总是 在 这 码头 , ” 她 解释 .

“嗯，我们俩总是待在码头上，”她解释说。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['hɪlәri] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]
“ And — and somehow Hilary got to know father , and — and father
“ 和 — 和 不知何故 希拉里 得到 到 知道 父亲 , 和 — 和 父亲
[ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
introduced him to me . ”
介绍 他 到 我 . ”

“然后——然后希拉里不知怎么就认识了父亲，然后——然后父亲又把他介绍给了我。”

“ [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] , ” [sed] [aiˌ] . [aiˌ][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [mɪs] ['fɪlɪs] ,
“ I'm glad it was no worse , ” said I . I was considering Miss Phyllis ,
“ 我是 高兴的 它 曾是 不 更糟 , ” 说 我 . 我 曾是 考虑 错过 菲利斯 ,

“还好情况没有更糟，”我说。我当时在考虑菲利斯小姐的事。

[huː] [sæt] ['lɪsənɪŋ] , ['əʊpən] - [aɪd] .
who sat listening , open - eyed .
WHO 卫星 聆听 , 打开 - 眼睛 .

他睁着眼睛，静静地坐着聆听。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wiː; wi] [met]
“ And then you know , father wasn't always there ; and once or twice we met
“ 和 然后 你 知道 , 父亲 不是 总是 那里 ; 和 一次 或者 两次 我们 遇见
[ɒn] [ðə; ði] [klɪf] .
on the cliff .
在 这 悬崖 .

“你知道，父亲并不总是在身边；我们有一两次在悬崖边相遇。”

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , ['hɪlәri] ? ”
Do you remember that morning , Hilary ? ”
做 你 记住 那 早晨 , 希拉里 ? ”

希拉里，你还记得那天早上吗?

“ [wɒt] ['mɔːnɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['hɪlәri] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] [wɪð] [ɪ'mens] [ˌæsɪ'djuːәti] .
“ What morning ? ” asked Hilary , patting the dog with immense assiduity .
“ 什么 早晨 ? ” 问 希拉里 , 轻拍 这 狗 和 巨大 勤奋 .

“什么早晨？”希拉里问道，一边非常认真地拍着狗。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [waɪt] [sɜːdʒ] [ɒn] .
“ Why , the morning I had my white serge on .
“ 为什么 , 这 早晨 我 有 我的 白色的 哔叽 在 .

“为什么呢，那天早上我穿着我的白色斜纹呢服。”

[aɪ'd] [biːn] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [heə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [draɪ] ,
I'd been bathing , and my hair was down to dry ,
ID 到过 洗澡 , 和 我的 头发 曾是 向下 到 干燥 ,

我刚洗完澡，头发已经干了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] . ”
and you said I looked like a mermaid . ”
和 你 说 我 看起来 喜欢 一个 美人鱼 . ”

你说我看起来像条美人鱼。

“ [duː; də] ['mɜːˌmeɪdz] [weə(r)] [waɪt] [sɜːdʒ] ?
“ Do mermaids wear white serge ?
“ 做 美人鱼 穿 白色的 哔叽 ?

“美人鱼穿白色斜纹呢吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] ; [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [kwaɪt] ['prɒpəli] .
” I asked ; but nobody took the least notice of me — quite properly .
” 我 问 ; 但 无人 采取 这 至少 注意 的 我 — 相当 适当地 .

我问了，但没人理会我——这很正常。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [jɔː'self] ;
“ And you told me such a lot about yourself ;
“ 和 你 讲述 我 这样的 一个 很多 关于 你自己 ;

“你跟我讲了很多关于你自己的事；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] . ”
and then we found we were late for lunch . ”
和 然后 我们 成立 我们 是 晚的 为了 午餐 . ”

然后我们发现午饭时间已经迟到了。

“ [jes] , ” [sed] ['hɪlәri] , ['sʌd(ə)nli] [fər'get] [ðə; ði] [dɒg] , “ [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː]
“ Yes , ” said Hilary , suddenly forgetting the dog , “ and your mother gave me
“ 是的 , ” 说 希拉里 , 突然 遗忘 这 狗 , “ 和 你的 母亲 给予 我
[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [glɑːns] . ”
an awful glance . ”
一个 可怕 瞥一眼 . ”

“是的，”希拉里突然忘记了那条狗，“你妈妈狠狠地瞪了我一眼。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ]
“ Yes , and then you told me that you were very poor , but that you
” 是的 , 和 然后 你 讲述 我 那 你 是 非常 贫穷的 , 但 那 你
[ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ;
couldn't help it ;
不能 帮助 它 ;

“是的，然后你告诉我你很穷，但你无能为力；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈpɒsəbli] — ”
and you said you supposed I couldn't possibly — ”
和 你 说 你 据称 我 不能 可能 — ”

你说你觉得我不可能——”

“ [wel] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] — ! ”
“ Well , I didn't think — ! ”
” 出色地 , 我 没有 思考 — ! ”

“哎呀，我没想到——！”

“ [ænd; ənd][ai] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈsɪli] [əʊld] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] — ” [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri]
“ And I said you were a silly old thing ; and then — ” Mrs . Hilary
” 和 我 说 你 是 一个 愚蠢的 老的 事物 ; 和 然后 — ” 太太 . 希拉里
[stɒpt] [əˈbrʌptli] .
stopped abruptly .
停止 突然 .

“我说你是个愚蠢的老家伙；然后——”希拉里太太突然停了下来。

“ [haʊ] [ˈlʌvli] , ” [ri'mɑːk] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfɪlɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [vɔɪs] .
“ How lovely , ” remarked little Miss Phyllis in a wistful voice .
” 如何 迷人的 , ” 评论 小的 错过 菲利斯 在 一个 怅惘 嗓音 .

“真可爱，”小菲利斯小姐用怅然若失的声音说道。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , ” [pəˈsjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] ,
“ And do you remember , ” pursued Mrs . Hilary ,
” 和 做 你 记住 , ” 追击 太太 . 希拉里 ,

“你还记得吗？”希拉里太太追问道。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
laying down her embroidery and clasping her hands on her knees ,
躺下 向下 她 刺绣 和 紧握 她 双手 在 她 膝盖 ,

她放下手中的刺绣，双手交叠放在膝盖上。

“ [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈfɑːðə(r)] ? ”
“ the morning you went to see father ? ”
” 这 早晨 你 去 到 看 父亲 ? ”

“你去看望父亲的那天早上？”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [rəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ! ” [sed] [ˈhɪləri] .
“ What a row there was ! ” said Hilary .
” 什么 一个 排 那里 曾是 ! ” 说 希拉里 .

“刚才那场争吵可真激烈！”希拉里说道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [wiːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] [ðæt] !
“ And what an awful week it was after that !
” 和 什么 一个 可怕 星期 它 曾是 后 那 !

“那之后的一周真是糟糕透了！”

[ai][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][səʊ] [ˈmɪzrəbl] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I was never so miserable in all my life .
我 曾是 绝不 所以 悲惨的 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有这么痛苦过。

[ai] [kraɪd] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [beɪðd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

I	cried	till	my	eyes	were	quite	red	,	and	then	I	bathed	them	for	an
我	哭	直到	我的	眼睛	是	相当	红色的	,	和	然后	我	洗澡	他们	为了	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

我哭到眼睛通红，然后洗了一个小时的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ai] ['maitənt]

and	then	I	went	to	the	pier	,	and	you	were	there	—	and	I	mightn't
和	然后	我	去	到	这	码头	,	和	你	是	那里	—	和	我	可能不会

[spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! ”

speak	to	you	!	”
说话	到	你	!	”

然后我去了码头，你也在那里——但我可能没法跟你说话！

“ [ai] [rɪ'membə(r)] , ” [sed] ['hɪlәri] , ['nɒdɪŋ] ['dʒentli] .

“	I	remember	,	”	said	Hilary	,	nodding	gently	.
“	我	记住	,	”	说	希拉里	,	点头	轻轻地	.

“我记得，”希拉里轻轻点头说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['hɪlәri] , ['fɑːðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] ;

“	And	then	,	Hilary	,	father	sent	for	me	and	told	me	it	was	no	use	;
“	和	然后	,	希拉里	,	父亲	发送	为了	我	和	讲述	我	它	曾是	不	使用	;

“然后，希拉里，父亲把我叫来，告诉我一切都没用了；

[ænd; ənd] [ai] [sed] [aɪ'd] ['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] .

and	I	said	I'd	never	marry	any	one	else	.
和	我	说	ID	绝不	结婚	任何	一	别的	.

我说过我永远不会嫁给别人。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [sed] , - [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [dəʊnt] [kraɪ] .

And	father	said	,	'	There	,	there	,	don't	cry	.
和	父亲	说	,	-	那里	,	那里	,	不	哭	.

父亲说：“好了好了，别哭了。”

[wiːl; wil] [siː] [wɒt] ['mʌðə(r)] [sez] . - ”

We'll	see	what	mother	says	.	'	”
出色地	看	什么	母亲	说道	.	-	”

我们看看妈妈怎么说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɪk] , ” [sed] ['hɪlәri] , ['pəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

“	Your	mother	was	a	brick	,	”	said	Hilary	,	poking	the	fire	.
“	你的	母亲	曾是	一个	砖	,	”	说	希拉里	,	戳	这	火	.

“你母亲就像一块砖头，”希拉里一边说着，一边拨弄着火堆。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n]

“	And	that	night	they	never	told	me	anything	about	it	,	and	I	didn't	even
“	和	那	夜晚	他们	绝不	讲述	我	任何事物	关于	它	,	和	我	没有	甚至

[tʃeɪndʒ] [maɪ] [frɒk] ,

change	my	frock	,
改变	我的	连衣裙	,

“那天晚上他们什么也没告诉我，我甚至都没换衣服。”

[bʌt; bət] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] , [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [blæk] [ræg] — [nəʊ]

but	came	down	,	looking	horrible	,	just	as	I	was	,	in	an	old	black	rag	—	no
但	来了	向下	,	寻找	可怕	,	只是	作为	我	曾是	,	在	一个	老的	黑色的	抹布	—	不

,

,
,

但他下来的时候，看起来糟透了，就像我一样，穿着一件破旧的黑布——不，

['hɪlərɪ] , [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪtɪ] !
Hilary , don't say it was pretty !
希拉里 , 不 说 它 曾是 漂亮的 !

希拉里，别说它很漂亮！

" ['hɪlərɪ] , [ˌʌnkən'vɪnst] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hilary , unconvinced , shook his head .
" 希拉里 , 不信服 , 摇晃 他的 头 .

希拉里不以为然，摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədɪ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [dʒʌst]
“ And when I walked into the drawing room there was nobody there but just
“ 和 什么时候 我 步行 进入 这 绘画 房间 那里 曾是 无人 那里 但 只是
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“当我走进客厅时，里面只有你一个人；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [sed] ['enɪθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .
and we neither of us said anything for ever so long .
和 我们 两者都不 的 我们 说 任何事物 为了 曾经 所以 长的 .

我们俩就这样沉默了很久很久。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] — [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['ɑːftə(r)]
And then father and mother came in and — do you remember after
和 然后 父亲 和 母亲 来了 在 和 — 做 你 记住 后
['dɪnə(r)] , ['hɪlərɪ] ? ”
dinner , Hilary ? ”
晚餐 , 希拉里 ? ”

然后爸爸妈妈进来了——希拉里，你还记得晚饭后的事吗?

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ” [sed] ['hɪlərɪ] .
“ I remember , ” said Hilary .
“ 我 记住 , ” 说 希拉里 .

“我记得，”希拉里说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ; ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ,
Mrs . Hilary was looking into the fire ; little Miss Phyllis's eyes were fixed ,
太太 . 希拉里 曾是 寻找 进入 这 火 ; 小的 错过 菲利斯的 眼睛 是 固定的 ,

希拉里太太正望着火堆；小菲利斯的目光也紧紧盯着火堆。

[ɪn] [ræpt] [geɪz] , [ɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; ['hɪlərɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
in rapt gaze , on the ceiling ; Hilary was looking at his wife — I , thinking it
在 欣喜若狂 目光 , 在 这 天花板 ; 希拉里 曾是 寻找 在 他的 妻子 — 我 , 思维 它
['seɪfɪst] ,
safest ,
最安全 ,

希拉里目不转睛地盯着天花板；他正看着他的妻子——而我，觉得这样最安全，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第4/7页

[wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] [əʊn] [buːts] .
was **regarding** **my** **own** **boots** **.**
曾是 关于 我的 自己的 靴子 .

指的是我自己的靴子。

[æt; ət] [lɑːst] [mɪs] ['fɪlɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
At **last** **Miss** **Phyllis** **broke** **the** **silence** **.**
在 最后的 错过 菲利斯 打破 这 沉默 .

菲利斯小姐终于打破了沉默。

“ [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] !
“ **How** **perfectly** **lovely** **!**
“ 如何 完美 迷人的 !

“真是太可爱了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [rɪ'flektɪvli] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Hilary** **,** **reflectively** **.**
“ 是的 , ” 说 太太 . 希拉里 , 反思地 .

“是的，”希拉里夫人若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] . ”
“ **And** **we** **were** **married** **three** **months** **afterwards** **.** **”**
“ 和 我们 是 已婚 三 几个月 然后 . ”

“三个月后我们就结婚了。”

“ [tenθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] , ” [sed] ['hɪləri] [rɪ'flektɪvli] .
“ **Tenth** **of** **June** **,** **”** **said** **Hilary** **reflectively** **.**
“ 第十 的 六月 , ” 说 希拉里 反思地 .

“六月十日，”希拉里若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
“ **And** **we** **had** **the** **most** **charming** **little** **rooms** **in** **the** **world** **!**
“ 和 我们 有 这 最多 迷人 小的 房间 在 这 世界 !

“我们拥有世界上最迷人的小房间！”

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [fɜːst] [rʊmz; ruːmz] , [dɪə(r)] ?
Do **you** **remember** **those** **first** **rooms** **,** **dear** **?**
做 你 记住 那些 第一的 房间 , 亲爱的 ?

亲爱的，你还记得最初的那些房间吗?

[səʊ] ['taɪni] ! ”
So **tiny** **!** **”**
所以 微小的 ! ”

好小啊!

“ [nɒt] [bæd] ['lɪt(ə)l] [rʊmz; ruːmz] , ” [sed] ['hɪləri] .
“ **Not** **bad** **little** **rooms** **,** **”** **said** **Hilary** **.**
“ 不是 坏的 小的 房间 , ” 说 希拉里 .

“还不错的小房间，”希拉里说。

“ [haʊ] [ˈɔːfli] [ˈlʌvli] , ” [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfɪlɪs] .
“ How awfully lovely , ” cried little Miss Phyllis .
“ 如何 非常 迷人的 , ” 哭 小的 错过 菲利斯 .

“真是太可爱了！”小菲利斯小姐惊呼道。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] .
I felt that it was time to interfere .
我 毛毡 那 它 曾是 时间 到 干扰 .

我觉得是时候介入了。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ And is that all ?
“ 和 是 那 全部 ?

“就这些吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɔːl] ?
“ All ?
“ 全部 ?

“全部?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] .
How do you mean ? ” said Mrs . Hilary , with a slight start .
如何 做 你 意思是 ? ” 说 太太 . 希拉里 , 和 一个 轻微 开始 .

“你这话是什么意思？”希拉里太太微微一惊，问道。

“ [wel] , [aɪ] [miːn] , [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈhæpən] ?
“ Well , I mean , did nothing else happen ?
“ 出色地 , 我 意思是 , 做过 没有什么 别的 发生 ?

“嗯，我的意思是，难道没有发生其他事情吗？”

[wɜːrnt] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] ?
Weren't there any complications ?
不是 那里 任何 并发症 ?

没有出现任何并发症吗?

[wɜːrnt] [ðeə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] , [ɔː(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˈeni] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] ? ”
Weren't there any more troubles , or any more opposition , or any misunderstandings , or anything ? ”
不是 那里 任何 更多的 麻烦 , 或者 任何 更多的 反对 , 或者 任何 误会 , 或者 任何事物 ? ”

难道就没有其他麻烦、反对、误会或其他什么事了吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] .
“ No , ” said Mrs . Hilary .
“ 不 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“不，”希拉里太太说。

“ [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˈkwɒrəld] , [ɔː(r)] [brəʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ? ”
“ You never quarreled , or broke it off ? ”
“ 你 绝不 争吵 , 或者 打破 它 离开 ? ”

“你们从来没吵过架，也没分手过吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ ['nəʊbədi] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ? ”
“ Nobody came between you ? ”
“ 无人 来了 之间 你 ? ”

“没人介入你们之间吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [went] [dʒʌst] ['pɜ:fɪktli] .
It all went just perfectly .
它 全部 去 只是 完美 .

一切都进行得非常顺利。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] . ”
Why , of course it did . ”
为什么 , 的 课程 它 做过 . ”

“当然会这样。”

“ ['hɪləriz] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [ðəm'selvz] ['nɑ:sti] , [pə'hæps] ? ” [aɪ] [sə'dʒestid] , [wɪð] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv]
“ Hilary's people made themselves nasty , perhaps ? ” I suggested , with a ray of
“ 希拉里的 人们 制成 他们自己 可恶的 , 也许 ? ” 我 建议 , 和 一个 射线 的
[həʊp] .
hope .
希望 .

“或许是希拉里的人把自己搞得这么难看？”我带着一丝希望说道。

“ [ðeɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] , ” [sed] ['hɪləri] .
“ They fell in love with her on the spot , ” said Hilary .
“ 他们 跌倒 在 爱 和 她 在 这 点 , ” 说 希拉里 .

“他们当场就爱上了她，”希拉里说。

[ðen] [aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Then I rose and stood with my back to the fire .
然后 我 玫瑰 和 站立 和 我的 后退 到 这 火 .

然后我站起身，背对着火堆。

“ [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , ” [aɪ] [əb'zɜ:vd] , “ [wɒt] [mɪs] ['fɪlɪs] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — ”
“ I do not know , ” I observed , “ what Miss Phyllis thinks about it — ”
“ 我 做 不是 知道 , ” 我 观察到 , “ 什么 错过 菲利斯 思考 关于 它 — ”

“我不知道，”我说道，“菲利斯小姐对此有何看法——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɜ:fɪkt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] . ”
“ I think it was just perfect , Mr . Carter . ”
“ 我 思考 它 曾是 只是 完美的 , 先生 . 卡特 . ”

“我觉得这简直太完美了，卡特先生。”

“ [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t] ,
“ But for my part ,
“ 但 为了 我的 部分 ,

“但就我而言，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [ə'feə(r)][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] . ”
I can only say that I never heard of such a dull affair in all my life . ”
我 能 仅有的 说 那 我 绝不 听到 的 这样的 一个 乏味的 事务 在 全部 我的 生活 . ”

我只能说，我这辈子都没听说过这么无聊的事。

“ [dʌl] ! ” [gɑ:spt] [mɪs] ['fɪlɪs] .
“ Dull ! ” gasped Miss Phyllis .
“ 乏味的 ! ” 倒吸一口气 错过 菲利斯 .

“真无聊！”菲利斯小姐倒吸了一口气。

“ [dʌl] ！ ” [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
“ Dull ！ ” murmured Mrs . Hilary .
“ 乏味的！ ” 低声说道 太太 . 希拉里 .

“真无聊！”希拉里太太嘟囔道。

“ [dʌl] ！ ” ['tʃʌkl] ['hɪlərɪ] .
“ Dull ！ ” chuckled Hilary .
“ 乏味的！ ” 轻笑 希拉里 .

“真无聊！”希拉里轻笑道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [sed] [aɪ] [sɪ'vɪəlɪ] , “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]
“ It was , ” said I severely , “ without a spark of interest from beginning
“ 它 曾是 , ” 说 我 严重 , “ 没有 一个 火花 的 兴趣 从 开始
[tuː; tə][end] .
to end .
到 结尾 .

“确实，”我严厉地说，“从头到尾都毫无趣味可言。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] [baɪ] [θ'aʊzəndz] .
Such things happen by thousands .
这样的 事物 发生 经过 数千 .

这种事成千上万地发生。

[ɪts] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] [ɪt'self] .
It's commonplaceness itself .
它是 平凡 本身 .

这简直是司空见惯的事情。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [həʊps] [wen] [juː; jʊ]['fɑːðə(r)] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [fɜːm] ['ætɪtjuːd] , [bʌt; bət] — ”
I had some hopes when you father assumed a firm attitude , but — ”
我 有 一些 希望 什么时候 你 父亲 假定 一个 公司 态度 , 但 — ”

你父亲态度坚决时，我曾抱有一些希望，但是——”

“ ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
“ Mother was such a dear , ” interrupted Mrs . Hilary .
“ 母亲 曾是 这样的 一个 亲爱的 , ” 中断 太太 . 希拉里 .

“妈妈真是个好人，”希拉里太太插话道。

“ [dʒʌst][səʊ] .
“ Just so .
“ 只是 所以 .

正是如此。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
She gave away the whole situation .
她 给予 离开 这 所有的 情况 .

她把整个情况都说漏嘴了。

[ðen] [aɪ][dɪd] [trʌst] [ðæt] ['hɪlərɪ] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ɔː(r)] [dɪ'veləp] [æn; ən][əʊld] [fleɪm] ,
Then I did trust that Hilary would lose his place , or develop an old flame ,
然后 我 做过 相信 那 希拉里 会 失去 他的 地方 , 或者 发展 一个 老的 火焰 ,

然后我的确相信希拉里会丢掉工作，或者和旧情人重燃爱火。

[ɔː(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
or do something just a little interesting . ”
或者 做 某物 只是 一个 小的 有趣的 . ”

或者做一些稍微有趣的事情。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
“ It was a perfect time , ” said Mrs . Hilary .
“ 它 曾是 一个 完美的 时间 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“时机正好，”希拉里夫人说。

“ [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [pə'sjuːd] .

“	I	wonder	why	in	the	world	you	told	me	about	it	,	”	I	pursued	.
”	我	想知道	为什么	在	这	世界	你	讲述	我	关于	它	,	”	我	追击	.

“我真想知道你为什么会告诉我这件事，”我追问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][dɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['driːmɪli] .

“	I	don't	know	why	I	did	,	”	said	Mrs	.	Hilary	dreamily	.
”	我	不	知道	为什么	我	做过	,	”	说	太太	.	希拉里	梦幻般地	.

“我不知道我为什么会那样做，”希拉里太太梦呓般地说。

“ [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [laɪk] [ðæt] , ” [ai] [əb'zɜːvd] ,

“	The	only	possible	excuse	for	an	engagement	like	that	,	”	I	observed	,
”	这	仅有的	可能的	原谅	为了	一个	订婚	喜欢	那	,	”	我	观察到	,

“唯一能解释这种订婚的理由，”我说道。

“ [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɪn'tens] [pəʊst] - ['nʌpʃl] [ʌn'hæpinəs] .

“	is	to	be	found	in	intense	post	-	nuptial	unhappiness	.
”	是	到	是	成立	在	激烈的	邮政	-	婚礼	不快乐	.

“可以在婚后极度不幸福中找到。”

” ['hɪlәri] [rəʊz] , [ænd; ənd] [әd'vɑːnst] [tә'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

”	Hilary	rose	,	and	advanced	towards	his	wife	.
”	希拉里	玫瑰	,	和	先进的	向	他的	妻子	.

希拉里站起身，走向他的妻子。

“ [jɔː(r); jə(r)] - ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Your	embroidery's	falling	on	the	floor	,	”	said	he	.
”	你的	-	坠落	在	这	地面	,	”	说	他	.

“你的刺绣掉到地上了，”他说。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; әv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ai] .

“	Not	a	bit	of	it	,	”	said	I	.
”	不是	一个	少量	的	它	,	”	说	我	.

“一点儿也没有，”我说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Yes	,	it	is	,	”	he	persisted	;	and	he	picked	it	up	and	gave	it	to	her	.
”	是的	,	它	是	,	”	他	持续	;	和	他	挑选	它	向上	和	给予	它	到	她	.

“是的，就是它，”他坚持道；然后他拿起它递给了她。

[mɪs] ['fɪlɪs] [smaɪld] [dɪ'laɪtɪdli] .

Miss	Phyllis	smiled	delightedly	.
错过	菲利斯	微笑	欣喜地	.

菲利斯小姐欣喜地笑了。

['hɪlәri] [hæd; həd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] .

Hilary	had	squeezed	his	wife's	hand	.
希拉里	有	挤压	他的	妻子的	手	.

希拉里紧紧握住了妻子的手。

“ [ðen] [wiː; wi][doʊnt][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Then	we	don't	excuse	it	,	”	said	he	.
”	然后	我们	不	原谅	它	,	”	说	他	.

“那我们就不能原谅它，”他说。

[ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [wɒtʃ] .

I	took	out	my	watch	.
我	采取	出去	我的	手表	.

我拿出手表。

[ai][wɒz; wəz][nɒt]['faɪndɪŋ] [mʌtʃ] [ˌentə'teɪnmənt] .
I **was** **not** **finding** **much** **entertainment** **.**
我 曾是 不是 寻找 很多 娱乐 .

我没找到什么娱乐活动。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪts] [kwaɪt] ['ɜːli] , [əʊld][mæn] ? " [sed] ['hɪləri] .
" **Surely** **it's** **quite** **early** **,** **old** **man** **?** **"** **said** **Hilary** **.**
" 一定 它是 相当 早期的 , 老的 男人 ? " 说 希拉里 .

"现在还很早吧，老头？"希拉里说道。

" [ɪts] ['nɪəli] [ɪ'levə)n] .
" **It's** **nearly** **eleven** **.**
" 它是 几乎 十一 .

"快十一点了。"

[wɪv] [spent] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] , " [sed] [ai] ['piːvɪʃli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd]
We've **spent** **half** **-** **an** **-** **hour** **on** **the** **thing** **,** **"** **said** **I** **peevishly** **,** **holding** **out** **my** **hand**
我们已经 花费 一半 - 一个 - 小时 在 这 事物 , " 说 我 恼怒地 , 保持 出去 我的 手
[tuː; tə][maɪ]['həʊstəs] .
to **my** **hostess** **.**
到 我的 女主人 .

"我们已经在这件事上花了半个小时了，"我闷闷不乐地说着，向女主人伸出手。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" **Oh** **,** **are** **you** **going** **?**
" 哦 , 是 你 去 ?

"哦，你要去吗？"

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
Good **night** **,** **Mr** **.** **Carter** **.**
好的 夜晚 , 先生 . 卡特 .

晚安，卡特先生。

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] ['fɪlɪs] .
" **I** **turned** **to** **Miss** **Phyllis** **.**
" 我 转向 到 错过 菲利斯 .

我转向菲利斯小姐。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [θɪŋk] [ɔːl] [lʌv] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] , " [ai] [sed] ;
" **I** **hope** **you** **won't** **think** **all** **love** **affairs** **are** **like** **that** **,** **"** **I** **said** **;**
" 我 希望 你 惯于 思考 全部 爱 事务 是 喜欢 那 , " 我 说 ;

"我希望你不会认为所有的爱情故事都是那样的，"我说；

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃeɪp] ['ɪntuː] " ['lʌvli] , " [ænd; ənd][ai] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði]
but **I** **saw** **her** **lips** **begin** **to** **shape** **into** **"** **lovely** **,** **"** **and** **I** **hastily** **left** **the**
但 我 锯 她 嘴唇 开始 到 形状 进入 " 迷人的 , " 和 我 草草 左边 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

但我看到她的嘴唇开始勾勒出"可爱"的字样，于是我赶紧离开了房间。

['hɪləri] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɒn] [wɪð] [maɪ] [kəʊt] .
Hilary **came** **to** **help** **me** **on** **with** **my** **coat** **.**
希拉里 来了 到 帮助 我 在 和 我的 外套 .

希拉里过来帮我穿外套。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [əˌpɒlə'dʒetɪk] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
He **looked** **extremely** **apologetic** **,** **and** **very** **much** **ashamed** **of** **himself** **.**
他 看起来 极其 道歉的 , 和 非常 很多 羞愧 的 他自己 .

他看起来非常抱歉，也为自己感到非常羞愧。

“ ['ɔːfli] ['sɒri] , [əʊld] [tʃæp] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [wiː; wi] [bɔːd] [juː; jʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] .

“	**Awfully**	**sorry**	**,**	**old**	**chap**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	“	**that**	**we**	**bored**	**you**	**with**	**our**	**reminiscences**	**.**
”	非常	对不起	,	老的	小伙子	,	”	说	他	,	“	那	我们	无聊的	你	和	我们的	回忆录	.

“非常抱歉，老兄，”他说，“我们的回忆让您感到厌烦了。”

[aɪ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

I	**know**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**they**	**can't**	**be**	**very**	**interesting**	**to**	**other**	**people**	**.**
我	知道	,	的	课程	,	那	他们	不能	是	非常	有趣的	到	其他	人们	.

我当然知道，它们对其他人来说肯定没什么吸引力。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kən'faundidli] [rəʊ'mæntɪk] . ”

Women	**are**	**so**	**confoundedly**	**romantic**	**.**	**”**
女性	是	所以	要命	浪漫的	.	”

女人真是浪漫得令人费解。

“ [doʊnt][traɪ] [ðæt] [ɒn][ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] , [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .

“	**Don't**	**try**	**that**	**on**	**me**	**,**	”	**said**	**I**	**,**	**much**	**disgusted**	**.**
”	不	尝试	那	在	我	,	”	说	我	,	很多	厌恶	.

“别想对我这么做，”我厌恶地说。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd] [jɔː'self] .

“	**You**	**were**	**just**	**as**	**bad**	**yourself**	**.**
”	你	是	只是	作为	坏的	你自己	.

“你当时也一样糟糕。”

” [hiː; hi] [lɑːft] , [æz; əz][hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

”	**He**	**laughed**	**,**	**as**	**he**	**leant**	**against**	**the**	**door**	**.**
”	他	笑了	,	作为	他	倾斜	反对	这	门	.

他靠在门上，笑了。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] ['rɪpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [frɒk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — ”

“	**She**	**did**	**look**	**ripping**	**in**	**that**	**white**	**frock**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**with**	**her**	**hair**	**—**	**”**
”	她	做过	看	撕裂	在	那	白色的	连衣裙	,	”	他	说	,	“	和	她	头发	—	”

“她穿那件白色连衣裙真是美极了，”他说，“她的头发——”

“ [stɒp] , ” [sed] [aɪ] ['fɜːmli] .

“	**Stop**	**,**	”	**said**	**I**	**firmly**	**.**
”	停止	,	”	说	我	牢牢	.

“住手，”我坚定地说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] . ”

“	**She**	**looked**	**just**	**like**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**girls**	**.**	**”**
”	她	看起来	只是	喜欢	一个	很多	的	其他	女孩们	.	”

“她看起来和其他很多女孩没什么两样。”

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ! ” [sed] ['hɪlәri] .

“	**I'm**	**hanged**	**if**	**she**	**did**	**!**	**”**	**said**	**Hilary**	**.**
”	我是	绞刑	如果	她	做过	!	”	说	希拉里	.

“如果她真这么做了，我就被吊死！”希拉里说道。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Then	**he**	**glanced**	**at**	**me**	**with**	**a**	**puzzled**	**sort**	**of**	**expression**	**.**
然后	他	瞥了一眼	在	我	和	一个	困惑	种类	的	表达	.

然后他带着疑惑的表情看了我一眼。

“ [aɪ] [seɪ] , [əʊld][mæn] , [wɜːrnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [ðæt] [weɪ] [jɔː'self] ?

“	**I**	**say**	**,**	**old**	**man**	**,**	**weren't**	**you**	**ever**	**that**	**way**	**yourself**	**?**
”	我	说	,	老的	男人	,	不是	你	曾经	那	方式	你自己	?

“我说，老头，你以前不也是那样吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ai] [heild] [ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] .

I	hailed	a	hansom	cab	.
我	赞誉	一个	汉森	出租车	.

我拦了一辆双轮马车。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʊd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ri'membə]

“	Because	,	if	you	were	,	you	know	,	you'd	understand	how	a	fellow	remembers
”	因为	,	如果	你	是	,	你	知道	,	你会	理解	如何	一个	同伴	记得

['evri] — ”

every	—	”
每一个	—	”

“因为，如果你是，你就会明白一个人为什么能记住每一个——”

“ [gʊd] [naɪt] , ” [sed] [ai] . “ [æt; ət] [liːst] [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [klʌb] ? ”

“	Good	night	,	”	said	I	.	“	At	least	I	suppose	you're	not	coming	to	the	club	?	”
”	好的	夜晚	,	”	说	我	.	“	在	至少	我	认为	你是	不是	未来	到	这	俱乐部	?	”

“晚安，”我说。“至少我猜你不会来俱乐部吧？”

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ” [sed] ['hɪləri] .

“	Well	,	I	think	not	,	”	said	Hilary	.
”	出色地	,	我	思考	不是	,	”	说	希拉里	.

“嗯，我不这么认为，”希拉里说。

“ [tɑː] - [tɑː] , [əʊld] ['feləʊ] .

“	Ta	-	ta	,	old	fellow	.
”	ta	-	ta	,	老的	同伴	.

“再见，老伙计。”

['sɒri] [wiː; wi] [bɔːd] [juː; jʊ] .

Sorry	we	bored	you	.
对不起	我们	无聊的	你	.

抱歉让您感到无聊了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['nevə(r)] — ”

Of	course	,	if	a	man	has	never	—	”
的	课程	,	如果	一个	男人	有	绝不	—	”

当然，如果一个人从未——”

“ ['nevə(r)] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不！

” [ai] [grəʊn] .

”	I	groaned	.
”	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

“ [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ! ”

“	A	score	of	times	!	”
”	一个	分数	的	时代	!	”

“二十次！”

“ [wel] , [ðen] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] — ?

“	Well	,	then	,	doesn't	it	—	?
”	出色地	,	然后	,	不	它	—	?

“那么，难道不是吗——？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ai] . “ [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðæt] [meɪks] ['stɔːriz] [laɪk] [jɔːz] [səʊ] [ɪn'fɜːnəli] — ”

“	No	,	”	said	I	.	“	It's	just	that	that	makes	stories	like	yours	so	infernally	—	”
”	不	,	”	说	我	.	“	它是	只是	那	那	制作	故事	喜欢	你的	所以	地狱般地	—	”

“不，”我说，“只是那样才使得像你这样的故事如此令人毛骨悚然——”

“ [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['hɪlərɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

“	**What**	**?**	”	**asked**	**Hilary**	**;**	**for**	**I**	**had**	**paused**	**to**	**light**	**a**	**cigarette**	**.**
”	什么	?	”	问	希拉里	;	为了	我	有	暂停	到	光	一个	卷烟	.

“什么？”希拉里问道；因为我停下来点了一支烟。

“ [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][kæb] .

“	**Uninteresting**	**,**	”	**said**	**I**	**,**	**getting**	**into**	**my**	**cab**	**.**
”	无聊	,	”	说	我	,	获得	进入	我的	出租车	.

“真没意思，”我一边说着，一边钻进了出租车。

[streɪndʒ] , [bʌt; bət] [truː]

STRANGE	**,**	**BUT**	**TRUE**
奇怪的	,	但	真的

奇怪，但却是真的

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [deɪ] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] [l'ʌntʃt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

The	**other**	**day**	**my**	**young**	**cousin**	**George**	**lunched**	**with**	**me**	**.**
这	其他	天	我的	年轻的	表哥	乔治	午餐	和	我	.

前几天，我的小表弟乔治和我一起吃了午饭。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌjuːnɪ'vɜːsətɪ] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] .

He	**is**	**a**	**cheery**	**youth**	**,**	**and**	**a**	**member**	**of**	**the**	**University**	**of**	**Oxford**	**.**
他	是	一个	欢快的	青年	,	和	一个	成员	的	这	大学	的	牛津	.

他是一位开朗的年轻人，也是牛津大学的一员。

[hiː; hi] [ri'freʃ, riː-] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	**refreshes**	**me**	**very**	**much**	**,**
他	刷新	我	非常	很多	,

他让我精神焕发。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][sʌm; səm]['mætə(r)]

and	**I**	**believe**	**that**	**I**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**affording**	**him**	**some**	**matter**
和	我	相信	那	我	有	这	乐趣	的	负担得起	他	一些	事情

[fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .

for	**thought**	**.**
为了	想法	.

我相信我很荣幸能给他提供一些值得思考的内容。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] .

On	**this**	**occasion**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**extremely**	**silent**	**and**	**depressed**	**.**
在	这	场合	,	然而	,	他	曾是	极其	沉默的	和	郁闷	.

然而，这一次他却异常沉默，情绪低落。

[aɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [gʊd] ['lʌntʃən] .

I	**said**	**little**	**,**	**but**	**made**	**an**	**extremely**	**good**	**luncheon**	**.**
我	说	小的	,	但	制成	一个	极其	好的	午餐	.

我话不多，但做了一顿非常美味的午餐。

['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ðiː] [pɑːk] .

Afterwards	**we**	**proceeded**	**to**	**take**	**a**	**stroll**	**in**	**the**	**Park**	**.**
然后	我们	继续	到	拿	一个	漫步	在	这	公园	.

之后我们便去公园散步。

“ [sæm] , [əʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪm][ðə; ðiː][məʊst] ['mɪzrəbl] ['dev(ə)l][ə'laɪv] . ”

“	**Sam**	**,**	**old**	**boy**	**,**	”	**said**	**George**	**suddenly**	**,**	“	**I'm**	**the**	**most**	**miserable**	**devil**	**alive**	**.**	”
”	山姆	,	老的	男生	,	”	说	乔治	突然	,	“	我是	这	最多	悲惨的	魔鬼	活	.	”

“萨姆，老伙计，”乔治突然说道，“我是世上最悲惨的人。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [juː; jʊ][ɪk'spekt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , ” [ai] [əb'zɜːvd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]
“ I don't know what else you expect at your age , ” I observed , lighting a
“ 我 不 知道 什么 别的 你 预计 在 你的 年龄 , ” 我 观察到 , 灯光 一个
[sɪ'gɑː(r)] .
cigar .
雪茄 .

“我不知道你这个年纪还能期待什么，”我一边说着，一边点燃了一支雪茄。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] .
He walked on in silence for a few moments .
他 步行 在 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

他沉默地走了一会儿。

“ [ai] [seɪ] , [sæm] , [əʊld] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] — ? ” [hiː; hi]
“ I say , Sam , old boy , when you were young , were you ever — ? ” he
“ 我 说 , 山姆 , 老的 男生 , 什么时候 你 是 年轻的 , 是 你 曾经 — ? ” 他
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

“我说，萨姆，老伙计，你年轻的时候，有没有——？”他停顿了一下，

[ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bed] - [kwɪlt] — [əʊ] , [ðə; ðiː] ['fæʃ(ə)n] ,
arranged his neckcloth (it was more like a bed - quilt — oh , the fashion ,
安排 他的 领带 (它 曾是 更多的 喜欢 一个 床 - 被子 — 哦 , 这 时尚 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

整理了一下他的领巾（它更像是一条床罩——哦，当然，这是当时的时尚潮流），

[ai] [nəʊ] [ðæt]) , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ] [faɪn] ['krɪmz(ə)n] .
I know that) , and blushed a fine crimson .
我 知道 那) , 和 脸红了 一个 美好的 赤红 .

我知道），然后脸颊泛起了一抹绯红。

“ [wɒz; wəz][ai]['evə(r)] [wɒt] , [dʒɔːdʒ] ?
“ Was I ever what , George ?
“ 曾是 我 曾经 什么 , 乔治 ?

“我曾经是什么，乔治？”

” [ai][hæd; həd][ðə; ðiˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə][ɑːsk] .
” I had the curiosity to ask .
” 我 有 这 好奇心 到 问 .

“我出于好奇才问的。”

“ [əʊ] , [wel] , [hɑːd] [hɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ][gɜːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ Oh , well , hard hit , you know — a girl , you know . ”
“ 哦 , 出色地 , 难的 打 , 你 知道 — 一个 女孩 , 你 知道 . ”

“哦，唉，打击很大，你知道——一个女孩，你知道。”

“ [ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [miːn] , [dʒɔːdʒ] ?
“ In love , you mean , George ?
“ 在 爱 , 你 意思是 , 乔治 ?

“你是说恋爱关系吗，乔治？”

[nəʊ] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] . ”
No , I never was . ”
不 , 我 绝不 曾是 . ”

不，我从来都不是。

“ ['nevə(r)] ? ”
“ Never ? ”
“ 绝不 ? ”

“绝不？ ”

“ [nəʊ] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ No . Are you ? ”
“ 不 . 是 你 ? ”

“不，你是吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来!

” [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [eə(r)][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :
” Then he looked at me with a puzzled air and continued :
” 然后 他 看起来 在 我 和 一个 困惑 空气 和 持续 :

然后他一脸困惑地看着我，继续说道：

“ [aɪ] [seɪ] , [ðəʊ] , [sæm] , [ɪts] [ˈɔːfli] [ˈfʌni] [juː; jʊ] [ˈʃudnt] [hæv; həv] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt]
“ I say , though , Sam , it's awfully funny you shouldn't have — don't you know what
“ 我 说 , 尽管 , 山姆 , 它是 非常 有趣的 你 不应该 有 — 不 你 知道 什么
[ɪts] [laɪk] , [ðen] ? ”
it's like , then ? ”
它是 喜欢 , 然后 ? ”

“不过，萨姆，我说，你不该那样做，这真是太搞笑了——那你难道不知道那种感觉吗？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ How should I ?
” 如何 应该 我 ?

我该怎么做?

” [aɪ] [ɪnˈkwaɪə] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] .
” I inquired apologetically .
” 我 询问 带着歉意地 .

我带着歉意问道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] , [dʒɔːdʒ] ?
“ What is it like , George ?
” 什么 是 它 喜欢 , 乔治 ?

“乔治，感觉怎么样？”

” [dʒɔːdʒ] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] .
” George took my arm .
” 乔治 采取 我的 手臂 .

乔治抓住了我的胳膊。

“ [ɪts] [dʒʌst][ˈheɪdiːz] , ” [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] .
“ It's just Hades , ” he informed me confidentially .
” 它是 只是 哈迪斯 , ” 他 知情的 我 保密 .

“那就是冥界，”他悄悄告诉我。

“ [ðen] , ” [aɪ] [rɪˈmɑːk] , “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈgret] — ? ”
“ Then , ” I remarked , “ I have no reason to regret — ? ”
” 然后 , ” 我 评论 , “ 我 有 不 原因 到 后悔 — ? ”

“那么，”我说道，“我没有理由后悔——？”

“ [stɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒɔːdʒ] , “ [ɪts] [nɒt] [hɑːf][bæd] . ”
“ Still , you know , ” interrupted George , “ it's not half bad . ”
” 仍然 , 你 知道 , ” 中断 乔治 , “ 它是 不是 一半 坏的 . ”

“不过，你知道，”乔治打断道，“这也没那么糟糕。”

“ [ðæt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pærədɒks] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .
“ **That appears to me to be a paradox , ” I observed .**
“ 那 出现 到 我 到 是 一个 悖论 , ” 我 观察到 .

“这在我看来似乎是一个悖论，”我说道。

“ [ɪts] ['preʃəs] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juːv] ['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **It's precious hard to explain it to you if you've never felt it ,**
“ 它是 宝贵的 难的 到 解释 它 到 你 如果 你已经 绝不 毛毡 它 ,

“如果你从未感受过，就很难向你解释清楚。”

” [sed] [dʒɔːdʒ] , [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] .
” **said George , in rather an injured tone .**
” 说 乔治 , 在 相当 一个 受伤 语气 .

“乔治用一种略带受伤的语气说道。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [truː] . ”
“ **But what I say is quite true . ”**
“ 但 什么 我 说 是 相当 真的 . ”

“但我说的都是实话。”

“ [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **I shouldn't think of contradicting you , my dear fellow , ” I hastened to say .**
“ 我 不应该 思考 的 矛盾的 你 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 我 加快 到 说 .

“我不应该反驳你，我的朋友，”我赶紧说道。

“ [lets] [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] .
“ **Let's sit down , ” said he , “ and watch the people driving .**
“ 我们来吧 坐 向下 , ” 说 他 , “ 和 手表 这 人们 驾驶 .

“我们坐下来吧，”他说，“看看人们开车。”

[wiː; wi] [meɪ] [siː] ['sʌmbədi] — ['sʌmbədi] [wiː; wi] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sæm] . ”
We may see somebody — somebody we know , you know , Sam . ”
我们 可能 看 某人 — 某人 我们 知道 , 你 知道 , 山姆 . ”

我们可能会遇到某个人——某个我们认识的人，你知道的，萨姆。”

“ [səʊ][wiː; wi] [meɪ] , ” [sed] [ai] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] .
“ **So we may , ” said I , and we sat down .**
“ 所以 我们 可能 , ” 说 我 , 和 我们 卫星 向下 .

“那我们就可以了，”我说，然后我们坐了下来。

“ [ə; eɪ] ['feləʊ] , ” [pə'sjuːd] [dʒɔːdʒ] , [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] , “ [ɪz][ɔːl] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [doʊnt]
“ **A fellow , ” pursued George , with knitted brows , “ is all turned upside down , don't**
“ 一个 同伴 , ” 追击 乔治 , 和 针织 眉毛 , “ 是 全部 转向 上行 向下 , 不
[juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
you know ? ”
你 知道 ? ”

“那家伙，”乔治皱着眉头继续说道，“完全颠倒了，你不知道吗？”

“ [haʊ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] ?
“ **How very peculiar ?**
“ 如何 非常 奇特 ?

“真是太奇怪了？”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .
” **I exclaimed .**
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [wʌn] ['məʊmənt] [hiːz] [ðə; ði] ['hæpɪst] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] — [wel] , [ðə; ði]
“ One moment he's the happiest dog in the world , and the next — well , the
“ 一 片刻 他是 这 最快乐 狗 在 这 世界 , 和 这 下一个 — 出色地 , 这
[nekst] , [ɪts] [ðə; ði] [djuːs] . ”
next , it's the deuce . ”
下一个 , 它是 这 二 . ”

“前一秒他还是世界上最快乐的狗，下一秒——好吧，下一秒，就变成世界上最快乐的狗了。”

“ [bʌt; bət] , ” [ai] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , “ [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ But , ” I objected , “ not surely without good reason for such a
“ 但 , ” 我 反对 , “ 不是 一定 没有 好的 原因 为了 这样的 一个
[tʃeɪndʒ] ? ”
change ? ”
改变 ? ”

“但是，”我反驳道，“这样的改变肯定有充分的理由吧？”

“ ['riːz(ə)n] ? [bɒʃ] !
“ Reason ? Bosh !
“ 原因 ? 博世 !

“理由？胡扯！”

[ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
The least thing does it .
这 至少 事物 做 它 .

最微不足道的事情就足以让人满意。

” [ai] ['flik] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm] [maɪ] [sɪ'gɑː(r)] .
” I flicked the ash from my cigar .
” 我 轻弹 这 灰 从 我的 雪茄 .

我弹掉了雪茄上的烟灰。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ” [ai] [ri'mɑːk] , “ [ə'fekt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] ,
“ It may , ” I remarked , “ affect you in this extraordinary way ,
“ 它 可能 , ” 我 评论 , “ 影响 你 在 这 非凡的 方式 ,

“它可能会，”我说道，“以一种非同寻常的方式影响你。”

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [wɪð] [məʊst] ['piːp(ə)l] ? ”
but surely it is not so with most people ? ”
但 一定 它 是 不是 所以 和 最多 人们 ? ”

但对大多数人来说，情况肯定并非如此吧?

“ [pə'hæps] [nɒt] , ” [dʒɔːdʒ] [kən'siːd] .
“ Perhaps not , ” George conceded .
“ 也许 不是 , ” 乔治 承认 .

“或许不是，”乔治承认道。

“ [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['æsɪz] . ”
“ Most people are cold - blooded asses . ”
“ 最多 人们 是 寒冷的 - 血腥 亚斯 . ”

“大多数人都是冷血混蛋。”

“ ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn] [ðæt] [fækt] , ” [sed] [ai] .
“ Very likely the explanation lies in that fact , ” said I .
“ 非常 可能 这 解释 谎言 在 那 事实 , ” 说 我 .

“很可能原因就在于此，”我说。

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] ,
“ I didn't mean you , old chap , ” said George ,
“ 我 没有 意思是 你 , 老的 小伙子 , ” 说 乔治 ,

“我不是说你，老兄，”乔治说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌem 'iː] .
with a penitence which showed that he had meant me .
和 一个 忏悔 哪个 显示 那 他 有 意思是 我 .

他表现出的忏悔表明，他指的是我。

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ai] .
“ Oh , all right , all right , ” said I .
“ 哦 , 全部 正确的 , 全部 正确的 , ” 说 我 .

“哦，好吧，好吧，”我说。

“ [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mænz] ['riːəli] [fɑː(r)] [gɒn] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But when a man's really far gone there's nothing else in the world but it . ”
“ 但 什么时候 一个 男人的 真的 远的 已消失 有 没有什么 别的 在 这 世界 但 它 . ”

“但当一个人真的走得太远时，世界上除了它就什么都没有了。”

“ [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] [kən'dɪʃn] , ” [sed] [ai] .
“ That seems to me not to be a healthy condition , ” said I .
“ 那 似乎 到 我 不是 到 是 一个 健康 状况 , ” 说 我 .

“在我看来，这似乎不是一种健康的状态，”我说。

“ ['helθi] ?
“ Healthy ?
“ 健康 ?

“健康?

[əʊ] , [juː; jʊ][əʊld]['ɪdiət] , [sæm] !
Oh , you old idiot , Sam !
哦 , 你 老的 笨蛋 , 山姆 !

哦，你这个老笨蛋，萨姆!

[huz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [helθ] ?
Who's talking of health ?
谁是 说 的 健康 ?

谁在谈论健康?

[naʊ] , ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] .
Now , only last night I met her at a dance .
现在 , 仅有的 最后的 夜晚 我 遇见 她 在 一个 舞蹈 .

就在昨晚，我在舞会上遇到了她。

[ai][hæd; həd] [faɪv] ['dɑːnsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][fækt] .
I had five dances with her — talked to her half the evening , in fact .
我 有 五 舞蹈 和 她 — 谈话 到 她 一半 这 晚上 , 在 事实 .

我和她跳了五支舞——事实上，我们聊了半个晚上。

[wel] , [jʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [lɑːst][sʌm; səm][taɪm] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? ”
Well , you'd think that would last some time , wouldn't you ? ”
出色地 , 你会 思考 那 会 最后的 一些 时间 , 不会 你 ? ”

你肯定会觉得这种情况会持续一段时间，对吧?

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][səʊ] , ” [ai] [ə'sent] .
“ I should certainly have supposed so , ” I assented .
“ 我 应该 当然 有 据称 所以 , ” 我 同意 .

“我当然应该想到这一点，”我表示赞同。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪð] [məʊst] [tʃæps] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**“ So it would with most chaps , I dare say , but with me — confound it , **
“ 所以 它 会 和 最多 小伙子们 , 我 敢 说 , 但 和 我 — 混杂 它 ,

“我想，大多数人都会这样，但对我来说——真是见鬼了。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ! ”
I feel as if I hadn't seen her for six months ! ”
我 感觉 作为 如果 我 之前没有 已见 她 为了 六 几个月 ! ”

感觉好像有六个月没见过她了!

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] ， [ðæts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] ?

“	But	,	my	dear	George	,	that's	surely	rather	absurd	?
”	但	，	我的	亲爱的	乔治	，	那就是	一定	相当	荒诞	？

“但是，我亲爱的乔治，这岂不是相当荒谬吗？”

[æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] — ”

As	you	tell	me	,	you	spent	a	long	while	with	the	young	person	—	”
作为	你	告诉	我	，	你	花费	一个	长的	尽管	和	这	年轻的	人	—	”

正如你所说，你和那个年轻人相处了很长时间——”

“ [ðə; ði] — [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ! ”

“	The	—	young	person	!	”
”	这	—	年轻的	人	！	”

“那个——年轻人！”

“ [juːv] [nɒt] [təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [juː; jʊ] [siː] . ”

“	You've	not	told	me	her	name	,	you	see	.	”
”	你已经	不是	讲述	我	她	姓名	，	你	看	.	”

“你还没告诉我她的名字呢。”

“ [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] [ʃænt] .

“	No	,	and	I	shan't	.
”	不	，	和	我	不会	.

“不，我不会。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mʌzˌgreɪvz] - [tə'naɪt] ! ”

I	wonder	if	she'll	be	at	the	Musgraves	'	tonight	!	”
我	想知道	如果	壳	是	在	这	马斯格雷夫斯	-	今晚	！	”

不知道她今晚会不会去马斯格雷夫家！

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] , ” [sed] [ai] ['suːðɪŋli] ,

“	You're	sure	,	”	said	I	soothingly	,
”	你是	当然	，	”	说	我	舒缓地	,

“你确定吗？”我轻声安慰道。

“ [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .

“	to	meet	her	somewhere	in	the	course	of	the	next	few	weeks	.
”	到	见面	她	某处	在	这	课程	的	这	下一个	很少	周	.

“在接下来的几周内，在某个地方与她见面。”

” [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	George	looked	at	me	.
”	乔治	看起来	在	我	.

乔治看着我。

[ðen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] :

Then	he	observed	with	a	bitter	laugh	:
然后	他	观察到	和	一个	苦的	笑	:

然后他苦笑着说道：

“ [ɪts] ['prɪti] ['evɪdənt] [juːv] ['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	pretty	evident	you've	never	had	it	.
”	它是	漂亮的	明显	你已经	绝不	有	它	.

“很明显你从来没有过。”

[jʊr; jər] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðəʊz] [tʃæps] [huː] [raɪt] [bʊks] . ”

You're	as	bad	as	those	chaps	who	write	books	.	”
你是	作为	坏的	作为	那些	小伙子们	WHO	写	图书	.	”

你跟那些写书的家伙一样糟糕。

“ [wel] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪb] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɔːmθ] [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — ['kʌlə(r)] —
“ Well , but surely they often describe with sufficient warmth and — er — color —
” 出色地 , 但 一定 他们 经常 描述 和 充足的 温暖 和 — 呃 — 颜色 —
”
”
”

“嗯，但他们描述的时候肯定会充满热情，而且——呃——生动——”

“ [əʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] .
“ Oh , I dare say ; but it's all wrong .
” 哦 , 我 敢 说 ; 但 它是 全部 错误的 .

“哦，我敢说；但这完全是错的。”

[æt; ət] [liːst] , [ɪts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [fiːl] .
At least , it's not what I feel .
在 至少 , 它是 不是 什么 我 感觉 .

至少，我不是这么觉得的。

[ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn] [bʊks] !
Then look at the girls in books !
然后 看 在 这 女孩们 在 图书 !

然后看看书里的女孩们!

[ɔːl] [biːsts] !
All beasts !
全部 野兽 !

所有野兽!

” [dʒɔːdʒ] [spəʊk] [wɪð] [mʌtʃ] ['viːəməns] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [seɪ] :
” George spoke with much vehemence ; so that I was led to say :
” 乔治 辐 和 很多 激烈 ; 所以 那 我 曾是 引领 到 说 :

乔治说话非常激动，以至于我不得不说：

“ [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['hænsəm] ?
“ The lady you are preoccupied with is , I suppose , handsome ?
” 这 女士 你 是 心事重重 和 是 , 我 认为 , 英俊的 ?

“你心心念念的那位女士，我想，应该很漂亮吧？”

” [dʒɔːdʒ] [tɜːnd] ['swɪftli] [raʊnd] [ɒn][ˌem 'iː] .
” George turned swiftly round on me .
” 乔治 转向 迅速地 圆形的 在 我 .

“乔治迅速转身面对我。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [sæm] ?
“ Look here , can you hold your tongue , Sam ?
” 看 这里 , 能 你 抓住 你的 舌头 , 山姆 ?

“听着，萨姆，你能闭嘴吗？”

” [aɪ] [n'ɒdɪd] .
” I nodded .
” 我 点头 .

我点了点头。

“ [ðen] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][woʊnt] [pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ Then I'm hanged if I won't point her out to you ? ”
” 然后 我是 绞刑 如果 我 惯于 观点 她 出去 到 你 ? ”

“如果我不指给你看她是谁，我就得被吊死吗？”

“ [ðæts] [ʌn'kɒmən] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] , ” [sed] [aɪ] .
“ That's uncommon good of you , George , ” said I .
” 那就是 罕见 好的 的 你 , 乔治 , ” 说 我 .

“乔治，你真是个好人，”我说。

“ [ðen] [jʊl] [siː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [dʒɔːdʒ] .
“ Then you'll see , ” continued George .
“ 然后 你会 看 , ” 持续 乔治 .

“到时候你就会明白了，”乔治继续说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ˈəʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiːz] [ðə; ði] [məʊst] —
“ But it's not only her looks , you know , she's the most —
“ 但 它是 不是 仅有的 她 看起来 , 你 知道 , 她是 这 最多 —

“但你知道，不仅仅是她的外貌，她最——”

” [hiː; hi] [stɒpt] .
” He stopped .
” 他 停止 .

他停了下来。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [waɪ] , [aɪ] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] ;
Looking round to see why , I observed that his face was red ;
寻找 圆形的 到 看 为什么 , 我 观察到 那 他的 脸 曾是 红色的 ;

我四处张望，想看看发生了什么事，结果发现他的脸涨红了；

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [stɪk] [ˈtaɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɒz; wəz]
he clutched his walking stick tightly in his left hand ; his right hand was
他 紧握 他的 步行 戳 紧紧 在 他的 左边 手 ; 他的 正确的 手 曾是
[tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

他左手紧紧握着拐杖，右手却在颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hæt] .
as if it wanted to jump up to his hat .
作为 如果 它 通缉 到 跳 向上 到 他的 帽子 .

仿佛它想跳到他的帽子上似的。

“ [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] !
“ Here she comes !
“ 这里 她 来 !

她来了！

[lʊk] , [lʊk] !
Look , look !
看 , 看 !

快看！

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[daɪˈrektɪŋ] [maɪ] [aɪz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [rəʊld] [pɑːst] [juː ˈes] ,
Directing my eyes towards the lines of carriages which rolled past us ,
导演 我的 眼睛 向 这 线条 的 马车 哪个 滚动 过去的 我们 ,

我的目光投向我们身边缓缓驶过的一排排马车，

[aɪ] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriə] ; [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [sæt] [ə; eɪ] [ˈpɔːtli] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ]
I observed a girl in a victoria ; by her side sat a portly lady of middle age
我 观察到 一个 女孩 在 一个 维多利亚 ; 经过 她 边 卫星 一个 肥胖的 女士 的 中间 年龄
.
:
.

我看到一个女孩坐在维多利亚式椅子上；在她旁边坐着一位身材丰腴的中年女士。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪk][ðə; ði]['leɪdi] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɒt] ,

The	girl	was	decidedly	like	the	lady	;	a	description	of	the	lady	would	not	,
这	女孩	曾是	绝对地	喜欢	这	女士	;	一个	描述	的	这	女士	会	不是	,

这女孩和那位女士非常相似；描述那位女士却行不通。

[ai][ɪ'mædʒɪn] , [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	imagine	,	be	interesting	.
我	想象	,	是	有趣的	.

我想，应该会很有趣。

[ðə; ði][gɜːl] [blʌʃt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [baʊd] .

The	girl	blushed	slightly	and	bowed	.
这	女孩	脸红了	轻微地	和	鞠躬	.

女孩脸颊微红，微微鞠躬。

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] ['aʊə(r)][hæts] .

George	and	I	lifted	our	hats	.
乔治	和	我	抬起	我们的	帽子	.

乔治和我脱帽致敬。

[ðə; ði][vɪk'tɔːriə][ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The	victoria	and	its	occupants	were	gone	.
这	维多利亚	和	它是	居住者	是	已消失	.

维多利亚号及其乘客都已不见踪影。

[dʒɔːdʒ] [lent] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

George	leant	back	with	a	sigh	.
乔治	倾斜	后退	和	一个	叹	.

乔治叹了口气，向后靠去。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [sed] :

After	a	moment	,	he	said	:
后	一个	片刻	,	他	说	:

过了一会儿，他说：

“ [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] .

“	Well	,	that	was	her	.
“	出色地	,	那	曾是	她	.

“嗯，那就是她。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

”	There	was	expectancy	in	his	tone	.
”	那里	曾是	预期	在	他的	语气	.

他的语气中带着期待。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪərəns] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] .

“	She	has	an	extremely	prepossessing	appearance	,	”	I	observed	.
“	她	有	一个	极其	令人着迷	外貌	,	”	我	观察到	.

“她长相非常迷人，”我评论道。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] , “ [ə; eɪ][gɜːl][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	There	isn't	,	”	said	George	,	“	a	girl	in	London	to	touch	her	.
“	那里	不是	,	”	说	乔治	,	“	一个	女孩	在	伦敦	到	触碰	她	.

“伦敦没有一个女孩能碰她，”乔治说。

[sæm] , [əʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] . ”

Sam	,	old	boy	,	I	believe	—	I	believe	she	likes	me	a	bit	.	”
山姆	,	老的	男生	,	我	相信	—	我	相信	她	点赞	我	一个	少量	.	”

萨姆，老伙计，我相信——我相信她有点喜欢我。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [dʒɔːdʒ] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

“	I'm	sure	she	must	,	George	,	”	said	I	;	and	indeed	,	I	thought	so	.
“	我是	当然	她	必须	,	乔治	,	”	说	我	;	和	的确	,	我	想法	所以	.

“我确信她一定有，乔治，”我说；的确，我也这么认为。

“ [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [ɪn'fɜːnəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] , ['fretfəli] .

“	**The**	**Governor's**	**infernally**	**unreasonable**	**,**	**”**	**said**	**George**	**,**	**fretfully**	**.**
”	这	州长的	地狱般地	不合理	,	”	说	乔治	,	忧心忡忡地	.

“州长简直太不讲道理了，”乔治焦躁地说。

“ [əʊ] , [juːv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ? ”

“	**Oh**	**,**	**you've**	**mentioned**	**it**	**to**	**him**	**?**	**”**
”	哦	,	你已经	提及	它	到	他	?	”

“哦，你跟他提过这件事吗？”

“ [aɪ] ['saʊndɪd] [hɪm] .

“	**I**	**sounded**	**him**	**.**
”	我	听起来	他	.

我试探了他。

[əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

Oh	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**he**	**didn't**	**see**	**what**	**I**	**was**	**up**	**to**	**.**
哦	,	你	可能	是	当然	他	没有	看	什么	我	曾是	向上	到	.

哦，你完全可以肯定，他没看到我在做什么。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['dʒen(ə)rəli] .

I	**put**	**it**	**quite**	**generally**	**.**
我	放	它	相当	一般来说	.

我只是概括地说了一遍。

[hiː; hi] [tɔːkt] [rɒt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

He	**talked**	**rot**	**about**	**getting**	**on**	**in**	**the**	**world**	**.**
他	谈话	腐烂	关于	获得	在	在	这	世界	.

他满口胡说八道，根本没谈如何在社会上取得成功。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɒn] ? ”

Who	**wants**	**to**	**get**	**on**	**?**	**”**
WHO	想要	到	得到	在	?	”

谁想上去?

“ [huː] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
[nəʊ]['betə(r)] . ”

“	**Who**	**,**	**indeed**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**It**	**is**	**only**	**changing**	**what**	**you**	**are**	**for**	**something**
”	WHO	,	的确	?	”	说	我	.	“	它	是	仅有的	变化	什么	你	是	为了	某物

no	**better**	**.**	**”**
不	更好的	.	”

“究竟是谁？”我问道，“这只不过是把你原本的自己换成别的什么东西而已。”

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] .

“	**And**	**about**	**waiting**	**till**	**I**	**know**	**my**	**own**	**mind**	**.**
”	和	关于	等待	直到	我	知道	我的	自己的	头脑	.

“至于要等到我弄清楚自己的想法为止。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ? ”

Isn't	**it**	**enough**	**to**	**look**	**at**	**her**	**?**	**”**
不是	它	足够的	到	看	在	她	?	”

难道看她一眼还不够吗?

“ ['æmpl] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Ample**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	充足	,	在	我的	观点	,	”	说	我	.

“我认为足够了，”我说。

[dʒɔːdʒ] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

George	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
乔治	玫瑰	到	他的	脚	.

乔治站了起来。

“ [ðev] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] , [ðeɪ] [woʊnt] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	They've	gone	to	a	party	,	they	won't	come	round	again	,	”	said	he	.
”	他们有	已消失	到	一个	派对	,	他们	惯于	来	圆形的	再次	,	”	说	他	.

“他们去参加聚会了，不会再来了，”他说。

“ [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] , ['meiənt] [wiː; wi] ?

“	We	may	as	well	go	,	mayn't	we	?
”	我们	可能	作为	出色地	去	,	可能不会	我们	?

“我们还是去吧？”

” [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [səʊ][ai] [sed] ['tɪmɪdli] :

”	I	was	very	comfortable	,	so	I	said	timidly	:
”	我	曾是	非常	舒服的	,	所以	我	说	胆怯地	:

“我当时很放松，所以怯生生地说：”

“ [wiː; wi] [mait] [siː] ['sʌmbədi] [els] [wiː; wi] [nəʊ] . ”

“	We	might	see	somebody	else	we	know	.	”
”	我们	可能	看	某人	别的	我们	知道	.	”

“我们可能会遇到其他认识的人。”

“ [əʊ] , ['sʌmbədi] [els] [biː; bi] [hæŋd] !

“	Oh	,	somebody	else	be	hanged	!
”	哦	,	某人	别的	是	绞刑	!

“哦，又有人要被绞死了！”

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ɪm] ? ”

Who	wants	to	see	em	?	”
WHO	想要	到	看	呃	?	”

谁想看他们?

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] . ” [sed] [ai] ['heɪstɪli] , [æz; əz][ai] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɑːmtʃeə(r)] ,

“	I'm	sure	I	don't	.	”	said	I	hastily	,	as	I	rose	from	my	armchair	,
”	我是	当然	我	不	.	”	说	我	草草	,	作为	我	玫瑰	从	我的	扶手椅	,

“我肯定没有。”我一边说着，一边从扶手椅上站了起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [snæpt] [ʌp] .

which	was	at	once	snapped	up	.
哪个	曾是	在	一次	啪啪	向上	.

该房产立即被抢购一空。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][klʌb] ,

We	were	about	to	return	to	the	club	,
我们	是	关于	到	返回	到	这	俱乐部	,

我们正准备返回俱乐部，

[wen] [ai] [əb'zɜːvd] ['leɪdi] - [bə'ruːʃ] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

when	I	observed	Lady	Mickleham's	barouche	standing	under	the	trees	.
什么时候	我	观察到	女士	-	敞篷马车	常设	在下面	这	树木	.

当我看到米克勒姆夫人的四轮马车停在树下时。

[ai][ɪn'vaɪtɪd] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

I	invited	George	to	come	and	be	introduced	.
我	受邀	乔治	到	来	和	是	介绍	.

我邀请乔治过来和我认识一下。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] .

He	displayed	great	indifference	.
他	显示	伟大的	漠不关心	.

他表现得非常冷漠。

“ [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɑːtiz] , ” [sed] [ai] ; “ [ænd; ənd] [pə'hæps] — ”

“	She	gives	a	good	many	parties	,	”	said	I	;	“	and	perhaps	—	”
”	她	给予	一个	好的	许多	各方	,	”	说	我	;	“	和	也许	—	”

“她经常举办派对，”我说；“或许——”

“ [baɪ][dʒəʊv] !
“ By Jove !
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[jes] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] .
Yes , I may as well , ” said George .
是的 , 我 可能 作为 出色地 , ” 说 乔治 .

“是啊，我也可以这么做，”乔治说。

“ [glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [əʊld][mæn] .
“ Glad you had the sense to think of that , old man .
” 高兴的 你 有 这 感觉 到 思考 的 那 , 老的 男人 .

“很高兴你能想到这一点，老头子。”

” [səʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['dɒli] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm] .
” So I took him up to Dolly and presented him .
” 所以 我 采取 他 向上 到 多莉 和 呈现 他 .

于是我带他去见了多莉，并向她介绍了他。

['dɒli] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] ; [dʒɔːdʒ] [ɪz][æn; ən] ['evɪdəntli] [prɪ'zentəbl] [bɔɪ] .
Dolly was very gracious ; George is an evidently presentable boy .
多莉 曾是 非常 亲切 ; 乔治 是 一个 显然 像样 男生 .

多莉非常和蔼可亲；乔治显然是个衣着得体的男孩。

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
We fell into conversation .
我们 跌倒 进入 对话 .

我们聊了起来。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ” [sed] [aɪ] , “ [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — ”
“ My cousin , Lady Mickleham , ” said I , “ has been telling me — ”
” 我的 表哥 , 女士 米克勒姆 , ” 说 我 , “ 有 到过 讲述 我 — ”

“我的表妹米克勒姆夫人，”我说，“一直告诉我——”

“ [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [sæm] ! ” [sed] [dʒɔːdʒ] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'piəriŋ] ['veri] ['æŋgri] .
“ Oh , shut up , Sam ! ” said George , not , however , appearing very angry .
” 哦 , 关闭 向上 , 山姆 ! ” 说 乔治 , 不是 , 然而 , 出现 非常 生气的 .

“哦，闭嘴，萨姆！”乔治说道，不过他看起来并不很生气。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'sɪst] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,
“ About a subject on which you can assist him more than I can ,
” 关于 一个 主题 在 哪个 你 能 协助 他 更多的 比 我 能 ,

“关于某个你比我更能帮助他的话题，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .
inasmuch as you are married .
因此 作为 你 是 已婚 .

因为你已婚。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] .
He is in love .
他 是 在 爱 .

他恋爱了。

” ['dɒli] [glɑːns, glæns][æt; ət] [dʒɔːdʒ] .
” Dolly glanced at George .
” 多莉 瞥了一眼 在 乔治 .

多莉瞥了乔治一眼。

“ [əʊ] , [wɒt] [fʌn] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Oh , what fun ! ” said she .
” 哦 , 什么 乐趣 ! ” 说 她 .

“哦，真有趣！”她说。

“ [fʌn] ！ ” [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .
“ Fun ! ” cried George .
“ 乐趣 ！ ” 哭 乔治 .

“真好玩！”乔治喊道。

“ [aɪ] [miːn] , [haʊ] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] ['dɒli] , ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
“ I mean , how awfully interesting , ” said Dolly , suddenly transforming her
“ 我 意思是 , 如何 非常 有趣的 , ” 说 多莉 , 突然 转变 她
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“我的意思是，这真是太有趣了，”多莉突然改变了表情说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk]
“ And he wanted to be introduced to you because you might ask
“ 和 他 通缉 到 是 介绍 到 你 因为 你 可能 问
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm][tuː; tə] —
her and him to —
她 和 他 到 —

“他想认识你，因为你可能会请他和她——”

” [dʒɔːdʒ] [bɪ'keɪm] [red] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmə(r)] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] .
” George became red , and began to stammer an apology .
” 乔治 成为 红色的 , 和 开始 到 结巴 一个 道歉 .

乔治脸涨得通红，开始结结巴巴地道歉。

“ [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hɪm] , ” [sed] ['dɒli] ['kaɪndli] ; “ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] ['piːp(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
“ Oh , I don't believe him , ” said Dolly kindly ; “ he always makes people uncomfortable
“ 哦 , 我 不 相信 他 , ” 说 多莉 亲切地 ; “ 他 总是 制作 人们 不舒服
[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
if he can .
如果 他 能 .

“哦，我不相信他，”多莉和蔼地说；“他总是尽可能地让人们感到不舒服。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['telɪŋ] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ? ”
What were you telling him , Mr . George ? ”
什么 是 你 讲述 他 , 先生 . 乔治 ? ”

乔治先生，您刚才跟他说什么了？

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] ['telɪŋ] [hɪm] ['eniθɪŋ] .
“ It's no use telling him anything .
“ 它是 不 使用 讲述 他 任何事物 .

“告诉他任何事都没用。”

[hiː; hi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] .
He can't understand , ” said George .
他 不能 理解 , ” 说 乔治 .

“他听不懂，”乔治说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] — ? ” [ɑːskt] ['dɒli] , ['fɪksɪŋ] ['daʊtfəli] [greɪv] [aɪz] [ɒn][maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] .
“ Is she very — ? ” asked Dolly , fixing doubtfully grave eyes on my young cousin .
“ 是 她 非常 — ? ” 问 多莉 , 定影 怀疑地 严重 眼睛 在 我的 年轻的 表哥 .

“她很——？”多莉问道，眼神中带着怀疑和严肃，盯着我的年轻表妹。

“ [sæmz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] .
“ Sam's seen her , ” said he , in an excess of shyness .
“ 山姆的 已见 她 , ” 说 他 , 在 一个 过量的 的 害羞 .

“萨姆见过她，”他羞涩地说。

['dɒli] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [wʌn] :
Dolly turned to me for an opinion , and I gave one :
多莉 转向 到 我 为了 一个 观点 , 和 我 给予 一 :

多莉转向我征求意见，我给出了我的看法：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] , ” [sed] [ai] , “ [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] .

“	She	is	just	,	”	said	I	,	“	as	charming	as	he	thinks	her	.
”	她	是	只是	,	”	说	我	,	“	作为	迷人	作为	他	思考	她	.

“她确实，”我说，“和他认为的一样迷人。”

” ['dɒli] [lent] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [tel] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

”	Dolly	leant	over	to	my	cousin	,	and	whispered	,	“	Tell	me	her	name	.
”	多莉	倾斜	超过	到	我的	表哥	,	和	低声说道	,	“	告诉	我	她	姓名	.

多莉俯身靠近我的表妹，低声说：“告诉我她的名字。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['dɒli] .

”	And	he	whispered	something	back	to	Dolly	.
”	和	他	低声说道	某物	后退	到	多莉	.

“然后他低声对多莉说了些什么。”

“ [ɪts] ['ɔːfli] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	awfully	kind	of	you	,	Lady	Mickleham	,	”	he	said	.
“	它是	非常	种类	的	你	,	女士	米克勒姆	,	”	他	说	.

“米克勒姆夫人，您真是太好了，”他说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][əʊld] [θɪŋ] , ” [sed] ['dɒli] , [ɔːl]['əʊvə(r)] ['dɪmplz] .

“	I	am	a	kind	old	thing	,	”	said	Dolly	,	all	over	dimples	.
“	我	是	一个	种类	老的	事物	,	”	说	多莉	,	全部	超过	酒窝	.

“我是一个善良的老家伙，”多莉说着，脸上露出了酒窝。

“ [ai][kæn; kən] ['iːzəli] [get][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] . ”

“	I	can	easily	get	to	know	them	.	”
“	我	能	容易地	得到	到	知道	他们	.	”

“我很容易就能认识他们。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [kaɪnd] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

“	Oh	,	you	really	are	awfully	kind	,	Lady	Mickleham	.
“	哦	,	你	真的	是	非常	种类	,	女士	米克勒姆	.

“哦，米克勒姆夫人，您真是太好了。”

” ['dɒli] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] , [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] , ['kraɪɪŋ] —

”	Dolly	smiled	upon	him	,	waved	her	hand	to	me	,	and	drove	off	,	crying	—
”	多莉	微笑	之上	他	,	挥手	她	手	到	我	,	和	驾驶	离开	,	哭泣	—

“多莉朝他笑了笑，朝我挥了挥手，然后哭着开车走了——”

“ [duː; də][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] [ˌʌndə'stænd] !

“	Do	try	to	make	Mr	.	Carter	understand	!
“	做	尝试	到	制作	先生	.	卡特	理解	!

“请务必让卡特先生明白！”

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'lɒŋ] .

”	We	were	left	along	.
”	我们	是	左边	沿着	.

“我们被抛弃了。”

[dʒɔːdʒ] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [smaɪl] .

George	wore	a	meditative	smile	.
乔治	穿着	一个	冥想	微笑	.

乔治脸上带着沉思的微笑。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] :

Presently	he	roused	himself	to	say	:
目前	他	唤醒	他自己	到	说	:

他随即起身说道：

“ [ʃiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['wʊmən] .

“	She's	really	a	very	kind	woman	.
“	她是	真的	一个	非常	种类	女士	.

“她真是个非常善良的女人。”

[ʃiːz] [səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
She's so sympathetic .
她是 所以 交感神经 .

她真是太有同情心了。

[ʃiːz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] .
She's not like you .
她是 不是 喜欢 你 .

她和你不一样。

[ai] [ɪk'spekt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [hɜː'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
I expect she felt it once herself , you know . ”
我 预计 她 毛毡 它 一次 她自己 , 你 知道 . ”

我想她自己也曾有过这种感受吧。”

“ [wʌn] [kæn; kən] ['nevə(r)] [tel] , ” [sed] [ai] ['keələsli] .
“ One can never tell , ” said I carelessly .
“ 一 能 绝不 告诉 , ” 说 我 粗心大意 .

“谁也说不准，”我漫不经心地说道。

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [wʌns] .
“ Perhaps she did — once .
“ 也许 她 做过 — 一次 .

“或许她曾经这样做过。”

” [dʒɔːdʒ] [fel] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [ə'gen] .
” George fell to brooding again .
” 乔治 跌倒 到 沉思 再次 .

乔治又陷入了沉思。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [traɪ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
I thought I would try an experiment .
我 想法 我 会 尝试 一个 实验 .

我想做个实验。

“ [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bæd] - ['lʊkɪŋ] , ['aɪðə(r)] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
“ Not altogether bad - looking , either , is she ?
“ 不是 共 坏的 - 寻找 , 任何一个 , 是 她 ?

“她长得也不算难看，对吧？”

” [ai] [ɑːskt] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
” I asked , lighting a cigarette .
” 我 问 , 灯光 一个 卷烟 .

我一边点燃一支香烟一边问道。

[dʒɔːdʒ] ['stɑːtɪd] .
George started .
乔治 开始 .

乔治开始了。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[əʊ] , [wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
Oh , well , I don't know .
哦 , 出色地 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [mait] [θɪŋk] [səʊ] .
I suppose some people might think so .
我 认为 一些 人们 可能 思考 所以 .

我想有些人可能会这么想。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bæʃfl] , ['nəʊɪŋ] [smaɪl] —
" He paused , and added , with a bashful , knowing smile —
" 他 暂停 , 和 额外 , 和 一个 害羞的 , 会心 微笑 —

他顿了顿，带着一丝羞涩而又意味深长的微笑补充道——

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]['ræptʃə; 'ræptʃər] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [kæn; kən]
" You can hardly expect me to go into raptures about her , can
" 你 能 几乎 预计 我 到 去 进入 狂喜 关于 她 , 能
[juː; jʊ] , [əʊld][mæn] ?
you , old man ?
你 , 老的 男人 ?

"你总不能指望我对她欣喜若狂吧，老头子？"

" [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] .
" I turned my head away , but he caught me .
" 我 转向 我的 头 离开 , 但 他 捕捉 我 .

"我把头扭到一边，但他还是看到了我。"

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [smaɪl] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fɜːnəli] ['pætrənaɪzɪŋ] [weɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
" Oh , you needn't smile in that infernally patronizing way , " he cried angrily .
" 哦 , 你 不必 微笑 在 那 地狱般地 居高临下 方式 , " 他 哭 愤怒地 .

"哦，你没必要用那种令人作呕的居高临下的笑容，"他愤怒地喊道。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] .
" Upon my word , George , " said I , " I don't know that I need .
" 之上 我的 单词 , 乔治 , " 说 我 , " 我 不 知道 那 我 需要 .

"乔治，我发誓，"我说，"我不知道我是否需要。"

" [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ]
" THE VERY LATEST THING
" 这 非常 最新的 事物

"最新事物"

" [ɪts] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
" It's the very latest thing , " said Lady Mickleham , standing by the table in the
" 它是 这 非常 最新的 事物 , " 说 女士 米克勒姆 , 常设 经过 这 桌子 在 这
['sməʊkɪŋ] [ruːm] ,
smoking room ,
吸烟 房间 ,

"这是最新款的，"米克勒姆夫人站在吸烟室的桌旁说道。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [æn; ən]['ælbəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and holding an album in her hand .
和 保持 一个 专辑 在 她 手 .

她手里拿着一本专辑。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [stɪl] , " [sed] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ɪm'bærəst] .
" I wish it had been a little later still , " said I , for I felt embarrassed .
" 我 希望 它 有 到过 一个 小的 之后 仍然 , " 说 我 , 为了 我 毛毡 尴尬的 .

"我希望时间能再晚一点，"我说，因为我感到很尴尬。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪs] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [sɪn'sɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" You promise , on your honor , to be absolutely sincere , you know ,
" 你 承诺 , 在 你的 荣誉 , 到 是 绝对地 真诚 , 你 知道 ,

"你以你的荣誉发誓，你会绝对真诚，你知道的。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [raɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and then you write what you think of me .
和 然后 你 写 什么 你 思考 的 我 .

然后你写下你对我的看法。

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [əˈpɪnjənz] [aɪv] [gɒt] [ɔːlˈredi] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [θɪk] [ˈælbəm] .

See	**what**	**a**	**lot**	**of**	**opinions**	**I've**	**got**	**already**	**,**	**”**	**and**	**she**	**held**	**up**	**the**	**thick**	**album**	**.**
看	什么	一个	很多	的	意见	我已经	得到	已经	,	”	和	她	握住	向上	这	厚的	专辑	.

“看看我已经有多少意见了，”说着，她举起了那张厚厚的专辑。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] [əbˈzɜːvd] .

“	**It**	**would**	**be**	**extremely**	**interesting**	**to**	**read**	**them**	**,**	**”**	**I**	**observed**	**.**
“	它	会	是	极其	有趣的	到	读	他们	,	”	我	观察到	.

“读读这些文章肯定会非常有趣，”我说道。

“ [əʊ] ! [bʌt; bət] [ðer] [kwaɪt] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] , ” [sed] [ˈdɒli] .

“	**Oh**	**!**	**but**	**they're**	**quite**	**confidential**	**,**	**”**	**said**	**Dolly**	**.**
“	哦	!	但	它们是	相当	机密的	,	”	说	多莉	.

“哦！不过它们非常保密，”多莉说。

“ [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌn] . ”

“	**That's**	**part**	**of**	**the**	**fun**	**.**	**”**
“	那就是	部分	的	这	乐趣	.	”

“这也是乐趣的一部分。”

“ [aɪ] [doʊnt] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] [pɑːt] , ” [sed] [aɪ] .

“	**I**	**don't**	**appreciate**	**that**	**part**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	我	不	欣赏	那	部分	,	”	说	我	.

“我不喜欢那一部分，”我说。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [wen] [juːv] [ˈrɪt(ə)n] [jɔːz] , ” [səˈdʒestid] [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] .

“	**Perhaps**	**you**	**will**	**when**	**you've**	**written**	**yours**	**,**	**”**	**suggested**	**Lady**	**Mickleham**	**.**
“	也许	你	将要	什么时候	你已经	书面	你的	,	”	建议	女士	米克勒姆	.

“也许等你写完自己的作品后就会了，”米克勒姆夫人建议道。

“ [ˈmiːnwaɪl] , [ˈmeiənt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] ? ”

“	**Meanwhile**	**,**	**mayn't**	**I**	**see**	**the**	**Dowager's**	**?**	**”**
“	同时	,	可能不会	我	看	这	老妇人的	?	”

“与此同时，我能去见见老夫人吗？”

“ [wel] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] .

“	**Well**	**,**	**I'll**	**show**	**you**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**the**	**Dowager's**	**.**
“	出色地	,	患病的	展示	你	一个	小的	少量	的	这	老妇人的	.

“好吧，我带你们稍微参观一下老夫人那里。”

[lʊk] [hɪə(r)] : [ˈaʊə(r)] [dɪə(r)] [ˌdɔːrəˈθiə] [ɪz] [stɪl] [pəˈhæps] [dʒʌst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn] [ˈsɪəriəsnəs] ,

Look	**here**	**:**	**Our**	**dear**	**Dorothea**	**is**	**still**	**perhaps**	**just**	**a**	**thought**	**wanting**	**in**	**seriousness**	**,**
看	这里	:	我们的	亲爱的	多萝西娅	是	仍然	也许	只是	一个	想法	想要	在	严肃	,

瞧瞧这里：我们亲爱的多萝西娅或许仍然只是一个缺乏严肃性的念头而已。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsəʊbərɪŋ] [ɪˈfekt] . - ”

but	**the**	**sense**	**of**	**her**	**position**	**is**	**having**	**a**	**sobering**	**effect**	**.**	**'**	**”**
但	这	感觉	的	她	位置	是	拥有	一个	令人清醒	影响	.	-	”

但她所处的境地让她清醒过来。

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˌæprɪˈhensɪvli] .

“	**I**	**hope**	**not**	**,**	**”**	**I**	**exclaimed**	**apprehensively**	**.**
“	我	希望	不是	,	”	我	惊呼	忧心忡忡地	.

“但愿不会，”我忐忑不安地说道。

“ [huːz] [ɪz] [ðɪs] ? ”

“	**Whose**	**is**	**this**	**?**	**”**
“	谁	是	这	?	”

“这是谁的？”

“ [ˈɑːrtʃiz] . ”

“	**Archie's**	**.**	**”**
“	阿奇的	.	”

“阿奇的。”

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][bɪt] — ? ”
“ May I see a bit — ? ”
“ 可能 我 看 一个 少量 — ? ”

“我可以稍微看一下吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['dɒli] .
“ Not a bit , ” said Dolly .
“ 不是 一个 少量 , ” 说 多莉 .

“一点儿也不，”多莉说。

“ ['ɑːrtʃiz] [ɪz] — [ɪz]['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”
“ Archie's is — is rather foolish , Mr . Carter . ”
“ 阿奇的 是 — 是 相当 愚蠢 , 先生 . 卡特 . ”

“阿奇的做法——这相当愚蠢，卡特先生。”

“ [səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] [aɪ] .
“ So I suppose , ” said I .
“ 所以 我 认为 , ” 说 我 .

“我想也是，”我说。

“ [dɪə(r)] [bɔɪ] ! ” [sed] ['dɒli] [rɪ'flektɪvli] .
“ Dear boy ! ” said Dolly reflectively .
“ 亲爱的 男生 ! ” 说 多莉 反思地 .

“亲爱的孩子！”多莉若有所思地说。

“ [aɪ] [heɪt] ['sentɪmənt] , ” [sed] [aɪ] . “ [hɪrz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
“ I hate sentiment , ” said I . “ Here's a long one .
“ 我 恨 情绪 , ” 说 我 . “ 这里是 一个 长的 一 .

“我讨厌感伤，”我说。“下面我要讲一个很长的故事。”

[huː] [rəʊt] — ? ”
Who wrote — ? ”
WHO 写道 — ? ”

谁写的?

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] — [nɒt][æt; ət] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ! ”
“ Oh , you mustn't look at that — not at that , above all ! ”
“ 哦 , 你 不得 看 在 那 — 不是 在 那 , 多于 全部 ! ”

“哦，你千万不能看那个——尤其不能看那个！”

“ [waɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ?
“ Why above all ?
“ 为什么 多于 全部 ?

“为什么首先是？”

” [aɪ] [ɑːskt] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verətɪ] .
” I asked with some severity .
” 我 问 和 一些 严重性 .

我语气严肃地问道。

['dɒli] [smaɪld] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [təʊn] .
Dolly smiled ; then she observed in a soothing tone .
多莉 微笑 ; 然后 她 观察到 在 一个 舒缓 语气 .

多莉笑了笑，然后用舒缓的语气说道。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] - [ə'bʌv] [ɔːl] - [wen] [juːv] ['rɪt(ə)n] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”
“ Perhaps it won't be ' above all ' when you've written yours , Mr . Carter . ”
“ 也许 它 惯于 是 - 多于 全部 - 什么时候 你已经 书面 你的 , 先生 . 卡特 . ”

“卡特先生，等您写完自己的作品，或许它就不会是‘最重要的’了。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [aɪ] [sed] ['keələsli] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] ['ɑːtʃi] [siːz] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”
“ By the way , ” I said carelessly , “ I suppose Archie sees all of them ? ”
“ 经过 这 方式 , ” 我 说 粗心大意 , “ 我 认为 阿奇 看到 全部 的 他们 ? ”

“对了，”我漫不经心地说，“我想阿奇应该都看到了吧？”

“ [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

“	He	has	never	asked	to	see	them	,	”	answered	Lady	Mickleham	.
“	他	有	绝不	问	到	看	他们	,	”	回答	女士	米克勒姆	.

“他从未要求见他们，”米克勒姆夫人回答说。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [siːmd] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːtʃi] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk] .

The	reply	seemed	satisfactory	;	of	course	,	Archie	had	only	to	ask	.
这	回复	似乎	令人满意的	;	的	课程	,	阿奇	有	仅有的	到	问	.

答复似乎令人满意；当然，阿奇只需要开口询问即可。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] [kwɪl] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [raɪt] .

I	took	a	clean	quill	and	prepared	to	write	.
我	采取	一个	干净的	鹅毛笔	和	准备	到	写	.

我拿起一支干净的羽毛笔，准备开始书写。

“ [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['dɒli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] .

“	You	promise	to	be	sincere	,	you	know	,	”	Dolly	reminded	me	.
“	你	承诺	到	是	真诚	,	你	知道	,	”	多莉	提醒	我	.

“你知道，你答应过要真诚的，”多莉提醒我。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ][pen] .

I	laid	down	my	pen	.
我	铺设	向下	我的	笔	.

我放下了笔。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ” [sed] [aɪ] ['fɜːmli] .

“	Impossible	!	”	said	I	firmly	.
“	不可能的	!	”	说	我	牢牢	.

“不可能！”我斩钉截铁地说。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”

“	O	,	but	why	,	Mr	.	Carter	?	”
“	哦	,	但	为什么	,	先生	.	卡特	?	”

“哦，可是为什么呢，卡特先生？”

“ [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] . ”

“	There	would	be	an	end	of	our	friendship	.	”
“	那里	会	是	一个	结尾	的	我们的	友谊	.	”

“我们的友谊就此结束。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz]['bædli][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l][eə(r)]

“	Do	you	think	as	badly	of	me	as	all	that	?	”	asked	Dolly	with	a	rueful	air
“	做	你	思考	作为	糟糕	的	我	作为	全部	那	?	”	问	多莉	和	一个	懊悔的	空气

.

:
.

“你真的像你说的那么看不起我吗？”多莉带着一丝懊悔问道。

[aɪ] [lent] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɒli] .

I	leant	back	in	my	chair	,	and	looked	at	Dolly	.
我	倾斜	后退	在	我的	椅子	,	和	看起来	在	多莉	.

我向后靠在椅子上，看着多莉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	looked	at	me	.
她	看起来	在	我	.

她看着我。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] .
I may have smiled .
我 可能 有 微笑 .

我可能笑了。

“ [jes] , ” [sed] [ai] .
“ Yes , ” said I .
“ 是的 , ” 说 我 .

“是的，”我说。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['nidnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɔːl] [daʊn] , ” [sed] ['dɒli] .
“ Then you needn't write it quite all down , ” said Dolly .
“ 然后 你 不必 写 它 相当 全部 向下 , ” 说 多莉 .

“那你就不必全部写下来了，”多莉说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd] , ” [sed] [ai] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [pen] .
“ I am obliged , ” said I , taking up my pen .
“ 我 是 有义务 , ” 说 我 , 采取 向上 我的 笔 .

“我感激不尽，”我一边说着，一边拿起笔。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] — [ðæt]
“ You mustn't say what isn't true , but you needn't say everything that is — that
“ 你 不得 说 什么 不是 真的 , 但 你 不必 说 一切 那 是 — 那
[mait] [biː; bi] — [truː] ,
might be — true ,
可能 是 — 真的 ,

“你不能说不真实的话，但你也不必说所有可能真实的话。”

” [ɪk'spleɪnd] ['dɒli] .
” explained Dolly .
” 解释 多莉 .

“多莉解释道。”

[ðɪs] , [ə'gen] , [siːmd] [ˌsætɪs'fæktəri] .
This , again , seemed satisfactory .
这 , 再次 , 似乎 令人满意的 .

这似乎也令人满意。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] , ['dɒli] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
I began to write , Dolly sitting opposite me with her elbows on the table ,
我 开始 到 写 , 多莉 坐着 对面的 我 和 她 肘部 在 这 桌子 ,
[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
and watching me .
和 观看 我 .

我开始写作，多莉坐在我对面，双肘撑在桌子上，看着我。

['ɑːftə(r)][ten] ['mɪnɪts] - ['stedi] [wɜːk] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] ['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ai]
After ten minutes ' steady work , which included several pauses for reflection , I
后 十 分钟 - 稳定的 工作 , 哪个 包括 一些 停顿 为了 反射 , 我
[θruː] [daʊn] [ðə; ði][pen] ,
threw down the pen ,
扔 向下 这 笔 ,

经过十分钟的专注写作，期间我几次停下来思考，然后我扔下了笔。

[lent] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
leant back in my chair , and lit a cigarette .
倾斜 后退 在 我的 椅子 , 和 点燃 一个 卷烟 .

我向后靠在椅子上，点燃了一支香烟。

“ [naʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dɒli] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
“ Now read it , ” said Dolly , her chin in her hands and her eyes
“ 现在 读 它 , ” 说 多莉 , 她 下巴 在 她 双手 和 她 眼睛
[fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] .
fixed on me .
固定的 在 我 .

“现在读吧，”多莉说着，双手托着下巴，眼睛直直地盯着我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] , “ [ˌkɒmplɪ'mentri] . ”
“ It is , on the whole , ” I observed , “ complimentary . ”
“ 它 是 , 在 这 所有的 , ” 我 观察到 , “ 免费 . ”

“总的来说，”我评论道，“是相互赞扬的。”

“ [nəʊ] , ['riːəli] , ” [sed] ['dɒli] .
“ No , really , ” said Dolly .
“ 不 , 真的 , ” 说 多莉 .

“不，真的，”多莉说。

“ [jet] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)] . ”
“ Yet you promised to be sincere . ”
“ 然而 你 承诺 到 是 真诚 . ”

“但你承诺过要真诚。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?
“ You would not have had me disagreeable ?
“ 你 会 不是 有 有 我 令人不快的 ?

你不希望我态度不好吗?

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , ” [sed] ['dɒli] .
“ That's a different thing , ” said Dolly .
“ 那就是 一个 不同的 事物 , ” 说 多莉 .

“那是另一回事，”多莉说。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . ”
“ Read it , please . ”
“ 读 它 , 请 . ”

请读一下。

“ ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ” [aɪ] [riːd] , “ [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
“ Lady Mickleham , ” I read , “ is usually accounted a person of considerable
“ 女士 米克勒姆 , ” 我 读 , “ 是 通常 已记录 一个 人 的 大量
[ət'rækʃnz] .
attractions .
景点 .

“米克勒姆夫人，”我读到，“通常被认为是一位极具魅力的人物。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['waɪdli] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][laɪk]
She is widely popular , and more than one woman has been known to like
她 是 广泛 受欢迎的 , 和 更多的 比 一 女士 有 到过 已知 到 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] . ”
her . ”
她 . ”

她很受欢迎，而且不止一位女性喜欢她。

“ [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɒli] .
“ I don't quite understand that , ” interrupted Dolly .
“ 我 不 相当 理解 那 , ” 中断 多莉 .

“我不太明白，”多莉打断道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['sɪmp(ə)l] , ” [sed] [ai] ; [ænd; ənd][ai] [riːd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

“	It	is	surely	simple	,	”	said	I	;	and	I	read	on	without	delay	.
”	它	是	一定	简单的	,	”	说	我	;	和	我	读	在	没有	延迟	.

“这当然很简单，”我说；然后我立即继续阅读。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

“	She	is	kind	even	to	her	husband	,
”	她	是	种类	甚至	到	她	丈夫	,

她甚至对自己的丈夫也很友善。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

and	takes	the	utmost	pains	to	conceal	from	her	mother	-	in	-	law
和	需要	这	极致	疼痛	到	隐藏	从	她	母亲	-	在	-	法律

['eniθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'stres] [ðæt] ['leɪdi] . ”

anything	calculated	to	distress	that	lady	.	”
任何事物	计算	到	痛苦	那	女士	.	”

她竭尽全力向婆婆隐瞒任何可能令婆婆难过的事情。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] ? ” [sed] ['dɒli] .

“	I	suppose	you	mean	that	to	be	nice	?	”	said	Dolly	.
”	我	认为	你	意思是	那	到	是	好的	?	”	说	多莉	.

“我想你是出于好意吧？”多莉说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd][ai] [prə'siːdid] : “ [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [gɪvz] [peɪn][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

“	Of	course	,	”	I	answered	;	and	I	proceeded	:	“	She	never	gives	pain	to	any	one
”	的	课程	,	”	我	回答	;	和	我	继续	:	“	她	绝不	给予	疼痛	到	任何	一

,

,

,

“当然，”我回答道；然后我继续说道：“她从不伤害任何人，

[ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] ,

except	with	the	object	of	giving	pleasure	to	somebody	else	,
除了	和	这	目的	的	给予	乐趣	到	某人	别的	,

除了以取悦他人为目的之外，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪz][nəʊ] [les] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːti] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)]

and	her	kindness	is	no	less	widely	diffused	than	it	is	hearty	and	sincere
和	她	仁慈	是	不	较少的	广泛	扩散	比	它	是	爽朗	和	真诚

. ”

: ”

. ”

她的善良不仅广为流传，而且真挚而慷慨。

“ [ðæt] ['riːəli] [ɪz] [naɪs] , ” [sed] ['dɒli] , ['smaɪlɪŋ] .

“	That	really	is	nice	,	”	said	Dolly	,	smiling	.
”	那	真的	是	好的	,	”	说	多莉	,	微笑	.

“那真是太好了，”多莉笑着说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ai] , ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

“	Thank	you	,	”	said	I	,	smiling	also	.
”	感谢	你	,	”	说	我	,	微笑	还	.

“谢谢，”我也笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['tʃærətəbl] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['bæʃfl]

“	She	is	very	charitable	;	she	takes	a	pleasure	in	encouraging	the	shy	and	bashful
”	她	是	非常	慈善	;	她	需要	一个	乐趣	在	鼓励	这	害羞的	和	害羞的

— ”

— ”

— ”

她非常乐于助人；她喜欢鼓励那些害羞腼腆的人——

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] .
“ How do you know that ? ” asked Dolly .
“ 如何 做 你 知道 那 ? ” 问 多莉 .

“你怎么知道的？”多莉问道。

“ [waɪl] , ” [aɪ] [pə'sjuːd] , “ ['sʌfərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][self] -
“ While , ” I pursued , “ suffering without impatience a considerable amount of self -
“ 尽管 , ” 我 追击 , “ 痛苦 没有 不耐烦 一个 大量 数量 的 自己 -
[ə'ʃʊərəns] . ”
assurance . ”
保证 . ”

“同时，”我继续说道，“忍受着痛苦而不发脾气，并且相当自信。”

“ [juː; jʊ][kænt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪm]['peɪʃ(ə)nt][ɔː(r)][nɒt] , ” [ri'mɑːk] ['dɒli] .
“ You can't know whether I'm patient or not , ” remarked Dolly .
“ 你 不能 知道 无论 我是 病人 或者 不是 , ” 评论 多莉 .

“你无法知道我是否有耐心，”多莉说道。

“ [aɪm] [pə'laɪt] . ”
“ I'm polite . ”
“ 我是 有礼貌的 . ”

“我很有礼貌。”

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ” [aɪ] [riːd] [ɒn] , “ [nəʊ]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
“ She thinks , ” I read on , “ no evil of the most attractive of women ,
“ 她 思考 , ” 我 读 在 , “ 不 邪恶的 的 这 最多 吸引人的 的 女性 ,

我继续读下去，“她认为，即使是最有魅力的女人，也没有任何邪恶之处。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnə'træktɪv] [ɒv; əv] [men] . ”
and has a smile for the most unattractive of men . ”
和 有 一个 微笑 为了 这 最多 不吸引人 的 男人 . ”

即使是最相貌平平的男人，也能被他那迷人的笑容所感染。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] ['veri] ['naɪsli] , ” [sed] ['dɒli] , ['nɒdɪŋ] .
“ You put that very nicely , ” said Dolly , nodding .
“ 你 放 那 非常 很好 , ” 说 多莉 , 点头 .

“你说的真好，”多莉点点头说道。

“ [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [meɪ] ['kɒnstəntli] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][æt; ət]
“ The former may constantly be seen in her house — and the latter at
“ 这 以前的 可能 不断地 是 已见 在 她 房子 — 和 这 后者 在
[liːst] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
least as often as many people would think desirable .
至少 作为 经常 作为 许多 人们 会 思考 理想 .

“前者经常出现在她家——而后者出现的频率至少和许多人认为理想的频率一样高。”

” ([hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['dɒli] [lɑːft] .)
” (Here for some reason Dolly laughed .)
” (这里 为了 一些 原因 多莉 笑了 .)

（不知为何，多莉笑了。）

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'spɪkəb(ə)l] . ”
“ Her intellectual powers are not despicable . ”
“ 她 知识分子 权力 是 不是 卑鄙 . ”

“她的才智并不卑鄙。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”
“ Thank you , Mr . Carter . ”
“ 感谢 你 , 先生 . 卡特 . ”

“谢谢你，卡特先生。”

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
“ She can say what she means on the occasions on which she wishes to do so ,
“ 她 能 说 什么 她 方法 在 这 场合 在 哪个 她 愿望 到 做 所以 ,

“她可以在她愿意的时候表达她的想法，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] ,
and she is , at other times ,
和 她 是 , 在 其他 时代 ,

而她有时也是如此。

[ˈiːkwəli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [seɪ] . ”
equally capable of meaning much more than she would be likely to say . ”
同样地 有能力的 的 意义 很多 更多的 比 她 会 是 可能 到 说 . ”

她的话同样可以表达比她可能说出口的更深层的含义。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] , [pliːz] ? ”
“ How do you mean that , Mr . Carter , please ? ”
“ 如何 做 你 意思是 那 , 先生 . 卡特 , 请 ? ”

“卡特先生，请问您这话是什么意思？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪkˈspleɪnz] [ɪtˈself] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [prəˈsiːdid] :
“ It explains itself , ” said I , and I proceeded :
“ 它 解释 本身 , ” 说 我 , 和 我 继续 :

“这不言自明，”我说，然后继续说道：

“ [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [wɪð] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] [dʌz] [nɒt] [ˌnesəˈserəli]
“ The fact of her receiving a remark with disapprobation does not necessarily
“ 这 事实 的 她 接收 一个 评论 和 非难 做 不是 一定
[miːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈpleʒə(r)] ,
mean that it causes her displeasure ,
意思是 那 它 原因 她 不满 ,

“她收到带有批评意味的评论，并不一定意味着她对此感到不快。”

[nɔː(r)][mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] [ˈmɪəli] [ɒn][ðə; ði]
nor must it be assumed that she did not expect a visitor merely on the
也不 必须 它 是 假定 那 她 做过 不是 预计 一个 游客 仅仅 在 这
[graʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [griːt] [hɪm] [wɪð] [səˈpraɪz] .
ground that she greets him with surprise .
地面 那 她 问候 他 和 惊喜 .

也不能仅仅因为她对访客表示惊讶就断定她没有预料到访客的到来。

” [hɪə(r)][aɪ] [əbˈzɜːvd] [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ˈrɑːðə(r)] [səˈspɪʃəsli] .
” Here I observed Lady Mickleham looking at me rather suspiciously .
” 这里 我 观察到 女士 米克勒姆 寻找 在 我 相当 可疑地 .

“这时我注意到米克勒姆夫人正用一种怀疑的眼神看着我。”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [kwaɪt] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [pəˈθetɪkli] .
“ I don't think that's quite nice of you , Mr . Carter , ” she said pathetically .
“ 我 不 思考 那就是 相当 好的 的 你 , 先生 . 卡特 , ” 她 说 可悲地 .

“卡特先生，我觉得你这样做不太好，”她可怜兮兮地说。

“ [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] [ɪz] , [ɪn] [ʃɔːt] , ” [aɪ] [went] [ɒn] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌperəˈreɪʃn] ,
“ Lady Mickleham is , in short , ” I went on , coming to my peroration ,
“ 女士 米克勒姆 是 , 在 短的 , ” 我 去 在 , 未来 到 我的 结语 ,

“简而言之，米克勒姆夫人，”我继续说道，即将结束我的演讲，

“ [ˈiːkwəli] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] — ”
“ equally deserving of esteem and affection — ”
“ 同样地 值得 的 尊重 和 感情 — ”

“同样值得尊敬和喜爱——”

“ [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] !
“ Esteem and affection !
“ 尊重 和 感情 !

“尊敬和爱戴!

[ðæt] [saʊndz] [dʒʌst] [raɪt] , ” [sed] ['dɒli] [ə'pruːvɪŋli] .
That sounds just right , ” said Dolly approvingly .
那 声音 只是 正确的 , ” 说 多莉 赞许地 .

“听起来正合适,”多莉赞许地说。

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp]
“ And those who have been admitted to the enjoyment of her friendship
“ 和 那些 WHO 有 到过 承认 到 这 享受 的 她 友谊
[ɑː(r); ə(r)] [ju'nænɪməs] [ɪn] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['prɪvəlɪdʒ] . ”
are unanimous in discouraging all others from seeking a similar privilege . ”
是 一致 在 令人沮丧 全部 其他的 从 寻求 一个 相似的 特权 . ”

“而那些有幸得到她友谊的人，一致劝阻其他人不要寻求同样的殊荣。”

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? ” [kraɪd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
“ I beg your pardon ? ” cried Lady Mickleham .
“ 我 求 你的 赦免 ? ” 哭 女士 米克勒姆 .

“你说什么？”米克勒姆夫人喊道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ju'nænɪməs] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , “ [ɪn] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z]
“ Are unanimous , ” I repeated , slowly and distinctly , “ in discouraging all others
“ 是 一致 , ” 我 重复 , 缓慢地 和 明显地 , “ 在 令人沮丧 全部 其他的
[frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['prɪvəlɪdʒ] .
from seeking a similar privilege .
从 寻求 一个 相似的 特权 .

“一致同意,”我缓慢而清晰地重复道，“劝阻其他人不要寻求类似的特权。”

” ['dɒli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['slaɪtli] ['pʌkəd] .
” Dolly looked at me , with her brow slightly puckered .
” 多莉 看起来 在 我 , 和 她 眉头 轻微地 皱巴巴的 .

“多莉看着我，眉毛微微皱了起来。”

[aɪ] [lent] [bæk] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˌsɪgə'ret] .
I leant back , puffing at my cigarette .
我 倾斜 后退 , 抽气 在 我的 卷烟 .

我向后靠去，抽着烟。

['prez(ə)ntli] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] — ['dɑːliz] [lɪps] [kɜːvd] .
Presently — for there was quite a long pause — Dolly's lips curved .
目前 — 为了 那里 曾是 相当 一个 长的 暂停 — 多莉的 嘴唇 弯曲 .

片刻之后——因为沉默了相当长的时间——多莉的嘴唇微微翘了起来。

“ [maɪ]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'spɪkəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .
“ My mental powers are not despicable , ” she observed .
“ 我的 精神的 权力 是 不是 卑鄙 , ” 她 观察到 .

“我的智力并不卑鄙,”她说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [səʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ I have said so , ” said I .
“ 我 有 说 所以 , ” 说 我 .

“我已经说过了,”我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .
“ I think I see , ” she remarked .
“ 我 思考 我 看 , ” 她 评论 .

“我想我明白了,”她说道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?
“ Is there anything wrong ?
” 是 那里 任何事物 错误的 ?

“有什么问题吗？”

” [ai] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .
” I asked anxiously .
” 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

“ [en] - [nəʊ] , ” [sed] ['dɒli] , “ [nɒt] [ɪg'zæktli] [rɒŋ] .
“ N - no , ” said Dolly , “ not exactly wrong .
” N - 不 , ” 说 多莉 , “ 不是 确切地 错误的 .

“不，不，”多莉说，“也不完全错。”

[ɪn] [fækt] , [ai] ['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ðæt] [lɑ:st] [bɪt] [best] .
In fact , I rather think I like that last bit best .
在 事实 , 我 相当 思考 我 喜欢 那 最后的 少量 最好的 .

事实上，我最喜欢最后那一段。

[stɪl] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — ?
Still , don't you think — ?
仍然 , 不 你 思考 — ?

不过，你不觉得——?

” [ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
” She rose , came round the table , took up the pen , and put it back in my hand .
” 她 玫瑰 , 来了 圆形的 这 桌子 , 采取 向上 这 笔 , 和 放 它 后退 在 我的 手 .

她站起身，绕到桌子旁，拿起笔，又放回我的手里。

“ [wʌts] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ?
“ What's this for ?
” 是什么 这 为了 ?

这是做什么用的?

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [mis'teik] , ” [sed] ['dɒli] .
“ To correct the mistake , ” said Dolly .
” 到 正确的 这 错误 , ” 说 多莉 .

“为了纠正这个错误，”多莉说。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [sed] [ai] .
“ Do you really think so ? ” said I .
” 做 你 真的 思考 所以 ? ” 说 我 .

“你真的这么认为吗？”我问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , ” [sed] ['dɒli] .
“ I'm afraid so , ” said Dolly .
” 我是 害怕的 所以 , ” 说 多莉 .

“恐怕是这样，”多莉说。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .
I took the pen and made a certain alteration .
我 采取 这 笔 和 制成 一个 肯定 改造 .

我拿起笔，做了一些修改。

['dɒli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ælbəm] . “
Dolly took up the album . “
多莉 采取 向上 这 专辑 . “

多莉接手了这张专辑。

- [ɑː(r); ə(r)] [juˈnænɪməs] , -
' Are unanimous , '
- 是 一致 , -

“一致同意，”

” [ʃiː; ʃi] [riːd] , “ [ɪn] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
” she read , “ in encouraging all others to seek a similar privilege .
” 她 读 , “ 在 鼓励 全部 其他的 到 寻找 一个 相似的 特权 .

她读道：“以此鼓励其他人也去追求类似的特权。”

- [jes] , [juː; jʊ] [ment] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] . ”
' Yes , you meant that , you know , Mr . Carter . ”
- 是的 , 你 意思是 那 , 你 知道 , 先生 . 卡特 . ”

“是的，卡特先生，您就是这个意思。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] , ” [sed] [aɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌlkɪli] .
“ I suppose I must have , ” said I rather sulkily .
“ 我 认为 我 必须 有 , ” 说 我 相当 闷闷不乐 .

“我想我一定是这样，”我有些闷闷不乐地说。

“ [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnɒns(ə)ns] , ” [ɜːrdʒd] [ˈdɒli] .
“ The other was nonsense , ” urged Dolly .
“ 这 其他 曾是 废话 , ” 敦促 多莉 .

“另一个纯属胡说八道，”多莉说道。

“ [əʊ] , [ˈʌtə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] , ” [sed] [aɪ] .
“ Oh , utter nonsense , ” said I .
“ 哦 , 说出 废话 , ” 说 我 .

“哦，简直胡说八道，”我说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] ! ”
“ And you had to write the truth ! ”
“ 和 你 有 到 写 这 真相 ! ”

“而且你必须写出真相！”

“ [jes] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Yes , I had to write some of it . ”
“ 是的 , 我 有 到 写 一些 的 它 . ”

“是的，其中一部分是我写的。”

“ [ænd; ənd] [ˈnɒns(ə)ns] [kænt] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] , [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] ? ”
“ And nonsense can't be the truth , can it , Mr . Carter ? ”
“ 和 废话 不能 是 这 真相 , 能 它 , 先生 . 卡特 ? ”

“胡说八道怎么可能是真话呢，对吧，卡特先生？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] , [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] . ”
“ Of course it can't , Lady Mickleham . ”
“ 的 课程 它 不能 , 女士 米克勒姆 . ”

“当然不可能，米克勒姆夫人。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] ?
“ Where are you going , Mr . Carter ?
“ 在哪里 是 你 去 , 先生 . 卡特 ?

卡特先生，您要去哪里?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] .
” she asked ; for I rose from my chair .
” 她 问 ; 为了 我 玫瑰 从 我的 椅子 .

她问道；因为我从椅子上站了起来。

“ [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [sməʊk] , ” [sed] [ai] .

“	To	have	a	quiet	smoke	,	”	said	I	.
”	到	有	一个	安静的	抽烟	,	”	说	我	.

“想安静地抽根烟，”我说。

“ [ə'ləʊn] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] .

“	Alone	?	”	asked	Dolly	.
”	独自的	?	”	问	多莉	.

“一个人吗？”多莉问道。

“ [jes] , [ə'ləʊn] , ” [sed] [ai] .

“	Yes	,	alone	,	”	said	I	.
”	是的	,	独自的	,	”	说	我	.

“是的，独自一人，”我说。

[ai] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

I	walked	towards	the	door	.
我	步行	向	这	门	.

我朝门口走去。

['dɒli] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['ælbəm] .

Dolly	stood	by	the	table	fingering	the	album	.
多莉	站立	经过	这	桌子	指法	这	专辑	.

多莉站在桌旁，手指轻轻摩挲着那张专辑。

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .

I	had	almost	reached	the	door	;	then	I	happened	to	look	round	.
我	有	几乎	达到	这	门	;	然后	我	发生	到	看	圆形的	.

我几乎走到了门口；然后我偶然间回头看了一眼。

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ! ” [sed] ['dɒli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Mr	.	Carter	!	”	said	Dolly	,	as	though	a	new	idea	had	struck	her	.
”	先生	.	卡特	!	”	说	多莉	,	作为	尽管	一个	新的	主意	有	击	她	.

“卡特先生！”多莉说道，仿佛突然想到了什么新主意。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ? ”

“	What	is	it	,	Lady	Mickleham	?	”
”	什么	是	它	,	女士	米克勒姆	?	”

“什么事，米克勒姆夫人？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [ai] — [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [mis'teik] [ɒv; əv] [jɔːz]

“	Well	,	you	know	,	Mr	.	Carter	,	I	—	I	shall	try	to	forget	that	mistake	of	yours
”	出色地	,	你	知道	,	先生	.	卡特	,	我	—	我	将	尝试	到	忘记	那	错误	的	你的

. ”

.	”
.	”

“嗯，卡特先生，你知道，我——我会尽量忘记你犯的那个错误。”

“ [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”

“	You're	very	kind	,	Lady	Mickleham	.	”
”	你是	非常	种类	,	女士	米克勒姆	.	”

“米克勒姆夫人，您真是太好了。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['dɒli] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [smaɪl] , “ [ai] — [aɪm] [kwaɪt] [ə'freɪd] [ai] [ʃænt] [sək'siːd] ,

“	But	,	”	said	Dolly	with	a	troubled	smile	,	“	I	—	I'm	quite	afraid	I	shan't	succeed	,
”	但	,	”	说	多莉	和	一个	麻烦	微笑	,	“	我	—	我是	相当	害怕的	我	不会	成功	,

['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .

Mr	.	Carter	.
先生	.	卡特	.

“但是，”多莉带着一丝忧虑的微笑说，“我——我恐怕不会成功，卡特先生。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['səʊkɪŋ] [ruːm] [ɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊkɪŋ] .

"	After	all	,	the	smoking	room	is	meant	for	smoking	.
"	后	全部	,	这	吸烟	房间	是	意思是	为了	吸烟	.

“毕竟，吸烟室就是用来吸烟的。”

[æn; ən] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊə(r)]

AN	UNCOUNTED	HOUR
一个	未统计的	小时

一个未被计算过的时间

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ænd; ənd][ai] ,

We	were	standing	,	Lady	Mickleham	and	I	,
我们	是	常设	,	女士	米克勒姆	和	我	,

我和米克勒姆夫人当时站着，

[æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz]

at	a	door	which	led	from	the	morning	room	to	the	terrace	at	The	Towers
在	一个	门	哪个	引领	从	这	早晨	房间	到	这	阳台	在	这	塔楼

.

:

.

在通往塔楼露台的晨室的一扇门前。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] [paɪl] ([baɪ] ['vænbrə] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni]

I	was	on	a	visit	to	the	historic	pile	(	by	Vanbrugh	—	out	of	the	money
我	曾是	在	一个	访问	到	这	历史性	桩	(	经过	范布鲁	—	出去	的	这	钱

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɜːd] [ɜːl] — ['peɪmɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːsɪz] — [temp] .

accumulated	by	the	third	Earl	—	Paymaster	to	the	Forces	—	temp	.
积累	经过	这	第三	伯爵	—	出纳员	到	这	部队	—	温度	.

我当时正在参观这座历史悠久的建筑（由范布勒建造——用第三代伯爵积累的资金建造——军队的军饷官——临时。

[kwiːn] [æn]) .

Queen	Anne	)	.
女王	安妮	)	.

安妮女王)。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] .

The	morning	room	is	a	large	room	.
这	早晨	房间	是	一个	大的	房间	.

晨间休息室是一个大房间。

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Archie	was	somewhere	in	it	.
阿奇	曾是	某处	在	它	.

阿奇也在其中。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [held] [ə; eɪ][dʒɑː(r)] [kən'teɪnɪŋ] [peɪt] [diː] [fwɑ] ['grɑː] ;

Lady	Mickleham	held	a	jar	containing	pate	de	foie	gras	;
女士	米克勒姆	握住	一个	罐	包含	肉酱	德	鹅肝	草地	;

米克勒姆夫人手里拿着一个装有鹅肝酱的罐子；

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]['mɔːs(ə)l]

from	time	to	time	she	dug	a	piece	out	with	a	fork	and	flung	the	morsel
从	时间	到	时间	她	挖	一个	片	出去	和	一个	叉	和	扔	这	小块

[tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [rɪ'triːvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

to	a	big	retriever	which	was	sitting	on	the	terrace	.
到	一个	大的	寻回犬	哪个	曾是	坐着	在	这	阳台	.

她时不时地用叉子挖出一块，扔给坐在露台上的一只大金毛犬。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [faɪn] , [bʌt; bət] ['klaʊdi] .

The	morning	was	fine	,	but	cloudy	.
这	早晨	曾是	美好的	,	但	多云	.

早上天气晴朗，但有些阴天。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [wɔː(r)] [bluː] .

Lady	Mickleham	wore	blue	.
女士	米克勒姆	穿着	蓝色的	.

米克勒姆夫人身穿蓝色衣服。

[ðə; ði][dɒg] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [peɪt] [wɪð] ['griːdinəs] .

The	dog	swallowed	the	pate	with	greediness	.
这	狗	吞咽	这	肉酱	和	贪婪	.

狗贪婪地吞下了肉酱。

“ [ɪts] [səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [saɪd] [ʃiː; ʃi] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][dɪə(r)] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [mʌtʃ] . ”

“	It's	so	bad	for	him	,	”	sighed	she	;	“	but	the	dear	likes	it	so	much	.	”
“	它是	所以	坏的	为了	他	,	”	叹了口气	她	;	“	但	这	亲爱的	点赞	它	所以	很多	.	”

“这对他太不好了，”她叹了口气，“可是他太喜欢了。”

“ [haʊ] ['hjuːmən][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [aɪ] .

“	How	human	the	creatures	are	,	”	said	I	.
“	如何	人类	这	生物	是	,	”	说	我	.

“这些生物多么像人类啊，”我说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [pə'sjuːd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , “ [ðæt] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [sez] [aɪm] [ɪk'strævəgənt]

“	Do	you	know	,	”	pursued	Lady	Mickleham	,	“	that	the	Dowager	says	I'm	extravagant
“	做	你	知道	,	”	追击	女士	米克勒姆	,	“	那	这	老妇	说道	我是	靡

.

:
.

“你知道吗，”米克勒姆夫人继续说道，“老夫人说我挥霍无度。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [dɒgz] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ɒn] [peɪt] [diː] [fwa] ['grɑː] . ”

She	thinks	dogs	ought	not	to	be	fed	on	pate	de	foie	gras	.	”
她	思考	狗	应该	不是	到	是	美联储	在	肉酱	德	鹅肝	草地	.	”

她认为不应该用鹅肝酱喂狗。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strævəgəns] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] ,

“	Your	extravagance	,	”	I	observed	,
“	你的	奢侈	,	”	我	观察到	,

“你的挥霍无度，”我评论道。

“ [ɪz] ['prɒbəbli] [djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['ɪnkʌm] .

“	is	probably	due	to	your	having	been	brought	up	on	a	moderate	income	.
“	是	大概	到期的	到	你的	拥有	到过	带来	向上	在	一个	缓和	收入	.

“这很可能是因为你从小生活在中等收入家庭。”

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [maɪ'self] . ”

I	have	felt	the	effect	myself	.	”
我	有	毛毡	这	影响	我	.	”

我本人也感受到了这种影响。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['dɒli] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪt][baɪ][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃn] . ”

“	Of	course	,	”	said	Dolly	,	“	we	are	hit	by	the	agricultural	depression	.	”
“	的	课程	,	”	说	多莉	,	“	我们	是	打	经过	这	农业	沮丧	.	”

“当然，”多莉说，“我们也受到了农业萧条的影响。”

“ [ðə; ði] ['kɑːtəz] ['ɔːlsəʊ] , ” [aɪ] [mˈɜːməd] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['lændɪd] ['dʒentri] . ”

“	The	Carters	also	,	”	I	murmured	,	“	are	landed	gentry	.	”
“	这	卡特	还	,	”	我	低声说道	,	“	是	登陆	绅	.	”

“卡特一家，”我低声说道，“也是地主乡绅。”

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][doʊnt] [siː] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪ'kɒnəmi] , [duː; də][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”

“	After	all	,	I	don't	see	much	point	in	economy	,	do	you	,	Mr	.	Carter	?	”
“	后	全部	,	我	不	看	很多	观点	在	经济	,	做	你	,	先生	.	卡特	?	”

“说到底，我觉得节约没什么意义，您觉得呢，卡特先生？”

“ [ɪ'kɒnəmi] , ” [ai] [ri'mɑ:k] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] ,
“ **Economy , ” I remarked , putting my hands in my pockets ,**
“ 经济 , ” 我 评论 , 推杆 我的 双手 在 我的 口袋 ,

“经济实惠，”我一边说着，一边把手插进口袋里。

“ [ɪz]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][du:; də] [wɒnt] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
“ **is going without something you do want in case you should , some day ,**
“ 是 去 没有 某物 你 做 想 在 案件 你 应该 , 一些 天 ,

“为了以防万一，宁愿放弃你想要的东西。”

[wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [woʊnt] [wɒnt] . ”
want something which you probably won't want . ”
想 某物 哪个 你 大概 惯于 想 . ”

想要一些你可能并不想要的东西。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['klevə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['dɒli] [ɪn][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [təʊn] .
“ **Isn't that clever ? ” asked Dolly in an apprehensive tone .**
“ 不是 那 聪明的 ? ” 问 多莉 在 一个 忧虑 语气 .

“这主意真聪明啊！”多莉带着一丝担忧问道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋli] .
“ **Oh , dear , no , ” I answered reassuringly .**
“ 哦 , 亲爱的 , 不 , ” 我 回答 令人安心 .

“哦，天哪，不会的，”我安慰地回答道。

“ ['enibɒdi] [kæn; kən][du:; də] [ðæt] — [ɪf] [ðeɪ] [keə(r)][tu:; tə][traɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
“ **Anybody can do that — if they care to try , you know .**
“ 任何人 能 做 那 — 如果 他们 关心 到 尝试 , 你 知道 .

“只要愿意尝试，任何人都能做到。”

” ['dɒli] [tɒst] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [peɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tri:və(r)] .
” **Dolly tossed a piece of pate to the retriever .**
” 多莉 抛掷 一个 片 的 肉酱 到 这 寻回犬 .

多莉扔了一块肉酱给那只寻回犬。

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ['leɪtli] , ” [ai] [əb'zɜ:vd] .
“ **I have made a discovery lately , ” I observed .**
“ 我 有 制成 一个 发现 最近 , ” 我 观察到 .

“我最近有了一项发现，”我说道。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [tu:] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [kɔ:ld] ['ɑ:tʃi] .
“ **What are you two talking about ? ” called Archie .**
“ 什么 是 你 二 说 关于 ? ” 称为 阿奇 .

“你们两个在聊什么呢？”阿奇问道。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ment] [tu:; tə][hɪə(r)] , ” [sed] ['dɒli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] .
“ **You're not meant to hear , ” said Dolly , without turning round .**
“ 你是 不是 意思是 到 听到 , ” 说 多莉 , 没有 转弯 圆形的 .

“你不应该听到，”多莉头也不回地说。

“ [jet] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] . ”
“ **Yet , if it's a discovery , he ought to hear it . ”**
“ 然而 , 如果 它是 一个 发现 , 他 应该 到 听到 它 . ”

“但是，如果这是一项发现，他应该听听。”

“ [hi:z] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['leɪtli] , ” [sed] ['dɒli] .
“ **He's made a good many lately , ” said Dolly .**
“ 他是 制成 一个 好的 许多 最近 , ” 说 多莉 .

“他最近赚了不少钱，”多莉说。

[ʃi:; ʃi] [dʌg] [aʊt] [ðə; ði][lɑ:st][bɪt][ɒv; əv] [peɪt] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][dɒg] ,
She dug out the last bit of pate , flung it to the dog ,
她 挖 出去 这 最后的 少量 的 肉酱 , 扔 它 到 这 狗 ,

她挖出最后一点肉酱，扔给了狗。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['empti] [pɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	handed	the	empty	pot	to	me	.
和	递交	这	空的	锅	到	我	.

然后把空锅递给了我。

“ [doʊnt] [biː; bi] [səʊ] [ˌælə'gɒrɪkl] ， ” [ai] [im'plɔː] .

“	Don't	be	so	allegorical	,	”	I	implored	.
”	不	是	所以	寓言式的	，	”	我	恳求	.

“别这么爱用寓言，”我恳求道。

“ [bɪ'saɪdz] ， [ɪts] ['riːəli] [nɒt] [dʒʌst] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] .

“	Besides	,	it's	really	not	just	to	Archie	.
”	除了	，	它是	真的	不是	只是	到	阿奇	.

“此外，这真的不仅仅是为了阿奇。”

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dɒg] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] , [bʌt; bət] — ”

No	doubt	the	dog	is	a	nice	one	,	but	—	”
不	怀疑	这	狗	是	一个	好的	一	，	但	—	”

毫无疑问，这条狗很可爱，但是——”

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

“	How	foolish	you	are	this	morning	!
”	如何	愚蠢	你	是	这	早晨	!

“你今天早上真是太愚蠢了！”

[wʌts] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? ”

What's	the	discovery	?	”
是什么	这	发现	?	”

有什么发现?

“ [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [sə'praɪzɪŋ] [wʌn] . ”

“	An	entirely	surprising	one	.	”
”	一个	完全	奇怪	一	.	”

“完全出乎我的意料。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] !

“	Oh	,	but	let	me	hear	!
”	哦	，	但	让	我	听到	!

“哦，但让我听听！”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːtʃi] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It's	nothing	about	Archie	,	is	it	?	”
它是	没有什么	关于	阿奇	，	是	它	?	”

这跟阿奇没关系，对吧?

“ [nəʊ] , [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] ['ɑːrtʃiz] [sɪnz] . ”

“	No	,	I've	told	you	all	Archie's	sins	.	”
”	不	，	我已经	讲述	你	全部	阿奇的	罪孽	.	”

“不，我已经把阿奇的罪行都告诉你们了。”

“ [nɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ?

“	Nor	Mrs	.	Hilary	?
”	也不	太太	.	希拉里	?

“希拉里夫人也不例外吗？”

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ! ”

I	wish	it	was	Mrs	.	Hilary	!	”
我	希望	它	曾是	太太	.	希拉里	!	”

我希望是希拉里夫人!

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɔːk] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] ?

“	Shall	we	walk	on	the	terrace	?
”	将	我们	走	在	这	阳台	?

我们去露台上走走吧?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [əʊ] , [jes] , [lets] , " [sed] ['dɒlɪ] , ['stepɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ,
" Oh , yes , let's , " said Dolly , stepping out , and putting on a broad - brimmed ,
" 哦 , 是的 , 我们来吧 , " 说 多莉 , 步进 出去 , 和 推杆 在 一个 广阔 - 满溢 ,

"哦，是的，我们走吧，"多莉说着走了出去，戴上了一顶宽边帽，

[ləʊ] - [kraʊnd] [hæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [hɑːd] [baɪ] .
low - crowned hat , which she caught up from a chair hard by .
低的 - 加冕 帽子 , 哪个 她 捕捉 向上 从 一个 椅子 难的 经过 .

她从旁边椅子上拿起一顶低顶礼帽。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ?
" It isn't Mrs . Hilary ?
" 它 不是 太太 . 希拉里 ?

"不是希拉里夫人吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [siːt] .
" she added , sitting down on a garden seat .
" 她 额外 , 坐着 向下 在 一个 花园 座位 .

她一边说着，一边在花园的长椅上坐了下来。

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sʌndaɪəl] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [siːt] .
" No , " said I , leaning on a sundial which stood by the seat .
" 不 , " 说 我 , 倾斜 在 一个 晷 哪个 站立 经过 这 座位 .

"不，"我说着，倚靠在座位旁的日晷上。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , what is it ? "
" 出色地 , 什么 是 它 ? "

"那到底是什么？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] ['sɪəriəs] .
" It is simple , " said I , " and serious .
" 它 是 简单的 , " 说 我 , " 和 严肃的 .

"这很简单，"我说，"但也很严肃。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [laɪk] [juː; jʊ] , ['leɪdɪ] ['mɪkəlˌhæm] . "
It is not , therefore , like you , Lady Mickleham . "
它 是 不是 , 所以 , 喜欢 你 , 女士 米克勒姆 . "

因此，这不像您，米克勒姆夫人。

" [ɪts] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , " [sed] ['dɒlɪ] .
" It's like Mrs . Hilary , " said Dolly .
" 它是 喜欢 太太 . 希拉里 , " 说 多莉 .

"她就像希拉里太太一样，"多莉说。

" [nəʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['plez(ə)nt] .
" No ; because it isn't pleasant .
" 不 ; 因为 它 不是 令人愉快的 .

"不，因为这并不令人愉快。"

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ?
By the way , you are jealous of Mrs . Hilary ?
经过 这 方式 , 你 是 嫉妒的 的 太太 . 希拉里 ?

对了，你是不是嫉妒希拉里太太?

" ['dɒlɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Dolly said nothing at all .
" 多莉 说 没有什么 在 全部 .

多莉一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ˈrʌfən] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈsjuːmd] [æn; ən]

She	**took**	**off**	**her**	**hat**	**,**	**roughened**	**her**	**hair**	**a**	**little**	**,**	**and**	**assumed**	**an**
她	采取	离开	她	帽子	,	粗糙	她	头发	一个	小的	,	和	假定	一个

[ɪˈfektɪv] [pəʊz] .

effective	**pose**	**.**
有效的	姿势	.

她摘下帽子，稍微弄乱了头发，摆出一个很有气场的姿势。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第5/7页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ([fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

it	is	a	fact	(	for	what	it	is	worth	)	that	she	doesn't	care	much	about	Mrs	.
它	是	一个	事实	(	为了	什么	它	是	值得	)	那	她	不	关心	很多	关于	太太	.

['hɪlərɪ] .

Hilary	.
希拉里	.

事实是（虽然这可能无关紧要），她并不太在乎希拉里太太。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['grəʊɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] . "

"	The	discovery	,	"	I	continued	,	"	is	that	I'm	growing	middle	-	aged	.	"
"	这	发现	,	"	我	持续	,	"	是	那	我是	生长	中间	-	老年人	.	"

"我发现，"我继续说道，"我正在步入中年。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , " [sed] ['dɒlɪ] , ['spɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [pɪn] .

"	You	are	middle	-	aged	,	"	said	Dolly	,	spearing	her	hat	with	its	long	pin	.
"	你	是	中间	-	老年人	,	"	说	多莉	,	长矛刺杀	她	帽子	和	它是	长的	别针	.

"你已经步入中年了，"多莉说着，用长长的别针别住自己的帽子。

[aɪ][wɒz; wəz] , ['verɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪ] , ['netld] [æt; ət] [ðɪs] .

I	was	,	very	naturally	,	nettled	at	this	.
我	曾是	,	非常	自然	,	荨麻	在	这	.

我自然对此感到非常恼火。

" [səʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [suːn] , " [aɪ] [rɪ'tɔːt] .

"	So	will	you	be	soon	,	"	I	retorted	.
"	所以	将要	你	是	很快	,	"	我	反驳	.

"你很快也会那样，"我反驳道。

" [nɒt] [suːn] , " [sed] ['dɒlɪ] .

"	Not	soon	,	"	said	Dolly	.
"	不是	很快	,	"	说	多莉	.

"不会很快，"多莉说。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Some	day	,	"	I	insisted	.
"	一些	天	,	"	我	坚持	.

"总有一天，"我坚持道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dɒlɪ] [sed] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] . "

After	a	pause	of	about	half	a	minute	,	Dolly	said	,	"	I	suppose	so	.	"
后	一个	暂停	的	关于	一半	一个	分钟	,	多莉	说	,	"	我	认为	所以	.	"

沉默了大约半分钟后，多莉说："我想是的。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] , " [aɪ] [pə'sjuːd] , ['aɪdlɪ] ['drɔːɪŋ] ['pætənz] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌndaɪəl] ,

"	You	will	become	,	"	I	pursued	,	idly	drawing	patterns	with	my	finger	on	the	sundial	,
"	你	将要	变得	,	"	我	追击	,	闲散地	绘画	图案	和	我的	手指	在	这	晷	,

"你将会变成，"我继续说道，一边漫不经心地用手指在日晷上画着图案。

" ['rɪŋkld] , [rʌf] , [fæt] — [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [gʊd] . "

"	wrinkled	,	rough	,	fat	—	and	,	perhaps	,	good	.	"
"	皱	,	粗糙的	,	胖的	—	和	,	也许	,	好的	.	"

"皱巴巴的、粗糙的、肥厚的——或许，还不错。"

" [jʊr; jər] ['verɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tə'deɪ] , " [sed] ['dɒlɪ] .

"	You're	very	disagreeable	today	,	"	said	Dolly	.
"	你是	非常	令人不快的	今天	,	"	说	多莉	.

"你今天真让人讨厌，"多莉说。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ˌem ˈiː] .

She	rose	and	stood	by	me	.
她	玫瑰	和	站立	经过	我	.

她站起身来，站在我身边。

“ [wɒt] [duː; də] [ðə; ði] [mˈɒtəʊz] [miːn] ?

“ What	do	the	mottoes	mean	?
” 什么	做	这	格言	意思是	?

“这些格言是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

” she	asked	.
” 她	问	.

她问道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðeɪ] [ˌkɔntrəˈdiktid] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

There	were	two	;	I	will	not	say	they	contradicted	one	another	,
那里	是	二	;	我	将要	不是	说	他们	矛盾	一	其他	,

有两个；我不会说它们互相矛盾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [laɪf] [frɒm; frəm] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] .

but	they	looked	at	life	from	different	points	of	view	.
但	他们	看起来	在	生活	从	不同的	积分	的	看法	.

但他们看待生活的角度不同。

“ - [et] - , ” [ai] [riːd] .

“ Pereunt	et	imputantur	,	” I	read	.
” -	等	-	,	” 我	读	.

我读到“Pereunt et imputantur”。

“ [wel] , [wʌts] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] ? ”

“ Well	,	what's	that	,	Mr	.	Carter	?	”
” 出色地	,	是什么	那	,	先生	.	卡特	?	”

“什么事，卡特先生？”

“ [ə; eɪ] [traɪt] , [bʌt; bət] [əˈfensɪv] , [əˈsɜːʃ(ə)n] , ” [sed] [ai] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

“ A	trite	,	but	offensive	,	assertion	,	” said	I	,	lighting	a	cigarette	.
” 一个	老套	,	但	进攻	,	断言	,	” 说	我	,	灯光	一个	卷烟	.

“这话说得老套又令人反感，”我一边说着，一边点燃了一支香烟。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

“ But	what	does	it	mean	?
” 但	什么	做	它	意思是	?

“但这到底意味着什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə; eɪ] [ˈpʌkə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

” she	asked	,	a	pucker	on	her	forehead	.
” 她	问	,	一个	撅嘴	在	她	前额	.

“她问道，额头上皱起了眉头。”

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] ? ” [sed] [ai] . “ [lets] [traɪ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] . ”

“ What	does	it	matter	?	”	said	I	.	“ Let's	try	the	other	.	”
” 什么	做	它	事情	?	”	说	我	.	“ 我们来吧	尝试	这	其他	.	”

“这有什么关系呢？”我说，“我们试试另一个吧。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪz] [lɒŋgə(r)] . ”

“ The	other	is	longer	.	”
” 这	其他	是	更长	.	”

“另一个更长。”

“ [ænd; ənd] [ˈbetə(r)] .

“ And	better	.
” 和	更好的	.

“而且更好。”

[hˈɔːɹəz] [nɒn] [ˈnuːməˌroʊ] [ˈnaɪsaɪ] [səˈreinə] . ”

Horas	non	numero	nisi	serenas	.	”
小时	非	数字	尼西	塞雷纳斯	.	”

Horas non numero nisi serenas。”

“ [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ?

“	And	what's	that	?
”	和	是什么	那	?

“那是什么？”

” [aɪ] [trænzˈleɪtɪd] [ˈlɪtərəli] .

”	I	translated	literally	.
”	我	翻译	字面上地	.

我直译了。

[ˈdɒli] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gliːm] [wɪð] [smaɪlz] .

Dolly	clapped	her	hands	,	and	her	face	gleamed	with	smiles	.
多莉	鼓掌	她	双手	,	和	她	脸	闪闪发光	和	微笑	.

多莉拍了拍手，脸上绽放出灿烂的笑容。

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	I	like	that	one	,	”	she	cried	.
”	我	喜欢	那	一	,	”	她	哭	.

“我喜欢那个，”她喊道。

“ [stɒp] ！ ” [sed] [aɪ] [ɪmˈperətɪvli] .

“	Stop	!	”	said	I	imperatively	.
”	停止	！	”	说	我	必须	.

“住手！”我厉声说道。

“ [jʊl] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmuːvɪŋ] ！ ”

“	You'll	set	it	moving	!	”
”	你会	放	它	移动	！	”

“你会让它运转起来的！”

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It's	very	sensible	,	”	said	she	.
”	它是	非常	明智的	,	”	说	她	.

“这非常明智，”她说。

“ [mɔː(r)] [ˈfriːli] [ˈrendəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [aɪ] [lɪv; laɪv] [ˈəʊnli] [wen] [juː; jʊ] — ”

“	More	freely	rendered	,	it	means	,	I	live	only	when	you	—	”
”	更多的	自由	渲染	,	它	方法	,	我	居住	仅有的	什么时候	你	—	”

更通俗地说，就是：我只有当你——我才活着。

“ [baɪ] [dʒəʊv] ！ ” [riˈmɑːk] [ˈɑːtʃi] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [juːˈes] , [paɪp] [ɪn] [maʊθ] ,

“	By	Jove	!	”	remarked	Archie	,	coming	up	behind	us	,	pipe	in	mouth	,
”	经过	朱庇特	！	”	评论	阿奇	,	未来	向上	在后面	我们	,	管道	在	嘴	,

“我的天哪！”阿奇嘴里叼着烟斗，从我们身后走过来，说道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [reɪn] [lɑːst] [naɪt] .

“	there	was	a	lot	of	rain	last	night	.
”	那里	曾是	一个	很多	的	雨	最后的	夜晚	.

昨晚下了很多雨。

[aɪv] [dʒʌst] [ˈmeʒəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [geɪdʒ] . ”

I've	just	measured	it	in	the	gauge	.	”
我已经	只是	测量	它	在	这	测量	.	”

我刚刚用量规测量过了。

“ [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmeʒə(r)] [ˈevriθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [eə(r)] .

“	Some	people	measure	everything	,	”	said	I	,	with	a	displeased	air	.
”	一些	人们	措施	一切	,	”	说	我	,	和	一个	不高兴	空气	.

“有些人什么都要衡量，”我带着不悦的神情说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['hæbɪt] . ”

“	It	is	a	detestable	habit	.	”
”	它	是	一个	可恨	习惯	.	”

“这是一个令人厌恶的习惯。”

“ ['ɑːtʃi] , [wɒt] [dʌz] - [et] - [miːn] ? ”

“	Archie	,	what	does	Pereunt	et	imputantur	mean	?	”
”	阿奇	,	什么	做	-	等	-	意思是	?	”

“阿奇，Pereunt et imputantur 是什么意思？”

“ [eɪ] ? [əʊ] , [aɪ] [siː] .

“	Eh	?	Oh	,	I	see	.
”	嗯	?	哦	,	我	看	.

“嗯？哦，我明白了。”

[wel] , [aɪ] [seɪ] , ['kɑːtə(r)] ! — [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Well	,	I	say	,	Carter	!	—	Oh	,	well	,	you	know	,
出色地	,	我	说	,	卡特	!	—	哦	,	出色地	,	你	知道	,

我说，卡特！——哦，你知道的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fʌn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

I	suppose	it	means	you've	got	to	pay	for	your	fun	,	doesn't	it	?	”
我	认为	它	方法	你已经	得到	到	支付	为了	你的	乐趣	,	不	它	?	”

我想这意思是说，想玩乐就得付出代价，对吧?

“ [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	Oh	,	is	that	all	?
”	哦	,	是	那	全部	?

“哦，就这些吗？”

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrɪd] .

I	was	afraid	it	was	something	horrid	.
我	曾是	害怕的	它	曾是	某物	可怕的	.

我当时害怕是什么可怕的事情。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”

Why	did	you	frighten	me	,	Mr	.	Carter	?	”
为什么	做过	你	吓唬	我	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，你为什么吓到我了？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['hɒrɪd] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	think	it	is	rather	horrid	,	”	said	I	.
”	我	思考	它	是	相当	可怕的	,	”	说	我	.

“我觉得这太可怕了，”我说。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] [truː] , ” [sed] ['dɒli] ['skɔːnfəli] .

“	Why	,	it	isn't	even	true	,	”	said	Dolly	scornfully	.
”	为什么	,	它	不是	甚至	真的	,	”	说	多莉	轻蔑地	.

“这根本不是真的，”多莉轻蔑地说。

[naʊ] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['ledʒənd] [ðʌs] [ˌkævə'lɪəli] ['tʃælɪndʒd] ,

Now	when	I	heard	this	ancient	and	respectable	legend	thus	cavalierly	challenged	,
现在	什么时候	我	听到	这	古老的	和	可敬	传奇	因此	轻率地	挑战	,

当我听到这个古老而受人尊敬的传说竟然遭到如此轻率的挑战时，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

I	fell	to	studying	it	again	,	and	presently	I	exclaimed	:
我	跌倒	到	学习	它	再次	,	和	目前	我	惊呼	:

我又开始研究它，不久后我惊呼道：

“ [jes] , [jʊr; jər] [raɪt] !

“	Yes	,	you're	right	!
”	是的	,	你是	正确的	!

“是的，你说得对！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [truː] ; [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] . ”

If it said that , it wouldn't be true ; but Archie translated it wrong . ”

如果 它 说 那 , 它 不会 是 真的 ; 但 阿奇 翻译 它 错误的 . ”

如果原文是这样写的，那就不是真的了；但阿奇翻译错了。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] , ” [sə'dʒestid] ['ɑːtʃi] .

“ Well , you have a shot , ” suggested Archie .

“ 出色地 , 你 有 一个 射击 , ” 建议 阿奇 .

“嗯，你还有一线希望，”阿奇建议道。

“ [ðə; ði]['ɔɪstə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['iːt(ə)n][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪl] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] ,

“ The oysters are eaten and put down in the bill , ” said I . “ And you will observe ,

“ 这 牡蛎 是 吃 和 放 向下 在 这 账单 , ” 说 我 . “ 和 你 将要 观察 ,

“牡蛎吃完后记入账单，”我说。“你会看到的，

['ɑːtʃi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ɪn] [huːz] [bɪl] . ”

Archie , that it does not say in whose bill . ”

阿奇 , 那 它 做 不是 说 在 谁 账单 . ”

阿奇，账单上没写是谁的账单。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['dɒli] .

“ Ah ! ” said Dolly .

“ 啊 ! ” 说 多莉 .

“啊！”多莉说道。

“ [wel] , ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt][tuː; tə][peɪ] , ” [pə'sistid] ['ɑːtʃi] .

“ Well , somebody's got to pay , ” persisted Archie .

“ 出色地 , 某人的 得到 到 支付 , ” 持续 阿奇 .

“总得有人付出代价，”阿奇坚持道。

“ [əʊ] , [jes] , ['sʌmbədi] , ” [lɑːft] ['dɒli] .

“ Oh , yes , somebody , ” laughed Dolly .

“ 哦 , 是的 , 某人 , ” 笑了 多莉 .

“哦，是的，有人，”多莉笑着说。

“ [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“ Well , I don't know , ” said Archie .

“ 出色地 , 我 不 知道 , ” 说 阿奇 .

“嗯，我不知道，”阿奇说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [fʌn] — ”

“ I suppose the chap that has the fun — ”

“ 我 认为 这 小伙子 那 有 这 乐趣 — ”

“我想，那个玩得开心的人——”

“ [ɪts] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæp] , ” [əb'zɜːvd] ['dɒli] .

“ It's not always a chap , ” observed Dolly .

“ 它是 不是 总是 一个 小伙子 , ” 观察到 多莉 .

“不总是男人，”多莉说道。

“ [wel] , [ðen] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ” [ə'mendɪd] ['ɑːtʃi] .

“ Well , then the individual , ” amended Archie .

“ 出色地 , 然后 这 个人 , ” 修订版 阿奇 .

“那么，就是这个人，”阿奇补充道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [id] [hæv; həv][tuː; tə][peɪ] . ”

“ I suppose he'd have to pay . ”

“ 我 认为 他会 有 到 支付 . ”

“我想他得付出代价。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] [səʊ] , ” [aɪ] [riˈmɑːk] ['maɪldli] .

“	It	doesn't	say	so	,	”	I	remarked	mildly	.
”	它	不	说	所以	,	”	我	评论	轻微地	.

“上面没这么写，”我淡淡地说道。

“ [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [smɔːl] [ɪkˈspɪəriəns] — ”

“	And	according	to	my	small	experience	—	”
”	和	根据	到	我的	小的	经验	—	”

“根据我有限的经验——”

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪz] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , ” [sed] ['dɒli] [ɪn] [æn; ən]

“	I'm	quite	sure	your	meaning	is	right	,	Mr	.	Carter	,	”	said	Dolly	in	an
”	我是	相当	当然	你的	意义	是	正确的	,	先生	.	卡特	,	”	说	多莉	在	一个

[ɔːˈθɒrətətɪv] [təʊn] .

authoritative	tone	.
权威性	语气	.

“我非常肯定你的意思是正确的，卡特先生，”多莉用权威的语气说道。

“ [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] ['mɒtəʊ] , ['ɑːtʃi] , ” [sed] [aɪ] ,

“	As	for	the	other	motto	,	Archie	,	”	said	I	,
”	作为	为了	这	其他	座右铭	,	阿奇	,	”	说	我	,

“至于另一句座右铭，阿奇，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kənˈsidə] [ɔːl] ['aʊəz] ['weɪstɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [spend]

“	it	merely	means	that	a	woman	considers	all	hours	wasted	which	she	does	not	spend
”	它	仅仅	方法	那	一个	女士	考虑	全部	小时	浪费	哪个	她	做	不是	花费

[ɪn] [ðə; ðiː] [səˈsaɪəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . ”

in	the	society	of	her	husband	.	”
在	这	社会	的	她	丈夫	.	”

“这仅仅意味着，女人认为所有没有与丈夫共度的时间都是浪费的。”

“ [əʊ] , [kʌm] , [juː; jʊ] [doʊnt] ['gæmən] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	Oh	,	come	,	you	don't	gammon	me	,	”	said	Archie	.
”	哦	,	来	,	你	不	火腿	我	,	”	说	阿奇	.

“哦，别这样，你别骗我，”阿奇说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ðiː] [sʌn] [doʊnt] [ʃaɪn] [ənˈles] [ɪts] [faɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	It	means	that	the	sun	don't	shine	unless	it's	fine	,	you	know	.
”	它	方法	那	这	太阳	不	闪耀	除非	它是	美好的	,	你	知道	.

“这意味着，只有天气晴朗的时候，太阳才会照耀大地，你知道吗？”

” ['ɑːtʃi] [drˈlɪvəd] [ðɪs] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [self] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

”	Archie	delivered	this	remarkable	discovery	in	a	tone	of	great	self	satisfaction	.
”	阿奇	发表	这	卓越	发现	在	一个	语气	的	伟大的	自己	满意	.

“阿奇带着极大的自满情绪宣布了这一惊人的发现。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] [əʊld] [θɪŋ] ! ” [sed] ['dɒli] .

“	Oh	,	you	dear	old	thing	!	”	said	Dolly	.
”	哦	,	你	亲爱的	老的	事物	!	”	说	多莉	.

“哦，你这可怜的老家伙！”多莉说道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Well	,	it	does	you	know	,	”	said	he	.
”	出色地	,	它	做	你	知道	,	”	说	他	.

“嗯，确实如此，”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['ɑːtʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Archie	**kissed**	**his**	**wife**	**(**	**I**	**am**	**not**	**complaining**	**;**	**he**	**has**	**,**	**of**	**course**	**,**
阿奇	亲吻	他的	妻子	(	我	是	不是	抱怨	;	他	有	,	的	课程	,

阿奇亲吻了他的妻子（我并不抱怨；他当然也这样做过），

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf]) [ænd; ənd] [strəul] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɒthaʊs] .

a	**perfect**	**right**	**to**	**kiss**	**his**	**wife**	**)**	**and**	**strolled**	**away**	**toward**	**the**	**hothouses**	**.**
一个	完美的	正确的	到	吻	他的	妻子	)	和	漫步	离开	朝向	这	温室	.

他（完全有权亲吻他的妻子）然后漫步走向温室。

[aɪ] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] .

I	**lit**	**another**	**cigarette**	**.**
我	点燃	其他	卷烟	.

我又点燃了一支烟。

[ðen] ['dɒli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəl] , [kraɪd] :

Then	**Dolly**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**stem**	**of**	**the**	**dial**	**,**	**cried**	**:**
然后	多莉	,	指向	到	这	干	的	这	拨号	,	哭	:

然后，多莉指着表盘的柄，喊道：

“ [waɪ] , [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — [əʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?

“	**Why**	**,**	**here's**	**another**	**inscription**	**—**	**oh**	**,**	**and**	**in**	**English**	**?**
“	为什么	,	这里是	其他	题词	—	哦	,	和	在	英语	?

“瞧，这里还有一段铭文——哦，而且是用英文写的？”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

”	**She**	**was**	**right**	**.**
”	她	曾是	正确的	.

“她说的没错。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] — ['keələsli] [skrætʃt] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['bætəd] ['kɒləm] — ['nɪəli] [ɪ'feɪst]

There	**was**	**another**	**—**	**carelessly**	**scratched**	**on**	**the**	**old**	**battered**	**column**	**—**	**nearly**	**effaced**
那里	曾是	其他	—	粗心大意	刮痕	在	这	老的	伤痕累累	柱子	—	几乎	抹去

,

,

,

还有一条字——随意地刻在破旧的柱子上——几乎已经消失殆尽。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kærəktəz] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] ['laɪtli] [mɑːkt] — [ænd; ənd] [jet] [nɒt] ,

for	**the**	**characters**	**had**	**been**	**but**	**lightly**	**marked**	**—**	**and**	**yet**	**not**	**,**
为了	这	人物	有	到过	但	轻轻	标记	—	和	然而	不是	,

因为这些字迹只是略微勾勒了一下——然而，又不是，

[æz; əz] [aɪ] [kən'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] , ['veri] [əʊld] .

as	**I**	**conceived**	**from**	**the**	**tenor**	**of**	**the**	**words**	**,**	**very**	**old**	**.**
作为	我	构思	从	这	男高音	的	这	字	,	非常	老的	.

从字里行间的意思来看，应该是很古老的。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Dolly**	**,**	**peering**	**over**	**my**	**shoulder**	**,**
“	什么	是	它	?	”	问	多莉	,	窥视	超过	我的	肩膀	,

“那是什么？”多莉探头从我肩头问道。

[æz; əz] [aɪ] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

as	**I**	**bent**	**down**	**to**	**read**	**the**	**letters**	**,**	**and**	**shading**	**her**	**eyes**	**with**	**her**
作为	我	弯曲	向下	到	读	这	信件	,	和	阴影	她	眼睛	和	她

[hænd] .

hand	**.**
手	.

当我弯下腰阅读信件时，她用手遮住了眼睛。

([waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hæt] ?

(	Why	didn't	she	put	on	her	hat	?
(	为什么	没有	她	放	在	她	帽子	?

她为什么不戴帽子?

[wi:; wi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .)

We	touch	the	Incomprehensible	.	)
我们	触碰	这	难以理解	.	)

我们触及了不可理解之物。)

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [ai] , “ [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['ʃæləʊ] , ['fi:b(ə)l] , [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]

“	It	is	,	”	said	I	,	“	a	singularly	poor	,	shallow	,	feeble	,	and	undesirable
“	它	是	,	”	说	我	,	“	一个	单独地	贫穷的	,	浅的	,	微弱	,	和	不理想的

['lɪt(ə)l] [vɜ:s] . ”

little	verse	.	”
小的	诗	.	”

“这是一首极其糟糕、肤浅、无力、令人厌恶的小诗,”我说。

“ [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , ” [sed] ['dɒli] .

“	Read	it	out	,	”	said	Dolly	.
“	读	它	出去	,	”	说	多莉	.

“读出来,”多莉说。

[səʊ][ai] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

So	I	read	it	.
所以	我	读	它	.

于是我就读了。

[ðə; ði] ['sɪli] ['feləʊ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

The	silly	fellow	had	written	:
这	愚蠢的	同伴	有	书面	:

那个傻瓜写道:

[laɪf] [ɪz] [lʌv] , [ðə; ði]['pəʊəts] [tel] [ˌju: 'es] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ðeɪ] [sel] [ˌju: 'es] ;

Life	is	Love	,	the	poets	tell	us	,	In	the	little	books	they	sell	us	;
生活	是	爱	,	这	诗人	告诉	我们	,	在	这	小的	图书	他们	卖	我们	;

诗人告诉我们，生命就是爱，在他们卖给我们的小册子里;

[bʌt; bət] [preɪ] , [mæm] — [wʌts] [ɒv; əv] [laɪf] [ðə; ði] [ju:z] , [ɪf] [laɪf] [bi:; bi] [lʌv] ?

But	pray	,	ma'am	—	what's	of	Life	the	Use	,	If	Life	be	Love	?
但	祈祷	,	女士	—	是什么	的	生活	这	使用	,	如果	生活	是	爱	?

但是，夫人，请问——如果生命是爱，那么生命的意义是什么?

[fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [ðə; ði] [dju:s] .

For	Love's	the	Deuce	.
为了	爱的	这	德乌斯	.

爱情至上。

['dɒli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] ['dʒentli] , ['dɪgɪŋ] [ðə; ði][pɪn] [ə'gen] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hæt] .

Dolly	began	to	laugh	gently	,	digging	the	pin	again	into	her	hat	.
多莉	开始	到	笑	轻轻地	,	挖掘	这	别针	再次	进入	她	帽子	.

多莉轻轻地笑了起来，又把别针别回帽子上。

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	I	wonder	,	”	she	said	,
“	我	想知道	,	”	她	说	,

“我想知道,”她说。

“ ['weðə(r)] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [ðɪs] [əʊld] ['daɪəl] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [ðɪs]
“ whether they used to come and sit by this old dial just as we did this
” 无论 他们 用过的 到 来 和 坐 经过 这 老的 拨号 只是 作为 我们 做过 这
['mɔːnɪŋ] ! ”
morning ! ”
早晨 ! ”

“他们是否也像我们今天早上一样，经常来这个老钟表旁坐着呢！”

“ [aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [sə'praɪzd] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
“ I shouldn't be at all surprised , ” said I . “ And another point occurs to me
” 我 不应该 是 在 全部 惊讶 , ” 说 我 . “ 和 其他 观点 发生 到 我
, ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”
, Lady Mickleham . ”
, 女士 米克勒姆 . ”

“我一点也不觉得意外，”我说。“还有一点，米克勒姆夫人。”

“ [əʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , does it ?
” 哦 , 做 它 ?

“哦，是吗？”

[wʌts] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”
What's that , Mr . Carter ? ”
是什么 那 , 先生 . 卡特 ? ”

什么事，卡特先生?

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['enibɒdi] ['meʒəd] [ðə; ði] [reɪn] [geɪdʒ] !
“ Do you think that anybody measured the rain gauge !
” 做 你 思考 那 任何人 测量 这 雨 测量 !

你认为有人测量过雨量计吗?

” ['dɒli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] ['greɪvli] .
” Dolly looked at me very gravely .
” 多莉 看起来 在 我 非常 严重地 .

多莉神情严肃地看着我。

“ [aɪm] [səʊ] ['sɒri] [wen] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [pə'θetɪkli] .
“ I'm so sorry when you do that , ” said she pathetically .
” 我是 所以 对不起 什么时候 你 做 那 , ” 说 她 可悲地 .

“你那样做，我真的很抱歉，”她可怜兮兮地说。

[aɪ] [smaɪld] .
I smiled .
我 微笑 .

我笑了。

“ [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['dɒli] .
“ I really am , ” said dolly .
” 我 真的 是 , ” 说 多莉 .

“我真的是，”多莉说。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [juː; jʊ] ? ”
“ But you don't mean it , do you ? ”
” 但 你 不 意思是 它 , 做 你 ? ”

“但你不是真心这么想的，对吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] [aɪ] .
“ Certainly not , ” said I .
” 当然 不是 , ” 说 我 .

“当然不是，”我说。

['dɒli] [smaɪld] .
Dolly **smiled** **.**
多莉 微笑 .

多莉笑了。

“ [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ! ” [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ['daɪəl] .
“ **No** **more** **than** **he** **did** **!** **”** **said** **I** **,** **pointing** **to** **the** **sun** **dial** **.**
” 不 更多的 比 他 做过 ! ” 说 我 , 指向 到 这 太阳 拨号 .

“他做的并不比我多！”我指着日晷说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [smaɪld] .
And **then** **we** **both** **smiled** **.**
和 然后 我们 两个都 微笑 .

然后我们俩都笑了。

“ [wɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] [kaʊnt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
“ **Will** **this** **hour** **count** **,** **Mr** **.** **Carter** **?** **”** **asked** **Dolly** **,** **as** **she** **turned** **away** **.**
” 将要 这 小时 数数 , 先生 . 卡特 ? ” 问 多莉 , 作为 她 转向 离开 .

“卡特先生，这一个小时算数吗？”多莉转过身问道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [strɪkt] , ” [sed] [aɪ] .
“ **That** **would** **be** **rather** **strict** **,** **”** **said** **I** **.**
” 那 会 是 相当 严格的 , ” 说 我 .

“那未免也太严格了，”我说。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A **REMINISCENCE**
一个 怀旧

回忆录

“ [aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] , ['fɪlɪs] , ” [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ **I** **know** **exactly** **what** **your** **mother** **wants** **,** **Phyllis** **,** **”** **observed** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
” 我 知道 确切地 什么 你的 母亲 想要 , 菲利斯 , ” 观察到 太太 . 希拉里 .

“我完全知道你母亲想要什么，菲利斯，”希拉里太太说道。

“ [ɪts] [dʒʌst][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] .
“ **It's** **just** **to** **teach** **them** **the** **ordinary** **things** **,** **”** **said** **little** **Miss** **Phyllis** **.**
” 它是 只是 到 教 他们 这 普通的 事物 , ” 说 小的 错过 菲利斯 .

“只是想教他们一些普通的事情，”小菲利斯小姐说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ?
“ **What** **are** **the** **ordinary** **things** **?**
” 什么 是 这 普通的 事物 ?

什么是普通事物?

” [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
” **I** **ventured** **to** **ask** **.**
” 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

“ [wɒt] [ɔːl][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ **What** **all** **girls** **are** **taught** **,** **of** **course** **,** **Mr** **.** **Carter** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
” 什么 全部 女孩们 是 教授 , 的 课程 , 先生 . 卡特 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“当然，卡特先生，所有女孩都会被教导这些，”希拉里太太说。

“ [aɪl] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
“ **I'll** **write** **about** **it** **at** **once** **.**
” 患病的 写 关于 它 在 一次 .

“我马上就写出来。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] .
” **And** **she** **looked** **at** **me** **as** **if** **she** **thought** **that** **I** **might** **be** **about** **to** **go** **.**
” 和 她 看起来 在 我 作为 如果 她 想法 那 我 可能 是 关于 到 去 .

“她看着我，好像觉得我可能要走了。”

“ [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [kəˈrɪkjələm] , ” [ai] [riˈmɑːk] , [ˈkrɒsɪŋ] [maɪ][legz] ,

“	It	is	a	comprehensive	curriculum	,	”	I	remarked	,	crossing	my	legs	,
”	它	是	一个	综合的	课程	,	”	我	评论	,	过境	我的	腿	,

“这是一套全面的课程体系，”我翘着二郎腿说道。

“ [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .

“	if	one	may	judge	from	the	results	.
”	如果	一	可能	法官	从	这	结果	.

“如果可以从结果来判断的话。”

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈjʌŋgə] [ˈsɪstəz] , [mɪs] [ˈfɪlɪs] ? ”

How	old	are	your	younger	sisters	,	Miss	Phyllis	?	”
如何	老的	是	你的	年轻	姐妹	,	错过	菲利斯	?	”

菲利斯小姐，您的妹妹们多大了？

“ [ˌfɔːˈtiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	Fourteen	and	sixteen	,	”	she	answered	.
”	十四	和	十六	,	”	她	回答	.

“十四岁和十六岁，”她回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [sed] [ai] , “ [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈhæpən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] .

“	It	is	a	pity	,	”	said	I	,	“	that	this	didn't	happen	a	little	while	back	.
”	它	是	一个	遗憾	,	”	说	我	,	“	那	这	没有	发生	一个	小的	尽管	后退	.

“可惜，”我说，“这件事没能早点发生。”

[ai] [njuː] [ə; eɪ] [ˈgʌvənəs] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . -

I	knew	a	governess	who	would	have	suited	the	place	to	a	t	.	'
我	知道	一个	家庭教师	WHO	会	有	适合	这	地方	到	一个	t	.	-

我认识一位女家庭教师，她非常适合这个地方。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlərɪ] [smaɪld] [ˈskɔːnfəlɪ] .

”	Mrs	.	Hilary	smiled	scornfully	.
”	太太	.	希拉里	微笑	轻蔑地	.

希拉里夫人轻蔑地笑了笑。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] — ” [ai] [kənˈtɪnjuːd] .

“	We	used	to	meet	—	”	I	continued	.
”	我们	用过的	到	见面	—	”	我	持续	.

“我们以前经常见面——”我继续说道。

“ [huː] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [ˈfɪlɪs] .

“	Who	used	to	meet	?	”	asked	Miss	Phyllis	.
”	WHO	用过的	到	见面	?	”	问	错过	菲利斯	.

“以前是谁经常见面？”菲利斯小姐问道。

“ [ðə; ði] [ˈgʌvənəs] [ænd; ənd][maɪˈself] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ai] ,

“	The	governess	and	myself	,	to	be	sure	,	”	said	I	,
”	这	家庭教师	和	我	,	到	是	当然	,	”	说	我	,

“当然，我和女家庭教师肯定在场，”我说。

“ [ˈʌndə(r)][ðə; ði][əʊld][ˈæp(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	under	the	old	apple	tree	in	the	garden	at	the	back	of	the	house	.	”
”	在下面	这	老的	苹果	树	在	这	花园	在	这	后退	的	这	房子	.	”

“在房子后面花园里那棵老苹果树下。”

“ [wɒt] [haʊs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] ? ”

“	What	house	,	Mr	.	Carter	?	”
”	什么	房子	,	先生	.	卡特	?	”

“卡特先生，您指的是哪栋房子？”

“ [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪs] [ˈfɪlɪs] .

“	My	father's	house	,	of	course	,	Miss	Phyllis	.
”	我的	父亲的	房子	,	的	课程	,	错过	菲利斯	.

“当然是我父亲的房子，菲利斯小姐。”

[ænd; ənd] — ”

And	—	”
和	—	”

和-”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] !

“	Oh	,	but	that	must	be	ages	ago	!
”	哦	,	但	那	必须	是	年龄	前	!

“哦，那一定是很久以前的事了！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

”	cried	she	.
”	哭	她	.

“她哭了起来。”

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [rəʊz] , [kɑːst][wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

Mrs	.	Hilary	rose	,	cast	one	glance	at	me	,	and	turned	to	the	writing	table	.
太太	.	希拉里	玫瑰	,	投掷	一	瞥一眼	在	我	,	和	转向	到	这	写作	桌子	.

希拉里太太站起身，瞥了我一眼，然后转身走向写字台。

[hɜː(r); hə(r)][pen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skrætʃ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

Her	pen	began	to	scratch	almost	immediately	.
她	笔	开始	到	划痕	几乎	立即地	.

她的笔几乎立刻就开始在纸上划动。

“ [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] , ” [ai] [pə'sjuːd] , “ [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] ['plez(ə)nt]

“	And	under	the	apple	tree	,	”	I	pursued	,	“	we	had	many	pleasant
”	和	在下面	这	苹果	树	,	”	我	追击	,	“	我们	有	许多	令人愉快的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] . ”

conversations	.	”
对话	.	”

“在苹果树下，”我接着说，“我们进行了很多愉快的谈话。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	What	about	?	”	asked	Miss	Phyllis	.
”	什么	关于	?	”	问	错过	菲利斯	.

“那又怎样呢？”菲利斯小姐问道。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] .

“	One	thing	and	another	,	”	I	returned	.
”	一	事物	和	其他	,	”	我	返回	.

“这一件事，那件事，”我回答道。

“ [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] [ðæt] [wei] — [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [meɪd]

“	The	schoolroom	windows	looked	out	that	way	—	a	circumstance	which	made
”	这	教室	视窗	看起来	出去	那	方式	—	一个	环境	哪个	制成

['mætəz] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] . ”

matters	more	comfortable	for	everybody	.	”
事情	更多的	舒服的	为了	大家	.	”

“教室的窗户正对着那个方向——这种情况让每个人都感到更舒适。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] — ” [bɪ'gæn] [mɪs] ['fɪlɪs] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] ,

“	I	should	have	thought	—	”	began	Miss	Phyllis	,	smiling	slightly	,
”	我	应该	有	想法	—	”	开始	错过	菲利斯	,	微笑	轻微地	,

“我本该想到——”菲利斯小姐开口说道，脸上带着一丝微笑，

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪ] [ɒn]['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [bæk] .

but	keeping	an	apprehensive	eye	on	Mrs	.	Hilary's	back	.
但	保持	一个	忧虑	眼睛	在	太太	.	希拉里的	后退	.

但始终警惕地关注着希拉里太太的动向。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ Not at all , ” I interrupted .
“ 不是 在 全部 , ” 我 中断 .

“完全不是，”我打断道。

“ [maɪ] [ˈsɪstəz] [sɔː] [ˌjuː ˈes] , [juː; jʊ] [siː] .
“ My sisters saw us , you see .
“ 我的 姐妹 锯 我们 , 你 看 .

“我的姐妹们看到了我们。”

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [entəˈteɪnd] [æn; ən] [ɪnˈkriːst] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Well , of course they entertained an increased respect for me , which was
出色地 , 的 课程 他们 娱乐 一个 增加 尊重 为了 我 , 哪个 曾是
[ɔːl] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,

当然，他们对我的尊重与日俱增，这很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈkriːst] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈgʌvənəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɔːl] [raɪt] .
and a decreased respect for the governess , which was also all right .
和 一个 减少 尊重 为了 这 家庭教师 , 哪个 曾是 还 全部 正确的 .

对家庭教师的尊重有所下降，这也没什么不好。

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)] [əˈlɔtɪd] [tuː; tə] [frentʃ] [ˈlesnz] — [baɪ][æn; ən] [ˌʌndɪˈzaɪnd] [bʌt; bət]
We met in the hour allotted to French lessons — by an undesigned but
我们 遇见 在 这 小时 分配 到 法语 课程 — 经过 一个 未设计的 但
[əˈprəʊpriət] [kəʊˈɪnsɪdəns] . ”
appropriate coincidence . ”
合适的 巧合 . ”

我们在法语课的那一个小时相遇——这纯属巧合，但却并非刻意安排。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈθɜːti] - [faɪv] , [ˈfɪlɪs] , ” [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ]
“ I shall say about thirty - five , Phyllis , ” called Mrs . Hilary from the writing
“ 我 将 说 关于 三十 - 五 , 菲利斯 , ” 称为 太太 . 希拉里 从 这 写作
[ˈteɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

“我估计大概是三十五岁，菲利斯，”希拉里太太从写字台上喊道。

“ [jes] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeəri] , ” [kɔːld] [mɪs] [ˈfɪlɪs] .
“ Yes , Cousin Mary , ” called Miss Phyllis .
“ 是的 , 表哥 玛丽 , ” 称为 错过 菲利斯 .

“是的，玛丽表姐，”菲利斯小姐说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [ˈɒf(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] ? ”
“ Did you meet often , Mr . Carter ? ”
“ 做过 你 见面 经常 , 先生 . 卡特 ? ”

“你们经常见面吗，卡特先生？”

“ [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈaʊə(r)] , ” [sed] [aɪ] .
“ Every evening in the French hour , ” said I .
“ 每一个 晚上 在 这 法语 小时 , ” 说 我 .

“每天晚上，在法国时间，”我说。

“ [ʃɪl] [hæv; həv] [gɒt] [ˈəʊvə(r)] [ˈeni] [ˈnɒns(ə)ns] [baɪ] [ðen] , ” [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] .
“ She'll have got over any nonsense by then , ” called Mrs . Hilary .
“ 壳 有 得到 超过 任何 废话 经过 然后 , ” 称为 太太 . 希拉里 .

“到那时她肯定已经释怀了，”希拉里太太说道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ They are often full of it . ”
“ 他们 是 经常 满的 的 它 . ”

“他们经常满口胡言。”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] [heə(r)] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] ; “ ['veri] [sɒft] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

“	She	had	remarkably	pretty	hair	,	”	I	continued	;	“	very	soft	it	was	.
”	她	有	非常	漂亮的	头发	,	”	我	持续	;	“	非常	柔软的	它	曾是	.

“她有一头非常漂亮的头发，”我继续说道，“而且非常柔软。”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['twenti] . ”

I	was	just	twenty	.	”
我	曾是	只是	二十	.	”

我当时才二十岁。

“ [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	How	old	was	she	?	”	asked	Miss	Phyllis	.
”	如何	老的	曾是	她	?	”	问	错过	菲利斯	.

“她多大了？”菲利斯小姐问道。

“ [wʌnz] [fɜːst] [lʌv] , ” [sed] [ai] , “ [ɪz]['nevə(r)] ['eni] [eɪdʒ] .

“	One's	first	love	,	”	said	I	,	“	is	never	any	age	.
”	一个人的	第一的	爱	,	”	说	我	,	“	是	绝不	任何	年龄	.

“初恋，”我说，“不分年龄。”

['evriθɪŋ] [went] ['veri] [wel] .

Everything	went	very	well	.
一切	去	非常	出色地	.

一切都很顺利。

['hæpinəs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Happiness	was	impossible	.
幸福	曾是	不可能的	.

幸福是不可能的。

[ai][wɒz; wəz] ['hɑːtbrəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hæpi] .

I	was	heartbroken	,	and	the	governess	was	far	from	happy	.
我	曾是	肠断	,	和	这	家庭教师	曾是	远的	从	快乐的	.

我伤心欲绝，而那位女家庭教师也丝毫没有高兴起来。

[ɑː] , ['hæpi] , ['hæpi] [taɪmz] ! ”

Ah	,	happy	,	happy	times	!	”
啊	,	快乐的	,	快乐的	时代	!	”

啊，多么快乐的时光啊！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] , ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	But	you	don't	seem	to	have	been	happy	,	”	objected	Miss	Phyllis	.
”	但	你	不	似乎	到	有	到过	快乐的	,	”	反对	错过	菲利斯	.

“但你看起来并不开心，”菲利斯小姐反驳道。

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] — ”

“	Then	came	a	terrible	evening	—	”
”	然后	来了	一个	糟糕的	晚上	—	”

“然后，一个可怕的夜晚来临了——”

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['æktɪv] ['hæbɪts] , ” [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	She	ought	to	be	a	person	of	active	habits	,	”	called	Mrs	.	Hilary	.
”	她	应该	到	是	一个	人	的	积极的	习惯	,	”	称为	太太	.	希拉里	.

“她应该是一个生活习惯积极的人，”希拉里太太说道。

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [jes] , ['kʌz(ə)n] ['meəri] ; [əʊ] , [wɒt] ['hæpənd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”

“	I	think	so	,	yes	,	Cousin	Mary	;	oh	,	what	happened	,	Mr	.	Carter	?	”
”	我	思考	所以	,	是的	,	表哥	玛丽	;	哦	,	什么	发生	,	先生	.	卡特	?	”

“我想是的，玛丽表妹；哦，卡特先生，发生什么事了？”

“ [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:li] ['raɪzə(r)] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

“	**And**	**an**	**early**	**riser**	**,**	**”**	**added**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	和	一个	早期的	立管	,	”	额外	太太	.	希拉里	.

“而且她还是个早起的人，”希拉里夫人补充道。

“ [jes] , ['kʌz(ə)n] ['meəri] .

“	**Yes**	**,**	**Cousin**	**Mary**	**.**
”	是的	,	表哥	玛丽	.

“是的，玛丽表妹。”

[wɒt] [dɪd] ['hæpən] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ? ”

What	**did**	**happen**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**?**	**”**
什么	做过	发生	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，到底发生了什么事?

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [frentʃ] ['aʊə(r)] .

“	**My**	**mother**	**came**	**in**	**during**	**the**	**French**	**hour**	**.**
”	我的	母亲	来了	在	期间	这	法语	小时	.

“我母亲是在法语课时间进来的。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] , [mɪs] ['fɪlɪs] ,

I	**don't**	**know**	**whether**	**you**	**have**	**observed**	**,**	**Miss**	**Phyllis**	**,**
我	不	知道	无论	你	有	观察到	,	错过	菲利斯	,

菲利斯小姐，我不知道您是否注意到了……

[haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][slɪp]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [rʊmz; ru:mz] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd]

how	**easy**	**it**	**is**	**to**	**slip**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**entering**	**rooms**	**when**	**you**	**had**
如何	简单的	它	是	到	滑	进入	这	习惯	的	进入	房间	什么时候	你	有

['betə(r)] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

better	**remain**	**outside**	**.**
更好的	保持	外部	.

人们很容易养成这样的习惯：明明应该待在外面，却偏偏要进去。

[naʊ] , ['i:v(ə)n][maɪ] [frend] [ɑ:tʃ] — [haʊ'evə(r)] , [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔ:(r)][ðeə(r)] .

Now	**,**	**even**	**my**	**friend**	**Arch**	**—**	**However**	**,**	**that's**	**neither**	**here**	**nor**	**there**	**.**
现在	,	甚至	我的	朋友	拱	—	然而	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

现在，就连我的朋友 Arch——不过，这都无关紧要。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [keɪm] [ɪn] . ”

My	**mother**	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**came**	**in**	**.**	**”**
我的	母亲	,	作为	我	说	,	来了	在	.	”

正如我所说，我母亲进来了。

“ [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['fɪlɪs] ? ” [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

“	**Church**	**of**	**England**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Phyllis**	**?**	**”**	**called**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	教会	的	英格兰	,	的	课程	,	菲利斯	?	”	称为	太太	.	希拉里	.

“当然是英国国教，菲利斯？”希拉里太太问道。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['kʌz(ə)n]['meəri] , ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**cousin**	**Mary**	**,**	**”**	**cried**	**little**	**Miss**	**Phyllis**	**.**
”	哦	,	的	课程	,	表哥	玛丽	,	”	哭	小的	错过	菲利斯	.

“哦，当然了，玛丽表姐，”小菲利斯小姐喊道。

“ [ðə; ði][sekt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , ” [aɪ] [əb'zɜ:vd] .

“	**The**	**sect**	**makes**	**no**	**difference**	**,**	**”**	**I**	**observed**	**.**
”	这	教派	制作	不	不同之处	,	”	我	观察到	.

“教派无关紧要，”我说道。

“ [wel] , [maɪ] ['sɪstəz] , [laɪk] [gʊd] [g'ɜ:lz] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [vɜ:rbz] .

“	**Well**	**,**	**my**	**sisters**	**,**	**like**	**good**	**girls**	**,**	**began**	**to**	**repeat**	**the**	**irregular**	**verbs**	**.**
”	出色地	,	我的	姐妹	,	喜欢	好的	女孩们	,	开始	到	重复	这	不规律的	动词	.

“嗯，我的妹妹们像乖女孩一样，开始重复不规则动词。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
But **it** **was** **no** **use** **.**
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌvəd] .
We **were** **discovered** **.**
我们 是 发现 .

我们被发现了。

[ðæt] [naɪt] , [mɪs] [ˈfɪlɪs] , [ai] [ˈnɪəli] [ˈdraʊnd] [maɪˈself] . ”
That **night** **,** **Miss** **Phyllis** **,** **I** **nearly** **drowned** **myself** **.** **”**
那 夜晚 , 错过 菲利斯 , 我 几乎 溺水 我 . ”

菲利斯小姐，那天晚上我差点溺水身亡。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — [əʊ] , [haʊ] [ˈɔː(ə)l] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] ! ”
“ **You** **must** **have** **been** **—** **Oh** **,** **how** **awful** **,** **Mr** **.** **Carter** **!** **”**
“ 你 必须 有 到过 — 哦 , 如何 可怕 , 先生 . 卡特 ! ”

“你当时一定——哦，太糟糕了，卡特先生！”

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai] [θɔːt] [haʊ] [ɪˈfektɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ai] [ˈdraʊnd] [maɪˈself] .
“ **That** **is** **to** **say** **,** **I** **thought** **how** **effective** **it** **would** **be** **if** **I** **drowned** **myself** **.**
“ 那 是 到 说 , 我 想法 如何 有效的 它 会 是 如果 我 溺水 我 .

也就是说，我当时在想，如果我把自己淹死，那该有多有效啊。

[ɑː] , [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [lɑːst] ! ”
Ah **,** **well** **,** **it** **couldn't** **last** **!** **”**
啊 , 出色地 , 它 不能 最后的 ! ”

唉，好景不长！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvənəs] ? ”
“ **And** **the** **governess** **?** **”**
“ 和 这 家庭教师 ? ”

“那女家庭教师呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [left] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
“ **She** **left** **next** **morning** **.**
“ 她 左边 下一个 早晨 .

她第二天早上就离开了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” **There** **was** **a** **pause** **.**
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

[mɪs] [ˈfɪlɪs] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] ; [ai] [smaɪld] [ˈpensɪvli] [ænd; ənd] [biːt] [maɪ] [keɪn]
Miss **Phyllis** **looked** **sad** **and** **thoughtful** **;** **I** **smiled** **pensively** **and** **beat** **my** **cane**
错过 菲利斯 看起来 伤心 和 周到 ; 我 微笑 若有所思地 和 打 我的 甘蔗
[əˈgenst] [maɪ][leg] .
against **my** **leg** **.**
反对 我的 腿 .

菲利斯小姐看起来悲伤而若有所思；我若有所思地笑了笑，用拐杖敲打着自己的腿。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [ˈfɪlɪs] .
“ **Have** **you** **ever** **seen** **her** **since** **?** **”** **asked** **Miss** **Phyllis** **.**
“ 有 你 曾经 已见 她 自从 ? ” 问 错过 菲利斯 .

“你之后见过她吗？”菲利斯小姐问道。

“ [nəʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
“ 不 . ”

“不。”

“ ['ʃudnt] — ['ʃudnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”
“ Shouldn't — shouldn't you like to , Mr . Carter ? ”
“ 不应该 — 不应该 你 喜欢 到 , 先生 . 卡特 ? ”

“难道——难道您不想吗，卡特先生？”

“ ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! ” [sed] [aɪ] .
“ Heaven forbid ! ” said I .
“ 天堂 禁止 ! ” 说 我 .

“天哪！”我说。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][juː 'es] .
Suddenly Mrs . Hilary pushed back her chair , and turned round to us .
突然 太太 . 希拉里 推动 后退 她 椅子 , 和 转向 圆形的 到 我们 .

突然，希拉里太太向后推了推椅子，转过身来看着我们。

“ [wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['stjuːpɪd] .
“ Well , I declare , ” said she , “ I must be growing stupid .
“ 出色地 , 我 宣布 , ” 说 她 , “ 我 必须 是 生长 愚蠢的 .

“好吧，我得说，”她说，“我一定是变笨了。”

[hɪə(r)][hæv; həv][aɪ] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi] , [wen] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [maɪ'self]
Here have I been writing to the Agency , when I know of the very thing myself
这里 有 我 到过 写作 到 这 机构 , 什么时候 我 知道 的 这 非常 事物 我
!
!
!

我明明知道事情的真相，却还在给机构写信！

[ðə; ði] - - ['gʌvənəs] [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ʃiːz] [biːn] [ðeə(r)]['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]
The Polwheedles ' governess is just leaving them ; she's been there over fifteen years
这 - - 家庭教师 是 只是 离开 他们 ; 她是 到过 那里 超过 十五 年
.
:
.

波尔维德尔家的家庭教师即将离开他们家；她在那里工作了十五年多。

['leɪdi] - [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] .
Lady Polwheedle told me she was a treasure .
女士 - 讲述 我 她 曾是 一个 宝藏 .

波尔惠德尔夫人告诉我，她是个宝贝。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪd] [gəʊ] ! ”
I wonder if she'd go ! ”
我 想知道 如果 棚 去 ! ”

我不知道她会不会去！

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] ['wɒnts] ? ”
“ Is she what mamma wants ? ”
“ 是 她 什么 妈妈 想要 ? ”

“她是妈妈想要的孩子吗？”

“ [maɪ][dɪə(r)] , [jʊl] [biː; bi][məʊst] ['lʌki] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] .
“ My dear , you'll be most lucky to get her .
“ 我的 亲爱的 , 你会 是 最多 幸运的 到 得到 她 .

“亲爱的，你能娶到她真是太幸运了。”

[aɪl] [raɪt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tə'mɒrəʊ] .
I'll write at once and ask her to come to lunch tomorrow .
患病的 写 在 一次 和 问 她 到 来 到 午餐 明天 .

我马上写信邀请她明天来吃午饭。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

I	met	her	there	.
我	遇见	她	那里	.

我在那里遇见了她。

[ʃiːz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .

She's	an	admirable	person	.
她是	一个	令人钦佩的	人	.

她是一位令人钦佩的人。

" ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [wiːld] [raʊnd] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Hilary	wheeled	round	again	.
"	太太	.	希拉里	带轮子的	圆形的	再次	.

希拉里夫人又转过身来。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət] [mɪs] ['fɪlɪs] .

I	shook	my	head	at	Miss	Phyllis	.
我	摇晃	我的	头	在	错过	菲利斯	.

我朝菲利斯小姐摇了摇头。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] ! " [sed] [ai] . " ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

"	Poor	children	!	"	said	I	.	"	Manage	a	bit	of	fun	for	them	sometimes	.
"	贫穷的	孩子们	!	"	说	我	.	"	管理	一个	少量	的	乐趣	为了	他们	有时	.

"可怜的孩子们！"我说。"偶尔也该让他们开心一下。"

" [mɪs] ['fɪlɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [eə(r)] .

"	Miss	Phyllis	assumed	a	staid	and	virtuous	air	.
"	错过	菲利斯	假定	一个	稳重	和	有德行的	空气	.

菲利斯小姐摆出一副端庄贤淑的姿态。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɒpəli] [brɔːt] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	They	must	be	properly	brought	up	,	Mr	.	Carter	,	"	said	she	.
"	他们	必须	是	适当地	带来	向上	,	先生	.	卡特	,	"	说	她	.

"他们必须得到良好的教育，卡特先生，"她说。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] ['ɒpəzɪt] ?

"	Is	there	a	House	Opposite	?
"	是	那里	一个	房子	对面的	?

对面有房子吗?

" [ai] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['fɪlɪs] [blʌʃt] .

"	I	asked	;	and	Miss	Phyllis	blushed	.
"	我	问	;	和	错过	菲利斯	脸红了	.

我问了，菲利斯小姐脸红了。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [әd'vɑːnst] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

Mrs	.	Hilary	advanced	,	holding	out	a	letter	.
太太	.	希拉里	先进的	,	保持	出去	一个	信	.

希拉里夫人走上前，手里拿着一封信。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pəʊst] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	may	as	well	post	this	for	me	,	"	said	she	.
"	你	可能	作为	出色地	邮政	这	为了	我	,	"	说	她	.

"你不如帮我把这个发出去吧，"她说。

" [əʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tə'mɒrəʊ] ? "

"	Oh	,	and	would	you	like	to	come	to	lunch	tomorrow	?	"
"	哦	,	和	会	你	喜欢	到	来	到	午餐	明天	?	"

"哦，你明天想来吃午饭吗？"

" [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pærəgən] ? "

"	To	meet	the	Paragon	?	"
"	到	见面	这	模范	?	"

"去见见典范？"

“ [nəʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ʃɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ɪts] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [wɪl] [biː; bi]
She'll be there , of course ; but you see it's Saturday , and Hilary will be
壳 是 那里 , 的 课程 ; 但 你 看 它是 周六 , 和 希拉里 将要 是
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ;

她当然会去；但是你知道，今天是星期六，希拉里也会在这里；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪm] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [liːv] ['fɪlɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
and I thought you might take him off somewhere and leave Phyllis and me
和 我 想法 你 可能 拿 他 离开 某处 和 离开 菲利斯 和 我
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
to have a quiet talk with her . ”
到 有 一个 安静的 讲话 和 她 . ”

我以为你会把他带走，留下菲利斯和我跟她单独谈谈。”

“ [ðæt] [woʊnt] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] , ” [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] .
“ That won't amuse her much , ” I ventured to remark .
” 那 惯于 娱乐 她 很多 , ” 我 冒险 到 评论 .

“她肯定不会觉得好笑，”我试探性地说道。

“ [ʃiːz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [sɪ'vɪəlɪ] .
“ She's not coming to be amused , ” said Mrs . Hilary severely .
” 她是 不是 未来 到 是 觉得好笑 , ” 说 太太 . 希拉里 严重 .

“她不是来寻欢作乐的，”希拉里太太严厉地说。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [kʌm] , ” [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] .
“ All right ; I'll come , ” said I , taking my hat .
” 全部 正确的 ; 患病的 来 , ” 说 我 , 采取 我的 帽子 .

“好吧，我去，”我一边说着，一边拿起帽子。

“ [hɪrz] [ðə; ði] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['bænəmən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
“ Here's the note for Miss Bannerman , ” said Mrs . Hilary .
” 这里是 这 笔记 为了 错过 班纳曼 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“这是给班纳曼小姐的便条，”希拉里太太说。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['nevə(r)] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .
That sort of thing never surprises me .
那 种类 的 事物 绝不 惊喜 我 .

这种事我一点也不觉得意外。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd] “ [mɪs] [em] . [iː] . ['bænəmən] . ”
I looked at the letter and read “ Miss M . E . Bannerman . ”
我 看起来 在 这 信 和 读 “ 错过 M . E . 班纳曼 . ”

我看了看信，上面写着“Miss ME Bannerman”。

“ [em] . [iː] . ” [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] “ [mɔːd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ M . E . ” stood for “ Maud Elizabeth .
” M . E . ” 站立 为了 “ 莫德 伊丽莎白 .

“ME”代表“Maud Elizabeth”。

” [aɪ] [pʊt] [maɪ][hæt] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
” I put my hat back on the table .
” 我 放 我的 帽子 后退 在 这 桌子 .

我把帽子放回桌子上。

“ [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:s(ə)n][ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['bænəmən] ?
“ What sort of a looking person is this Miss Bannerman ?
” 什么 种类 的 一个 寻找 人 是 这 错过 班纳曼 ?

“班纳曼小姐长什么样？”

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [əʊ] , [ə; eɪ][speə(r)] , ['ʌpraɪt] ['wʊmən] — [heə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ,
“ Oh , a spare , upright woman — hair a little gray ,
” 哦 , 一个 空闲的 , 直立 女士 — 头发 一个 小的 灰色的 ,

“哦，一位身材苗条、端庄的女士——头发有些花白，

[ænd; ənd] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] — [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] -
and — I don't know how to describe it — her face looks a little weather -
和 — 我 不 知道 如何 到 描述 它 — 她 脸 看起来 一个 小的 天气 -
['bi:t(ə)n] .
beaten .
被打败 .

而且——我不知道该怎么形容——她的脸看起来有点饱经风霜。

[ʃi:; ʃi] [weəz] ['glɑ:sɪz] . ”
She wears glasses . ”
她 穿着 眼镜 . ”

她戴眼镜。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ai] . “ [ænd; ənd] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:s(ə)n][ˌeɪ 'em][ai] ?
“ Thank you , ” said I . “ And what sort of a looking person am I ?
” 感谢 你 , ” 说 我 . “ 和 什么 种类 的 一个 寻找 人 是 我 ?

“谢谢，”我说。“那我长什么样呢？”

” ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [lʊkt] ['skɔ:nf(ə)l] .
” Mrs . Hilary looked scornful .
” 太太 . 希拉里 看起来 轻蔑的 .

希拉里夫人一脸轻蔑。

[mɪs] ['fɪlɪs] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Miss Phyllis opened her eyes .
错过 菲利斯 打开 她 眼睛 .

菲利斯小姐睁开了眼睛。

“ [haʊ] [əʊld][du:; də][ai] [lʊk] , [mɪs] ['fɪlɪs] ?
“ How old do I look , Miss Phyllis ?
” 如何 老的 做 我 看 , 错过 菲利斯 ?

菲利斯小姐，我看上去多大?

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
“ I don't know , ” she said uncomfortably .
” 我 不 知道 , ” 她 说 不舒服地 .

“我不知道，”她不安地说。

“ [ges] , ” [sed] [ai] ['stɜ:nli] .
“ Guess , ” said I sternly .
” 猜测 , ” 说 我 严厉地 .

“猜猜看，”我严肃地说。

“ [ef] - ['fɔ:ti] - [θri:] — [əʊ] , [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] - [tu:] ?
“ F - forty - three — oh , or forty - two ?
“ F - 四十 - 三 — 哦 , 或者 四十 - 二 ?

“43——哦，还是42？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['ʌpwəd] [glɑ:ns] .
” she asked , with a timid upward glance .
” 她 问 , 和 一个 胆小 向上 瞥一眼 .

她怯生生地抬起头问道。

“ [wen] [ju:v] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] — ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .
“ When you've done your nonsense — ” began Mrs . Hilary ; but I laid a hand on her arm .
“ 什么时候 你已经 完毕 你的 废话 — ” 开始 太太 . 希拉里 ; 但 我 铺设 一个 手 在 她 手臂 .

“等你胡闹完——”希拉里太太刚开口，我就把手放在了她的胳膊上。

“ [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:][fæt] ?
“ Should you call me fat ?
“ 应该 你 称呼 我 胖的 ?

“你该叫我胖子吗？”

” [aɪ] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [nɒt][fæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [strəʊv] [tu:; tə]['rendə(r)] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .
“ Oh , no ; not fat , ” said Mrs . Hilary , with a smile , which she strove to render reassuring .
“ 哦 , 不 ; 不是 胖的 , ” 说 太太 . 希拉里 , 和 一个 微笑 , 哪个 她 努力 到 使成为 令人安心 .

“哦，不，不胖，”希拉里太太笑着说，她努力让自己的笑容令人放心。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [bɔ:ld] , ” [aɪ] [əb'zɜ:vd] .
“ I am undoubtedly bald , ” I observed .
“ 我 是 无疑 秃 , ” 我 观察到 .

“我肯定是个秃头，”我说道。

“ [jʊr; jər] ['sɜ:t(ə)nlɪ] [bɔ:ld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , [wɪð] [rɪ'gretfl] ['kændə(r)] .
“ You're certainly bald , ” said Mrs . Hilary , with regretful candor .
“ 你是 当然 秃 , ” 说 太太 . 希拉里 , 和 遗憾 坦率 .

“你的确秃顶了，”希拉里太太遗憾地坦率地说。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:k] : “ [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
I took my hat and remarked : “ A man has a right to think of himself ,
我 采取 我的 帽子 和 评论 : “ 一个 男人 有 一个 正确的 到 思考 的 他自己 ,

我拿起帽子说道：“一个人有权考虑自己，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ['meɪnlɪ] [ɒv; əv][maɪ'self] .
but I am not thinking mainly of myself .
但 我 是 不是 思维 主要 的 我 .

但我主要考虑的不是我自己。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] . ”
I shall not come to lunch . ”
我 将 不是 来 到 午餐 . ”

我不来吃午饭了。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [ɪn'dɪgnəntlɪ] .

“	You	said	you	would	,	”	cried	Mrs	.	Hilary	indignantly	.
”	你	说	你	会	,	”	哭	太太	.	希拉里	愤慨地	.

“你明明答应过我的！”希拉里太太愤愤不平地喊道。

[aɪ] [pɔɪzd] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] , ['riːdɪŋ] [ə'gen] “ [mɪs] [em] ([əʊd]) [iː] (['lɪzəˌbɛθ]) ['bænəmən]

I	poised	the	letter	in	my	hand	,	reading	again	“	Miss	M	(	aud	)	E	(	lizabeth	)	Bannerman
我	准备	这	信	在	我的	手	,	阅读	再次	”	错过	M	(	奥迪	)	E	(	伊丽莎白	)	班纳曼

.

:

.

我把信拿在手里，再次读道：“M(aud) E(lizabeth) Bannerman 小姐。”

” [mɪs] ['fɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kjʊərɪəsli] , ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Miss	Phyllis	looked	at	me	curiously	,	Mrs	.	Hilary	impatiently	.
”	错过	菲利斯	看起来	在	我	奇怪的是	,	太太	.	希拉里	不耐烦地	.

“菲利斯小姐好奇地看着我，希拉里太太不耐烦地看着我。”

“ [huː] [nəʊz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] — [ə; eɪ] ['vænɪʃd] [driːm] —

“	Who	knows	,	”	said	I	,	“	that	I	may	not	be	a	Romance	—	a	Vanished	Dream	—
”	WHO	知道	,	”	说	我	,	“	那	我	可能	不是	是	一个	浪漫	—	一个	消失了	梦	—

[ə; eɪ] [griːn] ['meməri] — [æn; ən] [əʊ'eɪsɪs] ?

a	Green	Memory	—	an	Oasis	?
一个	绿色的	记忆	—	一个	绿洲	?

“谁知道呢，”我说，“我或许不是一段浪漫故事——一个消逝的梦——一段绿色的记忆——一片绿洲？”

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əʊ'eɪsɪs] , [mɪs] ['fɪlɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

A	person	who	has	the	fortune	to	be	an	Oasis	,	Miss	Phyllis	,	should	be	very	careful	.
一个	人	WHO	有	这	财富	到	是	一个	绿洲	,	错过	菲利斯	,	应该	是	非常	小心	.

像菲利斯小姐这样有幸成为绿洲的人，应该格外小心。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] . ”

I	will	not	come	to	lunch	.	”
我	将要	不是	来	到	午餐	.	”

我不来吃午饭了。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [mɪs] ['bænəmən] ?

“	Do	you	mean	that	you	used	to	know	Miss	Bannerman	?
”	做	你	意思是	那	你	用过的	到	知道	错过	班纳曼	?

“你的意思是说你以前认识班纳曼小姐吗？”

” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [prə'zeɪɪk] [weɪ] .

”	asked	Mrs	.	Hilary	in	her	pleasant	prosaic	way	.
”	问	太太	.	希拉里	在	她	令人愉快的	平淡无奇	方式	.

“希拉里太太用她那平淡无奇的语气问道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [kaʊnt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bleɪmləs]

It	was	a	sin	seventeen	years	old	;	it	would	hardly	count	against	the	blameless	[mɪs]	['bænəmən]	[naʊ]	.
它	曾是	一个	罪	十七	年	老的	;	它	会	几乎	数数	反对	这	无责				

Miss	Bannerman	now	.
错过	班纳曼	现在	.

那是十七年前的罪过，如今对无辜的班纳曼小姐来说，几乎算不上什么罪过。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪm] [gɒn] , ” [sed] [aɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	You	may	tell	her	when	I'm	gone	,	”	said	I	to	Miss	Phyllis	.
”	你	可能	告诉	她	什么时候	我是	已消失	,	”	说	我	到	错过	菲利斯	.

“等我走了以后，你可以告诉她，”我对菲利斯小姐说。

[mɪs] ['fɪlɪs] ['wɪspəd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [ɪə(r)] .

Miss	**Phyllis**	**whispered**	**in**	**Mrs**	**.**	**Hilary's**	**ear**	**.**
错过	菲利斯	低声说道	在	太太	.	希拉里的	耳朵	.

菲利斯小姐在希拉里太太耳边低语。

“ [ə'nʌðə(r)] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [ə'gɑːst] .

“	**Another**	**?**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**,**	**aghast**	**.**
”	其他	?	”	哭	太太	.	希拉里	,	惊愕	.

“又来一个？”希拉里太太惊恐地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] , ” [sed] [aɪ] , [dɪ'fendɪŋ] [maɪ'self] .

“	**It**	**was**	**the**	**very**	**first**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**defending**	**myself**	**.**
”	它	曾是	这	非常	第一的	,	”	说	我	,	防守	我	.

“那是第一个，”我辩解道。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

Mrs	**.**	**Hilary**	**began**	**to**	**laugh**	**.**
太太	.	希拉里	开始	到	笑	.

希拉里太太笑了起来。

[aɪ] [smuːðd] [maɪ][hæt] .

I	**smoothed**	**my**	**hat**	**.**
我	平滑	我的	帽子	.

我抚平了帽子。

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] . ”

“	**Tell**	**her**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**that**	**I**	**remembered**	**her**	**very**	**well**	**.**	**”**
”	告诉	她	,	”	说	我	,	“	那	我	记得	她	非常	出色地	.	”

“告诉她，”我说，“我对她印象很深。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	**I**	**shall**	**do**	**no**	**such**	**thing**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	我	将	做	不	这样的	事物	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“我绝不会那样做，”希拉里夫人说。

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hænsəm] . ”

“	**And**	**tell**	**her**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**	**“**	**that**	**I**	**am**	**still**	**handsome**	**.**	**”**
”	和	告诉	她	,	”	我	持续	,	“	那	我	是	仍然	英俊的	.	”

“告诉她，”我继续说道，“我依然很英俊。”

“ [aɪ] [ʃænt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	**I**	**shan't**	**say**	**a**	**word**	**about**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	我	不会	说	一个	单词	关于	你	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“我不会说你的任何坏话，”希拉里太太说。

“ [ɑː] , [wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [stɪl] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Ah**	**,**	**well**	**,**	**that**	**will**	**be**	**better**	**still**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	啊	,	出色地	,	那	将要	是	更好的	仍然	,	”	说	我	.

“啊，那那就更好了，”我说。

“ [ʃɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [neɪm] , ” [rɪ'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	**She'll**	**have**	**forgotten**	**your**	**very**	**name**	**,**	**”**	**remarked**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	壳	有	被遗忘的	你的	非常	姓名	,	”	评论	太太	.	希拉里	.

“她肯定已经忘记你的名字了，”希拉里太太说道。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

I	**opened**	**the**	**door**	**,**	**but**	**a**	**thought**	**struck**	**me**	**.**
我	打开	这	门	,	但	一个	想法	击	我	.

我打开门，但突然想到了一件事。

[aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] :

I	**turned**	**round**	**and**	**observed**	**:**
我	转向	圆形的	和	观察到	:

我转过身，观察道：

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [herz] [dʒʌst][æz; əz] [sɒft] [æz; əz]['evə(r)] .
“ I dare say her hair's just as soft as ever .
” 我 敢 说 她 头发的 只是 作为 柔软的 作为 曾经 .

“我敢说她的头发和以前一样柔软。”

[stɪl] — [aɪl] [lʌntʃ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] .
Still — I'll lunch some other day .
仍然 — 患病的 午餐 一些 其他 天 .

不过——我改天再吃午饭吧。

” [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ]
” A VERY FINE DAY
” 一个 非常 美好的 天

“美好的一天”

“ [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ['kəʊldlɪ] , [wen] [ai][hæd; həd]
“ I see nothing whatever to laugh at , ” said Mrs . Hilary coldly , when I had
“ 我 看 没有什么 任何 到 笑 在 , ” 说 太太 . 希拉里 冷冷地 , 什么时候 我 有
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“我看不出有什么好笑的，”希拉里太太在我讲完后冷冷地说。

“ [ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːf] , ” [ai] [əb'zɜːvd] ['maɪldlɪ] .
“ I did not ask you to laugh , ” I observed mildly .
” 我 做过 不是 问 你 到 笑 , ” 我 观察到 轻微地 .

“我没让你笑，”我淡淡地说道。

“ [ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] . ”
“ I mentioned it merely as a typical case . ”
” 我 提及 它 仅仅 作为 一个 典型的 案件 . ”

我只是把它当作一个典型案例提及而已。

“ [ɪts] [nɒt]['tɪpɪk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .
“ It's not typical , ” she said , and took up her embroidery .
” 它是 不是 典型的 , ” 她 说 , 和 采取 向上 她 刺绣 .

“这不寻常，”她说，然后继续刺绣。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
But a moment later she added :
但 一个 片刻 之后 她 额外 :

但片刻之后，她又补充道：

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
“ Poor boy !
” 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

[aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] . ”
I'm not surprised . ”
我是 不是 惊讶 . ”

我并不感到惊讶。

“ [aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] ['aɪðə(r)] , ” [ai] [ri'mɑːk] .
“ I'm not surprised either , ” I remarked .
” 我是 不是 惊讶 任何一个 , ” 我 评论 .

“我也不觉得意外，”我说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'striːmli] [dɪ'plɔːrəbl] . ”
“ It is , however , extremely deplorable . ”
” 它 是 , 然而 , 极其 可悲的 . ”

“然而，这确实令人极其遗憾。”

“ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
“ It's your own fault .
” 它是 你的 自己的 过错 .

“都是你自找的。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌɪntrəˈdjuːs] [hɪm] ? ”
Why did you introduce him ? ”
为什么 做过 你 介绍 他 ? ”

你为什么要介绍他认识?

“ [ə; eɪ] [bʊk] , ” [aɪ] [əbˈzɜːvd] , “ [maɪt] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
“ A book , ” I observed , “ might be written on the Injustice of the Just .
” 一个 书 , ” 我 观察到 , “ 可能 是 书面 在 这 不公正 的 这 只是 .

“或许可以写一本书,”我评论道，“探讨正义者的不公正。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] — ?
How could I suppose that he would — ?
如何 可以 我 认为 那 他 会 — ?

我怎么会想到他会——?

” [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪt] [wɒt] [hiː; hi] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] —
” By the way , I might as well state what he — that is , my young cousin George —
” 经过 这 方式 , 我 可能 作为 出色地 状态 什么 他 — 那 是 , 我的 年轻的 表哥 乔治 —
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

“顺便说一句，我最好还是说说他——也就是我年轻的表弟乔治——都做了些什么。”

[ənˈles] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
Unless one is a genius , it is best to aim at being intelligible .
除非 一 是 一个 天才 , 它 是 最好的 到 目的 在 存在 可理解的 .

除非你是天才，否则最好力求表达清晰易懂。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ;
Well , he was in love ;
出色地 , 他 曾是 在 爱 ;

他当时恋爱了;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [prəˈveɪdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
and with a view of providing him with another house at which he might be
和 和 一个 看法 的 提供 他 和 其他 房子 在 哪个 他 可能 是
[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [əˈdɔːrd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
likely to meet the adored object ,
可能 到 见面 这 受人喜爱 目的 ,

并且考虑到要给他提供另一处住所，让他有可能在那里遇到心仪的对象，

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [hɪm][tuː; tə][maɪ] [frend] [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] .
I presented him to my friend Lady Mickleham .
我 呈现 他 到 我的 朋友 女士 米克勒姆 .

我把他介绍给了我的朋友米克勒姆夫人。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ˈtjuːzdeɪ] .
That was on a Tuesday .
那 曾是 在 一个 周二 .

那是星期二。

[ə; eɪ] [ˈfɔːnaɪt] [ˈleɪtə(r)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] ([æz; əz][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [duː; də]) ,
A fortnight later , as I was sitting in Hyde Park (as I sometimes do) ,
一个 两星期 之后 , 作为 我 曾是 坐着 在 海德 公园 (作为 我 有时 做) ,

两周后，当我坐在海德公园里（我有时会这样做）时，

[dʒɔːdʒ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [nekst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

George	came	up	and	took	the	chair	next	to	me	.
乔治	来了	向上	和	采取	这	椅子	下一个	到	我	.

乔治走过来，坐到了我旁边的椅子上。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɑːk] .

I	gave	him	a	cigarette	,	but	made	no	remark	.
我	给予	他	一个	卷烟	,	但	制成	不	评论	.

我递给他一支烟，但没说什么。

[dʒɔːdʒ] [biːt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ˈrestləsli] [əˈgenst] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] .

George	beat	his	cane	restlessly	against	the	leg	of	his	trousers	.
乔治	打	他的	甘蔗	躁动不安	反对	这	腿	的	他的	裤子	.

乔治不安地用拐杖敲打着裤腿。

“ [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [təˈmɒrəʊ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] .

“	I've	got	to	go	up	tomorrow	,	”	he	remarked	.
“	我已经	得到	到	去	向上	明天	,	”	他	评论	.

“我明天得上去，”他说道。

“ [ɑː] , [wel] , [ˈɒksfəd] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [taʊn] , ” [sed] [aɪ] .

“	Ah	,	well	,	Oxford	is	a	delightful	town	,	”	said	I	.
“	啊	,	出色地	,	牛津	是	一个	愉快	镇	,	”	说	我	.

“啊，牛津真是一个令人愉快的城镇，”我说。

“ [diː] — — [diː] [həʊl] , ” [əbˈzɜːvd] [dʒɔːdʒ] .

“	D	—	—	d	hole	,	”	observed	George	.
“	D	—	—	d	洞	,	”	观察到	乔治	.

“该死的洞，”乔治评论道。

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkɒntest] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wen] [ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriə] [drəʊv] [baɪ] .

I	was	about	to	contest	this	opinion	when	a	victoria	drove	by	.
我	曾是	关于	到	竞赛	这	观点	什么时候	一个	维多利亚	驾驶	经过	.

我正要反驳这个观点时，一辆维多利亚轿车驶过。

[ə; eɪ] [gɜːl] [sæt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔːtli] [ˈleɪdi] .

A	girl	sat	in	it	,	side	by	side	with	a	portly	lady	.
一个	女孩	卫星	在	它	,	边	经过	边	和	一个	肥胖的	女士	.

一个女孩坐在里面，旁边是一位体态丰腴的女士。

“ [dʒɔːdʒ] , [dʒɔːdʒ] !

“	George	,	George	!
“	乔治	,	乔治	!

“乔治，乔治！”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [lʊk] !

“	There	she	is	—	Look	!
“	那里	她	是	—	看	!

“她在那儿——看！”

” [dʒɔːdʒ] [lʊkt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] :

”	George	looked	,	raised	his	hat	with	sufficient	politeness	,	and	remarked	to	me	:
”	乔治	看起来	,	提高	他的	帽子	和	充足的	礼貌	,	和	评论	到	我	:

乔治看了看我，礼貌地摘下帽子，对我说：

“ [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] [siːz] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevriweə(r)] .

“	Hang	it	,	one	sees	those	people	everywhere	.
“	悬挂	它	,	一	看到	那些	人们	到处	.

“算了，到处都能看到这种人。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['iːzəli] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [wɪð] [æn; ən]

"	I	am	not	easily	surprised	,	but	I	confess	I	turned	to	George	with	an
"	我	是	不是	容易地	惊讶	,	但	我	承认	我	转向	到	乔治	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

expression	of	wonder	.
表达	的	想知道	.

"我并不容易感到惊讶，但我承认，我当时带着惊奇的表情转向了乔治。"

" [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] — " [ai][bɪ'gæn] .

"	A	fortnight	ago	—	"	I	began	.
"	一个	两星期	前	—	"	我	开始	.

"两周前——"我开口说道。

" [doʊnt][biː; bi][æn; ən][æs] , [sæm] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	Don't	be	an	ass	,	Sam	,	"	said	George	,	rather	sharply	.
"	不	是	一个	屁股	,	山姆	,	"	说	乔治	,	相当	尖锐地	.

"别犯傻，萨姆，"乔治语气生硬地说。

" [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ][bæd][gɜːl] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

"	She's	not	a	bad	girl	,	but	—	"	He	broke	off	and	began	to	whistle	.
"	她是	不是	一个	坏的	女孩	,	但	—	"	他	打破	离开	和	开始	到	哨	.

"她不是个坏女孩，但是——"他突然停了下来，开始吹口哨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[ai] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

I	lit	a	cigar	,	and	looked	at	the	people	.
我	点燃	一个	雪茄	,	和	看起来	在	这	人们	.

我点燃一支雪茄，环顾四周。

" [ai] [l'ʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] - - [tə'deɪ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ,

"	I	lunched	at	the	Micklehams	'	today	,	"	said	George	,
"	我	午餐	在	这	-	-	今天	,	"	说	乔治	,

"我今天在米克勒姆家吃了午饭，"乔治说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði]['grævə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

drawing	a	figure	on	the	gravel	with	his	cane	.
绘画	一个	数字	在	这	碎石	和	他的	甘蔗	.

他用拐杖在碎石地上画了一个图案。

" - [nɒt][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] . "

"	Mickleham's	not	a	bad	fellow	.	"
"	-	不是	一个	坏的	同伴	.	"

"米克勒姆人还不错。"

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['feloʊz] [ə'laɪv] , " [ai] [ə'griːd] .

"	One	of	the	best	fellows	alive	,	"	I	agreed	.
"	一	的	这	最好的	伙伴们	活	,	"	我	同意	.

"他是当今世上最优秀的人之一，"我赞同道。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] , [ðəʊ] , " [mjuːzd] [dʒɔːdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	wonder	why	she	married	him	,	though	,	"	mused	George	;	and	he	added	,
"	我	想知道	为什么	她	已婚	他	,	尽管	,	"	沉思	乔治	;	和	他	额外	,

"不过，我倒想知道她为什么会嫁给他，"乔治沉思道；他又补充说，

[wɪð] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] , " [ɪts] [ə; eɪ] [dæʃt] [bɔː(r)] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] .

with	apparent	irrelevance	,	"	It's	a	dashed	bore	,	going	up	.
和	明显	无关紧要	,	"	它是	一个	虚线	钻孔	,	去	向上	.

看似无关紧要，"这是一场令人沮丧的闹剧，正在上演。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [spred] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **And** **then** **a** **smile** **spread** **over** **his** **face** **;** **a** **blush** **accompanied** **it** **,**
" 和 然后 一个 微笑 传播 超过 他的 脸 ; 一个 脸红 伴随 它 ,

“然后，他的脸上露出了笑容，同时泛起了一丝红晕。”

[ænd; ənd] [prə'kleɪmd] ['dʒɔːrdʒɪz] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['wɪkɪdnəs] .
and **proclaimed** **George's** **sense** **of** **delicious** **wickedness** **.**
和 宣布 乔治的 感觉 的 可口的 邪恶 .

并宣扬了乔治那种令人愉悦的邪恶感。

[ai] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] .
I **turned** **on** **him** **.**
我 转向 在 他 .

我背叛了他。

“ [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Out** **with** **it** **!**
" 出去 和 它 !

“说出来！”

" [ai] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
“ **It's** **nothing** **.**
" 它是 没有什么 .

“没什么。

[doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
Don't **be** **a** **fool** **,** **"** **said** **George** **.**
不 是 一个 傻子 , " 说 乔治 .

“别犯傻了，”乔治说。

“ [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [rəʊz] ?
“ **Where** **did** **you** **get** **that** **rose** **?**
" 在哪里 做过 你 得到 那 玫瑰 ?

“你从哪里弄到这朵玫瑰的？”

" [ai] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问道。

“ [ðɪs] [rəʊz] ?
“ **This** **rose** **?**
" 这 玫瑰 ?

“这朵玫瑰？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['fɒnd(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['blɒsəm] .
" **he** **repeated** **,** **fondling** **the** **blossom** **.**
" 他 重复 , 爱抚 这 开花 .

他一边抚摸着花朵，一边重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ **It** **was** **given** **to** **me** **.**
" 它 曾是 给定 到 我 .

“这是别人送给我的。”

" [ə'pɒn] [ðɪs] [aɪ] [grəʊn] — [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
" **Upon** **this** **I** **groaned** **—** **and** **I** **still** **consider** **that** **I** **had** **good** **reason** **for** **my**
" 之上 这 我 呻吟 — 和 我 仍然 考虑 那 我 有 好的 原因 为了 我的
['ækʃ(ə)n] .
action **.**
行动 .

"对此我呻吟了一声——而且我仍然认为我的行为是有充分理由的。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [grəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒrəlɪst] .
It **was** **the** **groan** **of** **a** **moralist** **.**
它 曾是 这 呻吟 的 一个 道德家 .

那是道德家的叹息。

" [ðev] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] [nekst][væk] . , " [sed] [dʒɔːdʒ] ,
" **They've** **asked** **me** **to** **stay** **at** **The** **Towers** **next** **vac** **.** **,** **"** **said** **George** **,**
" 他们有 问 我 到 停留 在 这 塔楼 下一个 真空 . , " 说 乔治 ,

"他们邀请我下个假期继续住在塔楼里，"乔治说。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɒrəl] [aɪ] .
glancing **at** **me** **out** **of** **the** **corner** **of** **an** **immoral** **eye** **.**
瞥了一眼 在 我 出去 的 这 角落 的 一个 不道德 眼睛 .

她用不道德的眼神瞥了我一眼。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪ'mɒrəl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [sæm] .
Perhaps **he** **thought** **it** **too** **immoral** **,** **for** **he** **added** **,** **"** **It's** **all** **right** **,** **Sam** **.**
也许 他 想法 它 也 不道德 , 为了 他 额外 , " 它是 全部 正确的 , 山姆 .

也许他认为这样做太不道德了，因为他又补充道："没关系，萨姆。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [self] [kən'trəʊl][æz; əz][məʊst] ['piːp(ə)l] ,
" **I** **believe** **that** **I** **have** **as** **much** **self** **control** **as** **most** **people** **,**
" 我 相信 那 我 有 作为 很多 自己 控制 作为 最多 人们 ,

"我相信我的自制力不亚于大多数人。"

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] ['tʃʌkl] .
but **at** **this** **point** **I** **chuckled** **.**
但 在 这 观点 我 轻笑 .

但这时我忍不住笑了。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .
" **What** **the** **deuce** **are** **you** **laughing** **at** **?** **"** **asked** **George** **.**
" 什么 这 二 是 你 笑 在 ? " 问 乔治 .

"你到底在笑什么？"乔治问道。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] —
I **made** **no** **answer** **,** **and** **he** **went** **on** **—**
我 制成 不 回答 , 和 他 去 在 —

我没有回答，他继续说道——

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] — [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] , [sæm] .
" **You** **never** **told** **me** **what** **a** **—** **what** **she** **was** **like** **,** **Sam** **.**
" 你 绝不 讲述 我 什么 一个 — 什么 她 曾是 喜欢 , 山姆 .

"你从来没告诉我她是什么样的人，萨姆。"

['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] , [juː; jʊ][əʊld][dɒg] . "
Wanted **to** **keep** **it** **to** **yourself** **,** **you** **old** **dog** **.** **"**
通缉 到 保持 它 到 你自己 , 你 老的 狗 . "

我本来想自己留着的，你这老家伙。

" [dʒɔːdʒ] — [dʒɔːdʒ] — [dʒɔːdʒ] ! " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ][gəʊ][ʌp] [tə'mɒrəʊ] ? "
" **George** **—** **George** **—** **George** **!** **"** **said** **I** **.** **"** **You** **go** **up** **tomorrow** **?** **"**
" 乔治 — 乔治 — 乔治 ! " 说 我 . " 你 去 向上 明天 ? "

"乔治——乔治——乔治！"我喊道，"你明天上去吗？"

“ [jes] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Yes , confound it ! ”
” 是的 , 混杂 它 ! ”

“是啊，真该死！”

“ [ænd; ənd] [tɜːm] [lɑːsts] [tuː] [mʌnθs] ? ”
“ And term lasts two months ? ”
” 和 学期 持续时间 二 几个月 ? ”

“任期只有两个月吗？”

“ [jes] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Yes , hang it ! ”
” 是的 , 悬挂 它 ! ”

“对，把它挂起来！”

“ [ɔːl] [ɪz] [wel] , ” [sed] [aɪ] , ['krɒsɪŋ] [maɪ] [legz] .
“ All is well , ” said I , crossing my legs .
” 全部 是 出色地 , ” 说 我 , 过境 我的 腿 .

“一切都好，”我翘起二郎腿说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ten] [kə'mændmənts] .
“ There is more virtue in two months than in Ten Commandments .
” 那里 是 更多的 美德 在 二 几个月 比 在 十 诫命 .

“两个月所蕴含的美德比十诫还要多。”

” [dʒɔːdʒ] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [eə(r)] .
“ George regarded me with a dispassionate air .
” 乔治 认为 我 和 一个 冷静 空气 .

乔治用一种冷漠的神情看着我。

“ [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
“ You're an awful ass sometimes , ” he observed critically , and he rose from his seat .
” 你是 一个 可怕 屁股 有时 , ” 他 观察到 关键 , 和 他 玫瑰 从 他的 座位 .

“你有时候真是个混蛋，”他严厉地说道，然后从座位上站了起来。

“ [mʌst; məst] [juː; jʊ] [gəʊ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Must you go ? ” said I .
” 必须 你 去 ? ” 说 我 .

“你一定要走吗？”我问道。

“ [jes] — [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] .
“ Yes — got a lot of things to do .
” 是的 — 得到 一个 很多 的 事物 到 做 .

“是的——有很多事情要做。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [sæm] , [doʊnt] [gəʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] — ”
Look here , Sam , don't go and talk about — ”
看 这里 , 山姆 , 不 去 和 讲话 关于 — ”

听着，萨姆，别到处乱说——”

“ [tɔːk] [ə'baʊt] [wɒt] ? ”
“ Talk about what ? ”
” 讲话 关于 什么 ? ”

“谈什么？”

“ ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [əʊld] ['ɪdiət] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ,
“ Anything , you old idiot , ” said George , with a pleased smile ,
” 任何事物 , 你 老的 笨蛋 , ” 说 乔治 , 和 一个 高兴 微笑 ,

“什么都行，你这老笨蛋，”乔治笑着说。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʌg][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .

and	he	dug	me	in	the	ribs	with	his	cane	,	and	departed	.
和	他	挖	我	在	这	肋骨	和	他的	甘蔗	,	和	已离开	.

他用拐杖戳了我的肋骨，然后就走了。

[ai][sæt][ɒn] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈelɪmənts] [wɪtʃ] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	sat	on	,	admiring	the	simple	elements	which	constitute	the	happiness	of	the
我	卫星	在	,	钦佩	这	简单的	元素	哪个	构成	这	幸福	的	这

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

我坐在那里，欣赏着构成年轻人幸福的那些简单元素。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɪð] [ədˈvɑːnsɪŋ] [jˈiəz] , [rɒŋ] [ˈluːzɪz][hɑːf][ɪts][ˈfleɪvə(r)] !

With	advancing	years	,	Wrong	loses	half	its	flavor	!
和	前进	年	,	错误的	失败	一半	它是	味道	!

随着岁月的流逝，《错误》失去了它一半的魅力!

[tuː; tə][biː; bi][ɪmˈprɒpə(r)] [siːsɪz] , [baɪ][ɪtˈself] , [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] .

To	be	improper	ceases	,	by	itself	,	to	satisfy	.
到	是	不当	停止	,	经过	本身	,	到	满足	.

不当本身就已不再令人满意。

[ɪˈmɜːst] [ɪn] [ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] , [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [bəˈruːʃ] [hæd; həd] [stɒpt]

Immersed	in	these	reflections	,	I	failed	to	notice	that	a	barouche	had	stopped
沉浸式	在	这些	反思	,	我	失败的	到	注意	那	一个	敞篷马车	有	停止

[ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

opposite	to	me	;
对面的	到	我	;

沉浸在这些思绪中，我没有注意到一辆四轮马车停在了我对面；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː] .

and	suddenly	I	found	a	footman	addressing	me	.
和	突然	我	成立	一个	男仆	解决	我	.

突然，我发现一个男仆在跟我说话。

“ [beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Beg	your	pardon	,	sir	,	”	he	said	.
“	求	你的	赦免	,	先生	,	”	他	说	.

“先生，请再说一遍。”他说。

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Her	ladyship	wishes	to	speak	to	you	.	”
“	她	夫人	愿望	到	说话	到	你	.	”

“夫人想和您谈谈。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , [ˈmɑːtɪn] , ” [aɪ] [əbˈzɜːvd] .

“	It	is	a	blessed	thing	to	be	young	,	Martin	,	”	I	observed	.
“	它	是	一个	蒙福	事物	到	是	年轻的	,	马丁	,	”	我	观察到	.

“年轻真是一件幸福的事，马丁，”我说道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈmɑːtɪn] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Martin	.
“	是的	,	先生	,	”	说	马丁	.

“是的，先生，”马丁说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [sɜː(r)] . ”
“ It's a fine day , sir . ”
” 它是 一个 美好的 天 , 先生 . ”

“先生，今天天气真好。”

“ [bʌt; bət] ['veri] [ʃɔːt] , ” [sed] [aɪ] . ['mɑːtɪn] [ɪz] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ But very short , ” said I . Martin is respectful , and said nothing — to me ,
” 但 非常 短的 , ” 说 我 . 马丁 是 尊重 , 和 说 没有什么 — 到 我 ,
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

“但是很短，”我说。马丁很尊重我，什么也没说——至少对我没说什么。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
What he said to the coachman , I don't know .
什么 他 说 到 这 马车夫 , 我 不 知道 .

我不知道他跟车夫说了什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['dɒli] .
And then I went up to Dolly .
和 然后 我 去 向上 到 多莉 .

然后我就去找多莉了。

“ [get] [ɪn][ænd; ənd] [draɪv] [raʊnd] , ” [sə'dʒestid] ['dɒli] .
“ Get in and drive round , ” suggested Dolly .
” 得到 在 和 驾驶 圆形的 , ” 建议 多莉 .

“上车兜风吧，”多莉建议道。

“ [aɪ] [kænt] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [nəʊz] . ”
“ I can't , ” said I . “ I have a bad nose . ”
” 我 不能 , ” 说 我 . ” 我 有 一个 坏的 鼻子 . ”

“我不能，”我说。“我的鼻子不好。”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] , ['smaɪlɪŋ] .
“ What's the matter with your nose ? ” asked Dolly , smiling .
” 是什么 这 事情 和 你的 鼻子 ? ” 问 多莉 , 微笑 .

“你的鼻子怎么了？”多莉笑着问。

“ [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪz] ['ɪndʒəd] , ” [sed] [aɪ] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'ruːʃ] .
“ The joint is injured , ” said I , getting into the barouche .
” 这 联合的 是 受伤 , ” 说 我 , 获得 进入 这 敞篷马车 .

“关节受伤了，”我一边说着，一边上了马车。

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [sɪ'vɪəli] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd]['betə(r)] [sɪt] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ? ”
And I added severely , “ I suppose I'd better sit with my back to the horses ? ”
和 我 额外 严重 , “ 我 认为 ID 更好的 坐 和 我的 后退 到 这 马匹 ? ”

我语气严肃地补充道：“看来我最好背对着马坐吧？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] ['dɒli] .
“ Oh , no , you're not my husband , ” said Dolly .
” 哦 , 不 , 你是 不是 我的 丈夫 , ” 说 多莉 .

“哦，不，你不是我丈夫，”多莉说。

“ [sɪt][hɪə(r)] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ruːm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪk]
“ Sit here ; ” and she made room by her , as she continued , “ I rather like
” 坐 这里 ; ” 和 她 制成 房间 经过 她 , 作为 她 持续 , “ 我 相当 喜欢
['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] . ”
Mr . George . ”
先生 . 乔治 . ”

“请坐这里；”她说着，在她旁边腾出了地方，继续说道，“我挺喜欢乔治先生的。”

“ [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [aɪ] [əbˈzɜːvd] .
“ I'm ashamed of you , ” I observed .
“ 我是 羞愧 的 你 , ” 我 观察到 .

“我为你感到羞耻，”我说道。

“ [kənˈsɪdərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] — ”
“ Considering your age — ”
“ 考虑 你的 年龄 — ”

“考虑到你的年龄——”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] ! ”
“ Mr . Carter ! ”
“ 先生 . 卡特 ! ”

“卡特先生！”

“ [kənˈsɪdərɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] [ɪz] [ˈskændələs] .
“ Considering , I say , his age , your conduct is scandalous .
“ 考虑 , 我 说 , 他的 年龄 , 你的 执行 是 丑闻 .

“考虑到他的年龄，我认为你的行为令人不齿。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˈeni] [naɪs] [bɔɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] . ”
I shall never introduce any nice boys to you again . ”
我 将 绝不 介绍 任何 好的 男孩们 到 你 再次 . ”

我以后绝不会再给你介绍什么好男孩了。

“ [əʊ] , [pliːz] [duː; də] , ” [sed] [ˈdɒli] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
“ Oh , please do , ” said Dolly , clasping her hands .
“ 哦 , 请 做 , ” 说 多莉 , 紧握 她 双手 .

“哦，请你这样做吧，”多莉说着，双手合十。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ˈrəʊzɪz] , ” [sed] [aɪ] , [əˈkjuːzɪŋli] .
“ You give them roses , ” said I , accusingly .
“ 你 给 他们 玫瑰 , ” 说 我 , 指责地 .

“你送他们玫瑰花，”我指责道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔːls] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈɜːliɪst] [lʌvz] — ”
“ You make them false to their earliest loves — ”
“ 你 制作 他们 错误的 到 他们的 最早 爱 — ”

“你让他们背弃了最初的爱情——”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] - [feɪst] [θɪŋ] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈdɒli] .
“ She was a pudding - faced thing , ” observed Dolly .
“ 她 曾是 一个 布丁 - 面对 事物 , ” 观察到 多莉 .

“她长着一张布丁脸，”多莉评论道。

[aɪ] [fraʊnd] .
I frowned .
我 皱眉 .

我皱起了眉头。

[ˈdɒli] , [baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [əˈlaʊd] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][ɑːm]
Dolly , by an accident , allowed the tip of her finger to touch my arm
多莉 , 经过 一个 事故 , 允许 这 提示 的 她 手指 到 触碰 我的 手臂
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
for an instant .
为了 一个 立即的 .

多莉不小心让她的指尖碰到了我的手臂，只是一瞬间。

“ [hiːz] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ He's a nice boy , ” said she .
“ 他是 一个 好的 男生 , ” 说 她 .

“他是个好孩子，”她说。

“ [haʊ] [laɪk] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ! ”

“	How	like	he	is	to	you	,	Mr	.	Carter	!	”
”	如何	喜欢	他	是	到	你	,	先生	.	卡特	!	”

“他跟你真是太像了，卡特先生！”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [pɑːst] [ðæt] , ” [sed] [ai] . “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɜːti] - [sɪks] . ”

“	I	am	a	long	way	past	that	,	”	said	I	.	“	I	am	thirty	-	six	.	”
”	我	是	一个	长的	方式	过去的	那	,	”	说	我	.	“	我	是	三十	-	六	.	”

“我早就过了那个年纪了，”我说。“我已经三十六岁了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

“	If	you	mean	to	be	disagreeable	!	”	said	she	turning	away	.
”	如果	你	意思是	到	是	令人不快的	!	”	说	她	转弯	离开	.

“如果你就是想跟我闹别扭！”她说着，转身离开了。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”

“	I	beg	your	pardon	for	touching	you	,	Mr	.	Carter	.	”
”	我	求	你的	赦免	为了	接触	你	,	先生	.	卡特	.	”

“卡特先生，很抱歉我碰了您。”

“ [ai] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”

“	I	did	not	notice	it	,	Lady	Mickleham	.	”
”	我	做过	不是	注意	它	,	女士	米克勒姆	.	”

“我没注意到，米克勒姆夫人。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] ? ”

“	Would	you	like	to	get	out	?	”
”	会	你	喜欢	到	得到	出去	?	”

“你想出去吗？”

“ [ɪts] [maɪlz] [frɒm; frəm] [maɪ] [klʌb] , ” [sed] [ai] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

“	It's	miles	from	my	club	,	”	said	I	discontentedly	.
”	它是	英里	从	我的	俱乐部	,	”	说	我	不满地	.

“离我的俱乐部还有好几英里呢，”我不满地说。

“ [hiːz] [sʌtʃ] [fʌn] , ” [sed] ['dɒli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .

“	He's	such	fun	,	”	said	Dolly	,	with	a	sudden	smile	.
”	他是	这样的	乐趣	,	”	说	多莉	,	和	一个	突然	微笑	.

“他真有趣，”多莉突然笑着说。

“ [hiː; hi] [təʊld] ['ɑːtʃi] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] !

“	He	told	Archie	that	I	was	the	most	charming	woman	in	London	!
”	他	讲述	阿奇	那	我	曾是	这	最多	迷人	女士	在	伦敦	!

“他告诉阿奇，我是伦敦最有魅力的女人！”

[juːv] ['nevə(r)] [dʌn] [ðæt] ! ”

You've	never	done	that	!	”
你已经	绝不	完毕	那	!	”

你从来没做过那种事！

“ [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [feɪst] [gɜːl] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .

“	He	said	the	same	about	the	pudding	-	faced	girl	,	”	I	observed	.
”	他	说	这	相同的	关于	这	布丁	-	面对	女孩	,	”	我	观察到	.

“他对那个长着布丁脸的女孩也说过同样的话，”我说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] ['dɒli] [ɑːskt] :

Then	Dolly	asked	:
然后	多莉	问	:

然后多莉问道：

“ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ? ”
“ How is your nose ? ”
“ 如何 是 你的 鼻子 ? ”

你的鼻子怎么样了?

“ [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈeksəsaɪz] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] , ” [sed] [ai] .
“ The carriage exercise is doing it good , ” said I .
“ 这 运输 锻炼 是 正在做 它 好的 , ” 说 我 .

“马车训练效果很好,”我说。

“ [ɪf] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈdɒli] , “ [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˈsɪli] , [naʊ] , [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ?
“ If , ” observed Dolly , “ he is so silly , now , what will he be at your age ?
“ 如果 , ” 观察到 多莉 , “ 他 是 所以 愚蠢的 , 现在 , 什么 将要 他 是 在 你的 年龄 ?
”
”
”

“如果他现在就这么傻,”多莉说道,“那他到了你这个年纪会变成什么样呢?”

“ [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , ” [sed] [ai] .
“ A wise man , ” said I .
“ 一个 明智的 男人 , ” 说 我 .

“一位智者,”我说。

“ [hiː; hi] [səˈdʒestid] [ðæt] [ai] [mait] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] , ” [ˈbʌb(ə)ld] [ˈdɒli] .
“ He suggested that I might write to him , ” bubbled Dolly .
“ 他 建议 那 我 可能 写 到 他 , ” 冒泡 多莉 .

“他建议我可以给他写信,”多莉兴高采烈地说。

[naʊ] [wen] [ˈdɒli] [ˈbʌbəlz] — [æn; ən][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnkˈluːdz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːn] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ,
Now when Dolly bubbles — an operation which includes a sudden turn towards me ,
现在 什么时候 多莉 气泡 — 一个 手术 哪个 包括 一个 突然 转动 向 我 ,
[ə; eɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɒv; əv] [aɪz] ,
a dancing of eyes ,
一个 跳舞 的 眼睛 ,

现在，当多莉开始冒泡时——这一过程包括突然转向我，眼神闪烁不定——

[ə; eɪ] [dɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] , [ə; eɪ] [ˈhʌrid] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
a dart of a small hand , a hurried rush of words ,
一个 镖 的 一个 小的 手 , 一个 慌忙 匆忙 的 字 ,

一只小手飞快地挥动，一阵急促的话语，

[tʃekt] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] [spˈiːdɪə] [gʌst] [ɒv; əv]['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] — [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði]
checked and confused by a speedier gust of gurgling sound — I am in the
已检查 和 使困惑 经过 一个 速度更快 阵风 的 淙淙 声音 — 我 是 在 这
[ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .
habit of ceasing to argue the question .
习惯 的 停止 到 争论 这 问题 .

一阵急促的汩汩声让我感到困惑和不安——我习惯性地停止争论这个问题。

[ˈbʌblɪŋ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][met][baɪ]['ɑːgjuːɪŋ] .
Bubbling is not to be met by arguing .
冒泡 是 不是 到 是 遇见 经过 争论 .

面对这种情绪波动，不应该争辩。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] :
I could only say :
我 可以 仅有的 说 :

我只能说:

“ [hiːl] [hæv; həv] [fəˈgɒtn] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] . ”
“ He'll have forgotten by the end of the term . ”
“ 地狱 有 被遗忘的 经过 这 结尾 的 这 学期 . ”

“到学期结束的时候，他就会忘记这件事了。”

“ [hiːl] [rɪ'membə(r)] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ” [ri'tɔːt] ['dɒli] .

“	He'll	remember	two	days	later	,	”	retorted	Dolly	.
”	地狱	记住	二	天	之后	,	”	反驳	多莉	.

“他两天后就会想起来，”多莉反驳道。

“ [stɒp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ” [sed] [ai] . “ [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Stop	the	carriage	,	”	said	I	.	“	I	shall	tell	Mrs	.	Hilary	all	about	it	.	”
”	停止	这	运输	,	”	说	我	.	”	我	将	告诉	太太	.	希拉里	全部	关于	它	.	”

“停车，”我说，“我要把事情的来龙去脉都告诉希拉里太太。”

“ [ai] [woʊnt] [stɒp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ” [sed] ['dɒli] .

“	I	won't	stop	the	carriage	,	”	said	Dolly	.
”	我	惯于	停止	这	运输	,	”	说	多莉	.

“我不会让马车停下来，”多莉说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

“	I'm	going	to	take	you	home	with	me	.	”
”	我是	去	到	拿	你	家	和	我	.	”

“我要带你回家。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [tə'deɪ] , ” [ai] [sed] [sɑː'dɒnɪkli] .

“	I	am	at	a	premium	today	,	”	I	said	sardonically	.
”	我	是	在	一个	优质的	今天	,	”	我	说	讽刺地	.

“我今天可是炙手可热啊，”我讽刺地说。

“ [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['dɒli] .

“	One	must	have	something	,	”	said	Dolly	.
”	一	必须	有	某物	,	”	说	多莉	.

“人总得拥有点什么吧，”多莉说。

“ [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ?

“	How	is	your	nose	now	,	Mr	.	Carter	?
”	如何	是	你的	鼻子	现在	,	先生	.	卡特	?

“卡特先生，您的鼻子现在感觉怎么样了？”

” [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['dɒli] .

”	I	looked	at	Dolly	.
”	我	看起来	在	多莉	.

我看了看多莉。

[ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

I	had	better	not	have	done	that	.
我	有	更好的	不是	有	完毕	那	.

我真不该那么做。

“ [wʊd] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Would	afternoon	tea	hurt	it	?
”	会	下午	茶	伤害	它	?

“下午茶会对它有害吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] .

”	she	inquired	anxiously	.
”	她	询问	焦虑地	.

她焦急地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , ” [sed] [ai] [dɪ'saɪsɪvli] .

“	It	would	do	it	good	,	”	said	I	decisively	.
”	它	会	做	它	好的	,	”	说	我	果断地	.

“这样做会有好处，”我果断地说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

And	that	is	absolutely	the	whole	story	.
和	那	是	绝对地	这	所有的	故事	.

这就是全部的故事了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ai][doʊnt] [nəʊ] —

And	what	in	the	world	Mrs	.	Hilary	found	to	disapprove	of	I	don't	know	—
和	什么	在	这	世界	太太	.	希拉里	成立	到	不赞成	的	我	不	知道	—

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

especially	as	I	didn't	tell	her	half	of	it	!
尤其	作为	我	没有	告诉	她	一半	的	它	!

希拉里太太到底对什么不满意，我完全不知道——尤其是我连一半都没告诉她！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌdɪsə'pruːv] .

But	she	did	disapprove	.
但	她	做过	不赞成	.

但她并不赞同。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'pruːv] .

However	,	she	looks	very	well	when	she	disapproves	.
然而	,	她	看起来	非常	出色地什么时候		她	不赞成	.

然而，当她表示反对时，她看起来却很有风度。

[ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt]

THE	HOUSE	OPPOSITE
这	房子	对面的

对面那栋房子

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sæd] [keɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ælgi] [gruːm] ;

We	were	talking	over	the	sad	case	of	young	Algy	Groom	;
我们	是	说	超过	这	伤心	案件	的	年轻的	阿尔吉	新郎	;

我们当时正在谈论年轻的阿尔吉·格鲁姆的悲惨遭遇；

[ai][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	was	explaining	to	Mrs	.	Hilary	exactly	what	had	happened	.
我	曾是	解释	到	太太	.	希拉里	确切地	什么	有	发生	.

我向希拉里太太详细地解释了事情经过。

“ [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm] , ” [sed] [ai] , “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

“	His	father	gave	him	,	”	said	I	,	“	a	hundred	pounds	,
“	他的	父亲	给予	他	,	”	说	我	,	“	一个	百	磅	,

“他父亲给了他，”我说，“一百英镑，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɪn]['pærɪs] [waɪl] [hiː; hi] [lɜːnt] [frentʃ] . ”

to	keep	him	for	three	months	in	Paris	while	he	learnt	French	.	”
到	保持	他	为了	三	几个月	在	巴黎	尽管	他	学会了	法语	.	”

让他留在巴黎三个月，学习法语。

“ [ænd; ənd] ['veri] ['lɪbərəl] [tuː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

“	And	very	liberal	too	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
“	和	非常	自由主义	也	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“而且思想也很开明，”希拉里夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [weə(r)] [juː; jʊ][daɪn] , ” [sed] [ai] . “ [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['kwestʃən] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪz] ,

“	It	depends	where	you	dine	,	”	said	I	.	“	However	,	that	question	did	not	arise	,
“	它	取决于	在哪里	你	用餐	,	”	说	我	.	“	然而	,	那	问题	做过	不是	出现	,

“这取决于你在哪里用餐，”我说。“然而，这个问题并没有被提出来。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ælgi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [grænd] ['priː] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [ə'raɪvd] — ”

for	Algy	went	to	the	Grand	Prix	the	day	after	he	arrived	—	”
为了	阿尔吉	去	到	这	盛大	奖	这	天	后	他	到达的	—	”

阿尔吉抵达后的第二天就去看了大奖赛——”

“ [ə; eɪ] [hɔːs] [reɪs] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [wɪð] [greɪt] [kən'tempt] .

“	A	horse	race	?	”	asked	Mrs	.	Hilary	with	great	contempt	.
“	一个	马	种族	?	”	问	太太	.	希拉里	和	伟大的	鄙视	.

“赛马？”希拉里太太带着极大的轻蔑问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːsɪz] ， ” [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

“	Certainly	the	competitors	are	horses	,	”	I	rejoined	.
“	当然	这	竞争对手	是	马匹	,	”	我	重新加入	.

“参赛选手当然是马，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] , [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] ， [lɒst] [ðə; ði] [həʊl] [sʌm] , [wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] ['eni]

“	And	there	he	,	most	unfortunately	,	lost	the	whole	sum	,	without	learning	any
“	和	那里	他	,	最多	很遗憾	,	丢失的	这	所有的	和	,	没有	学习	任何

[frentʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] . ”

French	to	speak	of	.	”
法语	到	说话	的	.	”

“不幸的是，他把所有的钱都赔光了，而且一点法语也没学到。”

“ [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] [gɑːspt] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

“	How	disgusting	!	”	exclaimed	Mrs	.	Hilary	,	and	little	Miss	Phyllis	gasped	in	horror	.
“	如何	令人作呕	！	”	惊呼	太太	.	希拉里	,	和	小的	错过	菲利斯	倒吸一口气	在	恐怖	.

“真恶心！”希拉里太太惊呼道，小菲利斯小姐吓得倒吸了一口凉气。

“ [əʊ] , [wel] , ” [sed] ['hɪləri] , [wɪð] [mʌtʃ] ['breɪvəri] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː]) , “ [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

“	Oh	,	well	,	”	said	Hilary	,	with	much	bravery	(	as	it	struck	me	)	,	“	his	father's
“	哦	,	出色地	,	”	说	希拉里	,	和	很多	勇敢	(	作为	它	击	我	)	,	“	他的	父亲的

['veri] [wel] [ɒf] . ”

very	well	off	.	”
非常	出色地	离开	.	”

“哦，好吧，”希拉里鼓起勇气说道（在我看来），“他父亲很有钱。”

“ [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['betə(r)] , [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	That	doesn't	make	it	a	bit	better	,	declared	his	wife	.
“	那	不	制作	它	一个	少量	更好的	,	声明	他的	妻子	.

“那一点儿也没让情况好转，”他的妻子说道。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['mɔːt(ə)l][sɪn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	There's	no	mortal	sin	in	a	little	betting	,	my	dear	.
“	有	不	凡人	罪	在	一个	小的	投注	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，小赌怡情又不是什么大罪。”

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] — ”

Boys	will	be	boys	—	”
男孩们	将要	是	男孩们	—	”

男孩终究是男孩——”

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ， ” [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] ， “ [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [prɪ'vent] [gɜːlz]

“	And	even	that	,	”	I	interposed	,	“	wouldn't	matter	if	we	could	only	prevent	girls
“	和	甚至	那	,	”	我	插入	,	“	不会	事情	如果	我们	可以	仅有的	防止	女孩们

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [gɜːlz] .

from	being	girls	.
从	存在	女孩们	.

“即便如此，”我插话道，“如果我们能够阻止女孩成为女孩，那也无济于事了。”

” ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ， ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [prə'naʊnst] ['sentəns] .

”	Mrs	.	Hilary	,	taking	no	notice	whatever	of	me	,	pronounced	sentence	.
”	太太	.	希拉里	,	采取	不	注意	任何	的	我	,	发音	句子	.

希拉里夫人完全无视我，宣判了刑罚。

“ [hiː; hi] ['grəʊsli] [dɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .

“	He	grossly	deceived	his	father	,	”	she	said	,	and	took	up	her	embroidery	.
“	他	粗略地	受骗	他的	父亲	,	”	她	说	,	和	采取	向上	她	刺绣	.

“他严重欺骗了他的父亲，”她说，然后拿起刺绣工具继续绣。

“ [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['grəʊsli] [dɪ'siːvd] ['aʊə(r)]['peərənts] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

“	Most	of	us	have	grossly	deceived	our	parents	before	now	,
“	最多	的	我们	有	粗略地	受骗	我们的	父母	前	现在	,

“我们大多数人以前都曾严重欺骗过父母，

" [sed] [ai] . " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] . "

"	said	I	.	"	We	should	all	have	to	confess	to	something	of	the	sort	.	"
"	说	我	.	"	我们	应该	全部	有	到	承认	到	某物	的	这	种类	.	"

“我说，‘我们都应该承认做过类似的事情。’”

" [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seks] , " [əbˈzɜːvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] .

"	I	hope	you're	speaking	for	your	own	sex	,	"	observed	Mrs	.	Hilary	.
"	我	希望	你是	请讲	为了	你的	自己的	性别	,	"	观察到	太太	.	希拉里	.

“我希望你指的是你女性的立场，”希拉里夫人说道。

" [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] ,

"	Not	more	than	yours	,
"	不是	更多的	比	你的	,

“不会比你的更多，

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ˈhɪləri] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] —

"	said	I	.	"	You	used	to	meet	Hilary	on	the	pier	when	your	father	wasn't	there	—
"	说	我	.	"	你	用过的	到	见面	希拉里	在	这	码头	什么时候	你的	父亲	不是	那里	—

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [səʊ] . "

you	told	me	so	.	"
你	讲述	我	所以	.	"

“我说，‘你以前趁你父亲不在的时候，经常在码头上和希拉里见面——你跟我说过。’”

" [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ˈɔːθəraɪzd] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈhɪləri] . "

"	Father	had	authorized	my	acquaintance	with	Hilary	.	"
"	父亲	有	授权	我的	熟人	和	希拉里	.	"

“父亲允许我认识希拉里。”

" [aɪ] [heɪt] [ˈkwibl] , " [sed] [aɪ] .

"	I	hate	quibbles	,	"	said	I	.
"	我	恨	吹毛求疵	,	"	说	我	.

“我讨厌吹毛求疵，”我说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [stɪtʃt] ; [ˈhɪləri] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] .

Mrs	.	Hilary	stitched	;	Hilary	observed	that	the	day	was	fine	.
太太	.	希拉里	缝合	;	希拉里	观察到	那	这	天	曾是	美好的	.

希拉里太太在缝纫；希拉里觉得今天天气很好。

" [naʊ] , " [aɪ] [pəˈsjuːd] [ˈkeələsli] , " [ˈiːv(ə)n] [mɪs] [ˈfɪlɪs] [hɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [dɪˈsiːv]

"	Now	,	"	I	pursued	carelessly	,	"	even	Miss	Phyllis	here	has	been	known	to	deceive
"	现在	,	"	我	追击	粗心大意	,	"	甚至	错过	菲利斯	这里	有	到过	已知	到	欺骗

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpeərənts] . "

her	parents	.	"
她	父母	.	"

“现在，”我漫不经心地继续说道，“就连菲利斯小姐也曾欺骗过她的父母。”

" [əʊ] , [let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [əˈləʊn] , [ˈenihaʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] .

"	Oh	,	let	the	poor	child	alone	,	anyhow	,	"	said	Mrs	.	Hilary	.
"	哦	,	让	这	贫穷的	孩子	独自的	,	无论如何	,	"	说	太太	.	希拉里	.

“哦，还是让可怜的孩子一个人待着吧，”希拉里太太说。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɪlɪs] .

"	Haven't	you	?	"	said	I	to	Miss	Phyllis	.
"	还没有	你	?	"	说	我	到	错过	菲利斯	.

“难道不是吗？”我对菲利斯小姐说。

[ai] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [dɪˈnaɪəl] .

I	expected	an	indignant	denial	.
我	预期的	一个	愤怒	拒绝	.

我原以为他会义愤填膺地否认。

[səʊ][dɪd]['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [eə(r)] :

So	did	Mrs	.	Hilary	,	for	she	remarked	with	a	sympathetic	air	:
所以	做过	太太	.	希拉里	,	为了	她	评论	和	一个	交感神经	空气	:

希拉里太太也是如此，她带着同情的神情说道：

“ ['nevə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz] ['fɒli] , ['fɪlɪs] [dɪə(r)] . ”

“	Never	mind	his	folly	,	Phyllis	dear	.	”
“	绝不	头脑	他的	蠢事	,	菲利斯	亲爱的	.	”

“别在意他的愚蠢行为，亲爱的菲利斯。”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fɪlɪs] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Haven't	you	,	Miss	Phyllis	?	”	said	I	.
“	还没有	你	,	错过	菲利斯	?	”	说	我	.

“难道不是吗，菲利斯小姐？”我说道。

[mɪs] ['fɪlɪs] [gruː] ['veri] [red] .

Miss	Phyllis	grew	very	red	.
错过	菲利斯	生长	非常	红色的	.

菲利斯小姐的脸涨得通红。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] ,

Fearing	that	I	was	causing	her	pain	,
恐惧	那	我	曾是	导致	她	疼痛	,

害怕我让她痛苦，

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈluːʃn] [wen] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl]

I	was	about	to	observe	on	the	prospects	of	a	Dissolution	when	a	shy	smile
我	曾是	关于	到	观察	在	这	前景	的	一个	溶解	什么时候	一个	害羞的	微笑

[spred] ['əʊvə(r)] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [feɪs] .

spread	over	Miss	Phyllis's	face	.
传播	超过	错过	菲利斯的	脸	.

我正要观察解散的可能性，这时菲利斯小姐脸上露出了羞涩的笑容。

“ [jes] , [wʌns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [glɑːns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,

“	Yes	,	once	,	”	said	she	with	a	timid	glance	at	Mrs	.	Hilary	,
“	是的	,	一次	,	”	说	她	和	一个	胆小	瞥一眼	在	太太	.	希拉里	,

“是的，有一次，”她说着，怯生生地看了希拉里太太一眼。

[huː] [ɪˈmiːdiətli] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbrɔɪdəri] .

who	immediately	laid	down	her	embroidery	.
WHO	立即地	铺设	向下	她	刺绣	.

她立刻放下手中的刺绣。

“ [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [kraɪd] , [traɪˈʌmfəntli] .

“	Out	with	it	,	”	I	cried	,	triumphantly	.
“	出去	和	它	,	”	我	哭	,	凯旋而归	.

“说出来！”我得意地喊道。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] , [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	Come	along	,	Miss	Phyllis	.
“	来	沿着	,	错过	菲利斯	.

“来吧，菲利斯小姐。”

[wiː; wi][woʊnt] [tel] , ['ɒnə(r)] [braɪt] !

We	won't	tell	,	honor	bright	!
我们	惯于	告诉	,	荣誉	明亮的	!

我们不会说的，荣誉之光！

" [mɪs] ['fɪlɪs] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" **Miss Phyllis looked again at Mrs . Hilary .**
" 错过 菲利斯 看起来 再次 在 太太 . 希拉里 .

菲利斯小姐又看了希拉里太太一眼。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [ɪz]['hju:mәn] :
Mrs . Hilary is human :
太太 . 希拉里 是 人类 :

希拉里夫人也是人:

" [wel] , ['fɪlɪs] , [dɪə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['dju:ti] —
" **Well , Phyllis , dear , " said she , " after all this time I shouldn't think it my duty —**
" 出色地 , 菲利斯 , 亲爱的 , " 说 她 , " 后 全部 这 时间 我 不应该 思考 它 我的 责任 —
"
"
"

"好吧，亲爱的菲利斯，"她说，"过了这么久，我觉得我没有义务——"

" [ˌaɪ 'ti:]['әʊnli] ['hæpәnd] [lɑ:st] ['sʌmә(r)] , " [sed] [mɪs] ['fɪlɪs] .
" **It only happened last summer , " said Miss Phyllis .**
" 它 仅有的 发生 最后的 夏天 , " 说 错过 菲利斯 .

"这件事就发生在去年夏天，"菲利斯小姐说。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [lʊkt] ['rɑ:ðә(r)] [pʊt] [aʊt] .
Mrs . Hilary looked rather put out .
太太 . 希拉里 看起来 相当 放 出去 .

希拉里太太看起来有些不高兴。

" [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .
" **Still , " she began .**
" 仍然 , " 她 开始 .

"不过，"她开口说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔ:ri] , " [sed] [ai] .
" **We must have the story , " said I .**
" 我们 必须 有 这 故事 , " 说 我 .

"我们必须掌握这个故事，"我说。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [sɒk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['nɪtɪŋ] .
Little Miss Phyllis put down the sock she had been knitting .
小的 错过 菲利斯 放 向下 这 短袜 她 有 到过 针织 .

小菲利斯小姐放下了她正在织的袜子。

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['nɔ:ti] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] .
" **I was very naughty , " she remarked .**
" 我 曾是 非常 淘气 , " 她 评论 .

"我当时非常淘气，"她说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][lɑ:st] [tɜ:m] [æt; ət] [skuːl] . "
" **It was my last term at school . "**
" 它 曾是 我的 最后的 学期 在 学校 . "

"那是我在学校的最后一个学期。"

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [eɪdʒ] , " [sed] [ai][tu:; tə] ['hɪlәri] .
" **I know that age , " said I to Hilary .**
" 我 知道 那 年龄 , " 说 我 到 希拉里 .

"我知道那个年纪，"我对希拉里说。

" [maɪ] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [stri:t] .
" **My window looked out towards the street .**
" 我的 窗户 看起来 出去 向 这 街道 .

我的窗户正对着街道。

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [woʊnt] [tel] ?
You're sure you won't tell ?
你是 当然 你 惯于 告诉 ?

你确定你不会说出去吗?

[wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ['ɒpəzɪt] — ”
Well , there was a house opposite — ”
出色地 , 那里 曾是 一个 房子 对面的 — ”

对面有一栋房子——”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ai] .
“ And a young man in it , ” said I .
“ 和 一个 年轻的 男人 在 它 , ” 说 我 .

“里面还有一个年轻人,”我说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['fɪlɪs] , ['blʌʃɪŋ] [ɪ'mensli] .
“ How did you know that ? ” asked Miss Phyllis , blushing immensely .
“ 如何 做过 你 知道 那 ? ” 问 错过 菲利斯 , 脸红 非常 .

“你怎么知道的?”菲利斯小姐问道，脸颊绯红。

“ [nəʊ][gˈɜːlz] - [skuːl] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [ɪts] ['nʌmbəz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] .
“ No girls ' school can keep up its numbers without one , ” I explained .
“ 不 女孩们 - 学校 能 保持 向上 它是 数字 没有 一 , ” 我 解释 .

“没有一个女学生，任何女子学校都无法维持招生规模,”我解释道。

“ [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['enihaʊ] , ” [sed] [mɪs] ['fɪlɪs] .
“ Well , there was , anyhow , ” said Miss Phyllis .
“ 出色地 , 那里 曾是 , 无论如何 , ” 说 错过 菲利斯 .

“嗯，反正当时是这样的,”菲利斯小姐说。

“ [ænd; ənd][ai][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn]
“ And I and two other girls went to a course of lectures at the Town
“ 和 我 和 二 其他 女孩们 去 到 一个 课程 的 讲座 在 这 镇
[hɔːl] [ɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
Hall on literature or something of that kind .
大厅 在 文学 或者 某物 的 那 种类 .

“我和另外两个女孩去市政厅听了一个关于文学之类的讲座课程。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tɪkɪts] . ”
We used to have a shilling given us for our tickets . ”
我们 用过的 到 有 一个 先令 给定 我们 为了 我们的 门票 . ”

以前我们买票能拿到一先令。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [sed] [ai] . “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! ”
“ Precisely , ” said I . “ A hundred pounds ! ”
“ 恰恰 , ” 说 我 . “ 一个 百 磅 ! ”

“没错,”我说，“一百英镑！”

“ [nəʊ] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ” [kə'rektɪd] [mɪs] ['fɪlɪs] .
“ No , a shilling , ” corrected Miss Phyllis .
“ 不 , 一个 先令 , ” 已更正 错过 菲利斯 .

“不，是一先令,”菲利斯小姐纠正道。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
“ A hundred pounds !
“ 一个 百 磅 !

“一百英镑！”

[haʊ] [əb'sɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] !
How absurd , Mr . Carter !
如何 荒诞 , 先生 . 卡特 !

真是荒谬至极，卡特先生!

[wel] ，[wʌn] [deɪ]
Well ， one day
出色地， 一 天

嗯，总有一天

[ai] — [ai] — ″
I — I — ″
我 — 我 — ″

我——我——″

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ， ['fɪlɪs] ？ ″ [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ You're sure you wish to go on ， Phyllis ？ ” asked Mrs . Hilary .
“ 你是 当然 你 希望 到 去 在 ， 菲利斯 ？ ” 问 太太 . 希拉里 .

“菲利斯，你确定要继续吗？”希拉里太太问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第6/7页

“ [jʊr; jər] [əˈfreɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlərɪ] , ” [sed] [aɪ] [sɪˈvɪəlɪ] .
“ You're afraid , Mrs . Hilary , ” said I severely .
“ 你是 害怕的 , 太太 . 希拉里 , ” 说 我 严重 .

“希拉里太太，你害怕了。”我严厉地说。

“ [ˈnɒns(ə)ns] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] .
“ Nonsense , Mr . Carter .
“ 废话 , 先生 . 卡特 .

“胡说，卡特先生。”

[aɪ] [θɔːt] [ˈfɪlɪs] [maɪt] — ”
I thought Phyllis might — ”
我 想法 菲利斯 可能 — ”

我以为菲利斯可能会——”

“ [aɪ][doʊnt][maɪnd][ˈgəʊɪŋ][ɒn] , ” [sed] [mɪs] [ˈfɪlɪs] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ I don't mind going on , ” said Miss Phyllis , smiling .
“ 我 不 头脑 去 在 , ” 说 错过 菲利斯 , 微笑 .

“我不介意继续下去，”菲利斯小姐笑着说。

“ [wʌn] [deɪ] [aɪ] — [aɪ] [lɒst] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [gˈɜːlz] . ”
“ One day I — I lost the other girls . ”
“ 一 天 我 — 我 丢失的 这 其他 女孩们 . ”

“有一天，我——我把其他女孩弄丢了。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [gˈɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [luːz] , ” [aɪ] [əbˈzɜːvd] .
“ The other girls are always easy to lose , ” I observed .
“ 这 其他 女孩们 是 总是 简单的 到 失去 , ” 我 观察到 .

“其他女孩总是很容易输掉，”我说道。

“ [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeə(r)] — [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlektʃəz] . ”
“ And on the way there — oh , you know , he went to the lectures . ”
“ 和 在 这 方式 那里 — 哦 , 你 知道 , 他 去 到 这 讲座 . ”

“在去那里的路上——哦，你知道，他去听了讲座。”

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [dɒg] , ” [sed] [aɪ] , [ˈnʌdʒɪŋ] [ˈhɪlərɪ] .
“ The young dog , ” said I , nudging Hilary .
“ 这 年轻的 狗 , ” 说 我 , 轻推 希拉里 .

“那只小狗，”我一边说着，一边用胳膊肘碰了碰希拉里。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ! ”
“ I should think he did ! ”
“ 我 应该 思考 他 做过 ! ”

“我觉得他确实这么做了！”

“ [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈrɑːðə(r)] — [ˈrɑːðə(r)] [ˈfɒgi] . ”
“ On the way there it became rather — rather foggy . ”
“ 在 这 方式 那里 它 成为 相当 — 相当 雾蒙蒙的 . ”

“去那里的路上，雾变得相当大。”

“ [ˈblesɪŋz] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] !
**“ Blessings on it ! **
“ 祝福 在 它 !

祝你好运！

" [aɪ] [kraɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [dɪ'mjʊə(r)] [bʌt; bət] ['rəʊgɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	cried	;	for	little	Miss	Phyllis's	demure	but	roguish	expression	delighted	me	.
"	我	哭	;	为了	小的	错过	菲利斯的	端庄	但	调皮	表达	高兴极了	我	.

“我哭了；因为菲利斯小姐那矜持又顽皮的表情让我感到高兴。”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] — [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] . ”

“	And	he	—	he	found	me	in	the	fog	.	”
"	和	他	—	他	成立	我	在	这	多雾路段	.	"

“他——他在雾中找到了我。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ['æŋgrəli] .

“	What	are	you	doing	,	Mr	.	Carter	?	”	cried	Mrs	.	Hilary	angrily	.
"	什么	是	你	正在做	,	先生	.	卡特	?	"	哭	太太	.	希拉里	愤怒地	.

“卡特先生，你在干什么？”希拉里太太愤怒地喊道。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] . [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] [wiŋk] [æt; ət] ['hɪlərɪ] .

“	Nothing	,	nothing	,	”	said	I	.	I	believe	I	had	winked	at	Hilary	.
"	没有什么	,	没有什么	,	"	说	我	.	我	相信	我	有	眨眼	在	希拉里	.

“没什么，没什么，”我说。我想我当时还朝希拉里眨了眨眼。

“ [ænd; ənd] — [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] . ”

“	And	—	we	couldn't	find	the	Town	Hall	.	”
"	和	—	我们	不能	寻找	这	镇	大厅	.	"

“而且——我们找不到市政厅。”

“ [əʊ] , ['fɪlɪs] ! ” [grəʊn] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	Oh	,	Phyllis	!	”	groaned	Mrs	.	Hilary	.
"	哦	,	菲利斯	!	"	呻吟	太太	.	希拉里	.

“哦，菲利斯！”希拉里太太呻吟道。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] [lʊkt] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Little	Miss	Phyllis	looked	alarmed	for	a	moment	.
小的	错过	菲利斯	看起来	惊慌	为了	一个	片刻	.

菲利斯小姐脸上闪过一丝惊恐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Then	she	smiled	.
然后	她	微笑	.

然后她笑了。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	But	we	found	the	confectioner's	,	”	said	she	.
"	但	我们	成立	这	糖果商	,	"	说	她	.

“但我们找到了糖果店，”她说。

“ [ðə; ði] [grænd] ['priː] , ” [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [maɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət] ['hɪlərɪ] .

“	The	Grand	Prix	,	”	said	I	,	pointing	my	forefinger	at	Hilary	.
"	这	盛大	奖	,	"	说	我	,	指向	我的	食指	在	希拉里	.

“大奖赛，”我说着，用食指指着希拉里。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	He	had	no	money	at	all	,	”	said	Miss	Phyllis	.
"	他	有	不	钱	在	全部	,	"	说	错过	菲利斯	.

“他一分钱都没有，”菲利斯小姐说。

“ [ɪts] [aɪ'diːəl] ! ” [sed] [aɪ] .

“	It's	ideal	!	”	said	I	.
"	它是	理想的	!	"	说	我	.

“太好了！”我说。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tiː] [ɒn] — [ɒn] — ”

“	And	—	and	we	had	tea	on	—	on	—	”
"	和	—	和	我们	有	茶	在	—	在	—	"

“然后——然后我们喝了茶——”

“ [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] ?
“ The shilling ?
” 这 先令 ?

“—先令？”

” [ai] [kraɪd] [ɪn][ˈræptʃə(r)] .
” I cried in rapture .
” 我 哭 在 狂喜 .

我欣喜若狂，喜极而泣。

“ [jes] , ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfɪlɪs] , “ [ɒn][ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] .
“ Yes , ” said little Miss Phyllis , “ on the shilling .
” 是的 , ” 说 小的 错过 菲利斯 , “ 在 这 先令 .

“是的，”小菲利斯小姐说，“一先令。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [həʊm] . ”
And he saw me home . ”
和 他 锯 我 家 . ”

他送我回家。

“ [ˈdiːteɪlz] , [pliːz] , ” [sed] [ai] .
“ Details , please , ” said I .
” 细节 , 请 , ” 说 我 .

“请详细说明，”我说。

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfɪlɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Little Miss Phyllis shook her head .
小的 错过 菲利斯 摇晃 她 头 .

菲利斯小姐摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . ”
“ And left me at the door . ”
” 和 左边 我 在 这 门 . ”

“然后把我丢在门口。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈfɒgi] ?
“ Was it still foggy ?
” 曾是 它 仍然 雾蒙蒙的 ?

“当时还有雾吗？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] — ”
Or he wouldn't have — ”
或者 他 不会 有 — ”

否则他就不会——”

“ [naʊ] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] — ? ”
“ Now what did he — ? ”
” 现在 什么 做过 他 — ? ”

“他现在又做了什么——？”

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] , ” [sed] [mɪs] [ˈfɪlɪs] , [wɪð] [ˈɒbviəs] [ˈweərinəs] .
“ Come to the door , Mr . Carter , ” said Miss Phyllis , with obvious wariness .
” 来 到 这 门 , 先生 . 卡特 , ” 说 错过 菲利斯 , 和 明显的 警惕 .

“卡特先生，请到门口来，”菲利斯小姐明显带着戒备说道。

“ [əʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] ! ”

“	Oh	,	and	it	was	such	fun	!	”
”	哦	,	和	它	曾是	这样的	乐趣	!	”

“哦，真是太有趣了！”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . ”

“	I'm	sure	it	was	.	”
”	我是	当然	它	曾是	.	”

“我确信就是这样。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [miːn] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlektʃəz] .

“	No	,	I	mean	when	we	were	examined	in	the	lectures	.
”	不	,	我	意思是	什么时候	我们	是	检查	在	这	讲座	.

“不，我的意思是我们在课堂上接受考试的时候。”

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][gɒt][tɒp]

I	bought	the	local	paper	,	you	know	,	and	read	it	up	,	and	I	got	top
我	买	这	当地的	纸	,	你	知道	,	和	读	它	向上	,	和	我	得到	顶部

[mɑːrks] ['iːzəli] ,

marks	easily	,
标记	容易地	,

我买了当地报纸，仔细阅读，结果轻松得了最高分。

[ænd; ənd] [mɪs] [griːn] [rəʊt] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [wel] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] . ”

and	Miss	Green	wrote	to	mother	to	say	how	well	I	had	done	.	”
和	错过	绿色的	写道	到	母亲	到	说	如何	出色地	我	有	完毕	.	”

格林小姐写信给妈妈，说我表现得非常好。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [endz] [məʊst] [ˌsætɪsˈfæktərəli] , ” [aɪ] [əbˈzɜːvd] .

“	It	all	ends	most	satisfactorily	,	”	I	observed	.
”	它	全部	结束	最多	令人满意地	,	”	我	观察到	.

“一切都圆满结束了，”我说道。

“ [jes] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	Yes	,	didn't	it	?	”	said	little	Miss	Phyllis	.
”	是的	,	没有	它	?	”	说	小的	错过	菲利斯	.

“是啊，不是吗？”小菲利斯小姐说。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [wɒz; wəz] [greɪv] [әˈgen] .

Mrs	.	Hilary	was	grave	again	.
太太	.	希拉里	曾是	严重	再次	.

希拉里太太又变得严肃起来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['fɪlɪs] ?

“	And	you	never	told	your	mother	,	Phyllis	?
”	和	你	绝不	讲述	你的	母亲	,	菲利斯	?

“菲利斯，你从来没告诉过你妈妈吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [en] - [nəʊ] , ['kʌz(ə)n] ['meəri] , ” [sed] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	N	-	no	,	Cousin	Mary	,	”	said	Miss	Phyllis	.
”	N	-	不	,	表哥	玛丽	,	”	说	错过	菲利斯	.

“不，玛丽表姐，”菲利斯小姐说。

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

I	rose	and	stood	with	my	back	to	the	fire	.
我	玫瑰	和	站立	和	我的	后退	到	这	火	.

我站起身，背对着火堆。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sɒk] [ə'gen] ,

Little	Miss	Phyllis	took	up	her	sock	again	,
小的	错过	菲利斯	采取	向上	她	短袜	再次	,

小菲利斯小姐又拿起了她的袜子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

but	a	smile	still	played	about	the	corners	of	her	mouth	.
但	一个	微笑	仍然	玩	关于	这	角落	的	她	嘴	.

但她嘴角依然带着一丝微笑。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , ” [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , “ [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

“	I	wonder	,	”	said	I	,	looking	up	at	the	ceiling	,	“	what	happened	at	the	door	.
“	我	想知道	,	”	说	我	,	寻找	向上	在	这	天花板	,	“	什么	发生	在	这	门	.

“我想知道，”我抬头望着天花板说，“门口发生了什么事。”

” [ðen] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [spəʊk] , [aɪ] ['ædɪd] :

”	Then	,	as	no	one	spoke	,	I	added	:
”	然后	,	作为	不	一	辐	,	我	额外	:

“然后，见没人说话，我又补充道：”

“ [puː] !

“	Pooh	!
“	呸	!

“呸！

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] . ”

I	know	what	happened	at	the	door	.	”
我	知道	什么	发生	在	这	门	.	”

我知道门口发生了什么。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , ” [sed] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	I'm	not	going	to	tell	you	anything	more	,	”	said	Miss	Phyllis	.
“	我是	不是	去	到	告诉	你	任何事物	更多的	,	”	说	错过	菲利斯	.

“我不会再告诉你任何事了，”菲利斯小姐说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] —

“	But	I	should	like	to	hear	it	in	your	own	—
“	但	我	应该	喜欢	到	听到	它	在	你的	自己的	—

但我很想听听你亲口说的——

” [mɪs] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] !

”	Miss	Phyllis	was	gone	!
”	错过	菲利斯	曾是	已消失	!

菲利斯小姐走了！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ] ['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] !

She	had	suddenly	risen	and	run	from	the	room	!
她	有	突然	升起	和	跑步	从	这	房间	!

她突然起身跑出了房间！

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ” [sed] [aɪ] .

“	It	did	happen	at	the	door	,	”	said	I	.
“	它	做过	发生	在	这	门	,	”	说	我	.

“事情确实发生在门口，”我说。

“ ['fænsi] ['fɪlɪs] ! ” [mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	Fancy	Phyllis	!	”	mused	Mrs	.	Hilary	.
“	想要	菲利斯	!	”	沉思	太太	.	希拉里	.

“菲利斯真有个性！”希拉里太太沉思道。

“ [aɪ] [həʊp] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	I	hope	,	”	said	I	,	“	that	it	will	be	a	lesson	to	you	.	”
“	我	希望	,	”	说	我	,	“	那	它	将要	是	一个	课	到	你	.	”

“我希望，”我说，“这能给你一个教训。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	I	shall	have	to	keep	my	eye	on	her	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
”	我	将	有	到	保持	我的	眼睛	在	她	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“我得盯紧她，”希拉里太太说。

“ [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ai][ɪn] ['iːzi] ['kɒnfɪdəns] .

“	You	can't	do	it	,	”	said	I	in	easy	confidence	.
”	你	不能	做	它	,	”	说	我	在	简单的	信心	.

“你做不到，”我自信满满地说。

[ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekri'eiʃnz] .

I	had	no	fear	of	little	Miss	Phyllis	being	done	out	of	her	recreations	.
我	有	不	害怕	的	小的	错过	菲利斯	存在	完毕	出去	的	她	娱乐	.

我一点也不担心菲利斯小姐的娱乐活动会受到影响。

“ ['miːnwaɪl] , ” [ai] [pə'sjuːd] , “ [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : [maɪ] ['pærəlel][ɪz] ['ɒbviəs] [ænd; ənd]

“	Meanwhile	,	”	I	pursued	,	“	the	important	thing	is	this	:	my	parallel	is	obvious	and
”	同时	,	”	我	追击	,	“	这	重要的	事物	是	这	:	我的	平行线	是	明显的	和

[kəm'pliːt] . ”

complete	.	”
完全的	.	”

“与此同时，”我继续说道，“重要的是：我的类比是显而易见且完整的。”

“ [ðeəz; ðəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['laɪknəs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['ʃɑːpli] .

“	There's	not	the	least	likeness	,	”	said	Mrs	.	Hilary	sharply	.
”	有	不是	这	至少	相似	,	”	说	太太	.	希拉里	尖锐地	.

“一点都不像，”希拉里夫人厉声说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

“	As	a	hundred	pounds	are	to	a	shilling	,
”	作为	一个	百	磅	是	到	一个	先令	,

“就像一百英镑之于一先令一样，

[səʊ][ɪz][ðə; ði][grænd] ['priː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɒpəzɪt] , ” [ai] [əb'zɜːvd] ,

so	is	the	Grand	Prix	to	the	young	man	opposite	,	”	I	observed	,
所以	是	这	盛大	奖	到	这	年轻的	男人	对面的	,	”	我	观察到	,

“大奖赛对面那位年轻人来说也是如此，”我说道。

['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

taking	my	hat	,	and	holding	out	my	hand	to	Mrs	.	Hilary	.
采取	我的	帽子	,	和	保持	出去	我的	手	到	太太	.	希拉里	.

我拿起帽子，向希拉里夫人伸出手。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	very	angry	with	you	,	”	she	said	.
”	我	是	非常	生气的	和	你	,	”	她	说	.

“我非常生你的气，”她说。

“ [juːv] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You've	made	the	child	think	there	was	nothing	wrong	in	it	.	”
”	你已经	制成	这	孩子	思考	那里	曾是	没有什么	错误的	在	它	.	”

“你让孩子觉得这样做没有任何问题。”

“ [əʊ] ! ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] [ai] . “ [lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	!	Nonsense	,	”	said	I	.	“	Look	how	she	enjoyed	telling	it	.
”	哦	!	废话	,	”	说	我	.	“	看	如何	她	享受	讲述	它	.

“哦！胡说，”我说。“你看她讲得多么开心啊。”

” [ðen] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [ai] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɒstrəfi] .

”	Then	,	not	heeding	Mrs	.	Hilary	,	I	launched	into	an	apostrophe	.
”	然后	,	不是	听从	太太	.	希拉里	,	我	发射	进入	一个	撇号	.

“然后，我没有理会希拉里太太，开始使用撇号。”

“ [əʊ] , [dɪ'vaɪn] [haʊs] ['ɒpəzɪt] !
“ O , divine House Opposite !
“ 哦 , 神圣的 房子 对面的 !

“哦，神圣的对面房子!

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ ['tʃɑːmɪŋ] [haʊs] ['ɒpəzɪt] !
“ Charming House Opposite !
“ 迷人 房子 对面的 !

对面是迷人的房子!

[ɪf] ['əʊnli] [ai] [mait] [dwel] [fər'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] ! ”
If only I might dwell forever in the House Opposite ! ”
如果 仅有的 我 可能 住 永远 在 这 房子 对面的 ! ”

如果我能永远住在对面那栋房子里该多好啊!

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , ['stɪfli] .
“ I haven't the least notion of what you mean , ” remarked Mrs . Hilary , stiffly .
“ 我 还没有 这 至少 概念 的 什么 你 意思是 , ” 评论 太太 . 希拉里 , 僵硬地 .

“我一点也不明白你的意思，”希拉里太太生硬地说道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] — [ɔː(r)] [wɜːs] .
“ I suppose it's something silly — or worse .
“ 我 认为 它是 某物 愚蠢的 — 或者 更糟 .

“我猜这肯定是件很愚蠢的事——或者更糟。”

” [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['pʌz(ə)l] .
” I looked at her in some puzzle .
” 我 看起来 在 她 在 一些 谜 .

我疑惑地看着她。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] ?
“ Have you no longing for the House Opposite ?
“ 有 你 不 渴望 为了 这 房子 对面的 ?

你难道不怀念对面那栋房子吗?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Mrs . Hilary looked at me .
太太 . 希拉里 看起来 在 我 .

希拉里太太看了我一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [blæŋk] .
Her eyes ceased to be absolutely blank .
她 眼睛 停止 到 是 绝对地 空白的 .

她的眼神不再那么空洞了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] ['hɪləriz] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] —
She put her arm through Hilary's and answered gently —
她 放 她 手臂 通过 希拉里的 和 回答 轻轻地 —

她挽着希拉里的胳膊，温柔地回答道——

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] . ”
“ I don't want the House Opposite . ”
“ 我 不 想 这 房子 对面的 . ”

“我不想住对面那栋房子。”

“ [ɑː] , ” [sed] [ai] , ['gɪvɪŋ] [maɪ][hæt][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
“ Ah , ” said I , giving my hat a brush ,
“ 啊 , ” 说 我 , 给予 我的 帽子 一个 刷子 ,

“啊,”我一边说着，一边掸了掸帽子上的灰尘。

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [haʊs] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] ?
“ but maybe you remember the House — when it was Opposite ?
“ 但 或许 你 记住 这 房子 — 什么时候 它 曾是 对面的 ?

“但也许你还记得那座房子——当它位于对面的时候？”

” ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [wʌn] [ɑːm] [stɪl] [ɪn] ['hɪləriz] , [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” Mrs . Hilary , one arm still in Hilary's , gave me her hand .
” 太太 . 希拉里 , 一 手臂 仍然 在 希拉里的 , 给予 我 她 手 .

“希拉里太太一只胳膊还挽着希拉里的胳膊，把手递给了我。”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She blushed and smiled .
她 脸红了 和 微笑 .

她脸红了，笑了。

“ [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ; [səʊ][ai][woʊnt][skəʊld] ['fɪlɪs] . ”
“ Well , ” said she , “ it was your fault ; so I won't scold Phyllis . ”
“ 出色地 , ” 说 她 , “ 它 曾是 你的 过错 ; 所以 我 惯于 骂 菲利斯 . ”

“好吧,”她说，“这是你的错，所以我不会责怪菲利斯。”

“ [nəʊ] , [doʊnt][maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['hɪləri] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
“ No , don't my dear , ” said Hilary , with a laugh .
“ 不 , 不 我的 亲爱的 , ” 说 希拉里 , 和 一个 笑 .

“不，亲爱的，别这样,”希拉里笑着说。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] ,
As for me , I went downstairs , and , in absence of mind ,
作为 为了 我 , 我 去 楼下 , 和 , 在 缺席 的 头脑 ,

至于我，我下了楼，一时疏忽，

[beɪd] [maɪ]['kæbmən] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] .
bade my cabman drive to the House Opposite .
巴德 我的 出租车司机 驾驶 到 这 房子 对面的 .

我让出租车司机开车到对面那栋房子。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [gɒt] [ðeə(r)] .
But I have never got there .
但 我 有 绝不 得到 那里 .

但我从未到达过那里。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ]
A QUICK CHANGE
一个 快的 改变

快速更换

“ [waɪ] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] ['ɑːtʃi] ?
“ Why not go with Archie ?
“ 为什么 不是 去 和 阿奇 ?

为什么不选择阿奇呢?

” [ai] [ɑːskt] , ['spredɪŋ] [aʊt] [maɪ][hændz] .
” I asked , spreading out my hands .
” 我 问 , 传播 出去 我的 双手 .

我张开双手问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['dɒli] , ['fretfəli] .
“ It will be dull enough , anyhow , ” said Dolly , fretfully .
“ 它 将要 是 乏味的 足够的 , 无论如何 , ” 说 多莉 , 忧心忡忡地 .

“反正肯定会很无聊,”多莉忧心忡忡地说。

“ [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['ɔːfli] ['bʊəʒwɑː] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [wʌnz] ['hʌzbənd] . ”
“ **Besides , it's awfully bourgeois to go to the theater with one's husband . ”**
“ 除了 , 它是 非常 资产阶级 到 去 到 这 剧院 和 一个人的 丈夫 . ”

“再说，和丈夫一起去看戏也太资产阶级了吧。”

“ ['bʊəʒwɑː] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] , “ [ɪz][æn; ən] ['epɪθet] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪfræf] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz]
“ Bourgeois , ” I observed , “ is an epithet which the riffraff apply to what is
“ 资产阶级 , ” 我 观察到 , “ 是 一个 别名 哪个 这 痞子 申请 到 什么 是
[rɪ'spektəbl] ,
respectable ,
可敬 ,

我评论道：“‘资产阶级’这个词，是乌合之众用来形容体面事物的贬义词。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] ['diːsnt] . ”
and the aristocracy to what is decent . ”
和 这 贵族 到 什么 是 体面的 . ”

以及贵族阶层对体面行为的认知。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['dɒli] ,
“ But it's not a nice thing to be , all the same , ” said Dolly ,
“ 但 它是 不是 一个 好的 事物 到 是 , 全部 这 相同的 , ” 说 多莉 ,

“但无论如何，这都不是一件好事，”多莉说道。

[huː] [ɪz] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['penətreɪtɪŋ] [rɪ'mɑːk] .
who is impervious to the most penetrating remark .
WHO 是 不透水的 到 这 最多 渗透 评论 .

他能对最尖锐的评论充耳不闻。

“ [jʊr; jər] [ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
“ You're in no danger of it , ” I hastened to assure her .
“ 你是 在 不 危险 的 它 , ” 我 加快 到 保证 她 .

“你完全不用担心，”我赶紧向她保证。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] , [ðen] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ How should you describe me , then ? ” she asked , leaning forward , with a smile .
“ 如何 应该 你 描述 我 , 然后 ? ” 她 问 , 倾斜 向前 , 和 一个 微笑 .

“那么，你该如何形容我呢？”她笑着向前倾身问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [dɪ'skriːtli] ,
“ I should describe you , Lady Mickleham , ” I replied discreetly ,
“ 我 应该 描述 你 , 女士 米克勒姆 , ” 我 回复 谨慎地 ,

“我应该描述一下您，米克勒姆夫人，”我谨慎地回答道。

“ [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəls] .
“ as being a little lower than the angels .
“ 作为 存在 一个 小的 降低 比 这 天使 .

“比天使低一点。”

” ['dɑːliz] [smaɪl] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :
” Dolly's smile was almost a laugh as she asked :
” 多莉的 微笑 曾是 几乎 一个 笑 作为 她 问 :

多莉问时，脸上几乎带着笑意：

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”
“ How much lower , please , Mr . Carter ? ”
“ 如何 很多 降低 , 请 , 先生 . 卡特 ? ”

“卡特先生，请问还能再低一点吗？”

“ [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪmplz] , ” [sed] [aɪ] ['θɔːtləsli] .
“ Just by the depth of your dimples , ” said I thoughtlessly .
“ 只是 经过 这 深度 的 你的 酒窝 , ” 说 我 不经思考地 .

“光看你酒窝的深度就知道了，”我不假思索地说。

['dɒli]	[bɪ'keɪm]	[ɪ'mensli]	[greɪv]	.
Dolly	**became**	**immensely**	**grave**	**.**
多莉	成为	非常	严重	.

多莉变得异常严肃。

" [aɪ]	[θɔ:t]	, "	[sed]	[ʃi:; ʃi]	, "	[ðæt]	[wi:; wi]	['nevə(r)]	['menʃ(ə)nd]	[ðem; ðəm]	[naʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	['kɑ:tə(r)]	. "
"	**I**	**thought**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**that**	**we**	**never**	**mentioned**	**them**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**.**	**"**
"	我	想法	,	"	说	她	,	"	那	我们	绝不	提及	他们	现在	,	先生	.	卡特	.	"

“我以为，”她说，“我们以后再也不会提起这些事了，卡特先生。”

" [dɪd]	[wi:; wi]	['evə(r)]	?
"	**Did**	**we**	**ever**	**?**
"	做过	我们	曾经	?

我们曾经有过吗?

" [aɪ]	[ɑ:skt]	['ɪnəsntli]	.
"	**I**	**asked**	**innocently**	**.**
"	我	问	天真地	.

我天真地问道。

" [aɪ]	[si:md]	[tu:; tə]	[rɪ'membə(r)]	[wʌns]	:	[du:; də]	[ju:; jʊ]	[ˌrekə'lekt]	['bi:ɪŋ]	[ɪn]	['veri]	[ləʊ]	['spɪrɪt]	[wʌn]
"	**I**	**seemed**	**to**	**remember**	**once**	**:**	**do**	**you**	**recollect**	**being**	**in**	**very**	**low**	**spirits**	**one**
"	我	似乎	到	记住	一次	:	做	你	追忆	存在	在	非常	低的	烈酒	一

['i:vnɪŋ]	[æt; ət]	['mɒnti; 'mɒnteɪ]	? "
evening	**at**	**Monte**	**?**	**"**
晚上	在	蒙特	? "

“我好像记得有一次：你是否记得在蒙特的一个晚上，你情绪非常低落？”

" [aɪ]	[rɪ'membə(r)]	['bi:ɪŋ]	[ɪn]	['veri]	[ləʊ]	['wɔ:tə(r)]	[mɔ:(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	['i:vnɪŋ]	[ðeə(r)]	. "
"	**I**	**remember**	**being**	**in**	**very**	**low**	**water**	**more**	**than**	**one**	**evening**	**there**	**.**	**"**
"	我	记住	存在	在	非常	低的	水	更多的	比	一	晚上	那里	.	"

“我记得有好几个晚上，那里的水位都非常低。”

" [jes]	;	[ju:; jʊ]	[təʊld]	[ˌem 'i:]	[ju:; jʊ]	[wɜ:(r); wə(r)]	['terəbli]	[hɑ:d]	-	[ʌp]	. "
"	**Yes**	**;**	**you**	**told**	**me**	**you**	**were**	**terribly**	**hard**	**-**	**up**	**.**	**"**
"	是的	;	你	讲述	我	你	是	可怕	难的	-	向上	.	"

“是的，你告诉我你当时经济非常困难。”

" [ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[dɪ'vɪʒ(ə)n]	[ðæt]	[jɪə(r)]	,	" [aɪ]	[ri'mɑ:k]	,
"	**There**	**was**	**an**	**election**	**in**	**our**	**division**	**that**	**year**	**,**	**"**	**I**	**remarked**	**,**
"	那里	曾是	一个	选举	在	我们的	分配	那	年	,	"	我	评论	,

“那一年我们选区举行了选举，”我说道。

" [ænd; ənd]	[aɪ]	[rɪ'mɪtɪd]	-	[pə'sent]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[rents]	. "
"	**and**	**I**	**remitted**	**30**	**percent**	**of**	**my**	**rents**	**.**	**"**
"	和	我	已汇出	-	百分比	的	我的	租金	.	"

“我缴纳了30%的房租。”

" [ju:; jʊ]	[dɪd]	—	[tu:; tə]	[em]	.	[blæŋk]	, "	[sed]	['dɒli]	.
"	**You**	**did**	**—**	**to**	**M**	**.**	**Blanc**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**.**
"	你	做过	—	到	M	.	布兰克	,	"	说	多莉	.

“你确实对布朗先生这么做了，”多莉说。

" [əʊ]	,	[ænd; ənd]	[ju:; jʊ]	[wɜ:(r); wə(r)]	['veri]	['drɪəri]	!
"	**Oh**	**,**	**and**	**you**	**were**	**very**	**dreary**	**!**
"	哦	,	和	你	是	非常	凄凉	!

“哦，你真是太无趣了！”

[ju:; jʊ]	[sed]	[jʊd]	['weɪstɪd]	[jɔ:(r); jə(r)]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[jɔ:(r); jə(r)]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[jɔ:(r); jə(r)]	[ˌɒpə'tju:nətiz]	. "
You	**said**	**you'd**	**wasted**	**your**	**life**	**and**	**your**	**time**	**and**	**your**	**opportunities**	**.**	**"**
你	说	你会	浪费	你的	生活	和	你的	时间	和	你的	机会	.	"

你说你浪费了生命、时间和机会。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [sə'pəʊz] [ai]['nevə(r)][hæv; həv]['eni]['prɒpə(r)] ['fiːlɪŋz] , ” [sed] [ai] [kəm'pleɪsntli] .

“	**Oh**	**,**	**you**	**mustn't**	**suppose**	**I**	**never**	**have**	**any**	**proper**	**feelings**	**,**	**”**	**said**	**I**	**complacently**	**.**
”	哦	,	你	不得	认为	我	绝不	有	任何	恰当的	情怀	,	”	说	我	自满地	.

“哦，你千万别以为我从来没有过任何正常的感情，”我沾沾自喜地说。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [jɔː'self] . ”

“	**I**	**think**	**you**	**were**	**hardly**	**yourself**	**.**	**”**
”	我	思考	你	是	几乎	你自己	.	”

“我觉得你当时状态不太好。”

“ [duː; də][biː; bi][mɔː(r)] ['tʃærətəbl] . ”

“	**Do**	**be**	**more**	**charitable**	**.**	**”**
”	做	是	更多的	慈善	.	”

“请多行善。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] — ”

“	**And**	**you**	**said**	**that**	**your**	**only**	**chance**	**was**	**in**	**gaining**	**the**	**affection**	**of**	**—**	**”**
”	和	你	说	那	你的	仅有的	机会	曾是	在	获得	这	感情	的	—	”

“你说过你唯一的机会就是赢得——”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] — [səʊ] ['fuːlɪʃ] ?

“	**Surely**	**,**	**I**	**was**	**not**	**such**	**an**	**—**	**so**	**foolish**	**?**
”	一定	,	我	曾是	不是	这样的	一个	—	所以	愚蠢	?

“我肯定不是那么——那么愚蠢吧？”

” [ai] [ɪm'plɔː] .

”	**I**	**implored**	**.**
”	我	恳求	.

我恳求道。

“ [jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

“	**Yes**	**,**	**you**	**were**	**.**
”	是的	,	你	是	.

“是的，你就是。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [kləʊz][baɪ][ˌem 'iː] — ”

You	**were**	**sitting**	**close**	**by**	**me**	**—**	**”**
你	是	坐着	关闭	经过	我	—	”

你当时就坐在我旁边——”

“ [əʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kaʊnt] , ” [sed] [ai] , ['rælɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	**Oh**	**,**	**then**	**,**	**it**	**doesn't**	**count**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**rallying**	**a**	**little**	**.**
”	哦	,	然后	,	它	不	数数	,	”	说	我	,	集结	一个	小的	.

“哦，那不算数了，”我振作了一些精神说道。

“ [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] .

“	**On**	**a**	**bench**	**.**
”	在	一个	长椅	.

“在长椅上。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bentʃ] ? ”

You	**remember**	**the**	**bench**	**?**	**”**
你	记住	这	长椅	?	”

你还记得那条长椅吗?

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] , ” [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət][fɜːm] [smaɪl] .

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**but**	**firm**	**smile**	**.**
”	不	,	我	不	,	”	说	我	,	和	一个	种类	但	公司	微笑	.

“不，我没有，”我带着和蔼而坚定的微笑说道。

“ [nɒt] [ðə; ði] [bentʃ] ? ”

“	**Not**	**the**	**bench**	**?**	**”**
”	不是	这	长椅	?	”

“不是替补席吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” ['dɒli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [təʊn] —
” Dolly looked at me , then she asked in an insinuating tone —
” 多莉 看起来 在 我 , 然后 她 问 在 一个 暗示 语气 —

“多莉看了我一眼，然后用一种暗示的语气问道——

“ [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ? ”
“ When did you forget it , Mr . Carter ? ”
“ 什么时候 做过 你 忘记 它 , 先生 . 卡特 ? ”

“卡特先生，您是什么时候忘记的？”

“ [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['berid] , ” [ai][ˌri:'dʒɔin, ri-] .
“ The day you were buried , ” I rejoined .
“ 这 天 你 是 埋葬 , ” 我 重新加入 .

“你下葬的那天，”我回答道。

“ [ai] [si:] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [ju:; jʊ] [sed] [ðen] [wɒt] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ment] . ”
Well , you said then what you couldn't possibly have meant . ”
出色地 , 你 说 然后 什么 你 不能 可能 有 意思是 . ”

“好吧，你当时说的话根本不可能是你的本意。”

“ [ai][deə(r)] [seɪ] .
“ I dare say .
“ 我 敢 说 .

我敢说。

[ai]['ɒf(ə)n][dɪd] . ”
I often did . ”
我 经常 做过 . ”

我经常这样做。

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — ”
“ That they were — ”
“ 那 他们 是 — ”

“他们是——”

“ [ðæt] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] ? ”
“ That what were ? ”
“ 那 什么 是 ? ”

“那是什么？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — [wɒt] [wɪr] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . ”
“ Why , the — the — what we're talking about . ”
“ 为什么 , 这 — 这 — 什么 是 说 关于 . ”

“为什么，我们——我们——我们在谈论什么呢？”

“ [wɒt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] — ?
“ What we were — ?
“ 什么 我们 是 — ?

“我们当时是什么——？”

[əʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] — [ðə; ði] ['blemɪʃɪz] ? ”
Oh , to be sure , the — the blemishes ? ”
哦 , 到 是 当然 , 这 — 这 瑕疵 ? ”

哦，当然，是——是那些瑕疵吗？

“ [jes] , [ðə; ði] ['blemɪʃɪz] .
“ Yes , the blemishes .
“ 是的 , 这 瑕疵 .

“是的，瑕疵。”

[juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] — ”
You said they were the most — ”
你 说 他们 是 这 最多 — ”

你说他们是最——”

“ [əʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fasɒ] [diː]['pɑːrlər] . ”
“ Oh , well , it was a facon de parler . ”
“ 哦 , 出色地 , 它 曾是 一个 法康 德 Parler . ”

“哦，好吧，那只是一场玩笑。”

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə; eɪ][bɪt][sɪn'sɪə(r)] , ” [sed] ['dɒli] ['hʌmbli] .
“ I was afraid you weren't a bit sincere , ” said Dolly humbly .
“ 我 曾是 害怕的 你 不是 一个 少量 真诚 , ” 说 多莉 谦卑地 .

“我还以为你一点也不真诚呢，”多莉谦虚地说。

“ [wel] , [dʒʌdʒ] [baɪ] [jɔː'self] , ” [sed] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['kændɪd][eə(r)] .
“ Well , judge by yourself , ” said I with a candid air .
“ 出色地 , 法官 经过 你自己 , ” 说 我 和 一个 坦率 空气 .

“嗯，你自己判断吧。”我坦率地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] !
“ But I said nothing !
“ 但 我 说 没有什么 !

但我什么也没说!

” [kraɪd] ['dɒli] .
” cried Dolly .
” 哭 多莉 .

“多莉喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði][məʊst] [ɑːˈtɪstɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” [sed] [aɪ] .
“ It was incomparably the most artistic thing to do , ” said I .
“ 它 曾是 无与伦比 这 最多 艺术 事物 到 做 , ” 说 我 .

“这是无可比拟的最具艺术性的事情，”我说。

“ [aɪm] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd][juː; jʊ][doʊnt][duː; də][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , ” [ri'mɑːk] ['dɒli]
“ I'm sometimes afraid you don't do me justice , Mr . Carter , ” remarked Dolly
“ 我是 有时 害怕的 你 不 做 我 正义 , 先生 . 卡特 , ” 评论 多莉
[wɪð] [sʌm; səm] ['peɪθɒs] .
with some pathos .
和 一些 感伤 .

“我有时担心你没有公正地评价我，卡特先生，”多莉带着几分伤感说道。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] .
I did not care to enter upon that discussion , and a pause followed .
我 做过 不是 关心 到 进入 之上 那 讨论 , 和 一个 暂停 随后 .

我不想参与那个讨论，于是陷入了沉默。

[ðen] ['dɒli] , [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['mænə(r)] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] —
Then Dolly , in a timid manner , asked me —
然后 多莉 , 在 一个 胆小 方式 , 问 我 —

然后，多莉怯生生地问我——

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ? ”
“ Do you remember the dreadful thing that happened the same evening ? ”
“ 做 你 记住 这 可怕 事物 那 发生 这 相同的 晚上 ? ”

你还记得那天晚上发生的那件可怕的事情吗?

“ [ðæt] [tʃɑ:nsiz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['meməri] , ” [ai] [əd'mɪtɪd] .

“	That	chances	to	remain	in	my	memory	,	”	I	admitted	.
“	那	机会	到	保持	在	我的	记忆	,	”	我	承认	.

“那件事很有可能会留在我的记忆中，”我承认道。

“ [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ]['nevə(r)][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	I've	always	thought	it	kind	of	you	never	to	speak	of	it	,	”	said	she	.
“	我已经	总是	想法	它	种类	的	你	绝不	到	说话	的	它	,	”	说	她	.

“我一直觉得你没提这件事真是太好了，”她说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][best] [fə'gɒtn] , ” [sed] [ai] , ['smaɪlɪŋ] .

“	It	is	best	forgotten	,	”	said	I	,	smiling	.
“	它	是	最好的	被遗忘的	,	”	说	我	,	微笑	.

“最好把它忘掉，”我笑着说。

“ [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] ['enibɒdi] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['dɒli] .

“	We	should	have	said	the	same	about	anybody	,	”	protested	Dolly	.
“	我们	应该	有	说	这	相同的	关于	任何人	,	”	抗议	多莉	.

“我们应该对任何人说同样的话，”多莉抗议道。

“ ['sɜ:t(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [smɑ:t] , ” [sed] [ai] .

We	were	only	trying	to	be	smart	,	”	said	I	.
我们	是	仅有的	尝试	到	是	聪明的	,	”	说	我	.

“我们只是想表现得聪明一点，”我说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [ˌʌn'dʒʌst] . ”

“	And	it	was	horribly	unjust	.	”
“	和	它	曾是	糟糕透了	不公正	.	”

“这太不公平了。”

“ [ai] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”

“	I	quite	agree	with	you	,	Lady	Mickleham	.	”
“	我	相当	同意	和	你	,	女士	米克勒姆	.	”

“我完全同意你的看法，米克勒姆夫人。”

“ [bɪ'saɪdz] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðen] .

“	Besides	,	I	didn't	know	anything	about	him	then	.
“	除了	,	我	没有	知道	任何事物	关于	他	然后	.

“此外，我当时对他一无所知。”

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [ə'raɪvd] [ðæt] [deɪ] , [ju:; jʊ] [si:] . ”

He	had	only	arrived	that	day	,	you	see	.	”
他	有	仅有的	到达的	那	天	,	你	看	.	”

他那天才到的。

“ ['ri:əli] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə] [bleɪm] , ” [ai][ɜ:rdʒd] .

“	Really	we	were	not	to	blame	,	”	I	urged	.
“	真的	我们	是	不是	到	责备	,	”	我	敦促	.

“真的，这并非我们的错，”我恳求道。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['fʌni] ? ”

“	Oh	,	but	doesn't	it	seem	funny	?	”
“	哦	,	但	不	它	似乎	有趣的	?	”

“哦，难道你不觉得这很滑稽吗？”

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɜ:ligɪg] , [nəʊ] [daʊt] , ” [ai] [mju:zd] .

“	A	strange	whirligig	,	no	doubt	,	”	I	mused	.
“	一个	奇怪的	旋转	,	不	怀疑	,	”	我	沉思	.

“毫无疑问，那是一个奇怪的旋转玩具，”我沉思道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ə'pɪəd] [ɒn] ['dɑːliz] [feɪs] .
Then **the** **faintest** **of** **smiles** **appeared** **on** **Dolly's** **face** **.**
然后 这 最微弱 的 微笑 出现 在 多莉的 脸 .

然后，多莉脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

“ [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [wɔːn] [sʌtʃ] [kləʊðz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [self] [dɪ'fens] .
“ **He** **shouldn't** **have** **worn** **such** **clothes** **,** **”** **she** **said** **,** **as** **though** **in** **self** **defense** **.**
“ 他 不应该 有 磨损 这样的 衣服 , ” 她 说 , 作为 尽管 在 自己 防御 .

“他不应该穿那样的衣服，”她说道，仿佛是在为自己辩解。

“ ['enibɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [əb'sɜːd] [ɪn][ðem; ðəm] . ”
“ **Anybody** **would** **have** **looked** **absurd** **in** **them** **.** **”**
“ 任何人 会 有 看起来 荒诞 在 他们 . ”

“任何人穿上都会显得很滑稽。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [kləʊðz] , ” [aɪ] [ə'griːd] .
“ **It** **was** **all** **the** **clothes** **,** **”** **I** **agreed** **.**
“ 它 曾是 全部 这 衣服 , ” 我 同意 .

“都是衣服，”我同意道。

“ [bɪ'saɪdz] , [wen] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [muːnz] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
“ **Besides** **,** **when** **a** **man** **doesn't** **know** **a** **place** **,** **he** **always** **moons** **about** **and**
“ 除了 , 什么时候 一个 男人 不 知道 一个 地方 , 他 总是 月亮 关于 和
[lʊks] — ”
looks **—** **”**
看起来 — ”

“此外，当一个人不熟悉一个地方时，他总是会四处闲逛，四处张望——”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] , ['dʌznt] [hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”
Rather **awkward** **,** **doesn't** **he** **,** **Mr** **.** **Carter** **?** **”**
相当 尴尬的 , 不 他 , 先生 . 卡特 ? ”

卡特先生，他真是有点尴尬，不是吗?

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — ”
“ **And** **the** **mere** **fact** **of** **his** **looking** **at** **you** **—** **”**
“ 和 这 仅仅 事实 的 他的 寻找 在 你 — ”

“而他仅仅是看了你一眼——”

“ [æt; ət][ˌjuː 'es] , [pliːz] . ”
“ **At** **us** **,** **please** **.** **”**
“ 在 我们 , 请 . ”

请看着我们。

“ [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . ”
“ **Is** **nothing** **,** **although** **we** **made** **a** **grievance** **of** **it** **at** **the** **time** **.** **”**
“ 是 没有什么 , 虽然 我们 制成 一个 不满 的 它 在 这 时间 . ”

“没什么大不了的，虽然当时我们对此表示不满。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [əb'sɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['dɒli] .
“ **That** **was** **very** **absurd** **of** **you** **,** **”** **said** **Dolly** **.**
“ 那 曾是 非常 荒诞 的 你 , ” 说 多莉 .

“你这样做太荒谬了，”多莉说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ” [sed] [ai] .

“	It	was	certainly	unreasonable	of	us	,	”	said	I	.
”	它	曾是	当然	不合理	的	我们	,	”	说	我	.

“我们这样做确实很不讲道理，”我说。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . ”

“	We	ought	have	known	he	was	a	gentleman	.	”
”	我们	应该	有	已知	他	曾是	一个	绅士	.	”

“我们早该知道他是一位绅士。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [skaut] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ai] .

“	But	we	scouted	the	idea	of	it	,	”	said	I	.
”	但	我们	侦察兵	这	主意	的	它	,	”	说	我	.

“但我们已经考察过这个想法了，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] [mis'teik] [tuː; tə] [meɪk] , ” [sed] ['dɒli] .

“	It	was	a	most	curious	mistake	to	make	,	”	said	Dolly	.
”	它	曾是	一个	最多	好奇的	错误	到	制作	,	”	说	多莉	.

“这是一个非常奇怪的错误，”多莉说。

“ [əʊ] , [wel] , [ɪts] [pʊt] [raɪt] [naʊ] , ” [sed] [ai] .

“	O	,	well	,	it's	put	right	now	,	”	said	I	.
”	哦	,	出色地	,	它是	放	正确的	现在	,	”	说	我	.

“哦，好吧，现在已经解决了，”我说。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['mɑːməz] [feɪs] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] ? ”

“	Oh	,	Mr	.	Carter	,	do	you	remember	mamma's	face	when	we	described	him	?	”
”	哦	,	先生	.	卡特	,	做	你	记住	妈妈的	脸	什么时候	我们	描述	他	?	”

“哦，卡特先生，您还记得我们描述他时妈妈的表情吗？”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['məʊmənt] , ” [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

“	That	was	a	terrible	moment	,	”	said	I	,	with	a	shudder	.
”	那	曾是	一个	糟糕的	片刻	,	”	说	我	,	和	一个	不寒而栗	.

“那真是可怕的一刻，”我打了个寒颤说道。

“ [ai] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] — ['ʌgli] , ” ['wɪspəd] ['dɒli] .

“	I	said	he	was	—	ugly	,	”	whispered	Dolly	.
”	我	说	他	曾是	—	丑陋的	,	”	低声说道	多莉	.

“我说他长得——丑，”多莉低声说道。

“ [ænd; ənd][ai] [sed] — ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] , ” [m'ɜːməd] [ai] .

“	And	I	said	—	something	worse	,	”	murmured	I	.
”	和	我	说	—	某物	更糟	,	”	低声说道	我	.

“然后我说——更糟糕的话，”我低声说道。

“ [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ”

“	And	mamma	knew	at	once	from	our	description	that	it	was	—	”
”	和	妈妈	知道	在	一次	从	我们的	描述	那	它	曾是	—	”

“妈妈从我们的描述中立刻就知道那是——”

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [ai] .

“	She	saw	it	in	a	minute	,	”	said	I	.
”	她	锯	它	在	一个	分钟	,	”	说	我	.

“她一分钟就看到了，”我说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] . ”

“	And	then	you	went	away	.	”
”	和	然后	你	去	离开	.	”

“然后你就走了。”

“ [wel] , [ai]['rɑːðə(r)] [sə'pəʊz] [ai][dɪd] , ” [sed] [ai] .

“	Well	,	I	rather	suppose	I	did	,	”	said	I	.
”	出色地	,	我	相当	认为	我	做过	,	”	说	我	.

“嗯，我想我的确做到了，”我说。

“ ['mæmə; mə'mɑ:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] ['dɒli] .

“	Mamma	is	just	a	little	like	the	Dowager	sometimes	,	”	said	Dolly	.
”	妈妈	是	只是	一个	小的	喜欢	这	老妇	有时	,	”	说	多莉	.

“妈妈有时候有点像老太太，”多莉说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [ai] [kən'si:d] .

“	There	is	a	touch	now	and	then	,	”	I	conceded	.
”	那里	是	一个	触碰	现在	和	然后	,	”	我	承认	.

“偶尔会有肢体接触，”我承认道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] ['æbsəlu:tli] [blʌʃt] . ”

“	And	when	I	was	introduced	to	him	the	next	day	I	absolutely	blushed	.	”
”	和	什么时候	我	曾是	介绍	到	他	这	下一个	天	我	绝对地	脸红了	.	”

“第二天我见到他时，我脸红得厉害。”

“ [ai][doʊnt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] , ” [ai] [əb'zɜ:vd] .

“	I	don't	altogether	wonder	at	that	,	”	I	observed	.
”	我	不	共	想知道	在	那	,	”	我	观察到	.

“对此我并不感到意外，”我说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [æz; əz] [ɪf] [id] [hɜ:d] [wɒt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] . ”

“	But	it	wasn't	as	if	he'd	heard	what	we	were	saying	.	”
”	但	它	不是	作为	如果	他会	听到	什么	我们	是	说	.	”

“但他好像根本没听到我们说什么。”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [id] [si:n] [wɒt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] . ”

“	No	;	but	he'd	seen	what	we	were	doing	.	”
”	不	;	但	他会	已见	什么	我们	是	正在做	.	”

“不，但他看到了我们在做什么。”

“ [wel] , [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] ['du:ɪŋ] ? ” [kraɪd] ['dɒli] [dɪ'faɪəntli] .

“	Well	,	what	were	we	doing	?	”	cried	Dolly	defiantly	.
”	出色地	,	什么	是	我们	正在做	?	”	哭	多莉	公然挑衅	.

“那我们刚才在干什么呢？”多莉挑衅地喊道。

“ [kən'və:sɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , ” [sed] [ai] .

“	Conversing	confidentially	,	”	said	I	.
”	对话	保密	,	”	说	我	.

“私下交谈，”我说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][ju:; jʊ] [went] [həʊm] ! ”

“	And	a	week	later	you	went	home	!	”
”	和	一个	星期	之后	你	去	家	!	”

“一周后你就回家了！”

“ [dʒʌst][wʌn] [wi:k] ['leɪtə(r)] , ” [sed] [ai] .

“	Just	one	week	later	,	”	said	I	.
”	只是	一	星期	之后	,	”	说	我	.

“仅仅一周后，”我说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

“ [wel] , [jʊl] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['dɒli] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

“	Well	,	you'll	take	me	to	the	theater	?	”	asked	Dolly	,	with	something	which	,
”	出色地	,	你会	拿	我	到	这	剧院	?	”	问	多莉	,	和	某物	哪个	,

“嗯，你会带我去剧院吗？”多莉问道，手里拿着什么东西，

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'spəʊzd] , [ai] [mait] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [saɪ] .

if	I	were	so	disposed	,	I	might	consider	a	sigh	.
如果	我	是	所以	处置	,	我	可能	考虑	一个	叹	.

如果我愿意，我可能会叹口气。

“ [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [piːs] [twaɪs] , ” [sed] [ai] .
“ I've seen the piece twice , ” said I .
“ 我已经 已见 这 片 两次 , ” 说 我 .

“我已经看过这件作品两次了，”我说。

“ [haʊ] ['taɪəsəm] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
“ How tiresome of you !
“ 如何 令人厌烦 的 你 !

“你真让人厌烦！”

[juːv] [siːn] ['evriθɪŋ] [twaɪs] . ”
You've seen everything twice . ”
你已经 已见 一切 两次 . ”

你已经把所有东西都看过两遍了。

“ [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .
“ I've seen some things much oftener , ” I observed .
“ 我已经 已见 一些 事物 很多 更频繁 , ” 我 观察到 .

“有些事我见得更频繁，”我说道。

“ [aɪl] [get] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . ”
“ I'll get a nice girl for you to talk to , and I'll have a young man . ”
“ 患病的 得到 一个 好的 女孩 为了 你 到 讲话 到 , 和 患病的 有 一个 年轻的 男人 . ”

“我会给你找个漂亮的女孩子聊天，我还会找个年轻小伙子。”

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [maɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [naɪs] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .
“ I don't want my girl to be too nice , ” I observed .
“ 我 不 想 我的 女孩 到 是 也 好的 , ” 我 观察到 .

“我不希望我的女孩太乖巧，”我说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['prɪti] , ” [sed] ['dɒli] ['dʒenərəsli] .
“ She shall be pretty , ” said Dolly generously .
“ 她 将 是 漂亮的 , ” 说 多莉 慷慨地 .

“她会很漂亮，”多莉慷慨地说。

“ [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ɪf] [ai] [duː; də] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [ai] . “ [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] ? ”
“ I don't mind if I do come with you , ” said I . “ What becomes of Archie ? ”
“ 我 不 头脑 如果 我 做 来 和 你 , ” 说 我 . “ 什么 变成 的 阿奇 ? ”

“我不介意跟你一起去，”我说。“阿奇会怎么样呢？”

“ [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælbət] [hɔːl] .
“ He's going to take his mother and his sisters to the Albert Hall .
“ 他是 去 到 拿 他的 母亲 和 他的 姐妹 到 这 阿尔伯特 大厅 .

“他要带他的母亲和姐妹们去阿尔伯特音乐厅。”

” [maɪ] [feɪs] ['braitən] .
” My face brightened .
” 我的 脸 明亮 .

我的脸色顿时明亮起来。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [ai] [əd'mɪtɪd] .
“ I am unreasonable , ” I admitted .
“ 我 是 不合理 , ” 我 承认 .

“我这个人不讲道理，”我承认道。

“ ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['dɒli] .
“ Sometimes you are , ” said Dolly .
“ 有时 你 是 , ” 说 多莉 .

“有时候确实如此，”多莉说。

“ [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .

“	I	have	much	to	be	thankful	for	.
”	我	有	很多	到	是	感恩	为了	.

我有很多值得感恩的事情。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [iːt] [ə; eɪ] ['peni] [aɪs] ? ”

Have	you	ever	observed	a	small	boy	eat	a	penny	ice	?	”
有	你	曾经	观察到	一个	小的	男生	吃	一个	一分钱	冰	?	”

你有没有观察过小男孩吃一分钱一盎司的冰块?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] , ” [sed] ['dɒli] .

“	Of	course	I	have	,	”	said	Dolly	.
”	的	课程	我	有	,	”	说	多莉	.

“当然有，”多莉说。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] [wen] [hiːz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	does	he	do	when	he's	finished	it	?	”
”	什么	做	他	做	什么时候	他是	完成的	它	?	”

“他做完之后会做什么？”

“ [stɒp] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

“	Stop	,	I	suppose	.	”
”	停止	,	我	认为	.	”

“我想，就此打住吧。”

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [sed] [ai] , “ [hiː; hi] [lɪks] [ðə; ði] [glɑːs] . ”

“	On	the	contrary	,	”	said	I	,	“	he	licks	the	glass	.	”
”	在	这	相反	,	”	说	我	,	“	他	舔	这	玻璃	.	”

“恰恰相反，”我说，“他舔了玻璃杯。”

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] ['dɒli] ['medəˌtetɪvli] .

“	Yes	,	he	does	,	”	said	Dolly	meditatively	.
”	是的	,	他	做	,	”	说	多莉	冥想地	.

“是的，他确实如此，”多莉沉思着说道。

“ [ɪts] [nɒt][səʊ][bæd] — ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] , ” [sed] [ai] .

“	It's	not	so	bad	—	licking	the	glass	,	”	said	I	.
”	它是	不是	所以	坏的	—	舔舐	这	玻璃	,	”	说	我	.

“舔玻璃也没那么糟糕，”我说。

['dɒli] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] .

Dolly	stood	opposite	me	,	smiling	.
多莉	站立	对面的	我	,	微笑	.

多莉站在我对面，面带微笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['ɑːtʃi] ['entəd] .

At	this	moment	Archie	entered	.
在	这	片刻	阿奇	进入	.

这时，阿奇走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪð] .

He	had	been	working	at	his	lathe	.
他	有	到过	在职的	在	他的	车床	.

他一直在操作他的车床。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] ,

He	is	very	fond	of	making	things	which	he	doesn't	want	,
他	是	非常	喜爱	的	制作	事物	哪个	他	不	想	,

他很喜欢制作自己并不想要的东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	then	giving	them	to	people	who	have	no	use	for	them	.
和	然后	给予	他们	到	人们	WHO	有	不	使用	为了	他们	.

然后把它们送给不需要它们的人。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] ? ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	**How**	**are**	**you**	**,**	**old**	**chap**	**?**	**”**	**he**	**began**	**.**
”	如何	是	你	,	老的	小伙子	?	”	他	开始	.

“老兄，你好吗？”他开口问道。

“ [aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['prɪti] —

“	**I've**	**just**	**finished**	**an**	**uncommon**	**pretty**	**—**
”	我已经	只是	完成的	一个	罕见	漂亮的	—

我刚刚完成了一项不寻常的——

” [hiː; hi] [stɒpt] , ['pærəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm] ['dɒli] —

”	**He**	**stopped**	**,**	**paralyzed**	**by**	**a**	**cry**	**from**	**Dolly**	**—**
”	他	停止	,	瘫痪	经过	一个	哭	从	多莉	—

“他停了下来，被多莉的一声哭喊吓得动弹不得——”

“ ['ɑːtʃi] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weərɪŋ] ?

“	**Archie**	**,**	**what**	**in**	**the**	**world**	**are**	**you**	**wearing**	**?**
”	阿奇	,	什么	在	这	世界	是	你	穿着	?

“阿奇，你到底穿的是什么鬼东西？”

” [aɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [geɪz] [ə'pɒn] ['ɑːtʃi] .

”	**I**	**turned**	**a**	**startled**	**gaze**	**upon**	**Archie**	**.**
”	我	转向	一个	惊慌	目光	之上	阿奇	.

我惊愕地看向阿奇。

“ [ɪts] [dʒʌst][æn; ən][əʊld][suːt][aɪ] ['raʊtɪd] [aʊt] , ” [sed] [hiː; hi] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

“	**It's**	**just**	**an**	**old**	**suit**	**I**	**routed**	**out**	**,**	**”**	**said**	**he**	**apologetically**	**.**
”	它是	只是	一个	老的	套装	我	路由	出去	,	”	说	他	带着歉意地	.

“这只是我翻出来的一件旧西装，”他歉意地说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɒli] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] —

I	**looked**	**at**	**Dolly**	**;**	**her**	**eyes**	**were**	**closed**	**shut**	**,**	**and**	**she**	**gasped**	**—**
我	看起来	在	多莉	;	她	眼睛	是	关闭	关闭	,	和	她	倒吸一口气	—

我看着多莉；她双眼紧闭，倒吸了一口气——

“ [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [gəʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**My**	**dear**	**,**	**dear**	**boy**	**,**	**go**	**and**	**change**	**it**	**!**	**”**
”	我的	亲爱的	,	亲爱的	男生	,	去	和	改变	它	!	”

“我亲爱的孩子，去把它换掉！”

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ɪts] [nɒt] — ”

“	**I**	**don't**	**see**	**why**	**it's**	**not**	**—**	**”**
”	我	不	看	为什么	它是	不是	—	”

“我不明白为什么不行——”

“ [gəʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ” [bɪ'sɔːt] ['dɒli] .

“	**Go**	**and**	**change**	**it**	**,**	**if**	**you**	**love**	**me**	**,**	**”**	**besought**	**Dolly**	**.**
”	去	和	改变	它	,	如果	你	爱	我	,	”	恳求	多莉	.

“如果你爱我，就去改变它吧，”多莉恳求道。

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] . ”

“	**Oh**	**,**	**all**	**right**	**.**	**”**
”	哦	,	全部	正确的	.	”

“哦，好的。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['hɪdiəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [ʃʌt] .

“	**You**	**look**	**hideous**	**in**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**her**	**eyes**	**still**	**shut**	**.**
”	你	看	可怕	在	它	,	”	她	说	,	她	眼睛	仍然	关闭	.

“你穿这件衣服真难看，”她说，眼睛仍然闭着。

['ɑːtʃi] , [huː] [ɪz] ['veri] ['dəʊsaɪl] , [wɪð'druː] .

Archie	**,**	**who**	**is**	**very**	**docile**	**,**	**withdrew**	**.**
阿奇	,	WHO	是	非常	温顺	,	退出	.

性格温顺的阿奇退缩了。

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['saɪləns] [rein] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .

A	guilty	silence	reigned	for	some	moments	.
一个	有罪的	沉默	统治	为了	一些	时刻	.

一阵令人不安的沉默笼罩着房间。

[ðen] ['dɒli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Then	Dolly	opened	her	eyes	.
然后	多莉	打开	她	眼睛	.

然后，多莉睁开了眼睛。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiˌ][suːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

“	It	was	the	suit	,	”	she	said	,	with	a	shudder	.
“	它	曾是	这	套装	,	”	她	说	,	和	一个	不寒而栗	.

“是那套西装，”她颤抖着说。

“ [əʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

“	Oh	,	how	it	all	came	back	to	me	!	”
“	哦	,	如何	它	全部	来了	后退	到	我	!	”

“啊，一切都历历在目了！”

“ [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] , ” [ai] [əb'zɜːvd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

“	I	could	wish	,	”	I	observed	,	taking	my	hat	,	“	that	it	would	all	come	back	to
“	我	可以	希望	,	”	我	观察到	,	采取	我的	帽子	,	“	那	它	会	全部	来	后退	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

“我真希望，”我一边说着，一边拿起帽子，“这一切都能回到我身边。”

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ! ”

“	I	wonder	if	you	mean	that	!	”
“	我	想知道	如果	你	意思是	那	!	”

“我不知道你是不是这个意思！”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]['evə(r)][dɪd] , ” [sed] [ai] ['ɜːnɪstli] .

“	As	much	as	I	ever	did	,	”	said	I	earnestly	.
“	作为	很多	作为	我	曾经	做过	,	”	说	我	切实	.

“我做得和以前一样多，”我认真地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ?

“	And	that	is	—	?
“	和	那	是	—	?

“那是什么——？”

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] . ”

“	Quite	enough	.	”
“	相当	足够的	.	”

“足够了。”

“ [haʊ] ['taɪəsəm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	How	tiresome	you	are	!
“	如何	令人厌烦	你	是	!

你真是太烦人了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	she	said	,	turning	away	with	a	smile	.
”	她	说	,	转弯	离开	和	一个	微笑	.

“她说着，笑着转身离开。”

[ˌaʊt'saɪd] [ai] [met] ['ɑːtʃi] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [suːt] .

Outside	I	met	Archie	in	another	suit	.
外部	我	遇见	阿奇	在	其他	套装	.

在外面，我遇到了穿着另一套西装的阿奇。

“ [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] ， [eɪ] ， [maɪ] [bɔɪ] ？ ” [sed] [hiː; hi] .

“	A	quick	change	,	eh	,	my	boy	?	”	said	he	.
”	一个	快的	改变	，	嗯	，	我的	男生	？	”	说	他	.

“变化真快啊，孩子？”他说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ， ” [ai] [ri'mɑːk] ['æbsəntli] .

“	It	took	just	a	week	,	”	I	remarked	absently	.
”	它	采取	只是	一个	星期	，	”	我	评论	心不在焉地	.

“只用了一周时间，”我心不在焉地说道。

['ɑːtʃi] [stɛərd] .

Archie	stared	.
阿奇	凝视	.

阿奇愣住了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik]

A	SLIGHT	MISTAKE
一个	轻微	错误

一个小错误

“ [ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gɪni] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ，

“	I	don't	ask	you	for	more	than	a	guinea	,	”	said	Mrs	.	Hilary	,
”	我	不	问	你	为了	更多的	比	一个	几内亚	，	”	说	太太	.	希拉里	，

“我只向你要一个几尼，”希拉里太太说。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [fɔː'beərəns] .

with	a	parade	of	forbearance	.
和	一个	游行	的	宽容	.

展现出一副宽容大度的样子。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ， ” [ai] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] ， “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	It	would	be	the	same	,	”	I	replied	politely	,	“	if	you	asked	me	for	a
”	它	会	是	这	相同的	，	”	我	回复	礼貌地	，	“	如果	你	问	我	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] ;

thousand	;
千	;

“如果你向我要一千块钱，结果也是一样的，”我礼貌地回答道；

” [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

”	with	which	I	handed	her	half	-	a	-	crown	.
”	和	哪个	我	递交	她	一半	-	一个	-	王冠	.

我用半克朗递给她。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][hænd] ， [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːnfəli] .

She	held	it	in	her	open	hand	,	regarding	it	scornfully	.
她	握住	它	在	她	打开	手	，	关于	它	轻蔑地	.

她把它拿在摊开的手掌里，轻蔑地看着它。

“ [jes] ， ” [ai] [kən'tɪnjuːd] ， ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ， “ [ai] [fiːl] [ðæt] [pɪ'kjuːniəri] [gɪfts] — ”

“	Yes	,	”	I	continued	,	taking	a	seat	,	“	I	feel	that	pecuniary	gifts	—	”
”	是的	，	”	我	持续	，	采取	一个	座位	，	“	我	感觉	那	金钱	礼物	—	”

“是的，”我一边坐下一边继续说道，“我觉得金钱馈赠——”

“ [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ！ ”

“	Half	-	a	-	crown	!	”
”	一半	-	一个	-	王冠	！	”

“半克朗！”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['sɜːvɪs] .

“	Are	you	a	poor	substitute	for	personal	service	.
”	是	你	一个	贫穷的	代替	为了	个人的	服务	.

“你能否很好地替代亲自服务？”

[meɪ] [nɒt] [aɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['serəməni] ? ”

May	**not**	**I**	**accompany**	**you**	**to**	**the**	**ceremony**	**?**	**”**
可能	不是	我	陪伴	你	到	这	仪式	?	”

我可以陪您一起参加仪式吗?

“ [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɒn] [waɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] ! ”

“	**I**	**dare**	**say**	**you**	**spent**	**as**	**much**	**as**	**this**	**on**	**wine**	**with**	**your**	**lunch**	**!**	**”**
”	我	敢	说	你	花费	作为	很多	作为	这	在	葡萄酒	和	你的	午餐	!	”

“我敢说你午餐时光买酒就花了这么多钱！”

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [muːd] [tə'deɪ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ə,ɒplə'dʒetɪkli] .

“	**I**	**was**	**in**	**a**	**mad**	**mood**	**today**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**apologetically**	**.**
”	我	曾是	在	一个	疯狂的	情绪	今天	,	”	我	回答	带着歉意地	.

“我今天心情很差，”我歉意地回答道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tɔːt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skuːl] ? ”

“	**What**	**are**	**they**	**taught**	**at**	**the**	**school**	**?**	**”**
”	什么	是	他们	教授	在	这	学校	?	”

“他们在学校学什么？”

“ [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [g'ɜːlz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['ɜːnɪstli] .

“	**Above**	**all**	**,**	**to**	**be**	**good**	**girls**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**earnestly**	**.**
”	多于	全部	,	到	是	好的	女孩们	,	”	说	太太	.	希拉里	切实	.

“最重要的是，要做个好女孩，”希拉里太太认真地说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”

“	**What**	**are**	**you**	**sneering**	**at**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**?**	**”**
”	什么	是	你	冷笑	在	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，您在嘲笑什么呢?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . ”

“	**Nothing**	**,**	**”**	**said**	**I**	**hastily**	**,**	**and**	**I**	**added**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**“**	**I**	**suppose**	**it's**	**all**	**right**	**.**	**”**
”	没有什么	,	”	说	我	草草	,	和	我	额外	和	一个	叹	,	“	我	认为	它是	全部	正确的	.	”

“没什么，”我赶紧说道，然后叹了口气补充道，“我想应该没事吧。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['medə,tetɪvli] , “ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] ,

“	**I**	**should**	**like**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**meditatively**	**,**	**“**	**if**	**I**	**had**	**not**	**other**	**duties**	**,**
”	我	应该	喜欢	,	”	说	太太	.	希拉里	冥想地	,	“	如果	我	有	不是	其他	职责	,

“我倒是很乐意，”希拉里夫人沉思着说，“如果我没有其他职责的话。”

[tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] . ”

to	**dedicate**	**my**	**life**	**to**	**the**	**service**	**of**	**girls**	**.**	**”**
到	奉献	我的	生活	到	这	服务	的	女孩们	.	”

我将毕生奉献给为女孩们服务。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

“	**I**	**should**	**think**	**twice**	**about**	**that**	**,**	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**shaking**	**my**	**head**	**.**
”	我	应该	思考	两次	关于	那	,	如果	我	是	你	,	”	说	我	,	摇晃	我的	头	.

“如果我是你，我会三思而后行，”我摇着头说。

“ [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪv] ['evə(r)] ['spəʊkən] [,ʌn'kaɪndli] [ɒv; əv] ['leɪdi]

“	**By**	**the**	**way**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**if**	**I've**	**ever**	**spoken**	**unkindly**	**of**	**Lady**
”	经过	这	方式	,	先生	.	卡特	,	我	不	知道	如果	我已经	曾经	说	不友善的	的	女士

['mɪkəl,hæm] .

Mickleham	**.**
米克勒姆	.

“顺便问一下，卡特先生，我不知道我是否曾经说过米克勒姆夫人的坏话。”

[aɪ] [həʊp] [nɒt] . ”

I	**hope**	**not**	**.**	**”**
我	希望	不是	.	”

我希望不会。

“ [həʊp] , ” [sed] [ai] , “ [ɪz] [nɒt] [jet] [tæks] . ”
“ Hope , ” said I , “ is not yet taxed . ”
“ 希望 , ” 说 我 , “ 是 不是 然而 已征税 . ”

“希望，”我说，“还没有被征税。”

“ [ɪf] [ai][hæv; həv] , [aɪm] ['veri] ['sɒri] .
“ If I have , I'm very sorry .
“ 如果 我 有 , 我是 非常 对不起 .

“如果我犯了错，我深感抱歉。”

[ʃiːz] [biːn] [məʊst][kaɪnd][ɪn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['praɪzɪz] [tə'deɪ] .
She's been most kind in undertaking to give away the prizes today .
她是 到过 最多 种类 在 承诺 到 给 离开 这 奖品 今天 .

她今天主动承担了颁奖工作，真是太好了。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . ”
There must be some good in her . ”
那里 必须 是 一些 好的 在 她 . ”

她身上肯定还有一些善良的品质。

“ [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['heɪsti] , ” [ai] [im'plɔː] .
“ Oh , don't be hasty , ” I implored .
“ 哦 , 不 是 仓促 , ” 我 恳求 .

“哦，别着急，”我恳求道。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”
“ I always wanted to think well of her . ”
“ 我 总是 通缉 到 思考 出色地 的 她 . ”

“我一直都想对她抱有好感。”

“ [ɑː] !
**“ Ah ! **
“ 啊 !

“啊！

[naʊ] [ai]['nevə(r)][dɪd] . ”
Now I never did . ”
现在 我 绝不 做过 . ”

我从来没有这样做过。

“ [ænd; ənd] [lɔːd] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [tuː] .
“ And Lord Mickleham is coming , too .
“ 和 主 米克勒姆 是 未来 , 也 .

“米克勒姆勋爵也会来。”

[hiːl] [biː; bi][məʊst]['juːsf(ə)l] . ”
He'll be most useful . ”
地狱 是 最多 有用 . ”

他会非常有用。

“ [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [ɪk'skleɪmd] .
“ That settles it , ” I exclaimed .
“ 那 定居点 它 , ” 我 惊呼 .

“那就这么定了！”我大声说道。

“ [ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][æn; ən] [ɜːl] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
“ I may not be an earl , but I have a perfect right to be useful .
“ 我 可能 不是 是 一个 伯爵 , 但 我 有 一个 完美的 正确的 到 是 有用 .

“我可能不是伯爵，但我完全有权利发挥作用。”

[aɪl] [gəʊ] [tuː] . ”
I'll go too . ”
患病的 去 也 . ”

我也去。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊl] [bɪ'heɪv] ['prɒpəli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['daʊtfəli] .
“ I wonder if you'll behave properly , ” said Mrs . Hilary doubtfully .
“ 我 想知道 如果 你会 表现 适当地 , ” 说 太太 . 希拉里 怀疑地 .

“我不知道你会不会举止得体，”希拉里太太怀疑地说。

[ai] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['sɒvrɪn] , [θriː] [hɑːf] - [kraʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
I held out a half - sovereign , three half - crowns , and a shilling .
我 握住 出去 一个 一半 - 主权 , 三 一半 - 皇冠 , 和 一个 先令 .

我掏出一枚半金币、三枚半克朗和一枚先令。

“ [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] , [sɪns] ['hɪləri] [kænt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ Oh , well , you may come , since Hilary can't , ” said Mrs . Hilary .
“ 哦 , 出色地 , 你 可能 来 , 自从 希拉里 不能 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“哦，好吧，既然希拉里不能来，那你可以来了，”希拉里太太说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][woʊnt] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .
“ You mean he won't , ” I observed .
“ 你 意思是 他 惯于 , ” 我 观察到 .

“你的意思是说他不会，”我说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [prɪ'ventɪd] [ˌhɪðə'tuː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
“ He has always been prevented hitherto , ” said she , with dignity .
“ 他 有 总是 到过 阻止 迄今为止 , ” 说 她 , 和 尊严 .

“他以前一直受到阻碍，”她端庄地说。

[səʊ][ai] [went] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
So I went , and it proved a most agreeable expedition .
所以 我 去 , 和 它 已证实 一个 最多 同意 远征 .

于是我去了，结果发现这是一次非常愉快的探险。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] - [g'ɜːlz][ɪn] [bluː] [frɒks] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprənz] ([ðə; ði][gɜːl] [θriː] [frɒm; frəm]
There were 200 girls in blue frocks and white aprons (the girl three from
那里 是 - 女孩们 在 蓝色的 连衣裙 和 白色的 围裙 (这 女孩 三 从
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [rəʊ] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti]) — [ə; eɪ][naɪs] [lɒt][ɒv; əv][praɪz] [bʊks] —
the end of the fifth row was decidedly pretty) — a nice lot of prize books —
这 结尾 的 这 第五 排 曾是 绝对地 漂亮的) — 一个 好的 很多 的 奖 图书 —
[ðə; ði] - (['dɒli] [ɪn][dɪ'mjʊə(r)] [blæk]) ,
the Micklehams (Dolly in demure black) ,
这 - (多莉 在 端庄 黑色的) ,

有 200 名女孩穿着蓝色连衣裙和白色围裙（第五排倒数第三个女孩非常漂亮）——还有很多奖品书——米克勒姆一家（多莉穿着端庄的黑色衣服），

[ɑː'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrən] .
ourselves , and the matron .
我们自己 , 和 这 护士长 .

我们自己，还有舍监。

[ɔːl] [went] [wel] .
All went well .
全部 去 出色地 .

一切顺利。

['dɒli] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['praɪzɪz] ; ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] .
Dolly gave away the prizes ; Mrs . Hilary and Archie made little speeches .
多莉 给予 离开 这 奖品 ; 太太 . 希拉里 和 阿奇 制成 小的 演讲 .

多莉颁发了奖品；希拉里夫人和阿奇发表了简短的讲话。

[ðen] [ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then the matron came to me .
然后 这 护士长 来了 到 我 .

然后护士长来找我。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['mɒdɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd]

I	was	sitting	modestly	at	the	back	of	the	platform	,	a	little	distance	behind
我	曾是	坐着	谦虚地	在	这	后退	的	这	平台	,	一个	小的	距离	在后面

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

我低调地坐在站台后方，与其他人保持着一段距离。

“ ['mɪstə(r)] . ['mʌzˌgreɪv] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪtrən][tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [wɪr] [səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)]

“	Mr	.	Musgrave	,	”	said	the	matron	to	me	,	“	we're	so	glad	to	see	you	here
“	先生	.	穆斯格雷夫	,	”	说	这	护士长	到	我	,	“	是	所以	高兴的	到	看	你	这里

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

“穆斯格雷夫先生，”女舍监对我说，“我们终于见到您了，真是太高兴了。”

[woʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ? ”

Won't	you	say	a	few	words	?	”
惯于	你	说	一个	很少	字	?	”

您能说几句话吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ” [ai] [rɪ'spɒndɪd] ['kɔːdiəli] , “ [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]

“	It	would	be	a	privilege	,	”	I	responded	cordially	,	“	but	unhappily	I	have	a
“	它	会	是	一个	特权	,	”	我	回应	诚挚地	,	“	但	不幸地	我	有	一个

[sɔː(r)] [θrəʊt] .

sore	throat	.
疮	喉	.

“那将是我的荣幸，”我热情地回答道，“但很遗憾，我嗓子疼。”

” [ðə; ði]['meɪtrən] ([huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən]) [sed] , “ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

”	The	matron	(	who	was	a	most	respectable	woman	)	said	,	“	Dear	,	dear	!
”	这	护士长	(	WHO	曾是	一个	最多	可敬	女士	)	说	,	“	亲爱的	,	亲爱的	!

“女舍监（她是一位非常受人尊敬的女士）说：‘哎呀，哎呀!

” [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	but	did	not	press	the	point	.
”	但	做过	不是	按	这	观点	.

但他没有继续追问这一点。

['evɪdəntli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

Evidently	,	however	,	she	liked	me	,	for	when	we	went	to	have	a	cup	of
显然	,	然而	,	她	喜欢	我	,	为了	什么时候	我们	去	到	有	一个	杯子	的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

但显然她喜欢我，因为当我们去喝茶的时候，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːk] .

she	got	me	in	a	corner	and	began	to	tell	me	all	about	the	work	.
她	得到	我	在	一个	角落	和	开始	到	告诉	我	全部	关于	这	工作	.

她把我逼到角落里，开始跟我讲工作上的所有事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	was	extremely	interesting	.
它	曾是	极其	有趣的	.

这非常有趣。

[ðen] [ðə; ði]['meɪtrən] [əb'zɜːvd] :

Then	the	matron	observed	:
然后	这	护士长	观察到	:

然后，女舍监说道:

“ [ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən]['eɪndʒl]['mɪsɪz] . ['mʌzˌgreɪv] [ɪz] ! ”

“	And	what	an	angel	Mrs	.	Musgrave	is	!	”
”	和	什么	一个	天使	太太	.	穆斯格雷夫	是	！	”

“穆斯格雷夫夫人真是个天使啊！”

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdlɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Well	,	I	should	hardly	call	her	that	,	”	said	I	,	with	a	smile	.
”	出色地	,	我	应该	几乎	称呼	她	那	,	”	说	我	,	和	一个	微笑	.

“嗯，我可不该那样称呼她，”我笑着说。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] !

“	Oh	,	you	mustn't	depreciate	her	—	you	,	of	all	men	!
”	哦	,	你	不得	贬值	她	—	你	,	的	全部	男人	！

“哦，你不应该贬低她——你，你，一个男人！”

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['meɪtrən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['pɒndərəs] ['ɑːtʃnɪs] .

”	cried	the	matron	,	with	a	somewhat	ponderous	archness	.
”	哭	这	护士长	,	和	一个	有些	沉重的	拱形	.

“女舍监喊道，语气中带着几分故作姿态的傲慢。”

“ ['riːəlɪ] [aɪ] ['envɪ] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [sə'saɪətɪ] . ”

“	Really	I	envy	you	her	constant	society	.	”
”	真的	我	嫉妒	你	她	持续的	社会	.	”

“说真的，我真羡慕你一直有她陪伴。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [siː] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	I	assure	you	,	”	said	I	,	“	I	see	very	little	of	her	.	”
”	我	保证	你	,	”	说	我	,	“	我	看	非常	小的	的	她	.	”

“我向你保证，”我说，“我很少见到她。”

“ [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ? ”

“	I	beg	your	pardon	?	”
”	我	求	你的	赦免	?	”

“请再说一遍？ ”

“ [aɪ] ['əʊnlɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] — [əʊ] , [ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] .

“	I	only	go	to	the	house	about	once	a	fortnight	—	Oh	,	it's	not	my	fault	.
”	我	仅有的	去	到	这	房子	关于	一次	一个	两星期	—	哦	,	它是	不是	我的	过错	.

“我大约每两周才去一次那所房子——哦，这不是我的错。

[ʃiː; ʃɪ] [woʊnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['ɒf(tə)n] . ”

She	won't	have	me	there	oftener	.	”
她	惯于	有	我	那里	更频繁	.	”

她不会再经常让我去那里了。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[pə'hæps] [aɪv] [tʌtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] — ? ”

Perhaps	I've	touched	on	a	painful	—	?	”
也许	我已经	感动	在	一个	痛苦	—	?	”

或许我触及到了某个痛苦的——?

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [aɪ] ['swɑːvlɪ] .

“	Not	at	all	,	not	at	all	,	”	said	I	suavely	.
”	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	”	说	我	温文尔雅	.

“完全没有，完全没有，”我温文尔雅地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .
“	It	is	very	natural	.
”	它	是	非常	自然的	.

“这很自然。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['naɪðə(r)] [jʌŋ] [nɔː(r)] ['hænsəm] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] .
I	am	neither	young	nor	handsome	,	Mrs	.	Wiggins	.
我	是	两者都不	年轻的	也不	英俊的	,	太太	.	维金斯	.

威金斯夫人，我既不年轻也不英俊。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] .
I	am	not	complaining	.
我	是	不是	抱怨	.

我不是在抱怨。

” [ðə; ði]['meɪtrən] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
”	The	matron	gazed	at	me	.
”	这	护士长	凝视	在	我	.

“女舍监凝视着我。”

“ ['əʊnli] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , ” [ai] [pə'sjuːd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]
“	Only	seeing	her	here	,	”	I	pursued	,	“	you	have	no	idea	of	what	she	is	at
”	仅有的	看到	她	这里	,	”	我	追击	,	“	你	有	不	主意	的	什么	她	是	在

[həʊm] .
home	.
家	.

“你只看到她在这里的样子，”我继续说道，“你根本不知道她在家里是什么样子。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] — ”
She	has	chosen	to	forbid	me	to	come	to	her	house	—	”
她	有	选定	到	禁止	我	到	来	到	她	房子	—	”

她选择禁止我去她家——”

“ [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ? ”
“	Her	house	?	”
”	她	房子	?	”

“她的房子？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [hɜːz] [ðæn; ðən][maɪn] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] .
“	It	happens	to	be	more	hers	than	mine	,	”	I	explained	.
”	它	发生	到	是	更多的	她的	比	矿	,	”	我	解释	.

“碰巧这东西更多是她的，而不是我的，”我解释道。

“ [tuː; tə] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
“	To	forbid	me	,	I	say	,	more	than	once	to	come	to	her	house	.
”	到	禁止	我	,	我	说	,	更多的	比	一次	到	来	到	她	房子	.

“我曾多次禁止我去她家。”

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] . ”
No	doubt	she	had	her	reasons	.	”
不	怀疑	她	有	她	原因	.	”

她肯定有她的理由。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] , [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət]
“	Nothing	could	justify	it	,	”	said	the	matron	,	directing	a	wondering	glance	at
”	没有什么	可以	证明合法	它	,	”	说	这	护士长	,	导演	一个	好奇	瞥一眼	在

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
Mrs	.	Hilary	.
太太	.	希拉里	.

“没有任何理由可以为这种行为辩解，”女舍监说着，疑惑地看了希拉里太太一眼。

“ [duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt] .

“	Do	not	let	us	blame	her	,	”	said	I	.	“	It	is	just	an	unfortunate	accident	.
”	做	不是	让	我们	责备	她	,	”	说	我	.	“	它	是	只是	一个	不幸	事故	.

“不要责怪她，”我说。“这只是一场不幸的意外。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ;

She	is	not	as	fond	of	me	as	I	could	wish	,	Mrs	.	Wiggins	;
她	是	不是	作为	喜爱	的	我	作为	我	可以	希望	,	太太	.	维金斯	;

威金斯太太，她不像我希望的那样喜欢我；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɒndə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ɒv; əv] —

and	she	is	a	great	deal	fonder	than	I	could	wish	of	—
和	她	是	一个	伟大的	交易	更爱	比	我	可以	希望	的	—

她比我预想的还要喜欢我——

” [aɪ] [brəʊk] [ɒf] .

”	I	broke	off	.
”	我	打破	离开	.

我中断了通话。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

Mrs	.	Hilary	was	walking	toward	us	.
太太	.	希拉里	曾是	步行	朝向	我们	.

希拉里太太正朝我们走来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['getɪŋ] [ɒn] [səʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['meɪtrən] ,

I	think	she	was	pleased	to	see	me	getting	on	so	well	with	the	matron	,
我	思考	她	曾是	高兴	到	看	我	获得	在	所以	出色地	和	这	护士长	,

我想她很高兴看到我和女舍监相处得这么好。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .

for	she	was	smiling	pleasantly	.
为了	她	曾是	微笑	愉快	.

因为她面带微笑。

[ðə; ðɪ] ['meɪtrən] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	matron	wore	a	bewildered	expression	.
这	护士长	穿着	一个	困惑	表达	.

女舍监一脸茫然。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] , “ [ðæt] [jʊl] [draɪv] [bæk] [wɪð] [ðə; ðɪ] - ? ”

“	I	suppose	,	”	said	Mrs	.	Hilary	,	“	that	you'll	drive	back	with	the	Micklehams	?	”
”	我	认为	,	”	说	太太	.	希拉里	,	”	那	你会	驾驶	后退	和	这	-	?	”

“我猜，”希拉里太太说，“你会和米克勒姆一家一起开车回去吧？”

“ [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['meɪtrən] .

“	Unless	you	want	me	,	”	said	I	,	keeping	a	watchful	eye	on	the	matron	.
”	除非	你	想	我	,	”	说	我	,	保持	一个	警惕	眼睛	在	这	护士长	.

“除非你想要我，”我一边说着，一边警惕地看着女舍监。

“ [əʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['laɪtli] .

“	Oh	,	I	don't	want	you	,	”	said	Mrs	.	Hilary	lightly	.
”	哦	,	我	不	想	你	,	”	说	太太	.	希拉里	轻轻	.

“哦，我不要你，”希拉里太太轻描淡写地说。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

“	You	won't	be	alone	this	evening	?
”	你	惯于	是	独自的	这	晚上	?

“你今晚不会孤单一人吧？”

” [aɪ] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

”	I	asked	anxiously	.
”	我	问	焦虑地	.

我焦急地问道。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [stɛərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Mrs	**.**	**Hilary**	**stared**	**a**	**little**	**.**
太太	.	希拉里	凝视	一个	小的	.

希拉里太太愣了一下。

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	**O**	**,**	**no**	**!**
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)]['juːʒuəl] ['pɑːti] . ”

“	**We**	**shall**	**have**	**our**	**usual**	**party**	**.**	**”**
”	我们	将	有	我们的	通常	派对	.	”

“我们将举办往常的聚会。”

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wʌn] [deɪ] [nekst] [wiːk] ?

“	**May**	**I**	**come**	**one**	**day**	**next**	**week**	**?**
”	可能	我	来	一	天	下一个	星期	?

“我下周可以来吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] ['hʌmbli] .

”	**I**	**asked**	**humbly**	**.**
”	我	问	谦卑地	.

我谦卑地问道。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Mrs	**.**	**Hilary**	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**.**
太太	.	希拉里	想法	为了	一个	片刻	.

希拉里太太沉思了一会儿。

“ [aɪm][səʊ] ['bɪzi] [nekst] [wiːk] — [kʌm] [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]

“	**I'm**	**so**	**busy**	**next**	**week**	**—**	**come**	**the**	**week**	**after**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**giving**	**me**	**her**
”	我是	所以	忙碌的	下一个	星期	—	来	这	星期	后	,	”	说	她	,	给予	我	她

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“我下周——或者下下周——都非常忙，”她说着，向我伸出了手。

“ [ðæts] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , ” [sed] [aɪ] .

“	**That's**	**very**	**unkind**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	那就是	非常	不友善	,	”	说	我	.

“这太不友善了，”我说。

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [maɪnd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wen]

“	**Nonsense**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**,**	**and**	**she**	**added**	**,**	**“**	**Mind**	**you**	**let**	**me**	**know**	**when**
”	废话	!	”	说	太太	.	希拉里	,	和	她	额外	,	”	头脑	你	让	我	知道	什么时候

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] . ”

you're	**coming**	**.**	**”**
你是	未来	.	”

“胡说！”希拉里太太说，她又补充道，“不过你来的时候记得告诉我一声。”

“ [aɪ][woʊnt] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , ” [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvət] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

“	**I**	**won't**	**surprise**	**you**	**,**	**”**	**I**	**assured**	**her**	**,**	**with**	**a**	**covert**	**glance**	**at**	**the**
”	我	惯于	惊喜	你	,	”	我	保证	她	,	和	一个	隐蔽	瞥一眼	在	这

['meɪtrən] .

matron	**.**
护士长	.

“我不会让你感到意外的，”我向她保证，同时偷偷瞥了一眼女舍监。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [gɑːsp] [aʊt] ['nʌθɪŋ]

The	excellent	woman	was	quite	red	in	the	face	,	and	could	gasp	out	nothing
这	出色的	女士	曾是	相当	红色的	在	这	脸	,	和	可以	喘气	出去	没有什么

[bʌt; bət] “ [ˌgʊd'baɪ] ,

but	“	Goodbye	,
但	“	再见	,

这位优秀的女士脸涨得通红，只能气喘吁吁地说出“再见”两个字。

” [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [ə'fekʃənətlɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

”	as	Mrs	.	Hilary	affectionately	pressed	her	hand	.
”	作为	太太	.	希拉里	亲切地	按下	她	手	.

希拉里夫人亲切地握着她的手说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['dɒlɪ] [keɪm] [ʌp] .

At	this	moment	Dolly	came	up	.
在	这	片刻	多莉	来了	向上	.

这时，多莉走了过来。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

“ [wɛrz] ['ɑːtʃɪ] ?

“	Where's	Archie	?
“	在哪里?	阿奇	?

“阿奇在哪儿？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [hiːz] [rʌn] [ə'weɪ] ; [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmbədɪ] .

“	He's	run	away	;	he's	got	to	meet	somebody	.
“	他是	跑步	离开	;	他是	得到	到	见面	某人	.

“他离家出走了；他必须去见某个人。”

[aɪ] [njuː] [jʊd] [siː] [ˌem 'iː] [həʊm] .

I	knew	you'd	see	me	home	.
我	知道	你会	看	我	家	.

我知道你会送我回家。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? ”

Mrs	.	Hilary	didn't	want	you	,	of	course	?	”
太太	.	希拉里	没有	想	你	,	的	课程	?	”

希拉里太太当然不想要你，对吧?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [sed] [aɪ] ['pleɪntɪvlɪ] .

“	Of	course	not	,	”	said	I	plaintively	.
“	的	课程	不是	,	”	说	我	哀怨地	.

“当然不是，”我哀怨地说。

“ [bɪ'saɪdz] , [jʊd] ['rɑːðə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? ” [pə'sjuːd] ['dɒlɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ]

“	Besides	,	you'd	rather	come	with	me	,	wouldn't	you	?	”	pursued	Dolly	,	and	she
“	除了	,	你会	相当	来	和	我	,	不会	你	?	”	追击	多莉	,	和	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“再说，你更愿意跟我一起去，对吧？”多莉追问道，她又补充道，

['plezntli] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪtrən] , " ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [səʊ] [daʊn] [ɒn] [hɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

pleasantly	to	the	matron	,	"	Mrs	.	Hilary's	so	down	on	him	,	you	know	.	"
愉快	到	这	护士长	,	"	太太	.	希拉里的	所以	向下	在	他	,	你	知道	.	"

她和蔼地对女舍监说："你知道，希拉里太太很瞧不起他。"

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [kʌm] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [sed] [ai] .

"	I'd	much	rather	come	with	you	,	"	said	I	.
"	ID	很多	相当	来	和	你	,	"	说	我	.

"我更愿意和你一起去，"我说。

" [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['kəʊzi] [draɪv] [ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:'selvz] , " [sed] ['dɒli] ,

"	We'll	have	a	cozy	drive	all	to	ourselves	,	"	said	Dolly	,
"	出色地	有	一个	舒适	驾驶	全部	到	我们自己	,	"	说	多莉	,

"我们将享受一段只属于我们俩的惬意驾车之旅，"多莉说道。

" [wɪ'ðaʊt] ['hʌzbəndz] [ɔ:(r)] [waɪvz] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ['hɒrɪd] .

"	without	husbands	or	wives	or	anything	horrid	.
"	没有	丈夫们	或者	妻子们	或者	任何事物	可怕的	.

"没有丈夫、妻子，也没有任何可怕的东西。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [naɪs] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [wʌnz] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ? "

Isn't	it	nice	to	get	rid	of	one's	husband	sometimes	,	Mrs	.	Wiggins	?	"
不是	它	好的	到	得到	摆脱	的	一个人的	丈夫	有时	,	太太	.	维金斯	?	"

威金斯太太，有时候摆脱丈夫是不是挺好的?

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz]

"	I	have	the	misfortune	to	be	a	widow	,	Lady	Mickleham	,	"	said	Mrs	.	Wiggins
"	我	有	这	不幸	到	是	一个	寡妇	,	女士	米克勒姆	,	"	说	太太	.	维金斯

.

:
.

"我很不幸成了寡妇，米克勒姆夫人，"威金斯夫人说道。

['dɑ:liz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Dolly's	eyes	rested	upon	her	with	an	interesting	expression	.
多莉的	眼睛	休息	之上	她	和	一个	有趣的	表达	.

多莉的目光落在她身上，神情耐人寻味。

[ai] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɑ:sk]['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn]

I	knew	that	she	was	about	to	ask	Mrs	.	Wiggins	whether	she	liked	the	condition
我	知道	那	她	曾是	关于	到	问	太太	.	维金斯	无论	她	喜欢	这	状况

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

我知道她接下来要问威金斯太太是否喜欢现在的生活状态。

[ænd; ənd][ai] [ˌɪntə'pəʊzd] ['heɪstɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] :

and	I	interposed	hastily	,	with	a	sigh	:
和	我	插入	草草	,	和	一个	叹	:

我连忙插话，叹了口气:

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ? "

"	But	you	can	look	back	on	a	happy	marriage	,	Mrs	.	Wiggins	?	"
"	但	你	能	看	后退	在	一个	快乐的	婚姻	,	太太	.	维金斯	?	"

"但是，威金斯太太，您还能说您的婚姻幸福美满吗？"

" [ai][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['stɪfli] .

"	I	did	my	best	to	make	it	so	,	"	said	she	stiffly	.
"	我	做过	我的	最好的	到	制作	它	所以	,	"	说	她	僵硬地	.

"我尽力了，"她生硬地说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ai] . “ ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] —
“ **You are right , ” said I . “ Even in the face of unkindness we should strive —**
“ 你 是 正确的 , ” 说 我 . “ 甚至 在 这 脸 的 不友善 我们 应该 努力 —
”
”

“你说得对，”我说。“即使面对冷漠无情，我们也应该努力——”

“ [maɪ] ['hʌzbəndz] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd] , ” [sed] ['dɒli] .
“ **My husband's not unkind , ” said Dolly .**
“ 我的 丈夫的 不是 不友善 , ” 说 多莉 .

“我丈夫并不刻薄，”多莉说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ” [sed] [ai] .
“ **I didn't mean your husband , ” said I .**
“ 我 没有 意思是 你的 丈夫 , ” 说 我 .

“我指的不是你丈夫，”我说。

“ [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
“ **What your poor wife would do if she cared a button for you ,**
“ 什么 你的 贫穷的 妻子 会 做 如果 她 关心 一个 按钮 为了 你 ,

“如果你可怜的妻子对你哪怕有一点点在乎，她会怎么做呢？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [əb'zɜːvd] ['dɒli] .
I don't know , ” observed Dolly .
我 不 知道 , ” 观察到 多莉 .

“我不知道，”多莉说道。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] ,
“ **If I had a wife who cared for me , I should be a better man ,**
“ 如果 我 有 一个 妻子 WHO 关心 为了 我 , 我 应该 是 一个 更好的 男人 ,

“如果我有一个关心我的妻子，我会成为一个更好的人。”

” [sed] [ai] ['sɒləmli] .
” said I solemnly .
” 说 我 庄严地 .

“我郑重其事地说。”

“ [bʌt; bət] [jʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['veri] [dʌl] , ” [sed] ['dɒli] .
“ **But you'd probably be very dull , ” said Dolly .**
“ 但 你会 大概 是 非常 乏味的 , ” 说 多莉 .

“但你可能会很无趣，”多莉说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
“ **And you wouldn't be allowed to drive with me . ”**
“ 和 你 不会 是 允许 到 驾驶 和 我 . ”

“而且你也不准跟我一起开车。”

“ [pə'hæps] [ɪts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , ” [sed] [ai] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .
“ **Perhaps it's all for the best , ” said I , brightening up .**
“ 也许 它是 全部 为了 这 最好的 , ” 说 我 , 提亮 向上 .

“也许一切都是最好的安排，”我精神一振，说道。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] .
“ **Goodbye , Mrs . Wiggins .**
“ 再见 , 太太 . 维金斯 .

“再见，威金斯夫人。”

” ['dɒli] [wɔːkt] [ɒn] .
” **Dolly walked on .**
” 多莉 步行 在 .

多莉继续往前走。

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] [held] [maɪ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Mrs	**.**	**Wiggins**	**held**	**my**	**hand**	**for**	**a**	**moment**	**.**
太太	.	维金斯	握住	我的	手	为了	一个	片刻	.

威金斯太太握住我的手一会儿。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['stɜːnli] , “ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ? ”

“	**Young**	**man**	**,**	**”**	**said**	**she**	**sternly**	**,**	**“**	**are**	**you**	**sure**	**it's**	**not**	**your**	**own**	**fault**	**?**	**”**
”	年轻的	男人	,	”	说	她	严厉地	,	“	是	你	当然	它是	不是	你的	自己的	过错	?	”

“年轻人，”她严厉地说，“你确定这不是你自己的错吗？”

“ [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [doʊnt] [biː; bi] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I'm**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wiggins**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**But**	**don't**	**be**	**distressed**	**about**	**it**	**.**
”	我是	不是	在	全部	当然	,	太太	.	维金斯	,	”	说	我	.	“	但	不	是	苦恼	关于	它	.

“我一点也不确定，威金斯太太，”我说。“但别为此烦恼。”

[ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

It's	**of**	**no**	**consequence**	**.**
它是	的	不	结果	.

这无关紧要。

[aɪ] [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .

I	**don't**	**let**	**it**	**make**	**me**	**unhappy**	**.**
我	不	让	它	制作	我	不开心	.

我不会让它让我不开心。

[ˌgʊd'baɪ] ; [səʊ] ['meni] [θæŋks] .

Goodbye	**;**	**so**	**many**	**thanks**	**.**
再见	;	所以	许多	谢谢	.

再见；非常感谢。

['tʃɑːmɪŋ] [g'ɜːlz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪə(r)] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] — [aɪ] [miːn] , ['tʃɑːmɪŋ] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Charming	**girls**	**you**	**have**	**here**	**—**	**especially**	**that**	**one**	**in**	**the**	**fifth**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**charming**	**,**	**all**	**of**	**them**	**.**
迷人	女孩们	你	有	这里	—	尤其	那	一	在	这	第五	—	我	意思是	,	迷人	,	全部	的	他们	.

这里的女孩们都很迷人——尤其是第五个女孩——我的意思是，她们都很迷人。

[ˌgʊd'baɪ] .

Goodbye	**.**
再见	.

再见。

” [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	**I**	**hastened**	**to**	**the**	**carriage**	**.**
”	我	加快	到	这	运输	.

我赶紧上了马车。

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

Mrs	**.**	**Wiggins**	**stood**	**and**	**watched**	**.**
太太	.	维金斯	站立	和	观看	.

威金斯太太站在那里观看。

[aɪ] [gɒt] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] ['dɒli] .

I	**got**	**in**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**Dolly**	**.**
我	得到	在	和	卫星	向下	经过	多莉	.

我上了车，坐在多莉旁边。

“ [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] , ” [sed] ['dɒli] , ['dɪmplɪŋ] , “ [doʊnt] [tel] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ðæt] ['ɑːtʃi] ['wʌznt]
“ Oh , Mrs . Wiggins , ” said Dolly , dimpling , “ don't tell Mrs . Hilary that Archie wasn't
“ 哦 , 太太 . 维金斯 , ” 说 多莉 , 凹陷 , “ 不 告诉 太太 . 希拉里 那 阿奇 不是
[wɪð] [ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

“哦，威金斯太太，”多莉说着，露出了酒窝，“千万别告诉希拉里太太阿奇没和我们在一起。”

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
or we shall get into trouble .
或者 我们 将 得到 进入 麻烦 .

否则我们会遇到麻烦。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? ”
” And she added to me , “ Are you all right ? ”
” 和 她 额外 到 我 , “ 是 你 全部 正确的 ? ”

她又问我：“你还好吗？”

“ ['rɑːðə(r)] ! ” [sed] [ai] [ə'priːʃətɪvli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [ɒf] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] [ɒn]
“ Rather ! ” said I appreciatively ; and we drove off , leaving Mrs . Wiggins on
“ 相当 ! ” 说 我 表示赞赏 ; 和 我们 驾驶 离开 , 离开 太太 . 维金斯 在
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːstep] .
her doorstep .
她 家门口 .

“太好了！”我赞赏地说；然后我们开车离开了，把威金斯太太留在了家门口。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)][aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
A fortnight later I went to call on Mrs . Hilary .
一个 两星期 之后 我 去 到 称呼 在 太太 . 希拉里 .

两周后，我去拜访了希拉里太太。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] :
After some conversation she remarked :
后 一些 对话 她 评论 :

交谈片刻后，她说道：

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] . ”
“ I'm going to the school again tomorrow . ”
“ 我是 去 到 这 学校 再次 明天 . ”

“我明天还要去学校。”

“ ['riːəli] ! ” [sed] [ai] .
“ Really ! ” said I .
“ 真的 ! ” 说 我 .

“真的吗！”我说。

“ [ænd; ənd][aɪm][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] — [aɪv] [pə'sweɪdɪd] ['hɪləri] [tuː; tə] [kʌm] .
“ And I'm so delighted — I've persuaded Hilary to come .
“ 和 我是 所以 高兴极了 — 我已经 被说服 希拉里 到 来 .

“我太高兴了——我已经说服希拉里来了。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
” She paused , and then added :
” 她 暂停 , 和 然后 额外 :

她停顿了一下，然后补充道：

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [lɑːst] [taɪm] . ”
“ You really seemed interested last time . ”
“ 你 真的 似乎 感兴趣的 最后的 时间 . ”

“你上次看起来真的很有兴趣。”

“ [əʊ] , [ai][wɒz; wəz] . ”
“ Oh , I was . ”
“ 哦 , 我 曾是 . ”

“哦，我的确是。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] ? ”
“ Would you like to come again tomorrow ? ”
“ 会 你 喜欢 到 来 再次 明天 ? ”

“您明天还想来吗？”

“ [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [θæŋks] , ” [sed] [ai] ['keələsli] .
“ No , I think not , thanks , ” said I carelessly .
“ 不 , 我 思考 不是 , 谢谢 , ” 说 我 粗心大意 .

“不，我想不用了，谢谢。”我漫不经心地说道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] !
“ That's just like you !
“ 那就是 只是 喜欢 你 !

“这很像你！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] .
” she said severely .
” 她 说 严重 .

她严厉地说。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də]['eni] ['riːəl] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['nevə(r)] [stɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . ”
“ You never do any real good because you never stick to anything . ”
“ 你 绝不 做 任何 真实的 好的 因为 你 绝不 戳 到 任何事物 . ”

“你从不坚持做任何事，所以你永远不会做出任何真正的好事。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [kænt] [stɪk] [tuː; tə] , ” [sed] [ai] .
“ There are some things one can't stick to , ” said I .
“ 那里 是 一些 事物 一 不能 戳 到 , ” 说 我 .

“有些事情是无法坚持的，”我说。

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ Oh , nonsense ! ” said Mrs . Hilary .
“ 哦 , 废话 ! ” 说 太太 . 希拉里 .

“哦，胡说！”希拉里太太说。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] .
But there are — and I didn't go .
但 那里 是 — 和 我 没有 去 .

但确实有——但我没去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdi]
THE OTHER LADY
这 其他 女士

另一个女人

“ [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] , ” [ai] [əb'zɜːvd] ['medəˌtetɪvli] , “ [ai] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] . ”
“ By the merest chance , ” I observed meditatively , “ I attended a reception last night . ”
“ 经过 这 最 机会 , ” 我 观察到 冥想地 , “ 我 参加 一个 接待 最后的 夜晚 . ”

“纯属偶然，”我沉思着说道，“昨晚我参加了一个招待会。”

“ [ai] [went] [tuː; tə] [θriː] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɑː'diːn] ['sænwɪtʃ] [wɪð] [keə(r)] .
“ I went to three , ” said Lady Mickleham , selecting a sardine sandwich with care .
“ 我 去 到 三 , ” 说 女士 米克勒姆 , 选择 一个 沙丁鱼 三明治 和 关心 .

“我去了三家，”米克勒姆夫人一边仔细挑选沙丁鱼三明治一边说道。

“ [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] , ” [ai] [mjuːzd] , “ [ai] [mait] ['iːzəli] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] . ”

| | | |

[ðen] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . ”

Then	I	was	introduced	to	her	.	”
然后	我	曾是	介绍	到	她	.	”

然后我经人介绍认识了她。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”

“	And	you	stayed	a	little	,	I	suppose	?	”
”	和	你	入住	一个	小的	,	我	认为	?	”

“所以你待了一会儿，是吗？”

“ [ai] [steɪd] [tu:] ['aʊəz] — [ɔ:(r)] [tu:] ['mɪnɪts] , — [ai] [fə'get] [wɪtʃ] — “ ; [ænd; ənd] , [ai] ['ædɪd] ,

“	I	stayed	two	hours	—	or	two	minutes	,	—	I	forget	which	—	“	;	and	,	I	added	,
”	我	入住	二	小时	—	或者	二	分钟	,	—	我	忘记	哪个	—	”	;	和	,	我	额外	,

“我待了两个小时——或者两分钟，——我忘了是哪个了——”；然后，我补充道，

['nɒdɪŋ] [maɪ] [hed] [æt; ət] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:]

nodding	my	head	at	Lady	Mickleham	,	“	There	was	something	irresistible	about	me
点头	我的	头	在	女士	米克勒姆	,	“	那里	曾是	某物	无法抗拒	关于	我

[lɑ:st] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

我向米克勒姆夫人点点头，“昨晚我身上有一种令人无法抗拒的魅力。”

” ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [lɑ:ft] .

”	Lady	Mickleham	laughed	.
”	女士	米克勒姆	笑了	.

米克勒姆夫人笑了。

“ [ju:; jʊ] [si:m] ['veri] [pli:zd] [wɪð] [jɔ:'self] , ” [ji:; ʃi] [sed] , ['ri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fæn][tu:; tə] [rɪ'pleɪs]

“	You	seem	very	pleased	with	yourself	,	”	she	said	,	reaching	for	a	fan	to	replace
”	你	似乎	非常	高兴	和	你自己	,	”	她	说	,	到达	为了	一个	扇子	到	代替

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

the	handkerchief	.
这	手帕	.

“你看起来很得意啊，”她说着，伸手去拿一把扇子代替手帕。

“ [jes] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , ” [sed] [ai] [ə'pru:vɪŋli] .

“	Yes	,	take	care	of	your	complexion	,	”	said	I	approvingly	.
”	是的	,	拿	关心	的	你的	肤色	,	”	说	我	赞许地	.

“是的，好好保养你的皮肤，”我赞许地说。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [kəm'plekʃ(ə)n] .

“	She	has	a	lovely	complexion	.
”	她	有	一个	迷人的	肤色	.

“她肤色很好。”

” ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][fæn] .

”	Lady	Mickleham	laid	down	the	fan	.
”	女士	米克勒姆	铺设	向下	这	扇子	.

米克勒姆夫人放下了扇子。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pli:zd] [wɪð] [maɪ'self] , ” [ai] [kən'tɪnju:d] .

“	I	am	very	pleased	with	myself	,	”	I	continued	.
”	我	是	非常	高兴	和	我	,	”	我	持续	.

“我对自己非常满意，”我继续说道。

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] . ”

“	She	was	delighted	with	me	.	”
”	她	曾是	高兴极了	和	我	.	”

她对我非常满意。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tɔːkt] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	I	suppose	you	talked	nonsense	to	her	.	”
”	我	认为	你	谈话	废话	到	她	.	”

“我猜你跟她说了些胡话。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ai] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	I	have	not	the	least	idea	what	I	talked	to	her	.
”	我	有	不是	这	至少	主意	什么	我	谈话	到	她	.

“我完全不知道我和她说了些什么。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

It	was	quite	immaterial	.
它	曾是	相当	无关紧要	.

这无关紧要。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] — ”

The	language	of	the	eyes	—	”
这	语言	的	这	眼睛	—	”

眼神的语言——”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ! ”

“	Oh	,	you	might	be	a	boy	!	”
”	哦	,	你	可能	是	一个	男生	!	”

“哦，你可能是个男孩！”

“ [ai][wɒz; wəz] , ” [sed] [ai] , ['nɒdɪŋ] [ə'gen] .

“	I	was	,	”	said	I	,	nodding	again	.
”	我	曾是	,	”	说	我	,	点头	再次	.

“是的，”我一边说着，一边再次点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['dɒli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Dolly	looked	at	me	;	I	looked	at	the	fire	.
多莉	看起来	在	我	;	我	看起来	在	这	火	.

多莉看着我，我看着火。

[ai][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [siː] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

I	did	not	,	however	,	see	the	fire	.
我	做过	不是	,	然而	,	看	这	火	.

但我并没有看到火灾。

[ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

I	saw	something	quite	different	.
我	锯	某物	相当	不同的	.

我看到的却是完全不同的景象。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ai] [əb'zɜːvd] , ['stretʃɪŋ] [maɪ][hændz] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bleɪz] .

“	She	liked	me	very	much	,	”	I	observed	,	stretching	my	hands	out	toward	the	blaze	.
”	她	喜欢	我	非常	很多	,	”	我	观察到	,	伸展	我的	双手	出去	朝向	这	火焰	.

“她很喜欢我，”我一边说着，一边把手伸向火焰。

“ [juː; jʊ] [əb'sɜːd] [əʊld][mæn] ! — ” [sed] ['dɒli] .

“	You	absurd	old	man	!	—	”	said	Dolly	.
”	你	荒诞	老的	男人	!	—	”	说	多莉	.

“你这个荒唐的老头！”多莉说道。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ? ”

“	Was	she	very	charming	?	”
”	曾是	她	非常	迷人	?	”

她很有魅力吗?

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] . ”
“ She was perfect . ”
“ 她 曾是 完美的 . ”

“她完美无瑕。”

“ [haʊ] ? ['klevə(r)] ?
“ How ? Clever ?
“ 如何 ? 聪明的 ?

“怎么做到的？聪明吗？”

” [aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
” I waved my hand impatiently .
” 我 挥手 我的 手 不耐烦地 .

我急切地挥了挥手。

“ ['prɪti] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”
“ Pretty , Mr . Carter ? ”
“ 漂亮的 , 先生 . 卡特 ? ”

“卡特先生，您漂亮吗？”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃə(r)][aɪ]['evə(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] . ”
“ Why , of course ; the prettiest picture I ever — but that goes without saying . ”
“ 为什么 , 的 课程 ; 这 最漂亮的 图片 我 曾经 — 但 那 去 没有 说 . ”

“当然了；这是我拍过的最美的照片——但这还用说吗。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , ” [ri'mɑːk] ['dɒli] .
“ It would have gone better without saying , ” remarked Dolly .
“ 它 会 有 已消失 更好的 没有 说 , ” 评论 多莉 .

“如果不说就好了，”多莉说道。

“ [kən'sɪdərɪŋ] —
“ Considering —
“ 考虑 —

“考虑到——

” [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] “ [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] ? ” [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv][bæd] [teɪst]
” To have asked “ Considering what ? ” would have been the acme of bad taste
” 到 有 问 “ 考虑 什么 ? ” 会 有 到过 这 巅峰 的 坏的 品尝
.
:
.

问“考虑到什么？”简直是品味低俗的极致。

[aɪ] ['mɪəli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][hænd] [ə'gen] .
I merely smiled , and waved my hand again .
我 仅仅 微笑 , 和 挥手 我的 手 再次 .

我只是微微一笑，又挥了挥手。

“ [jʊr; jər] [kwaɪt] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['dɒli] .
“ You're quite serious about it , aren't you ? ” said Dolly .
“ 你是 相当 严肃的 关于 它 , 不是 你 ? ” 说 多莉 .

“你是认真的，是吗？”多莉说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] , ” [sed] [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ I should think I was , ” said I indignantly .
“ 我 应该 思考 我 曾是 , ” 说 我 愤慨地 .

“我当然认为自己是，”我愤愤不平地说。

“ [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɪz][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] . ”
“ Not to be serious in such a matter is to waste it utterly . ”
“ 不是 到 是 严肃的 在 这样的 一个 事情 是 到 浪费 它 完全地 . ”

“在这种事情上不认真对待，就是彻底浪费机会。”

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ” [sed] ['dɒli] .

“	I'll	come	to	the	wedding	,	”	said	Dolly	.
“	患病的	来	到	这	婚礼	,	”	说	多莉	.

“我会去参加婚礼的，”多莉说。

“ [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] . ”

“	There	won't	be	a	wedding	,	”	said	I	.	“	There	are	Reasons	.	”
“	那里	惯于	是	一个	婚礼	,	”	说	我	.	“	那里	是	原因	.	”

“不会有婚礼了，”我说。“是有原因的。”

“ [əʊ] ! [jʊr; jər] ['veri] [ʌn'lʌki] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”

“	Oh	!	You're	very	unlucky	,	Mr	.	Carter	.	”
“	哦	!	你是	非常	倒霉	,	先生	.	卡特	.	”

“哦！卡特先生，您真是太倒霉了。”

“ [ðæt] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] , “ [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”

“	That	,	”	I	observed	,	“	is	as	it	may	be	,	Lady	Mickleham	.	”
“	那	,	”	我	观察到	,	“	是	作为	它	可能	是	,	女士	米克勒姆	.	”

“事情就是这样，”我说道，“米克勒姆夫人。”

“ [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ? ”

“	Were	the	Reasons	at	the	reception	?	”
“	是	这	原因	在	这	接待	?	”

“招待会上是那些理由吗？”

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

“	They	were	.
“	他们	是	.

“他们是。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] . ”

It	made	no	difference	.	”
它	制成	不	不同之处	.	”

没有任何区别。

“ [ɪts] ['veri] ['kjʊəriəs] , ” [ri'mɑːk] ['dɒli] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [eə(r)] ,

“	It's	very	curious	,	”	remarked	Dolly	with	a	compassionate	air	,
“	它是	非常	好奇的	,	”	评论	多莉	和	一个	富有同情心	空气	,

“这真奇怪，”多莉带着同情的神情说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ['piːp(ə)l] [huːm] ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz] ['mærid] . ”

“	that	you	always	manage	to	admire	people	whom	somebody	else	has	married	.	”
“	那	你	总是	管理	到	钦佩	人们	谁	某人	别的	有	已婚	.	”

“你总是能欣赏那些嫁给了别人的人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kjʊəriəs] , ” [aɪ][ˌriː'dʒɔin, ri-] ,

“	It	would	be	very	curious	,	”	I	rejoined	,
“	它	会	是	非常	好奇的	,	”	我	重新加入	,

“那会非常奇怪，”我回答道。

“ [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [nɒt] ['mærid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][əd'maɪə(r)] .

“	if	somebody	had	not	married	the	people	whom	I	admire	.
“	如果	某人	有	不是	已婚	这	人们	谁	我	钦佩	.

“如果我欣赏的人没有结婚的话。”

[lɑːst] [naɪt] , [ðəʊ] , [aɪ] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'muːv(ə)l] ;

Last	night	,	though	,	I	made	nothing	of	his	sudden	removal	;
最后的	夜晚	,	尽管	,	我	制成	没有什么	的	他的	突然	移动	;

但昨晚，我并没有把他的突然离职放在心上；

[maɪ] ['fænsi] ['raiət] [ɪn][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['deθs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

my	fancy	rioted	in	accidental	deaths	for	him	.	”
我的	想要	暴乱	在	偶然	死亡人数	为了	他	.	”

我的幻想中，他遭遇了各种意外死亡。

“ [hiː; hi][woʊnt][daɪ] , ” [sed] ['dɒli] .
“ He won't die , ” said Dolly .
” 他 惯于 死 , ” 说 多莉 .

“他不会死的，”多莉说。

“ [aɪ] [heɪt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] ['ɪrɪtəbli] .
“ I hate that sort of superstition , ” said I irritably .
” 我 恨 那 种类 的 迷信 , ” 说 我 易怒地 .

“我讨厌这种迷信，”我恼火地说。

“ [hiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɪz] . ”
“ He's just as likely to die as any other man is . ”
” 他是 只是 作为 可能 到 死 作为 任何 其他 男人 是 . ”

“他和其他男人一样，都有可能死去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第7/7页

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] [daɪ] , ” [sed] ['dɒli] .
“ He certainly won't die , ” said Dolly .
“ 他 当然 惯于 死 , ” 说 多莉 .

“他肯定不会死，”多莉说。

“ [wel] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [woʊnt] .
“ Well , I know he won't .
“ 出色地 , 我 知道 他 惯于 .

“嗯，我知道他不会。”

[duː; də] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] , ” [sed] [ai] , [mʌtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .
Do let it alone , ” said I , much exasperated .
做 让 它 独自的 , ” 说 我 , 很多 恼怒 .

“别管它了，”我恼火地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊnli] ['kaɪndnəs] ,
It was probably only kindness ,
它 曾是 大概 仅有的 仁慈 ,

这或许只是出于好意而已。

[bʌt; bət] ['dɒli] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɒn]
but Dolly suddenly turned her eyes away from me and fixed them on
但 多莉 突然 转向 她 眼睛 离开 从 我 和 固定的 他们 在
[ðə; ði] ['faɪə(r)] ;
the fire ;
这 火 ;

但多莉突然把目光从我身上移开，转向了火堆；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [fæn] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [twəːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;
she took the fan up again and twirled it in her hand ;
她 采取 这 扇子 向上 再次 和 旋转 它 在 她 手 ;

她再次拿起扇子，在手中转了起来；

[ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
a queer little smile bent her lips .
一个 酷儿 小的 微笑 弯曲 她 嘴唇 .

她嘴角勾起一抹奇特的微笑。

“ [ai] [həʊp] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [woʊnt] [daɪ] , ” [sed] ['dɒli] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ I hope the poor man won't die , ” said Dolly in a low voice .
“ 我 希望 这 贫穷的 男人 惯于 死 , ” 说 多莉 在 一个 低的 嗓音 .

“我希望那个可怜的人不会死，”多莉低声说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [lɑːst] [naɪt] ! ” [ai] [kraɪd] ['lɒŋɪŋli] .
“ If he had died last night ! ” I cried longingly .
“ 如果 他 有 死亡 最后的 夜晚 ! ” 我 哭 渴望地 .

“如果他昨晚就死了就好了！”我怅然地哭喊道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ai] ['ædɪd] ,
Then , with a regretful shrug of my shoulders , I added ,
然后 , 和 一个 遗憾 耸肩 的 我的 肩膀 , 我 额外 ,

然后，我遗憾地耸了耸肩，补充道：

“ [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] !
“ Let him live now to the crack of doom !
“ 让 他 居住 现在 到 这 裂缝 的 厄运 !

“让他活到世界末日吧！”

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [rɪ'stɔ:d] [maɪ] [gʊd] ['hju:mə(r)] .
" **Somehow this restored my good humor .**
" 不知何故 这 恢复 我的 好的 幽默 .

“不知怎的，这让我恢复了好心情。”

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['stretʃɪŋ] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ]
I rose and stood with my back to the fire , stretching myself and sighing
我 玫瑰 和 站立 和 我的 后退 到 这 火 , 伸展 我 和 叹息
[lʌg'ʒʊəriəsli] .
luxuriously .
奢华地 .

我起身背对着火堆站着，伸了个懒腰，舒服地叹了口气。

['dɒli] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
Dolly leant back in her chair and laughed at me .
多莉 倾斜 后退 在 她 椅子 和 笑了 在 我 .

多莉向后靠在椅子上，嘲笑我。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fə'givn] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
“ **Do you expect to be forgiven ? " she asked .**
“ 做 你 预计 到 是 已原谅 ? " 她 问 .

“你希望得到原谅吗？”她问道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ai] ; “ [ai] [hæd; həd] [tu:] [gʊd] [æn; ən] [ɪk'skju:s] . "
“ **No , no , " said I ; “ I had too good an excuse . "**
“ 不 , 不 , " 说 我 ; “ 我 有 也 好的 一个 原谅 . "

“不，不，”我说，“我有一个非常好的借口。”

“ [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [bi:n] [ðeə(r)] — [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ai] [mi:n] . "
“ **I wish I'd been there — at the reception , I mean . "**
“ 我 希望 ID 到过 那里 — 在 这 接待 , 我 意思是 . "

“我真希望我当时也在场——我是说，在招待会上。”

“ [aɪm] [ɪk'stri:mli] [glæd] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
“ **I'm extremely glad you weren't , Lady Mickleham .**
“ 我是 极其 高兴的 你 不是 , 女士 米克勒姆 .

“我非常庆幸你没有，米克勒姆夫人。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ai] [fə'gɒt] [ɔ:l] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] .
As it was I forgot all my troubles .
作为 它 曾是 我 忘了 全部 我的 麻烦 .

于是，我忘记了所有的烦恼。

" ['dɒli] [ɪz] [nɒt] [rɪ'zentf(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .
" **Dolly is not resentful ; she did not mind the implied description .**
" 多莉 是 不是 不满 ; 她 做过 不是 头脑 这 暗示 描述 .

“多莉并不怨恨；她不介意这种隐含的描述。”

[ʃi:; ʃi] [lent] [bæk] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] .
She leant back , smiling still .
她 倾斜 后退 , 微笑 仍然 .

她向后靠去，脸上依然带着微笑。

[ai] [saɪd] [ə'gen] , [smaɪld] [æt; ət] ['dɒli] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hæt] .
I sighed again , smiled at Dolly , and took my hat .
我 叹了口气 再次 , 微笑 在 多莉 , 和 采取 我的 帽子 .

我又叹了口气，对多莉笑了笑，然后拿起帽子。

[ðen] [ai] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['nektaɪ] ,
Then I turned to the mirror over the mantelpiece , arranged my necktie ,
然后 我 转向 到 这 镜子 超过 这 壁炉架 , 安排 我的 领带 ,

然后我转向壁炉架上的镜子，整理了一下领带。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][heə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

and	gave	my	hair	a	touch	.
和	给予	我的	头发	一个	触碰	.

然后轻轻地抚摸了一下我的头发。

“ [nəʊ][wʌn] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] , “ [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ðɪ] ['naisiti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] .

“	No	one	,	”	I	observed	,	“	can	afford	to	neglect	the	niceties	of	the	toilet	.
”	不	一	,	”	我	观察到	,	“	能	买得起	到	忽视	这	礼貌	的	这	洗手间	.

“没有人，”我评论道，“可以忽视厕所的舒适度。”

[ðəʊz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [kɜːrlz] [ɒn][ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — ”

Those	dainty	little	curls	on	the	forehead	—	”
那些	纤巧	小的	卷发	在	这	前额	—	”

额头上那些精致的小卷发——”

“ [juːv] [hæd; həd] [nʌn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] , ” [kraɪd] ['leɪdi] ['mɪkəl,hæm] .

“	You've	had	none	there	for	ten	years	,	”	cried	Lady	Mickleham	.
”	你已经	有	没有任何	那里	为了	十	年	,	”	哭	女士	米克勒姆	.

“你们那里已经十年没有一个了，”米克勒姆夫人喊道。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	did	not	mean	my	forehead	,	”	said	I	.
”	我	做过	不是	意思是	我的	前额	,	”	说	我	.

“我指的不是我的额头，”我说。

['saɪɪŋ] [wʌns] [ə'gen] , [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] ['dɒli] .

Sighing	once	again	,	I	held	out	my	hand	to	Dolly	.
叹息	一次	再次	,	我	握住	出去	我的	手	到	多莉	.

我再次叹了口气，向多莉伸出了手。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

“	Are	you	doing	anything	this	evening	?
”	是	你	正在做	任何事物	这	晚上	?

你今晚有什么安排吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [aɪm] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də] , ” [sed] [aɪ] ['kɔːʃəsli] .

“	That	depends	on	what	I'm	asked	to	do	,	”	said	I	cautiously	.
”	那	取决于	在	什么	我是	问	到	做	,	”	说	我	谨慎地	.

“那要看他们让我做什么了，”我谨慎地说。

“ [wel] , ['ɑːrtʃiz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

“	Well	,	Archie's	going	to	be	at	the	House	,
”	出色地	,	阿奇的	去	到	是	在	这	房子	,

“嗯，阿奇要去众议院了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feɪt(ə)n] - ['pɑːti] .

and	I	thought	you	might	take	me	to	the	Phaetons	'	party	.
和	我	想法	你	可能	拿	我	到	这	飞车	-	派对	.

我以为你会带我去参加法厄同人的派对。

[ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [lɒŋ] [draɪv] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .

It's	quite	a	long	drive	,	a	horrible	long	drive	,	Mr	.	Carter	.
它是	相当	一个	长的	驾驶	,	一个	可怕	长的	驾驶	,	先生	.	卡特	.

路途很远，真是一段可怕的漫长路程，卡特先生。

” [aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] .

”	I	stood	for	a	moment	considering	this	proposal	.
”	我	站立	为了	一个	片刻	考虑	这	提议	.

我站了一会儿，仔细考虑了一下这个提议。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] , ” [sed] [ai] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɒpə(r)] . ”

“	I	don't	think	,	”	said	I	,	“	that	it	would	be	proper	.	”
”	我	不	思考	,	”	说	我	,	“	那	它	会	是	恰当的	.	”

“我认为，”我说，“这样做不太合适。”

“ [waɪ] , ['ɑːtʃi] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Why	,	Archie	suggested	it	!
”	为什么	,	阿奇	建议	它	!

“是阿奇提议的！”

[jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

You're	making	an	excuse	.
你是	制作	一个	原谅	.

你在找借口。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

You	know	you	are	!
你	知道	你	是	!

你知道你是！

” [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [lʊkt] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] .

”	and	Lady	Mickleham	looked	very	indignant	.
”	和	女士	米克勒姆	看起来	非常	愤怒	.

“米克勒姆夫人看起来非常愤慨。”

“ [æz; əz] [ɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['skɔːnfəli] , “ [juː; jʊ] [kɛəd] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['prɒpə(r)] !

“	As	if	,	”	she	added	scornfully	,	“	you	cared	about	what	was	proper	!
”	作为	如果	,	”	她	额外	轻蔑地	,	“	你	关心	关于	什么	曾是	恰当的	!

“好像，”她轻蔑地补充道，“你会在乎什么才是合乎礼仪的！”

” [ai] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] , “ [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ]

”	I	dropped	into	a	chair	,	and	said	,	in	a	confidential	tone	,	“	I	don't	care	a
”	我	掉落	进入	一个	椅子	,	和	说	,	在	一个	机密的	语气	,	“	我	不	关心	一个

[pɪn] .

pin	.
别针	.

我一屁股坐在椅子上，用一种神秘的语气说：“我一点也不在乎。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪk'skjuːs] .

It	was	a	mere	excuse	.
它	曾是	一个	仅仅	原谅	.

那不过是个借口。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] . ”

I	don't	want	to	come	.	”
我	不	想	到	来	.	”

我不想来。

“ [jʊr; jər] ['veri] [ruːd] , [ɪn'diːd] .

“	You're	very	rude	,	indeed	.
”	你是	非常	粗鲁的	,	的确	.

你真是太没礼貌了。

['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . ”

Many	women	would	never	speak	to	you	again	.	”
许多	女性	会	绝不	说话	到	你	再次	.	”

许多女人从此以后都不会再跟你说话了。

“ [ðeɪ] [wʊd] , ” [sed] [ai] , “ [ɔːl][duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . ”

“	They	would	,	”	said	I	,	“	all	do	just	as	you	will	.	”
”	他们	会	,	”	说	我	,	“	全部	做	只是	作为	你	将要	.	”

“他们会的，”我说，“都会按照你的意愿去做。”

“ [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”

“	And	what's	that	,	Mr	.	Carter	.	”
”	和	是什么	那	,	先生	.	卡特	.	”

“那是什么，卡特先生？”

“ [ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] . ”

“	Ask	me	again	on	the	first	opportunity	.	”
”	问	我	再次	在	这	第一的	机会	.	”

“有机会再问我一次。”

“ [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ? ” [sed] ['dɒli] , ['weɪvɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

“	Why	won't	you	come	?	”	said	Dolly	,	waiving	this	question	.
”	为什么	惯于	你	来	?	”	说	多莉	,	放弃	这	问题	.

“你为什么不来？”多莉摆摆手，回避了这个问题。

[aɪ] [bent] ['fɔːwəd] ,

I	bent	forward	,
我	弯曲	向前	,

我向前弯下腰，

['həʊldɪŋ] [maɪ][hæt][ɪn][maɪ] [left] [hænd][ænd; ənd] ['sɔːɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [maɪ] [raɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

holding	my	hat	in	my	left	hand	and	sawing	the	air	with	my	right	forefinger	.
保持	我的	帽子	在	我的	左边	手	和	锯切	这	空气	和	我的	正确的	食指	.

我左手拿着帽子，右手食指在空中挥舞。

“ [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [ə'laʊ] , ” [sed] [aɪ] [ɪm'presɪvli] ,

“	You	fail	to	allow	,	”	said	I	impressively	,
”	你	失败	到	允许	,	”	说	我	令人印象深刻	,

“你不允许，”我语气坚定地说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌdʒuːvə'nesəns] [wɪtʃ] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː] .

“	for	the	rejuvenescence	which	recent	events	have	produced	in	me	.
”	为了	这	返老还童	哪个	最近的	活动	有	生产	在	我	.

“感谢最近发生的事情带给我的新生。”

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] — ” [aɪ] [pɔːzd] .

If	I	came	with	you	this	evening	,	I	should	be	quite	capable	—	”	I	paused	.
如果	我	来了	和	你	这	晚上	,	我	应该	是	相当	有能力的	—	”	我	暂停	.

如果我今晚跟你一起来，我应该完全可以——”我停顿了一下。

“ [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] .

“	Of	anything	dreadful	?	”	asked	Dolly	.
”	的	任何事物	可怕	?	”	问	多莉	.

“是什么可怕的事吗？”多莉问道。

“ [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [prə'naʊnst] [ə'tenʃən] , ” [sed] [aɪ] ['greɪvli] .

“	Of	paying	you	pronounced	attentions	,	”	said	I	gravely	.
”	的	付费	你	发音	注意	,	”	说	我	严重地	.

“我当然会格外关注你，”我严肃地说。

“ [ðæt] , ” [sed] ['dɒli] [wɪð] ['iːkwəl] ['grævəti] , “ [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɪ'gretəbl] .

“	That	,	”	said	Dolly	with	equal	gravity	,	“	would	be	very	regrettable	.
”	那	,	”	说	多莉	和	平等的	重力	,	“	会	是	非常	令人遗憾	.

“那，”多莉同样严肃地说，“将是非常令人遗憾的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] .

It	would	be	unjust	to	me	—	and	very	insulting	to	her	,	Mr	.
它	会	是	不公正	到	我	—	和	非常	侮辱	到	她	,	先生	.

['kɑːtə(r)] . ”

Carter	.	”
卡特	.	”

这对我不公平，对她来说也是一种极大的侮辱，卡特先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][ˌtestɪ'məʊniəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [ai][kraɪd] .

“	It	would	be	the	finest	testimonial	to	her	,	”	I	cried	.
”	它	会	是	这	最好的	用户评价	到	她	,	”	我	哭	.

“这将是对她最好的证明，”我哭着说。

“ [ænd; ənd] [jʊl] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] .

“	And	you'll	spend	the	evening	thinking	of	her	?	”	asked	Dolly	.
”	和	你会	花费	这	晚上	思维	的	她	?	”	问	多莉	.

“你今晚会一直想着她吗？”多莉问道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] [ai] , “ [ɪn][ðə; ði] [best] [wei] [ai][kæn; kən] .

“	I	shall	go	through	the	evening	,	”	said	I	,	“	in	the	best	way	I	can	.
”	我	将	去	通过	这	晚上	,	”	说	我	,	”	在	这	最好的	方式	我	能	.

“我将尽我所能，以最好的方式度过这个夜晚。”我说。

” [ænd; ənd][ai] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .

”	And	I	smiled	contentedly	.
”	和	我	微笑	心满意足地	.

我满意地笑了。

“ [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] ['sʌd(ə)nli] .

“	What's	her	husband	?	”	asked	Dolly	suddenly	.
”	是什么	她	丈夫	?	”	问	多莉	突然	.

“她丈夫是谁？”多莉突然问道。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ” [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] , “ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

“	Her	husband	,	”	I	rejoined	,	“	is	nothing	at	all	.
”	她	丈夫	,	”	我	重新加入	,	“	是	没有什么	在	全部	.

“她的丈夫，”我反驳道，“根本算不上什么。”

” ['dɒli] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [eə(r)] .

”	Dolly	,	receiving	this	answer	,	looked	at	me	with	a	pathetic	air	.
”	多莉	,	接收	这	回答	,	看起来	在	我	和	一个	可怜的	空气	.

“听到这个答案，多莉用一种可怜兮兮的眼神看着我。”

“ [ɪts] [nɒt] [kwaɪt] [feə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

“	It's	not	quite	fair	,	”	she	observed	.
”	它是	不是	相当	公平的	,	”	她	观察到	.

“这不太公平，”她说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”

“	Do	you	know	what	I'm	thinking	about	,	Mr	.	Carter	?	”
”	做	你	知道	什么	我是	思维	关于	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，你知道我在想什么吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

“	Certainly	I	do	,	Lady	Mickleham	.
”	当然	我	做	,	女士	米克勒姆	.

“当然，米克勒姆夫人。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] . ”

You	are	thinking	that	you	would	like	to	meet	me	for	the	first	time	.	”
你	是	思维	那	你	会	喜欢	到	见面	我	为了	这	第一的	时间	.	”

你是不是想第一次见我?

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [met] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm]

I	was	thinking	that	it	would	be	amusing	if	you	met	me	for	the	first	time
我	曾是	思维	那	它	会	是	有趣	如果	你	遇见	我	为了	这	第一的	时间

.

:

.

我在想，如果我们第一次见面，那会很有趣。

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	said	nothing	.
"	我	说	没有什么	.

我什么也没说。

['dɒli] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Dolly	rose	and	walked	to	the	window	.
多莉	玫瑰	和	步行	到	这	窗户	.

多莉起身走到窗边。

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['tæsl] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	swung	the	tassel	of	the	blind	and	it	bumped	against	the	window	.
她	摇摆	这	流苏	的	这	瞎的	和	它	撞	反对	这	窗户	.

她甩了甩百叶窗的流苏，流苏撞到了窗户上。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [sʌn] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌdi] [braʊn] [heə(r)] .

The	failing	sun	caught	her	ruddy	brown	hair	.
这	失败	太阳	捕捉	她	红润	棕色的	头发	.

夕阳西下，映照着她红棕色的头发。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][kɜ:rlz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [tu:] .

There	were	curls	on	her	forehead	,	too	.
那里	是	卷发	在	她	前额	,	也	.

她的额头上也长着卷发。

“ [ɪts] [ə; eɪ][grænd] [wɜ:ld] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wʌn][kæn; kən] [grəʊ] [əʊld] ['veri]

“	It's	a	grand	world	,	”	said	I	.	“	And	,	after	all	,	one	can	grow	old	very
“	它是	一个	盛大	世界	,	”	说	我	.	“	和	,	后	全部	,	一	能	生长	老的	非常

['grædʒuəli] . ”

gradually	.	”
逐步地	.	”

“这是一个美好的世界，”我说。“而且，人可以慢慢变老。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['ri:əli] [əʊld] , ” [sed] ['dɒli] , [wɪð] [ðə; ði] [fli:t] [glɑ:ns] [æt; ət][ˌem 'i:] .

“	You're	not	really	old	,	”	said	Dolly	,	with	the	fleetest	glance	at	me	.
“	你是	不是	真的	老的	,	”	说	多莉	,	和	这	最快	瞥一眼	在	我	.

“你其实并不老，”多莉说着，飞快地瞥了我一眼。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi]['əʊvə(r)] - [lɒŋ] .

A	glance	should	not	be	over	-	long	.
一个	瞥一眼	应该	不是	是	超过	-	长的	.

目光停留不宜过长。

“ ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfəli] , ” [aɪ] [m'ɜ:məd] .

“	Gradually	and	disgracefully	,	”	I	murmured	.
“	逐步地	和	可耻地	,	”	我	低声说道	.

“逐渐地，可耻地，”我低声说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [met] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] — ” [sed] ['dɒli] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['tæsl] .

“	If	you	met	me	for	the	first	time	—	”	said	Dolly	,	swinging	the	tassel	.
“	如果	你	遇见	我	为了	这	第一的	时间	—	”	说	多莉	,	摇摆	这	流苏	.

“如果你第一次见到我——”多莉说着，挥舞着流苏。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] !
“ By Heaven , it should be the last !
” 经过 天堂 , 它 应该 是 这 最后的 !

“老天作证，这应该是最后一次了！”

” [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ai] [rəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
” I cried , and I rose to my feet .
” 我 哭 , 和 我 玫瑰 到 我的 脚 .

我哭了，然后站了起来。

['dɒli] [let] [ðə; ði] ['tæsl] [gəʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kɜːtsi] .
Dolly let the tassel go , and made me a very pretty curtsey .
多莉 让 这 流苏 去 , 和 制成 我 一个 非常 漂亮的 屈膝礼 .

多莉松开了流苏，向我行了一个非常漂亮的屈膝礼。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] [tə'naɪt] , ” [sed] [ai] , ['nɒdɪŋ] [maɪ] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ I am going to another party tonight , ” said I , nodding my head significantly .
“ 我 是 去 到 其他 派对 今晚 , ” 说 我 , 点头 我的 头 显著地 .

“我今晚还要去参加另一个派对，”我一边说着，一边意味深长地点了点头。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['dɒli] .
“ Ah ! ” said Dolly .
“ 啊 ! ” 说 多莉 .

“啊！”多莉说道。

“ [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] , ” [ai] [pə'sjuːd] , “ [spend] [maɪ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] . ”
“ And I shall again , ” I pursued , “ spend my time with the prettiest woman in the room . ”
“ 和 我 将 再次 , ” 我 追击 , “ 花费 我的 时间 和 这 最漂亮的 女士 在 这 房间 . ”

“我还会，”我继续说道，“和房间里最漂亮的女人共度时光。”

“ [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Shall you ? ” asked Dolly , smiling .
“ 将 你 ? ” 问 多莉 , 微笑 .

“你愿意吗？”多莉笑着问道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] ['feləʊ] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .
“ I am a very fortunate fellow , ” I observed .
“ 我 是 一个 非常 幸运 同伴 , ” 我 观察到 .

“我真是个幸运儿，”我说道。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] . ”
“ And as for Mrs . Hilary , she may say what she likes . ”
“ 和 作为 为了 太太 . 希拉里 , 她 可能 说 什么 她 点赞 . ”

至于希拉里夫人，她想说什么就说什么吧。

“ [əʊ] , [dʌz] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [nəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] ?
“ Oh , does Mrs . Hilary know the Other Lady ?
“ 哦 , 做 太太 . 希拉里 知道 这 其他 女士 ?

“哦，希拉里太太认识那位女士吗？”

” [ai] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
” I walked toward the door .
” 我 步行 朝向 这 门 .

我朝门口走去。

“ [ðeə(r)] [ɪz] , ” [sed] [ai] , ['leɪɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , “ [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] . ”
“ There is , ” said I , laying my hand on the door , “ no Other Lady . ”
“ 那里 是 , ” 说 我 , 躺下 我的 手 在 这 门 , “ 不 其他 女士 . ”

“没有其他女士了，”我一边说着，一边把手放在门上。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡet][ðeə(r)][əˈbaʊt][ɪˈlev(ə)n] , ” [sed] [ˈdɒli] .

“	I	shall	get	there	about	eleven	,	”	said	Dolly	.
”	我	将	得到	那里	关于	十一	,	”	说	多莉	.

“我大概十一点到，”多莉说。

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

WHAT	MIGHT	HAVE	BEEN
什么	可能	有	到过

可能发生的事

[ʌnˈfɔːtʃənətli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] ;

Unfortunately	it	was	Sunday	;
很遗憾	它	曾是	星期日	;

可惜那天是星期天；

[ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnəz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv][ˈflaʊə(r)]

therefore	the	gardeners	could	not	be	ordered	to	shift	the	long	row	of	flower
所以	这	园丁	可以	不是	是	订购	到	转移	这	长的	排	的	花

[pɒts][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [nekst][ðə; ði] [haʊs] ,

pots	from	the	side	of	the	terrace	next	the	house	,
锅	从	这	边	的	这	阳台	下一个	这	房子	,

因此，不能命令园丁将房子旁边露台上的一长排花盆移走。

[weə(r)] [ˈdɒli] [hæd; həd] [ˈɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][pʊt] , [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

where	Dolly	had	ordered	them	to	be	put	,	to	the	side	remote	from	the
在哪里	多莉	有	订购	他们	到	是	放	,	到	这	边	偏僻的	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

按照多莉的吩咐，把它们放在远离房子的一侧。

[weə(r)] [ˈdɒli] [naʊ] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][stænd] .

where	Dolly	now	wished	them	to	stand	.
在哪里	多莉	现在	希望	他们	到	站立	.

多莉现在希望他们站在那里。

[jet] [ˈdɒli] [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][pɒts] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]

Yet	Dolly	could	not	think	of	living	with	the	pots	where	they	were	till	Monday
然而	多莉	可以	不是	思考	的	活的	和	这	锅	在哪里	他们	是	直到	周一

.

:
.

然而，多莉直到星期一才能接受这些花盆摆放在原地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	would	kill	her	,	she	said	.
它	会	杀	她	,	她	说	.

她说，那样会要了她的命。

[səʊ] [ˈɑːtʃi] [left] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] , [weə(r)] [ˈdɒli] [sæt] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,

So	Archie	left	the	cool	shade	of	the	great	trees	,	where	Dolly	sat	doing	nothing	,
所以	阿奇	左边	这	凉爽的	阴影	的	这	伟大的	树木	,	在哪里	多莉	卫星	正在做	没有什么	,

于是，阿奇离开了大树荫下的凉爽处，多莉当时正坐在那里无所事事。

[ænd; ənd] [ˈneli] [ˈfeɪt(ə)n] [sæt] [ˈsplaɪsɪŋ] [ðə; ði][ɡɪg] [wɪp] ,

and	Nellie	Phaeton	sat	splicing	the	gig	whip	,
和	内莉	法厄同	卫星	拼接	这	演出	鞭	,

内莉·费顿坐在那里拼接马鞭，

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃeə(r)] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪst] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

and	I	lay	in	a	deck	chair	with	something	iced	beside	me	.
和	我	躺	在	一个	甲板	椅子	和	某物	冰镇	旁	我	.

我躺在躺椅上，旁边放着冰块。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtʃi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æt; ət]

Outside	**the**	**sun**	**was**	**broiling**	**hot**	**and**	**poor**	**Archie**	**mopped**	**his**	**brow**	**at**
外部	这	太阳	曾是	烤制	热的	和	贫穷的	阿奇	拖把	他的	眉头	在

['evri] ['wɪəri] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] .

every	**weary**	**journey**	**across**	**the**	**broad**	**terrace**	**.**
每一个	厌倦	旅行	穿过	这	广阔	阳台	.

外面的太阳炙烤着大地，可怜的阿奇每次疲惫地穿过宽阔的露台时，都要擦擦额头的汗。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] - [ʃeɪm] , ['dɒli] , " [sed] [mɪs] ['feɪt(ə)n] .

"	**It's**	**a**	**burning**	**'**	**shame**	**,**	**Dolly**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Phaeton**	**.**
"	它是	一个	燃烧	-	耻辱	,	多莉	,	"	说	错过	法厄同	.

"真是太可惜了，多莉，"费顿小姐说。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][hɪm] . "

"	**I**	**wouldn't**	**do**	**it**	**if**	**I**	**were**	**him**	**.**	**"**
"	我	不会	做	它	如果	我	是	他	.	"

"如果我是他，我就不会这么做。"

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] , [dɪə(r)] , " [sed] ['dɒli] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**would**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**.**
"	哦	,	是的	,	你	会	,	亲爱的	,	"	说	多莉	.

"哦，是的，亲爱的，"多莉说。

" [ðə; ði] [pɒts] [lʊkt] [ə'trəʊʃəs] [ɒn] [ðæt] [saɪd] .

"	**The**	**pots**	**looked**	**atrocious**	**on**	**that**	**side**	**.**
"	这	锅	看起来	极其恶劣	在	那	边	.

"那边的锅看起来糟透了。"

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɪp][frɒm; frəm][maɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [təʊn] :

"	**I**	**took**	**a**	**long**	**sip**	**from**	**my**	**glass**	**,**	**and**	**observed**	**in**	**a**	**meditative**	**tone**	**:**
"	我	采取	一个	长的	啜饮	从	我的	玻璃	,	和	观察到	在	一个	冥想	语气	:

我抿了一大口杯中的酒，用一种沉思的语气说道：

" [ðeə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [gəʊz] ['sæmjʊəl] ['trævəz] ['kɑːtə(r)] .

"	**There**	**but**	**for**	**the**	**grace**	**of**	**woman**	**,**	**goes**	**Samuel**	**Travers**	**Carter**	**.**
"	那里	但	为了	这	优雅	的	女士	,	去	塞缪尔	特拉弗斯	卡特	.

"若非有女人的恩典，塞缪尔·特拉弗斯·卡特就会落得如此下场。"

" ['dɑːliz] ['leɪzi] [lɪdz] [hɑːf] ['lɪftɪd] .

"	**Dolly's**	**lazy**	**lids**	**half**	**lifted**	**.**
"	多莉的	懒惰的	盖子	一半	抬起	.

多莉懒洋洋的眼皮半张着。

[mɪs] ['feɪt(ə)n] ['mʌmbld] ([hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [twaɪn]) :

Miss	**Phaeton**	**mumbled**	**(**	**Her**	**mouth**	**was**	**full**	**of**	**twine**	**)**	**:**
错过	法厄同	喃喃自语	(	她	嘴	曾是	满的	的	缠绕	)	:

法厄同小姐喃喃自语（她的嘴里塞满了细绳）：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**What**	**DO**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？ "

" ['niːməʊ] ['ɒmnɪbəs] ['hɔːrɪs]['sæpɪt] , " [sed] [aɪ] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	**Nemo**	**omnibus**	**horis**	**sapit**	**,**	**"**	**said**	**I**	**apologetically**	**.**
"	尼莫	综合	霍里斯	萨皮特	,	"	说	我	带着歉意地	.

"Nemo omnibus horis sapit，"我歉意地说。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ['aɪðə(r)] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**that**	**means**	**either**	**.**	**"**
"	我	不	知道	什么	那	方法	任何一个	.	"

"我也不知道那是什么意思。"

“ ['niːməʊ] — ['evribɒdi] ，” [ai] [trænz'leɪtɪd] ，“ ['sæpɪt] — [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [lʌv] — ['ɒmnɪbəs] — [wʌns]
“ Nemo — everybody ，” I translated ，“ sapit — has been in love — omnibus — once
“ 尼莫 — 大家 ，” 我 翻译 ，“ 萨皮特 — 有 到过 在 爱 — 综合 — 一次
— ['hɔːrɪs] — [æt; ət] [liːst] . ”
— horis — at least . ”
— 霍里斯 — 在 至少 . ”

“Nemo——每个人，”我翻译道，“sapit——曾经恋爱过——omnibus——一次——horis——至少。”

“ [əʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['neli] ，[wɪð] [blʌnt]
“ Oh , and you mean she wouldn't have you ? ” asked Nellie , with blunt
“ 哦 , 和 你 意思是 她 不会 有 你 ? ” 问 内莉 , 和 钝
[də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
directness .
直接 .

“哦，你的意思是说她不会要你？”内莉直截了当地问道。

“ [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] ，” [sed] [ai] . “ [ðeɪ] — ”
“ Not quite that ，” said I . “ They — ”
“ 不是 相当 那 ，” 说 我 . “ 他们 — ”

“不完全是这样，”我说。“他们——”

“ [ðeɪ] ? ” [m'ɜːməd] ['dɒli] ，[wɪð] [hɑːf] - ['lɪftɪd] [lɪdz] .
“ THEY ? ” murmured Dolly , with half - lifted lids .
“ 他们 ? ” 低声说道 多莉 , 和 一半 - 抬起 盖子 .

“他们？”多莉半睁着眼，喃喃道。

“ [ðeɪ] ，” [ai] [pə'sjuːd] ，“ [rɪ'gretfəli] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
“ THEY ，” I pursued ，“ regretfully recognized my impossibility .
“ 他们 ，” 我 追击 ，“ 遗憾的是 认可 我的 不可能 .

“他们，”我继续说道，“遗憾地承认我不可能做到。”

[hens] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] ['kærɪɪŋ] [pɒts] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [brɔːd] ['terəs] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hɒt] [sʌn] . ”
Hence I am not carrying pots across a broad terrace under a hot sun . ”
因此 我 是 不是 携带 锅 穿过 一个 广阔 阳台 在下面 一个 热的 太阳 . ”

因此，我不会在烈日下提着锅碗瓢盆穿过宽阔的露台。

“ [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['feɪt(ə)n] ，
“ Why did they think you impossible ? ” asked Miss Phaeton ,
“ 为什么 做过 他们 思考 你 不可能的 ? ” 问 错过 法厄同 ，

“他们为什么认为你不可理喻呢？”法厄同小姐问道。

[huː] [teɪks] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwestʃən] .
who takes much interest in this sort of question .
WHO 需要 很多 兴趣 在 这 种类 的 问题 .

他对这类问题很感兴趣。

“ [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] : [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['klevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ，[tuː]
“ A variety of reasons : for one , I was too clever , for another , too
“ 一个 种类 的 原因 : 为了 一 , 我 曾是 也 聪明的 , 为了 其他 , 也
['stjuːpɪd] ;
stupid ;
愚蠢的 ;

“原因有很多：一是我太聪明，二是我太笨；

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ，[tuː] [gʊd] — [ɔː(r)] [tuː] [bæd] ; [tuː] ['sɪəriəs] — [ɔː(r)] [tuː] ['frɪvələs] ; [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]
for others , too good — or too bad ; too serious — or too frivolous ; too poor
为了 其他的 , 也 好的 — 或者 也 坏的 ; 也 严肃的 — 或者 也 轻浮 ; 也 贫穷的
[ɔː(r)] — ”
or — ”
或者 — ”

对另一些人来说，太好——或者太坏；太严肃——或者太轻浮；太差——或者——”

“ [wel] , [nəʊ][wʌn][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] , [ai] [səˈpəʊz] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈneli]
“ Well , no one objected to your money , I suppose ? ” interrupted Nellie
” 出色地 , 不 一 反对 到 你的 钱 , 我 认为 ? ” 中断 内莉
.
:
.

“看来没人反对你捐钱吧？”内莉插嘴道。

“ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] .
“ Pardon me .
” 赦免 我 .

“对不起。

[ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] - [ɔː(r)] [nɒt] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] . - ”
I was about to say ' or not rich enough . ' ”
我 曾是 关于 到 说 - 或者 不是 富有的 足够的 . - ”

我正要说“或者不够有钱”。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”
“ But that's the same thing . ”
” 但 那就是 这 相同的 事物 . ”

“但这明明是一回事。”

“ [ðə; ði] [ænˈtɪθəsɪs] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪmˈpɜːfɪkt] , ” [ai] [ədˈmɪtɪd] .
“ The antithesis is certainly imperfect , ” I admitted .
” 这 对立 是 当然 不完善 , ” 我 承认 .

“这种对立关系当然并不完美，”我承认道。

“ [ˈmɪstə(r)] . [geɪ] , ” [sed] [ˈneli] , [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [tɪˈmɪdəti] , “ [juː; jʊ] [nəʊ]
“ Mr . Gay , ” said Nellie , introducing the name with some timidity , “ you know
” 先生 . 同性恋 , ” 说 内莉 , 介绍 这 姓名 和 一些 胆怯 , ” 你 知道
[huː] [ai] [miːn] ?
who I mean ?
WHO 我 意思是 ?

“盖伊先生，”内莉有些怯生生地介绍道，“你知道我指的是谁吗？”

— [ðə; ði][ˈpəʊɪt] — [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ɪmˈpɜːfɪkt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
— the poet — once said to me that man was essentially imperfect until he
— 这 诗人 — 一次 说 到 我 那 男人 曾是 本质上 不完善 直到 他
[wɒz; wəz] [ˈmærid] . ”
was married . ”
曾是 已婚 . ”

这位诗人曾对我说，男人在结婚之前本质上是不完美的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [ai] [əˈgriːd] .
“ It is true , ” I agreed .
” 它 是 真的 , ” 我 同意 .

“确实如此，”我同意道。

“ [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . ”
“ And woman until she is dead . ”
” 和 女士 直到 她 是 死的 . ”

“直到她死去。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt][ɪn] [ðæt] [sens] , ” [sed] [ˈneli] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ I don't think he meant it quite in that sense , ” said Nellie , rather puzzled .
” 我 不 思考 他 意思是 它 相当 在 那 感觉 , ” 说 内莉 , 相当 困惑 .

“我觉得他的意思应该不是那个意思，”内莉有些困惑地说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [sens] , ” [mˈɜːməd] [ˈdɒli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnˈkaɪndli] .
“ I don't think he meant it in any sense , ” murmured Dolly , a little unkindly .
” 我 不 思考 他 意思是 它 在 任何 感觉 , ” 低声说道 多莉 , 一个 小的 不友善的 .

“我觉得他根本不是那个意思，”多莉低声说道，语气有些不友善。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [nɒt] ['ɑːtʃi]

We	might	have	gone	on	talking	in	this	way	for	ever	so	long	had	not	Archie
我们	可能	有	已消失	在	说	在	这	方式	为了	曾经	所以	长的	有	不是	阿奇

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [drɒpt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['flaʊə(r)] [pɒt] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] .

at	this	point	dropped	a	large	flower	pot	and	smashed	it	to	bits	.
在	这	观点	掉落	一个	大的	花	锅	和	粉碎	它	到	比特	.

如果不是阿奇这时不小心打翻了一个大花盆，把它摔得粉碎，我们可能还会这样一直聊下去。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɪts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	stood	looking	at	the	bits	for	a	moment	,
他	站立	寻找	在	这	比特	为了	一个	片刻	,

他站在那里，盯着那些碎片看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	then	came	towards	us	and	sank	into	a	chair	.
和	然后	来了	向	我们	和	沉没	进入	一个	椅子	.

然后朝我们走来，一屁股坐在椅子上。

“ [aɪm] [ɒf] !

“	I'm	off	!
”	我是	离开	!

“我走了！”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

”	he	announced	.
”	他	宣布	.

他宣布道。

“ [ænd; ənd][hɑːf][ɑː(r); ə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][hɑːf][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ” [sed] ['dɒli] , [rɪ'gretfəli] .

“	And	half	are	on	one	side	,	and	half	on	the	other	,	”	said	Dolly	,	regretfully	.
”	和	一半	是	在	一	边	,	和	一半	在	这	其他	,	”	说	多莉	,	遗憾的是	.

“一半在一边，一半在另一边，”多莉遗憾地说。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː] .

A	sudden	impulse	seized	me	.
一个	突然	冲动	查获	我	.

我突然有了个冲动。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] , [pʊt] [ɒn] [maɪ] [strɔː] [hæt] , [tʊk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] , [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ,

I	got	up	,	put	on	my	straw	hat	,	took	off	my	coat	,	walked	out	into	the	sun	,
我	得到	向上	,	放	在	我的	稻草	帽子	,	采取	离开	我的	外套	,	步行	出去	进入	这	太阳	,

我起床，戴上草帽，脱下外套，走到阳光下。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['flaʊə(r)] [pɒts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] .

and	began	to	move	flower	pots	across	the	broad	terrace	.
和	开始	到	移动	花	锅	穿过	这	广阔	阳台	.

然后开始把花盆搬到宽阔的露台上。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɑːf] [frɒm; frəm] ['ɑːtʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][frɒm; frəm] ['dɒli] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['neli]

I	heard	a	laugh	from	Archie	,	a	little	cry	from	Dolly	,	and	from	Nellie
我	听到	一个	笑	从	阿奇	,	一个	小的	哭	从	多莉	,	和	从	内莉

['feɪt(ə)n] ,

Phaeton	,
法厄同	,

我听到阿奇的笑声，多莉的一声轻哭，还有内莉·费顿的哭声。

“ ['gʊdnəs] , [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	Goodness	,	what's	he	doing	that	for	?
”	善良	,	是什么	他	正在做	那	为了	?

“天哪，他为什么要这么做？”

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] [tɜːnd] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɜːpəs] .

"	I	was	not	turned	from	my	purpose	.
"	我	曾是	不是	转向	从	我的	目的	.

“我没有偏离我的目标。”

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [bel] [ræŋ] .

The	luncheon	bell	rang	.
这	午餐	钟	响铃	.

午餐铃响了。

[mɪs] ['feɪt(ə)n] , [wɪp] [ænd; ənd] [twaɪn] [ɪn][hænd] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Miss	Phaeton	,	whip	and	twine	in	hand	,	walked	into	the	house	.
错过	法厄同	,	鞭	和	缠绕	在	手	,	步行	进入	这	房子	.

法厄同小姐手持鞭子和细绳，走进了屋子。

['ɑːtʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [aɪ] ['ʃudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

Archie	followed	her	,	saying	as	he	passed	that	he	hoped	I	shouldn't	find	it
阿奇	随后	她	,	说	作为	他	通过了	那	他	希望	我	不应该	寻找	它

[wɔːm] .

warm	.
温暖的	.

阿奇跟在她身后，经过我身边时说，希望我不会觉得这里很热。

[aɪ] [went] [ɒn] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [pɒts] .

I	went	on	shifting	the	flower	pots	.
我	去	在	转变	这	花	锅	.

我继续搬动花盆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hevi] .

They	were	very	heavy	.
他们	是	非常	重的	.

它们很重。

[aɪ] [brəʊk] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɒn] .

I	broke	two	,	but	I	went	on	.
我	打破	二	,	但	我	去	在	.

我打破了两个，但我继续前进。

['prez(ə)ntli] ['dɒli] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ]

Presently	Dolly	put	up	her	parasol	and	came	out	from	the	shade	to	watch
目前	多莉	放	向上	她	阳伞	和	来了	出去	从	这	阴影	到	手表

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这时，多莉撑起阳伞，从阴凉处走出来看着我。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .

She	stood	there	for	a	moment	or	two	.
她	站立	那里	为了	一个	片刻	或者	二	.

她站在那里愣了一两秒。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	,	she	said	:
然后	,	她	说	:

然后，她说：

“ [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ? ”

“	Well	,	do	you	think	you'd	like	it	,	Mr	.	Carter	?	”
"	出色地	,	做	你	思考	你会	喜欢	它	,	先生	.	卡特	?	"

“那么，卡特先生，您觉得您会喜欢吗？”

“ [weɪt] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] , ” [sed] [ai] , ['weɪvɪŋ] [maɪ][hænd] .

“	**Wait**	**till**	**I've**	**finished**	**,**	”	**said**	**I**	**,**	**waving**	**my**	**hand**	**.**
”	等待	直到	我已经	完成的	,	”	说	我	,	挥手	我的	手	.

“等我做完再说，”我挥了挥手说道。

[ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [sɔ:] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [tɑ:sk] .

Another	**ten**	**minutes**	**saw**	**the**	**end**	**of**	**my**	**task**	**.**
其他	十	分钟	锯	这	结尾	的	我的	任务	.

又过了十分钟，我的任务就完成了。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [hɒt] [ai] [sɔ:t] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self] ['ɒntə] [maɪ] [dek] [tʃeə(r)] [ə'gen] .

Panting	**and**	**hot**	**I**	**sought**	**the**	**shade**	**,**	**and**	**flung**	**myself**	**onto**	**my**	**deck**	**chair**	**again**	**.**
喘息	和	热的	我	寻求	这	阴影	,	和	扔	我	到	我的	甲板	椅子	再次	.

我气喘吁吁，浑身燥热，赶紧找了个阴凉处，又一次扑倒在躺椅上。

[ai] ['ɔ:lsəʊ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

I	**also**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
我	还	点燃	一个	卷烟	.

我还点燃了一支烟。

“ [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʊkt] ['betə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , ” [sed] ['dɒli] ['medəˌtetɪvli] .

“	**I**	**think**	**they**	**looked**	**better**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**	**after**	**all**	**,**	”	**said**	**Dolly**	**meditatively**	**.**
”	我	思考	他们	看起来	更好的	在	这	其他	边	,	后	全部	,	”	说	多莉	冥想地	.

“我觉得他们站在另一边看起来更好看，”多莉若有所思地说。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [du:; də] , ” [sed] [ai] [ɜ:'beɪnli] .

“	**Of**	**course**	**you**	**do**	**,**	”	**said**	**I**	**urbanely**	**.**
”	的	课程	你	做	,	”	说	我	文雅地	.

“当然了，”我彬彬有礼地说。

“ [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ”

“	**You**	**needn't**	**tell**	**me**	**that**	**”**
”	你	不必	告诉	我	那	”

“你不必告诉我这些。”

“ [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tu:; tə] [mu:v] [ðem; ðəm] [bæk] , ” [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

“	**Perhaps**	**you'd**	**like**	**to**	**move**	**them**	**back**	**,**	**”**	**she**	**suggested**	**.**
”	也许	你会	喜欢	到	移动	他们	后退	,	”	她	建议	.

“或许你想把它们移回去，”她建议道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ai] . “ [aɪv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] . ”

“	**No**	**,**	”	**said**	**I**	**.**	“	**I've**	**done**	**enough**	**to**	**create**	**the**	**impression**	**.**	**”**
”	不	,	”	说	我	.	“	我已经	完毕	足够的	到	创造	这	印象	.	”

“不，”我说。“我已经做得足够多了，足以给人留下这种印象。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	**And**	**how**	**did**	**you**	**like**	**it**	**?**	**”**
”	和	如何	做过	你	喜欢	它	?	”

“你觉得怎么样？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , ” [sed] [ai] , “ [ɪn] [ɪts] [wei] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

“	**It**	**was**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**in**	**its**	**way**	**a**	**pleasant**	**enough**	**illusion**	**.**
”	它	曾是	,	”	说	我	,	“	在	它是	方式	一个	令人愉快的	足够的	错觉	.

“从某种意义上说，”我说，“这是一种相当令人愉快的错觉。”

” [ænd; ənd] [ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sməʊk] .

”	**And**	**I**	**shrugged**	**my**	**shoulders**	**,**	**and**	**blew**	**a**	**ring**	**of**	**smoke**	**.**
”	和	我	耸了耸肩	我的	肩膀	,	和	吹	一个	戒指	的	抽烟	.

我耸了耸肩，吐出一圈烟雾。

[tuː; tə][maɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dɑːliz] [təʊn] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [æz; əz]

To	my	very	considerable	gratification	,	Dolly's	tone	manifested	some	annoyance	as
到	我的	非常	大量	满足感	,	多莉的	语气	表现出来	一些	烦恼	作为

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

she	asked	:
她	问	:

令我十分欣慰的是，多莉的语气中带着一丝恼怒，她问道：

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , - [ɪn][ɪts] [wei] - ? "

"	Why	do	you	say	,	'	in	its	way	'	?	"
"	为什么	做	你	说	,	-	在	它是	方式	-	?	"

"你为什么说'以它的方式'？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['pleʒə(r)] [ai] [geɪnd] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]

"	Because	,	in	spite	of	the	momentary	pleasure	I	gained	from	feeling	myself	a
"	因为	,	在	尽管如此	的	这	瞬间	乐趣	我	获得	从	感觉	我	一个

['mærid] [mæn] ,

married	man	,
已婚	男人	,

"因为，尽管我从体验已婚男人的感觉中获得了短暂的快乐，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['bænɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['pɜːmənəntli] [suːt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . "

I	could	not	banish	the	idea	that	we	should	not	permanently	suit	one	another	.	"
我	可以	不是	放逐	这	主意	那	我们	应该	不是	永久的	套装	一	其他	.	"

我始终无法摆脱我们终究不适合彼此的想法。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ? " [sed] ['dɒli] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

"	Oh	,	you	thought	that	?	"	said	Dolly	,	smiling	again	.
"	哦	,	你	想法	那	?	"	说	多莉	,	微笑	再次	.

"哦，你这么想的？"多莉笑着说。

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ai] . " [ðə; ði] [fɔːlt] , [ai] [nəʊ] , [wʊd] [biː; bi] [maɪn] . "

"	I	must	confess	it	,	"	said	I	.	"	The	fault	,	I	know	,	would	be	mine	.	"
"	我	必须	承认	它	,	"	说	我	.	"	这	过错	,	我	知道	,	会	是	矿	.	"

"我必须承认，"我说，"我知道，错在我。"

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dɒli] .

"	I'm	sure	of	that	,	"	said	Dolly	.
"	我是	当然	的	那	,	"	说	多莉	.

"我对此深信不疑，"多莉说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ai] [kænt] [ɪg'zɪst][ɪn] [tuː] [haɪ] ['æltɪtjuːdz] .

"	But	the	fact	is	that	I	can't	exist	in	too	high	altitudes	.
"	但	这	事实	是	那	我	不能	存在	在	也	高的	海拔	.

"但事实是我无法在高海拔地区生存。"

[ðə; ði][ˌreərɪ'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] — "

The	rarefaction	of	the	moral	atmosphere	—	"
这	稀疏	的	这	道德	气氛	—	"

道德氛围的稀薄——"

" [pliːz] [doʊnt][juːz][ɔːl] [ðəʊz] [lɒŋ] [wɜːdz] . "

"	Please	don't	use	all	those	long	words	.	"
"	请	不	使用	全部	那些	长的	字	.	"

"请不要使用那么多长词。"

" [wel] , [ðen] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , " [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

"	Well	,	then	,	to	put	it	plainly	,	"	said	I	,	with	a	pleasant	smile	,
"	出色地	,	然后	,	到	放	它	显然	,	"	说	我	,	和	一个	令人愉快的	微笑	,

"那么，直截了当地说吧，"我面带微笑地说。

“ [aɪ] [felt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

“	I	felt	all	the	time	that	Mrs	.	Hilary	would	be	too	good	for	me	.
”	我	毛毡	全部	这	时间	那	太太	.	希拉里	会	是	也	好的	为了	我	.

“我一直觉得希拉里太太对我太好了，我配不上她。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [lɒt] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] .

”	It	is	not	very	often	that	it	falls	to	my	humble	lot	to	startle	Lady	Mickleham	out	of	her	composure	.
”	它	是	不是	非常	经常	那	它	瀑布	到	我的	谦逊的	很多	到	惊吓	女士	米克勒姆	出去	的	她	镇定	.

“我这个卑微之人很少有机会惊扰到米克勒姆夫人，让她失去镇定。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [kwaɪt] [streɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [flʌʃt] ,

But	at	this	point	she	sat	up	quite	straight	in	her	chair	;	her	cheek	flushed	,
但	在	这	观点	她	卫星	向上	相当	直的	在	她	椅子	;	她	脸颊	酡	,

但此时她挺直了身子，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [siːst] [tuː; tə] [druːp] [ɪn] ['ɪndələnt] [ɪn'suːsiəns] .

and	her	eyelids	ceased	to	droop	in	indolent	insouciance	.
和	她	眼睑	停止	到	下垂	在	懒惰的	漫不经心	.

她的眼皮不再懒散地耷拉着。

“ ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] !

“	Mrs	.	Hilary	!
”	太太	.	希拉里	!

“希拉里夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] — ?

“	What	has	Mrs	.	Hilary	—	?
”	什么	有	太太	.	希拉里	—	?

“希拉里夫人有什么事——？”

“ [aɪ] ['riːəlɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

“	I	really	thought	you	understood	,	”	said	I	,	“	the	object	of	my	experiment	.
”	我	真的	想法	你	理解	,	”	说	我	,	“	这	目的	的	我的	实验	.

“我真的以为你理解了，”我说，“我的实验对象。”

” ['dɒlɪ] [glɑːns][æt; ət][ˌem 'iː] .

”	Dolly	glanced	at	me	.
”	多莉	瞥了一眼	在	我	.

多莉瞥了我一眼。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtlɪ] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

I	believe	that	my	expression	was	absolutely	innocent	—	and	I	am	,
我	相信	那	我的	表达	曾是	绝对地	清白的	—	和	我	是	,

我相信我的表情绝对无辜——而且我的确是。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜːz] [ɪk'sprest] [mɪə(r)] [sə'praɪz] .

of	course	sure	that	hers	expressed	mere	surprise	.
的	课程	当然	那	她的	表达	仅仅	惊喜	.

当然，我确信她只是表达了惊讶之情。

“ [ai] [θɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈneli]
“ I thought , ” she said , after a pause , “ that you were thinking of Nellie
“ 我 想法 , ” 她 说 , 后 一个 暂停 , “ 那 你 是 思维 的 内莉
[ˈfeɪt(ə)n] . ”
Phaeton . ”
法厄同 . ”

“我以为，”她停顿了一下，说道，“你在想内莉·法顿。”

“ [əʊ] , [ai] [siː] , ” [kraɪd] [ai] [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ Oh , I see , ” cried I smiling .
“ 哦 , 我 看 , ” 哭 我 微笑 .

“哦，我明白了，”我笑着说。

“ [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [mɪsˈteɪk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . ”
“ A natural mistake , to be sure . ”
“ 一个 自然的 错误 , 到 是 当然 . ”

“这当然是个很自然的错误。”

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , ” [pəˈsjuːd] [ˈdɒli] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
“ She thought so too , ” pursued Dolly , biting her lip .
“ 她 想法 所以 也 , ” 追击 多莉 , 咬 她 唇 .

“她也这么想，”多莉咬着嘴唇继续说道。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ðəʊ] ? ”
“ Did she though ? ”
“ 做过 她 尽管 ? ”

“她真的这么做了吗？”

“ [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] [kwaɪt] [əˈnɔɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
“ And I'm sure she'd be quite annoyed if she thought you were thinking of
“ 和 我是 当然 棚 是 相当 恼怒 如果 她 想法 你 是 思维 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] . ”
Mrs . Hilary . ”
太太 . 希拉里 . ”

“而且我敢肯定，如果她认为你在想希拉里太太，她一定会很生气。”

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ” [ai] [əbˈzɜːvd] , “ [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]
“ As a matter of fact , ” I observed , “ she didn't understand what I was
“ 作为 一个 事情 的 事实 , ” 我 观察到 , “ 她 没有 理解 什么 我 曾是
[ˈduːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
doing at all .
正在做 在 全部 .

“事实上，”我说道，“她根本不明白我在做什么。”

” [ˈdɒli] [lent] [bæk] .
” Dolly leant back .
” 多莉 倾斜 后退 .

多莉向后靠去。

[ðə; ði][ˈrelɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [stɪl] [dwelt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ; [ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] ,
The relics of a frown still dwelt on her brow ; presently , however ,
这 遗物 的 一个 皱眉 仍然 居住 在 她 眉头 ; 目前 , 然而 ,

她眉间仍残留着一丝愁容；然而，片刻之后，

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [swɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [lʊk]
she began to swing her hat on her forefinger , and she threw a look
她 开始 到 摇摆 她 帽子 在 她 食指 , 和 她 扔 一个 看
[æt; ət][ˌem ˈiː] .
at me .
在 我 .

她开始用食指晃动帽子，并狠狠地瞪了我一眼。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

I	immediately	looked	up	toward	the	branches	above	my	head	.
我	立即地	看起来	向上	朝向	这	分支	多于	我的	头	.

我立刻抬头看向头顶的树枝。

“ [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] , ” [sed] ['dɒli] .

“	We	might	as	well	go	in	to	lunch	,	”	said	Dolly	.
”	我们	可能	作为	出色地	去	在	到	午餐	,	”	说	多莉	.

“我们不如进去吃午饭吧，”多莉说。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ai] [ˌækwi'es] , [wɪð] [ə'lækrəti] .

“	By	all	means	,	”	I	acquiesced	,	with	alacrity	.
”	经过	全部	方法	,	”	我	默许	,	和	敏捷	.

“当然可以，”我欣然应允。

[wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [pɒts] [wɜː(r); wə(r)] .

We	went	out	into	the	sunshine	,	and	came	where	the	pots	were	.
我们	去	出去	进入	这	阳光	,	和	来了	在哪里	这	锅	是	.

我们走到阳光下，来到了放花盆的地方。

['sʌd(ə)nli] ['dɒli] [sed] :

Suddenly	Dolly	said	:
突然	多莉	说	:

突然，多莉说道：

“ [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] . ”

“	Go	back	and	sit	down	again	,	Mr	.	Carter	.	”
”	去	后退	和	坐	向下	再次	,	先生	.	卡特	.	”

“卡特先生，请您回去坐下。”

“ [ai] [wɒnt] [maɪ] [lʌntʃ] , ” [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .

“	I	want	my	lunch	,	”	I	ventured	to	observe	.
”	我	想	我的	午餐	,	”	我	冒险	到	观察	.

“我想吃午饭了，”我试探性地说道。

“ [duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dɒli] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ; [weə'æt] , [mʌtʃ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,

“	Do	as	I	tell	you	,	”	said	Dolly	,	stamping	her	foot	;	whereat	,	much	intimidated	,
”	做	作为	我	告诉	你	,	”	说	多莉	,	冲压	她	脚	;	哪里	,	很多	受到恐吓	,

“照我说的做，”多莉跺着脚说；于是，她吓坏了，

[ai] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [tʃeə(r)] .

I	went	back	,	and	stretched	myself	once	more	on	the	deck	chair	.
我	去	后退	,	和	拉伸	我	一次	更多的	在	这	甲板	椅子	.

我又走了回去，再次在躺椅上伸展了一下身体。

['dɒli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [pɒt] .

Dolly	approached	a	flower	pot	.
多莉	接近	一个	花	锅	.

多莉走向一个花盆。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] , [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['terəs] .

She	stooped	down	,	exerting	her	strength	,	lifted	it	,	and	carried	it	,	not	without	effort	,	across	the	terrace	.
她	弯腰	向下	,	施力	她	力量	,	抬起	它	,	和	携带	它	,	不是	没有	努力	,	穿过	这	阳台	.

她弯下腰，使出浑身力气，把它举起来，费力地扛过露台。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][laɪk] .

Again	**she**	**did**	**the**	**like**	**.**
再次	她	做过	这	喜欢	.

她又点赞了。

[ai][sæt] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] .

I	**sat**	**smoking**	**and**	**watching**	**.**
我	卫星	吸烟	和	观看	.

我一边抽烟一边看着。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] [pɒt] , [bʌt; bət] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [weɪ] .

She	**lifted**	**a**	**third**	**pot**	**,**	**but**	**dropped**	**it**	**half**	**way**	**.**
她	抬起	一个	第三	锅	,	但	掉落	它	一半	方式	.

她拿起第三个罐子，但举到一半就掉在地上了。

[ðen] , ['dʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd]

Then	**,**	**dusting**	**her**	**hands**	**against**	**one**	**another**	**,**	**she**	**came**	**back**	**slowly**	**into**	**the**	**shade**
然后	,	除尘	她	双手	反对	一	其他	,	她	来了	后退	缓慢地	进入	这	阴影

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	**sat**	**down**	**.**
和	卫星	向下	.

然后，她双手互相拍了拍灰尘，慢慢地回到阴凉处坐了下来。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] .

I	**made**	**no**	**remark**	**.**
我	制成	不	评论	.

我什么也没说。

['dɒli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] .

Dolly	**glanced**	**at**	**me**	**.**
多莉	瞥了一眼	在	我	.

多莉瞥了我一眼。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Well**	**?**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	出色地	?	”	她	说	.

“怎么样？”她问道。

“ ['wʊmən] — ['wʊmən] — ['wʊmən] ! ” [sed] [aɪ] ['sædli] .

“	**Woman**	**—**	**woman**	**—**	**woman**	**!**	**”**	**said**	**I**	**sadly**	**.**
“	女士	—	女士	—	女士	!	”	说	我	令人遗憾的是	.

“女人——女人——女人！”我悲伤地说。

“ [mʌst; məst][aɪ] ['kæri] [sʌm; səm][mɔː(r)] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] , [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , [jet] [prəʊ'testɪŋ] , [təʊn] .

“	**Must**	**I**	**carry**	**some**	**more**	**?**	**”**	**asked**	**Dolly**	**,**	**in**	**a**	**humble**	**,**	**yet**	**protesting**	**,**	**tone**	**.**
“	必须	我	携带	一些	更多的	?	”	问	多莉	,	在	一个	谦逊的	,	然而	抗议	,	语气	.

“我还要背更多吗？”多莉用谦卑但又带着抗议的语气问道。

“ ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] , ” [aɪ][bɪ'gæn] , “ [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'træktɪv] —

“	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**,**	**”**	**I**	**began**	**,**	**“**	**is**	**an**	**exceedingly**	**attractive**	**—**
“	太太	.	希拉里	,	”	我	开始	,	“	是	一个	非常	吸引人的	—

“希拉里夫人，”我开口说道，“是一位非常有魅力的——”

” ['dɒli] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	**Dolly**	**rose**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
”	多莉	玫瑰	和	一个	叹	.

多莉叹了口气，站了起来。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

“	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**
“	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [mɔː(r)] [pɒts] , " [sed] ['dɒli] , ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .
" More pots , " said Dolly , standing opposite me .
" 更多的 锅 , " 说 多莉 , 常设 对面的 我 .

“再来几口锅，”站在我对面的多莉说道。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [juː; jʊ] [siː] . "
" I must go on , you see . "
" 我 必须 去 在 , 你 看 . "

“我必须继续前进，你看。”

" [tɪl] [wen] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ? "
" Till when , Lady Mickleham ? "
" 直到 什么时候 , 女士 米克勒姆 ? "

“米克勒姆夫人，您还要等到什么时候？”

" [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['dɒli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
" Till you tell the truth , " said Dolly , and she suddenly burst into a little laugh .
" 直到 你 告诉 这 真相 , " 说 多莉 , 和 她 突然 爆裂 进入 一个 小的 笑 .

“直到你说实话为止，”多莉说，然后突然咯咯地笑了起来。

" ['wʊmən] — ['wʊmən] — ['wʊmən] ! " [sed] [ai] [ə'gen] .
" Woman — woman — woman ! " said I again .
" 女士 — 女士 — 女士 ! " 说 我 再次 .

“女人——女人——女人！”我又说道。

" [lets] [gəʊ][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] . "
" Let's go in to lunch . "
" 我们来吧 去 在 到 午餐 . "

“我们去吃午饭吧。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pɒts] , " [sed] ['dɒli] .
" I'm going to carry the pots , " said Dolly .
" 我是 去 到 携带 这 锅 , " 说 多莉 .

“我要去搬锅碗瓢盆，”多莉说。

" [ɪts] ['ɔːfli] [hɒt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hændz] !
" It's awfully hot , Mr . Carter — and look at my poor hands !
" 它是 非常 热的 , 先生 . 卡特 — 和 看 在 我的 贫穷的 双手 !

“卡特先生，天气真热啊——看看我这可怜的手！”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" She held them out to me .
" 她 握住 他们 出去 到 我 .

她把它们递给我。

" [lʌntʃ] ! " [sed] [ai] .
" Lunch ! " said I .
" 午餐 ! " 说 我 .

“午餐时间到！”我说。

" [pɒts] ! " [sed] ['dɒli] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['fɜːmnəs] .
" Pots ! " said Dolly , with infinite firmness .
" 锅 ! " 说 多莉 , 和 无限 硬度 .

“锅！”多莉语气坚定地说。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['əʊpənd][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .
The window of the dining room opened and Archie put his head out .
这 窗户 的 这 用餐 房间 打开 和 阿奇 放 他的 头 出去 .

餐厅的窗户开了，阿奇把头探了出去。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] , [juː; jʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .
“ Come along , you two , ” he called .
“ 来 沿着 , 你 二 , ” 他 称为 .

“你们两个跟我来，”他喊道。

“ [ˈɛvriˌθɪŋz] [ˈgetɪŋ] [kəʊld] .
“ Everything's getting cold .
“ 一切都是 获得 寒冷的 .

“一切都在变冷。”

” [ˈdɒli] [tɜːnd] [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [glɑːns] [ɒn][ˌem ˈiː] .
” Dolly turned an appealing glance on me .
” 多莉 转向 一个 上诉 瞥一眼 在 我 .

多莉朝我抛了个媚眼。

“ [haʊ] [ˈɒbstɪnət] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ How obstinate you are !
“ 如何 顽固 你 是 !

你真是太固执了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈpɜːfɪktli] [wel] —
“ You know perfectly well —
“ 你 知道 完美 出色地 —

你非常清楚——

” [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
” I began to walk towards the house .
” 我 开始 到 走 向 这 房子 .

我开始朝房子走去。

“ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] , ” [sed] [ai] .
“ I'm going in to lunch , ” said I .
“ 我是 去 在 到 午餐 , ” 说 我 .

“我要去吃午饭了，”我说。

“ [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈdɒli] ,
“ Ask them to keep some for me , ” said Dolly ,
“ 问 他们 到 保持 一些 为了 我 , ” 说 多莉 ,

“让他们给我留一些，”多莉说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)]
and she turned up the sleeves of her gown , till her wrists were
和 她 转向 向上 这 袖子 的 她 袍 , 直到 她 手腕 是
[friː] .
free .
自由的 .

她卷起长袍的袖子，直到手腕都解放出来。

“ [ɪts] [məʊst][ˌʌnˈfeə(r)] , ” [sed] [ai] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ It's most unfair , ” said I indignantly .
“ 它是 最多 不公平 , ” 说 我 愤慨地 .

“这太不公平了！”我愤愤不平地说。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈdɒli] , [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [pɒt] .
“ I don't care if it is , ” said Dolly , stooping down to lift a pot .
“ 我 不 关心 如果 它 是 , ” 说 多莉 , 弯腰 向下 到 举起 一个 锅 .

“我不在乎是不是，”多莉说着，弯腰拿起一个锅。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [streɪn] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	watched	her	strain	to	lift	it	.
我	观看	她	拉紧	到	举起	它	.

我看着她费力地把它举起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] ['hevɪst] ; [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['delɪkətli]

She	had	chosen	the	largest	and	heaviest	;	she	sighed	delicately	and	delicately
她	有	选定	这	最大	和	最重	;	她	叹了口气	轻柔地	和	轻柔地

[ʃiː; ʃi] [pænt] .

she	panted	.
她	喘息	.

她选择了最大最重的那个；她轻轻地叹了口气，轻轻地喘着气。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

She	also	looked	at	her	hands	,
她	还	看起来	在	她	双手	,

她也看了看自己的双手。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [braʊn] [ɒn] [ðə; ði] [pɪŋk] .

and	held	them	up	for	me	to	see	the	lines	of	brown	on	the	pink	.
和	握住	他们	向上	为了	我	到	看	这	线条	的	棕色的	在	这	粉色的	.

然后举起来给我看，让我看到粉色底下的棕色线条。

[ai] [pʊt] [maɪ] [hændz] [ɪn] [maɪ] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [sed] [məʊst] ['sʌlkɪli] ,

I	put	my	hands	in	my	pockets	and	said	most	sulkily	,
我	放	我的	双手	在	我的	口袋	和	说	最多	闷闷不乐	,

我把手插进口袋，闷闷不乐地说：

[æz; əz] [ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] :

as	I	turned	away	towards	the	house	:
作为	我	转向	离开	向	这	房子	:

当我转身朝房子走去时：

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ðen] .

It	wasn't	Mrs	.	Hilary	then	.
它	不是	太太	.	希拉里	然后	.

那时还不是希拉里夫人。

” ['dɒli] [rəʊz] [ʌp] , [siːzd] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

”	Dolly	rose	up	,	seized	me	by	the	arm	,	and	made	me	run	to	the	house	.
”	多莉	玫瑰	向上	,	查获	我	经过	这	手臂	,	和	制成	我	跑步	到	这	房子	.

“多莉站起身，抓住我的胳膊，让我跑回房子里。”

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wʊd] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['retʃɪd] [pɒts] .

“	Mr	.	Carter	,	”	she	cried	,	“	would	stop	for	those	wretched	pots	.
“	先生	.	卡特	,	”	她	哭	,	“	会	停止	为了	那些	可怜	锅	.

“卡特先生，”她喊道，“会停下来买那些破烂的锅。”

[hiːz] [muːvd] [ɔːl] [ɪkˈsept] [tuː] , [bʌt; bət] [hiːz] ['brəʊkən] [θriː] .

He's	moved	all	except	two	,	but	he's	broken	three	.
他是	已搬	全部	除了	二	,	但	他是	破碎的	三	.

除了两块之外，他把所有的都搬走了，但他弄坏了三块。

['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ['stjuːpɪd] ? ”

Isn't	he	stupid	?	”
不是	他	愚蠢的	?	”

他是不是傻?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld][æs] , ['kɑːtə(r)] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ You are an old ass , Carter , ” said Archie .
“ 你 是 一个 老的 屁股 , 卡特 , ” 说 阿奇 .

“你真是个老家伙，卡特，”阿奇说道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] , ['ɑːtʃi] , ” [sed] [ai] .
“ I believe you're right , Archie , ” said I .
“ 我 相信 你是 正确的 , 阿奇 , ” 说 我 .

“我相信你是对的，阿奇，”我说。

[wʌn] [wei] [ɪn]
ONE WAY IN
一 方式 在

单行道

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [driːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .
I had a very curious dream the other night .
我 有 一个 非常 好奇的 梦 这 其他 夜晚 .

前几天晚上我做了一个非常奇怪的梦。

[ɪn][fækt] , [ai] [dremt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] .
In fact , I dreamt that I was dead .
在 事实 , 我 梦见 那 我 曾是 死的 .

事实上，我梦见自己死了。

[ai] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [dɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] [ruːm] .
I passed through a green baize door and found myself in a small square room .
我 通过了 通过 一个 绿色的 台布 门 和 成立 我 在 一个 小的 正方形 房间 .

我穿过一扇绿色的绒布门，发现自己置身于一个小小的方形房间。

['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [ɪn'skraɪbd] “ [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] , ” [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Opposite me was another door inscribed “ Elysian Fields , ” and in front of it
对面的 我 曾是 其他 门 铭文 “ 极乐世界 田野 , ” 和 在 正面 的 它
,
,
,

对面是另一扇门，上面刻着“极乐世界”，门前是……

[æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪzd] [ledʒ] , [sæt] [ˌrædə'mænθəs] .
at a large table with a raised ledge , sat Rhadamanthus .
在 一个 大的 桌子 和 一个 提高 壁架 , 卫星 拉达曼图斯 .

在一张有凸起边缘的大桌子旁，坐着拉达曼图斯。

[æz; əz][ai] ['entəd] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] ['vænɪʃ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] .
As I entered I saw a graceful figure vanish through the door opposite .
作为 我 进入 我 锯 一个 优美 数字 消失 通过 这 门 对面的 .

我刚一进去，就看到一个优雅的身影从对面的门消失了。

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .
“ It's no use trying to deceive me , ” I observed .
“ 它是 不 使用 尝试 到 欺骗 我 , ” 我 观察到 .

“想骗我没用，”我说道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [ai] [θɪŋk] ; [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [aɪl] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] . ”
“ That was Mrs . Hilary , I think ; if you don't mind , I'll join her . ”
“ 那 曾是 太太 . 希拉里 , 我 思考 ; 如果 你 不 头脑 , 患病的 加入 她 . ”

“我想那是希拉里太太；如果您不介意，我也要过去陪她。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,
“ I'm afraid I must trouble you to take a seat for a few moments ,
“ 我是 害怕的 我 必须 麻烦 你 到 拿 一个 座位 为了 一个 很少 时刻 ,

“恐怕我需要打扰您一会儿，请您坐下休息一下。”

['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , ” [sed] [ˌrædə'mænθəs] , “ [waɪl] [aɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] . ”

Mr	**.**	**Carter**	**,**	**”**	**said**	**Rhadamanthus**	**,**	**“**	**while**	**I**	**run**	**over**	**your**	**little**	**account**	**.**	**”**
先生	.	卡特	,	”	说	拉达曼图斯	,	“	尽管	我	跑步	超过	你的	小的	帐户	.	”

“卡特先生，”拉达曼图斯说，“我这就来仔细核算一下你的账目。”

“ ['eni] [fɔ'mælətis] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəl] , ” [aɪ] [m'ɜːməd] [pə'laɪtli] , [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] .

“	**Any**	**formalities**	**which**	**are**	**usual**	**,**	**”**	**I**	**murmured**	**politely**	**,**	**as**	**I**	**sat**	**down**	**.**
“	任何	手续	哪个	是	通常	,	”	我	低声说道	礼貌地	,	作为	我	卫星	向下	.

“还有一些例行手续，”我一边坐下一边礼貌地低声说道。

[ˌrædə'mænθəs] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] .

Rhadamanthus	**turned**	**over**	**the**	**leaves**	**of**	**a**	**large**	**book**	**.**
拉达曼图斯	转向	超过	这	树叶	的	一个	大的	书	.

拉达曼图斯翻开了一本大书的书页。

“ ['kɑːtə(r)] — ['sæmjʊəl] ['trævəz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Carter**	**—**	**Samuel**	**Travers**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
“	卡特	—	塞缪尔	特拉弗斯	,	不是	它	?

“卡特——是塞缪尔·特拉弗斯，对吧？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [doʊnt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['vɪnsnt] ['kɑːtə(r)] .

For	**goodness**	**sake**	**don't**	**confuse**	**me**	**with**	**Vincent**	**Carter**	**.**
为了	善良	清酒	不	迷惑	我	和	文森特	卡特	.

千万别把我跟文森特·卡特搞混了。

[hiː; hi]['əʊnli] [peɪd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] . ”

He	**only**	**paid**	**five**	**shillings**	**in**	**the**	**pound**	**.**	**”**
他	仅有的	有薪酬的	五	先令	在	这	磅	.	”

他只付了五先令一英镑。

“ [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ['prez(ə)nts][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃəz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , ” [sed] [ˌrædə'mænθəs] .

“	**Your**	**case**	**presents**	**some**	**peculiar**	**features**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**,**	**”**	**said**	**Rhadamanthus**	**.**
“	你的	案件	礼物	一些	奇特	特征	,	先生	.	卡特	,	”	说	拉达曼图斯	.

“卡特先生，你的案子有一些特殊之处，”拉达曼图斯说。

“ [aɪ] [həʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sen'sɔːriəs] , [bʌt; bət] — [wel] , [ðæt] [faɪn] [æt; ət] [boʊstriːt] ? ”

“	**I**	**hope**	**I**	**am**	**not**	**censorious**	**,**	**but**	**—**	**well**	**,**	**that**	**fine**	**at**	**Bowstreet**	**?**	**”**
“	我	希望	我	是	不是	审查的	,	但	—	出色地	,	那	美好的	在	弓街	?	”

“我希望我的说法不显得吹毛求疵，但是——嗯，鲍街的罚款是这样的吗？”

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] ,

“	**I**	**was**	**a**	**mere**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**with**	**some**	**warmth**	**,**
“	我	曾是	一个	仅仅	男生	,	”	说	我	,	和	一些	温暖	,

“我当时只是个孩子，”我带着几分温情说道。

“ [ænd; ənd][maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ['grəʊsli] [ˌmɪs'mænɪdʒd] [ðə; ði] [keɪs] . . ”

“	**and**	**my**	**solicitor**	**grossly**	**mismanaged**	**the**	**case**	**.**	**.**	**”**
“	和	我的	律师	粗略地	管理不善	这	案件	.	.	”

“我的律师严重失职……”

“ [wel] , [wel] ! ” [sed] [hiː; hi] ['suːðɪŋli] .

“	**Well**	**,**	**well**	**!**	**”**	**said**	**he**	**soothingly**	**.**
“	出色地	,	出色地	!	”	说	他	舒缓地	.

“哎呀，哎呀！”他安慰道。

“ [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət]['mɒntiː 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ? ”

“	But	haven't	you	spent	a	great	deal	of	time	at	Monte	Carlo	?	”
“	但	还没有	你	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	在	蒙特	卡洛	?	”

“但是你不是在蒙特卡洛待了很长时间吗？”

“ [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] , ” [sed] [aɪ] .

“	A	man	must	be	somewhere	,	”	said	I	.
“	一个	男人	必须	是	某处	,	”	说	我	.

“肯定有人在某个地方，”我说。

[ˌrædə'mænθəs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

Rhadamanthus	scratched	his	nose	.
拉达曼图斯	刮痕	他的	鼻子	.

拉达曼图斯挠了挠鼻子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['enihaʊ] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

“	I	should	have	wasted	the	money	anyhow	,	”	I	added	.
“	我	应该	有	浪费	这	钱	无论如何	,	”	我	额外	.

“反正我本来就应该把钱浪费掉，”我补充道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [hiː; hi] [kən'siːd] .

“	I	suppose	you	would	,	”	he	conceded	.
“	我	认为	你	会	,	”	他	承认	.

“我想你会的，”他承认道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kæviæt] [lɒdʒd] [baɪ][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ?

“	But	what	of	this	caveat	lodged	by	the	Dowager	Lady	Mickleham	?
“	但	什么	的	这	注意	已提交	经过	这	老妇	女士	米克勒姆	?

“但是，米克勒姆遗孀夫人提出的这个警告又该如何解释呢？”

[ðæts] ['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['dʒəʊkɪŋ] [ə'pɑːt] ? ”

That's	rather	serious	,	you	know	;	isn't	it	now	—	joking	apart	?	”
那就是	相当	严肃的	,	你	知道	;	不是	它	现在	—	开玩笑	除	?	”

你知道，这事儿挺严重的，不是吗——不开玩笑地说？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [aɪ] [ri'mɑːk] ,

“	I	am	disappointed	,	”	I	remarked	,
“	我	是	失望的	,	”	我	评论	,

“我很失望，”我说道。

“ [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] -

“	to	find	a	man	of	your	experience	paying	any	attention	to	such	an	ill	-
“	到	寻找	一个	男人	的	你的	经验	付费	任何	注意力	到	这样的	一个	患病的	-

[neɪˌtʃəd] [əʊld] ['wʊmən] . ”

natured	old	woman	.	”
自然	老的	女士	.	”

“像你这样阅历丰富的人，竟然会注意到这样一个脾气暴躁的老妇人。”

“ [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [ruːlz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ,

“	We	have	our	rules	,	”	he	replied	,	“	and	I'm	afraid	,	Mr	.	Carter	,
“	我们	有	我们的	规则	,	”	他	回复	,	“	和	我是	害怕的	,	先生	.	卡特	,

“我们有自己的规矩，”他回答说，“恐怕卡特先生，

[ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['kæviæt][ɪz] [rɪ'muːvd] — ”

that	until	that	caveat	is	removed	—	”
那	直到	那	注意	是	已移除	—	”

直到该限制条件被取消为止——”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] ? ”

“	You	don't	mean	that	?	”
“	你	不	意思是	那	?	”

“你不是那个意思吧？”

“ ['riːəli] , [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] . ”
“ Really , I'm afraid so . ”
“ 真的 , 我是 害怕的 所以 . ”

“恐怕真是如此。”

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] , ” [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hæt] .
“ Then I may as well go back , ” said I , taking my hat .
“ 然后 我 可能 作为 出色地 去 后退 , ” 说 我 , 采取 我的 帽子 .

“那我还是回去吧，”我一边说着，一边拿起帽子。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] .
At this moment there was a knock at the door .
在 这 片刻 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

这时，有人敲门。

“ [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [kænt] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˌrædə'mænθəs] ,
“ Although I can't oblige you with an order of admission , ” said Rhadamanthus ,
“ 虽然 我 不能 必须 你 和 一个 命令 的 入学 , ” 说 拉达曼图斯 ,

“虽然我无法满足你的要求，给你颁发录取通知书，”拉达曼图斯说道，

['veri] ['sɪvəli] , “ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪs] [ɔː(r)] [tuː] .
very civilly , “ perhaps it would amuse you to listen to a case or two .
非常 文明地 , “ 也许 它 会 娱乐 你 到 听 到 一个 案件 或者 二 .

非常客气地说：“或许听一两个案例会让你觉得有趣。”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['hʌri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
There's no hurry , you know .
有 不 匆忙 , 你 知道 .

别着急，你知道的。

[juːv] [gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . ”
You've got lots of time before you . ”
你已经 得到 很多 的 时间 前 你 . ”

你还有很多时间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'strɪːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] , ” [sed] [aɪ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
“ It will be an extremely interesting experience , ” said I , sitting down again .
“ 它 将要 是 一个 极其 有趣的 经验 , ” 说 我 , 坐着 向下 再次 .

“这将是一次非常有趣的经历，”我一边说着，一边重新坐了下来。

[ðə; ðiː] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ([aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,
The door opened , and , as I expected (I don't know why ,
这 门 打开 , 和 , 作为 我 预期的 (我 不 知道 为什么 ,

门开了，正如我所料（我不知道为什么，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [driːmz]) , ['dɒli] ['mɪkəlˌhæm] [keɪm] [ɪn] .
but it happens like that in dreams) , Dolly Mickleham came in .
但 它 发生 喜欢 那 在 梦境) , 多莉 米克勒姆 来了 在 .

但梦里就是这样发生的），多莉·米克勒姆走了进来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
She did not seem to see me .
她 做过 不是 似乎 到 看 我 .

她似乎没看见我。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə] [ˌrædə'mænθəs] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðiː]
She bowed to Rhadamanthus , smiled , and took a chair immediately opposite the
她 鞠躬 到 拉达曼图斯 , 微笑 , 和 采取 一个 椅子 立即地 对面的 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

她向拉达曼图斯鞠躬，微笑着，然后径直走到桌子对面坐下。

“ ['mɪkəlˌhæm] — [ˌdɔːrə'θiə] — ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] — ” [ji:; ʃi] [sed] .

“	Mickleham	—	Dorothea	—	Countess	of	—	”	she	said	.
”	米克勒姆	—	多萝西娅	—	伯爵夫人	的	—	”	她	说	.

“米克勒姆——多萝西娅——伯爵夫人——”她说。

“ ['fɔːməli] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dɒli] ['fɒstə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˌrædə'mænθəs] .

“	Formerly	,	I	think	,	Dolly	Foster	?	”	asked	Rhadamanthus	.
”	以前	,	我	思考	,	多莉	促进	?	”	问	拉达曼图斯	.

“以前，我想是多莉·福斯特吧？”拉达曼图斯问道。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðæts] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dɒli] .

“	I	don't	see	what	that's	got	to	do	with	it	,	”	said	Dolly	.
”	我	不	看	什么	那就是	得到	到	做	和	它	,	”	说	多莉	.

“我不明白这跟这件事有什么关系，”多莉说。

“ [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [rʌnz] [ɒn] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz][bɪg] [bʊk] .

“	The	account	runs	on	,	”	he	explained	,	and	began	to	consult	his	big	book	.
”	这	帐户	跑步	在	,	”	他	解释	,	和	开始	到	咨询	他的	大的	书	.

“账户还在运行，”他解释道，然后开始查阅他的大本本账簿。

['dɒli] [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['sləʊli] ['piːlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

Dolly	leant	back	in	her	chair	,	slowly	peeling	off	her	gloves	.
多莉	倾斜	后退	在	她	椅子	,	缓慢地	剥落	离开	她	手套	.

多莉向后靠在椅子上，慢慢地脱下手套。

[ˌrædə'mænθəs] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .

Rhadamanthus	shut	the	book	with	a	bang	.
拉达曼图斯	关闭	这	书	和	一个	砰	.

拉达曼图斯砰的一声合上了书。

“ [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [juːz] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

“	It's	not	the	least	use	,	”	he	said	decisively	.
”	它是	不是	这	至少	使用	,	”	他	说	果断地	.

“这并非毫无用处，”他果断地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”

“	It	wouldn't	be	kind	to	pretend	that	it	was	,	Lady	Mickleham	.	”
”	它	不会	是	种类	到	假装	那	它	曾是	,	女士	米克勒姆	.	”

“假装是这样就太不厚道了，米克勒姆夫人。”

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['dɒli] .

“	Dear	,	dear	,	”	said	Dolly	.
”	亲爱的	,	亲爱的	,	”	说	多莉	.

“亲爱的，亲爱的，”多莉说。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

“	What's	the	matter	?	”
”	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？ ”

“ [hɑːf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv] [pi'tiʃən] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”

“	Half	the	women	in	London	have	petitioned	against	you	.	”
”	一半	这	女性	在	伦敦	有	请愿	反对	你	.	”

“伦敦一半的女性都联名请愿反对你。”

“ [hæv; həv] [ðeɪ] , ['riːəli] ? ” [kraɪd] ['dɒli] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ['rɑːðə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .

“	Have	they	,	really	?	”	cried	Dolly	,	to	all	appearance	rather	delighted	.
”	有	他们	,	真的	?	”	哭	多莉	,	到	全部	外貌	相当	高兴极了	.

“真的吗？”多莉喊道，看起来相当高兴。

“ [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [ˌrædə'mænθəs] ?

“	What	do	they	say	,	Mr	.	Rhadamanthus	?
”	什么	做	他们	说	,	先生	.	拉达曼图斯	?

“他们怎么说，拉达曼图斯先生？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [bʊk] ?
Is it in that book ?
是 它 在 那 书 ?

那本书里有吗?

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] .
Let me look .
让 我 看 .

让我看看。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" And she held out her hand .
" 和 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [ðə; ði] [bʊks] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][həʊld] , " [sed] [hiː; hi] .
" The book's too heavy for you to hold , " said he .
" 这 图书 也 重的 为了 你 到 抓住 , " 说 他 .

"这本书太重了，你拿不动,"他说。

" [aɪl] [kʌm] [raʊnd] , " [sed] ['dɒli] .
" I'll come round , " said Dolly .
" 患病的 来 圆形的 , " 说 多莉 .

"我会过来的,"多莉说。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [lent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] .
So she went round and leant over his shoulder and read the book .
所以 她 去 圆形的 和 倾斜 超过 他的 肩膀 和 读 这 书 .

于是她绕到他身后，俯身在他肩上读起了那本书。

" [wʌts] [ðæt] [sent] [juːv] [gɒt] [ɒn] ? " [ɑːskt] [ˌrædə'mænθəs] .
" What's that scent you've got on ? " asked Rhadamanthus .
" 是什么 那 香味 你已经 得到 在 ? " 问 拉达曼图斯 .

"你身上的什么香味？"拉达曼图斯问道。

" [buˈkeɪ] [ˌdiːˈjuː] ['diːəbl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Bouquet du diable , " said she .
" 花束 杜 迪亚布尔 , " 说 她 .

"恶魔花束,"她说。

([ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [bɪ'fɔː(r)] .)
(I had never heard of the perfume before .)
(我 有 绝不 听到 的 这 香水 前 .)

（我之前从未听说过这款香水。）

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ? "
" Isn't it sweet ? "
" 不是 它 甜的 ? "

"是不是很甜？"

" [ai] ['hævnt] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [saɪd] [ˌrædə'mænθəs] .
" I haven't smelt it since I was a boy , " sighed Rhadamanthus .
" 我 还没有 冶炼 它 自从 我 曾是 一个 男生 , " 叹了口气 拉达曼图斯 .

"我从孩提时代起就没闻到过这种味道了,"拉达曼图斯叹了口气。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] , " [sed] ['dɒli] .
" Poor old thing , " said Dolly .
" 贫穷的 老的 事物 , " 说 多莉 .

"可怜的老家伙,"多莉说。

" [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I'm not going to read all this , you know .
" 我是 不是 去 到 读 全部 这 , 你 知道 .

"我不会把这些都看完的，你知道的。"

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	And	,	with	a	somewhat	contemptuous	smile	,	she	walked	back	to	her	chair	.
"	和	,	和	一个	有些	轻蔑的	微笑	,	她	步行	后退	到	她	椅子	.

“然后，她带着一丝轻蔑的微笑，走回了自己的椅子。”

" [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] .

"	They	ought	to	be	ashamed	of	themselves	,	"	she	added	,	as	she	sat	down	.
"	他们	应该	到	是	羞愧	的	他们自己	,	"	她	额外	,	作为	她	卫星	向下	.

“他们应该感到羞耻，”她一边说着，一边坐了下来。

" [ɪts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [fraɪt] . "

"	It's	just	because	I'm	not	a	fright	.	"
"	它是	只是	因为	我是	不是	一个	惊吓	.	"

“那是因为我不吓人。”

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fraɪt] ? " [ɑ:skt] [ˌrædə'mænθəs] .

"	Aren't	you	a	fright	?	"	asked	Rhadamanthus	.
"	不是	你	一个	惊吓	?	"	问	拉达曼图斯	.

“你真可怕！”拉达曼图斯问道。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['spektək(ə)lz] ?

"	Where	are	my	spectacles	?
"	在哪里	是	我的	眼镜	?

我的眼镜在哪儿?

" [hi:; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɒli] .

"	He	put	them	on	and	looked	at	Dolly	.
"	他	放	他们	在	和	看起来	在	多莉	.

他戴上它们，看着多莉。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['dɒli] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌrædə'mænθəs] .

"	I	must	go	in	,	you	know	,	"	said	Dolly	,	smiling	at	Rhadamanthus	.
"	我	必须	去	在	,	你	知道	,	"	说	多莉	,	微笑	在	拉达曼图斯	.

“我得进去了，你知道的，”多莉笑着对拉达曼图斯说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɒn] [ɪn] ! "

"	My	husband	has	gone	in	!	"
"	我的	丈夫	有	已消失	在	!	"

“我丈夫进去了！”

" [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [jʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [kən'klu:sɪv] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	shouldn't	have	thought	you'd	consider	that	conclusive	,	"	said	he	,
"	我	不应该	有	想法	你会	考虑	那	确凿	,	"	说	他	,

“我本不该认为你会把那当作结论性的，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

with	a	touch	of	satire	in	his	tone	.
和	一个	触碰	的	讽刺	在	他的	语气	.

他的语气中带有一丝讽刺意味。

" [doʊnt][bi:; bi] ['hɒrɪd] , " [sed] ['dɒli] , ['paʊtɪŋ] .

"	Don't	be	horrid	,	"	said	Dolly	,	pouting	.
"	不	是	可怕的	,	"	说	多莉	,	撅嘴	.

“别这么刻薄，”多莉嘟着嘴说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ˌrædə'mænθəs] [ɪg'zæmɪnd] ['dɒli] [θru:] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .

Rhadamanthus	examined	Dolly	through	his	spectacles	.
拉达曼图斯	检查	多莉	通过	他的	眼镜	.

拉达曼图斯透过眼镜打量着多莉。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l]['dju:ti] , ” [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][lɑ:st] .

“	This	is	a	very	painful	duty	,	”	said	he	,	at	last	.
”	这	是	一个	非常	痛苦	责任	,	”	说	他	,	在	最后的	.

“这是一项非常痛苦的任务，”他最后说道。

“ [ai][hæv; həv][sæt][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] ,

“	I	have	sat	here	for	a	great	many	years	,
”	我	有	卫星	这里	为了	一个	伟大的	许多	年	,

“我在这里坐了很多年了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ][mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l]['dju:ti] . ”

and	I	have	seldom	had	a	more	painful	duty	.	”
和	我	有	很少	有	一个	更多的	痛苦	责任	.	”

我很少承担过如此痛苦的任务。

“ [ɪts] ['veri] [əb'sɜ:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] ['dɒli] .

“	It's	very	absurd	of	you	,	”	said	Dolly	.
”	它是	非常	荒诞	的	你	,	”	说	多莉	.

“你这话太荒谬了，”多莉说。

“ [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	I	can't	help	it	,	though	,	”	said	he	.
”	我	不能	帮助	它	,	尽管	,	”	说	他	.

“但我没办法，”他说。

“ [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] ? ”

“	Do	you	really	mean	that	I'm	not	to	go	in	?	”
”	做	你	真的	意思是	那	我是	不是	到	去	在	?	”

“你的意思是说我真不能进去吗？”

“ [ai][du:; də] , [ɪn'di:d] , ” [sed] [ˌrædə'mænθəs] .

“	I	do	,	indeed	,	”	said	Rhadamanthus	.
”	我	做	,	的确	,	”	说	拉达曼图斯	.

“的确如此，”拉达曼图斯说道。

['dɒli] [rəʊz] .

Dolly	rose	.
多莉	玫瑰	.

多莉玫瑰。

[ʃi:; ʃi] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɒn][ðə; ði] [reɪzd] [ledʒ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

She	leant	her	arms	on	the	raised	ledge	which	ran	along	the	table	,
她	倾斜	她	武器	在	这	提高	壁架	哪个	跑	沿着	这	桌子	,

她将双臂倚靠在桌子边缘凸起的台面上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

and	she	leant	her	chin	on	her	hands	.
和	她	倾斜	她	下巴	在	她	双手	.

她双手托着下巴。

“ ['ri:əli] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Really	?	”	she	said	.
”	真的	?	”	她	说	.

“真的吗？”她问道。

“ ['ri:əli] , ” [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

“	Really	,	”	said	he	,	looking	the	other	way	.
”	真的	,	”	说	他	,	寻找	这	其他	方式	.

“真的吗？”他边说边把目光转向别处。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['dɑ:liz] [feɪs] .

A	sudden	change	came	over	Dolly's	face	.
一个	突然	改变	来了	超过	多莉的	脸	.

多莉的脸上突然变了色。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] ['vænɪʃd] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['rɑːðə(r)]

Her	dimples	vanished	;	her	eyes	grew	pathetic	and	began	to	shine	rather
她	酒窝	消失了	;	她	眼睛	生长	可怜的	和	开始	到	闪耀	相当

[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['spɑːk(ə)l] ;

than	to	sparkle	;
比	到	火花	;

她的酒窝消失了；她的眼睛变得可怜兮兮的，不再闪闪发光，而是黯淡无光；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['kwɪvəd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

her	lip	quivered	just	a	little	.
她	唇	颤抖	只是	一个	小的	.

她的嘴唇微微颤抖了一下。

“ [jʊr; jər] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ləʊ] [təʊn] .

“	You're	very	unkind	,	”	she	said	in	an	extremely	low	tone	.
“	你是	非常	不友善	,	”	她	说	在	一个	极其	低的	语气	.

“你太不友善了，”她用极低的声音说道。

“ [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [ˌʌn'kaɪnd] .

“	I	had	no	idea	you	would	be	so	unkind	.
“	我	有	不	主意	你	会	是	所以	不友善	.

“我没想到你会这么刻薄。”

” [ˌrædə'mænθəs] [siːmd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

”	Rhadamanthus	seemed	very	uncomfortable	.
”	拉达曼图斯	似乎	非常	不舒服	.

“拉达曼图斯看起来很不舒服。”

“ [doʊnt] [duː; də] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] ['ʃɑːpli] , ['fɪdʒɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)] .

“	Don't	do	that	,	”	he	said	,	quite	sharply	,	fidgeting	with	the	blotting	paper	.
“	不	做	那	,	”	他	说	,	相当	尖锐地	,	坐立不安	和	这	印迹法	纸	.

“别那样做，”他语气生硬地说，一边摆弄着吸墨纸。

['dɒli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

Dolly	began	to	move	slowly	round	the	table	.
多莉	开始	到	移动	缓慢地	圆形的	这	桌子	.

多莉开始绕着桌子慢慢移动。

[ˌrædə'mænθəs] [sæt] [stɪl] .

Rhadamanthus	sat	still	.
拉达曼图斯	卫星	仍然	.

拉达曼图斯静静地坐着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['laɪtli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm]

When	she	was	standing	close	by	him	,	she	put	her	hand	lightly	on	his	arm
什么时候	她	曾是	常设	关闭	经过	他	,	她	放	她	手	轻轻	在	他的	手臂

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

她站在他身边，轻轻地把手放在他的胳膊上，说道：

“ [pliːz] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . [ˌrædə'mænθəs] . ”

“	Please	do	,	Mr	.	Rhadamanthus	.	”
“	请	做	,	先生	.	拉达曼图斯	.	”

“请便，拉达曼图斯先生。”

“ [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːθ] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .

“	It's	as	much	as	my	place	is	worth	,	”	he	grumbled	.
“	它是	作为	很多	作为	我的	地方	是	值得	,	”	他	咕哝	.

“这跟我房子的价值差不多，”他抱怨道。

['dɑːliz] [aɪz] [ʃɒn] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
Dolly's eyes shone still , but the faintest little smile began to play about her
多莉的 眼睛 闪耀 仍然 , 但 这 最微弱 小的 微笑 开始 到 玩 关于 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

多莉的眼睛依然闪闪发光，但她的嘴角却浮现出一丝淡淡的微笑。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ([wɪð] ['təʊt(ə)l] [ˌɪnə'prəʊpriətnəs] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
“ Some day , ” she said (with total inappropriateness , now I come to think of
“ 一些 天 , ” 她 说 (和 全部的 不恰当 , 现在 我 来 到 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“总有一天，”她说（现在想想，这完全不合时宜），

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) ,
though it did not strike me so at the time) ,
尽管 它 做过 不是 罢工 我 所以 在 这 时间) ,

虽然当时我并没有这么想），

“ [jʊl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] .
“ you'll be glad to remember having done a kind thing .
“ 你会 是 高兴的 到 记住 拥有 完毕 一个 种类 事物 .

“你会很高兴记得自己做过一件好事。”

[wen] [jʊr; jər] [əʊld] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['riːəli] [əʊld] [naʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
When you're old — because you are not really old now — you will say ,
什么时候 你是 老的 — 因为 你 是 不是 真的 老的 现在 — 你 将要 说 ,

等你老了——因为你现在还不算老——你会说：

- [aɪm][glæd][aɪ]['dɪd(ə)nt][send][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒli] ['mɪkəlˌhæm] [ə'weɪ] ['kraɪɪŋ] . -
' I'm glad I didn't send poor Dolly Mickleham away crying . '
- 我是 高兴的 我 没有 发送 贫穷的 多莉 米克勒姆 离开 哭泣 . -

“我很高兴我没有让可怜的多莉·米克勒姆哭着离开。”

” [ˌrædə'mænθəs] ['ʌtə] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊnd] — [hɑːf] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hɑːf] , [aɪ] ['fænsi] ,
” Rhadamanthus uttered an inarticulate sound — half impatience , half , I fancy ,
” 拉达曼图斯 说出 一个 不善言辞 声音 — 一半 不耐烦 , 一半 , 我 想要 ,
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

“拉达曼图斯发出了一声含糊不清的声音——一半是焦躁不安，一半，我想，是别的什么。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] ['pɜːfɪkt] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .
“ We are none of us perfect , I dare say .
“ 我们 是 没有任何 的 我们 完美的 , 我 敢 说 .

“我敢说，我们当中没有一个人是完美的。”

[ɪf] [aɪ] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — ”
If I asked your wife — ”
如果 我 问 你的 妻子 — ”

如果我问你妻子——”

“ [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] , ” [sed] [ˌrædə'mænθəs] .
“ I haven't got a wife , ” said Rhadamanthus .
“ 我 还没有 得到 一个 妻子 , ” 说 拉达曼图斯 .

“我没有妻子，”拉达曼图斯说。

“ [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [səʊ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] , ” [sed] ['dɒli] .
“ That's why you're so hard - hearted , ” said Dolly .
“ 那就是 为什么 你是 所以 难的 - 心地 , ” 说 多莉 .

“这就是你如此铁石心肠的原因，”多莉说。

“ [ə; eɪ][mæn] [huz] [gɒt][ə; eɪ][waɪf][ɪz]['nevə(r)][hɑːd][ɒn]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

“	A	man	who's	got	a	wife	is	never	hard	on	other	women	.
”	一个	男人	谁是	得到	一个	妻子	是	绝不	难的	在	其他	女性	.

“有妻子的男人永远不会苛待其他女人。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .

”	There	was	another	pause	.
”	那里	曾是	其他	暂停	.

“又是一阵沉默。”

[ðen] [ˌrædə'mænθəs] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)] , [sed] :

Then	Rhadamanthus	,	looking	straight	at	the	blotting	paper	,	said	:
然后	拉达曼图斯	,	寻找	直的	在	这	印迹法	纸	,	说	:

然后，拉达曼图斯直视着吸墨纸，说道：

“ [əʊ] , [wel] , [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] .

“	Oh	,	well	,	don't	bother	me	.
”	哦	, 出色地	,		不	打扰	我	.

“哦，好吧，别烦我。”

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ['əʊpənd] .

Be	off	with	you	;	”	and	as	he	spoke	,	the	door	behind	him	opened	.
是	离开	和	你	;	”	和	作为	他	辐	,	这	门	在后面	他	打开	.

“滚开！”话音未落，他身后的门就开了。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][əʊld][dɪə(r)] !

“	Oh	,	you	old	dear	!
”	哦	,	你	老的	亲爱的	!

“哦，你这老家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ['swɪftli] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌrædə'mænθəs] .

”	she	cried	;	and	,	stooping	swiftly	,	she	kissed	Rhadamanthus	.
”	她	哭	;	和	,	弯腰	迅速地	,	她	亲吻	拉达曼图斯	.

她哭了起来；然后，她迅速俯身，亲吻了拉达曼图斯。

“ [jʊr; jər] ['hɒrəbli] ['brɪsli] !

“	You're	horribly	bristly	!
”	你是	糟糕透了	刚毛的	!

“你浑身刺痒难耐！”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] , [ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

”	she	laughed	;	and	then	,	before	he	could	move	,	she	ran	through	the	door	.
”	她	笑了	;	和	然后	,	前	他	可以	移动	,	她	跑	通过	这	门	.

她笑了；然后，在他还没来得及反应之前，她就跑出了门。

[aɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	rose	from	my	seat	,	taking	my	hat	and	stick	in	my	hand	.
我	玫瑰	从	我的	座位	,	采取	我的	帽子	和	戳	在	我的	手	.

我从座位上站起来，手里拿着帽子和拐杖。

[aɪ] [felt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

I	felt	,	as	you	may	suppose	,	that	I	had	been	there	long	enough	.
我	毛毡	,	作为	你	可能	认为	,	那	我	有	到过	那里	长的	足够的	.

正如你可能猜到的那样，我觉得我在那里待的时间已经够长了。

[wen] [aɪ] [muːvd] [ˌrædə'mænθəs] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

When	I	moved	Rhadamanthus	looked	up	,	and	with	an	attempt	at
什么时候	我	已搬	拉达曼图斯	看起来	向上	,	和	和	一个	试图	在

[ʌn'kɒnʃəsnəs] [əb'zɜːvd] :

unconsciousness	observed	:
无意识	观察到	:

当我移动时，拉达曼图斯抬起头，装作无意识地观察着：

“ [wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
“ We will proceed with your case now , if you please , Mr . Carter .
” 我们 将要 继续 和 你的 案件 现在 , 如果 你 请 , 先生 . 卡特 .

“卡特先生，如果您愿意，我们现在将继续审理您的案件。”

” [ai] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” I looked him full in the face .
” 我 看起来 他 满的 在 这 脸 .

我直视着他的眼睛。

[ˌrædə'mænθəs] [blʌʃt] .
Rhadamanthus blushed .
拉达曼图斯 脸红了 .

拉达曼图斯脸红了。

[ai] [pə'sjuːd] [maɪ] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I pursued my way towards the door .
我 追击 我的 方式 向 这 门 .

我一路追着门走去。

“ [stɒp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止！

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [təʊn] .
” he said , in a blustering tone .
” 他 说 , 在 一个 虚张声势 语气 .

“他用一种咄咄逼人的语气说道。”

“ [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ You can't go there , you know .
” 你 不能 去 那里 , 你 知道 .

“你知道，你不能去那里。”

” [ai] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
” I smiled significantly .
” 我 微笑 显著地 .

我意味深长地笑了。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
“ Isn't it rather too late for that sort of thing ?
” 不是 它 相当 也 晚的 为了 那 种类 的 事物 ?

“现在做这种事是不是太晚了？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
“ You seem to forget that I have been here for the last quarter of an
” 你 似乎 到 忘记 那 我 有 到过 这里 为了 这 最后的 四分之一 的 一个
['aʊə(r)] . ”
hour . ”
小时 . ”

“你似乎忘记了我已经在这里待了十五分钟了。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ I didn't know she was going to do it , ” he protested .
” 我 没有 知道 她 曾是 去 到 做 它 , ” 他 抗议 .

“我不知道她会这么做，”他辩解道。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ai] , “ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

“	Oh	,	of	course	,	”	said	I	,	“	that	will	be	your	story	.
“	哦	,	的	课程	,	”	说	我	,	“	那	将要	是	你的	故事	.

“哦，当然，”我说，“那将成为你的故事。”

[maɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .

Mine	,	however	,	I	shall	tell	in	my	own	way	.
矿	,	然而	,	我	将	告诉	在	我的	自己的	方式	.

不过，我的故事，我会用我自己的方式讲述。

” [ˌrædə'mænθəs] [blʌʃt] [ə'gen] .

”	Rhadamanthus	blushed	again	.
”	拉达曼图斯	脸红了	再次	.

拉达曼图斯又一次脸红了。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Evidently	he	felt	that	he	was	in	a	delicate	position	.
显然	他	毛毡	那	他	曾是	在	一个	精美的	位置	.

显然他觉得自己处境很尴尬。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ðʌs] , ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['əʊpən] [ə'gen] ,

We	were	standing	thus	,	facing	one	another	,	when	the	door	began	to	open	again	,
我们	是	常设	因此	,	面向	一	其他	,	什么时候	这	门	开始	到	打开	再次	,

我们就这样面对面站着，这时门又开始开了。

[ænd; ənd] ['dɒli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] .

and	Dolly	put	her	head	out	.
和	多莉	放	她	头	出去	.

多莉把头探了出来。

“ [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	it's	you	,	is	it	?
“	哦	,	它是	你	,	是	它	?

“哦，是你啊？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

“	I	thought	I	heard	your	voice	.
“	我	想法	我	听到	你的	嗓音	.

我好像听到了你的声音。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] ['ɑːtʃi] . ”

Come	along	and	help	me	to	find	Archie	.	”
来	沿着	和	帮助	我	到	寻找	阿奇	.	”

跟我一起去找阿奇吧。

“ [ðɪs] ['dʒentlmən] [sez] [aɪm][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ai] .

“	This	gentleman	says	I'm	not	to	come	in	,	”	said	I	.
“	这	绅士	说道	我是	不是	到	来	在	,	”	说	我	.

“这位先生说我不能进来，”我说。

“ [əʊ] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

“	Oh	,	what	nonsense	!
“	哦	,	什么	废话	!

“哦，真是胡说八道！”

[naʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɪli] , ['mɪstə(r)] . [ˌrædə'mænθəs] — [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]
Now , you really mustn't be silly , Mr . Rhadamanthus — or I shall have to
现在 , 你 真的 不得 是 愚蠢的 , 先生 . 拉达曼图斯 — 或者 我 将 有 到
— ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ,
— Mr . Carter ,
— 先生 . 卡特 ,

现在，你可千万别犯傻，拉达曼图斯先生——否则我就不得不——卡特先生，

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? ”
you weren't there , were you ? ”
你 不是 那里 , 是 你 ? ”

你当时不在场，对吧?

“ [aɪ][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]['skænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['seldəm] [biːn]
“ I was — and a more interesting piece of scandal it has seldom been
“ 我 曾是 — 和 一个 更多的 有趣的 片 的 丑闻 它 有 很少 到过
— ”
— ”
— ”

“我当时就是——而且这桩丑闻也鲜少比这更有趣——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] .
I didn't do anything .
我 没有 做 任何事物 .

我什么都没做。

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ! ”
Now , you know I didn't , Mr . Carter ! ”
现在 , 你 知道 我 没有 , 先生 . 卡特 ! ”

“卡特先生，您知道我没有！”

“ [nəʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
“ No , ” said I , “ you didn't .
“ 不 , ” 说 我 , “ 你 没有 .

“不，”我说，“你没有。”

[bʌt; bət] [ˌrædə'mænθəs] , ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˌʌnə'weəz] — ”
But Rhadamanthus , taking you unawares — ”
但 拉达曼图斯 , 采取 你 不知情 — ”

但是拉达曼图斯，趁你不备——”

“ [əʊ] , [biː; bi] [pf] [wɪð] [juː; jʊ] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ˌrædə'mænθəs] .
“ Oh , be off with you — both of you ! ” cried Rhadamanthus .
“ 哦 , 是 离开 和 你 — 两个都 的 你 ! ” 哭 拉达曼图斯 .

“哦，你们两个都滚开！”拉达曼图斯喊道。

“ [ðæts] ['sensəb(ə)l] , ” [sed] ['dɒli] .
“ That's sensible , ” said Dolly .
“ 那就是 明智的 , ” 说 多莉 .

“这很明智，”多莉说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [hɑːm] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
“ Because you know , there really isn't any harm in poor Mr . Carter .
“ 因为 你 知道 , 那里 真的 不是 任何 伤害 在 贫穷的 先生 . 卡特 .

“因为你知道，可怜的卡特先生真的没有任何危险。”

〃 [ˌrædə'mænθəs] ['vænɪʃd] .
〃 Rhadamanthus vanished .
〃 拉达曼图斯 消失了 .

“拉达曼图斯消失了。”

['dɒli] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] .
Dolly and I went inside .
多莉 和 我 去 里面 .

我和多莉走了进去。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [hɪə(r)] , 〃 [sed] ['dɒli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]
“ I suppose everything will be very different here , 〃 said Dolly , and I think she
“ 我 认为 一切 将要 是 非常 不同的 这里 , 〃 说 多莉 , 和 我 思考 她
[saɪd] .
sighed .
叹了口气 .

“我想这里的一切都会很不一样，”多莉说，我觉得她叹了口气。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)][nɒt][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [ə'wəʊk] ,
Whether it were or not I don't know , for just then I awoke ,
无论 它 是 或者 不是 我 不 知道 , 为了 只是 然后 我 醒来 ,

我不知道是不是真的，因为就在那时我醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
and found myself saying aloud ,
和 成立 我 说 大声 ,

然后我发现自己脱口而出：

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [driːm] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [driːm] [feɪs] ([wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [gɒn]
in answer to the dream voice and the dream face (which had not gone
[ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [driːm]) .
altogether with the dream) .
共 和 这 梦) .

为了回应梦中的声音和梦中的面孔（这与梦境并不完全吻合）。

“ [nɒt] ['evriθɪŋ] 〃 — [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] , [aɪ] [ə'griː] , [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ,
“ Not everything 〃 — a speech that , I agree , I ought not to have made ,
“ 不是 一切 〃 — 一个 演讲 那 , 我 同意 , 我 应该 不是 到 有 制成 ,

“并非所有事”——我承认，我不应该发表这样的言论。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
even though it were only in a dream .
甚至 尽管 它 是 仅有的 在 一个 梦 .

即使那只是一场梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神